



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

LAS LENGUAS CRIOLLAS DE BASE LÉXICA FRANCESA DE LAS ISLAS DE
GUADALUPE Y MARTINICA: ESTUDIO DE LAS PAREMIAS, LAS
COMPARACIONES Y SUS EQUIVALENCIAS EN FRANCÉS Y ESPAÑOL
TOMO 2 DE 2

Laureen Telga

Tesis **Doctorales**

UNIVERSIDAD de ALICANTE

Unitat de Digitalització UA
Unidad de Digitalización UA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

LAS LENGUAS CRIOLLAS DE BASE LÉXICA FRANCESA DE LAS ISLAS DE
GUADALUPE Y MARTINICA: ESTUDIO DE LAS PAREMIAS, LAS
COMPARACIONES Y SUS EQUIVALENCIAS EN FRANCÉS Y ESPAÑOL

TOMO 2 DE 2

LAUREEN TELGA

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tesis presentada para aspirar al grado de

DOCTOR/DOCTORA POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

MENCIÓN DE DOCTOR/DOCTORA INTERNACIONAL

PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN
PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL

Dirigida por:

DR. PEDRO JOAQUÍN MOGORRÓN HUERTA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ÍNDICE DE CONTENIDOS

ANEXOS	357
A.1. Listado de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas por orden alfabético (588).	358
A.2. Listado de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas por orden descendente de las ocurrencias en la búsqueda de Google (588).	474
A.3. Listado de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas con animales y sus equivalentes en francés y en español (193).	562
A.4. Listado de las comparaciones de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas (51).	593
A.5. Listado de las paremias criollas de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas y su equivalencia en español por orden alfabético (507).	599
A.6. Listado de la Base de Datos de la Encuesta por número de aparición (139).	675
A.7. Listado de la Base de Datos de la Encuesta por orden alfabético (139).	691
A.8. Listado de la Base de Datos General por orden alfabético (2 111).	711
A.9. Código de la aplicación creada para detectar las paremias repetidas.....	982
A.10. Capturas de pantalla del índice de aparición de algunas paremias en el buscador Google.....	998



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ANEXOS



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A.1. Listado de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas por orden alfabético (588).

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
"Si an té sav" toujou dèyè.	5		DDFC MPC	G, M	Si je savais arrive toujours après. (Les regrets arrivent toujours trop tard).	<i>Si jeunesse savait, si veillesse pouvait.</i>	CVC. Rey. Dour.	Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente.	CVC
A défo chyen, kabrit ay la chas.	64		SMKD DCF	G	Faute de chien, le cabri est allé à la chasse. (Il faut faire avec ce qu'on a).	<i>Faute de grives, on mange des merles.</i>	CVC,R ey. Dour.	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC
A fòs frékanté chyen ou ka trapé pis.	4	232	SMKD DCF	G	A force de fréquenter les chiens, on attrape des puces.	À fréquenter les chiens on attrape des puces.	DCF	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
A pa janti ou ké mèt adan kannari a-w.	1	0	DDFC MPC DCF	G	On ne remplit pas sa marmite avec de la gentillesse.	La gentillesse ne nourrit pas son homme.	DDFC	Con hermosura sola no se pone la olla.	CVC
A pa jiwèt ka touné sé van.	1	75	DDFC MPC	G	Ce n'est pas la girouette qui tourne, c'est le vent. (Il faut savoir s'adapter).	<i>Selon le vent la voile. vº</i>	CVC	Cual el tiempo, tal el tiempo.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
			SMKD DCF						
A pa jou chat maché i ka kenbé rat.	0		DDFC SMKD DCF	G	Les chats n'attrapent pas de rats le jour même où ils se mettent en chasse. (Il faut savoir être patient).	Il faut laisser du temps au temps.	DCF	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC
A pa jou fey ka tonbé an dlo i ka pouri.	3	0	DDFC MPC	G, M	La feuille ne pourrit pas le jour même où elle tombe à l'eau. (Les conséquences ne suivent pas immédiatement les causes).	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après. v°	MPC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
A pa lè ou anvi pisé pou chonjé ou pa ni bragèt.	8		DDFC MPC DCF	G	Ce n'est pas lorsque tu as envie de faire pipi que tu dois te rappeler que tu n'as pas de braguette.	Il faut être prévoyant.	DDFC	Más vale prevenir que curar.	CVC
A pa lè ou fen pou mété manjé an difé.	13	1	DDFC DCF	G	Ce n'est pas lorsque tu as faim qu'il faut commencer à mettre ton	Il vaut mieux prévenir que guérir. v°	CVC	Mas vale sudar que estornudar.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					repas sur le feu. (Il faut être prévoyant).				
A pa menm jou pyébwá tonbé an dlo i ka pouri.	104	DCF	SMKD	G	L'arbre ne pourrit pas le jour même où il est tombé dans l'eau.	Les conséquences ne suivent pas immédiatement les causes. v°	DCF	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Adan on kalbas sé dé kwi i ni.	2	0	DDFC MPC SMKD DDCF	G	Dans unealebasse il n'y a que deux bols. (Il n'y a pas 36 solutions, il n'y en a que deux : il faut en choisir une).	Deux et deux font quatre.	SMKD	x	x
Adan on komin pa ni dé mè; si ni dé mè, ni an makoumè.	2		DDFC MPC SMKD	G	Dans une commune il n'y a pas deux maires, s'il y en a deux, l'un des deux est un homosexuel. (Le pouvoir ne se partage pas). v°	Le pouvoir ne se partage pas.	DDFC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC
Adan on kouvan pa ni dé sè.	0		DDFC MPC SMKD	G	Dans un couvent il n'y a pas deux soeurs. (Le	Deux moineaux sur même épi ne restent pas	CVC	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					pouvoir ne se partage pas). v ^o	<i>longtemps unis.</i> v ^o			
Adan on sak a chabon, ou ka trouvé anki pousyè.	1	DDFC	DCF	G	Dans un sac à charbon, on ne trouve que de la poussière.	Il faut être réaliste.	DDFC	No hay que pedirle peras al olmo.	CVC
Afòs makak karésé pitit a'y, i tchouyé'y	0	SMKD	DCF	G	A force de caresser son petit, le macaque l'a tué.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.	SMKD	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.	CVC
Akoma tonbé, tout moun di sé bwa pouri.	6	MPC	SMKD	M	Quand l'acomat (grand arbre de la forêt tropicale). tombe, tout le monde dit que c'était du bois pourri. (Le danger passé, tout le monde bombe le torse).	Quand le chêne est tombé, chacun se fait bûcheron.	DCF	Peligro pasado, el cobarde es esforzado.	CVC
Akòz diri, tiwòch jwenn grès.	5	DDFC	MPC	G	Grâce au riz, les petites pierres ont leur part de graisse.	On a besoin des autres pour bénéficier de certaines choses.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Alé a-w sé ta-w, viré a-w sé tan-mwen.	13	84	DDFC MPC	G, M	L'aller t'appartiens, le retour sera pour moi. (Il faut savoir attendre son heure).	La vengeance est un plat qui se mange froid.	MPC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
Alè légliz pa vlé di dévo.		86	SMKD DCF	G	Aller à l'église ne veut pas dire être dévot.	L'habit ne fait pas le moine.	DCF	El hábito no hace el monje.	CVC
Alèkilé, kabrit pa pè chyen ankò.		8	DDFC SMKD DCF	G	De nos jours, les cabris n'ont plus peur des chiens.	De nos jours les plus défavorisés ne se laissent plus faire.	DCF	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.	CVC
An fen kon rat légliz.	2	0	SMKD DCF	G	J'ai faim comme un rat d'église.	Avoir une faim de loup.	Rey.	Hambre canina.	CVC
An gran-moun pa an gran pen.		2	MPC DCF.	M	Une personne âgée n'est pas un grand pain.	Les personnes âgées méritent le respect.	MPC	A hombre mayor, darle honor.	CVC
An ja vwè van vanté, koko vèt tonbé, koko sèk rété an pyé.	1	4	DDFC DCF	G	J'ai déjà vu le vent venter, des cocos verts tomber de l'arbre, et des cocos secs rester accrochés à l'arbre.	Le hasard est capricieux.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
An labé pa ka préché dé fwa.	1	1	MPC SMKD	G, M	Un abbé ne prêche pas deux fois.	Malheur à ceux qui n'écoutent pas.	MPC	Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.	CVC
An lagé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!		87	DDFC DCF	G	J'ai lâché mon coq dans la savane, que chaque maman poule veille sur leurs filles!	Mon fils est libre, que les mères veillent sur la vertu de leurs filles!	DCF	Malas son de guardar las viñas en septiembre y las doncellas.	CVC
An pa ka manjé soup anmwen cho.	4	1	DDFC MPC DCF	G, M	Je ne mange pas ma soupe chaude.	La vengeance est un plat qui se mange froid.	DDFC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
An tan vayan pa ni bòsko.		2	DDFC DCF	G	Quand il y a des costauds, ne joue pas les gros bras!	Contre la force pas de résistance.	DDFC	Contra fuerza no vale razón.	CVC
Anba latè pa ni plézi.	4	657	DDFC MPC	G, M	Sous terre, il n'y a pas de plaisir. (Profitons de la vie, jouissance).	La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v°	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Anni lanmò pa ni rimèd.		3	DDFC DCF	G	Seule la mort n'a pas de remède. (Il y a un remède à tout).	On trouve remède à tout,	CVC.D our.	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
						<i>excepté à la mort.</i> <i>v^o</i>			
Apatoudi kaka kon chyen, sé tranblé-la ki mèt.	165	DDFC MPC DCF	G		Ce n'est pas tout de faire caca comme un chien, c'est trembler comme lui qui compte. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v^o</i>	DDFC	El hábito no hace el monje.	CVC
Apré bal, tanbou toujou lou.	2	DDFC SMKD DCF	G		Après le bal le tambour est lourd.	Morceau avalé n'a plus de goût.	DDFC	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC
Aprè lanmès, sé vèp.	126	DDFC DCF	G		Après la messe ce sont les vêpres.	Un évènement succède à un autre	DCF	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Apré lanmò sé ti-bèt.	8	DDFC MPC	G		Après la mort, les termites règnent. (Profitons de la vie, jouissance).	<i>La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v^o</i>	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Ataké pa ayen, rètrété ki red.	0	DDFC SMKD	G		Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.	Attaquer n'est rien, battre en	DDFC	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Avan chyen manjé zo i ka miziré machwa a-y.	1	SMKD DCF	G	Avant de manger un os le chien mesure sa mâchoire.	Il faut savoir prévoir les conséquences de ses actes.	DCF	Más vale prevenir que curar.	Junc. CVC	
Avan manglous gouti té ka viv.	5	DDFC SMKD DCF	G	Avant la mangouste, l'agouti existait. (On trouve toujours les moyens de survivre).	Nul n'est indispensable.	DDFC	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC	
Avan ou té lapen, man té ja garenn.	5	MPC SMKD	M	Avant que vous ne soyez lapin, j'étais déjà clavier. (Ruse).	À malin, malin et demi.	MPC	A pillo, pillo y medio.	CVC	
Avan pyan mouch té ka viv.	4	DDFC SMKD DCF	G	Avant l'apparition du pian, les mouches vivaient. (Rien n'est indispensable).	On trouve toujours les moyens de survivre.	SMKD	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC	
Avan tiraj, tout lòtri bèl.	240	DDFC SMKD DCF	G	Avant le tirage, la loterie est belle.	C'est toujours beau d'espérer.	DDFC	De ilusión también se vive.	CVC	

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Avè pasyans ou ka rivé vwè lonbrik a pis.	2	212	DDFC DCF	G	Avec de la patience on arrive à voir le nombril d'une puce. (Il faut savoir être patient).	<i>Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout. v°</i>	Dour.	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC
Avè pasyans ou ka vlè tété a founi.	0		DDFC SMKD	G	Avec de la patience on voit les mamelles d'une fourmi.	Il faut savoir être patient.	DDFC	Con paciencia todo se logra.	CVC
Avèg pé pa koudui lapriyè.	45		DDFC SMKD	G	Un aveugle ne conduit pas la prière.	Il faut être réaliste pas incohérent.	DDFC	No hay que pedirle peras al olmo.	CVC
Ayen fòsé pa bon.	1	34	DDFC MPC DCF	G, M	Rien de ce qui s'obtient par la force n'est bon.	Il faut laisser les choses se faire.	DDFC	Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad.	CVC
Ayen ki lan mò pa ni aranjan.	6		SMKD DCF	G	Il y a remède à tout sauf à la mort. (Il y a un remède à tout).	<i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. v°</i>	DCF	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC
Ayen pli lèd.	39		DDFC DCF	G	Ne rien avoir est honteux.	Il vaut mieux peu que rien.	DCF.	Más vale algo que nada.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Ba yo la sal yo ka pran chanb.	0	SMKD	DCF	G	Faites-les entrer dans le salon, ils veulent entrer dans la chambre. (Beaucoup de gens ne savent pas se contenter de ce qu'on leur donne; ils en veulent toujours plus).	<i>Chassez-le par la porte il rentrera par la fenêtre. v°</i>	Rey. Dour.	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC
Ba yo pyé, yo ka pran men.	420	SMKD	DCF	G	Donnez-leur le pied, ils prennent la main. (Beaucoup de gens ne savent pas se contenter de ce qu'on leur donne; ils en veulent toujours plus).	On en veut toujours plus.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC
Bab anpilé pa vlé di granmoun.	6	DDFC	SMKD DCF	G	Beaucoup de barbe ne veut pas dire être âgée. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>La barbe ne fait pas l'homme. v°</i>	CVC	El hábito no hace el monje.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bab-blán di i vyé, sousi blan pli vyé ankò.		0	DDFC SMKD DCF	G	La barbe blanche montre la vieillesse mais les sourcils blancs encore plus.	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	La cana engaña; el diente miente; la arruga, no deja duda.	CVC
Bal fini vyolon an sak.	2	281	DDFC DCF	G	Le bal finit, on met le violon dans le sac.	Morceau avalé n'a plus de goût.	DDFC	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC
Balyé ka konmansé an salon, i ka fin an katic.		8	DDFC DCF	G	Le balai commence à balayer dans le salon et on finit par l'utiliser dans les toilettes.	Après avoir mangé son pain blanc, il faudra manger son pain noir.	DDFC	El día de placer, víspera de pesar.	CVC
Balyé lapòt a-w avan ou vwè douvan kaz a lézòt sal.	1	0	DDFC DCF	G	Il faut balayer devant sa porte avant de voir la saleté à la porte des autres.	On voit la paille dans l'œil de son voisin et on ne voit pas la poutre qui est dans le sien. v°	DCF	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Balyé nèf ka balyé byen.	1	5	DDFC, SMKD, DCF	G	Le balai neuf balaie bien. (Tout nouveau tout beau).	Un balai neuf nettoie toujours bien.	CVC	Escoba nueva barre bien.	Junc. CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bat chyen, kenbé mèt a-y.	0		DDFC SMKD DCF	G	Battez un chien mais prenez garde à son maître.	Si tu en as après quelqu'un, méfie-toi des siens.	DDFC	Dos potros a un can, bien le morderán.	CVC
Batiman koulé pa ka anpéché dot navigé.	1		DDFC MPC SMKD DCF	G	Le bateau qui a coulé n'empêche pas aux autres de naviguer. (Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés).	<i>Il ne faut pas jeter le manche après la cognée.</i> v°	Dour.	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Batiman vapè ranni, i pa bourik pou sa.	100		DDFC SMKD DCF	G	Le bateau à vapeur hennit, il n'est pas un âne pour autant. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>(Il ne faut pas). juger de l'arbre par l'écorce.</i> v°	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Baton-la ki bat chyen blan-la ka bat chyen nwè-la.	0		DDFC DCF	G	Le bâton qui frappe le chien blanc est celui qui bat le chien noir.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DDFC	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
Bay koko pou savon.	2	764	DDFC DCF	G	Donner de la noix de coco séchée (copra). en échange du savon.	Faisons-nous des concessions mutuelles.	DDFC	Hazme la barba y hacerte he el copete.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bay sé bay, wouprann sé volé.	9		DDFC MPC DCF	G	Donner c'est donner, reprendre c'est voler. (On ne reprend pas ce qui a été donné).	Donner c'est donner, reprendre c'est voler.	DCF	Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita.	CVC
Bèf dèyè ka bwè dlo sal.	4	248	DDFC MPC DCF	G, M.	Le dernier boeuf boit l'eau sale.	Les derniers ont les restes.	DCF	El último mono es el que se ahoga.	CVC
Bèf douvan bwè dlo klè.	4	1 880	MPC DCF	M	Le premier boeuf boit de l'eau propre.	Les premiers arrivés sont les mieux servis.	DCF	El que primero llega, ese la calza.	CVC
Bèf ka janbé la bayè ba.	8	178	DDFC MPC DCF	G	Le boeuf passe là où la barrière est basse.	On profite toujours du point faible de l'adversaire	DCF	En arca abierta, el justo peca.	CVC
Bèf kaka pou sali savann, sé dèyè a-y ki sali.	2		DDFC SMKD DCF	G	Le boeuf défèque pour salir la savane mais il ne salit que son derrière.	À vouloir salir les autres, on se salit soi-même.	DDFC	El que al cielo escupe en la cara le cae.	CVC
Bèf ki ni on pil mèt dòmì dewò.	31		DDFC SMKD DCF	G	Les boeufs qui ont plusieurs maîtres dorment dehors.	À plusieurs le travail ne se fait pas.	DDFC	Nadie puede servir a dos señores.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bèf pa jen las poté kòn a'y.	0	MPC SMKD DDCF	G		Les boeufs ne sont jamais fatigués de porter leurs cornes. (La nature est bien faite).	À chacun la croix qu'il peut porter.	DCF	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Bèf pa konnèt di savann mèsi.	5	SMKD DCF	G		Le boeuf ne sait pas remercier la savane.	On n'est pas reconnaissant envers ceux qui nous ont nourris.	DCF	De desagradecidos está el infierno lleno.	CVC
Bèl bouko, mové mori.	69	DDFC SMKD DCF	G		Belle barrique, mauvaise morue. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On ne connaît pas le pin au cercle. v°</i>	Rey. Dour.	El hábito no hace le monje.	CVC
Bèl dan pa di zanmi.	586	DDFC SMKD DCF	G		Le beau sourire ne veut pas dire être ami. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Ne pas se fier aux apparences. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bel figi pa anpéché maladi.	2	DDFC SMKD DCF	G		Un beau visage n'empêche pas d'avoir une maladie. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit.v°</i>	CVC	No hay fiarse de las apariencias.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bèl ganm pa kay o mawché.	9	DDFC	DCF	G	La beauté ne va pas au marché. (La beauté ne se mange pas en salade).	<i>On ne va pas avec la beauté de sa femme au moulin. v°</i>	Rey. Dour.	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
Bél ka vin led.	0	DDFC	DCF	G	Le beau devient laid. (La beauté passe).	La beauté est éphémère.	DDFC	La hermosura poco dura.	CVC
Bel kon soulié bel, sé atè pou i maché.	2	DDFC	MPC SMKD DDCF	G	Aussi belles que soient les chaussures, elles doivent marcher à terre. (La beauté ne donne pas tous les droits).	La beauté ne doit pas rendre prétentieux.	DCF	Vana es la beldad si con ella no hay bondad.	CVC
Bèl lantéman pa paradi.	87	DDFC	SMKD DCF	G	Un bel enterrement n'est pas le paradis. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>Grosse tête, peu de sens. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bèl pa ka kuit.	290	DDFC	DCF	G	La beauté ne se cuit pas. (La beauté ne se mange pas en salade).	<i>Beauté de femme n'enrichit l'homme. v°</i>	Rey. Dour.	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
Bel pawol pa ka tjuít, kuit.	0	MPC	DCF	G, M	Les belles paroles ne se cuisent pas.	On ne se nourrit pas de belles paroles.	DCF	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bèl zyé kyè kannay.	0		DDFC DCF	G	Beaux yeux mauvais coeur. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Grandes lanternes petites lumières. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bèlmè ka ba-w bon kalalou pa kwé i bon manman pou sa.	0		DDFC SMKD DCF	G	La belle-mère te donne un bon repas, ne crois pas qu'elle est une bonne mère pour autant.	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bémawo bwè, Lamanten sou.	1		DDFC DCF	G	Baie-Mahault à bu c'est Lamentin qui est soûl (deux villes de Guadeloupe l'une à côté de l'autre).	Les forts trinquent pour les faibles.	DCF	Contra fuerza no vale razón.	CVC
Bénéfis pa ka krévé pòch.	2	31	DDFC DCF	G	Le bénéfice ne crève pas les poches.	Abondance de biens ne nuit pas.	DCF	Lo que abunda no daña.	CVC
Blanmé chat, pa kondanné kuizinyèz.	0		DDFC DCF	G	Blâmez le chat mais ne condamnez pas la cuisinière.	Il ne faut pas condamner ceux qui vous sont utiles.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bokanté pa péché.	5		DDFC DCF	G	Brocanter n'est pas un péché.	Ce n'est pas un crime d'échanger ce qu'on possède.	DDFC	x	x
Bon bèf, bon savann.	1	262	DDFC DCF	G	Bon boeuf, bonne savanne [l'herbe est verte].	On récolte ce qu'on a semé.	DCF	Quien bien siembre bien recoge.	CVC
Bon bèlmè, mové manman.	5		DDFC DCF	G	Bonne belle-mère, mauvaise mère.	À trop s'occuper des affaires des autres, on néglige les siennes.	DCF	Agua que no has de beber, déjala correr.	CVC
Bon biten pa komen.	42		DDFC DCF	G	Les bonnes choses sont rares.	Les bonnes choses sont rares.	DDFC	x	CVC
Bon chyen pa ka jwenn bon zo.	0		DDFC SMKD DCF	G	Les bons chiens ne trouvent pas de bons os.	La bonté ne paie pas.	DCF	La mula más mansa lleva la carga.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bon di vin pa bizwen étikèt.	4		DDFC SMKD DCF	G	Le bon vin n'a pas besoin d'étiquette.	À bon vin, point d'enseigne.	DCF	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Bon dra ka kouvè bon kouch.	9		DDFC DCF	G	Les bons draps recouvrent des bons lits.	Les bonnes choses marchent de pair.	DCF	Igual con igual, va bien cada cual.	CVC
Bon fransé pa lespri.	90		SMKD DCF	G	Bien parler français ne veut pas dire être intelligent.	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.</i>	CVC	No son todos los que traen capilla frailes.	CVC
Bon jako ka kenn ras a-y.	0		DDFC DCF	G	Bon perroquet tient de sa race.	Bon chien, chasse de race.	DDFC	De casta le viene al galgo el ser rabilargo.	CVC
Bon maché ka kouté chè.	3	743	DDFC MPC SMKD DCF	G	Le bon marché coûte cher.	On paye plus cher en croyant faire des économies.	DCF	Lo barato sale caro.	CVC
Bon moun pa ka rété si latè.	46		DDFC MPC DCF	G, M.	Les bonnes personnes ne restent pas sur la terre.	Les meilleurs s'en vont.	DCF	Haceos de miel, y os comerán las moscas.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bon pyé sové mové kò.	3	DDFC DCF	G	De bons pieds sauvent un mauvais corps.	Il faut s'efforcer de pallier un handicap.	DCF	Lo que fuerza no puede, ingenio lo ve.	CVC	
Bon san pa ka manti.	5	DDFC DCF	G	Bon sang ne peut mentir.	Bon sang ne saurait mentir.	DDFC	Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros.	CVC	
Bon tan pa bòsko.	6	DDFC DCF	G	Le bon temps n'est pas costaud.	Profitons du bon temps car il ne dure pas.	DCF	Lo bueno poco dura.	CVC	
Bon valèt ka trapé koulpyé.	0	DDFC MPC DCF	G	Le bon valet reçoit des coups de pieds.	Le dévouement ne paie pas.	DCF	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC	
Bon vyann pa ka kouri an gran chimen.	0	DDFC SMKD DCF	G	La bonne viande ne court pas dans les grands chemins. (La chose n'a pas grande valeur si elle ne vaut pas la peine qu'on la demande. v°).	Sagesse et grand avoir sont rarement en un manoir. v°	Dour.	x	x	

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bon zaboka pa ka kouri koté kochon.	0		DDFC DCF	G	Les bons avocats ne traînent pas à côté des cochons.	On ne donne pas de la confiture aux cochons.	DCF	Quien da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro.	CVC
Bon zanmi épi chyen, kannari si tab.	1	9	DDFC DCF	G, M	Je suis bon ami avec le chien mais mon fait-tout est sur la table.	Il ne faut pas avoir une confiance illimitée.	DDFC	Con un amigo incierto, un ojo cerrado y el otro abierto.	CVC
Bondié fò pasé Djab.	3		DDFC DCF	G	Le bon Dieu est plus fort que le diable.	Le bon Dieu est plus fort que le diable.	DDFC	x	x
Bondyé ba-w chaj a-w mé i ka ba-w tòch pou pòté-y.	3	0	DDFC DCF	G	Dieu te donne ta charge mais il te donne aussi la torche. (La nature est bien faite).	<i>Dieu envoie le froid selon le drap. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Bondyé chasé mouch pou bèf san ké.	7		SMKD DCF	G	Le Bon Dieu chasse les mouches pour le boeuf sans queue.	La nature est bien faite.	SMKD	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC
Bondyé ka ba-w pis, mé i ka ba-w zong pou krayé-y.	0		DDFC MPC DCF	G	Dieu te donne des puces mais il te donne des	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à bignette comme</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					ongles pour les gratter. (La nature est bien faite).	<i>elle peut les porter. v^o</i>			
Bondyé pé pa papa a lé zòt pou'y pé bopè an mwen.	8	SMKD DCF	G		Le Bon Dieu ne peut pas être un papa pour les autres et un beau-père pour moi. (Il aime tous les humains de la même façon).	Dieu est juste.	DCF	Cuando Dios amanece, para todos amanece.	CVC
Bondyé pini pa ka rété lwen.	3	DDFC MPC SMKD DCF	G, M		Le Bon Dieu qui punit n'habite pas loin. (On est toujours à la merci d'une punition divine).	<i>Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour la gratter. v^o</i>	CVC	Dios aprieta pero no ahorca.	CVC
Bondyé voyé chaj, mè i ka ba'w on tòch pou'w poté'y.	0	SMKD DCF	G		Le Bon Dieu te donne un fardeau, mais aussi une "tòch" [coussinet que l'on met sur la tête] pour porter une charge. (La nature est bien faite).	<i>Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut. v^o</i>	CVC	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Bonjou pa enmé.	40	DDFC MPC SMKD DCF	G	Bonjour n'est pas amour. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes. v^o</i>	Dour.	Las apariencias engañan.	CVC	
Bonkè a kabrit ki fè si i pa ni kyè.	0	DDFC DCF	G	C'est à cause de son bon coeur que le cabri n'a pas de queue.	La bonté ne paie pas.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC	
Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.	0	SMKD DCF	G	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.	x	X	Labios carnosos	WR	
Bouch pa ni dimanch.	8	DDFC MPC SMKD DCF	G	Sa bouche n'a pas de dimanche.	C'est un incorrigible bavard.	MPC	No callar ni debajo del agua.	WR	
Boudin a'y sé simityè.	2	SMKD DCF	G	Son ventre est un cimetière.	Il ne se refuse aucune nourriture.	DCF	Con pan ajeno, de sopas el tazón lleno.	CVC	

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Boukét a ti pat ka chayé gwo chaj.	1	0	DDFC DCF	G	L'âne à petites pattes porte des grosses charges. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger du bois par l'écorce. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bourik mò fin kaka.		9	DDFC SMKD DCF	G	L'âne mort ne défèque plus.	Morte la bête, mort le venin.	DCF	Muerto el perro, se acabó la rabia.	CVC
Bwa ka pouri, pawòl pa ka pouri.		45	DDFC SMKD DCF	G	Le bois pourrit, mais pas la parole.	Les idées demeurent.	DCF	Sanan cuchilladas y no malas palabras.	CVC
Bwè dlo, pa néyé kyè a-w.	1	0	DDFC DCF	G	Bois de l'eau, mais ne te noie pas le coeur.	Il ne faut pas être égoïste.	DDFC	Compartir es vivir.	CVC
Bwè tout, manjé tout, pa di tout.		398	DDFC MPC DCF	G	Bois de tout, mange de tout, mais ne dis pas tout.	Il faut se garder de tout dire.	DDFC	No todas las verdades son para dichas.	CVC
Chak bètafè plédé pou nanm a-y.		0	DDFC SMKD DCF	G	Chaque luciole plaide pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chacun prêche pour son saint. v°</i>	cvc	El que parte y reparte se queda con la mejor parte.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Chak bètafeu ka kléré pou nanm a yo.	108		DDFC SMKD DCF	G	Chaque luciole brille pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chaque saint prêche pour sa paroisse. v^o</i>	cvc	Cada santo pide por su ermita.	CVC
Chak bougo ralé kal a-y.	5	0	DDFC SMKD DCF	G	Chaque bigorneau tire sa coquille. (Chacun pour soi).	<i>Chacun pour soi, Dieu pour tous. v^o</i>	cvc	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC
Chak chyen ka niché kal a-y agou a-y.	0		DDFC DCF	G	Chaque chien se lèche les parties intimes selon son goût.	Chacun fait comme il l'entend.	DCF	Cada maestrillo tiene su librillo.	CVC
Chak dyab ka pòté sak a-y.	3		DDFC SMKD DCF	G	Chaque diable porte son sac. (Chacun pour soi).	<i>Antes son mis dientes que mis parientes. v^o</i>	cvc	Cada santo pide por su ermita.	CVC
Chak kochon ni sanmdi a-y.	33	76	DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	Chaque cochon a son samedi.	À Chacun son tour.	DCF	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Chakmoun sav sa i ka bouyi an kannari a-yo.	0		DDFC SMKD	G	Chacun sait ce qui cuit dans sa marmite.	On est seul à connaître ses propres peines. v^o	DDFC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Chakmoun, chakmoun.		10	DDFC SMKD DCF	G	Chacun pour soi.	Chacun pour soi.	DCF	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC
Chans pyé-koko ni, palmis pa ni-y.	1	0	DDFC SMKD DCF	G	La chance du cocotier, le palmier ne l'a pas.	Tout le monde n'a pas les mêmes chances au départ.	DDFC	x	Junc. CVC
Chanté ba on bourikèt sé kaka i ka ba'w.		5	DDFC SMKD DCF	G, M	Chantez pour un âne, il vous gratifiera de ses excréments. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne, il vous fera des pets. vº</i>	CVC	Regala a la gata y te arañará la cara.	CVC
Charité ka konmansé anvil avan i ay an bitasyon.		63	DDFC MPC SMKD DDCF	G	La charité commence en ville avant d'atteindre la campagne.	Charité bien ordonnée commence par soi-même.	DDFC	La caridad bien entendida empieza por uno mismo.	CVC
Chat kaka longan gri, i konprann i sé farmasyen.		1	DDFC DCF	G	Prenant sa crotte pour de l'onguent gris, le chat se croit pharmacien. (Les	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences. vº</i>	CVC	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					apparences sont parfois trompeuses).				
Chat konnèt ki koté bab i ka niché.	7	SMKD DCF	G, M		Le chat sait de quel côté il purlèche ses moustaches. (Chacun doit connaître ses propres capacités).	On est seul à connaître ses propres misères.	DCF	Cada uno conoce sus asuntos.	CVC
Chat pa la, rat ka bay bal.	8	356 DDFC MPC DCF	G		Quand le chat n'est pas là, les rats organisent des bals.	Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.	DDFC	Cuando el gato no está, los ratones bailan.	CVC
Chik pa ni rézèv.	5	DDFC DCF	G		Les chiques n'ont pas de respect.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
Chòdyè ka di kannari fès a-y nwè.	2	0 DDFC DCF	G		La marmite dit au fait-tout que ses fesses sont noires.	C'est l'hôpital qui se moque de la charité.	DDFC	Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, culinegra'	CVC
Chòdyé prété pa ka bouyi pwa sèk.	5	DDFC SMKD DCF	G		Chaudière empruntée ne fait pas cuire les pois secs. (Emprunter n'est pas toujours la meilleure solution).	Il ne faut pas emprunter pour longtemps.	DCF	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Chokola a fanmi pa ni kras.	3	6	DDFC DCF	G	Le chocolat de la famille n'a pas de dépôts. (Nous trouverons toujours une solution au problème).	Le linge sale se lave en famille.	DDFC	Los trapos sucios se lavan en casa.	CVC
Chokola an nou pé jen fè kras.		4	SMKD DCF	G	Notre chocolat n'aura jamais de résidus. (Nous trouverons toujours des solutions d'entente).	<i>Il faut laver son linge sale en famille. v°</i>	Dour.	La ropa sucia se debe lavar en casa.	CVC
Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé.		8	SMKD DCF	G	Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans souper. (À plusieurs le travail ne se fait pas).	<i>Nul ne peut servir deux maîtres à la fois. v°</i>	CVC	A nadie es dado servir a dos señores.	CVC
Chyen maré sé pou bat.	5	988	DDFC DCF	G, M	Chien attaché, chien battu. (On abuse toujours des gens sans défense).	Malheur aux vaincus.	DDFC	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.	CVC
Chyen maré sé pou lapidé.	1	70	DDFC MPC DCF	G / M	Chien attaché est bon pour la lapidation.	On abuse toujours des gens sans défense.	MPC	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Chyen ou fè byen ka mòdé-w lè i anrajé.	221		DDFC MPC SMKD DCF	G, M	Le chien a qui tu as fait du bien te mord lorsqu'il est en furie. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Dépendez un pendu et il vous pendra. v°</i>	Dour.	Acogí al ratón en mi agujero, y volvíoseme heredero.	CVC
Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poull bèkté-y.	4	0	DDFC SMKD DCF	G	Les chiens n'aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les donner à becqueter aux poules. (On refuse de faire le bonheur d'autrui, certains préfèrent jeter que donner).	<i>Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres.</i>	CVC	El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.	CVC
Chyen pa ka fè chat.	34	1 050	DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	Les chiens ne font pas des chats. (Tel père, tel fils).	<i>Les chiens ne font pas des chats. v°</i>	Rey. Dour.	De padres gatos, hijos michinos.	CVC
Chyen two présé ka fè pitit a-y san zyé.	2		DDFC MPC SMKD DCF	G, M	La chienne trop pressée fait ses petits sans yeux.	<i>Qui va trop vite se casse le cou. v°</i>	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Sé tiré ayen pou mété hak.	0	0	DDFCS MKD	G	Rien enlever pour ne rien mettre. (Il y a des gens qui brassent l'air).	Cela revient au même.	SMKD	Cruzarse de brazos	WR
Dan gaté fò anki asi sendou.	0		DDFC DCF	G	Les dents gâtées n'ont de la force que sur le saindoux.	Il est facile de se montrer fort avec les faibles.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
Dan pa konnet mizè.	10		MPC SMKD DCF	M	Les dents ne connaissent pas la misère. (Ceux qui se plaignent sont loin d'être toujours les plus malheureux).	Ventre affamé n'a pas d'oreille.	DCF	Al que tiene cama y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo.	CVC
Dan pouri ni fòs si bannann mi.	44		DDFC SMKD DCF	G	Les dents pourries ont de la force sur les bananes mûres.	Il est facile de se montrer fort avec les faibles.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
Danmjann toutouni pa kay an priyè a wòch-galèt.	2		DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	La dame-Jeanne nue ne va pas à la prière des galets.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Dé chyen dèyè on zo pa ka jen dakò.	2		DDFC MPC DCF	G, M	Deux chiens qui poursuivent un os ne tombent jamais d'accord. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens sont mauvais à un os. v°</i>	CVC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC
Dé grenn lapli pa gwo lapli.	7		DDFC MPC DCF	G, M	Deux gouttes d'eau ne sont pas un déluge.	Beaucoup de bruit pour rien.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
Dé lajan pa ka goumen.	7		DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	Deux sommes d'argent ne se battent pas.	Abondance de biens ne nuit pas.	DCF	Lo que abunda no daña.	CVC
Dé mal krab pa ka rété adan an menm tou.	9	7	DDFC MPC SMKD DDCF	G	Deux crabes mâles ne peuvent vivre dans le même trou. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens à un os ne s'accordent pas. v°</i>	CVC	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC
Dé montangn pa ka kontré, dé moun ka rivé jwenn.	37		DDFC MPC DCF	G, M	Deux montagnes ne se rencontrent pas, mais deux personnes se	<i>Seules les montagnes ne se rencontrent jamais.</i>	CVC	Encuéntanse los hombres, y no los montes.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					rencontrent. (L'espoir n'est pas un vain mot).				
Dé zakrobat pa dansé si on menm kòd.	1		DDFC MPC SMKD DDCF	G	Deux acrobates ne dansent pas sur une même corde. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux moineaux sur même épi ne sont pas longtemps unis.</i> v ^o	CVC	Dos pardales en una espiga, nunca ligan	CVC
Débouya pa péché.	12	3 390	MPC SMKD DDCF	M	Le débrouillard ne commet pas de péché.	Se débrouiller connote des moyens pas toujours honnêtes.	MPC	El fin justifica los medios.	CVC
Dèmen sé on kouyon.	1	176	MPC DCF	G, M	Demain est un imbécile.	Il faut jouir de l'instant présent.	DCF	Mientras dura, vida y dulzura.	CVC
Dènyé pitit kyouyé manman.		0	DDFC SMKD DCF	G	Le dernier enfant en naissant tue sa mère.	Il faut redoubler de vigilance quand on a atteint le but.	DCF	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Dépi ou brilé bwa, fo fè chabon.	80	DDFC MPC SMKD DDCF	M		Dès que tu as brûlé du bois, il faut faire du charbon.	Quand le vin est tiré, il faut le boire.	DCF	De perdidos al río.	CVC
Déwò pa bizwen konnèt démélé a lang é dan.	2	DDFC SMKD DCF	G		L'extérieur n'a pas besoin de connaître les différents entre la langue et les dents. (Nous trouverons toujours une solution au problème).	<i>Il faut laver son linge sale en famille. v°</i>	Dour.	La ropa sucia se debe lavar en casa.	CVC
Dèyè chyen sé chyen, douvan chyen sé Misyé chyen.	78	DDFC MPC DCF	G		Derrière le dos du chien, on l'appelle "Chien"; devant lui, on l'appelle "Monsieur Chien".	Devant plus fort que soi, l'hypocrisie est une arme.	MPC	Delante hago acato, y por detrás al rey mato.	CVC
Di chyen vòlè, pa di i volé tabak.	0	DDFC SMKD DCF	G		Dis que le chien est voleur, mais ne dis pas qu'il a volé le tabac.	Il faut rendre à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
Dlo mouchach pa lèt.	8	DDFC MPC	G		L'eau d'amidon (mélange de farine de manioc avec de l'eau). n'est pas du lait.	<i>L'air ne fait pas la chanson. v°</i>	CVC	Vistan un palo, y parecerá algo.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
			SMKD DCF		(Il ne faut pas se fier aux apparences).				
Dlo pa ka monté mòn.	67	DDFC MPC	G, M		L'eau ne remonte pas la colline (Le destin ne change jamais de route).	On ne peut pas revenir en arrière.	DDFC	A lo hecho no hay remedio para no ser hecho.	CVC
Do ka mò pou zépòl, zépòl ka mépwizé do pa sav.	2 0	DDFC MPC DCF	G, M		Le dos se meurt pour l'épaule, l'épaule ne le sait pas. (Nous ignorons volontairement les sentiments de nos proches).	Amour caché amour perdu.	DDFC	A amor mal correspondido, ausencia y olvido.	CVC
Dòktè ka swagné'w, mè i pa Bondyé.	0	SMKD DCF	G		Le médecin vous soigne, mais il n'est pas Dieu.	A l'impossible nul n'est tenu. v°	DCF	Nadie está obligado a hacer más de lo que sabe y puede.	CVC
Dòktè pa pozisyon.	4	DDFC MPC SMKD DDCF	G		Être docteur ne veut pas dire avoir une position. (L'habit ne fait pas le moine).	La robe ne fait pas le médecin. v°	DDFC. Rey. Dour.	El hábito no hace el monje.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Domino ka rimé anpangal, i pa ka jwé anpangal.	4	2	DDFC SMKD DCF	G	On brasse les dominos en désordre, mais on ne joue pas en désordre.	Il y a des règles à respecter.	DCF	No hay que empezar la casa por el tejado.	CVC
Dra pwòp ka kouvè matla sal.		6	DDFC DCF	G, M	Le drap propre recouvre le matelas sale. (Les apparences sont trompeuses).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.v^o</i>	Rey. Dour. cvc	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	CVC
Dwèt pa ka bwè tafya, i ka montré ola yo ka vann tafya.		0	DDFC SMKD DCF	G	Le doigt ne boit pas de rhum, il indique l'endroit où on le vend.	Les mauvais conseillers ne suivent pas la pente sur laquelle ils t'entraînent.	DDFC	A salvo está el que repica.	CVC
Dyab an lanfè ni zanmi a-y.		0	DDFC DCF SMKD	G, M	Le diable en enfer a ses amis.	Aussi vil que puisse être quelqu'un, il se trouve toujours des amis.	DDFC	Amigos, hasta en el infierno.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Fanm fidelka maché pyèsté.	0	DDFC MPC DCF	G, M		La femme fidèle marche en haillons.	La fidélité n'est pas récompensée.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
Fanm jalou pa jen gra.	6	DDFC MPC	G, M		Femme jalouse n'est jamais grasse.	La jalousie est source d'inquiétude.	DDFC	Marido celoso no tiene reposo.	CVC
Fanm ka magoté nonm an bélanjè.	3	DDFC DCF	G		Les femmes marcotent les hommes pour en faire des aubergines.	Les femmes transforment les hommes en pantins.	DDFC	Mujer artera, el marido por delantera.	Junc.
Fanm kòkòy-chatou, fò pasé Bondyé, pasé Dyab.	0	DDFC DCF	G		Les femmes au sexe de pieuvre sont plus fortes que Dieu, plus fortes que le Diable. (Les attributs sexuels de certaines femmes les rendent irrésistibles).	Nul ne peut résister au charme de certaines femmes.	DCF	Más tiran tetas que carretas.	CVC
Fanm sé poul, lè yo vwè mayis, yo ka kouri.	0	DDFC SMKD DCF	G		Les femmes sont des poules, quand elles	Les femmes sont intéressées.	DCF	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					voient des grains de maïs, elles accourent.				
Fanm tonbé pa jen dézèspéré.	0	DDFC DCF MPC	G, M		La femme qui tombe ne perd jamais espoir. (La femme ne se décourage jamais).	La femme retombe toujours sur ses pieds.	DDFC	La mujer y el oro lo pueden todo.	CVC
Fè atansyon pa ka anpéché malè rivé.	3	DDFC SMKD DCF	G		Faire attention n'empêche pas un malheur d'arriver.	On ne peut rien contre la fatalité.	DCF	Al pajarillo que se ha de perder, allillas le han de nacer.	Junc. CVC
Fè bon san pou viv lontan.	6	DDFC MPC DCF	G		Pour vivre longtemps, il faut se faire du bon sang.	Trop de colères abrègent l'existence.	MPC	Corazón alegre, hombre sano.	CVC
Fè jé épi moun ka lojé-w pa fè jé épi sa ka ba-w manjé.	0	DDFC DCF	G		Moque-toi de celui qui te loge mais pas de celui qui te nourrit.	Respectons ceux qui pourvoient à notre nourriture.	DDFC	No muerdas la mano que te da comer.	CVC
Fè ka koupé fè.	3	DDFC DCF	G		Le fer coupe le fer.	Il faut se servir des mêmes armes que celles de nos adversaires.	DDFC	La lima lima a la lima.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Fennyann pa ka niché dwèt.	3		DDFC DCF	G	Le paresseux ne se lèche pas les doigts (parce qu'il ne se prépare même pas à manger).	Les fainéants ne se lèchent pas les doigts.	DCF	El perezoso, siempre es menesteroso.	CVC
Fiyèl mò, makoumè fini.	0		DDFC MPC DCF	G, M	Le filleul mort, il n'y a plus de marraine. (L'amitié disparaît avec la cause qui l'avait fait naître).	Les liens les plus forts ne résistent pas à la mort.	MPC	A muertos y a idos, no hay amigos.	CVC
Flèch palmis pa fizi.	520		DDFC SMKD DCF	G	La flèche du palmier n'est pas un fusil. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v°</i>	Dour.	Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina.	CVC
Fò aprann halé kannòt a-w anba zanmann.	0		DDFC DCF	G	Il faut savoir tirer sa barque sous les amandiers. (Prudence est mère de sûreté).	Il faut savoir prendre ses distances. v°	DDFC	Hombre prevenido, vale por dos.	CVC
Fò boutèy fin plen pou bouchon jwenn.	0		DDFC MPC DCF	G	Il faut que la bouteille soit pleine à ras bord	Il faut en avoir plein les poches	DCF	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					pour que le bouchon touche le liquide.	pour distribuer autour de soi.			
Fò fougé sann pou touvé difé.	5	DDFC DCF	G		Il faut retourner les cendres pour trouver du feu.	On n'a rien sans rien.	DDFC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
Fò kyoké kaka pou sav si i ka santi.	0	DDFC DCF	G		Il faut remuer le caca pour savoir si il sent mauvais.	N'avançons rien sans certitude. v°	DDFC	x	x
Fo mété difé an pay pou konnet langaj a kriket.	5	0	DDFC MPC DCF	G, M	Il faut mettre le feu à la paille pour connaître le cri du criquet.	C'est quand le scandale arrive que les langues se délient.	DDFC	Pelean los ladrones, y descúbrense los hurtos	CVC
Fò on dézòd pou mété on lòd.	0	DDFC MPC	M		Il faut que se soit en désordre pour mettre de l'ordre. (Il faut parfois une tempête pour que le calme revienne).	De la discussion jaillit la lumière.	DDFC	De la discusión nace la luz.	CVC
Fò ou dòmi an kalòj a poul pou sav si ka wonflé.	3	DDFC DCF	G		Il faut dormir dans le poulailler pour savoir si les poules ronflent.	N'affirmons rien avant d'en avoir la certitude. v°	DCF	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					(N'avançons rien sans certitude).				
Fò ou fè lasanblan mò pou vwè ki lantéman yo ka fè ba-w.	0	DDFC DCF	G		Il faut faire semblant d'être mort pour savoir quel enterrement on nous fera.	Au besoin on connaît l'ami.	DFC	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC
Fò ou lopital pou konnèt plibon zanmi a-w.	0	DDFC SMKD DCF	G		Il faut que tu sois à l'hôpital pour connaître ton meilleur ami.	Au besoin on connaît l'ami.	DFC	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC
Fò ou maché lannuit pou sav si ni zonbi.	2	DDFC DCF	G		Il faut marcher la nuit pour savoir s'il y a des zombies. (N'avançons rien sans certitude).	N'avançons rien sans avoir la certitude. v°	DFC	x	x
Fò ou sav sakrifyé dèyè pou vwè douvan.	0	DDFC DCF	G		Il faut savoir sacrifier ses derrières pour aller de l'avant. (On n'a rien sans rien).	Il faut savoir faire des sacrifices pour arriver au but. v°	DDFC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Fò pa achté chat an pòch.	2	34	MPC SMKD DCF	G, M	Il ne faut pas acheter un chat dans une poche. (Il ne faut pas acheter quelque chose sans l'avoir vue).	<i>(Il ne faut pas). acheter chat en poche.</i>	Dour.	x	x
Fo pa antré an lagiè san baton.	2	3	MPC SMKD	G	Il ne faut pas entrer dans une guerre sans bâton.	L'imprudence peut avoir des conséquences graves.	MPC	Quien destaja no baraja.	CVC
Fò pa brilé kaz pou chasé sourit.		4	SMKD DCF	G	Il ne faut pas brûler la maison pour chasser une souris.	Il y a des limites à l'exagération.	SMKD	Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones.	CVC
Fò pa jen jété san aw.		0	DDFC DCF	G	Il ne faut jamais rejeter ceux de ton sang.	Il ne faut pas rejeter les siens.	CVC	Quien de los suyos se aleja Dios le deja.	CVC
Fò pa jen konté zé adan vant a poul.		9	SMKD DCF	G, M	Il ne faut jamais compter les oeufs dans le ventre d'une poule.	<i>Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. v°</i>	cvc	No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Fò pa jen rantré two fon adan moun.	0		DDFC MPC DCF	G	Il faut éviter d'être trop intime avec quelqu'un.	Trop d'intimité avec autrui nuit.	MPC	La mucha confianza es causa de menosprecio.	CVC
Fo pa jiré manman kayiman tout tan ou pa fini pasé larivière.	0		DDFC SMKD DCF	G	Il ne faut pas injurier la mère du caïman avant d'avoir fini de traverser la rivière.	Il vaut mieux éviter de dire du mal de quelqu'un sur son territoire.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
Fò pa kouché si po bèf pou palé bèf mal.	9		DDFC SMKD DCF	G	Il ne faut pas se coucher sur une peau de boeuf pour médire le boeuf. (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Il ne faut pas faire preuve d'ingratitude.	DCF	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC
Fò pa kryé la mayé, tro bèl.	0		DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	Il ne faut pas exalter la beauté de la mariée. (Il faut attendre et être sûr de quelque chose avant de s'en réjouir).	Il ne faut pas crier victoire trop vite.	DCF	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Fò pa ou pété pli ho ki tou a fès a-w.	2		DDFC MPC DCF	G, M	<i>Il ne faut pas péter plus haut que le trou de tes fesses.</i> (La vanité est un vilain défaut).	<i>Il ne faut pas péter plus haut que le cul.</i>	Rey. Dour.	El ruin, cuando más le ruegan, más se ensancha.	CVC
Fò pa palé bannann mal an ba balizyé.	6		DDFC SMKD	G	Il ne faut pas médire le bananier sous un balisier (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Ne te mêle point d'affaires qui sont entre frères. v°</i>	cvc	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC
Fò pa palé la rivyè mal asi wòch la rivyè.	0		DDFC SMKD	G	Il ne faut pas médire la rivière sur une roche de la rivière (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Il ne faut pas mettre son doigt entre le marteau et l'enclume. v°</i>	cvc	Entre dos muelas molares, nunca metas tus pulgares.	CVC
Fò pa rété si wòch pou palé té mal.	1		DDFC SMKD DCF	G	Il ne faut pas se mettre sur une roche pour médire de la terre (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt. v°</i>	cvc	Entre dos muelas molares, nunca pongas tus pulgares	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Fò pran douvan avan douvan pran-w.	1	0	DDFC MPC	G	Il faut prendre les devants avant que les devants ne te prennent.	L'imprévoyance peut avoir de graves conséquences.	MPC	Más vale prevenir que curar.	CVC
Fò prévwé pou avwè.		0	DDFC MPC	G	Il faut prévoir pour avoir.	Il faut construire son avenir.	DDFC	Ten siempre una vela encendida por si otra se apaga.	CVC
Fò timoun péyè latè.		0	DDFC MPC DCF	G	Les enfants doivent payer la terre. (Lorsqu'ils apprennent à marcher et tombent, ils payent de cette façon une redevance à la terre qui les porte. Nous devons reconnaissance à la Terre-mère).	x	x	x	x
Fò tout biten asi latè.		0	DDFC DCF	G	Il faut de tout sur la terre.	Il faut de tout pour faire un monde.	DDFC	De todo hay en la viña del Señor.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Fok mantjé néyé pou aprann najé.	7	MPC DCF SMKD	M	M	Il faut avoir manqué de se noyer pour apprendre à nager. (C'est en s'approchant très près du danger qu'on apprend à le maîtriser).	C'est en forgeant qu'on devient forgeron.	DCF	El herrero se hace forjando.	CVC
Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit.	10	DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	G, M	Il ne faut pas affûter son couteau avant d'avoir attrapé le cabri.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	DCF	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	CVC
Fok pa pwan bol-jounou granpapa pou an manch pilon.	47	MPC SMKD	G, M	G, M	Il ne faut pas confondre la rotule du grand-père avec un pilon.	Il y a des limites à l'exagération.	MPC	x	x
Fòs kalbas alé la rivyè on jou i rété.	2	SMKD DCF	G	G	Tant la calebasse est allée à la rivière qu'elle y est restée. (Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse).	Tant va la cruche à la fontainette, qu'elle y laisse le manche ou l'oreillette. v°	CVC	Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez se ha de quebrar.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Foufou fou, mé i konnèt chimen a nich a-y.	0		DDFC DCF	G	Le colibri est fou mais il connaît le chemin de son nid. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	<i>En petite tête gît grand sens. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Foufou fou, mé nich a-y pa fou.	3		DDFC SMKD DCF	G	Le colibri est fou mais son nid ne l'est pas. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	<i>D'un petit homme souvent grand ombre. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Foumi ka chayé ravèt.	4		DDFC DCF	G, M	Les fourmis transportent des cafards. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Foumi pa ka kyouyé foumi.	3		DDFC DCF	G	Les fourmis ne tuent pas les fourmis.	Les loups ne se dévorent pas entre eux.	DCF	Lobo a lobo no se muerden.	CVC
Foumi-fòl pa fòl, sé présé i présé.	4		DDFC DCF	G	La fourmi n'est pas folle, elle est juste pressée (fourmi-folle: une fourmi	<i>En petite tête gît grand sens. v°</i>	Rey. Dour.	No todo el monte es orégano.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					qui bouge beaucoup et qui marche très vite). (Il ne faut pas se fier aux apprenances).				
Frékanté chyen, ou ka trapé pis.	4	403	DDFC SMKD DCF	G, M	Fréquente les chiens tu attrapes des puces. (Il faut fréquenter ceux de sa condition).	<i>Qui se couche avec les chiens, il se lève avec des puces. v^o</i>	cvc	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
Gadévwè sa i anba kouch a-w avan ou gadé sa i anba kouch a lézòt.		0	DDFC DCF	G	Regarde sous ton lit avant de regarder ce qui est sous le lit des autres. (Il faut balayer devant sa porte).	<i>Le bossu ne voit sa bosse, mais il voit celle de son confrère. v^o</i>	cvc	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Galta (a). Bondyé toujou plen vyann.		0	DDFC SMKD DCF	G	Le galetas du Bon Dieu est plein de viande. (La nature est généreuse).	<i>Dieu nous donne tout ce que nous avons. v^o</i>	Dour.	Dios da el frío conforme la ropa.	CVC
Gèl a fanm sé lakòdéyon, i toujou ka wouvèfèmé.		0	DDFC SMKD DCF	G	La bouche des femmes est un accordéon; elle s'ouvre et se referme sans cesse (Les femmes sont bavardes).	Les femmes sont bavardes comme des pies.	DCF	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Gèl a vyémoun ka santi, mé pawòl a-yo pa ka santi.	0	DDFC SMKD DCF	G	G	La bouche des personnes âgées sent mauvais mais pas leur parole.	La parole des personnes âgées est toujours pleine de bons sens.	DDFC	Del viejo, el consejo.	CVC
Gel pa ni on sel sans.	2	DDFC MPC	G	G	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche. (On ne peut pas empêcher les gens de parler).	On ne peut interdire à quelqu'un de parler.	DDFC	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Gligli ka chyé alakous douvan foufou.	3	DDFC DCF	G	G	L'épervier prend la fuite devant le colibri.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Gran montré piti, piti montré gran.	7	DDFC DCF	G, M	G, M	Les grands ont montré aux petits mais les petits ont aussi montré aux grands.	Petits ou grands, nous avons tous des choses à nous apprendre, le savoir n'a pas d'âge.	DDFC	Aunque seas muy sabio y viejo, no desdeñes el consejo.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Gran wach, ti koul baton	0	DDFC MPC DCF	G, M	G, M	Grand bruit, petits coups de bâton. (Beaucoup de bruit pour rien).	<i>Faire beaucoup de bruit pour rien. v°</i>	Rey. Dour.	Mucho arroz para tan poco pollo.	CVC
Gran zafè aka chopin-bèlè, dimi-po pa menm sav.	0	DDFC DCF	G	G	Il se passe des choses chez la chopine que le demi-pot ne sait pas (chopine", "demi-pot" sont des unités de mesure).	Le mari n'est pas toujours au courant de ce qui se passe chez lui.	DDFC	x	x
Grenad ka pòté kouròn, i pa rengné pou sa.	6	DDFC SMKD DCF	G	G	La grenade porte une couronne, elle ne règne pas pour autant. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit. v°</i>	Rey. Dour.	El hábito no hace al monje.	CVC
Gwo bonda pa lasanté.	4	DDFC MPC SMKD DCF	G	G	Avoir de grosses fesses ne veut pas dire être en santé. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire. v°</i>	cvc	Las apariencias engañan.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Gwo bonda pa tanbou.	1		DDFC DCF	G	Les grosses fesses ne sont pas des tambours. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette. v°</i>	cvc	Las apariencias engañan.	CVC
Gwo boukèt gwo so, ti bourik ti so.	3		DDFC MPC DCF	G, M	À grand âne grand saut, petit âne petit saut. (À chacun selon ses moyens).	<i>Tailler la robe selon le corps. v°</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
Gwo zyé pa linèt.	1		DDFC DCF	G	Les yeux globuleux ne sont pas des lunettes. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout n'est pas or dans ce qui brille. v°</i>	Rey. Dour.	No todo lo que reluce es oro.	CVC
Gyèl pa ni sans inik.	2		DDFC MPC	G	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche.	On ne peut pas empêcher les gens de parler.	MPC	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Hay chyen, ba-y zo a-y.	5		DDFC DCF	G	Désteste le chien mais donne-lui son os. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	Rendez à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Hay chyen, di dan a'y blan.	20	155	DDFC MPC SMKD DCF	G, M	Déteste le chien mais dis que ses dents sont blanches. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Rendez à César ce qui appartient à César et à Dieu ce qui appartient à Dieu. v°</i>	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC
Hay chyen, di kal a-y wòz.		2	DDFC DCF	G	Déteste le chien mais dis que son pénis est rose. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Il faut rendre à César ce qui est à César. v°</i>	CVC	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
Hay kouli, ba-y parasòl a-y.		0	DDFC DCF	G	Désteste l'Hindou mais donne-lui son parasol. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Cette personne, chose doit tout de même avoir quelques qualités. v°</i>	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC
I a lèz kon Blèz.		0	SMKD DCF	G	Il est à l'aise comme Blaise.	<i>À l'aise, Blaise!</i>	Rey.	Estar como pato en su charco.	CVC
I an fas kon Man Bonifas.		1	SMKD DCF	G	C'est en face comme Madame Boniface.	C'est en face comme Madame Boniface.	SMKD	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
I anranjé kon kong, moreng.	8	SMKD	DCF	G	Il est enragé comme un congre.	<i>Devenir chèvre.</i>	Rey.	Estar muy nervioso.	WR
I aristokrat kon chyen ki ni britel.	2	SMKD	DCF	G	Il est aristocrate comme un chien qui porte des bretelles.	x	x	x	x
I aristokrat kon kochon anlé balkon.	2	SMKD	DCF	G	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.	x	x	x	x
I aristokrat kon poul a pyan.	2	SMKD	DCF	G	Il a une démarche d'aristocrate hautaine comme une poule atteinte du pian (maladie qui l'oblige à marcher sur la pointe des pattes en se dandinant).	x	x	x	x
I atè kon vètè.	0	SMKD	DCF	G	Il est à terre comme un ver de terre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
I blagé kon sizo a kwafè.	0	SMKD	DCF	G	Il est blagueur comme les ciseaux du coiffeur.	x		x	x
I blem kon sitron pouri.	0	SMKD	DCF	G	Il est blême comme un citron pourri.	<i>Jaune comme un citron.</i>	Rey.	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
I bon pasé bonbon.	1		SMKD DCF	G	<i>C'est meilleur qu'un bonbon. (C'est extrêmement bon).</i>	x		x	x
I boudé kon doub sis.	1	1	SMKD DCF	G	Il boude comme le double six.	Il boude de colère.	SMKD	Estar de morros.	WR
I cho kon lanfè.	1		SMKD DCF	G	C'est chaud comme l'enfer.	<i>Chaud comme dans un four.</i>	Rey.	x	x
I dèyè kon talon.	1		SMKD DCF	G	Il est derrière comme un talon. (Il est en retard / Il n'a pas l'esprit évolué).	<i>Arriver comme les carabiniers.</i>	Rey.	Llegar tarde.	WR
I dous kon korosòl.	0		SMKD DCF	G	Elle est douce comme le corossol.	<i>Doux comme un agneau.</i>	Rey.	x	x
I dwèt kon pikèt.	1		SMKD DCF	G	Il est droit comme un piquet.	Il est droit comme un piquet.	SMKD	Tieso como un palo.	WR
I étwèt kon vètè.	1		SMKD DCF	G	<i>Il est maigre comme un ver de terre.</i>	<i>Mince comme une anguille.</i>	Rey.	x	x
I fennyàn kon poulblan.	0		SMKD DCF	G	Il est fainéant comme un pou.	Il est fainéant comme un pou.	SMKD	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
I filosòf kon bèk a zòphi.	2	SMKD	DCF	G	Il est indiscret comme le bec de l'orphie. (Elle a un long bec).	Il est indiscret comme le bec de l'orphie.	SMKD	x	x
I filosòf kon mori.	2	SMKD	DCF	G	Il est indiscret comme la morue (la morue s'accomode à tous les aliments). (Il se mêle de tout).	x		x	x
I fwèt kon né a chyen.	4	SMKD	DCF	G	C'est froid comme le nez d'un chien.	Froid comme le marbre.	Rey.	x	x
I gé kon sourit an farin sek.	0	SMKD	DCF	G	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	Heureux comme un poisson dans l'eau.	Rey.	Feliz como una lombriz. Feliz de la vida.	WR
I gwo kon bataklan.	1	SMKD	DCF	G	Il est gros comme le bataclan.	Gros comme un cochon.	Rey.	x	
I ka blagé, voyé on wòch an kaz a-y, wòch-la pa ka kasé ayen.	0	DDFC	DCF	G	Il joue les riches mais si tu lances une pierre sur sa maison tu ne casses rien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit.	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
I ka glisé kon gonbo an gòj a maléré.	1	SMKD	DCF	G	Cela glisse comme le gonbo dans la gorge du pauvre. (Cela glisse très aisément).	<i>Ça glisse comme sur les plumes d'un canard.</i>	Rey.	x	x
I ka gonflé kon pèlpèt.	1	SMKD	DCF	G	Il enfle comme le dindon.	<i>Enfler le jabot.</i>	Rey.	x	x
I ka gouyé kon chyen an pirog.	1	SMKD	DCF	G	Il est remuant comme un chien dans une pirogue.	<i>Avoir des fourmis dans les jambes...!</i>	Rey.	x	x
I ka kriyé kon kochon a labatwa.	1	SMKD	DCF	G	Il crie comme un cochon à l'abattoir.	<i>Crier comme un sourd.</i>	Rey.	x	x
I ka lésé tras kon kolopand.	1	SMKD	DCF	G	Il laisse des traces comme la limace.	x		x	x
I ka maché patou kon lawa a gran tété.	2	SMKD	DCF	G	<i>Il marche partout comme Lara à grosse poitrine.</i> (Il ne cesse de parcourir les rues sans but).	Il ne cesse d'aller et de venir.	SMKD	Ir y venir.	WR
I ka pisé kon mouton ki vwè chyen.	2	SMKD	DCF	G	Il pisse comme un mouton qui a vu un	<i>Lâcher (ouvrir) les écluses.</i>	Rey.	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					chien. (Il pisse abondamment).				
I ka ri kon kouyon.	1		SMKD DCF	G	Il rit comme un idiot.	<i>Rire comme un bossu.</i>	Rey.	x	x
I ka swé kon ba'w a glas.	3		SMKD DCF	G	Il transpire comme une barre de glace.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I ka swé kon bouro sòti a konfès.	1		SMKD DCF	G	Il transpire comme un bourreau qui sort du confessionnel.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I ka swé kon kannari chatengn.	1	1	SMKD DCF	G	Il transpire comme un fait-tout de châtaignes.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I kolé si mwen kon sansi kolé.	0		SMKD DCF	G	Il s'accorche à moi comme la sangsue.	<i>Être pendu aux basques de quelqu'un.</i>	Rey.	Estar pendiente de.	WR
I kon kongo ki vwè kalson, i pran'y pou kilòt a pon.	1		SMKD DCF	G	Il est comme le congolais qui a vu un caleçon et qui l'a pris pour une culotte à basques. (Il est ébahi).	<i>Avoir le souffle coupé.</i>	wordreference	Quedarse con la boca abierta	WR

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
I kouyon kon lan nuit.	2		SMKD DCF	G	Il est sot comme la nuit est noire.	<i>Bête comme 17 cochons de Saint Antoine.</i>	Rey.	Ser tonto de remate.	WR
I kouyon kon mas é vyé fè blan.	2		SMKD DCF	G	Il est sot comme une personne déguisée munie d'un fer blanc.	<i>Bête comme un chou.</i>	Rey.	Ser tonto perdido.	WR
I lach kon pété douvan jou.	2	1	SMKD DCF	G	Il est lâche comme un pet au lever du jour.	<i>Avoir peur de son ombre.</i>	Rey.	Ser una gallina	x
I las kon chyen ki fè sèt pitit.	3		SMKD DCF	G	Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.	<i>Être fatigué comme un chien.</i>	Rey.	x	x
I maléré kon la pyè.	2		SMKD DCF	G	Il est pauvre comme la pierre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
I nwè kon kaka a lokomotiv.	2		SMKD DCF	G	Il est noir comme le caca de la locomotive (comme la suie).	<i>Noir comme de la suie.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
I nwè kon minui mwen dka an ba la vout.	2		SMKD DCF	G	Il est noir comme minuit le quart sous la voûte. (Voûte: tunnel situé à	<i>Noir comme dans un tunnel.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					Pointe-à-Pitre, rue Vatable).				
I nwè kon soleks.	1	2	SMKD DCF	G	Il est noir comme le vélo solex.	<i>Noir comme du jais.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
I nwè kon yè saw.		0	SMKD DCF	G	Il est noir comme hier soir.	<i>Noir comme un charbonnier.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
I pati kabrit, i wouvéré mouton.		0	MPC SMKD DCF	G	Il est parti cabri, il est revenu mouton. (Il n'a pas progressé, se dit d'un élève qui ne tire aucun profit de ses études).	<i>Tel porte le bâton, dont, à son regret, le bat-on.</i>	CVC	Ir a por lana y volver trasquilado.	CVC
I piti mé kaka a-y gwo.	1	6	DDFC DCF	G	Il est petit mais son caca est gros. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>No todo lo que brilla es oro.v°</i>	CVC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
I pli ba ki on krapo.		2	SMKD DCF	G	Il est plus bas qu'un crapaud. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
Imité ka détenn.	2	612	DDFC MPC SMKD DCF	M	Imiter fait déteindre.	À trop imiter, on n'est plus soi-même.	MPC	La sangre se hereda y el vicio se pega.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Jaden lwen, gonbo gaté.	4	74	DDFC MPC SMKD DCF	M	Quand le jardin est loin, les gombos se gâtent.	Loin des yeux, loin du coeur.	DDFC	Ojos que no ven, corazon que no siente.	CVC
Jaden tamé pa ni rèspe.		5	DDFC SMKD DCF	G	Le jardin où l'on a commencé à récolter n'est plus respecté.	Seul ce qui est vierge est respectable.	DCF	x	x
Jako fidel ni on sel met.		0	DDFC MPC DCF	G	Perroquet fidèle n'a qu'un seul maître.	Il y a des gens qui meurent où ils s'attachent.	DDFC	x	CVC
Jako mòn pa ka kondui jako lavil.		1	DDFC SMKD DCF	G	Le perroquet des mornes ne guide pas le perroquet des villes.	Il ne faut pas attendre de conseils de gens plus bêtes que vous.	DCF	Del viejo el consejo.	CVC
Jalouzi sé fanmi a sòsyé.	5	5	DDFC DCF	G	La jalousie et la sorcellerie sont soeurs.	La méchanceté naît de l'envie.	DDFC	Los celos son malos consejeros.	CVC
Jalouzi sé fwè a pwazon.	3	3	DDFC DCF	G	La jalousie est la soeur du poison.	La méchanceté naît de l'envie.	DDFC	Los celos son malos consejeros.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Jalouzi sé fwè a sòsyé.		2	MPC SMKD DCF	G, M	Jalousie est soeur de la sorcellerie.	Les jaloux n'hésitent jamais à utiliser la sorcellerie.	MPC	Los celos son malos consejeros.	CVC
Jan ou yé ou yé.		5	DDFC DCF	G	On est comme on est.	On est comme on est.	DCF	Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano.	CVC
Jan tanbou-la ka bat, sé jan pou dansé.	1	0	DDFC SMKD DCF	G, M	On danse selon le rythme du tambour.	Il faut apprendre à hurler avec les loups.	DCF	Quien con lobos anda a aullar se enseña.	CVC
Jistis a Bondyé sé kabwèt a bèf.		42	DDFC MPC SMKD DCF	G	La justice de Dieu est une charrue à boeufs.	La justice de Dieu est très lente.	DCF	x	CVC
Jiwomon fè matla, i dòmi atè.		2	DDFC SMKD DCF	G	Le giraumont fait un matelas de ses feuilles et se couche par terre.	Les cordonniers sont les plus mal chaussés.	DCF	En casa del herrero cuchillo, de palo.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Jiwomon pa ka fê kalbas.		3	DDFC SMKD DCF	G, M	Les citrouilles ne font pas de calabasse. (À chacun selon ses moyens).	<i>On ne serait faire d'une buse un épervier. v^o</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
Jòdi sé on jou, dèmen sé on dòt.	1	0	DDFC DCF	G, M	Aujoud'hui c'est un jour, demain sera un autre jour.	Demain il fera jour.	DCF	Mañana será otro día.	CVC
Jòdi viré dèyè gadé yè, yè grigné ba-y, jòdi foukan alakous jwenn dèmen.		7	DDFC MPC DCF	G	Aujourd'hui s'est retourné pour regarder hier, hier lui a fait une grimace; aujourd'hui s'est empressé d'aller rejoindre demain.	Il faut toujours aller de l'avant.	DCF	Cuando no se puede retroceder más, hay que saber saltar.	CVC
Jou babyé, jou mépri.		4	DDFC MPC	M	Jour de dispute, jour de mépri. (Colère).	C'est quand les problèmes arrivent que les langues se délient.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Jou malè pa ni kenbwa.	6	DDFC	DCF	G, M	Le jour du malheur, les sortilèges sont inefficaces.	Le malheur est inévitable.	DDFC	La oveja que ha de ser para el lobo, es fuerza que lo sea	CVC
Jou malè pa ni penga.	2	DDFC	MPC DCF	G, M	Le jour où le malheur arrive, inutile de dire "prends garde". (Le malheur est inévitable).	Le malheur ne prévient pas.	MPC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
Jou malè, po a patat ka koupé pyé a-w.	8	DDFC	MPC DCF	G, M	Jour de malheur, la peau des patates te coupe les pieds. (Le malheur est inévitable).	Le sort s'acharne sur les malheureux.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
Jou manman mò a pa jou ou ka kriyé.	5	DDFCS	MKD DCF	G	Ce n'est pas le jour de la mort de sa mère que l'on pleure.	La douleur grandit avec le temps.	DDFC	La procesión va por dentro.	CVC
Ka fè nwè kon adan kaz a dyab.	2	SMKD	DCF	G	Il fait noir comme dans la maison du diable.	<i>Noir comme dans un four.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
Kabann an-mwen an klou kon nich a malfini.	2	SMKD	DCF	G	Mon lit pique comme le nid de l'aigle. (Ses affaires vont mal).	Il est dans le besoin.	SMKD	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Kabrit a'y ka manjé tòl.	0		SMKD DCF	G	Son cabri mange de la tôle. (Il est dans le besoin).	Ses affaires vont mal.	DCF	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC
Kabrit an chandèl ka sanm tifi.	3		DDFC DCF	G	A la chandelle les chèvres ressemblent à des petites filles. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>A la chandelle, la chèvre semble demoiselle. v^o</i>	Dour.	A la luz de la vela, no hay mujer fea.	CVC
Kabrit bwè, mouton sou.	62		DDFC SMKD MPC DCF	G, M	Le cabri boit, c'est le mouton qui est saoul.	Les faibles trinquent pour les forts.	DCF	Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos.	CVC
Kabrit bwè, sé mouton i swé.	0		DDFC DCF	G, M	Le cabrit boit, c'est le mouton qui sue. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les innocents paient pour les coupables.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Kabrit i pa malen pa ka gra.	0		DDFC MPC	G	Le cabri qui n'est pas malin n'est pas gras.	Il faut un peu de malice pour réussir.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
		SMKD DCF						
Kabrit i pa ni mèt ka kouri.	0	DDFC DCF	G	Le cabri qui n'a pas de maitre court.	Il faut bien surveiller ce que l'on possède.	DCF	A cada puerta, su dueña.	CVC
Kabrit ka kaka pilil, mé i pa fawmasyen	0	DDFC DCF	G	Prenant sa crotte pour des pilules (pour sa forme)., le cabri se croit pharmacien. (Il ne faut pas se fuer aux apparences).	<i>Tout ce qui brille n'est pas or. v^o</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Kabrit kaka pilil, i konprann i sé dokté.	3	DDFC SMKD DCF	G	Prenant sa crotte pour des pilules, le cabri se croit médecin. (Il ne faut pas se fuer aux apparences).	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences. v^o</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Kabrit ki pa malen mangé an pyé mòn.	0	SMKD DCF	G	Le cabri qui n'est pas adroit, mange au pied du morne.	<i>Renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée.</i>	Dour.	A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Kabrit mò, lésé mizè ba po.	1		DDFC MPC DCF	G	Le cabri meurt et lègue sa misère à sa peau. (La misère peut se transmettre).	On hérite souvent de la misère.	DCF	x	CVC
Kaka dé fwa pa ka pouri bonda.	0		DDFC MPC SMKD DCF	G, M	Déféquer deux fois ne pourrit pas les fesses.	Il ne faut pas hésiter à recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.	SMKD	El que la sigue la consigue.	CVC
Kaka pa pikan, mé i ka fè moun bwété.	0		DDFC DCF	G	Le caca ne pique pas mais il fait boiter son homme.	Méfions-nous de l'eau qui dort.	DDFC	Del agua mansa líbrame Dios, que de la brava me libraré yo.	CVC
Kaka poul pa bè.	103		DDFC SMKD DCF	G	Le caca de la poule n'est pas du beurre. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	Les apparences sont parfois trompeuses. v^o	Rey. Dour.	No todo el monte es orégano.	CVC
Kaka twa fwa pa ka pouri bonda.	0		SMKD DCF	G, M	Déféquer trois fois ne pourrit pas les fesses.	Il ne faut pas hésiter à	SMKD	Quien la sigue la consigue	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
						recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.			
Kannari a'w ka fê fil.	0		MPC DCF	G	Ton fait-tout commence à se remplir de fils d'araignée.	La misère est en train de t'envahir.	MPC	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC
Kannari ka di chodiè fes a'y nwè.	11	209	MPC SMKD DCF	G	La marmite dit au chaudron qu'il a les fesses noires. (C'est l'hôpital qui se moque de la charité).	<i>C'est la pelle qui se moque du fourgon.</i>	CVC	Dijo la sartén al cazo: "¡quítate de ahí, que me tiznas, ojinegra!"	CVC
Kannari plen, kouvéti ka trapé.	0		DDFC DCF	G	Quand la marmite est pleine le couvercle en profite aussi.	Abondance de biens profite à tous les membres d'une famille.	DCF	x	x
Kannòt krazé, anbakadè toujou la.	84		DDFC SMKD DCF	G	Canots brisés, l'embarcadère est toujours là.	La bataille est perdue mais pas la guerre.	DCF	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Karésé krab, i ka mòdé-w.	0	DDFC	DCF	G	Caresse le crabe, il te mord. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v^o</i>	CVC	Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno.	CVC
Kat zió kontré, manti fini.	251	DDFC	MPC DCF	M	Quatre yeux se rencontrent, le mensonge est terminé.	On ne ment que sur les absents.	DDFC	Nunca los ausentes se hallaron justos.	CVC
Ké a'y kout kon ké a gouti.	1	SMKD	DCF	G	Sa queue est courte comme celle de l'agouti. (Se dit d'un animal qui a la queue courte; se dit aussi d'une personne qui n'a pas de descendance).	x	x	x	x
Kè pa ni rid.	9	SMKD	DCF	G	Le coeur n'a pas de rides.	Il n'y a pas d'âge pour aimer	DCF	El corazón y los ojos siempre son mozos.	CVC
Klé an bwa pa ka goumé épi klé an fè.	2	DDFC	DCF	G	Une clé en bois ne se bat pas contre une clé en fer.	C'est le pot de terre qui se brise contre le pot de terre.	DCF	Contra fuerza no vale razón.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Klendendeng pa zétwal.	225	DDFC MPC DCF	G		Les lucioles ne sont pas des étoiles. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout ce qui brille n'est pas or. v°</i>	Rey.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Kochon mawon konnèt asi ki pyébwa pou i fwoté.	0	DDFC DCF	G		Le sanglier connaît l'arbre auquel il se frotte. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
Kòdònyé fè soulyé, i maché atè.	2	DDFC SMKD DCF	G		Le cordonnier fabrique des souliers, il marche par terre. (Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés).	Les cordonniers sont les plus mal chaussés. v°	DDFC	En casa del herrero, cuchillo mangorrero.	CVC
Kofrèfò pa ka suiv kòbiya.	0	DDFC MPC SMKD DCF	G		Les coffres-forts ne suivent pas les corbillards.	On n'emporte pas ses richesses dans la tombe.	DCF	La muerte todo lo barre, todo lo iguala y todo lo ataja.	CVC
Kòk chanté bonnè, pipirit lévé avan-y.	0	DDFC SMKD DCF	G		Le coq a chanté très tôt, le coucou s'est levé avant lui.	Être le premier ne veut pas dire être le meilleur.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Kòk ka pòté zé pwon, (mé). i pa kavalyé pou sa.	0		DDFC SMKD DCF	G	Le coq a des éperons, il n'est pas pour autant un cavalier. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	CVC	Freno dorado no mejora el caballo.	CVC
Koken pa ka pwòspéré.	79		DDFC DCF	G	Les filous ne prospèrent pas.	Bien mal acquis ne profite jamais.	DDFC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
Koko pa ni zépòl.	63		DDFC DCF	G	Le sexe de l'homme n'a pas d'épaule.	Rien n'arrête le sexe de l'homme.	DDFC	x	
Koko pa zabriko.	80		SMKD DCF	G	Coco n'est pas abricot. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Prendre des vessies pour des lanternes. v°</i>	Rey	Aunque vestido de lana, no soy borrego.	CVC
Koko sèk toujou ni dlo.	124		DDFC MPC DCF	G, M	Une noix de coco sèche a toujours de l'eau. (Nul n'est jamais totalement démuné).	La misère n'est jamais aussi absolue qu'on le croit.	DCF	Mejor es pan duro que ninguno.	CVC
Kòlè pa ka kaché wont.	0		DDFC DCF	G	La colère ne cache pas la honte.	Qui se sent morveux, se mouche.	DDFC	Quien se pica ajos come.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Kòn pa jen two lou pou bèf.	2		DDFC DCF	G	Les cornes ne sont jamais trop lourdes pour un boeuf. (La nature est bien faite).	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à biquette comme elle peut les porter. v^o</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Konba é déba a lavi rèd.	2		DDFC DCF	G	Les combats et les débats de la vie sont compliqués.	Rien n'est facile ici-bas.	DCF	La vida no es un camino de rosas.	CVC
Kongné tèt a boukèt, i ka soukwé zòrèy a-y.	0		DDFC DCF	G	Cogne la tête d'un âne, il secoue ses oreilles. (Qui se sent morveux, se mouche).	<i>Qui se sent galeux se gratte. v^o</i>	CVC	Al que le pique, que se rasque	CVC
Konnèt trop fè krab mò san tèt.	0		SMKD DCF	G	De trop savoir, le crabe est mort sans tête.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DDFC	La curiosidad mató al gato.	CVC
Konnète twòp pa bon.	0		DDFC SMKD DCF	G	Il n'est pas bon de trop savoir.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DCF	Muchas veces, el que escarba, lo que no quería halla.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Konplo a nèg sé konplo a chyen.	3	150	DDFC MPC DCF	G	Complot de Nègres, complot de chiens.	Il y aura toujours quelqu'un pour vous trahir.	MPC	¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio.	CVC
Konsèy sé hangnon (hanyon).	0		DDFC MPC DCF	G	Les conseils sont des haillons.	On ne s'enrichit que de sa propre expérience.	MPC	Errando se aprende a herrar.	CVC
Kòstim a kabrit pa antré si bèf.	5		DDFC SMKD DCF	G	Le costume du cabrit n'habille pas le boeuf.	Il ne faut pas prendre en charge ce qu'on ne peut assumer.	DCF	x	x
Koté ki ni siro, sé la mouch ka rété.	4		SMKD DCF	G	Là où il y a du sirop, les mouches restent.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DCF	Más moscas se cogen con miel que con vinagre.	CVC
Kou ka pòté mak a sonjé.	0		DDFC DCF	G	Les coups laissent des traces dans le souvenir.	x	x	x	x
Kou pa dou, si kou té dou, i té ké pann an magazen.	1	1	DDFC DCF	G	Les coups ne sont pas doux, si non, ils seraient suspendus dans les magasins.	Les coups sont douloureux.	DCF	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Koulèv antòch pa ka gra.	3	3	DDFC DCF	G	<i>La couleuvre qui se love ne s'engraisse pas.</i>	Qui ne tente rien n'a rien.	DCF	Quien no se arriesga, no pasa la mar.	CVC
Koulev ki lé viv pa ponnnen nan gran chimen.		4	MPC SMKD DCF	M	Couleuvre qui veut vivre ne se promène pas sur la grand-route.	Pour éviter des ennuis, il vaut mieux s'entourer de précautions.	MPC	Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.	CVC
Kouri douvan koulèv mò pou tonbé si koulèv vivan.		0	DDFC DCF	G	Courir devant une couleuvre morte pour tomber sur une couleuvre vivante. (Tomber de Charybde en Scylla).	<i>Tel pense fuir louve, qui rencontre le loup.</i> v°	Rey.	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
Kouri pa ni sézon.		4	DDFC DCF	G	Courir n'a pas de saison.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
Kout kouto an dlo pa ka lésé mak.		8	MPC DCF	M	Coup de couteau dans l'eau ne laisse pas de traces.	La jalousie ne peut se nourrir de ce qu'elle ne sait ni ne voit.	MPC	x	x
Kout kouto géri, mak a-y la!		0	DDFC DCF	G	Les coups de couteau guérissent, mais leur cicatrice demeure.	Il y a des blessures indélébiles.	DDFC	Sanan cuchilladas, y no malas palabras.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Kouyon sé jaden a savan.	9		MPC DCF	G	Les couillons (imbéciles). sont les jardins des savants.	Les plus malins profitent des plus bêtes.	MPC	Necios y porfiados hacen ricos a los letrados.	CVC
Kouyonné mèdsen, maladi toujou la.	3		DDFC MPC DCF	G, M	Trompez le médecin la maladie sera toujours là.	Soyons sincères si nous voulons être aidés.	DDFC	Más vale pedir y mendigar que en la horca pernear.	CVC
Kréyon a Bondyé pa ni gonm.	1	7	DDFC MPC DCF	G	Le crayon du bon Dieu n'a pas de gomme.	Dieu est infaillible.	DCF	x	x
Kyè kontan, chimen pa long.	4		DDFC DCF	G	Le coeur content, le chemin n'est pas long.	Tout semble facile quand on est heureux.	DDFC	El amor todo lo puede, y todo lo vence.	CVC
La boté pa kay o mawché.	0		DDFC DCF	G	La beauté ne va pas au marché.	La beauté ne se mange pas en salade.	DCF	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
La i pann i sèk.	3	282	DDFC DCF	G	Là ou le linge est suspendu, il finira bien par sécher. (Laisse le temps au temps).	Adviene que pourra.	DCF	El tiempo lo dirá.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
La ou vann chabon a-w sé la pou soukwé sak a-w.	3	0	DDFC MPC SMKD DCF	G, M	Là ou vous avez vendu votre charbon, vous irez secouer votre sac.	Faites partager vos soucis et peines à ceux qui partagent du plaisir avec vous.	SMKD	Cuenta tu pena a quien sabe de ella.	CVC
La poul graté, sé la i ka viv.		4	DDFC MPC SMKD	G	La poule vit là où elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	A Dios rogando y con el mazo dando.	CVC
La poul ka graté, sé la i ka manjé.		94	DDFC MPC SMKD DCF	G	La poule mange là ou elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	Poco se gana a hilar, pero menos a mirar.	CVC
Lagè avèti pa ka kyouyé vyé blan.		0	DDFC DCF	G, M	Si tu avertis le vieux blanc que tu vas lui faire la guerre, tu ne parviendras pas à le tuer.	Un homme averti en vaut deux.	DCF	Hombre prevenido vale por dos.	CVC
Lajan ka kasé fè.		1	DDFC SMKD	G	L'argent casse le fer.	L'argent est puissant.	DDFC	Poderoso caballero es don Dinero.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Lajan pa ka fè boul an pòch a maléré.	48	DDFC MPC DCF	G		L'argent ne fait pas de boule dans la poche des pauvres.	Pauvreté égale poches vides.	DDFC	x	x
Lajan pa zaboka.	1	252 DDFC MPC DCF	G, M		L'argent n'est pas de l'avocat. (L'argent ne pourrit pas).	L'argent peut se conserver.	DCF	x	x
Lajan sé Dyab.	0	DDFC MPC	G		L'argent c'est le diable.	L'argent pousse au crime.	MPC	x	x
Lajan sé létè.	81	DDFC MPC DCF	G, M		L'argent est de l'éther.	L'argent nous file vite entre les doigts.	SMKD	Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.	CVC
Lajòl pa fèt pou chyen.	86	DDFC MPC DCF	G, M		La prison n'est pas faite pour les chiens.	Il n'y a pas de déshonneur à aller en prison.	DDFC	x	x
Lan mizè fè makak monté zakasya.	0	DDFC MPC SMKD DDCF	G		Poussé par la misère, le macaque grimpe à l'acacia.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Lanmè bèl, makak kapitenn.	1	36	DDFC DCF	G	La mer est belle (calme), le macaque est le capitaine.	Il faut profiter des bonnes occasions.	DDFC	Al hierro candente, batirlo de repente	CVC
Lanmè bèl, pousé olaj!	1	7	DDFC DCF	G	La mer est belle, allons au large! (Il faut profiter des bonnes occasions).	<i>Il faut puiser pendant que la corde est au puits. v^o</i>	Rey.	Cuando pasan rábanos, comprarlos	CVC
Lanmè pa ni bwanch.		3	DDFC MPC	G, M	La mer n'a pas de branche.	La mer n'est pas un lieu sûr, il n'y a pas d'endroit ou s'accrocher.	DDFC	x	x
Lanmò a bougo ka fè souda byen.		76	DDFC MPC DCF	G, M	La mort du bigorneau fait du bien au bernard-hermite. (Le malheur des uns fait le bonheur des autres).	<i>La mort du sergent fait du bien au caporal.</i>	Dour.	Lo que uno desecha, a otro aprovecha	CVC
Lanmò pa ni rètou.		0	DDFC MPC	G	La mort n'a pas de retour.	On ne meurt qu'une fois.	DDFC	Solo se vive una vez.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Lanmò sé rimed.	0		DDFC MPC	G	La mort est un remède.	La mort est parfois une solution.	MPC	Dentro de cien años, todos calvos.	CVC
Lanmou pa konnèt pantalon pyéstié.	0		DDFC SMKD MPC DCF	G	L'amour ne connaît pas les pantalons rapiécés.	L'amour est aveugle.	DCF	El amor es ciego.	CVC
Lanné pasé toujou pli bon.	43		MPC SMKD DDCF	M	L'année passée est toujours meilleure.	Le souvenir embellit le passé.	MPC	Cualquier tiempo pasado fue mejor.	CVC
Lapenn pwofitan, pwofitè.	1	0	DDFC MPC DCF	G, M	La peine est le profitant et le profiteur.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DCF	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Lapli pa ka woté fòs a piman.	42		DDFC SMKD	G	La pluie n'enlève pas le piquant du piment.	Le bon jugement ne craint pas la critique.	DDFC	Al mal hablar, buena respuesta.	CVC
Lavi pas on ból toloman.	0		MPC DCF	M	La vie n'est pas un bol de toloman (tubercule).	La vie n'est pas rose.	DCF	La vida no es un camino de rosas.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Lavi sé on fanm fòl.	2	9	DDFC MPC DCF	G, M	La vie est une femme folle.	L'existence est pleine d'absurdités.	MPC	x	x
Lavi sé on katyé kabrit pann adan lafimé.		0	DDFC DCF	G, M	La vie est une cuisse de cabri suspendue au-dessus d'un boucan (feu de bois).	La vie est difficile et absurde.	DCF	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Lè bèf pa vlé rantré an bwa, i ka di kon a'y tro long.	7	0	DDFC SMKD DCF	G, M	Quand le boeuf ne veut pas entrer dans le bois, il dit que ses cornes sont trop longues.	À tout mauvais gré, prétexte est bon.	DCF	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC
Lè chandel mò, chandèlié doré pa ka kléré.		1	DDFC MPC SMKD DCF	G	Quand la chandelle est morte, le chandelier doré n'éclaire plus. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit. v°</i>	CVC	Las apariencias engañan.	CVC
Lè fimèl-bèf an sézon, i pa pou sav si bouva galé.		2	DDFC MPC DCF	G, M	Lorsque la vache est en rut, elle ne regarde pas si le taureau est galeux.	On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	DDFC	A buen sueño no hay mala cama.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Lè griv ka manjé grenn a gonmyé, i konnèt lajè a kyou a-y.	0	DDFC	DCF	G	Lorsque la grive mange les graines de gommier, elle connaît la largeur (dimension). de son anus (trou du cul). (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
Lè kòk pa adan pit, i ka vwè tout koudpyé i té bay.	0	DDFC	SMKD DCF	G	Hors de l'arène, le coq voit tous les coups dont il frapperait son adversaire. (On ne vit pas toujours la riposte qu'il fallait donner).	Il est plus facile de critiquer après coup que de le faire sur le moment.	DCF	Los toros se ven mejor desde la barrera.	CVC
Lè mizè baré bourik, i ka kouri pli vit ki chouval.	37	DDFC	MPC SMKD DDCF	G	Quand l'âne est dans le pétrin, il court plus vite qu'un cheval.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC
Lè nèg razè, sé la i pli brodé.	29	DDFC	SMKD DCF	G	C'est quand un nègre manque d'argent qu'il fait montre de ses plus beaux vêtements.	Quand on est pauvre, on est fier.	DCF	Dime de qué presumes y te diré de qué careces.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Lè ou apwann makak voyé wòch, sé tèt a-w i ka krazé avan.	1	0	MPC SMKD DDCF	G	Quand vous apprenez à un macaque à lancer des pierres, votre tête est sa première cible.	Il ne faut pas faire confiance aux imbéciles.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano	CVC
Lè ou ba chyen kalson, pa gadé kikitó i ka sizé.		0	DDFC SMKD DCF	G	Quand vous donnez un caleçon à un chien, ne regardez pas l'endroit où il s'assied.	Il n'y a pas à regarder l'usage qui est fait du cadeau que l'on offre.	DCF	x	x
Lè ou lad, ou fouben pyan.		2	DDFC DCF	G	Lorsque tu as la lèpre, tu te moques d'attraper le pian (pustules sur les poules).	Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DDFC	De perdidos, al río.	CVC
Lè ou pa ka manjé salopri, ou pa kay an nos a glipli.		1	DDFC SMKD DCF	G	Quand on ne mange pas de saloperie, on ne va pas aux noces des éperviers.	Il ne faut pas fréquenter ceux qui ne nous conviennent pas.	DCF	Cada gorrión con su espigón	CVC
Lè ou pa vé santi fré ou pa ka manjé pwason.		0	DDFC DCF	G	Lorsque tu ne veux pas sentir mauvais, tu ne manges pas de poisson.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	El que no quiera polvo, que no vaya a la era	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Lè ou pèd bèf, ou fouben chenn.	0	DDFC	DCF	G	Quand on a perdu un boeuf, on se fiche de perdre son licol. (Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	<i>Quand on ne peut plus reculer, il faut savoir sauter. v°</i>	CVC	De perdidos, al río.	CVC
Lè poul bwè dlo, i ka di Bondyé mèsi.	54	DDFC	SMKD DCF	G	Quand la poule s'abreuve, elle n'oublie pas de remercier Dieu. (Il faut remercier Dieu de ce qu'il nous donne).	Il faut avoir la reconnaissance du ventre.	DCF	Es de bien nacidos ser agradecidos.	CVC
Lè vant chat plen, i ka déklaré ké rat anné.	0	DDFC	SMKD DCF	G, M	Quand le ventre du chat est plein, il déclare que la queue des rats est amère.	Le ventre plein fait le difficile.	DCF	Al hombre hartó las cerezas le amargan.	CVC
Lépiti toujou ka rété konkonm san grenn.	2	DDFC	DCF	G	Les petits restent comme un concombre sans graines. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).	<i>Le fils du juge va sans crainte au jugement. v°</i>	CVC	Do fuerza viene, derecho se pierde.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Lèspri pa ka rété adan onsèl tèt.	3	DDFC MPC DCF	G	L'esprit ne se trouve pas dans une seule tête.	L'intelligence n'est pas l'apanage d'une seule personne.	DDFC	Aunque seas muy sabio, no desdeñes el consejo.	CVC	
Lèt a bwadlèt pa lèt a bèf.	0	DDFC DCF	G	Le lait de l'arbre "bois-de-lait" n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	
Lèt a koko pa lèt a bèf.	2	DDFC DCF	G	Le lait de coco n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v°</i>	CVC	No es oro todo lo que reluce.	CVC	
Lonètté pa maké si figi.	8	DDFC MPC DCF	G, M	L'honnêteté n'est pas écrite sur le visage. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	CVC	Compón el sapillo, parecerá bonillo.	CVC	
Maché jistan maché à vé.	0	DDFC MPC DCF	G	Marche jusqu'à ce que tu ne puisses plus.	Il faut savoir aller jusqu'au bout de ses forces.	MPC	El que algo quiere algo le cuesta	CVC	

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Maché kochi, maché kanmenm.	91		DDFC DCF	G	Même si tu marches courbé, marche quand même. (Il faut avancer à tout prix).	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Machwa a poul piti, mé i ni plas pou pwan on kalòt.	0		SMKD DCF	G	La poule a une petite mâchoire mais on peut lui donner une claque.	<i>Rien est impossible à celui qui a bonne envie.</i>	CVC	Donde hay gana, hay maña.	CVC
Maengwen pa vlé tann di i mèg.	2		DDFC MPC DCF	G	Le moustique ne veut pas entendre dire qu'il est maigre.	La vérité offense.	DCF	La verdad adelgaza, pero no quiebra.	CVC
Makak pa ka monté zakasya dé fwa.	2		DDFC MPC	G	Le macaque ne grimpe pas sur l'acacia deux fois. (Chat échaudé craint l'eau froide).	<i>Chat échaudé ne revient pas en cuisine. v°</i>	Rey. Dour.	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC
Makak pa'a jen touvé piti a-y lèd.	6		DDFC SMKD MPC DCF	G	Le macaque ne trouve jamais son enfant laid. (L'amour est aveugle).	<i>L'amour a un bandeau sur les yeux. v°</i>	CVC	Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Maladi ka vin a chouval, i ka pati a pyé.	2	1	DDFC SMKD MPC DCF	G, M	La maladie arrive à cheval, elle repart à pied. (Il est plus rapide de tomber malade que de guérir).	<i>(Les). Maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.</i>	Dour. CVC	El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas.	CVC
Malè ou té vlé pou bèlmè a-w sé manman-w i ka rivé.	1	0	DDFC SMKD DCF	G	Le malheur que vous souhaitez à votre belle-mère arrive à votre mère.	La pierre revient sur celui qui la roule.	DCF	Donde las dan, las toman.	CVC
Malè pa ni klakson.		96	DDFC SMKD DCF	G	Le malheur n'a pas de klaxon.	Le malheur n'avertit pas.	DDFC	El bien, búscalo, y el mal esperarlo.	CVC
Maléré pa ni gwokyè.	1	1	DDFC SMKD MPC DCF	M	Les pauvres n'ont pas le coeur gros. (On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	Les pauvres ne font pas les difficiles.	DCF	Hombre pobre, con poco se alegra y socorre.	CVC
Malkadik a lézòt sé pou di.	2		DDFC DCF	G	Les crises d'épilepsie des autres sont faites pour être racontées.	On voit la paille dans l'oeil du voisin, mais pas la poutre dans le sien.	DCF	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Malpapay ka poté flè.	0		DDFC DCF	G	Le papayer mâle porte des fleurs (pas de fruits).	Il ne faut pas se fier aux apparences. v°	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Man voyé dlo, man pa mouyé pèsonn.	1	MPC SMKD		G, M	J'ai envoyé de l'eau, je n'ai mouillé personne. (Que personne ne se sente visée par mes paroles).	Qui se sent morveux se mouche.	MPC	Quien se pica ajos come.	CVC
Manjé ou plis enmé, sé-y i ka trangle-w.	0		DDFC SMKD DCF	G	C'est ton plat préféré qui t'étrangle.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC
Matadò pa ka mò épi bèl bonda.	5		DDFC DCF	G	La belle femme n'emporte pas beau cul dans la tombe.	La beauté est éphémère.	DCF	La hermosura poco dura.	CVC
Menm bèt, menm pwèl.	2	2 150	DDFC MPC DCF	G, M	Même bête, même poil.	Tel père, tel fils.	DDFC	Cual el cuervo, tal el huevo.	CVC
Mèsi a chyen sé koulbaton.	0		DDFC SMKD DCF	G	La récompense du chien ce sont des coups de	Le dévouement ne paie pas.	DDFC	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					bâton. (Le dévouement ne paie pas).				
Mouchafeu pa zétwal.	0	DDFC SMKD MPC DCF	G		La luciole n'est pas une étoile. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Moun ka di san fè, Bondyé ka fè san di.	0	DDFC MPC	G, M		L'homme parle sans agir, Dieu agit sans parler.	L'homme propose, Dieu dispose.	DDFC	El hombre propone, y Dios dispone.	CVC
Moun pa ka péyé moun pou frékanté-yo.	3	DDFC MPC	G		On ne paie pas les gens pour qu'ils nous fréquentent.	L'amitié est désintéressée.	DDFC	Al amigo con el vicio.	CVC
Moun-mò pa ni pouvwa.	3	DDFC MPC DCF	G		Les morts n'ont pas de pouvoir.	Les morts sont bien morts.	DCF	x	x
Mové pitit sèvi mové jou.	0	DDFC SMKD DCF	G		Les mauvais enfants s'avèrent utiles les mauvais jours.	Il ne faut jamais désespérer de ses enfants.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Mové sizo gaté bon twèl.	1	47	DDFC SMKD DCF	G	De mauvais ciseaux gâtent du bon tissu.	On ne fait rien avec de mauvais outils.	DDFC, DCF	Costurera sin dedal, cose poco y cose mal.	CVC
Mwen pé ké pé fè san sòti adan wòch.		0	DDFC SMKD DCF	G	Je ne peux pas extraire du sang de la roche. (À l'impossible nul n'est tenu).	<i>On ne saurait tirer du sang des pierres. v^o</i>	CVC	De dónde no hay no se puede sacar.	CVC
Myé vo hangnon ki tou ni.		1	MPC SMKD DDCF	G, M	Il vaut mieux être en haillons que tout nu.	Il faut se contenter de ce que l'on a.	MPC	Más vale algo que nada.	CVC
Nèg an défo pran bwa.		0	DDFC DCF	G	Le noir qui a quelque chose à se reprocher fuit dans la forêt.	Prudence est mère de sûreté.	DCF	Más vale un 'por si acaso' que un 'quién pensara'	CVC
Nèg ayennafè ka apwann fè sòsyé.		2	DDFC DCF	G	Le noir oisif apprend à faire de la sorcellerie.	L'oisiveté est mère de tous les vices.	DCF	La ociosidad es la madre de todos los vicios.	CVC
Ni on jou pou Bondyé, on jou pou Dyab.		9	DDFC SMKD DCF	G	Il y a un jour pour Dieu, et un jour pour le Diable.	Le bien et le mal sont également partagés.	DCF	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Ni on tan pou planté, on tan pou rékòlté.	25	DDFC DCF	G		Il y a un temps pour planter et un temps pour récolter.	Il y a un temps pour tout.	DCF	Cada cosa a su tiempo.	CVC
Ni sa ki konnèt manjé farin mé ki pa konnèt planté mannyòk.	0	DDFC DCF	G		Il y a des gens qui savent manger la farine de manioc mais pas planter le manioc.	Certains sont des pique-assiette.	DDFC	Comidos los higos, se van los mirlos.	CVC
Olyé ou véyé zafè a lézòt, véyé kochon i an jaden a-w.	0	DDFC DCF	G		Au lieu de regarder les affaires des autres, surveille le cochon qui est dans ton jardin (parce qu'il détruit tout). (Il faut balayer devant sa porte, on voit la paille dans l'oeil de son voisin, mais pas la poutre dans le sien).	<i>Le bossu ne voit sa bosse, mais il voit celle de son confrère. v°</i>	Rey.	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
On bongn pé jwé grenndé.	2	DDFC SMKD	G		Un borgne peut jouer aux dés. x	x		x	

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
On chyen tini kat pat, i ka fè onsèl chimen.	1	3	DDFC MPC DCF	G	Bien que le chien ait quatre pattes, il suit un seul chemin. (Il n'y a pas trente-six solutions: il faut choisir).	<i>Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.</i>	Rey. CVC	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata	CVC
On chyen tini kat pat, i pa ka fè kat chimen.		2	MPC SMKD DCF	G	Bien que le chien possède quatre pattes, il n'emprunte pas quatre chemins. (Evidence).	On ne peut tout faire à la fois.	MPC	Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.	CVC
On nonm pa on zongnon.		4	DDFC DCF	G	L'homme n'est pas un oignon.	Il faut respecter l'être humain.	DDFC	A tal señor, tal honor.	CVC
On pèp ki pa ka travay a pa on pèp, sé on pilo moun.		3	DDFC DCF	G	Un peuple qui ne travaille pas n'est pas un peuple mais un tas de personne.	Le sentiment national naît du travail fait en commun.	DDFC	La unión hace la fuerza.	CVC
On zé pouri ka pouri tout larès.		1	DDFC DCF	G	Un oeuf pourri pourrit tous les autres.	La brebis galeuse donne la gale à tout le troupeau.	DCF	La manzana podrida pierde a su compañía.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Onsèl timoun pa timoun.	0		DDFC DCF	G	Un seul enfant n'est pas un enfant. (Un seul enfant c'est comme si on n'en avait pas).	Un seul enfant n'est pas un enfant.	MPC	x	x
Osito diri, kolonbo.	2	10	DDFC DCF	G	Aussitôt le riz servi, le colombo suit.	Aussitôt dit, aussitôt fait.	DDFC	Dicho y hecho.	CVC
Ou ka fè timoun ou pa ka fè kyè a-yo.	0		DDFC MPC DCF	G, M	Tu fais des enfants, tu ne fais pas leur coeur.	On n'est pas responsable des sentiments de ses enfants.	DCF	De padres jornaleros, hijos caballeros y nietos mendrugeros.	CVC
Ou ka pèd savon a-w lè ou ka lavé tèt a nèg sòt.	1		DDFC SMKD DCF	G	Tu perds ton savon lorsque tu laves la tête d'un noir insensé. (Il ne sert à rien de donner de la confiture aux cochons).	<i>À laver la tête d'un nègre on perd sa lessive.</i>	CVC	Es lavar la cabeza del asno perder la lejía y el trabajo.	CVC
Ou kaka mé ou pa suiyé fès a-w.	74		DDFC MPC	G	Tu as fait caca et tu n'as pas essuyé tes fesses.	Il faut payer les conséquences de ses actes	MPC	El que rompe, paga	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Ou la pou bwè lèt, ou pa la pou konté bèf a lèt.	1	8	DDFC MPC DCF	G, M	Vous êtes là pour boire du lait, pas pour compter les vaches.	A cheval donné on ne compte pas les dents.	DDFC	A caballo regalado, no le mires el diente	CVC
Ou toujou sèten manman-w, ou pa jen sèten papa-w.		4	DDFC DCF	G	On est toujours sûr que sa mère est sa mère, on ne peut pas en dire autant du père. x	x	x	Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.	CVC
Ou vwè jòdi ou pòkò vwè dèmen.		0	DDFC MPC	G, M	Tu as vu le jour d'aujourd'hui, tu n'as pas encore vu demain.	Personne ne sait de quoi demain sera fait.	DDFC	Mañana será otro día.	CVC
Ou vwè lè an té sou, ou pa vwè lè an té swèf.		1	DDFC DCF	G	Tu as vu lorsque j'étais soûl mais pas lorsque j'avais soif. (Il est plus facile de critiquer que d'aider).	La femme voit quand l'homme est ivre, mais jamais quand il a soif.	Dour.	La crítica es fácil y el arte difícil.	CVC
Ou vwè-y ta, ou kontan-y bonnè.		0	DDFC DCF	G	Tu as veillé tard et tu es content parce que tu crois qu'il est tôt.	Les parvenus font semblant d'ignorer leurs misères.	DDFC	Con las glorias se olvidan las memorias.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Pa gadé fòs a janm a bourik pou ba-y pòté chaj.	1		DDFC MPC	G	Ne te fie pas à la grosseur des jambes de l'âne pour lui donner à porter sa charge.	<i>Les apparences sont souvent trompeuses. v°</i>	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Pa konté asi zyé a lézòt pou dòmi.	1	1	DDFC MPC	G, M	Il ne faut pas compter sur les yeux des autres pour dormir. (raison).	Apprends à ne compter que sur toi.	DDFC	Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.	CVC
Pa kriyé chyen bopè pou zo.	0		DDFC MPC		Il ne faut pas appeler le chien "beau-père" pour avoir un os.	Il faut avoir un peu de dignité.	DDFC	Gana tenía de tronchos quien besaba al hortelano.	CVC
Pa tini priyè san amenn.	9		DDFCS MKD DCF	G, M	Il n'y a pas de prière sans amen.	Il y a des choses qui vont de pair.	DDFC	Ni olla sin tocino ni sermón sin agustino.	CVC
Padon pa ka géri bòs.	9	9	DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	Pardon ne guérit pas la bosse. (Quand le mal est fait, il est souvent impossible de le réparer).	Il y a des fautes irréparables.	DCF	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC
Palé mal sé nouriti a zòrey.	9		DDFC SMKD	G	La médisance est la nourriture des oreilles.	On se complaît à écouter les médisances.	DDFC	Escucha al agujero, y oirás tu mal y del ajeno.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Partir n'est pas arriver.		181	DDFC SMKD DCF	G	Partir n'est pas arriver.		DDFC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
Pawòl an bouch pa chaj.	13	1 270	DDFC MPC SMKD DCF	G, M	Les mots ne sont pas lourds. (Engagement verbal n'est pas engagement).	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Palabras y plumas, el viento las lleva.	CVC
Pawòl an kyè pa ni lèlmi.		9	DDFC MPC DCF	G, M	Parole dite dans ton coeur n'a pas d'ennemi.	Il est bon de parler, meilleur de se taire.	DDFC	La palabra es plata y el silencio es oro.	CVC
Pâwòl pa ni koulè.		617	DDFC MPC	G, M	La parole n'a pas de couleur.	Les paroles ne comptent pas.	MPC	Las palabras vuelan, y lo escrito permanece.	CVC
Pawòl sé van.		1 680	DDFC MPC SMKD	G, M	Les mots sont du vent.	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Las palabras se las lleva el viento.	CVC
Pen pa jen ni rézon douvan kouto.		0	DDFC SMKD	G	Le pain n'a jamais raison devant le couteau.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Pijé né, zyé ka pléré.	2	1	DDFC DCF	G	Pince le nez et les yeux pleurent (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Ne te mêle point d'affaires qui sont entre frères.</i> v ^o	Dour.	Entre dos muelas cordales, nunca metas tus pulgares.	CVC
Piman pa ka vanté fòs a-y.	2	7	DDFC SMKD	G	<i>Le piment n'a pas besoin de vanter sa force.</i>	À bon vin point d'enseigne.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Pisa ki pa ka kouri ka kimé.		0	DDFC SMKD DCF	G	Pipi qui court n'écume pas.	Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	DDFC	Piedra movediza, moho no cobija.	CVC
Pisimé ou ni wòch an kannòt a-w, pa ni mové matlo.		8	DDFC MPC	G	Il vaut mieux avoir une pierre dans sa barque qu'un mauvais matelot.	Mieux vaut un ennemi intelligent qu'un ami stupide.	DDFC	Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos.	CVC
Pisimyé hangnon ki toutouni.		0	DDFC SMKD DCF	G	Mieux vaut être en haillon que tout nu. (Il faut se contenter de ce que l'on a, on trouve toujours plus malheureux que soi).	Il vaut mieux peu que rien.	DDFC	Más vale algo que nada.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Piti kò pa maladi.	4	DDFC MPC	M	Petit corps n'est pas maladie.	La maigreur n'est pas signe de faiblesse.	MPC	Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van a la guerra soldados	CVC	
Piti vwal sèvi gran batiman.	8	DDFC SMKD DCF	G	Les petites voiles servent aux grands bateaux.	On a toujours besoin d'un plus petit que soi.	SMKD	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC	
Pitit i pa kriyé pa bizwen tété.	0	DDFC SMKD DCF	G	Les bébés qui ne crient pas n'ont pas besoin de téter.	Il faut savoir se faire entendre.	DDFC	Quien no llora no mama.	CVC	
Pli pré légliz sé kloché.	232	DDFCS MKD	G, M	Rien n'est plus proche de l'église que le clocher. (s'emploie pour des lieux voisins, pour des personnes proches spatialement ou par la parenté, pour des gens qui se côtoient régulièrement).	On protège ses proches.	DDFC	x	x	

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Pli ta pli tris.	40	2 56 0	SMKD DCF	G	Plus tard est plus triste.	<i>Rira bien qui rira le dernier.</i>	CVC	El que ríe el último, ríe mejor.	CVC
Plis ou chiré, pli chyen (ka). chiré-w.	10	0	DDFC MPC SMKD DDCF	G	Plus vous êtes en haillons, plus les chiens vous déchirent.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DDFC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Plis ou monté ho, plis ou tonbe fò.	0	0	DDFC MPC	G, M	Plus tu montes haut plus la chute est forte. (Plus dure sera la chute).	Il faut savoir modérer ses ambitions.	DDFC	A gran subida, gran caída.	CVC
Poukisa ou bizwen sav pouki poul pa ka lévé pat a-y pou pisé?	41	0	DDFC SMKD DCF	G, M	Pourquoi voulez-vous savoir la raison pour laquelle la poule ne lève pas la patte pour pisser? (Ne cherchez pas à savoir les causes de toutes choses).	Certaines interrogations sont inutiles.	DDFC	Buscáis cinco pies al gato y no tiene más que cuatro.	Junc
Poul ka kouvé zé a kanna, yo pa kalé an dlo ansanm.	0	0	DDFC MPC DCF	G, M	La poule couve les oeufs de la cane mais elles ne	Rendre service n'est pas se compromettre.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					vont pas se baigner ensemble.				
Poul pa ka vanté bouyon a-yo.	0	DDFC MPC	G, M		La poule n'a pas besoin de vanter son bouillon.	Ce qui a de la valeur ne s'affiche pas.	MPC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Pré légliz pré lanfè.	4	DDFC MPC	G		Près de l'église, près de l'enfer.	Le bien ne va pas sans le mal.	MPC	Detrás de la cruz está el diablo.	CVC
Prèmyé kouché, gangné kabann.	4	0 DDFC MPC SMKD DCF	G, M		Le premier couché profite du lit. (La terre est au premier occupant).	Premier arrivé, premier servi.	MPC	Quien primero viene, primero muele.	CVC
Prèmyé so pa so.	733	DDFC MPC SMKD DDCF	G, M		Première chute, n'est pas chute. (Il ne faut pas baisser les bras au premier problème rencontré).	Quand on a perdu une bataille, on n'a pas perdu la guerre.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Pwason adan chodyè pa pè piman.	8	DDFC SMKD DCF	G		Le poisson dans une chaudière ne craint pas le piment.(Quand le pire est	Quand le pire nous est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DCF	De perdidos, al río.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					arrivé, plus rien n'a d'importance).				
Pwéson an dlo ka foutépamal sa ki woti anlè gril.	8	MPC SMKD DDCF	G, M		Le poisson dans l'eau se fout de celui qui rôtit sur le grille.	On rit souvent du malheur d'autrui.	MPC	El mal ajeno del pelo cuelga.	CVC
Pyé pilé kaka, bab pou zèb.	7	DDFC MPC	G		Les pieds marchent sur du caca, des ennuis en perspective pour l'herbe. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les subalternes ont toujours tort.	MPC	Do fuerza hay, derecho se pierde	CVC
Rann sèvis ka bay maldo.	27	DDFC SMKD DCF	G, M		Rendre service donne mal au dos.	Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés.	DDFC	Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara	CVC
Rantré pa ayen, sé sòti ki met.	26	MPC SMKD DCF	G		Entrer n'est rien, c'est sortir qui compte.	Une action ne se mesure qu'à son résultat.	MPC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
Ravèt pa jen ni rézon douvan poul.	19	31 DDFC MPC DCF	G, M		Le cafard n'a jamais raison devant la poule.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Razyé ni zòrèy.	0		DDFC MPC	G, M	Les buissons ont des oreilles.	Les murs ont des oreilles.	DDFC	Las paredes oyen.	x
Réglé jis pa gaté zanmi.	180		DDFC SMKD DCF	G	Rembourser ses dettes protège l'amitié.	Les bons comptes font les bons amis.	DDFC	Las cuentas claras y el chocolate espeso.	CVC
Rézon pou chyen, rézon pou chat.	6		DDFC MPC	G, M	Raison pour les chiens et raison pour les chats.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos	CVC
Sa i ka pasé an chanm, lasal pa bizwen konnèt.	0		DDFC SMKD DCF	G	Le salon n'a pas besoin de savoir ce qui se passe dans la chambre.	Il faut sauvegarder son intimité.	DDFC	La ropa sucia se lava en casa.	CVC
Sa i la pou-w dlo pa ka chayé-y.	36	1	DDFC SMKD DCF	G	Ce qui est pour toi, l'eau ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	DDFC	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Sa i pa ni bon pyé, pran douvan.	0		DDFC MPC	G	Que celui qui n'a pas de bons pieds passe devant.	Il faut laisser la priorité aux plus faibles.	DDFC	x	x
Sa i pwan asosyé ka pwan mèt.	52		DDFC MPC	G	Qui prend un associé prend un patron.	x	x	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Sa i sòt gadé kannòt.	0	0	DFC SMKD	G	Que les sots gardent les canots.	La bêtise confine à des rôles subalternes.	DCF	El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.	CVC
Sa ki atè sé pou chyen.	28		SMKD DCF	G	Ce qui est à terre est pour les chiens.	Ce qui est à terre revient à qui le trouve	SMKD	Lo que es común es de ningún.	CVC
Sa ki ka achte chouval a gwo vant pa bay zèb pou'y manjé.	0		DDFC MPC SMKD DDCF	G	Ceux qui vous conseillent d'acheter un grand cheval ne vous donnent pas d'herbe pour le nourrir.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	DDFC	A salvo está el que repica	CVC
Sa ki ka manjé zé pa konnèt doulé an tchou a poul.	0		DDFC MPC SMKD DCF	G, M	Ceux qui mangent des oeufs ne connaissent pas la douleur que supporte le cul les fesses des poules. (Chacun prend son plaisir sans se soucier de la souffrance d'autrui).	Le mal d'autrui n'est que songe.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Sa ki ni mousach an solèy ka véyé lapli.	1	3	DDFC SMKD DCF	G	Ceux qui ont de l'amidon au soleil prennent garde à la pluie. (Prévoyance).	Il faut être vigilant quand on a des intérêts en jeu.	SMKD	A cada puerta, su dueña.	CVC
Sa ki pou'w, lariviè pa ka chayé'y.		82	MPC DCF	G, M	Ce qui est pour toi, la rivière ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	MPC	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Les sots demeurent chez leur mère. (La sotisse confine à des rôles subalternes).		0	DDFC MPC	G	Les sots demeurent chez leur mère.	La bêtise confine à des rôles subalternes.	DDFC	En la barba del necio, todos aprenden a rapar.	CVC
Sa ou pa enmé sé sa ou ka vwè.		0	MPC SMKD DCF	G, M	Ce que vous n'aimez pas, c'est cela que vous voyez.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	SMKD	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
Sa ou pa vlé vwè an chanb ou ka vwè'y an la sal.		0	DDFC SMKD DCF	G	Ce que tu ne veux pas voir dans ta chambre, tu le retrouves dans le salon.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	DDFC	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Sa sé tòch-la, chaj-la dèyè.	0		DDFCS MKD	G	C'est un coussinet que l'on pose sur la tête, le chargement est derrière.	Le vent précède la tempête	DDFC	Los árboles no dejan ver el bosque.	CVC
Sak vid pa ka rété doubout.	11	367	DDFC MPC SMKD DCF	G, M	Un sac vide ne peut tenir debout. (Homme affamé ne peut travailler).	À l'estomac vide, travail impossible.	MPC	Tripa vacía, corazón sin alegría.	CVC
Sé chyen i konnèt vou i ka soukwé kyé a-y ba-w.	3		DDFC SMKD	G, M	C'est le chien qui te connaît qui remue sa queue.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC
Sé dapwé tété yo ka tayé kòsé.	2	1	DDFC MPC SMKD DCF	G	Selon la poitrine, on taille le corset. (Il faut savoir s'adapter).	Il faut tailler la robe selon le corps.	CVC	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.	CVC
Sé dèyè bwa i ni bwa.	1	1	DDFC, MPC	G, M	Derrière l'arbre il reste encore de la forêt.	Les difficultés de l'existence sont infinies.	MPC	x	x
Sé èvè mizik yo pwan nèg.	0		DDFC SMKD	G	On a attrapé le noir avec de la musique.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DDFC	Más moscas se cogen con miel que con hiel.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Sé grenn diri ka plen sak diri.	40	174	DDFC MPC, SMKD DCF	G	Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz. (En ajoutant une petite quantité à une autre, on obtient une grande quantité).	<i>Grain à grain, la poule remplit son ventre.</i>	Dour. CVC	Grano a grano, hinche la gallina el papo.	CVC
Sé grès a kochon ki kuit kochon.	1		DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	C'est la graisse du cochon qui cuit le cochon.	Tout porte sa propre contradiction.	DDFC	x	x
Sé jou babyé ou konnèt pawól kaché.	41		DDFC SMKD DCF	G	C'est le jour d'une dispute que l'on connaît les pensées cachées.	Jour de colère, jour de vérité.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades	CVC
Sé kouch i konnèt do a fanm.	0		DDFC SMKD DCF	G	C'est le lit qui connaît le dos des femmes.	Seul le lit est dans le secret des femmes.	DDFC	x	x
Sé lè fonten tari ou ka vwè valè a dlo.	1		DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	C'est lorsque la fontaine est tarie que l'on se rend compte de la valeur de l'eau. (On comprend trop	<i>Quand le puits est à sec, on sait ce que vaut l'eau.</i>	CVC	El bien no es conocido hasta que es perdido.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
					tard l'importance de ce que l'on a perdu).				
Sé lè kabwèt pri, yo ka konnèt non a bèf.	8	DDFC SMKD DCF	G		C'est quand la charrette n'avance plus qu'elle se souvient du nom du boeuf. (C'est quand on a besoin des autres que l'on se souvient d'eux).	Quand on est dans le besoin, on cherche ceux que l'on avait ignorés.	DDFC	Menea la cola el can, no por ti sino por el pan.	CVC
Sé lè koulèv mò ou ka vwè longè a kyé a-y.	0	DDFC SMKD DCF	G		C'est quand la couleuvre est morte que l'on connaît sa longueur.	On connaît la vérité après la mort.	DDFC	Al final todo se sabe.	CVC
Sé lè ou pasé maladi ou konnèt rimèd.	8	DDFC SMKD DCF	G		Lorsqu'on a souvent été malade on connaît les remèdes.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	El diablo sabe más por viejo que por diablo.	CVC
Sé lè pli komansé tonbé ou ka vwé zarengné tann twel a'y.	0	SMKD DCF	G		C'est quand il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile.	Il faut être prévoyant.	Dour.	Más vale prevenir que curar.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Sé lè tèt koupé, i pèd espwa mété chapo.	2	SMKD DCF	G	C'est quand la tête est coupée qu'elle perd espoir de porter un chapeau.	<i>Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.</i>	Dour.	La esperanza es lo último que se pierde.	CVC	
Sé lè van vanté ou ka vwè dèyè a pijon.	0	DDFC SMKD DCF	G	C'est quand le vent souffle que l'on voit le derrière du pigeon.	Le malheur dévoile des secrets.	DDFC	x	CVC	
Sé moun ki pran kou ki paré kou.	36	DDFC DCF	G	Ce sont ceux qui ont reçu des coups qui savent les parer.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	Más vale la práctica que la gramática.	CVC	
Sé pa menm jou manjé tè, ou ka mò anflé.	0	DDFC MPC SMKD DDCF	G, M	On ne meurt pas enflé le jour même où l'on mange de la terre.	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après	MPC	Quien rompe los vasos los paga.	CVC	
Sé palé twòp ki fè si krab pa ni tèt.	1	DDFC SMKD DCF	G	C'est parce qu'il a trop parlé que le crabe n'a pas de tête.	Trop parler nuit.	DDFC	Cantó el cuquillo, y descubrió su nido.	CVC	

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Sé péchè dèyè pyèsté ka pwokiré machann pwason bèl wòb swa.	9	DDFC SMKD DCF	G	Ce sont les pêcheurs aux pantalons rapiécés qui procurent aux poissonnières de belles robes de soie.	Les pauvres engraisent les profiteurs.	DDFC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC	
Sé pli jòn an grap-la ou ka vizé.	0	DDFC MPC	G	C'est le fruit le plus mûr de la grappe que l'on vise.	Il faut toujours tirer sur le maillon faible de la chaîne.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC	
Sé soulyé ki sav si chosèt ni tou.	1	DDFC DCF	G	Seuls les souliers savent si les chaussettes sont trouées. (On est seul à connaître ses propres peines).	<i>Chacun sait où son soulier le blesse.</i>	Dour.	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC	
Sèl mannyè pou ni: "touvé, volé bay".	0	DDFC MPC	G	Il n'y a qu'une seule manière de posséder: "trouver, voler et donner".	Le travail n'enrichit pas.	DDFC	x	x	
Sèl pa ka vanté kò a-y.	0	DDFC, SMKD	G	Le sel n'a pas besoin de se vanter.	Celui qui est fort est modeste.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC	

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Si kou té dou, i té ké pann an magazin.	1		DDFC MPC DCF	G, M	Si les coups étaient agréables, on les suspendrait dans les magasins.	Toute violence est mauvaise.	DDFC	x	x
Si krapo té bon vyann, i pa té ké rété adan dalo.	4		SMKD DCF	G	Si le crapaud était de la bonne viande, il ne resterait pas dans les caniveaux. (Les bonnes choses sont rares).	<i>Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets aux envieux. v^o</i>	CVC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC
Si ou té konnèt jan granmanman'w ka grajé mannyòk, ou pa té ké jen manjé kasav.	0		DDFC MPC SMKD DCF	G	Si tu savais comment ta grand-mère râpait le manioc, tu ne mangerais jamais de cassave.	Ce qu'on ne voit pas ne fait pas souffrir.	DDFC	Ojos que no ven, corazón que no siente.	CVC
Si rat pa té sav sa yo ka fè lannuit, yo pa té ké séré lajounen.	6		DDFC MPC SMKD DCF	G, M	Si les rats ne savaient pas ce qu'ils faisaient la nuit, ils ne se cacheraient pas pendant la journée.	Ce sont les coupables qui se cachent.	DDFC	Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Si zandoli té bon viann, i pa té kay drivé asi bayè.	2	3	DDFC MPC SMKD DCF	G	Si l'anoli était de la bonne viande, il ne traînerait pas sur les barrières.	Les bonnes choses sont rares. v°	DDFC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC
Simityè pa jen rifizé vyann.		8	DDFC SMKD	G	Les cimetières ne refusent jamais de viande.	Certains sont des goinfres comme des cimetières.	DDFC	Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar.	CVC
Sòlèy kouché, malè pa kouché.		80	DDFC SMKD DCF	G	Le soleil se couche, mais le malheur ne se couche pas.	<i>Le malheur se plaît à la surprise.</i>	CVC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
Sòti an pisa, tonbé an kaka		2	DDFC DCF	G	Sortir de l'urine pour tomber dans les selles.	Aller de Charybde en Scylla.	DDFC	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
Sòti an sand tonbé an di fé.		0	DDFC SMKD DCF	G	Sortir des cendres pour tomber dans le feu.	<i>Tomber de la poêle dans la braise. v°</i>	Rey. CVC	Huir del fuego para caer en las brasas.	CVC
Tanbou olwen tini bon son.	1	1	DDFC DCF SMKD	G	Tambour éloigné a une bonne résonance.	A beau mentir qui vient de loin.	DDFC	A luengas vías, luengas mentiras.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Tèt ka sanb kalbas mè i pa vid kon'y.	2	DDFC, DCF, SKMD	G		La tête ressemble à laalebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	La tête ressemble à laalebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	DDFC	Tener la cabeza bien amueblada.	CVC
Tèt pa jen two lou pou mèt a-y.	0	DDFC MPC	G		La tête n'est jamais trop lourde pour celui qui la porte.	La nature est bien faite.	DDFC	Dios da el frío según la ropa.	CVC
Tété pa jen two lou pou lèstonmak.	1	DDFC MPC SMKD DCF	G		Les seins ne sont jamais trop lourds pour le thorax. (La nature est bien faite).	<i>Dieu donne le froid selon le drap. v°</i>	CVC	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Ti grenn fè gwo pyébwa.	2	DDFC MPC DCF	G, M		Une petite graine fait un grand arbre. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>D'un petit gland sort un grand chêne. v°</i>	CVC	De una nuez chica, gran árbol de noguera.	CVC
Ti kouri fanm kenbé tété, gwo kouri fanm lagé tété	8	DDFC MPC SMKD DCF	G		Petite course, les femmes tiennent leurs seins, grande course elles les lâchent.	Il faut savoir s'adapter.	DDFC	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Ti poban ka souflé byen, mé i pa mizisyen.	0		DDFC SMKD DCF	G	Le petit flacon siffle bien mais il n'est pas musicien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée. v^o</i>	Rey. Dour.	Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina.	CVC
Ti rach ka fann gwo bwa.	1	5	MPC SMKD DDCF	M	Petite hache peut couper gros bois.	<i>Il ne faut pas sous estimer les capacités d'autrui.</i>	MPC	La pimienta es chica, pero pica.	CVC
Tig vyé, zong a-y pa vyé.	2		DDFC SMKD DCF	G	Le tigre est vieux mais ses ongles ne sont pas vieux.	On peut être vieux et encore vert.	DDFC	Buey viejo, surco derecho.	CVC
Timoun pa ti chodyè.	6	188	DDFC SMKD DCF	G	Les enfants ne sont pas de chaudières.	Petit poisson deviendra grand.	DDFC	x	
Toujou ni on dyab pou opozé laposésyon pasé.	0		DDFC SMKD DCF	G	Il y a toujours un diable pour empêcher la procession de passer.	Il y a toujours une paille dans l'acier.	DDFC	No todo sale como uno quiere.	CVC
Tousa ki maké pa lévanjil.	0		DDFC SMKD	G	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.	Tout ce qui est écrit n'est pas	DDFC	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en français	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Tout baton ka kyouyé koulèv dèpi i trapé-y.	9		DDFC MPC	G	N'importe quel bâton tue la couleuvre dès l'instant où il la touche.	Personne n'est invincible.	DDFC	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.	CVC
Tout bobo ni langan a-y.	7		DDFC SMKD DCF	G	Toute plaie à son onguent.	Tout mal à son remède.	DDFC	Para todo hay remedio.	CVC
Tout chaplé ni kwa-yo.	2	5	DDFC MPC	M	Tout chapelet a sa croix.	Chacun porte sa croix.	DDFC	Cada quien carga su cruz.	CVC
Tout jé sé jé, kasé tibwa an fès a makak pa jé.	7	0	DDFC SMKD DCF	G	Toute plaisanterie est bonne, mais casser des brindilles dans le derrière du macaque n'est pas une plaisanterie.	Toute plaisanterie n'est pas bonne à faire.	DDFC	Las burlas se vuelven veras.	CVC
Tout jou sé fet, mé sé pa tout jou ou ka fété.	4		DDFC MPC	G, M	Tous les jours on fête un saint, mais on ne fait pas la fête tous les jours.	On ne saurait passer sa vie à bambocher.	MPC	No hay pan sin afán.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Tout kabinet ni marengwen.	3		MPC SMKD DCF	M	Chaque cabinet a ses maringouins (moustiques). (chacun porte sa croix).	Chaque situation a ses inconvénients.	MPC	En todas partes cuecen habas.	CVC
Tout krab-la mò an bari-la.	75		DDFC SMKD	G	Tous les crabes sont morts dans le baril.	Ce qui est perdu est perdu.	DDFC	Por un punto ruin, perdió su asno Martín.	CVC
Tout manjé bon pou manjé, tout pawòl pa bon pou di.	2	90	DDFC SMKD DCF	G	Tout est bon à manger, mais toute parole n'est pas bonne à dire.	Toute vérité n'est pas bonne à dire.	DDFC	No todas las verdades son para dichas.	CVC
Tout moun ka kaka kon chien mé sé tranblé-a ki red.	6		MPC	G, M	Tout le monde fait caca comme le chien, mais c'est le tremblement qui est difficile.	Imiter n'est pas toujours un jeu d'enfant.	MPC	x	
Tout pwason ka manjé moun mé sé réken sel ki ka pòté blanm-la.	0		MPC SMKD DCF	G	Tous les poissons mangent les êtres humains, mais on ne blâme que le requin.	La vie est souvent injuste.	MPC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC
Two présé pa ka fè jou ouvè.	4	157	DDFC MPC	G	Trop se presser ne hâte pas le lever du jour.	Qui va trop vite se casse le cou. vº	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
			SMKD DCF						
Twon pa ka jen rifizé.	0	DDFC MPC	G		Les troncs d'église ne refusent pas d'argent. (Il y en a qui sont insatiables).	Il y a des gens qui ne refusent jamais rien.	DDFC	El mendigo y el avariento nunca dicen: "Harto tengo".	CVC
Twop sel gaté soup.	1	DDFC MPC DCF	G, M		Trop de sel gâte la soupe. (Le mieux est l'ennemi du bien).	L'excès en tout est un défaut.	DDFC	Todos los extremos son vicios.	CVC
Valèt pa mè.	77	DDFC MPC SMKD	G, M		Le valet n'est pas le maître.	C'est le maître qui décide.	DDFC	x	CVC
Van vanté, lavi chalviré.	2	DDFC MPC	G		Le vent se met à souffler et la vie chavire.	Il suffit d'un moment pour que tout change.	DDFC	Agosto y septiembre, no duran siempre.	CVC
Vant pété manjé pa gaté.	9	DDFC SMKD DCF	G		Que le ventre éclate mais que la nourriture ne se gâte pas!	La nourriture est sacrée.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Vòlè pa enmé vwè kanmarad a-y- pòté sak.	0		DDFC, SMKD DCF	G	Le voleur déteste voir son confrère porter un sac.	On n'aime pas voir piétiner ses plate-bandes.	DDFC	En cada corral, un solo gallo, y en cada casa, un solo amo.	CVC
Vométan on kayi jòdi olyé on taza dimen.	0		DDFC SMKD	G	Il vaut mieux avoir un caillu aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC
Vométan ti koko olyé chatré.	0		DDFC DCF	G	Mieux vaut avoir un petit pénis que d'être châtré.	Il vaut mieux peu que rien.	DDFC	Más vale algo que nada.	CVC
Vwè mizè pa mò.	1 160		DDFC DCF	G	Être dans la misère ne veut pas dire mourir.	Tout espoir n'est pas perdu.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Vyann mò pa pè kouto.	10		DDFC MPC SMKD DCF	G	La viande morte ne craint pas le couteau.	Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DDFC	x	x
Vyé kannari ka fè bon soup.	13	0	SMKD DCF	G	Les vieilles marmites font de bonnes soupes.	C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.	DCF	Buey viejo, surco derecho.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Wòb an swa pa ka toujou kouvé jipon pwòp.	0	DDFC SMKD DCF	G		Une robe en soie ne cache pas toujours un jupon propre. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On en connaît pas le vin au cercle. v°</i>	Rey. Dour.	No todo lo que reluce es oro.	CVC
Wòch adan dlo pa konnèt doulè a wòch an soley.	0	DDFC SMKD DCF	G		La roche qui baigne dans l'eau ne connaît pas la misère de la roche au soleil.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC.	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Woté chik an pyé a nèg, i ka mandé-w pwan kous.	0	DDFC MPC	G, M		Enlève les tiques dans le pied du noir, il te demande de faire une course (il te défie). (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v°</i>	cvc	Harán bien al villano, y dirá que le están matando.	CVC
Zandoli pa len mété pantalon a mabouya.	0	SMKD DCF	G, M		L'anoli ne porte jamais le pantalon du margouillat.	<i>Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes.</i>	cvc	No hay que mezclar churras con merinas.	CVC

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Zandoli sav si ki pyébwa i ka monté.	5	6	DDFC DCF	G	L'anoli sait à quel arbre il grimpe. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
Zandoli tayé, mabouya koud.		10	DDFC SMKD DCF	G, M	L'anoli a taillé et le lézard à cousu. (À chacun selon ses moyens).	<i>Selon le bras, la saignée. v°</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
Zégui ka travay tout lasimenn, zépeng kay an nòs sanmdi.		0	DDFC SMKD DCF	G	L'aiguille travaille toute la semaine, l'épingle va aux noces le samedi.	La récompense ne va pas toujours à celui qui la mérite.	DDFC	Unos crían gallinas y otros se comen los pollos.	CVC
Zégui pa ka débouché tèt a-yo.		0	DDFC DCF	G	Les aiguilles ne peuvent pas déboucher leur propre tête.	Il y a des choses qu'on ne peut faire soit-même.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Zòrey koupé, tou a'y la.		3	SMKD DCF	G	A oreille coupée, la cicatrice demeure.	Le tort fait à autrui laisse toujours des séquelles.	SMKD	Sanan cuchilladas y no malas palabras.	CVC
Zòrèy pa ni kouvèti.		0	DDFC MPC, DCF	G	Les oreilles n'ont pas de couvercle.	On ne peut pas s'empêcher d'entendre.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Encuesta	Google	Fuente	Isla	Traducción	Equivalencia en francés	Fuente de la equivalencia	Equivalencia en español	Fuente de la equivalencia
Zyé a blan ka brilé zyé a nèg.	0	DDFC MPC	G, M		Les yeux des blancs brûlent les yeux des noirs. (Les nègres baissent les yeux devant les blancs).	Le Blanc domine le Nègre.	MPC	x	x
Zyé krévé pa ka anpéché kòk kontinyé goumé.	3	DDFC DCF	G		Les yeux crevés n'empêchent pas le coq de continuer à se battre.	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A.2. Listado de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas por orden descendente de las ocurrencias en la búsqueda de Google (588).

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Débouya pa péché.	3 390	MPC SMKD DDCF	Le débrouillard ne commet pas de péché.	Se débrouiller connote des moyens pas toujours honnêtes.	MPC	El fin justifica los medios.	CVC
Pli ta pli tris.	2 560	SMKD DCF	Plus tard est plus triste.	Rira bien qui rira le dernier.	CVC	El que ríe el último, ríe mejor.	CVC
Menm bèt, menm pwèl.	2 150	DDFC MPC DCF	Même bête, même poil.	Tel père, tel fils.	DDFC	Cual el cuervo, tal el huevo.	CVC
Bèf douvan bwè dlo klè.	1 880	MPC DCF	Le premier boeuf boit de l'eau propre.	Les premiers arrivés sont les mieux servis.	DCF	El que primero llega, ese la calza.	CVC
Pawòl sé van.	1 680	DDFC MPC SMKD	Les mots sont du vent.	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Las palabras se las lleva el viento.	CVC
Pawòl an bouch pa chaj.	1 270	DDFC MPC SMKD DCF	Les mots ne sont pas lourds. (Engagement verbal n'est pas engagement).	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Palabras y plumas, el viento las lleva.	CVC
Vwè mizè pa mò.	1 160	DDFC DCF	Être dans la misère ne veut pas dire mourir.	Tout espoir n'est pas perdu.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chyen pa ka fè chat.	1 050	DDFC MPC SMKD DDCF	Les chiens ne font pas des chats. (Tel père, tel fils).	<i>Les chiens ne font pas des chats. v°</i>	Rey. Dour.	De padres gatos, hijos michinos.	CVC
Chyen maré sé pou bat.	988	DDFC DCF	Chien attaché, chien battu. (On abuse toujours des gens sans défense).	Malheur aux vaincus.	DDFC	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.	CVC
Bay koko pou savon.	764	DDFC DCF	Donner de la noix de coco séchée (copra). en échange du savon. (Pendant la guerre les gens donnaient des noix de coco pour faire du savon).	Faisons-nous des concessions mutuelles.	DDFC	Hazme la barba y hacerte he el copete.	CVC
Bon maché ka kouté chè.	743	DDFC MPC SMKD DCF	Le bon marché coûte cher.	On paye plus cher en croyant faire des économies.	DCF	Lo barato sale caro.	CVC
Prèmyé so pa so.	733	DDFC MPC SMKD DDCF	Première chute, n'est pas chute. (Il ne faut pas baisser les bras au premier problème rencontré).	Quand on a perdu une bataille, on n'a pas perdu la guerre.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Anba latè pa ni plèzi.	657	DDFC MPC	Sous terre, il n'y a pas de plaisir. (Profitons de la vie, jouissance).	<i>La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v°</i>	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pâwòl pa ni koulè.	617	DDFC MPC	La parole n'a pas de couleur.	Les paroles ne comptent pas.	MPC	Las palabras vuelan, y lo escrito permanece.	CVC
Imité ka détenn.	612	DDFC MPC SMKD DCF	Imiter fait déteindre.	À trop imiter, on n'est plus soi-même.	MPC	La sangre se hereda y el vicio se pega.	CVC
Bèl dan pa di zanmi.	586	DDFC SMKD DCF	Le beau sourire ne veut pas dire être ami. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Ne pas se fier aux apparences. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Flèch palmis pa fizi.	520	DDFC SMKD DCF	La flèche du palmier n'est pas un fusil. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v°</i>	Rey. Dour.	Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina.	CVC
Ba yo pyé, yo ka pran men.	420	SMKD DCF	Donnez leur le pied, ils prennent la main. (Beaucoup de gens ne savent pas se contenter de ce qu'on leur donne; ils en veulent toujours plus).	On en veut toujours plus.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC
Frékanté chyen, ou ka trapé pis.	403	DDFC SMKD DCF	Fréquente les chiens tu attrapes des puces. (Il faut fréquenter ceux de sa condition).	<i>Qui se couche avec les chiens, il se lève avec des puces. v°</i>	cvc	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bwè tout, manjé tout, pa di tout.	398	DDFC MPC DCF	Bois de tout, mange de tout, mais ne dis pas tout.	Il faut se garder de tout dire.	DDFC	No todas las verdades son para dichas.	CVC
Sak vid pa ka rété doubout.	367	DDFC MPC SMKD DCF	Un sac vide ne peut tenir debout. (Homme affamé ne peut travailler).	À l'estomac vide, travail impossible.	MPC	Tripa vacía, corazón sin alegría.	CVC
Chat pa la, rat ka bay bal.	356	DDFC MPC DCF	Quand le chat n'est pas là, les rats organisent des bals.	Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.	DDFC	Cuando el gato no está, los ratones bailan.	CVC
Bèl pa ka kuit.	290	DDFC DCF	La beauté ne se cuit pas. (La beauté ne se mange pas en salade).	<i>Beauté de femme n'enrichit l'homme. v^o</i>	Rey. Dour.	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
La i pann i sèk.	282	DDFC DCF	Là ou le linge est suspendu, il finira bien par sécher. (Laisse le temps au temps).	Adviene que pourra.	DCF	El tiempo lo dirá.	CVC
Bal fini vyolon an sak.	281	DDFC DCF	Le bal finit, on met le violon dans le sac.	Morceau avalé n'a plus de goût.	DDFC.	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC
Bon bèf, bon savann.	262	DDFC DCF	Bon boeuf, bonne savanne [l'herbe est verte].	On récolte ce qu'on a semé.	DCF	Quien bien siembre bien recoge.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lajan pa zaboka.	252	DDFC MPC DCF	L'argent n'est pas de l'avocat. (L'argent ne pourrit pas).	L'argent peut se conserver.	DCF	x	x
Kat zié kontré, manti fini.	251	DDFC MPC DCF	Quatre yeux se rencontrent, le mensonge est terminé.	On ne ment que sur les absents.	DDFC	Nunca los ausentes se hallaron justos.	CVC
Bèf dèyè ka bwè dlo sal.	248	DDFC MPC DCF	Le dernier boeuf boit l'eau sale.	Les derniers ont les restes.	DCF	El último mono es el que se ahoga.	CVC
Avan tiraj, tout lòtri bèl.	240	DDFC SMKD DCF	Avant le tirage, la loterie est belle.	C'est toujours beau d'espérer.	DDFC	De ilusión también se vive.	CVC
A fòs frékanté chyen ou ka trapé pis.	232	SMKD DCF	A force de fréquenter les chiens, on attrape des puces.	À fréquenter les chiens on attrape des puces.	DCF	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
Pli pré légliz sé kloché.	232	DDFC SMKD	Rien n'est plus proche de l'église que le clocher. (s'emploie pour des lieux voisins, pour des personnes proches spatialement ou par la parenté, pour des gens qui se côtoient régulièrement).	On protège ses proches.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Klendendeng pa zétwal.	225	DDFC MPC DCF	Les lucioles ne sont pas des étoiles. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout ce qui brille n'est pas or. v°</i>	Rey.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Chyen ou fè byen ka mòdé-w lè i anrajé.	221	DDFC MPC SMKD DCF	Le chien a qui tu as fait du bien te mord lorsqu'il est en furie. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Dépendez un pendu et il vous pendra. v°</i>	Dour.	Acogí al ratón en mi agujero, y volvíoseme heredero.	CVC
Avè pasyans ou ka rivé vwè lonbrik a pis.	212	DDFC DCF	Avec de la patience on arrive à voir le nombril d'une puce. (Il faut savoir être patient).	<i>Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout. v°</i>	Dour.	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC
Kannari ka di chodiè fes a'y nwè.	209	MPC SMKD DCF	La marmite dit au chaudron qu'il a les fesses noires. (C'est l'hôpital qui se moque de la charité).	<i>C'est la pelle qui se moque du fourgon.</i>	cvc	Dijo la sartén al cazo: "¡quírate de ahí, que me tiznas, ojinegra!"	CVC
Timoun pa ti chodyè.	188	DDFC SMKD DCF	Les enfants ne sont pas de chaudières.	Petit poisson deviendra grand.	DDFC	x	x
Partir n'est pas arriver.	181	DDFC SMKD DCF	Partir n'est pas arriver.		DDFC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
Réglé jis pa gaté zanmi.	180	DDFC SMKD DCF	Rembourser ses dettes protège l'amitié.	Les bons comptes font les bons amis.	DDFC	Las cuentas claras y el chocolate espeso.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bèf ka janbé la bayè ba.	178	DDFC MPC DCF	Le boeuf passe là ou la barrière est basse.	On profite toujours du point faible de l'adversaire	DCF	En arca abierta, el justo peca.	CVC
Dèmen sé on kouyon.	176	MPC DCF	Demain est un imbécile.	Il faut jouir de l'instant présent.	DCF	Mientras dura, vida y dulzura.	CVC
Sé grenn diri ka plen sak diri.	174	DDFC MPC, SMKD DCF	Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz. (En ajoutant une petite quantité à une autre, on obtient une grande quantité).	Grain à grain, la poule remplit son ventre.	CVC	Grano a grano, hinche la gallina el papo.	CVC
Apatoudi kaka kon chyen, sé tranblé-la ki mèt.	165	DDFC MPC DCF	Ce n'est pas tout de faire caca comme un chien, c'est trembler comme lui qui compte. (L'habit ne fait pas le moine).	Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°	DDFC	El hábito no hace el monje.	CVC
Two présé pa ka fè jou ouvè.	157	DDFC MPC SMKD DCF	Trop se presser ne hâte pas le lever du jour.	Qui va trop vite se casse le cou. v°	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC
Hay chyen, di dan a'y blan.	155	DDFC MPC SMKD DCF	Déteste le chien mais dis que ses dents sont blanches. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	Rendez à César ce qui appartient à César et à Dieu ce qui appartient à Dieu. v°	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Konplo a nèg sé konplo a chyen.	150	DDFC MPC DCF	Complot de Nègres, complot de chiens.	Il y aura toujours quelqu'un pour vous trahir.	MPC	¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio.	CVC
Aprè lanmès, sé vèp.	126	DDFC DCF	Après la messe ce sont les vêpres.	Un évènement succède à un autre	DCF	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Koko sèk toujou ni dlo.	124	DDFC MPC DCF	Une noix de coco sèche a toujours de l'eau. (Nul n'est jamais totalement démuné).	La misère n'est jamais aussi absolue qu'on le croit.	DCF	Mejor es pan duro que ninguno.	CVC
Chak bètafeu ka kléré pou nanm a yo.	108	DDFC SMKD DCF	Chaque luciole brille pour son âme. (Chacun pour soi).	Chaque saint prêche pour sa paroisse. v°	cvc	Cada santo pide por su ermita.	CVC
A pa menm jou pyébwa tonbé an dlo i ka pouri.	104	DCF SMKD	L'arbre ne pourrit pas le jour même où il est tombé dans l'eau.	Les conséquences ne suivent pas immédiatement les causes. v°	DCF	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Kaka poul pa bè.	103	DDFC SMKD DCF	Le caca de la poule n'est pas du beurre. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	Les apparences sont parfois trompeuses. v°	Rey. Dour.	No todo el monte es orégano.	CVC
Batiman vapè ranni, i pa bourik pou sa.	100	DDFC SMKD DCF	Le bateau à vapeur hennit, il n'est pas un âne pour autant. (Les apparences sont parfois trompeuses).	(Il ne faut pas). juger de l'arbre par l'écorce. v°	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Malè pa ni klakson.	96	DDFC SMKD DCF	Le malheur n'a pas de klaxon.	Le malheur n'avertit pas.	DDFC	El bien, búscalo, y el mal esperarlo.	CVC
La poul ka graté, sé la i ka manjé.	94	DDFC MPC SMKD DCF	La poule mange là ou elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	Poco se gana a hilar, pero menos a mirar.	CVC
Maché kochi, maché kanmenm.	91	DDFC DCF	Même si tu marches courbé, marche quand même. (Il faut avancer à tout prix).	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Bon fransé pa lespri.	90	SMKD DCF	Bien parler français ne veut pas dire être intelligent.	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.</i>	CVC	No son todos los que traen capilla frailes.	CVC
Tout manjé bon pou manjé, tout pawòl pa bon pou di.	90	DDFC SMKD DCF	Tout est bon à manger, mais toute parole n'est pas bonne à dire.	Toute vérité n'est pas bonne à dire.	DDFC	No todas las verdades son para dichas.	CVC
An lagé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!	87	DDFC DCF	J'ai lâché mon coq dans la savane, que chaque maman poule veille sur leurs filles!	Mon fils est libre, que les mères veillent sur la vertu de leurs filles!	DCF	Malas son de guardar las viñas en septiembre y las doncellas.	CVC
Bèl lantéman pa paradi.	87	DDFC SMKD DCF	Un bel enterrement n'est pas le paradis. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>Grosse tête, peu de sens.</i> v°	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Alè légliz pa vlé di dévo.	86	SMKD DCF	Aller à l'église ne veut pas dire être dévot.	L'habit ne fait pas le moine.	DCF	El hábito no hace el monje.	CVC
Lajòl pa fèt pou chyen.	86	DDFC MPC DCF	La prison n'est pas faite pour les chiens.	Il n'y a pas de déshonneur à aller en prison.	DDFC	x	x
Alé a-w sé ta-w, viré a-w sé tan-mwen.	84	DDFC MPC	L'aller t'appartiens, le retour sera pour moi. (Il faut savoir attendre son heure).	La vengeance est un plat qui se mange froid.	MPC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
Kannòt krazé, anbakadè toujou la.	84	DDFC SMKD DCF	Canots brisés, l'embarcadère est toujours là.	La bataille est perdue mais pas la guerre.	DCF	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Sa ki pou'w, lariviè pa ka chayé'y.	82	MPC DCF	Ce qui est pour toi, la rivière ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	MPC	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Lajan sé létè.	81	DDFC MPC DCF	L'argent est de l'éther.	L'argent nous file vite entre les doigts.	SMKD	Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.	CVC
Dépi ou brilé bwa, fo fè chabon.	80	DDFC MPC SMKD DDCF	Dès que tu as brûler du bois, il faut faire du charbon.	Quand le vin est tiré, il faut le boire.	DCF	De pérdidas al río.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Koko pa zabriko.	80	SMKD DCF	Coco n'est pas abricot. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Prendre des vessies pour des lanternes. v^o</i>	Rey	Aunque vestido de lana, no soy borrego.	CVC
Sòlèy kouché, malè pa kouché.	80	DDFC SMKD DCF	Le soleil se couche, mais le malheur ne se couche pas.	<i>Le malheur se plaît à la surprise.</i>	CVC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
Koken pa ka pwòspéré.	79	DDFC DCF	Les filous ne prospèrent pas.	Bien mal acquis ne profite jamais.	DDFC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
Dèyè chyen sé chyen, douvan chyen sé Misyé chyen.	78	DDFC MPC DCF	Derrière le dos du chien, on l'appelle "Chien"; devant lui, on l'appelle "Monsieur Chien".	Devant plus fort que soi, l'hypocrisie est une arme.	MPC	Delante hago acato, y por detrás al rey mato.	CVC
Valèt pa mè.	77	DDFC MPC SMKD	Le valet n'est pas le maître.	C'est le maître qui décide.	DDFC	x	CVC
Chak kochon ni sanmdi a-y.	76	DDFC MPC SMKD DDCF	Chaque cochon a son samedi.	À Chacun son tour.	DCF	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Lanmò a bougo ka fè souda byen.	76	DDFC MPC DCF	La mort du bigorneau fait du bien au bernard-l'ermite. (Le malheur des uns fait le bonheur des autres).	<i>La mort du sergent fait du bien au caporal.</i>	Dour.	Lo que uno desecha, a otro aprovecha	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
A pa jiwèt ka touné sé van.	75	DDFC MPC SMKD DCF	Ce n'est pas la girouette qui tourne, c'est le vent. (Il faut savoir s'adapter).	<i>Selon le vent la voile. v°</i>	CVC	Cual el tiempo, tal el tiempo.	CVC
Tout krab-la mò an bari-la.	75	DDFC SMKD	Tous les crabes sont morts dans le baril.	Ce qui est perdu est perdu.	DDFC	Por un punto ruin, perdió su asno Martín.	CVC
Jaden lwen, gonbo gaté.	74	DDFC MPC SMKD DCF	Quand le jardin est loin, les gombos se gâtent.	Loin des yeux, loin du coeur.	DDFC	Ojos que no ven, corazón que no siente.	CVC
Ou kaka mé ou pa suiyé fès a-w.	74	DDFC MPC	Tu as fait caca et tu n'as pas essuyé tes fesses.	Il faut payer les conséquences de ses actes	MPC	El que rompe, paga	CVC
Chyen maré sé pou lapidé.	70	DDFC MPC DCF	Chien attaché est bon pour la lapidation.	On abuse toujours des gens sans défense.	MPC	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.	CVC
Bèl bouko, mové mori.	69	DDFC SMKD DCF	Belle barrique, mauvaise morue. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On ne connaît pas le pin au cercle. v°</i>	Rey. Dour.	El hábito no hace le monje.	CVC
Dlo pa ka monté mòn.	67	DDFC MPC	L'eau ne remonte pas la colline (Le destin ne change jamais de route).	On ne peut pas revenir en arrière.	DDFC	A lo hecho no hay remedio para no ser hecho.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
A défo chyen, kabrit ay la chas.	64	SMKD DCF	Faute de chien, le cabri est allé à la chasse. (Il faut faire avec ce qu'on a).	<i>Faute de grives, on mange des merles.</i>	CVC	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC
Charité ka konmansé anvil avan i ay an bitasyon.	63	DDFC MPC SMKD DDCF	La charité commence en ville avant d'atteindre la campagne.	Charité bien ordonnée commence par soi-même.	DDFC	La caridad bien entendida empieza por uno mismo.	CVC
Koko pa ni zépòl.	63	DDFC DCF	Le sexe de l'homme n'a pas d'épaule.	Rien n'arrête le sexe de l'homme.	DDFC	x	x
Kabrit bwè, mouton sou.	62	DDFC SMKD MPC DCF	Le cabri boit, c'est le mouton qui est saoul.	Les faibles trinquent pour les forts.	DCF	Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos.	CVC
Lè poul bwè dlo, i ka di Bondyé mèsi.	54	DDFC SMKD DCF	Quand la poule s'abreuve, elle n'oublie pas de remercier Dieu. (Il faut remercier Dieu de ce qu'il nous donne).	Il faut avoir la reconnaissance du ventre.	DCF	Es de bien nacidos ser agradecidos.	CVC
Sa i pwan asosyé ka pwan mèt.	52	DDFC MPC	Qui prend un associé prend un patron.	x	x	x	x
Lajan pa ka fè boul an pòch a maléré.	48	DDFC MPC DCF	L'argent ne fait pas de boule dans la poche des pauvres.	Pauvreté égale poches vides.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fok pa pwan bol-jounou granpapa pou an manch pilon.	47	MPC SMKD	Il ne faut pas confondre la rotule du grand-père avec un pilon.	Il y a des limites à l'exagération.	MPC	x	x
Mové sizo gaté bon twèl.	47	DDFC SMKD DCF	De mauvais ciseaux gâtent du bon tissu.	On ne fait rien avec de mauvais outils.	DDFC, DCF	Costurera sin dedal, cose poco y cose mal.	CVC
Bon moun pa ka rété si latè.	46	DDFC MPC DCF	Les bonnes personnes ne restent pas sur la terre.	Les meilleurs s'en vont.	DCF	Haceos de miel, y os comerán las moscas.	CVC
Avèg pé pa koudui lapriyè.	45	DDFC SMKD	Un aveugle ne conduit pas la prière.	Il faut être réaliste pas incohérent.	DDFC	No hay que pedirle peras al olmo.	CVC
Bwa ka pouri, pawòl pa ka pouri.	45	DDFC SMKD DCF	Le bois pourrit, mais pas la parole.	Les idées demeurent.	DCF	Sanan cuchilladas y no malas palabras.	CVC
Dan pouri ni fòs si bannann mi.	44	DDFC SMKD DCF	Les dents pourries ont de la force sur les bananes mûres.	Il est facile de se montrer fort avec les faibles.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
Lanné pasé toujou pli bon.	43	MPC SMKD DDCF	L'année passée est toujours meilleure.	Le souvenir embellit le passé.	MPC	Cualquier tiempo pasado fue mejor.	CVC
Bon biten pa komen.	42	DDFC DCF	Les bonnes choses sont rares.	Les bonnes choses sont rares.	DDFC	x	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Jistis a Bondyé sé kabwèt a bèf.	42	DDFC MPC SMKD DCF	La justice de Dieu est une charrue à boeufs.	La justice de Dieu est très lente.	DCF	x	CVC
Lapli pa ka woté fòs a piman.	42	DDFC SMKD	La pluie n'enlève pas le piquant du piment.	Le bon jugement ne craint pas la critique.	DDFC		CVC
Poukisa ou bizwen sav pouki poul pa ka lévé pat a-y pou pisé?	41	DDFC SMKD DCF	Pourquoi voulez-vous savoir la raison pour laquelle la poule ne lève pas la patte pour pisser? (Ne cherchez pas à savoir les causes de toutes choses).	Certaines interrogations sont inutiles.	DDFC	Buscáis cinco pies al gato y no tiene más que cuatro.	Junc
Sé jou babyé ou konnèt pawól kaché.	41	DDFC SMKD DCF	C'est le jour d'une dispute que l'on connaît les pensées cachées.	Jour de colère, jour de vérité.	DDFC	Riñen las comadres y dícese las verdades	CVC
Bonjou pa enmé.	40	DDFC MPC SMKD DCF	Bonjour n'est pas amour. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes. v^o</i>	Dour.	Las apariencias engañan.	CVC
Ayen pli lèd.	39	DDFC DCF	Ne rien avoir est honteux.	Il vaut mieux peu que rien.	DCF.	Más vale algo que nada.	CVC
Dé montangn pa ka kontré, dé moun ka rivé jwenn.	37	DDFC MPC DCF	Deux montagnes ne se rencontrent pas, mais deux personnes se rencontrent.	<i>Seules les montagnes ne se rencontrent jamais.</i>	Rey. Dour. CVC	Encuéntanse los hombres, y no los montes.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			(L'espoir n'est pas un vain mot).				
Lè mizè baré bourik, i ka kouri pli vit ki chouval.		DDFC MPC SMKD 37 DDCF	Quand l'âne est dans le pétrin, il court plus vite qu'un cheval.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC
Lanmè bèl, makak kapitenn.		DDFC 36 DCF	La mer est belle (calme)., le macaque est le capitaine.	Il faut profiter des bonnes occasions.	DDFC	Al hierro candente, batirlo de repente	CVC
Sé moun ki pran kou ki paré kou.		DDFC 36 DCF	Ce sont ceux qui ont reçu des coups qui savent les parer.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	Más vale la práctica que la gramática.	CVC
Ayen fòsé pa bon.		DDFC MPC 34 DCF	Rien de ce qui s'obtient par la force n'est bon.	Il faut laisser les choses se faire.	DDFC	Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad.	CVC
Fò pa achté chat an pòch.		MPC SMKD 34 DCF	Il ne faut pas acheter un chat dans une poche. (Il ne faut pas acheter quelque chose sans l'avoir vue).	(Il ne faut pas). acheter chat en poche.	Dour.	x	x
Bèf ki ni on pil mèt dòmi dewò.		DDFC SMKD 31 DCF	Les boeufs qui ont plusieurs maîtres dorment dehors.	À plusieurs le travail ne se fait pas.	DDFC	Nadie puede servir a dos señores.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bénéfis pa ka krévé pòch.	31	DDFC DCF	Le bénéfice ne crève pas les poches.	Abondance de biens ne nuit pas.	DCF	Lo que abunda no daña.	CVC
Ravèt pa jen ni rézon douvan poul.	31	DDFC MPC DCF	Le cafard n'a jamais raison devant la poule.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Lè nèg razè, sé la i pli brodé.	29	DDFC SMKD DCF	C'est quand un nègre manque d'argent qu'il fait montre de ses plus beaux vêtements.	Quand on est pauvre, on est fier.	DCF	Dime de qué presumes y te diré de qué careces.	CVC
Sa ki atè sé pou chyen.	28	SMKD DCF	Ce qui est à terre est pour les chiens.	Ce qui est à terre revient à qui le trouve	SMKD	Lo que es común es de ningún.	CVC
Rann sèvis ka bay maldo.	27	DDFC SMKD DCF	Rendre service donne mal au dos.	Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés.	DDFC	Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara	CVC
Rantré pa ayen, sé sòti ki met.	26	MPC SMKD DCF	Entrer n'est rien, c'est sortir qui compte.	Une action ne se mesure qu'à son résultat.	MPC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
Ni on tan pou planté, on tan pou rékòlté.	25	DDFC DCF	Il y a un temps pour planter et un temps pour récolter.	Il y a un temps pour tout.	DCF	Cada cosa a su tiempo.	CVC
Chakmoun, chakmoun.	10	DDFC SMKD DCF	Chacun pour soi.	Chacun pour soi.	DCF	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dan pa konnet mizè.	10	MPC SMKD DCF	Les dents ne connaissent pas la misère. (Ceux qui se plaignent sont loin d'être toujours les plus malheureux).	Ventre affamé n'a pas d'oreille.	DCF	Al que tiene cama y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo.	CVC
Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit.	10	DDFC MPC SMKD DDCF	Il ne faut pas affûter son couteau avant d'avoir attrapé le cabri.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	DCF	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	CVC
Osito diri, kolonbo.	10	DDFC DCF	Aussitôt le riz servi, le colombo suit.	Aussitôt dit, aussitôt fait.	DDFC	Dicho y hecho.	CVC
Vyann mò pa pè kouto.	10	DDFC MPC SMKD DCF	La viande morte ne craint pas le couteau.	Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DDFC	x	x
Zandoli tayé, mabouya koud.	10	DDFC SMKD DCF	L'anoli a taillé et le lézard à cousu. (À chacun selon ses moyens).	Selon le bras, la saignée. <i>vº</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
Bay sé bay, wouprann sé volé.	9	DDFC MPC DCF	Donner c'est donner, reprendre c'est voler. (On ne reprend pas ce qui a été donné).	Donner c'est donner, reprendre c'est voler.	DCF	Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bèl ganm pa kay o mawché.		DDFC 9 DCF	La beauté ne va pas au marché. (La beauté ne se mange pas en salade).	<i>On ne va pas avec la beauté de sa femme au moulin. v°</i>	Rey. Dour.	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
Bon dra ka kouvè bon kouch.		DDFC 9 DCF	Les bons draps recouvrent des bons lits.	Les bonnes choses marchent de pair.	DCF	Igual con igual, va bien cada cual.	CVC
Bon zanmi épi chyen, kannari si tab.		DDFC 9 DCF	Je suis bon ami avec le chien mais mon fait-tout est sur la table.	Il ne faut pas avoir une confiance illimitée.	DDFC	Con un amigo incierto, un ojo cerrado y el otro abierto.	CVC
Bourik mò fin kaka.		DDFC SMKD 9 DCF	L'âne mort ne défèque plus.	Morte la bête, mort le venin.	DCF	Muerto el perro, se acabó la rabia.	CVC
Fò pa jen konté zé adan vant a poul.		SMKD 9 DCF	Il ne faut jamais compter les oeufs dans le ventre d'une poule.	<i>Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. v°</i>	cvc	No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina.	CVC
Fò pa kouché si po bèf pou palé bèf mal.		DDFC SMKD 9 DCF	Il ne faut pas se coucher sur une peau de boeuf pour médire le boeuf. (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Il ne faut pas faire preuve d'ingratitude.	DCF	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC
Kè pa ni rid.		SMKD 9 DCF	Le coeur n'a pas de rides.	Il n'y a pas d'âge pour aimer	DCF	El corazón y los ojos siempre son mozos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kouyon sé jaden a savan.		MPC 9 DCF	Les couillons (imbéciles). sont les jardins des savants.	Les plus malins profitent des plus bêtes.	MPC	Necios y porfiados hacen ricos a los letrados.	CVC
Lavi sé on fanm fòl.		DDFC MPC 9 DCF	La vie est une femme folle.	L'existence est pleine d'absurdités.	MPC	x	x
Ni on jou pou Bondyé, on jou pou Dyab.		DDFC SMKD 9 DCF	Il y a un jour pour Dieu, et un jour pour le Diable.	Le bien et le mal sont également partagés.	DCF	x	x
Pa tini priyè san amenn.		DDFC SMKD 9 DCF	Il n'y a pas de prière sans amen.	Il y a des choses qui vont de pair.	DDFC	Ni olla sin tocino ni sermón sin agustino.	CVC
Padon pa ka géri bòs.		DDFC MPC SMKD 9 DDCF	Pardon ne guérit pas la bosse. (Quand le mal est fait, il est souvent impossible de le réparer).	Il y a des fautes irréparables.	DCF	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC
Palé mal sé nouriti a zòrey.		DDFC 9 SMKD	La médisance est la nourriture des oreilles.	On se complaît à écouter les médisances.	DDFC	Escucha al agujero, y oirás tu mal y del ajeno.	CVC
Pawòl an kyè pa ni lèlmi.		DDFC MPC 9 DCF	Parole dite dans ton coeur n'a pas d'ennemi.	Il est bon de parler, meilleur de se taire.	DDFC	La palabra es plata y el silencio es oro.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé péchè dèyè pyèsté ka pwokiré machann pwason bèl wòb swa.		DDFC SMKD 9 DCF	Ce sont les pêcheurs aux pantalons rapiécés qui procurent aux poissonnières de belles robes de soie.	Les pauvres engraisent les profiteurs.	DDFC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC
Tout baton ka kyouyé koulèv dèpi i trapé-y.		DDFC 9 MPC	N'importe quel bâton tue la couleuvre dès l'instant où il la touche.	Personne n'est invincible.	DDFC	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.	CVC
Vant pété manjé pa gaté.		DDFC SMKD 9 DCF	Que le ventre éclate mais que la nourriture ne se gâte pas!	La nourriture est sacrée.	DDFC	x	x
A pa lè ou anvi pisé pou chonjé ou pa ni bragèt.		DDFC MPC 8 DCF	Ce n'est pas lorsque tu as envie de faire pipi que tu dois te rappeler que tu n'as pas de braguette.	Il faut être prévoyant.	DDFC	Más vale prevenir que curar.	CVC
Alèkilé, kabrit pa pè chyen ankò.		DDFC SMKD 8 DCF	De nos jours, les cabris n'ont plus peur des chiens.	De nos jours les plus défavorisés ne se laissent plus faire.	DCF	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.	CVC
Apré lanmò sé ti-bèt.		DDFC 8 MPC	Après la mort, les termites règnent. (Profitons de la vie, jouissance).	La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v°	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Balyé ka konmansé an salon, i ka fin an katich.		DDFC 8 DCF	Le balai commence à balayer dans le salon et on finit pas l'utiliser dans les toilettes.	Après avoir mangé son pain blanc, il faudra manger son pain noir.	DDFC	El día de placer, víspera de pesar.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bondyé pé pa papa a lé zòt pou'y pé bopè an mwen.		SMKD 8 DCF	Le Bon Dieu ne peut pas être un papa pour les autres et un beau-père pour moi. (Il aime tous les humains de la même façon).	Dieu est juste.	DCF	Cuando Dios amanece, para todos amanece.	CVC
Bouch pa ni dimanch.		DDFC MPC SMKD 8 DCF	Sa bouche n'a pas de dimanche.	C'est un incorrigible bavard.	MPC	No callar ni debajo del agua.	WR
Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé.		SMKD 8 DCF	Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans souper. (À plusieurs le travail ne se fait pas).	<i>Nul ne peut servir deux maîtres à la fois. v°</i>	CVC Rey. Dour.	A nadie es dado servir a dos señores.	CVC
Dlo mouchach pa lèt.		DDFC MPC SMKD 8 DCF	L'eau d'amidon (mélange de farine de manioc avec de l'eau). n'est pas du lait. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>L'air ne fait pas la chanson. v°</i>	CVC	Vistan un palo, y parecerá algo.	CVC
I anranjé kon kong, moreng.		SMKD 8 DCF	Il est enragé comme un congre.	<i>Devenir chèvre.</i>	Rey.	Estar muy nervioso.	WR
Jou malè, po a patat ka koupé pyé a-w.		DDFC MPC 8 DCF	Jour de malheur, la peau des patates te coupe les pieds. (Le malheur est inévitable).	Le sort s'acharne sur les malheureux.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kout kouto an dlo pa ka lésé mak.		MPC 8 DCF	Coup de couteau dans l'eau ne laisse pas de traces.	La jalousie ne peut se nourrir de ce qu'elle ne sait ni ne voit.	MPC	x	x
Lonètté pa maké si figi.		DDFC MPC 8 DCF	L'honnêteté n'est pas écrite sur le visage. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	CVC	<i>Compón el sapillo, parecerá bonillo.</i>	CVC
Ou la pou bwè lèt, ou pa la pou konté bèf a lèt.		DDFC MPC 8 DCF	Vous êtes là pour boire du lait, pas pour compter les vaches.	A cheval donné on ne compte pas les dents.	DDFC	A caballo regalado, no le mires el diente	CVC
Pisimé ou ni wòch an kannòt a-w, pa ni mové matlo.		DDFC 8 MPC	Il vaut mieux avoir une pierre dans sa barque qu'un mauvais matelot.	Mieux vaut un ennemi intelligent qu'un ami stupide.	DDFC	Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos.	CVC
Piti vwal sèvi gran batiman.		DDFC SMKD 8 DCF	Les petites voiles servent aux grands bateaux.	On a toujours besoin d'un plus petit que soi.	SMKD	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Pwason adan chodyè pa pè piman.		DDFC SMKD 8 DCF	Le poisson dans une chaudière ne craint pas le piment. (Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	Quand le pire nous est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DCF	De perdidos, al río.	CVC
Pwéson an dlo ka foutépamal sa ki woti anlè gril.		MPC SMKD 8 DDCF	Le poisson dans l'eau se fout de celui qui rôtit sur le grille.	On rit souvent du malheur d'autrui.	MPC	El mal ajeno del pelo cuelga.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé lè kabwèt pri, yo ka konnèt non a bèf.		DDFC SMKD 8 DCF	C'est quand la charrette n'avance plus qu'elle se souvient du nom du boeuf. (C'est quand on a besoin des autres que l'on se souvient d'eux).	Quand on est dans le besoin, on cherche ceux que l'on avait ignorés.	DDFC	Menea la cola el can, no por ti sino por el pan.	CVC
Sé lè ou pasé maladi ou konnèt rimèd.		DDFC SMKD 8 DCF	Lorsqu'on a souvent été malade on connaît les remèdes.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	El diablo sabe más por viejo que por diablo.	CVC
Simityè pa jen rifizé vyann.		DDFC SMKD 8	Les cimetières ne refusent jamais de viande.	Certains sont des goinfres comme des cimetières.	DDFC	Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar.	CVC
Ti kouri fanm kenbé tété, gwo kouri fanm lagé tété		DDFC MPC SMKD 8 DCF	Petite course, les femmes tiennent leurs seins, grande course elles les lâchent.	Il faut savoir s'adapter.	DDFC	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.	CVC
Bondyé chasé mouch pou bèf san ké.		SMKD 7 DCF	Le Bon Dieu chasse les mouches pour le boeuf sans queue.	La nature est bien faite.	SMKD	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC
Chat konnèt ki koté bab i ka niché.		SMKD 7 DCF	Le chat sait de quel côté il purlèche ses moustaches. (Chacun doit connaître ses propres capacités).	On est seul à connaître ses propres misères.	DCF	Cada uno conoce sus asuntos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dé grenn lapli pa gwo lapli.		DDFC MPC 7 DCF	Deux gouttes d'eau ne sont pas un déluge.	Beaucoup de bruit pour rien.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
Dé lajan pa ka goumen.		DDFC MPC SMKD 7 DDCF	Deux sommes d'argent ne se battent pas.	Abondance de biens ne nuit pas.	DCF	Lo que abunda no daña.	CVC
Dé mal krab pa ka rété adan an menm tou.		DDFC MPC SMKD 7 DDCF	Deux crabes mâles ne peuvent vivre dans le même trou. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens à un os ne s'accordent pas. v°</i>	cvc	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC
Fok mantjé néré pou aprann najé.		MPC DCF 7 SMKD	Il faut avoir manqué de se noyer pour apprendre à nager. (C'est en s'approchant très près du danger qu'on apprend à le maîtriser).	C'est en forgeant qu'on devient forgeron.	DCF	El herrero se hace forjando.	CVC
Gran montré piti, piti montré gran.		DDFC 7 DCF	Les grands ont montré aux petits mais les petits ont aussi montré aux grands.	Petits ou grands, nous avons tous des choses à nous apprendre, le savoir n'a pas d'âge.	DDFC	Aunque seas muy sabio y viejo, no desdeñes el consejo.	CVC
Jòdi viré dèyè gadé yè, yè grigné ba-y, jòdi foukan alakous jwenn dèmen.		DDFC MPC 7 DCF	Aujourd'hui s'est retourné pour regarder hier, hier lui a fait une grimace;	Il faut toujours aller de l'avant.	DCF	Cuando no se puede retroceder más, hay que saber saltar.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			aujourd'hui s'est empressé d'aller rejoindre demain.				
Kréyon a Bondyé pa ni gonm.		DDFC MPC 7 DCF	Le crayon du bon Dieu n'a pas de gomme.	Dieu est infailible.	DCF	x	x
Lanmè bèl, pousé olaj!		DDFC 7 DCF	La mer est belle, allons au large! (Il faut profiter des bonnes occasions).	<i>Il faut puiser pendant que la corde est au puits. v°</i>	Rey.	Cuando pasan rábanos, comprarlos	CVC
Piman pa ka vanté fòs a-y.		DDFC 7 SMKD	<i>Le piment n'a pas besoin de vanter sa force.</i>	À bon vin point d'enseigne.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Pyé pilé kaka, bab pou zèb.		DDFC 7 MPC	Les pieds marchent sur du caca, des ennuis en perspective pour l'herbe. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les subalternes ont toujours tort.	MPC	Do fuerza hay, derecho se pierde	CVC
Tout bobo ni langan a-y.		DDFC SMKD 7 DCF	Toute plaie à son onguent.	Tout mal à son remède.	DDFC	Para todo hay remedio.	CVC
Akoma tonbé, tout moun di sé bwa pouri.		MPC SMKD 6 DCF	Quand l'acomat (grand arbre de la forêt tropicale). tombe, tout le monde dit que c'était du bois pourri. (Le danger passé, tout le monde bombe le torse).	Quand le chêne est tombé, chacun se fait bûcheron.	DCF	Peligro pasado, el cobarde es esforzado.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ayen ki lan mò pa ni aranjman.		SMKD 6 DCF	Il y a remède à tout sauf à la mort. (Il y a un remède à tout).	<i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. v°</i>	DCF	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC
Bab anpilé pa vlé di granmoun.		DDFC SMKD 6 DCF	Beaucoup de barbe ne veut pas dire être âgée. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>La barbe ne fait pas l'homme. v°</i>	CVC	El hábito no hace el monje.	CVC
Bon tan pa bòsko.		DDFC 6 DCF	Le bon temps n'est pas costaud.	Profitons du bon temps car il ne dure pas.	DCF	Lo bueno poco dura.	CVC
Chokola a fanmi pa ni kras.		DDFC 6 DCF	Le chocolat de la famille n'a pas de dépôts. (Nous trouverons toujours une solution au problème).	Le linge sale se lave en famille.	DDFC	Los trapos sucios se lavan en casa.	CVC
Dra pwòp ka kouvè matla sal.		DDFC 6 DCF	Le drap propre recouvre le matelas sale. (Les apparences sont trompeuses).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	Rey. Dour. cvc	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	CVC
Fanm jalou pa jen gra.		DDFC 6 MPC	Femme jalouse n'est jamais grasse.	La jalousie est source d'inquiétude.	DDFC	Marido celoso no tiene reposo.	CVC
Fè bon san pou viv lontan.		DDFC MPC 6 DCF	Pour vivre longtemps, il faut se faire du bon sang.	Trop de colères abrègent l'existence.	MPC	Corazón alegre, hombre sano.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò pa palé bannann mal an ba balizyé.		DDFC 6 SMKD	Il ne faut pas médire le bananier sous un balisier (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Ne te mêle point d'affaires qui sont entre frères. v°</i>	cvc	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC
Grenad ka pòté kouròn, i pa rengné pou sa.		DDFC SMKD 6 DCF	La grenade porte une couronne, elle ne règne pas pour autant. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit. v°</i>	Rey. Dour.	El hábito no hace al monje.	CVC
I piti mé kaka a-y gwo.		6 DDFC DCF	Il est petit mais son caca est gros. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>No todo lo que brilla es oro. v°</i>	CVC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Jou malè pa ni kenbwa.		DDFC 6 DCF	Le jour du malheur, les sortilèges sont inefficaces.	Le malheur est inévitable.	DDFC	La oveja que ha de ser para el lobo, es fuerza que lo sea.	CVC
Makak pa'a jen trouvé piti a-y lèd.		DDFC SMKD MPC 6 DCF	Le macaque ne trouve jamais son enfant laid. (L'amour est aveugle).	<i>L'amour a un bandeau sur les yeux. v°</i>	CVC	Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro.	CVC
Rézon pou chyen, rézon pou chat.		DDFC 6 MPC	Raison pour les chiens et raison pour les chats.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos	CVC
Si rat pa té sav sa yo ka fè lannuit, yo pa té ké séré lajounen.		DDFC MPC SMKD 6 DCF	Si les rats ne savaient pas ce qu'ils faisaient la nuit, ils ne se cacheraient pas pendant la journée.	Ce sont les coupables qui se cachent.	DDFC	Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tout moun ka kaka kon chien mé sé tranblé-a ki red.		6 MPC	Tout le monde fait caca comme le chien, mais c'est le tremblement qui est difficile.	Imiter n'est pas toujours un jeu d'enfant.	MPC	x	x
Zandoli sav si ki pyébwa i ka monté.		6 DDFC DCF	L'anoli sait à quel arbre il grimpe. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
"Si an té sav" toujou dèyè.		5 DDFC MPC	Si je savais arrive toujours après. (Les regrets arrivent toujours trop tard).	<i>Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.</i>	CVC	Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiante.	CVC
Akòz diri, tiwòch jwenn grès.		5 DDFC MPC SMKD DDCF	Grâce au riz, les petites pierres ont leur part de graisse.	On a besoin des autres pour bénéficier de certaines choses.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Avan manglous gouti té ka viv.		5 DDFC SMKD DCF	Avant la mangouste, l'agouti existait. (On trouve toujours les moyens de survivre).	Nul n'est indispensable.	DDFC	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC
Avan ou té lapen, man té ja garenn.		5 MPC SMKD	Avant que vous ne soyez lapin, j'étais déjà clapier. (Ruse).	À malin, malin et demi.	MPC	A pillo, pillo y medio.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Balyé nèf ka balyé byen.		DDFC SMKD 5 DCF	Le balai neuf balaie bien. (Tout nouveau tout beau).	<i>Un balai neuf nettoie toujours bien.</i>	CVC	Escoba nueva barre bien.	Junc. CVC
Bèf pa konnèt di savann mèsì.		SMKD 5 DCF	Le boeuf ne sait pas remercier la savane.	On n'est pas reconnaissant envers ceux qui nous ont nourris.	DCF	De desagradecidos está el infierno lleno.	CVC
Bokanté pa péché.		DDFC 5 DCF	Brocanter n'est pas un péché.	Ce n'est pas un crime d'échanger ce qu'on possède.	DDFC	x	x
Bon bèlmè, mové manman.		DDFC 5 DCF	Bonne belle-mère, mauvaise mère.	À trop s'occuper des affaires des autres, on néglige les siennes.	DCF	Agua que no has de beber, déjala correr.	CVC
Bon san pa ka manti.		DDFC 5 DCF	Bon sang ne peut mentir.	Bon sang ne saurait mentir.	DDFC	Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros.	CVC
Chanté ba on bourikèt sé kaka i ka ba'w.		DDFC SMKD 5 DCF	Chantez pour un âne, il vous gratifiera de ses excréments. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne, il vous fera des pets. v°</i>	cvc	Regala a la gata y te arañará la cara.	CVC
Chik pa ni rézèv.		DDFC 5 DCF	Les chiques n'ont pas de respect.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chòdyé prété pa ka bouyi pwa sèk.	5	DDFC SMKD DCF	Chaudière empruntée ne fait pas cuire les pois secs. (Emprunter n'est pas toujours la meilleure solution).	Il ne faut pas emprunter pour longtemps.	DCF	x	x
Fò foyé sann pou trouvé difé.	5	DDFC DCF	Il faut retourner les cendres pour trouver du feu.	On n'a rien sans rien.	DDFC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
Hay chyen, ba-y zo a-y.	5	DDFC DCF	Désteste le chien mais donne-lui son os. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	Rendez à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
Jaden tamé pa ni rèspé.	5	DDFC SMKD DCF	Le jardin où l'on a commencé à récolter n'est plus respecté.	Seul ce qui est vierge est respectable.	DCF	x	x
Jalouzi sé fanmi a sòsyé.	5	DDFC DCF	La jalousie et la sorcellerie sont soeurs.	La méchanceté naît de l'envie.	DDFC	Los celos son malos consejeros.	CVC
Jan ou yé ou yé.	5	DDFC DCF	On est comme on est.	On est comme on est.	DCF	Desnudo nació, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano.	CVC
Jou manman mò a pa jou ou ka kriyé.	5	DDFC SMKD DCF	Ce n'est pas le jour de la mort de sa mère que l'on pleure.	La douleur grandit avec le temps.	DDFC	La procesión va por dentro.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kòstim a kabrit pa antré si bèf.	5	DDFC SMKD DCF	Le costume du cabrit n'habille pas le boeuf.	Il ne faut pas prendre en charge ce qu'on ne peut assumer.	DCF	x	x
Matadò pa ka mò épi bèl bonda.	5	DDFC DCF	La belle femme n'emporte pas beau cul dans la tombe.	La beauté est éphémère.	DCF	La hermosura poco dura.	CVC
Ti rach ka fann gwo bwa.	5	MPC SMKD DDCF	Petite hache peut couper gros bois.	<i>Il ne faut pas sous estimer les capacités d'autrui.</i>	MPC	La pimienta es chica, pero pica.	CVC
Tout chaplé ni kwa-yo.	5	DDFC MPC	Tout chapelet a sa croix.	Chacun porte sa croix.	DDFC	Cada quien carga su cruz.	CVC
An ja vwè van vanté, koko vèt tonbé, koko sèk rété an pyé.	4	DDFC DCF	J'ai déjà vu le vent venter, des cocos verts tomber de l'arbre, et des cocos secs rester accrochés à l'arbre.	Le hasard est capricieux.	DDFC	x	x
Avan pyan mouch té ka viv.	4	DDFC SMKD DCF	Avant l'apparition du pian, les mouches vivaient. (Rien n'est indispensable).	On trouve toujours les moyens de survivre.	SMKD	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC
Bon di vin pa bizwen étikèt.	4	DDFC SMKD DCF	Le bon vin n'a pas besoin d'étiquette.	À bon vin, point d'enseigne.	DCF	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Chokola an nou pé jen fè kras.	4	SMKD DCF	Notre chocolat n'aura jamais de résidus. (Nous	<i>Il faut laver son linge sale en famille. v°</i>	Dour.	La ropa sucia se debe lavar en casa.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			trouverons toujours des solutions d'entente).				
Dòktè pa pozisyon.		DDFC MPC SMKD 4 DDCF	Être docteur ne veut pas dire avoir une position. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>La robe ne fait pas le médecin. v°</i>	DDFC. Rey. Dour.	El hábito no hace el monje.	CVC
Fò pa brilé kaz pou chasé sourit.		SMKD 4 DCF	Il ne faut pas brûler la maison pour chasser une souris.	Il y a des limites à l'exagération.	SMKD	Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones.	CVC
Foumi ka chayé ravèt.		4 DDFC DCF	Les fourmis transportent des cafards. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Foumi-fòl pa fòl, sé présé i présé.		4 DDFC DCF	La fourmi n'est pas folle, elle est juste pressée (fourmi-folle: une fourmi qui bouge beaucoup et qui marche très vite). (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>En petite tête gît grand sens. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Gwo bonda pa lasanté.		DDFC MPC SMKD 4 DCF	Avoir de grosses fesses ne veut pas dire être en santé. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire. v°</i>	CVC	<i>Las apariencias engañan.</i>	CVC
I fwèt kon né a chyen.		SMKD 4 DCF	C'est froid comme le nez d'un chien.	<i>Froid comme le marbre.</i>	Rey.	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Jou babyé, jou mépri.		DDFC 4 MPC	Jour de dispute, jour de mépri. (Colère).	C'est quand les problèmes arrivent que les langues se délient.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades.	CVC
Koté ki ni siro, sé la mouch ka rété.		SMKD 4 DCF	Là où il y a du sirop, les mouches restent.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DCF	Más moscas se cogen con miel que con vinagre.	CVC
Koulev ki lé viv pa ponnnen nan gran chimen.		MPC SMKD 4 DCF	Coulevre qui veut vivre ne se promène pas sur la grand-route.	Pour éviter des ennuis, il vaut mieux s'entourer de précautions.	MPC	Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.	CVC
Kouri pa ni sézon.		DDFC 4 DCF	Courir n'a pas de saison.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperararlo.	CVC
Kyè kontan, chimen pa long.		DDFC 4 DCF	Le coeur content, le chemin n'est pas long.	Tout semble facile quand on est heureux.	DDFC	El amor todo lo puede, y todo lo vence.	CVC
La poul graté, sé la i ka viv.		DDFC MPC 4 SMKD	La poule vit là où elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	A Dios rogando y con el mazo dando.	CVC
On nonm pa on zongnon.		DDFC 4 DCF	L'homme n'est pas un oignon.	Il faut respecter l'être humain.	DDFC	A tal señor, tal honor.	CVC
Ou toujou sèten manman-w, ou pa jen sèten papa-w.		DDFC 4 DCF	On est toujours sûr que sa mère est sa mère, on ne peut pas en dire autant du père. x	x	x	Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Piti kò pa maladi.		DDFC 4 MPC	Petit corps n'est pas maladie.	La maigreur n'est pas signe de faiblesse.	MPC	Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van a la guerra soldados.	CVC
Pré légliz pré lanfè.		DDFC 4 MPC	Près de l'église, près de l'enfer.	Le bien ne va pas sans le mal.	MPC	Detrás de la cruz está el diablo.	CVC
Si krapo té bon vyann, i pa té ké rété adan dalo.		SMKD 4 DCF	Si le crapaud était de la bonne viande, il ne resterait pas dans les caniveaux. (Les bonnes choses sont rares).	<i>Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets aux envieux. vº</i>	CVC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC
Tout jou sé fet, mé sé pa tout jou ou ka fété.		DDFC 4 MPC	Tous les jours on fête un saint, mais on ne fait pas la fête tous les jours.	On ne saurait passer sa vie à bambocher.	MPC	No hay pan sin afán.	CVC
Anni lanmò pa ni rimèd.		DDFC 3 DCF	Seule la mort n'a pas de remède. (Il y a un remède à tout).	<i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. vº</i>	CVC.D our.	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC
Bon pyé sové mové kò.		DDFC 3 DCF	De bons pieds sauvent un mauvais corps.	Il faut s'efforcer de pallier un handicap.	DCF	Lo que fuerza no puede, ingenio lo ve.	CVC
Bondié fò pasé Djab.		DDFC 3 DCF	Le bon Dieu est plus fort que le diable.	Le bon Dieu est plus fort que le diable.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bondyé pini pa ka rété lwen.		DDFC MPC SMKD 3 DCF	Le Bon Dieu qui punit n'habite pas loin. (On est toujours à la merci d'une punition divine).	<i>Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour la gratter. v°</i>	CVC	Dios aprieta pero no ahorca.	CVC
Chak dyab ka pòté sak a-y.		DDFC SMKD 3 DCF	Chaque diable porte son sac. (Chacun pour soi).	<i>Antes son mis dientes que mis parientes. v°</i>	cvc	Cada santo pide por su ermita.	CVC
Fanm ka magoté nonm an bélanjè.		DDFC 3 DCF	Les femmes marcotent les hommes pour en faire des aubergines.	Les femmes transforment les hommes en pantins.	DDFC	Mujer artera, el marido por delantera.	Junc.
Fè atansyon pa ka anpéché malè rivé.		DDFC SMKD 3 DCF	Faire attention n'empêche pas un malheur d'arriver.	On ne peut rien contre la fatalité.	DCF	Al pajarillo que se ha de perder, alillas le han de nacer.	Junc. CVC
Fè ka koupé fè.		DDFC 3 DCF	Le fer coupe le fer.	Il faut se servir des mêmes armes que celles de nos adversaires.	DDFC	La lima lima a la lima.	CVC
Fennyàn pa ka niché dwèt.		DDFC 3 DCF	Le paresseux ne se lèche pas les doigts (parce qu'il ne se prépare même pas à manger).	Les fainéants ne se lèchent pas les doigts.	DCF	El perezoso, siempre es menestero.	CVC
Fò ou dòmi an kalòj a poul pou sav si ka wonflé.		DDFC 3 DCF	Il faut dormir dans le poulailler pour savoir si les poules ronflent.	N'affirmons rien avant d'en avoir la certitude. v°	DCF	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			(N'avançons rien sans certitude).				
Fo pa antré an lagiè san baton.		MPC 3 SMKD	Il ne faut pas entrer dans une guerre sans bâton.	L'imprudence peut avoir des conséquences graves.	MPC	Quien destaja no baraja.	CVC
Foufou fou, mé nich a-y pa fou.		3 DDFC SMKD DCF	Le colibri est fou mais son nid ne l'est pas. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	<i>D'un petit homme souvent grand ombre. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Foumi pa ka kyouyé foumi.		3 DDFC DCF	Les fourmis ne tuent pas les fourmis.	Les loups ne se dévorent pas entre eux.	DCF	Lobo a lobo no se muerden.	CVC
Gligli ka chyé alakous douvan foufou.		3 DDFC DCF	L'épervier prend la fuite devant le colibri.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Gwo boukèt gwo so, ti bourik ti so.		3 DDFC MPC DCF	À grand âne grand saut, petit âne petit saut. (À chacun selon ses moyens).	<i>Tailler la robe selon le corps. v°</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
I ka swé kon ba'w a glas.		3 SMKD DCF	Il transpire comme une barre de glace.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I las kon chyen ki fè sèt pitit.		3 SMKD DCF	Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.	<i>Être fatigué comme un chien.</i>	Rey.	x	x
Jalouzi sé fwè a pwazon.		3 DDFC DCF	La jalousie est la soeur du poison.	La méchanceté naît de l'envie.	DDFC	Los celos son malos consejeros.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Jiwomon pa ka fè kalbas.		DDFC SMKD 3 DCF	Les citrouilles ne font pas de Calebasse. (À chacun selon ses moyens).	<i>On ne serait faire d'une buse un épervier. v°</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
Kabrit an chandèl ka sanm tifi.		DDFC 3 DCF	A la chandelle les chèvres ressemblent à des petites filles. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>A la chandelle, la chèvre semble demoiselle. v°</i>	Dour.	A la luz de la vela, no hay mujer fea.	CVC
Kabrit kaka pilil, i konprann i sé dokté.		3 DDFC SMKD DCF	Prenant sa crotte pour des pilules, le cabri se croit médecin. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Koulèv antòch pa ka gra.		DDFC 3 DCF	<i>La couleuvre qui se love ne s'engraisse pas.</i>	Qui ne tente rien n'a rien.	DCF	Quien no se arriesga, no pasa la mar.	CVC
Kouyonné mèdsen, maladi toujou la.		DDFC MPC 3 DCF	Trompez le médecin la maladie sera toujours là.	Soyons sincères si nous voulons être aidés.	DDFC	Más vale pedir y mendigar que en la horca pernear.	CVC
Lanmè pa ni bwanch.		DDFC 3 MPC	La mer n'a pas de branche.	La mer n'est pas un lieu sûr, il n'y a pas d'endroit où s'accrocher.	DDFC	x	x
Lèspri pa ka rété adan onsèl tèt.		DDFC MPC 3 DCF	L'esprit ne se trouve pas dans une seule tête.	L'intelligence n'est pas l'apanage d'une seule personne.	DDFC	Aunque seas muy sabio, no desdeñes el consejo.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Moun pa ka péyé moun pou frékanté-yo.		DDFC 3 MPC	On ne paie pas les gens pour qu'ils nous fréquentent.	L'amitié est désintéressée.	DDFC	Al amigo con el vicio.	CVC
Moun-mò pa ni pouvwa.		DDFC MPC 3 DCF	Les morts n'ont pas de pouvoir.	Les morts sont bien morts.	DCF	x	x
On chyen tini kat pat, i ka fè onsèl chimen.		DDFC MPC 3 DCF	Bien que le chien ait quatre pattes, il suit un seul chemin. (Il n'y a pas trente-six solutions: il faut choisir).	<i>Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.</i>	Rey. CVC	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata	CVC
On pèp ki pa ka travay a pa on pèp, sé on pilo moun.		DDFC 3 DCF	Un peuple qui ne travaille pas n'est pas un peuple mais un tas de personne.	Le sentiment national naît du travail fait en commun.	DDFC	La unión hace la fuerza. Lo que no puede uno, pueden muchos.	CVC
Sa ki ni mousach an solèy ka véyé lapli.		DDFC SMKD 3 DCF	Ceux qui ont de l'amidon au soleil prennent garde à la pluie. (Prévoyance).	Il faut être vigilant quand on a des intérêts en jeu.	SMKD	A cada puerta, su dueña.	CVC
Sé chyen i konnèt vou i ka soukwé kyé a-y ba-w.		DDFC 3 SMKD	C'est le chien qui te connaît qui remue sa queue.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC
Si zandoli té bon viann, i pa té kay drivé asi bayè.		DDFC MPC SMKD 3 DCF	Si l'anoli était de la bonne viande, il ne traînerait pas sur les barrières.	Les bonnes choses sont rares. v°	DDFC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tout kabinet ni marengwen.		MPC SMKD 3 DCF	Chaque cabinet a ses maringouins (moustiques). (chacun porte sa croix).	Chaque situation a ses inconvénients.	MPC	En todas partes cuecen habas.	CVC
Zòrey koupé, tou a'y la.		SMKD 3 DCF	A oreille coupée, la cicatrice demeure.	Le tort fait à autrui laisse toujours des séquelles.	SMKD	Sanan cuchilladas y no malas palabras.	CVC
Zyé krévé pa ka anpéché kòk kontinyé goumé.		DDFC 3 DCF	Les yeux crevés n'empêchent pas le coq de continuer à se battre.	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Adan on komin pa ni dé mè; si ni dé mè, ni an makoumè.		DDFC MPC 2 SMKD	Dans une commune il n'y a pas deux maires, s'il y en a deux, l'un des deux est un homosexuel (Le pouvoir ne se partage pas). v°	Le pouvoir ne se partage pas.	DDFC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC
An gran-moun pa an gran pen.		MPC 2 DCF.	Une personne âgée n'est pas un grand pain.	Les personnes âgées méritent le respect.	MPC	A hombre mayor, darle honor.	CVC
An tan vayan pa ni bòsko.		DDFC 2 DCF	Quand il y a des costauds, ne joue pas les gros bras!	Contre la force pas de résistance.	DDFC	Contra fuerza no vale razón.	CVC
Apré bal, tanbou toujou lou.		DDFC SMKD 2 DCF	Après le bal le tambour est lourd.	Morceau avalé n'a plus de goût.	DDFC	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bèf kaka pou sali savann, sé dèyè a-y ki sali.		DDFC SMKD 2 DCF	Le boeuf défèque pour salir la savane mais il ne salit que son derrière.	À vouloir salir les autres, on se salit soi-même.	DDFC	El que al cielo escupe en la cara le cae.	CVC
Bel figi pa anpéché maladi.		DDFC SMKD 2 DCF	Un beau visage n'empêche pas d'avoir une maladie. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit.v°</i>	CVC	No hay fiarse de las apariencias.	CVC
Bel kon soulié bel, sé atè pou i maché.		DDFC MPC SMKD 2 DDCF	Aussi belles que soient les chaussures, elles doivent marcher à terre. (La beauté ne donne pas tous les droits).	La beauté ne doit pas rendre prétentieux.	DCF	Vana es la beldad si con ella no hay bondad.	CVC
Boudin a'y sé simityè.		SMKD 2 DCF	Son ventre est un cimetière.	Il ne se refuse aucune nourriture.	DCF	Con pan ajeno, de sopas el tazón lleno.	CVC
Chyen two présé ka fè pitit a-y san zyé.		DDFC MPC SMKD 2 DCF	La chienne trop pressée fait ses petits sans yeux.	Qui va trop vite se casse le cou. v°	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC
Danmjann toutouni pa kay an priyè a wòch-galèt.		DDFC MPC SMKD 2 DDCF	La dame-Jeanne nue ne va pas à la prière des galets.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dé chyen dèyè on zo pa ka jen dakò.		DDFC MPC 2 DCF	Deux chiens qui poursuivent un os ne tombent jamais d'accord. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens sont mauvais à un os. v°</i>	CVC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC
Déwò pa bizwen konnèt démélé a lang é dan.		DDFC SMKD 2 DCF	L'extérieur n'a pas besoin de connaître les différents entre la langue et les dents. (Nous trouverons toujours une solution au problème).	<i>Il faut laver son linge sale en famille. v°</i>	Dour.	La ropa sucia se debe lavar en casa.	CVC
Domino ka rimé anpangal, i pa ka jwé anpangal.		DDFC SMKD 2 DCF	On brasse les dominos en désordre, mais on ne joue pas en désordre.	Il y a des règles à respecter.	DCF	No hay que empezar la casa por el tejado.	CVC
Fò ou maché lannuit pou sav si ni zonbi.		DDFC 2 DCF	Il faut marcher la nuit pour savoir s'il y a des zombies. (N'avançons rien sans certitude).	N'avançons rien sans avoir la certitude. v°	DFC	x	x
Fò pa ou pété pli ho ki tou a fès a-w.		DDFC MPC 2 DCF	<i>Il ne faut pas péter plus haut que le trou de tes fesses. (La vanité est un vilain défaut).</i>	<i>Il ne faut pas péter plus haut que le cul.</i>	Rey. Dour.	El ruin, cuando más le ruegan, más se ensancha.	CVC
Fòs kalbas alé la rivyè on jou i rété.		SMKD 2 DCF	Tant la calebasse est allée à la rivière qu'elle y est restée.	<i>Tant va la cruche à la fontainette, qu'elle y</i>	CVC	Cantarico que muchas veces va a la	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			(Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse).	<i>laisse le manche ou l'oreillette. v°</i>		fuelle, alguna vez se ha de quebrar.	
Gel pa ni on sel sans.		DDFC 2 MPC	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche. (On ne peut pas empêcher les gens de parler).	On ne peut interdire à quelqu'un de parler.	DDFC	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Gyèl pa ni sans inik.		DDFC 2 MPC	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche.	On ne peut pas empêcher les gens de parler.	MPC	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Hay chyen, di kal a-y wòz.		DDFC 2 DCF	Déteste le chien mais dis que son pénis est rose. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Il faut rendre à César ce qui est à César. v°</i>	cvc	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
I aristokrat kon chyen ki ni britel.		SMKD 2 DCF	Il est aristocrate comme un chien qui porte des bretelles.	x	x	x	x
I aristokrat kon cochon anlé balkon.		SMKD 2 DCF	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.	x	x	x	x
I aristokrat kon poul a pyan.		SMKD 2 DCF	Il a une démarche d'aristocrate hautaine comme une poule atteinte du pian (maladie qui l'oblige à marcher sur la	x	x	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			pointe des pattes en se dandinant).				
I filosòf kon bèk a zòphi.		SMKD 2 DCF	Il est indiscret comme le bec de l'orphie. (Elle a un long bec).	Il est indiscret comme le bec de l'orphie.	SMKD	x	x
I filosòf kon mori.		SMKD 2 DCF	Il est indiscret comme la morue (la morue s'accommode à tous les aliments). (Il se mêle de tout).	x	x	x	x
I ka maché patou kon lawa a gran tété.		SMKD 2 DCF	<i>Il marche partout comme Lara à grosse poitrine. (Il ne cesse de parcourir les rues sans but).</i>	Il ne cesse d'aller et de venir.	SMKD	Ir y venir.	WR
I ka pisé kon mouton ki vwè chyen.		SMKD 2 DCF	Il pisse comme un mouton qui a vu un chien. (Il pisse abondamment).	Lâcher (ouvrir). les écluses.	Rey.	x	x
I kouyon kon lan nuit.		SMKD 2 DCF	Il est sot comme la nuit est noire.	Bête comme 17 cochons de Saint Antoine.	Rey.	Ser tonto de remate.	WR
I kouyon kon mas é vyé fè blan.		SMKD 2 DCF	Il est sot comme une personne déguisée munie d'un fer blanc.	Bête comme un chou.	Rey.	Ser tonto perdido.	WR

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I maléré kon la pyè.	2	SMKD DCF	Il est pauvre comme la pierre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
I nwè kon kaka a lokomotiv.	2	SMKD DCF	Il est noir comme le caca de la locomotive (comme la suie).	<i>Noir comme de la suie.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
I nwè kon minui mwen dka an ba la vout.	2	SMKD DCF	Il est noir comme minuit le quart sous la voûte. (Voûte: tunnel situé à Pointe-à-Pitre, rue Vatable).	<i>Noir comme dans un tunnel.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
I nwè kon soleks.	2	SMKD DCF	Il est noir comme le vélo solex.	<i>Noir comme du jais.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
I pli ba ki on krapo.	2	SMKD DCF	Il est plus bas qu'un crapaud. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
Jalouzi sé fwè a sòsyé.	2	MPC SMKD DCF	Jalousie est soeur de la sorcellerie.	Les jaloux n'hésitent jamais à utiliser la sorcellerie.	MPC	Los celos son malos consejeros.	CVC
Jiwomon fè matla, i dòmi atè.	2	DDFC SMKD DCF	Le giraumont fait un matelas de ses feuilles et se couche par terre.	Les cordonniers sont les plus mal chaussés.	DCF	En casa del herrero cuchillo, de palo.	CVC
Jou malè pa ni penga.	2	DDFC MPC DCF	Le jour où le malheur arrive, inutile de dire "prends garde". (Le malheur est inévitable).	Le malheur ne prévient pas.	MPC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ka fè nwè kon adan kaz a dyab.		SMKD 2 DCF	Il fait noir comme dans la maison du diable.	<i>Noir comme dans un four.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
Kabann an-mwen an klou kon nich a malfini.		SMKD 2 DCF	Mon lit pique comme le nid de l'aigle. (Ses affaires vont mal).	Il est dans le besoin.	SMKD	x	x
Klé an bwa pa ka goumé épi klé an fè.		DDFC 2 DCF	Une clé en bois ne se bat pas contre une clé en fer.	C'est le pot de terre qui se brise contre le pot de terre.	DCF	Contra fuerza no vale razón.	CVC
Kòdònyé fè soulyé, i maché atè.		DDFC SMKD 2 DCF	Le cordonnier fabrique des souliers, il marche par terre. (Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés).	Les cordonniers sont les plus mal chaussés. v°	DDFC	En casa del herrero, cuchillo mangorrero.	CVC
Kòn pa jen two lou pou bèf.		DDFC 2 DCF	Les cornes ne sont jamais trop lourdes pour un boeuf. (La nature est bien faite).	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à biquette comme elle peut les porter. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Konba é déba a lavi rèd.		DDFC 2 DCF	Les combats et les débats de la vie sont compliqués.	Rien n'est facile ici-bas.	DCF	La vida no es un camino de rosas.	CVC
Lè fimèl-bèf an sézon, i pa pou sav si bouva galé.		DDFC MPC 2 DCF	Lorsque la vache est en rut, elle ne regarde pas si le taureau est galeux.	On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	DDFC	A buen sueño no hay mala cama.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè ou lad, ou fouben pyan.		DDFC 2 DCF	Lorsque tu as la lèpre, tu te moques d'attraper le pian (pustules sur les poules).	Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DDFC	De perdidos, al río.	CVC
Lépiti toujou ka rété konkonm san grenn.		DDFC 2 DCF	Les petits restent comme un concombre sans graines. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).	<i>Le fils du juge va sans crainte au jugement. v^o</i>	cvc	Do fuerza viene, derecho se pierde.	CVC
Lèt a koko pa lèt a bèf.		2 DDFC DCF	Le lait de coco n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v^o</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Maengwen pa vlé tann di i mèg.		DDFC MPC 2 DCF	Le moustique ne veut pas entendre dire qu'il est maigre.	La vérité offense.	DCF	La verdad adelgaza, pero no quiebra.	CVC
Makak pa ka monté zakasya dé fwa.		DDFC 2 MPC	Le macaque ne grimpe pas sur l'acacia deux fois. (Chat échaudé craint l'eau froide).	<i>Chat échaudé ne revient pas en cuisine. v^o</i>	Rey. Dour.	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC
Malkadik a lézòt sé pou di.		DDFC 2 DCF	Les crises d'épilepsie des autres sont faites pour être racontées.	On voit la paille dans l'oeil du voisin, mais pas la poutre dans le sien.	DCF	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Nèg ayennafè ka apwann fè sòsyé.		DDFC 2 DCF	Le noir oisif apprend à faire de la sorcellerie.	L'oisiveté est mère de tous les vices.	DCF	La ociosidad es la madre de todos los vicios.	WR

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
On bongn pé jwé grenndé.	2	DDFC SMKD	Un borgne peut jouer aux dés. x	x		x	x
On chyen tini kat pat, i pa ka fè kat chimen.	2	MPC SMKD DCF	Bien que le chien possède quatre pattes, il n'emprunte pas quatre chemins. (Evidence).	On ne peut tout faire à la fois.	MPC	Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.	CVC
Sé lè tèt koupé, i pèd espwa mété chapo.	2	SMKD DCF	C'est quand la tête est coupée qu'elle perd espoir de porter un chapeau.	<i>Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.</i>	Dour.	La esperanza es lo último que se pierde.	CVC
Sòti an pisa, tonbé an kaka	2	DDFC DCF	Sortir de l'urine pour tomber dans les selles.	Aller de Charybde en Scylla.	DDFC	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
Tèt ka sanb kalbas mè i pa vid kon'y.	2	DDFC, DCF, SKMD	La tête ressemble à laalebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	La tête ressemble à laalebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	DDFC	Tener la cabeza bien amueblada.	CVC
Ti grenn fè gwo pyébwa.	2	DDFC MPC DCF	Une petite graine fait un grand arbre. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>D'un petit gland sort un grand chêne. v°</i>	CVC	De una nuez chica, gran árbol de noguera.	CVC
Tig vyé, zong a-y pa vyé.	2	DDFC SMKD DCF	Le tigre est vieux mais ses ongles ne sont pas vieux.	On peut être vieux et encore vert.	DDFC	Buey viejo, surco derecho.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Van vanté, lavi chalviré.		DDFC 2 MPC	Le vent se met à souffler et la vie chavire.	Il suffit d'un moment pour que tout change.	DDFC	Agosto y septiembre, no duran siempre.	CVC
A pa lè ou fen pou mété manjé an difé.		DDFC 1 DCF	Ce n'est pas lorsque tu as faim qu'il faut commencer à mettre ton repas sur le feu. (Il faut être prévoyant).	Il vaut mieux prévenir que guérir. v°	CVC	Mas vale sudar que estornudar.	CVC
Adan on sak a chabon, ou ka touvé anki pousyè.		DDFC 1 DCF	Dans un sac à charbon, on ne trouve que de la poussière.	Il faut être réaliste.	DDFC	No hay que pedirle peras al olmo.	CVC
An labé pa ka préché dé fwa.		MPC 1 SMKD	Un abbé ne prêche pas deux fois.	Malheur à ceux qui n'écotent pas.	MPC	Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.	CVC
An pa ka manjé soup anmwèn cho.		DDFC MPC 1 DCF	Je ne mange pas ma soupe chaude.	La vengeance est un plat qui se mange froid.	DDFC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
Avan chyen manjé zo i ka miziré machwa a-y.		SMKD 1 DCF	Avant de manger un os le chien mesure sa mâchoire.	Il faut savoir prévoir les conséquences de ses actes.	DCF	Más vale prevenir que curar.	Junc. CVC
Batiman (bato). koulé pa ka anpéché dot navigé.		DDFC MPC SMKD 1 DCF	Le bateau qui a coulé n'empêche pas aux autres de naviguer. (Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés).	Il ne faut pas jeter le manche après la cognée. v°	Dour.	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bémawo bwè, Lamanten sou.		DDFC 1 DCF	Baie-Mahault à bu c'est Lamentin qui est soûl (deux villes de Guadeloupe l'une à côté de l'autre).	Les forts trinquent pour les faibles.	DCF	Contra fuerza no vale razón.	CVC
Chat kaka longan gri, i konprann i sé farmasyen.	1	DDFC DCF	Prenant sa crotte pour de l'onguent gris, le chat se croit pharmacien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Dé zakrobat pa dansé si on menm kòd.	1	DDFC MPC SMKD DDCF	Deux acrobates ne dansent pas sur une même corde. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux moineaux sur même épi ne sont pas longtemps unis. v°</i>	cvc	Dos pardales en una espiga, nunca ligán.	CVC
Fò pa rété si wòch pou palé té mal.	1	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas se mettre sur une roche pour médire de la terre (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt. v°</i>	cvc	Entre dos muelas molares, nunca pongas tus pulgares.	CVC
Gwo bonda pa tanbou.	1	DDFC DCF	Les grosses fesses ne sont pas des tambours. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette. v°</i>	cvc	Las apariencias engañan.	CVC
Gwo zyé pa linèt.	1	DDFC DCF	Les yeux globuleux ne sont pas des lunettes. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout n'est pas or dans ce qui brille. v°</i>	Rey. Dour.	No todo lo que reluce es oro.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I an fas kon Man Bonifas.	1	SMKD DCF	C'est en face comme Madame Boniface.	C'est en face comme Madame Boniface.	SMKD	x	x
I bon pasé bonbon.	1	SMKD DCF	<i>C'est meilleur qu'un bonbon. (C'est extrêmement bon).</i>	x		x	x
I boudé kon doub sis.	1	SMKD DCF	Il boude comme le double six.	Il boude de colère.	SMKD	Estar de morros.	WR
I cho kon lanfè.	1	SMKD DCF	C'est chaud comme l'enfer.	Chaud comme dans un four.	Rey.	x	x
I dèyè kon talon.	1	SMKD DCF	Il est derrière comme un talon. (Il est en retard / Il n'a pas l'esprit évolué).	Arriver comme les carabiniers.	Rey.	Llegar tarde.	WR
I dwèt kon pikèt.	1	SMKD DCF	Il est droit comme un piquet.	Il est droit comme un piquet.	SMKD	Tieso como un palo.	WR
I étwèt kon vètè.	1	SMKD DCF	<i>Il est maigre comme un ver de terre.</i>	Mince comme une anguille.	Rey.	x	x
I gwo kon bataklan.	1	SMKD DCF	Il est gros comme le bataclan.	Gros comme un cochon.	Rey.	x	x
I ka glisé kon gonbo an gòj a maléré.	1	SMKD DCF	Cela glisse comme le gombo dans la gorge du pauvre. (Cela glisse très aisément).	Ça glisse comme sur les plumes d'un canard.	Rey.	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I ka gonflé kon pèlpèt.	1	SMKD DCF	Il enfle comme le dindon.	<i>Enfler le jabot.</i>	Rey.	x	x
I ka gouyé kon chyen an pirog.	1	SMKD DCF	Il est remuant comme un chien dans une pirogue.	<i>Avoir des fourmis dans les jambes...!</i>	Rey.	x	x
I ka kriyé kon kochon a labatwa.	1	SMKD DCF	Il crie comme un cochon à l'abattoir.	<i>Crier comme un sourd.</i>	Rey.	x	x
I ka lésé tras kon kolopand.	1	SMKD DCF	Il laisse des traces comme la limace.	x	x	x	x
I ka ri kon kouyon.	1	SMKD DCF	Il rit comme un idiot.	<i>Rire comme un bossu.</i>	Rey.	x	x
I ka swé kon bouro sòti a konfès.	1	SMKD DCF	Il transpire comme un bourreau qui sort du confessionnel.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I ka swé kon kannari chatengn.	1	SMKD DCF	Il transpire comme un fait-tout de châtaignes.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I kon kongo ki vwè kalson, i pran'y pou kilòt a pon.	1	SMKD DCF	Il est comme le congolais qui a vu un caleçon et qui l'a pris pour une culotte à basques. (Il est ébahi).	<i>Avoir le souffle coupé.</i>	wordreference	Quedarse con la boca abierta	WR
I lach kon pété douvan jou.	1	SMKD DCF	Il est lâche comme un pet au lever du jour.	<i>Avoir peur de son ombre.</i>	Rey.	Ser una gallina	WR

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Jako mòn pa ka kondui jako lavil.	1	DDFC SMKD DCF	Le perroquet des mornes ne guide pas le perroquet des villes.	Il ne faut pas attendre de conseils de gens plus bêtes que vous.	DCF	Del viejo el consejo.	CVC
Kabrit mò, lésé mizè ba po.	1	DDFC MPC DCF	Le cabri meurt et lègue sa misère à sa peau. (La misère peut se transmettre).	On hérite souvent de la misère.	DCF	x	CVC
Ké a'y kout kon ké a gouti.	1	SMKD DCF	Sa queue est courte comme celle de l'agouti. (Se dit d'un animal qui a la queue courte; se dit aussi d'une personne qui n'a pas de descendance).	x	x	x	x
Kou pa dou, si kou té dou, i té ké pann an magazen.	1	DDFC DCF	Les coups ne sont pas doux, si non, ils seraient suspendus dans les magasins.	Les coups sont douloureux.	DCF	x	x
Lajan ka kasé fè.	1	DDFC SMKD	L'argent casse le fer.	L'argent est puissant.	DDFC	Poderoso caballero es don Dinero.	CVC
Lè chandel mò, chandélié doré pa ka kléré.	1	DDFC MPC SMKD DCF	Quand la chandelle est morte, le chandelier doré n'éclaire plus. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit. v°</i>	cvc	Las apariencias engañan.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè ou pa ka manjé salopri, ou pa kay an nos a gligli.		DDFC SMKD 1 DCF	Quand on ne mange pas de saloperie, on ne va pas aux noces des éperviers.	Il ne faut pas fréquenter ceux qui ne nous conviennent pas.	DCF	Cada gorrión con su espigón	CVC
Maladi ka vin a chouval, i ka pati a pyé.		DDFC SMKD MPC 1 DCF	La maladie arrive à cheval, elle repart à pied. (Il est plus rapide de tomber malade que de guérir).	<i>(Les). Maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.</i>	CVC	El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas.	CVC
Maléré pa ni gwokyè.		DDFC SMKD MPC 1 DCF	Les pauvres n'ont pas le coeur gros. (On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	Les pauvres ne font pas les difficiles.	DCF	Hombre pobre, con poco se alegra y socorre.	CVC
Man voyé dlo, man pa mouyé pèsonn.		MPC SMKD 1	J'ai envoyé de l'eau, je n'ai mouillé personne. (Que personne ne se sente visée par mes paroles).	Qui se sent morveux se mouche.	MPC	Quien se pica ajos come.	CVC
Myé vo hangnon ki tou ni.		MPC SMKD 1 DDCF	Il vaut mieux être en haillons que tout nu.	Il faut se contenter de ce que l'on a.	MPC	Más vale algo que nada.	CVC
On zé pouri ka pouri tout larès.		DDFC 1 DCF	Un oeuf pourri pourrit tous les autres.	La brebis galeuse donne la gale à tout le troupeau.	DCF	La manzana podrida pierde a su compañía.	CVC
Ou ka pèd savon a-w lè ou ka lavé tèt a nèg sòt.		DDFC SMKD 1 DCF	Tu perds ton savon lorsque tu laves la tête d'un noir insensé. (Il ne sert à rien de	<i>À laver la tête d'un nègre on perd sa lessive.</i>	CVC	Es lavar la cabeza del asno perder la lejía y el trabajo.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			donner de la confiture aux cochons).				
Ou vwè lè an té sou, ou pa vwè lè an té swèf.		DDFC 1 DCF	Tu as vu lorsque j'étais soûl mais pas lorsque j'avais soif. (Il est plus facile de critiquer que d'aider).	<i>La femme voit quand l'homme est ivre, mais jamais quand il a soif.</i>	Dour.	La crítica es fácil y el arte difícil.	CVC
Pa gadé fòs a janm a bourik pou ba-y pòté chaj.		1 DDFC MPC	Ne te fie pas à la grosseur des jambes de l'âne pour lui donner à porter sa charge.	<i>Les apparences sont souvent trompeuses. v°</i>	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Pa konté asi zyé a lézòt pou dòmi.		DDFC 1 MPC	Il ne faut pas compter sur les yeux des autres pour dormir. (raison).	Apprends à ne compter que sur toi.	DDFC	Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.	CVC
Pijé né, zyé ka pléré.		DDFC 1 DCF	Pince le nez et les yeux pleurent (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Ne te mêle point d'affaires qui sont entre frères. v°</i>	Dour.	Entre dos muelas cordales, nunca metas tus pulgares.	CVC
Sa i la pou-w dlo pa ka chayé-y.		DDFC SMKD 1 DCF	Ce qui est pour toi, l'eau ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	DDFC	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Sé dapwé tété yo ka tayé kòsé.		DDFC MPC SMKD 1 DCF	Selon la poitrine, on taille le corset. (Il faut savoir s'adapter).	<i>Il faut tailler la robe selon le corps.</i>	CVC	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé dèyè bwa i ni bwa.	1	DDFC, MPC	Derrière l'arbre il reste encore de la forêt.	Les difficultés de l'existence sont infinies.	MPC	x	x
Sé grès a kochon ki kuit kochon.	1	DDFC, MPC, SMKD, DDCF	C'est la graisse du cochon qui cuit le cochon.	Tout porte sa propre contradiction.	DDFC	x	x
Sé lè fonten tari ou ka vwè valè a dlo.	1	DDFC, MPC, SMKD, DDCF	C'est lorsque la fontaine est tarie que l'on se rend compte de la valeur de l'eau. (On comprend trop tard l'importance de ce que l'on a perdu).	<i>Quand le puits est à sec, on sait ce que vaut l'eau.</i>	CVC	El bien no es conocido hasta que es perdido.	CVC
Sé palé twòp ki fè si krab pa ni tèt.	1	DDFC, SMKD, DCF	C'est parce qu'il a trop parlé que le crabe n'a pas de tête.	Trop parler nuit.	DDFC.	Cantó el cuquillo, y descubrió su nido.	CVC
Sé soulyé ki sav si chosèt ni tou.	1	DDFC, DCF	Seuls les souliers savent si les chaussettes sont trouées. (On est seul à connaître ses propres peines).	<i>Chacun sait où son soulier le blesse.</i>	Dour.	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Si kou té dou, i té ké pann an magazen.	1	DDFC, MPC, DCF	Si les coups étaient agréables, on les suspendrait dans les magasins.	Toute violence est mauvaise.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tanbou olwen tini bon son.		DDFC DCF 1 SMKD	Tambour éloigné a une bonne résonnance.	A beau mentir qui vient de loin.	DDFC	A luengas vías, luengas mentiras.	CVC
Tété pa jen two lou pou lèstonmak.		DDFC MPC SMKD 1 DCF	Les seins ne sont jamais trop lourds pour le thorax. (La nature est bien faite).	Dieu donne le froid selon le drap. v°	CVC	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Twop sel gaté soup.		DDFC MPC 1 DCF	Trop de sel gâte la soupe. (Le mieux est l'ennemi du bien).	L'excès en tout est un défaut.	DDFC	Todos los extremos son vicios.	CVC
A pa janti ou ké mèt adan kannari a-w.		DDFC MPC 0 DCF	On ne remplit pas sa marmite avec de la gentillesse.	La gentillesse ne nourrit pas son homme.	DDFC	Con hermosura sola no se pone la olla.	CVC
A pa jou chat maché i ka kenbé rat.		DDFC SMKD 0 DCF	Les chats n'attrapent pas de rats le jour même où ils se mettent en chasse. (Il faut savoir être patient).	Il faut laisser du temps au temps.	DCF	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC
A pa jou fey ka tonbé an dlo i ka pouri.		DDFC 0 MPC	La feuille ne pourrit pas le jour même où elle tombe à l'eau. (Les conséquences ne suivent pas immédiatement les causes).	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après. v°	MPC	A cada cerdo le llega su San martín.	CVC
Adan on kalbas sé dé kwi i ni.		DDFC 0 MPC	Dans unealebasse il n'y a que deux bols. (Il n'y a pas	Deux et deux font quatre.	SMKD	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
		SMKD DDCF	36 solutions, il n'y en a que deux : il faut en choisir une).				
Adan on kouvan pa ni dé sè.		DDFC MPC 0 SMKD	Dans un couvent il n'y a pas deux soeurs. (Le pouvoir ne se partage pas). v°	<i>Deux moineaux sur même épi ne restent pas longtemps unis. v°</i>	CVC	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC
Afòs makak karésé pitit a'y, i tchouyé'y		SMKD 0 DCF	A force de caresser son petit, le macaque l'a tué.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.	SMKD.	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.	CVC
An fen kon rat légliz.		SMKD 0 DCF	J'ai faim comme un rat d'église.	<i>Avoir une faim de loup.</i>	Rey.	(Tener un). Hambre canina.	Junc.
Ataké pa ayen, rètrété ki red.		DDFC 0 SMKD	Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.	Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.	DDFC	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC
Avè pasyans ou ka vlè tété a foumi.		DDFC 0 SMKD	Avec de la patience on voit les mamelles d'une fourmi.	Il faut savoir être patient.	DDFC	Con paciencia todo se logra. Con paciencia y de la hierba, se hace seda.	CVC
Ba yo la sal yo ka pran chanb.		SMKD 0 DCF	Faites-les entrer dans le salon, ils veulent entrer dans la chambre. (Beaucoup de gens ne savent pas se contenter de ce qu'on leur	<i>Chassez-le par la porte il rentrera par la fenêtre. v°</i>	Rey. Dour.	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			donne; ils en veulent toujours plus).				
Bab-blàn di i vyé, sousi blàn pli vyé ankò.		DDFC SMKD 0 DCF	La barbe blanche montre la veillesse mais les surcils blancs encore plus.	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	La cana engaña; el diente miente; la arruga, no deja duda.	CVC
Balyé lapòt a-w avan ou vwè douvan kaz a lézòt sal.		DDFC 0 DCF	Il faut balayer devant sa porte avant de voir la saleté à la porte des autres.	On voit la paille dans l'oeil de son voisin et on ne voit pas la poutre qui est dans le sien. v°	DCF	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Bat chyen, kenbé mèt a-y.		DDFC SMKD 0 DCF	Battez un chien mais prenez garde à son maître.	Si tu en as après quelqu'un, méfie-toi des siens.	DDFC	Dos potros a un can, bien le morderán.	CVC
Baton-la ki bat chyen blàn-la ka bat chyen nwè-la.		DDFC 0 DCF	Le bâton qui frappe le chien blanc est celui qui bat le chien noir.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DDFC	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
Bèf pa jen las pòté kòn a'y.		MPC SMKD 0 DDCF	Les boeufs ne sont jamais fatigués de porter leurs cornes. (La nature est bien faite).	À chacun la croix qu'il peut porter.	DCF	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Bél ka vin led.		DDFC 0 DCF	Le beau devient laid. (La beauté passe).	La beauté est éphémère.	DDFC	La hermosura poco dura.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bel pawol pa ka tjuit, kuit.	0	MPC DCF	Les belles paroles ne se cuisent pas.	On ne se nourrit pas de belles paroles.	DCF	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
Bèl zyé kyè kannay.	0	DDFC DCF	Beaux yeux mauvais coeur. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Grandes lanternes petites lumières. v^o</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bèlmè ka ba-w bon kalalou pa kwé i bon manman pou sa.	0	DDFC SMKD DCF	La belle-mère te donne un bon repas, ne crois pas qu'elle est une bonne mère pour autant.	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Blanmé chat, pa kondanné kuizinyèz.	0	DDFC DCF	Blamez le chat mais ne condamnez pas la cuisinière.	Il ne faut pas condamner ceux qui vous sont utiles.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
Bon chyen pa ka jwenn bon zo.	0	DDFC SMKD DCF	Les bons chiens ne trouvent pas de bons os. (Bonté).	La bonté ne paie pas.	DCF	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
Bon jako ka kenn ras a-y.	0	DDFC DCF	Bon perroquet tient de sa race.	Bon chien, chasse de race.	DDFC	De casta le viene al galgo el ser rabilargo.	CVC
Bon valèt ka trapé koulpyé.	0	DDFC MPC DCF	Le bon valet reçoit des coups de pieds.	Le dévouement ne paie pas.	DCF	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bon vyann pa ka kouri an gran chimen.		DDFC SMKD 0 DCF	La bonne viande ne court pas dans les grands chemins. (La chose n'a pas grande valeur si elle ne vaut pas la peine qu'on la demande. v°).	<i>Sagesse et grand avoir sont rarement en un manoir. v°</i>	Dour.	x	x
Bon zaboka pa ka kouri koté cochon.		DDFC 0 DCF	Les bons avocats ne traînent pas à côté des cochons.	On ne donne pas de la confiture aux cochons.	DCF	Quien da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro.	CVC
Bondyé ba-w chaj a-w mé i ka ba-w tòch pou pòté-y.		DDFC 0 DCF	Dieu te donne ta charge mais il te donne aussi la torche. (La nature est bien faite).	<i>Dieu envoie le froid selon le drap. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Bondyé ka ba-w pis, mé i ka ba-w zong pou krayé-y.		DDFC MPC 0 DCF	Dieu te donne des puces mais il te donne des ongles pour les gratter. (La nature est bien faite).	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à bignette comme elle peut les porter. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Bondyé voyé chaj, mè i ka ba'w on tòch pou'w pòté-y.		SMKD 0 DCF	Le Bon Dieu te donne un fardeau, mais aussi une "tòch" [coussinet que l'on met sur la tête] pour porter une charge. (La nature est bien faite).	<i>Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut. v°</i>	CVC	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bonkè a kabrit ki fè si i pa ni kyè.		DDFC 0 DCF	C'est à cause de son bon coeur que le cabri n'a pas de queue.	La bonté ne paie pas.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.		SMKD 0 DCF	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.	x	X	Labios carnosos	WR
Boukét a ti pat ka chayé gwo chaj.		DDFC 0 DCF	L'âne à petites pattes porte des grosses charges. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger du bois par l'écorce. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bwè dlo, pa néyé kyè a-w.		DDFC 0 DCF	Bois de l'eau, mais ne te noie pas le coeur.	Il ne faut pas être égoïste.	DDFC	Compartir es vivir.	CVC
Chak bètafè plédé pou nanm a-y.		DDFC SMKD 0 DCF	Chaque luciole plaide pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chacun prêche pour son saint. v°</i>	cvc	El que parte y reparte se queda con la mejor parte.	CVC
Chak bougo ralé kal a-y.		DDFC SMKD 0 DCF	Chaque bigorneau tire sa coquille. (Chacun pour soi).	<i>Chacun pour soi, Dieu pour tous. v°</i>	cvc	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC
Chak chyen ka niché kal a-y agou a-y.		DDFC 0 DCF	Chaque chien se lèche les parties intimes selon son goût.	Chacun fait comme il l'entend.	DCF	Cada maestrillo tiene su librillo.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chakmoun sav sa i ka bouyi an kannari a-yo.		DDFC 0 SMKD	Chacun sait ce qui cuit dans sa marmite.	On est seul à connaître ses propres peines. v°	DDFC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Chans pyé-koko ni, palmis pa ni-y.		DDFC SMKD 0 DCF	La chance du cocotier, le palmier ne l'a pas.	Tout le monde n'a pas les mêmes chances au départ.	DDFC	x	Junc. CVC
Chòdyè ka di kannari fès a-y nwè.		DDFC 0 DCF	La marmite dit au fait-tout que ses fesses sont noires.	C'est l'hôpital qui se moque de la charité.	DDFC	Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, culinegra'	CVC
Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poul bèkté-y.		DDFC SMKD 0 DCF	Les chiens n'aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les donner à becqueter aux poules. (On refuse de faire le bonheur d'autrui, certains préfèrent jeter que donner).	<i>Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres.</i>	CVC	El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.	CVC
Cruzarse de brazos.		DDFC 0 SMKD	Rien enlever pour ne rien mettre. (Il y a des gens qui brassent l'air).	Cela revient au même.	SMKD	Cruzarse de brazos	WR
Dan gaté fò anki asi sendou.		DDFC 0 DCF	Les dents gâtées n'ont de la force que sur le saïndoux.	Il est facile de se montrer fort avec les faibles.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dènyé pitit kyouyé manman.		DDFC SMKD 0 DCF	Le dernier enfant en naissant tue sa mère.	Il faut redoubler de vigilance quand on a atteint le but.	DCF	x	x
Di chyen vòlè, pa di i volé tabak.		DDFC SMKD 0 DCF	Dis que le chien est voleur, mais ne dis pas qu'il a volé le tabac.	Il faut rendre à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
Do ka mò pou zépòl, zépòl ka mépwizé do pa sav.		DDFC MPC 0 DCF	Le dos se meurt pour l'épaule, l'épaule ne le sait pas. (Nous ignorons volontairement les sentiments de nos proches).	Amour caché amour perdu.	DDFC	A amor mal correspondido, ausencia y olvido.	CVC
Dòktè ka swagné'w, mè i pa Bondyé.		SMKD 0 DCF	Le médecin vous soigne, mais il n'est pas Dieu.	A l'impossible nul n'est tenu. v^o	DCF	Nadie está obligado a hacer más de lo que sabe y puede.	CVC
Dwèt pa ka bwè tafya, i ka montré ola yo ka vann tafya.		DDFC SMKD 0 DCF	Le doigt ne boit pas de rhum, il indique l'endroit où on le vend.	Les mauvais conseillers ne suivent pas la pente sur laquelle ils t'entraînent.	DDFC	A salvo está el que repica.	CVC
Dyab an lanfè ni zanmi a-y.		DDFC DCF 0 SMKD	Le diable en enfer a ses amis.	Aussi vil que puisse être quelqu'un, il se trouve toujours des amis.	DDFC	Amigos, hasta en el infierno.	CVC
Fanm fidelka maché pyèsté.		DDFC MPC 0 DCF	La femme fidèle marche en haillons.	La fidélité n'est pas récompensée.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fanm kòkòy-chatou, fò pasé Bondyé, pasé Dyab.		DDFC 0 DCF	Les femmes au sexe de pieuvre sont plus fortes que Dieu, plus fortes que le Diable. (Les attributs sexuels de certaines femmes les rendent irrésistibles).	Nul ne peut résister au charme de certaines femmes.	DCF	Más tiran tetas que carretas.	CVC
Fanm sé poul, lè yo vwè mayis, yo ka kouri.		DDFC SMKD 0 DCF	Les femmes sont des poules, quand elles voient des grains de maïs, elles accourent.	Les femmes sont intéressées.	DCF	x	x
Fanm tonbé pa jen dézèspéré.		DDFC DCF 0 MPC	La femme qui tombe ne perd jamais espoir. (La femme ne se décourage jamais).	La femme retombe toujours sur ses pieds.	DDFC	La mujer y el oro lo pueden todo.	CVC
Fè jé épi moun ka lojé-w pa fè jé épi sa ka ba-w manjé.		DDFC 0 DCF	Moque-toi de celui qui te loge mais pas de celui qui te nourrit.	Respectons ceux qui pourvoient à notre nourriture.	DDFC	No muerdas la mano que te da comer.	CVC
Fiyèl mò, makoumè fini.		DDFC MPC 0 DCF	Le filleul mort, il n'y a plus de marraine. (L'amitié disparaît avec la cause qui l'avait fait naître).	Les liens les plus forts ne résistent pas à la mort.	MPC	A muertos y a idos, no hay amigos.	CVC
Fò aprann halé kannòt a-w anba zanmann.		DDFC 0 DCF	Il faut savoir tirer sa barque sous les amandiers.	Il faut savoir prendre ses distances. v°	DDFC	Hombre prevenido, vale por dos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			(Prudence est mère de sûreté).				
Fò boutèy fin plen pou bouchon jwenn.		DDFC MPC 0 DCF	Il faut que la bouteille soit pleine à ras bord pour que le bouchon touche le liquide.	Il faut en avoir plein les poches pour distribuer autour de soi.	DCF	x	x
Fò kyoké kaka pou sav si i ka santi.		DDFC 0 DCF	Il faut remuer le caca pour savoir si il sent mauvais.	N'avançons rien sans certitude. v°	DDFC	x	x
Fo mété difé an pay pou konnet langaj a kriket.		DDFC MPC 0 DCF	Il faut mettre le feu à la paille pour connaître le cri du criquet.	C'est quand le scandale arrive que les langues se délient.	DDFC	Pelean los ladrones, y descúbrense los hurtos	CVC
Fò on dézòd pou mété on lòd.		DDFC 0 MPC	Il faut que se soit en désordre pour mettre de l'ordre. (Il faut parfois une tempête pour que le calme revienne).	De la discussion jaillit la lumière.	DDFC	De la discusión nace la luz.	CVC
Fò ou fè lasanblan mò pou vwè ki lantéman yo ka fè ba-w.		DDFC 0 DCF	Il faut faire semblant d'être mort pour savoir quel enterrement on nous fera.	Au besoin on connaît l'ami.	DFC	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC
Fò ou lopital pou konnèt plibon zanmi a-w.		DDFC SMKD 0 DCF	Il faut que tu sois à l'hôpital pour connaître ton meilleur ami.	Au besoin on connaît l'ami.	DFC	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò ou sav sakrifyé dèyè pou vwè douvan.		DDFC 0 DCF	Il faut savoir sacrifier ses derrières pour aller de l'avant. (On n'a rien sans rien).	Il faut savoir faire des sacrifices pour arriver au but. v°	DDFC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
Fò pa jen jété san a-w.		DDFC 0 DCF	Il ne faut jamais rejeter ceux de ton sang.	Il ne faut pas rejeter les siens.	CVC	Quien de los suyos se aleja Dios le deja.	CVC
Fò pa jen rantré two fon adan moun.		DDFC MPC 0 DCF	Il faut éviter d'être trop intime avec quelqu'un.	Trop d'intimité avec autrui nuit.	MPC	La mucha confianza es causa de menosprecio.	CVC
Fo pa jiré manman kayiman tout tan ou pa fini pasé larivière.		DDFC SMKD 0 DCF	Il ne faut pas injurier la mère du caïman avant d'avoir fini de traverser la rivière.	Il vaut mieux éviter de dire du mal de quelqu'un sur son territoire.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
Fò pa kryé la mayé, tro bèl.		DDFC MPC SMKD 0 DDCF	Il ne faut pas exalter la beauté de la mariée. (Il faut attendre et être sûr de quelque chose avant de s'en réjouir).	Il ne faut pas crier victoire trop vite.	DCF	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
Fò pa palé la rivyè mal asi wòch la rivyè.		DDFC 0 SMKD	Il ne faut pas médire la rivière sur une roche de la rivière (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Il ne faut pas mettre son doigt entre le marteau et l'enclume. v°	cvc	Entre dos muelas molares, nunca metas tus pulgares.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò pran douvan avan douvan pran-w.		DDFC 0 MPC	Il faut prendre les devants avant que les devants ne prennent. (Prévoyance, imprévoyance).	L'imprévoyance peut avoir de graves conséquences.	MPC	Más vale prevenir que curar.	CVC
Fò prévwé pou avwè.		DDFC 0 MPC	Il faut prévoir pour avoir.	Il faut construire son avenir.	DDFC	Ten siempre una vela encendida por si otra se apaga.	CVC
Fò timoun péyè latè.		DDFC MPC 0 DCF	Les enfants doivent payer la terre. (Lorsqu'ils apprennent à marcher et tombent, ils payent de cette façon une redevance à la terre qui les porte. Nous devons reconnaissance à la Terre-mère). Reconnaissance	x	x	x	x
Fò tout biten asi latè.		DDFC 0 DCF	Il faut de tout sur la terre.	Il faut de tout pour faire un monde.	DDFC	De todo hay en la viña del Señor.	CVC
Foufou fou, mé i konnèt chimen a nich a-y.		0 DDFC DCF	Le colibri est fou mais il connaît le chemin de son nid. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	<i>En petite tête gît grand sens. v^o</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Gadévwè sa i anba kouch a-w avan ou gadé sa i anba kouch a lézòt.		DDFC 0 DCF	Regarde sous ton lit avant de regarder ce qui est sous le lit des autres. (Il faut balayer devant sa porte).	<i>Le bossu ne voit sa bosse, mais il voit celle de son confrère. v°</i>	cvc	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Galta (a). Bondyé toujou plen vyann.		DDFC SMKD 0 DCF	Le galetas du Bon Dieu est plein de viande. (La nature est généreuse).	<i>Dieu nous donne tout ce que nous avons. v°</i>	Dour.	Dios da el frío conforme la ropa.	CVC
Gèl a fanm sé lakòdéyon, i toujou ka wouvèfémé.		DDFC SMKD 0 DCF	La bouche des femmes est un accordéon; elle s'ouvre et se referme sans cesse (Les femmes sont bavardes).	Les femmes sont bavardes comme des pies.	DCF	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Gèl a vyémoun ka santi, mè pawòl a-yo pa ka santi.		DDFC SMKD 0 DCF	La bouche des personnes âgées sent mauvais mais pas leur parole.	La parole des personnes âgées est toujours pleine de bons sens.	DDFC	Del viejo, el consejo.	CVC
Gran wach, ti koul baton		DDFC MPC 0 DCF	Grand bruit, petits coups de bâton. (Beaucoup de bruit pour rien).	<i>Faire beaucoup de bruit pour rien. v°</i>	Rey. Dour.	Mucho arroz para tan poco pollo.	CVC
Gran zafè aka chopin-bèlè, dimi-po pa menm sav.		DDFC 0 DCF	Il se passe des choses chez la chopine que le demi-pot ne sait pas (chopine", "demi-pot" sont des unités de mesure).	Le mari n'est pas toujours au courant de ce qui se passe chez lui.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Hay kouli, ba-y parasòl a-y.		DDFC 0 DCF	Désteste l'Hindou mais donne-lui son parasol. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Cette personne, chose doit tout de même avoir quelques qualités. v°</i>	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC
I a lèz kon Blèz.		SMKD 0 DCF	Il est à l'aise comme Blaise.	<i>À l'aise, Blaise!</i>	Rey.	Estar como pato en su charco.	CVC
I atè kon vètè.		SMKD 0 DCF	Il est à terre comme un ver de terre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
I blagé kon sizo a kwafè.		SMKD 0 DCF	Il est blagueur comme les ciseaux du coiffeur.	x		x	x
I blem kon sitron pouri.		SMKD 0 DCF	Il est blême comme un citron pourri.	<i>Jaune comme un citron.</i>	Rey.	x	x
I dous kon korosòl.		SMKD 0 DCF	Elle est douce comme le corossol.	<i>Doux comme un agneau.</i>	Rey.	x	x
I fennyàn kon poulblan.		SMKD 0 DCF	Il est fainéant comme un pou.	Il est fainéant comme un pou.	SMKD	x	x
I gé kon sourit an farin sek.		SMKD 0 DCF	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>	Rey.	Feliz como una lombriz. Feliz de la vida.	WR
I ka blagé, voyé on wòch an kaz a-y, wòch-la pa ka kasé ayen.		DDFC 0 DCF	Il joue les riches mais si tu lances une pierre sur sa maison tu ne casses rien.	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit.</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			(Les apparences sont parfois trompeuses).				
I kolé si mwen kon sansi kolé.		SMKD 0 DCF	Il s'accorche à moi comme la sangsue.	<i>Être pendu aux basques de quelqu'un.</i>	Rey.	Estar pendiente de.	WR
I nwè kon yè saw.		SMKD 0 DCF	Il est noir comme hier soir.	<i>Noir comme un charbonnier.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
I pati kabrit, i wouvire mouton.		MPC SMKD 0 DCF	Il est parti cabri, il est revenu mouton. (Il n'a pas progressé, se dit d'un élève qui ne tire aucun profit de ses études).	<i>Tel porte le bâton, dont, à son regret, le bat-on.</i>	CVC	Ir a por lana y volver trasquilado.	CVC
Jako fidel ni on sel met.		DDFC MPC 0 DCF	Perroquet fidèle n'a qu'un seul maître.	Il y a des gens qui meurent où ils s'attachent.	DDFC	x	CVC
Jan tanbou-la ka bat, sé jan pou dansé.		DDFC SMKD 0 DCF	On danse selon le rythme du tambour.	Il faut apprendre à hurler avec les loups.	DCF	Quien con lobos anda a aullar se enseña.	CVC
Jòdi sé on jou, dèmen sé on dòt.		DDFC 0 DCF	Aujourd'hui c'est un jour, demain sera un autre jour.	Demain il fera jour.	DCF	Mañana será otro día.	CVC
Kabrit a'y ka manjé tòl.		SMKD 0 DCF	Son cabri mange de la tôle. (Il est dans le besoin).	Ses affaires vont mal.	DCF	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kabrit bwè, sé mouton i swé.		DDFC 0 DCF	Le cabrit boit, c'est le mouton qui sue. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les innocents paient pour les coupables.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Kabrit i pa malen pa ka gra.		DDFC MPC SMKD 0 DCF	Le cabri qui n'est pas malin n'est pas gras.	Il faut un peu de malice pour réussir.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC
Kabrit i pa ni mèt ka kouri.		DDFC 0 DCF	Le cabri qui n'a pas de maitre court.	Il faut bien surveiller ce que l'on possède.	DCF	A cada puerta, su dueña.	CVC
Kabrit ka kaka pilil, mé i pa fawmasyen		0 DDFC DCF	Prenant sa crotte pour des pilules (pour sa forme)., le cabri se croit pharmacien. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout ce qui brille n'est pas or. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Kabrit ki pa malen mangé an pyé mòn.		SMKD 0 DCF	Le cabri qui n'est pas adroit, mange au pied du morne.	<i>Renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée.</i>	Dour.	A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre.	CVC
Kaka dé fwa pa ka pouri bonda.		DDFC MPC SMKD 0 DCF	Déféquer deux fois ne pourrit pas les fesses.	Il ne faut pas hésiter à recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.	SMKD	El que la sigue la consigue.	CVC
Kaka pa pikan, mé i ka fè moun bwété.		DDFC 0 DCF	Le caca ne pique pas mais il fait boiter son homme.	Méfions-nous de l'eau qui dort.	DDFC	Del agua mansa líbrame Dios, que de	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
						la brava me libraré yo.	
Kaka twa fwa pa ka pouri bonda.		SMKD 0 DCF	Déféquer trois fois ne pourrit pas les fesses.	Il ne faut pas hésiter à recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.	SMKD	Quien la sigue la consigue	CVC
Kannari a'w ka fè fil.		MPC 0 DCF	Ton fait-tout commence à se remplir de fils d'araignée.	La misère est en train de t'envahir.	MPC	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC
Kannari plen, kouvéti ka trapé.		DDFC 0 DCF	Quand la marmite est pleine le couvercle en profite aussi.	Abondance de biens profite à tous les membres d'une famille.	DCF	x	x
Karésé krab, i ka mòdé-w.		DDFC 0 DCF	Caresse le crabe, il te mord. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v°</i>	cvc	Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno.	CVC
Kochon mawon konnèt asi ki pyébwa pou i fwoté.		DDFC 0 DCF	Le sanglier connaît l'arbre auquel il se frotte. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
Kofrèfò pa ka suiv kòbiya.		DDFC MPC SMKD 0 DCF	Les coffres-forts ne suivent pas les corbillards.	On n'emporte pas ses richesses dans la tombe.	DCF	La muerte todo lo barre, todo lo iguala y todo lo ataja.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kòk chanté bonnè, pipirit lévé avan-y.		DDFC SMKD 0 DCF	Le coq a chanté très tôt, le coucou s'est levé avant lui.	Être le premier ne veut pas dire être le meilleur.	DDFC	x	x
Kòk ka pòté zé pwon, (mé). i pa kavalyé pou sa.		DDFC SMKD 0 DCF	Le coq a des éperons, il n'est pas pour autant un cavalier. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v^o</i>	CVC	Freno dorado no mejora el caballo.	CVC
Kòlè pa ka kaché wont.		DDFC 0 DCF	La colère ne cache pas la honte.	Qui se sent morveux, se mouche.	DDFC	Quien se pica ajos come.	CVC
Kongné tèt a boukèt, i ka soukwé zòrèy a-y.		DDFC 0 DCF	Cogne la tête d'un âne, il secoue ses oreilles. (Qui se sent morveux, se mouche).	<i>Qui se sent galeux se gratte. v^o</i>	cvc	Al que le pique, que se rasque.	CVC
Konnèt trop fè krab mò san tèt.		SMKD 0 DCF	De trop savoir, le crabe est mort sans tête.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DDFC	La curiosidad mató al gato.	CVC
Konnète twòp pa bon.		DDFC SMKD 0 DCF	Il n'est pas bon de trop savoir.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DCF	Muchas veces, el que escarba, lo que no quería halla.	CVC
Konsèy sé hangnon (hanyon).		DDFC MPC 0 DCF	Les conseils sont des haillons.	On ne s'enrichit que de sa propre expérience.	MPC	Errando se aprende a herrar.	CVC
Kou ka pòté mak a sonjé.		DDFC 0 DCF	Les coups laissent des traces dans le souvenir.	x	x	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kouri douvan koulèv mò pou tonbé si koulèv vivan.		DDFC 0 DCF	Courir devant une couleuvre morte pour tomber sur une couleuvre vivante. (Tomber de Charybde en Scylla).	<i>Tel pense fuir louve, qui rencontre le loup. v^o</i>	Rey.	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
Kout kouto géri, mak a-y la!		DDFC 0 DCF	Les coups de couteau guérissent, mais leur cicatrice demeure.	Il y a des blessures indélébiles.	DDFC	Sanan cuchilladas, y no malas palabras.	CVC
La boté pa kay o mawché.		DDFC 0 DCF	La beauté ne va pas au marché.	La beauté ne se mange pas en salade.	DCF	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
La ou vann chabon a-w sé la pou soukwé sak a-w.		DDFC MPC SMKD 0 DCF	Là ou vous avez vendu votre charbon, vous irez secouer votre sac.	Faites partager vos soucis et peines à ceux qui partagent du plaisir avec vous.	SMKD	Cuenta tu pena a quien sabe de ella.	CVC
Lagè avèti pa ka kyoyé vyé blan.		DDFC 0 DCF	Si tu avertis le vieux blanc que tu vas lui faire la guerre, tu ne parviendras pas à le tuer.	Un homme averti en vaut deux.	DCF	Hombre prevenido vale por dos.	CVC
Lajan sé Dyab.		DDFC 0 MPC	L'argent c'est le diable.	L'argent pousse au crime.	MPC	x	x
Lan mizè fè makak monté zakasya.		DDFC MPC SMKD 0 DDCF	Poussé par la misère, le macaque grimpe à l'acacia.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lanmò pa ni rètou.	0	DDFC MPC	La mort n'a pas de retour.	On ne meurt qu'une fois.	DDFC	Solo se vive una vez.	CVC
Lanmò sé rimed.	0	DDFC MPC	La mort est un remède.	La mort est parfois une solution.	MPC	Dentro de cien años, todos calvos.	CVC
Lanmou pa konnèt pantalon pyésté.	0	DDFC SMKD MPC DCF	L'amour ne connaît pas les pantalons rapiécés.	L'amour est aveugle.	DCF	El amor es ciego.	CVC
Lapenn pwofitan, pwofitè.	0	DDFC MPC DCF	La peine est le profitant et le profiteur.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DCF	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Lavi pas on ból toloman.	0	MPC DCF	La vie n'est pas un bol de toloman (tubercule).	La vie n'est pas rose.	DCF	La vida no es un camino de rosas.	CVC
Lavi sé on katyé kabrit pann adan lafimé.	0	DDFC DCF	La vie est une cuisse de cabri suspendue au-dessus d'un boucan (feu de bois).	La vie est difficile et absurde.	DCF	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Lè bèf pa vlé rantré an bwa, i ka di kon a'y tro long.	0	DDFC SMKD DCF	Quand le boeuf ne veut pas entrer dans le bois, il dit que ses cornes sont trop longues.	À tout mauvais gré, prétexte est bon.	DCF	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC
Lè griv ka manjé grenn a gonmyé, i konnèt lajè a kyou a-y.	0	DDFC DCF	Lorsque la grive mange les graines de gommier, elle connaît la largeur	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			(dimension). de son anus (trou du cul). (Il faut agir en connaissance de cause).				
Lè ou apwann makak voyé wòch, sé tèt a-w i ka krazé avan.		DDFC SMKD 0 DCF	Hors de l'arène, le coq voit tous les coups dont il frapperait son adversaire. (On ne vit pas toujours la riposte qu'il fallait donner).	Il est plus facile de critiquer après coup que de le faire sur le moment.	DCF	Los toros se ven mejor desde la barrera.	CVC
Lè ou apwann makak voyé wòch, sé tèt a-w i ka krazé avan.		MPC SMKD 0 DDCF	Quand vous apprenez à un macaque à lancer des pierres, votre tête est sa première cible.	Il ne faut pas faire confiance aux imbéciles.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano	CVC
Lè ou ba chyen kalson, pa gadé kikitó i ka sizé.		DDFC SMKD 0 DCF	Quand vous donnez un caleçon à un chien, ne regardez pas l'endroit où il s'assied.	Il n'y a pas à regarder l'usage qui est fait du cadeau que l'on offre.	DCF	x	x
Lè ou pa vé santi fré ou pa ka manjé pwason.		DDFC 0 DCF	Lorsque tu ne veux pas sentir mauvais, tu ne manges pas de poisson.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	El que no quiera polvo, que no vaya a la era	CVC
Lè ou pèd bèf, ou fouben chenn.		DDFC 0 DCF	Quand on a perdu un boeuf, on se fiche de perdre son licol. (Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	<i>Quand on ne peut plus reculer, il faut savoir sauter. v°</i>	CVC	De perdidos, al río.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè vant chat plen, i ka déklaré ké rat anmé.		DDFC SMKD 0 DCF	Quand le ventre du chat est plein, il déclare que la queue des rats est amère.	Le ventre plein fait le difficile.	DCF	Al hombre harto las cerezas le amargan.	CVC
Lèt a bwadlèt pa lèt a bèf.		0 DDFC DCF	Le lait de l'arbre "bois-de-lait" n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Maché jistan maché à vé.		DDFC MPC 0 DCF	Marche jusqu'à ce que tu ne puisses plus.	Il faut savoir aller jusqu'au bout de ses forces.	MPC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
Machwa a poul piti, mé i ni plas pou pwan on kalòt.		SMKD 0 DCF	La poule a une petite mâchoire mais on peut lui donner une claque.	<i>Rien est impossible à celui qui a bonne envie.</i>	cvc	Donde hay gana, hay maña.	CVC
Malè ou té vlé pou bèlmè a-w sé manman-w i ka rivé.		DDFC SMKD 0 DCF	Le malheur que vous souhaitez à votre belle-mère arrive à votre mère.	La pierre revient sur celui qui la roule.	DCF	Donde las dan, las toman.	CVC
Malpapay ka pòté flè.		0 DDFC DCF	Le papayer mâle porte des fleurs (pas de fruits).	Il ne faut pas se fier aux apparences. v°	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Manjé ou plis enmé, sé-y i ka trangle-w.		DDFC SMKD 0 DCF	C'est ton plat préféré qui t'étrangle.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mèsi a chyen sé koulbaton.	0	DDFC SMKD DCF	La récompense du chien ce sont des coups de bâton. (Le dévouement ne paie pas).	Le dévouement ne paie pas.	DDFC	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC
Mouchafeu pa zétwal.	0	DDFC SMKD MPC DCF	La luciole n'est pas une étoile. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Moun ka di san fè, Bondyé ka fè san di.	0	DDFC MPC	L'homme parle sans agir, Dieu agit sans parler.	L'homme propose, Dieu dispose.	DDFC	El hombre propone, y Dios dispone.	CVC
Mové pitit sèvi mové jou.	0	DDFC SMKD DCF	Les mauvais enfants s'avèrent utiles les mauvais jours.	Il ne faut jamais désespérer de ses enfants.	DDFC	x	x
Mwen pé ké pé fè san sòti adan wòch.	0	DDFC SMKD DCF	Je ne peux pas extraire du sang de la roche. (À l'impossible nul n'est tenu).	<i>On ne saurait tirer du sang des pierres. v°</i>	CVC	De dónde no hay no se puede sacar.	CVC
Nèg an défo pran bwa.	0	DDFC DCF	Le noir qui a quelque chose à se reprocher fuit dans la forêt.	Prudence est mère de sûreté.	DCF	Más vale un 'por si acaso' que un 'quién pensara'	CVC
Ni sa ki konnèt manjé farin mé ki pa konnèt planté mannyòk.	0	DDFC DCF	Il y a des gens qui savent manger la farine de manioc mais pas planter le manioc.	Certains sont des pique-assiette.	DDFC	Comidos los higos, se van los mirlos. Comida acabada, amistad terminada.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Olyé ou véyé zafè a lézòt, véyé kochon i an jaden a-w.		DDFC 0 DCF	Au lieu de regarder les affaires des autres, surveille le cochon qui est dans ton jardin (parce qu'il détruit tout). (Il faut balayer devant sa porte, on voit la paille dans l'oeil de son voisin, mais pas la poutre dans le sien).	<i>Le bossu ne voit sa bosse, mais il voit celle de son confrère. v°</i>	Rey.	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Onsèl timoun pa timoun.		DDFC 0 DCF	Un seul enfant n'est pas un enfant. (Un seul enfant c'est comme si on n'en avait pas).	Un seul enfant n'est pas un enfant.	MPC	x	x
Ou ka fè timoun ou pa ka fè kyè a-yo.		DDFC MPC 0 DCF	Tu fais des enfants, tu ne fais pas leur coeur.	On n'est pas responsable des sentiments de ses enfants.	DCF	De padres jornaleros, hijos caballeros y nietos mendrugeros.	CVC
Ou vwè jòdi ou pòkò vwè dèmen.		DDFC 0 MPC	Tu as vu le jour d'aujourd'hui, tu n'as pas encore vu demain.	Personne ne sait de quoi demain sera fait.	DDFC	Mañana será otro día.	CVC
Ou vwè-y ta, ou kontan-y bonnè.		DDFC 0 DCF	Tu as veillé tard et tu es content parce que tu crois qu'il est tôt.	Les parvenus font semblant d'ignorer leurs misères.	DDFC	Con las glorias se olvidan las memorias.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pa kriyé chyen bopè pou zo.		DDFC 0 MPC	Il ne faut pas appeler le chien "beau-père" pour avoir un os.	Il faut avoir un peu de dignité.	DDFC	Gana tenía de tronchos quien besaba al hortelano.	CVC
Pen pa jen ni rézon douvan kouto.		DDFC 0 SMKD	Le pain n'a jamais raison devant le couteau.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Pisa ki pa ka kouri ka kimé.		DDFC SMKD 0 DCF	Pipi qui court n'écume pas.	Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	DDFC	Piedra movediza, moho no cobija.	CVC
Pisimyé hangnon ki toutouni.		DDFC SMKD 0 DCF	Mieux vaut être en haillon que tout nu. (Il faut se contenter de ce que l'on a, on trouve toujours plus malheureux que soi).	Il vaut mieux peu que rien.	DDFC	Más vale algo que nada. Mejor es pan duro que ninguno.	CVC
Pitit i pa kriyé pa bizwen tété.		DDFC SMKD 0 DCF	Les bébés qui ne crient pas n'ont pas besoin de téter.	Il faut savoir se faire entendre.	DDFC	Quien no llora no mama.	CVC
Plis ou chiré, pli chyen (ka). chiré-w.		DDFC MPC SMKD 0 DDCF	Plus vous êtes en haillons, plus les chiens vous déchirent.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DDFC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Plis ou monté ho, plis ou tonbe fò.		DDFC 0 MPC	Plus tu montes haut plus la chute est forte. (Plus dure sera la chute).	Il faut savoir modérer ses ambitions.	DDFC	A gran subida, gran caída.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Poul ka kouvé zé a kannn, yo pa kalé an dlo ansanm.		DDFC MPC 0 DCF	La poule couve les oeufs de la cane mais elles ne vont pas se baigner ensemble.	Rendre service n'est pas se compromettre.	DDFC	x	x
Poul pa ka vanté bouyon a-yo.		DDFC 0 MPC	La poule n'a pas besoin de vanter son bouillon.	Ce qui a de la valeur ne s'affiche pas.	MPC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Prèmyé kouché, gangné kabann.		DDFC MPC SMKD 0 DCF	Le premier couché profite du lit. (La terre est au premier occupant).	Premier arrivé, premier servi.	MPC	Quien primero viene, primero muele.	CVC
Razyé ni zòrèy.		DDFC 0 MPC	Les buissons ont des oreilles.	Les murs ont des oreilles.	DDFC	Las paredes oyen.	CVC
Sa i ka pasé an chanm, lasal pa bizwen konnèt.		DDFC SMKD 0 DCF	Le salon n'a pas besoin de savoir ce qui se passe dans la chambre.	Il faut sauvegarder son intimité.	DDFC	La ropa sucia se lava en casa.	CVC
Sa i pa ni bon pyé, pran douvan.		DDFC 0 MPC	Que celui qui n'a pas de bons pieds passe devant.	Il faut laisser la priorité aux plus faibles.	DDFC	x	x
Sa i sòt gadé kannòt.		DFC 0 SMKD	Que les sots gardent les canots.	La bêtise confine à des rôles subalternes.	DCF	El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.	CVC
Sa ki ka achte chouval a gwo vant pa bay zèb pou'y manjé.		DDFC MPC SMKD 0 DDCF	Ceux qui vous conseillent d'acheter un grand cheval ne vous donnent pas d'herbe pour le nourrir.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	DDFC	A salvo está el que repica	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa ki ka manjé zé pa konnèt doulé an tchou a poul.		DDFC MPC SMKD 0 DCF	Ceux qui mangent des oeufs ne connaissent pas la douleur que supporte le cul les fesses des poules. (Chacun prend son plaisir sans se soucier de la souffrance d'autrui).	Le mal d'autrui n'est que songe.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Les sots demeurent chez leur mère. (La sotisse confine à des rôles subalternes).		DDFC 0 MPC	Les sots demeurent chez leur mère.	La bêtise confine à des rôles subalternes.	DDFC	En la barba del necio, todos aprenden a rapar.	CVC
Sa ou pa enmé sé sa ou ka vwè.		MPC SMKD 0 DCF	Ce que vous n'aimez pas, c'est cela que vous voyez.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	SMKD	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
Sa ou pa vlé vwè an chanb ou ka vwè'y an la sal.		DDFC SMKD 0 DCF	Ce que tu ne veux pas voir dans ta chambre, tu le retrouves dans le salon.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	DDFC	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
Sa sé tòch-la, chaj-la dèyè.		DDFC 0 SMKD	C'est un coussinet que l'on pose sur la tête, le chargement est derrière.	Le vent précède la tempête	DDFC	Los árboles no dejan ver el bosque.	CVC
Sé èvè mizik yo pwan nèg.		DDFC 0 SMKD	On a attrapé le noir avec de la musique.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DDFC	Más moscas se cogen con miel que con hiel.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé kouch i konnèt do a fanm.	0	DDFC SMKD DCF	C'est le lit qui connaît le dos des femmes.	Seul le lit est dans le secret des femmes.	DDFC	x	x
Sé lè koulèv mò ou ka vwè longè a kyé a-y.	0	DDFC SMKD DCF	C'est quand la couleuvre est morte que l'on connaît sa longueur.	On connaît la vérité après la mort.	DDFC	Al final todo se sabe.	CVC
Sé lè pli komansé tonbé ou ka vwè zarengné tann twel a'y.	0	SMKD DCF	C'est quand il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile.	Il faut être prévoyant.	Dour.	Más vale prevenir que curar.	CVC
Sé lè van vanté ou ka vwè dèyè a pìjon.	0	DDFC SMKD DCF	C'est quand le vent souffle que l'on voit le derrière du pigeon.	Le malheur dévoile des secrets.	DDFC	x	CVC
Sé pa menm jou manjé tè, ou ka mò anflé.	0	DDFC MPC SMKD DDCF	On ne meurt pas enflé le jour même où l'on mange de la terre.	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après	MPC	Quien rompe los vasos los paga.	CVC
Sé pli jòn an grap-la ou ka vizé.	0	DDFC MPC	C'est le fruit le plus mûr de la grappe que l'on vise.	Il faut toujours tirer sur le maillon faible de la chaîne.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
Sèl mannyè pou ni: "touvé, volé bay".	0	DDFC MPC	Il n'y a qu'une seule manière de posséder: "trouver, voler et donner".	Le travail n'enrichit pas.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sèl pa ka vanté kò a-y.		DDFC 0 SMKD	Le sel n'a pas besoin de se vanter.	Celui qui est fort est modeste.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Si ou té konnèt jan granmanman'w ka grajé mannyòk, ou pa té ké jen manjé kasav.		DDFC MPC SMKD 0 DCF	Si tu savais comment ta grand-mère râpait le manioc, tu ne mangerais jamais de cassave.	Ce qu'on ne voit pas ne fait pas souffrir.	DDFC	Ojos que no ven, corazón que no siente.	CVC
Sòti an sand tonbé an di fé.		DDFC SMKD 0 DCF	Sortir des cendres pour tomber dans le feu.	Tomber de la poêle dans la braise. v°	Rey. CVC	Huir del fuego para caer en las brasas.	CVC
Tèt pa jen two lou pou mèt a-y.		DDFC 0 MPC	La tête n'est jamais trop lourde pour celui qui la porte.	La nature est bien faite.	DDFC	Dios da el frío según la ropa.	CVC
Ti poban ka souflé byen, mé i pa mizisyen.		0 DDFC SMKD DCF	Le petit flacon siffle bien mais il n'est pas musicien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée. v°	Rey. Dour.	Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina.	CVC
Toujou ni on dyab pou opozé laposésyon pasé.		DDFC SMKD 0 DCF	Il y a toujours un diable pour empêcher la procession de passer.	Il y a toujours une paille dans l'acier.	DDFC	No todo sale como uno quiere.	CVC
Tousa ki maké pa lévanjil.		DDFC 0 SMKD	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tout jé sé jé, kasé tibwa an fès a makak pa jé.		DDFC SMKD 0 DCF	Toute plaisanterie est bonne, mais casser des brindilles dans le derrière du macaque n'est pas une plaisanterie.	Toute plaisanterie n'est pas bonne à faire.	DDFC	Las burlas se vuelven veras.	CVC
Tout pwason ka manjé moun mé sé réken sel ki ka pòté blanm-la.		MPC SMKD 0 DCF	Tous les poissons mangent les êtres humains, mais on ne blâme que le requin.	La vie est souvent injuste.	MPC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC
Twon pa ka jen rifizé.		DDFC 0 MPC	Les troncs d'église ne refusent pas d'argent. (Il y en a qui sont insatiables).	Il y a des gens qui ne refusent jamais rien.	DDFC	El mendigo y el avariento nunca dicen: "Harto tengo".	CVC
Vòlè pa enmé vwè kanmarad a-y- pòté sak.		DDFC SMKD 0 DCF	Le voleur déteste voir son confrère porter un sac.	On n'aime pas voir piétiner ses plate-bandes.	DDFC	En cada corral, un solo gallo, y en cada casa, un solo amo.	CVC
Vométan on kayi jòdi olyé on taza dimen.		DDFC 0 SMKD	Il vaut mieux avoir un caillu aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC
Vométan ti koko olyé chatré.		DDFC 0 DCF	Mieux vaut avoir un petit pénis que d'être châtré.	Il vaut mieux peu que rien.	DDFC	Más vale algo que nada.	CVC
Vyé kannari ka fè bon soup.		SMKD 0 DCF	Les vieilles marmites font de bonnes soupes.	C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.	DCF	Buey viejo, surco derecho.	CVC

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Wòb an swa pa ka toujou kouvé jipon pwòp.	0	DDFC SMKD DCF	Une robe en soie ne cache pas toujours un jupon propre. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On en connaît pas le vin au cercle. v°</i>	Rey. Dour.	No todo lo que reluce es oro.	CVC
Wòch adan dlo pa konnèt doulè a wòch an soley.	0	DDFC SMKD DCF	La roche qui baigne dans l'eau ne connaît pas la misère de la roche au soleil.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Woté chik an pyé a nèg, i ka mandé-w pwan kous.	0	DDFC MPC	Enlève les tiques dans le pied du noir, il te demande de faire une course (il te défie). (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des pieds. v°</i>	cvc	Harán bien al villano, y dirá que le están matando.	CVC
Zandoli pa len mété pantalon a mabouya.	0	SMKD DCF	L'anoli ne porte jamais le pantalon du margouillat.	<i>Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes.</i>	cvc	No hay que mezclar churras con merinas.	CVC
Zégui ka travay tout lasimenn, zépeng kay an nòs sanmdi.	0	DDFC SMKD DCF	L'aiguille travaille toute la semaine, l'épingle va aux noces le samedi.	La récompense ne va pas toujours à celui qui la mérite.	DDFC	Unos crían gallinas y otros se comen los pollos.	CVC
Zégui pa ka débouché tèt a-yo.	0	DDFC DCF	Les aiguilles ne peuvent pas déboucher leur propre tête.	Il y a des choses qu'on ne peut faire soit-même.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Zòrèy pa ni kouvèti.	0	DDFC MPC DCF	Les oreilles n'ont pas de couvercle.	On ne peut pas s'empêcher d'entendre.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Google	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Zyé a blan ka brilé zyé a nèg.		DDFC 0 MPC	Les yeux des blancs brûlent les yeux des noirs. (Les nègres baissent les yeux devant les blancs).	Le Blanc domine le Nègre.	MPC	x	x

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A.3. Listado de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas con animales y sus equivalentes en francés y en español (193).

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
A défo chyen, kabrit ay la chas.	SMKD DCF	Faute de chien, le cabri est allé à la chasse. (Il faut faire avec ce qu'on a).	<i>Faute de grives, on mange des merles.</i>	CVC Rey. Dour.	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC	Chien, cabri
A fòs frékanté chyen ou ka trapé pis.	SMKD DCF	A force de fréquenter les chiens, on attrape des puces.	À fréquenter les chiens on attrape des puces.	DCF	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC	Chien
A pa jou chat maché i ka kenbé rat.	DDFC SMKD DCF	Les chats n'attrapent pas de rats le jour même où ils se mettent en chasse. (Il faut savoir être patient).	Il faut laisser du temps au temps.	DCF	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC	Chat
Afòs makak karésé pitit a'y, i tchouyé'y	SMKD DCF	A force de caresser son petit, le macaque l'a tué.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.	SMKD	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.	CVC	Macaque
Alèkilé, kabrit pa pè chyen ankò.	DDFC SMKD DCF	De nos jours, les cabris n'ont plus peur des chiens.	De nos jours les plus défavorisés ne se laissent plus faire.	DCF	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.	CVC	Chien
An fen kon rat légliz.	SMKD DCF	J'ai faim comme un rat d'église.	<i>Avoir une faim de loup.</i>	Rey.	(Tener un). Hambre canina.	Junc.	Rat

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
An lagé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!	DDFC DCF	J'ai lâché mon coq dans la savane, que chaque maman poule veille sur leurs filles!	Mon fils est libre, que les mères veillent sur la vertu de leurs filles!	DCF	Malas son de guardar las viñas en septiembre y las doncellas.	CVC	Coq, poule
Apatoudi kaka kon chyen, sé tranblé-la ki mèt.	DDFC MPC DCF	Ce n'est pas tout de faire caca comme un chien, c'est trembler comme lui qui compte. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	DDFC	El hábito no hace el monje.	CVC	Chien
Apré lanmò sé ti-bèt.	DDFC MPC	Après la mort, les termites règnent. (Profitons de la vie, jouissance).	<i>La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v°</i>	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC	Termite
Avan chyen manjé zo i ka miziré machwa a-y.	SMKD DCF	Avant de manger un os le chien mesure sa mâchoire.	Il faut savoir prévoir les conséquences de ses actes.	DCF	Más vale prevenir que curar.	Junc. CVC	Chien
Avan manglous gouti té ka viv.	DDFC SMKD DCF	Avant la mangouste, l'agouti existait. (On trouve toujours les moyens de survivre).	Nul n'est indispensable.	DDFC	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC	Mangouste, Agouti
Avan ou té lapen, man té ja garenn.	MPC SMKD	Avant que vous ne soyez lapin, j'étais déjà clapier. (Ruse).	À malin, malin et demi.	MPC	A pillo, pillo y medio.	CVC	Lapin

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Avan pyan mouch té ka viv.	DDFC SMKD DCF	Avant l'apparition du pian, les mouches vivaient. (Rien n'est indispensable).	On trouve toujours les moyens de survivre.	SMKD	¡Acábase el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC	Mouche
Avè pasyans ou ka rivé vwè lonbrik a pis.	DDFC DCF	Avec de la patience on arrive à voir le nombril d'une puce. (Il faut savoir être patient).	<i>Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout. v°</i>	Dour.	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC	Puce
Bat chyen, kenbé mèt a-y.	DDFC SMKD DCF	Battez un chien mais prenez garde à son maître.	Si tu en as après quelqu'un, méfie-toi des siens.	DDFC	Dos potros a un can, bien le morderán.	CVC	Chien
Baton-la ki bat chyen blan-la ka bat chyen nwè-la.	DDFC DCF	Le bâton qui frappe le chien blanc est celui qui bat le chien noir.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DDFC	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC	Chien
Bèf dèyè ka bwè dlo sal.	DDFC MPC DCF	Le dernier boeuf boit l'eau sale.	Les derniers ont les restes.	DCF	El último mono es el que se ahoga.	CVC	Boeuf
Bèf douvan bwè dlo klè.	MPC DCF	Le premier boeuf boit de l'eau propre.	Les premiers arrivés sont les mieux servis.	DCF	El que primero llega, ese la calza.	CVC	Boeuf
Bèf ka janbé la bayè ba.	DDFC MPC DCF	Le boeuf passe là où la barrière est basse.	On profite toujours du point faible de l'adversaire	DCF	En arca abierta, el justo peca.	CVC	Boeuf

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Bèf kaka pou sali savann, sé dèyè a-y ki sali.	DDFC SMKD DCF	Le boeuf défèque pour salir la savane mais il ne salit que son derrière.	À vouloir salir les autres, on se salit soi-même.	DDFC	El que al cielo escupe en la cara le cae.	CVC	Boeuf
Bèf ki ni on pil mèt dòmì dewò.	DDFC SMKD DCF	Les boeufs qui ont plusieurs maîtres dorment dehors.	À plusieurs le travail ne se fait pas.	DDFC	Nadie puede servir a dos señores.	CVC	Boeuf
Bèf pa jen las pòté kòn a'y.	MPC SMKD DDCF	Les boeufs ne sont jamais fatigués de porter leurs cornes. (La nature est bien faite).	À chacun la croix qu'il peut porter.	DCF	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC	Boeuf
Bèf pa konnèt di savann mèsi.	SMKD DCF	Le boeuf ne sait pas remercier la savane.	On n'est pas reconnaissant envers ceux qui nous ont nourris.	DCF	De desagradecidos está el infierno lleno.	CVC	Boeuf
Bèl bouko, mové mori.	DDFC SMKD DCF	Belle barrique, mauvaise morue. (Les apparences sont parfois trompeuses).	On ne connaît pas le pin au cercle. v°	Rey. Dour.	El hábito no hace le monje.	CVC	Morue
Blanmé chat, pa kondanné kuizinyèz.	DDFC DCF	Blamez le chat mais ne condamnez pas la cuisinière.	Il ne faut pas condamner ceux qui vous sont utiles.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC	Chat
Bon bèf, bon savann.	DDFC DCF	Bon boeuf, bonne savanne [l'herbe est verte].	On récolte ce qu'on a semé.	DCF	Quien bien siembre bien recoge.	CVC	Boeuf

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Bon chyen pa ka jwenn bon zo.	DDFC SMKD DCF	Les bons chiens ne trouvent pas de bons os. (Bonté).	La bonté ne paie pas.	DCF	La mula más mansa lleva la carga.	CVC	Chien
Bon jako ka kenn ras a-y.	DDFC DCF	Bon perroquet tient de sa race.	Bon chien, chasse de race.	DDFC	De casta le viene al galgo el ser rabilargo.	CVC	Perroquet
Bon zaboka pa ka kouri koté kochon.	DDFC DCF	Les bons avocats ne traînent pas à côté des cochons.	On ne donne pas de la confiture aux cochons.	DCF	Quien da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro.	CVC	Cochon
Bon zanmi épi chyen, kannari si tab.	DDFC DCF	Je suis bon ami avec le chien mais mon fait-tout est sur la table.	Il ne faut pas avoir une confiance illimitée.	DDFC	Con un amigo incierto, un ojo cerrado y el otro abierto.	CVC	Chien
Bondyé chasé mouch pou bèf san ké.	SMKD DCF	Le Bon Dieu chasse les mouches pour le boeuf sans queue.	La nature est bien faite.	SMKD	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC	Boeuf Mouche
Bondyé ka ba-w pis, mé i ka ba-w zong pou krayé-y.	DDFC MPC DCF	Dieu te donne des puces mais il te donne des ongles pour les gratter. (La nature est bien faite).	Le Bon Dieu donne des cornes à bignette comme elle peut les porter. v°	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC	Puce
Bonkè a kabrit ki fè si i pa ni kyè.	DDFC DCF	C'est à cause de son bon coeur que le cabri n'a pas de queue.	La bonté ne paie pas.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC	Cabri

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.	SMKD DCF	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.	x	x	Labios carnosos	WR	Lambi
Boukét a ti pat ka chayé gwo chaj.	DDFC DCF	L'âne à petites pattes porte des grosses charges. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger du bois par l'écorce. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Âne
Bourik mò fin kaka.	DDFC SMKD DCF	L'âne mort ne défèque plus.	Morte la bête, mort le venin.	DCF	Muerto el perro, se acabó la rabia.	CVC	Âne
Chak bètafè plédé pou nanm a-y.	DDFC SMKD DCF	Chaque luciole plaide pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chacun prêche pour son saint. v°</i>	cvc	El que parte y reparte se queda con la mejor parte.	CVC	Luciole
Chak bètafeu ka kléré pou nanm a yo.	DDFC SMKD DCF	Chaque luciole brille pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chaque saint prêche pour sa paroisse. v°</i>	cvc	Cada santo pide por su ermita.	CVC	Luciole
Chak bougo ralé kal a-y.	DDFC SMKD DCF	Chaque bigorneau tire sa coquille. (Chacun pour soi).	<i>Chacun pour soi, Dieu pour tous. v°</i>	cvc	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC	Bigorneau
Chak chyen ka niché kal a-y agou a-y.	DDFC DCF	Chaque chien se lèche les parties intimes selon son goût.	Chacun fait comme il l'entend.	DCF	Cada maestrillo tiene su librillo.	CVC	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Chak kochon ni sanmdi a-y.	DDFC MPC SMKD DDCF	Chaque cochon a son samedi.	À Chacun son tour.	DCF	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC	Cochon
Chanté ba on bourikèt sé kaka i ka ba'w.	DDFC SMKD DCF	Chantez pour un âne, il vous gratifiera de ses excréments. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	Chantez à l'âne, il vous fera des pets. v°	cvc	Regala a la gata y te arañará la cara.	CVC	Âne
Chat kaka longan gri, i konprann i sé farmasyen.	DDFC DCF	Prenant sa crotte pour de l'onguent gris, le chat se croit pharmacien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	Il ne faut pas se fier aux apparences. v°	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Chat
Chat konnèt ki koté bab i ka niché.	SMKD DCF	Le chat sait de quel côté il purlèche ses moustaches. (Chacun doit connaître ses propres capacités).	On est seul à connaître ses propres misères.	DCF	Cada uno conoce sus asuntos.	CVC	Chat
Chat pa la, rat ka bay bal.	DDFC MPC DCF	Quand le chat n'est pas là, les rats organisent des bals.	Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.	DDFC	Cuando el gato no está, los ratones bailan.	CVC	Chat, rat
Chik pa ni rézèv.	DDFC DCF	Les chiques n'ont pas de respect.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC	Chique

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé.	SMKD DCF	Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans souper. (À plusieurs le travail ne se fait pas).	<i>Nul ne peut servir deux maîtres à la fois. v°</i>	CVC Rey. Dour.	A nadie es dado servir a dos señores.	CVC	Cheval
Chyen maré sé pou bat.	DDFC DCF	Chien attaché, chien battu. (On abuse toujours des gens sans défense).	Malheur aux vaincus.	DDFC	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.	CVC	Chien
Chyen maré sé pou lapidé.	DDFC MPC DCF	Chien attaché est bon pour la lapidation.	On abuse toujours des gens sans défense.	MPC	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.	CVC	Chien
Chyen ou fè byen ka mòdé-w lè i anrajé.	DDFC MPC SMKD DCF	Le chien a qui tu as fait du bien te mord lorsqu'il est en furie. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Dépendez un pendu et il vous pendra. v°</i>	Dour.	Acogí al ratón en mi agujero, y volvióseme heredero.	CVC	Chien
Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poul bèkté-y.	DDFC SMKD DCF	Les chiens n'aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les donner à becqueter aux poules. (On refuse de faire le bonheur d'autrui, certains préfèrent jeter que donner).	<i>Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres.</i>	CVC	El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.	CVC	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Chyen pa ka fè chat.	DDFC MPC SMKD DDCF	Les chiens ne font pas des chats. (Tel père, tel fils).	<i>Les chiens ne font pas des chats. v°</i>	Rey. Dour.	De padres gatos, hijos michinos.	CVC	Chien
Chyen two présé ka fè pitit a-y san zyé.	DDFC MPC SMKD DCF	La chienne trop pressée fait ses petits sans yeux.	Qui va trop vite se casse le cou. v°	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC	Chien
Dé chyen dèyè on zo pa ka jen dakò.	DDFC MPC DCF	Deux chiens qui poursuivent un os ne tombent jamais d'accord. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens sont mauvais à un os. v°</i>	CVC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC	Chien
Dé mal krab pa ka rété adan an menm tou.	DDFC MPC SMKD DDCF	Deux crabes mâles ne peuvent vivre dans le même trou. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens à un os ne s'accordent pas. v°</i>	cvc	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC	Crabe
Dèyè chyen sé chyen, douvan chyen sé Misyé chyen.	DDFC MPC DCF	Derrière le dos du chien, on l'appelle "Chien"; devant lui, on l'appelle "Monsieur Chien".	Devant plus fort que soi, l'hypocrisie est une arme.	MPC	Delante hago acato, y por detrás al rey mato.	CVC	Chien
Di chyen vòlè, pa di i volé tabak.	DDFC SMKD DCF	Dis que le chien est voleur, mais ne dis pas qu'il a volé le tabac.	Il faut rendre à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios.	CVC	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Fanm kòkòy-chatou, fò pasé Bondyé, pasé Dyab.	DDFC DCF	Les femmes au sexe de pieuvre sont plus fortes que Dieu, plus fortes que le Diable. (Les attributs sexuels de certaines femmes les rendent irrésistibles).	Nul ne peut résister au charme de certaines femmes.	DCF	Más tiran tetas que carretas.	CVC	Pieuvre
Fanm sé poul, lè yo vwè mayis, yo ka kouri.	DDFC SMKD DCF	Les femmes sont des poules, quand elles voient des grains de maïs, elles accourent.	Les femmes sont intéressées.	DCF	x	x	Poule
Fo mété difé an pay pou konnet langaj a kriket.	DDFC MPC DCF	Il faut mettre le feu à la paille pour connaître le cri du criquet.	C'est quand le scandale arrive que les langues se délient.	DDFC	Pelean los ladrones, y descúbrense los hurtos	CVC	Criquet
Fò ou dòmi an kalòj a poul pou sav si ka wonflé.	DDFC DCF	Il faut dormir dans le poulailler pour savoir si les poules ronflent. (N'avançons rien sans certitude).	N'affirmons rien avant d'en avoir la certitude. v°	DCF	x	x	Poule
Fò pa achte chat an pòch.	MPC SMKD DCF	Il ne faut pas acheter un chat dans une poche. (Il ne faut pas acheter quelque chose sans l'avoir vue).	(Il ne faut pas) acheter chat en poche.	Dour.	x	x	Chat

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Fò pa brilé kaz pou chasé sourit.	SMKD DCF	Il ne faut pas brûler la maison pour chasser une souris.	Il y a des limites à l'exagération.	SMKD	Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones.	CVC	Souris
Fò pa jen konté zé adan vant a poul.	SMKD DCF	Il ne faut jamais compter les oeufs dans le ventre d'une poule.	<i>Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.</i> v ^o	cvc	No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina.	CVC	Poule
Fo pa jiré manman kayiman tout tan ou pa fini pasé lariviè.	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas injurier la mère du caïman avant d'avoir fini de traverser la rivière.	Il vaut mieux éviter de dire du mal de quelqu'un sur son territoire.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC	Caïman
Fò pa kouché si po bèf pou palé bèf mal.	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas se coucher sur une peau de boeuf pour médire le boeuf. (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Il ne faut pas faire preuve d'ingratitude.	DCF	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC	Boeuf
Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit.	DDFC MPC SMKD DDCF	Il ne faut pas affûter son couteau avant d'avoir attrapé le cabri.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	DCF	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	CVC	Cabri
Foufou fou, mé i konnèt chimen a nich a-y.	DDFC DCF	Le colibri est fou mais il connaît le chemin de son nid. (Il ne faut pas se fier	<i>En petite tête gât grand sens.</i> v ^o	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Colibri

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
		aux apparences, il n'est pas si fou que ça).					
Foufou fou, mé nich a-y pa fou.	DDFC SMKD DCF	Le colibri est fou mais son nid ne l'est pas. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	<i>D'un petit homme souvent grand ombre. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Colibri
Foumi ka chayé ravèt.	DDFC DCF	Les fourmis transportent des cafards. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Fourmi, cafard
Foumi pa ka kyouyé foumi.	DDFC DCF	Les fourmis ne tuent pas les fourmis.	Les loups ne se dévorent pas entre eux.	DCF	Lobo a lobo no se muerden.	CVC	Fourmi
Foumi-fòl pa fòl, sé présé i présé.	DDFC DCF	La fourmi n'est pas folle, elle est juste pressée (fourmi-folle: une fourmi qui bouge beaucoup et qui marche très vite). (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>En petite tête gât grand sens. v°</i>	Rey. Dour.	No todo el monte es orégano.	CVC	Fourmi
Frékanté chyen, ou ka trapé pis.	DDFC SMKD DCF	Fréquente les chiens tu attrapes des puces. (Il faut fréquenter ceux de sa condition).	<i>Qui se couche avec les chiens, il se lève avec des puces. v°</i>	cvc	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Gligli ka chyé alakous douvan foufou.	DDFC DCF	L'épervier prend la fuite devant le colibri.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Épervier
Gwo boukèt gwo so, ti bourik ti so.	DDFC MPC DCF	À grand âne grand saut, petit âne petit saut. (À chacun selon ses moyens).	Tailler la robe selon le corps. v°	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC	Âne
Hay chyen, ba-y zo a-y.	DDFC DCF	Désteste le chien mais donne-lui son os. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	Rendez à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC	Chien
Hay chyen, di dan a'y blan.	DDFC MPC SMKD DCF	Déteste le chien mais dis que ses dents sont blanches. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	Rendez à César ce qui appartient à César et à Dieu ce qui appartient à Dieu. v°	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC	Chien
Hay chyen, di kal a-y wòz.	DDFC DCF	Déteste le chien mais dis que son pénis est rose. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	Il faut rendre à César ce qui est à César. v°	cvc	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC	Chien
I anranjé kon kong, moreng.	SMKD DCF	Il est enragé comme un congre.	Devenir chèvre.	Rey.	Estar muy nervioso.	WR	Congre
I aristokrat kon chyen ki ni britel.	SMKD DCF	Il est aristocrate comme un chien qui porte des bretelles.	x	x	x	x	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
I aristokrat kon kochon anlé balkon.	SMKD DCF	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.	x	x	x	x	Cochon
I aristokrat kon poul a pyan.	SMKD DCF	Il a une démarche d'aristocrate hautaine comme une poule atteinte du pian (maladie qui l'oblige à marcher sur la pointe des pattes en se dandinant).	x	x	x	x	Poule
I atè kon vètè.	SMKD DCF	Il est à terre comme un ver de terre. (Il est ruiné).	Pauvre comme Job.	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR	Ver de terre
I étwèt kon vètè.	SMKD DCF	<i>Il est maigre comme un ver de terre.</i>	Mince comme une anguille.	Rey.	x	x	Ver de terre
I fennyán kon poulblan.	SMKD DCF	Il est fainéant comme un pou.	Il est fainéant comme un pou.	SMKD	x	x	Pou
I filosòf kon bèk a zòphi.	SMKD DCF	Il est indiscret comme le bec de l'orphie. (Elle a un long bec).	Il est indiscret comme le bec de l'orphie.	SMKD	x	x	Orphie
I filosòf kon mori.	SMKD DCF	Il est indiscret comme la morue (la morue s'accomode à tous les aliments). (Il se mêle de tout).	x	x	x	x	Morue

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
I fwèt kon né a chyen.	SMKD DCF	C'est froid comme le nez d'un chien.	<i>Froid comme le marbre.</i>	Rey.	x	x	Chien
I gé kon sourit an farin sek.	SMKD DCF	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>	Rey.	Feliz como una lombriz.	WR	Souris
I ka gonflé kon pèlpèt.	SMKD DCF	Il enfle comme le dindon.	<i>Enfler le jabot.</i>	Rey.	x	x	Dindon
I ka gouyé kon chyen an pirog.	SMKD DCF	Il est remuant comme un chien dans une pirogue.	<i>Avoir des fourmis dans les jambes...!</i>	Rey.	x	x	Chien
I ka kriyé kon kochon a labatwa.	SMKD DCF	Il crie comme un cochon à l'abattoir.	<i>Crier comme un sourd.</i>	Rey.	x	x	Cochon
I ka lésé tras kon kolopand.	SMKD DCF	Il laisse des traces comme la limace.	x	x	x	x	Limace
I ka pisé kon mouton ki vwè chyen.	SMKD DCF	Il pisse comme un mouton qui a vu un chien. (Il pisse abondamment).	<i>Lâcher (ouvrir). les écluses.</i>	Rey.	x	x	Chien
I kolé si mwen kon sansi kolé.	SMKD DCF	Il s'accorche à moi comme la sangsue.	<i>Être pendu aux basques de quelqu'un.</i>	Rey.	Estar pendiente de.	WR	Sangsue
I las kon chyen ki fè sèt pitit.	SMKD DCF	Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.	<i>Être fatigué comme un chien.</i>	Rey.	x	x	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
I pati kabrit, i wouviré mouton.	MPC SMKD DCF	Il est parti cabri, il est revenu mouton. (Il n'a pas progressé, se dit d'un élève qui ne tire aucun profit de ses études).	<i>Tel porte le bâton, dont, à son regret, le bat-on.</i>	CVC	Ir a por lana y volver trasquilado.	CVC	Cabri, mouton
I pli ba ki on krapo.	SMKD DCF	Il est plus bas qu'un crapaud. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR	Crapaud
Jako fidel ni on sel met.	DDFC MPC DCF	Perroquet fidèle n'a qu'un seul maître.	Il y a des gens qui meurent où ils s'attachent.	DDFC	x	CVC	Perroquet
Jako mòn pa ka kondui jako lavil.	DDFC SMKD DCF	Le perroquet des mornes ne guide pas le perroquet des villes.	Il ne faut pas attendre de conseils de gens plus bêtes que vous.	DCF	Del viejo el consejo.	CVC	Perroquet
Jistis a Bondyé sé kabwèt a bèf.	DDFC MPC SMKD DCF	La justice de Dieu est une charrue à boeufs.	La justice de Dieu est très lente.	DCF	x	CVC	Boeuf
Kabann an-mwen an klou kon nich a malfini.	SMKD DCF	Mon lit pique comme le nid de l'aigle. (Ses affaires vont mal).	Il est dans le besoin.	SMKD	x	x	Aigle
Kabrit a'y ka manjé tòl.	SMKD DCF	Son cabri mange de la tôle. (Il est dans le besoin).	Ses affaires vont mal.	DCF	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC	Cabri

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Kabrit an chandèl ka sanm tifi.	DDFC DCF	A la chandelle les chèvres ressemblent à des petites filles. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>A la chandelle, la chèvre semble demoiselle. v°</i>	Dour.	A la luz de la vela, no hay mujer fea.	CVC	Cabri
Kabrit bwè, mouton sou.	DDFC SMKD MPC DCF	Le cabri boit, c'est le mouton qui est saoul.	Les faibles trinquent pour les forts.	DCF	Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos.	CVC	Cabri, mouton
Kabrit bwè, sé mouton i swé.	DDFC DCF	Le cabrit boit, c'est le mouton qui sue. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les innocents paient pour les coupables.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC	Cabri, mouton
Kabrit i pa malen pa ka gra.	DDFC MPC SMKD DCF	Le cabri qui n'est pas malin n'est pas gras.	Il faut un peu de malice pour réussir.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC	Cabri
Kabrit i pa ni mèt ka kouri.	DDFC DCF	Le cabri qui n'a pas de maître court.	Il faut bien surveiller ce que l'on possède.	DCF	A cada puerta, su dueña.	CVC	Cabri
Kabrit ka kaka pilil, mé i pa fawmasyen	DDFC DCF	Prenant sa crotte pour des pilules (pour sa forme)., le cabri se croit pharmacien. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout ce qui brille n'est pas or. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Cabri

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Kabrit kaka pilil, i konprann i sé dokté.	DDFC SMKD DCF	Prenant sa crotte pour des pilules, le cabri se croit médecin. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Cabri
Kabrit ki pa malen mangé an pyé mòn.	SMKD DCF	Le cabri qui n'est pas adroit, mange au pied du morne.	<i>Renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée.</i>	Dour.	A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre.	CVC	Cabri
Kabrit mò, lésé mizè ba po.	DDFC MPC DCF	Le cabri meurt et lègue sa misère à sa peau. (La misère peut se transmettre).	On hérite souvent de la misère.	DCF	x	CVC	Cabri
Kaka poul pa bè.	DDFC SMKD DCF	Le caca de la poule n'est pas du beurre. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Les apparences sont parfois trompeuses. v°</i>	Rey. Dour.	No todo el monte es orégano.	CVC	Poule
Karésé krab, i ka mòdé-w.	DDFC DCF	Caresse le crabe, il te mord. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v°</i>	cvc	Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno.	CVC	Crabe
Ké a'y kout kon ké a gouti.	SMKD DCF	Sa queue est courte comme celle de l'agouti. (Se dit d'un animal qui a la queue courte; se dit aussi	x	x	x	x	Agouti

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
		d'une personne qui n'a pas de descendance).					
Klendendeng pa zétwal.	DDFC MPC DCF	Les lucioles ne sont pas des étoiles. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout ce qui brille n'est pas or. v°</i>	Rey.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Luciole
Kochon mawon konnèt asi ki pyébwa pou i fwoté.	DDFC DCF	Le sanglier connaît l'arbre auquel il se frotte. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC	Sanglier
Kòk chanté bonnè, pipirit lévé avan-y.	DDFC SMKD DCF	Le coq a chanté très tôt, le coucou s'est levé avant lui.	Être le premier ne veut pas dire être le meilleur.	DDFC	x	x	Coq
Kòk ka pòté zé pwon, (mé). i pa kavalyé pou sa.	DDFC SMKD DCF	Le coq a des éperons, il n'est pas pour autant un cavalier. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	CVC	Freno dorado no mejora el caballo.	CVC	Coq
Kongné tèt a boukèt, i ka soukwé zòrèy a-y.	DDFC DCF	Cogne la tête d'un âne, il secoue ses oreilles. (Qui se sent morveux, se mouche).	<i>Qui se sent galeux se gratte. v°</i>	cvc	Al que le pique, que se rasque	CVC	Âne
Konnèt trop fè krab mò san tèt.	SMKD DCF	De trop savoir, le crabe est mort sans tête.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DDFC	La curiosidad mató al gato.	CVC	Crabe

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Konplo a nèg sé konplo a chyen.	DDFC MPC DCF	Complot de Nègres, complot de chiens.	Il y aura toujours quelqu'un pour vous trahir.	MPC	¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio.	CVC	Chien
Kòstim a kabrit pa antré si bèf.	DDFC SMKD DCF	Le costume du cabrit n'habille pas le boeuf.	Il ne faut pas prendre en charge ce qu'on ne peut assumer.	DCF	x	x	Cabrit, boeuf
Koté ki ni siro, sé la mouch ka rété.	SMKD DCF	Là où il y a du sirop, les mouches restent.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DCF	Más moscas se cogen con miel que con vinagre.	CVC	Mouche
Koulèv antòch pa ka gra.	DDFC DCF	<i>La couleuvre qui se love ne s'engraisse pas.</i>	Qui ne tente rien n'a rien.	DCF	Quien no se arriesga, no pasa la mar.	CVC	Couleuvre
Koulev ki lé viv pa ponnnen nan gran chimen.	MPC SMKD DCF	Couleuvre qui veut vivre ne se promène pas sur la grand-route.	Pour éviter des ennuis, il vaut mieux s'entourer de précautions.	MPC	Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.	CVC	Couleuvre
Kouri douvan koulèv mò pou tonbé si koulèv vivan.	DDFC DCF	Courir devant une couleuvre morte pour tomber sur une couleuvre vivante. (Tomber de Charybde en Scylla).	<i>Tel pense fuir louve, qui rencontre le loup. v°</i>	Rey.	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC	Couleuvre
La poul graté, sé la i ka viv.	DDFC MPC SMKD	La poule vit là où elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	A Dios rogando y con el mazo dando.	CVC	Poule

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
La poul ka graté, sé la i ka manjé.	DDFC MPC SMKD DCF	La poule mange là ou elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	Poco se gana a hilar, pero menos a mirar.	CVC	Poule
Lajòl pa fèt pou chyen.	DDFC MPC DCF	La prison n'est pas faite pour les chiens.	Il n'y a pas de déshonneur à aller en prison.	DDFC	x	x	Chien
Lan mizè fè makak monté zakasya.	DDFC MPC SMKD DDCF	Poussé par la misère, le macaque grimpe à l'acacia.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC	Macaque
Lanmè bèl, makak kapitenn.	DDFC DCF	La mer est belle (calme)., le macaque est le capitaine.	Il faut profiter des bonnes occasions.	DDFC	Al hierro candente, batirlo de repente	CVC	Macaque
Lanmò a bougo ka fè souda byen.	DDFC MPC DCF	La mort du bigorneau fait du bien au bernard-hermite. (Le malheur des uns fait le bonheur des autres).	<i>La mort du sergent fait du bien au caporal.</i>	Dour.	Lo que uno desecha, a otro aprovecha	CVC	Bigorneau
Lavi sé on katyé kabrit pann adan lafimé.	DDFC DCF	La vie est une cuisse de cabri suspendue au-dessus d'un boucan (feu de bois).	La vie est difficile et absurde.	DCF	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC	Cabri

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Lè bèf pa vlé rantré an bwa, i ka di kon a'y tro long.	DDFC SMKD DCF	Quand le boeuf ne veut pas entrer dans le bois, il dit que ses cornes sont trop longues.	À tout mauvais gré, prétexte est bon.	DCF	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC	Boeuf
Lè fimèl-bèf an sézon, i pa pou sav si bouva galé.	DDFC MPC DCF	Lorsque la vache est en rut, elle ne regarde pas si le taureau est galeux.	On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	DDFC	A buen sueño no hay mala cama.	CVC	Vache, boeuf
Lè griv ka manjé grenn a gonmyé, i konnèt lajè a kyou a-y.	DDFC DCF	Lorsque la grive mange les graines de gommier, elle connaît la largeur (dimension). de son anus (trou du cul). (Il faut agir en connaissance de cause).	L'expérience rend sage. v^o	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC	Grive
Lè kòk pa adan pit, i ka vwè tout koudpyé i té bay.	DDFC SMKD DCF	Hors de l'arène, le coq voit tous les coups dont il frapperait son adversaire. (On ne vit pas toujours la riposte qu'il fallait donner).	Il est plus facile de critiquer après coup que de le faire sur le moment.	DCF	Los toros se ven mejor desde la barrera.	CVC	Coq
Lè mizè baré bourik, i ka kouri pli vit ki chouval.	DDFC MPC SMKD DDCF	Quand l'âne est dans le pétrin, il court plus vite qu'un cheval.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC	Âne, cheval

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Lè ou apwann makak voyé wòch, sé tèt a-w i ka krazé avan.	MPC SMKD DDCF	Quand vous apprenez à un macaque à lancer des pierres, votre tête est sa première cible.	Il ne faut pas faire confiance aux imbéciles.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano	CVC	Macaque
Lè ou ba chyen kalsou, pa gadé kikitó i ka sizé.	DDFC SMKD DCF	Quand vous donnez un caleçon à un chien, ne regardez pas l'endroit où il s'assied.	Il n'y a pas à regarder l'usage qui est fait du cadeau que l'on offre.	DCF	x	x	Chien
Lè ou pa ka manjé salopri, ou pa kay an nos a glipli.	DDFC SMKD DCF	Quand on ne mange pas de saloperie, on ne va pas aux noces des éperviers.	Il ne faut pas fréquenter ceux qui ne nous conviennent pas.	DCF	Cada gorrión con su espigón	CVC	Épervier
Lè ou pa vé santi fré ou pa ka manjé pwason.	DDFC DCF	Lorsque tu ne veux pas sentir mauvais, tu ne manges pas de poisson.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	El que no quiera polvo, que no vaya a la era	CVC	Poisson
Lè ou pèd bèf, ou fouben chenn.	DDFC DCF	Quand on a perdu un boeuf, on se fiche de perdre son licol. (Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	<i>Quand on ne peut plus reculer, il faut savoir sauter. v°</i>	CVC	De perdidos, al río.	CVC	Boeuf
Lè poul bwè dlo, i ka di Bondyé mèsi.	DDFC SMKD DCF	Quand la poule s'abreuve, elle n'oublie pas de remercier Dieu. (Il faut	Il faut avoir la reconnaissance du ventre.	DCF	Es de bien nacidos ser agradecidos.	CVC	Poule

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
		remercier Dieu de ce qu'il nous donne).					
Lè vant chat plen, i ka déklaré ké rat anmé.	DDFC SMKD DCF	Quand le ventre du chat est plein, il déclare que la queue des rats est amère.	Le ventre plein fait le difficile.	DCF	Al hombre harto las cerezas le amargan.	CVC	Chat, rat
Lèt a bwadlèt pa lèt a bèf.	DDFC DCF	Le lait de l'arbre "bois-de-lait" n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Vache
Lèt a koko pa lèt a bèf.	DDFC DCF	Le lait de coco n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Vache
Machwa a poul piti, mé i ni plas pou pwan on kalòt.	SMKD DCF	La poule a une petite mâchoire mais on peut lui donner une claque.	<i>Rien est impossible à celui qui a bonne envie.</i>	cvc	Donde hay gana, hay maña.	CVC	Poule
Maengwen pa vlé tann di i mèg.	DDFC MPC DCF	Le moustique ne veut pas entendre dire qu'il est maigre.	La vérité offense.	DCF	La verdad adelgaza, pero no quiebra.	CVC	Moustique
Makak pa ka monté zakasya dé fwa.	DDFC MPC	Le macaque ne grimpe pas sur l'acacia deux fois. (Chat échaudé craint l'eau froide).	<i>Chat échaudé ne revient pas en cuisine. v°</i>	Rey. Dour.	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC	Macaque

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Makak pa'a jen trouvé pitit a-y lèd.	DDFC SMKD MPC DCF	Le macaque ne trouve jamais son enfant laid. (L'amour est aveugle).	<i>L'amour a un bandeau sur les yeux.</i> v°	cvc	Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro.	CVC	Macaque
Maladi ka vin a chouval, i ka pati a pyé.	DDFC SMKD MPC DCF	La maladie arrive à cheval, elle repart à pied. (Il est plus rapide de tomber malade que de guérir).	<i>(Les). Maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.</i>	Dour. CVC	El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas.	CVC	Cheval
Menm bèt, menm pwèl.	DDFC MPC DCF	Même bête, même poil.	Tel père, tel fils.	DDFC	Cual el cuervo, tal el huevo.	CVC	Bête
Mèsi a chyen sé koulbaton.	DDFC SMKD DCF	La récompense du chien ce sont des coups de bâton. (Le dévouement ne paie pas).	Le dévouement ne paie pas.	DDFC	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC	Chien
Mouchafeu pa zétwal.	DDFC SMKD MPC DCF	La luciole n'est pas une étoile. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée.</i> v°	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Luciole
On chyen tini kat pat, i ka fè onsèl chimen.	DDFC MPC DCF	Bien que le chien ait quatre pattes, il suit un seul chemin. (Il n'y a pas	<i>Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.</i>	Rey. CVC	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata	CVC	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
		trente-six solutions: il faut choisir).					
On chyen tini kat pat, i pa ka fè kat chimen.	MPC SMKD DCF	Bien que le chien possède quatre pattes, il n'emprunte pas quatre chemins. (Evidence).	On ne peut tout faire à la fois.	MPC	Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.	CVC	Chien
Ou la pou bwè lèt, ou pa la pou konté bèf a lèt.	DDFC MPC DCF	Vous êtes là pour boire du lait, pas pour compter les vaches.	A cheval donné on ne compte pas les dents.	DDFC	A caballo regalado, no le mires el diente	CVC	Vache
Pa gadé fòs a janm a bourik pou ba-y pòté chaj.	DDFC MPC	Ne te fie pas à la grosseur des jambes de l'âne pour lui donner à porter sa charge.	<i>Les apparences sont souvent trompeuses.</i> v°	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC	Âne
Pa kriyé chyen bopè pou zo.	DDFC MPC	Il ne faut pas appeler le chien "beau-père" pour avoir un os.	Il faut avoir un peu de dignité.	DDFC	Gana tenía de tronchos quien besaba al hortelano.	CVC	Chien
Plis ou chiré, pli chyen (ka). chiré-w.	DDFC MPC SMKD DDCF	Plus vous êtes en haillons, plus les chiens vous déchirent.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DDFC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC	Chien
Poukisa ou bizwen sav pouki poul pa ka lévé pat a-y pou pisé?	DDFC SMKD DCF	Pourquoi voulez-vous savoir la raison pour laquelle la poule ne lève pas la patte pour pisser?	Certaines interrogations sont inutiles.	DDFC	Buscáis cinco pies al gato y no tiene más que cuatro.	Junc	Poule

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
		(Ne cherchez pas à savoir les causes de toutes choses).					
Poul ka kouvé zé a kannna, yo pa kalé an dlo ansanm.	DDFC MPC DCF	La poule couve les oeufs de la cane mais elles ne vont pas se baigner ensemble.	Rendre service n'est pas se compromettre.	DDFC	x	x	Poule
Pwason adan chodyè pa pè piman.	DDFC SMKD DCF	Le poisson dans une chaudière ne craint pas le piment.(Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	Quand le pire nous est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DCF	De perdidos, al río.	CVC	Poisson
Pwéson an dlo ka foutépamal sa ki woti anlè gril.	MPC SMKD DDCF	Le poisson dans l'eau se fout de celui qui rôtit sur le grille.	On rit souvent du malheur d'autrui.	MPC	El mal ajeno del pelo cuelga.	CVC	Poisson
Ravèt pa jen ni rézon douvan poul.	DDFC MPC DCF	Le cafard n'a jamais raison devant la poule.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC	Cafard
Rézon pou chyen, rézon pou chat.	DDFC MPC	Raison pour les chiens et raison pour les chats.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos	CVC	Chien, Chat
Sa ki atè sé pou chyen.	SMKD DCF	Ce qui est à terre est pour les chiens.	Ce qui est à terre revient à qui le trouve	SMKD	Lo que es común es de ningún.	CVC	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Sa ki ka achté chouval a gwo vant pa bay zèb pou'y manjé.	DDFC MPC SMKD DDCF	Ceux qui vous conseillent d'acheter un grand cheval ne vous donnent pas d'herbe pour le nourrir.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	DDFC	A salvo está el que repica	CVC	Cheval
Sa ki ka manjé zé pa konnèt doulé an tchou a poul.	DDFC MPC SMKD DCF	Ceux qui mangent des oeufs ne connaissent pas la douleur que supporte le cul les fesses des poules. (Chacun prend son plaisir sans se soucier de la souffrance d'autrui).	Le mal d'autrui n'est que songe.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC	Poule
Sé chyen i konnèt vou i ka soukwé kyé a-y ba-w.	DDFC SMKD	C'est le chien qui te connaît qui remue sa queue.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC	Chien
Sé grès a kochon ki kuit kochon.	DDFC MPC SMKD DDCF	C'est la graisse du cochon qui cuit le cochon.	Tout porte sa propre contradiction.	DDFC	x	x	Cochon
Sé lè kabwèt pri, yo ka konnèt non a bèf.	DDFC SMKD DCF	C'est quand la charrette n'avance plus qu'elle se souvient du nom du boeuf. (C'est quand on a besoin des autres que l'on se souvient d'eux).	Quand on est dans le besoin, on cherche ceux que l'on avait ignorés.	DDFC	Menea la cola el can, no por ti sino por el pan.	CVC	Boeuf

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Sé lè koulèv mò ou ka vwè longè a kyé a-y.	DDFC SMKD DCF	C'est quand la couleuvre est morte que l'on connaît sa longueur.	On connaît la vérité après la mort.	DDFC	Al final todo se sabe.	CVC	Couleuvre
Sé lè pli komansé tonbé ou ka vwé zarengné tann twel a'y.	SMKD DCF	C'est quand il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile.	Il faut être prévoyant.	Dour.	Más vale prevenir que curar.	CVC	Araignée
Sé lè van vanté ou ka vwè dèyè a pijon.	DDFC SMKD DCF	C'est quand le vent souffle que l'on voit le derrière du pigeon.	Le malheur dévoile des secrets.	DDFC	x	CVC	Pigeon
Sé palé twòp ki fè si krab pa ni tèt.	DDFC SMKD DCF	C'est parce qu'il a trop parlé que le crabe n'a pas de tête.	Trop parler nuit.	DDFC.	Cantó el cuquillo, y descubrió su nido.	CVC	Crabe
Si krapo té bon vyann, i pa té ké rété adan dalo.	SMKD DCF	Si le crapaud était de la bonne viande, il ne resterait pas dans les caniveaux. (Les bonnes choses sont rares).	Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets aux envieux. v°	CVC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC	Crapaud
Si rat pa té sav sa yo ka fè lannuit, yo pa té ké séré lajounen.	DDFC MPC SMKD DCF	Si les rats ne savaient pas ce qu'ils faisaient la nuit, ils ne se cacheraient pas pendant la journée.	Ce sont les coupables qui se cachent.	DDFC	Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano.	CVC	Rat

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Si zandoli té bon viann, i pa té kay drivé asi bayè.	DDFC MPC SMKD DCF	Si l'anoli était de la bonne viande, il ne traînerait pas sur les barrières.	Les bonnes choses sont rares. v°	DDFC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC	Anoli
Tig vyé, zong a-y pa vyé.	DDFC SMKD DCF	Le tigre est vieux mais ses ongles ne sont pas vieux.	On peut être vieux et encore vert.	DDFC	Buey viejo, surco derecho.	CVC	Tigre
Tout baton ka kyouyé koulèv dèpi i trapé-y.	DDFC MPC	N'importe quel bâton tue la couleuvre dès l'instant où il la touche.	Personne n'est invincible.	DDFC	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.	CVC	Couleuvre
Tout jé sé jé, kasé tibwa an fès a makak pa jé.	DDFC SMKD DCF	Toute plaisanterie est bonne, mais casser des brindilles dans le derrière du macaque n'est pas une plaisanterie.	Toute plaisanterie n'est pas bonne à faire.	DDFC	Las burlas se vuelven veras.	CVC	Macaque
Tout kabinet ni marengwen.	MPC SMKD DCF	Chaque cabinet a ses maringouins (moustiques). (chacun porte sa croix).	Chaque situation a ses inconvénients.	MPC	En todas partes cuecen habas.	CVC	Moustique
Tout moun ka kaka kon chien mé sé tranblé-a ki red.	MPC	Tout le monde fait caca comme le chien, mais c'est le tremblement qui est difficile.	Imiter n'est pas toujours un jeu d'enfant.	MPC	x	x	Chien

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Tout pwason ka manjé moun mé sé réken sel ki ka pòté blanm-la.	MPC SMKD DCF	Tous les poissons mangent les êtres humains, mais on ne blâme que le requin.	La vie est souvent injuste.	MPC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC	Poisson
Vométan on kayi jòdi olyé on taza dimen.	DDFC SMKD	Il vaut mieux avoir un caillu aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC	Caillu, thazard
Woté chik an pyé a nèg, i ka mandé-w pwan kous.	DDFC MPC	Enlève les tiques dans le pied du noir, il te demande de faire une course (il te défie). (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v°	cvc	Harán bien al villano, y dirá que le están matando.	CVC	Tique
Zandoli pa len mété pantalon a mabouya.	SMKD DCF	L'anoli ne porte jamais le pantalon du margouillat.	Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes.	cvc	No hay que mezclar churras con merinas.	CVC	Anoli
Zandoli sav si ki pyébwa i ka monté.	DDFC DCF	L'anoli sait à quel arbre il grimpe. (Il faut agir en connaissance de cause).	L'expérience rend sage. v°	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC	Anoli
Zandoli tayé, mabouya koud.	DDFC SMKD DCF	L'anoli a taillé et le lézard à cousu. (À chacun selon ses moyens).	Selon le bras, la saignée. v°	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC	Anoli

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.	Animales
Zyé krévé pa ka anpéché kòk kontinyé goumé.	DDFC DCF	Les yeux crevés n'empêchent pas le coq de continuer à se battre.	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC	Coq

A.4. Listado de las comparaciones de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas (51).

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp	Fuente equiv.
1	An fen kon rat légliz.	SMKD DCF	J'ai faim comme un rat d'église.	<i>Avoir une faim de loup.</i>	Rey.	Hambre canina.	Junc.
2	Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.	SMKD DCF	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.	x	X	Labios carnosos	WR
3	Gèl a fanm sé lakòdéyon, i toujou ka wouvèfémé.	DDFC SMKD DCF	La bouche des femmes est un accordéon; elle s'ouvre et se referme sans cesse (Les femmes sont bavardes).	Les femmes sont bavardes comme des pies.	DCF	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
4	I a lèz kon Blèz.	SMKD DCF	Il est à l'aise comme Blaise.	<i>À l'aise, Blaise!</i>	Rey.	Estar como pato en su charco.	CVC

5	I an fas kon Man Bonifas.	SMKD DCF	C'est en face comme Madame Boniface.	C'est en face comme Madame Boniface.	SMKD	x	x
6	I anranjé kon kong, moreng.	SMKD DCF	Il est enragé comme un congre.	<i>Devenir chèvre.</i>	Rey.	Estar muy nervioso.	WR
7	I aristokrat kon chyen ki ni britel.	SMKD DCF	Il est aristocrate comme un chien qui porte des bretelles.	x	x	x	x
8	I aristokrat kon kochon anlé balkon.	SMKD DCF	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.	x	x	x	x
9	I aristokrat kon poul a pyan.	SMKD DCF	Il a une démarche d'aristocrate hautaine comme une poule atteinte du pian (maladie qui l'oblige à marcher sur la pointe des pattes en se dandinant).	x	x	x	x
10	I atè kon vètè.	SMKD DCF	Il est à terre comme un ver de terre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
11	I blagé kon sizo a kwafè.	SMKD DCF	Il est blagueur comme les ciseaux du coiffeur.	x		x	x
12	I blem kon sitron pouri.	SMKD DCF	Il est blême comme un citron pourri.	<i>Jaune comme un citron.</i>	Rey.	x	x
13	I bon pasé bonbon.	SMKD DCF	<i>C'est meilleur qu'un bonbon. (C'est extrêmement bon).</i>	x		x	x
14	I boudé kon doub sis.	SMKD DCF	Il boude comme le double six.	Il boude de colère.	SMKD	Estar de morros.	WR

15	I cho kon lanfè.	SMKD DCF	C'est chaud comme l'enfer.	<i>Chaud comme dans un four.</i>	Rey.	x	x
16	I dèyè kon talon.	SMKD DCF	Il est derrière comme un talon. (Il est en retard / Il n'a pas l'esprit évolué).	<i>Arriver comme les carabiniers.</i>	Rey.	Llegar tarde.	WR
17	I dous kon korosòl.	SMKD DCF	Elle est douce comme le corossol.	<i>Doux comme un agneau.</i>	Rey.	x	x
18	I dwèt kon pikèt.	SMKD DCF	Il est droit comme un piquet.	Il est droit comme un piquet.	SMKD	Tieso como un palo.	WR
19	I étwèt kon vètè.	SMKD DCF	<i>Il est maigre comme un ver de terre.</i>	<i>Mince comme une anguille.</i>	Rey.	x	x
20	I fennyàn kon poulblan.	SMKD DCF	Il est fainéant comme un pou.	Il est fainéant comme un pou.	SMKD	x	x
21	I filosòf kon bèk a zòphi.	SMKD DCF	Il est indiscret comme le bec de l'orphie. (Elle a un long bec).	Il est indiscret comme le bec de l'orphie.	SMKD	x	x
22	I filosòf kon mori.	SMKD DCF	Il est indiscret comme la morue (la morue s'accommode à tous les aliments). (Il se mêle de tout).	x	x	x	x
23	I fwèt kon né a chyen.	SMKD DCF	C'est froid comme le nez d'un chien.	<i>Froid comme le marbre.</i>	Rey.	x	x
24	I gé kon sourit an farin sek.	SMKD DCF	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>	Rey.	Feliz como una lombriz.	WR

25	I gwo kon bataklan.	SMKD DCF	Il est gros comme le bataclan.	Gros comme un cochon.	Rey.	x	x
26	I ka glisé kon gonbo an gòj a maléré.	SMKD DCF	Cela glisse comme le gombo dans la gorge du pauvre. (Cela glisse très aisément).	Ça glisse comme sur les plumes d'un canard.	Rey.	x	x
27	I ka gonflé kon pèlpèt.	SMKD DCF	Il enfle comme le dindon.	Enfler le jabot.	Rey.	x	x
28	I ka gouyé kon chyen an pirog.	SMKD DCF	Il est remuant comme un chien dans une pirogue.	Avoir des fourmis dans les jambes...!	Rey.	x	x
29	I ka kriyé kon kochon a labatwa.	SMKD DCF	Il crie comme un cochon à l'abattoir.	Crier comme un sourd.	Rey.	x	x
30	I ka lésé tras kon kolopand.	SMKD DCF	Il laisse des traces comme la limace.	x	x	x	x
31	I ka maché patou kon lawa a gran tété.	SMKD DCF	<i>Il marche partout comme Lara à grosse poitrine. (Il ne cesse de parcourir les rues sans but).</i>	Il ne cesse d'aller et de venir.	SMKD	Ir y venir.	WR
32	I ka pisé kon mouton ki vwè chyen.	SMKD DCF	Il pisse comme un mouton qui a vu un chien. (Il pisse abondamment).	Lâcher (ouvrir) les écluses.	Rey.	x	x
33	I ka ri kon kouyon.	SMKD DCF	Il rit comme un idiot.	Rire comme un bossu.	Rey.	x	x
34	I ka swé kon ba'w a glas.	SMKD DCF	Il transpire comme une barre de glace.	Suer comme une éponge.	Rey.	x	x
35	I ka swé kon bouro sòti a konfès.	SMKD DCF	Il transpire comme un bourreau qui sort du confessionnel.	Suer comme une éponge.	Rey.	x	x

36	I ka swé kon kannari chatengn.	SMKD DCF	Il transpire comme un fait-tout de châtaignes.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
37	I kolé si mwen kon sansi kolé.	SMKD DCF	Il s'accorche à moi comme la sangsue.	<i>Être pendu aux basques de quelqu'un.</i>	Rey.	Estar pendiente de.	WR
38	I kon kongo ki vwè kalson, i pran'y pou kilòt a pon.	SMKD DCF	Il est comme le congolais qui a vu un caleçon et qui l'a pris pour une culotte à basques. (Il est ébahi).	<i>Avoir le souffle coupé.</i>	wordreference	Quedarse con la boca abierta	WR
39	I kouyon kon lan nuit.	SMKD DCF	Il est sot comme la nuit est noire.	<i>Bête comme 17 cochons de Saint Antoine.</i>	Rey.	Ser tonto de remate.	WR
40	I kouyon kon mas é vyé fè blan.	SMKD DCF	Il est sot comme une personne déguisée munie d'un fer blanc.	<i>Bête comme un chou.</i>	Rey.	Ser tonto perdido.	WR
41	I lach kon pété douvan jou.	SMKD DCF	Il est lâche comme un pet au lever du jour.	<i>Avoir peur de son ombre.</i>	Rey.	Ser una gallina	WR
42	I las kon chyen ki fè sèt pitit.	SMKD DCF	Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.	<i>Être fatigué comme un chien.</i>	Rey.	x	x
43	I maléré kon la pyè.	SMKD DCF	Il est pauvre comme la pierre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
44	I nwè kon kaka a lokomotiv.	SMKD DCF	Il est noir comme le caca de la locomotive (comme la suie).	<i>Noir comme de la suie.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
45	I nwè kon minui mwen dka an ba la vout.	SMKD DCF	Il est noir comme minuit le quart sous la voûte. (Voûte: tunnel situé à Pointe-à-Pitre, rue Vatable).	<i>Noir comme dans un tunnel.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR

46	I nwè kon soleks.	SMKD DCF	Il est noir comme le vélo solex.	<i>Noir comme du jais.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
47	I nwè kon yè saw.	SMKD DCF	Il est noir comme hier soir.	<i>Noir comme un charbonnier.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
48	I pli ba ki on krapo.	SMKD DCF	Il est plus bas qu'un crapaud. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
49	Ka fè nwè kon adan kaz a dyab.	SMKD DCF	Il fait noir comme dans la maison du diable.	<i>Noir comme dans un four.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
50	Kabann an-mwen an klou kon nich a malfini.	SMKD DCF	Mon lit pique comme le nid de l'aigle. (Ses affaires vont mal).	Il est dans le besoin.	SMKD	x	x
51	Ké a'y kout kon ké a gouti.	SMKD DCF	Sa queue est courte comme celle de l'agouti. (Se dit d'un animal qui a la queue courte; se dit aussi d'une personne qui n'a pas de descendance).	x	x	x	x

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A.5. Listado de las paremias criollas de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas y su equivalencia en español por orden alfabético (507).

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
1	"Si an té sav" toujou dèyè.	DDFC MPC	Si je savais arrive toujours après. (Les regrets arrivent toujours trop tard).	<i>Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.</i>	CVC. Rey. Dour.	Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente.	CVC
2	A défo chyen, kabrit ay la chas.	SMKD DCF	Faute de chien, le cabri est allé à la chasse. (Il faut faire avec ce qu'on a).	<i>Faute de grives, on mange des merles.</i>	CVC, Rey. Dour.	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC
3	A fòs frékanté chyen ou ka trapé pis.	SMKD DCF	A force de fréquenter les chiens, on attrape des puces.	À fréquenter les chiens on attrape des puces.	DCF	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
4	A pa janti ou ké mèt adan kannari a-w.	DDFC MPC DCF	On ne remplit pas sa marmite avec de la gentillesse.	La gentillesse ne nourrit pas son homme.	DDFC	Con hermosura sola no se pone la olla.	CVC
5	A pa jiwèt ka touné sé van.	DDFC MPC SMKD DCF	Ce n'est pas la girouette qui tourne, c'est le vent. (Il faut savoir s'adapter).	<i>Selon le vent la voile. v°</i>	CVC	Cual el tiempo, tal el tiento.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
6	A pa jou chat maché i ka kenbé rat.	DDFC SMKD DCF	Les chats n'attrapent pas de rats le jour même où ils se mettent en chasse. (Il faut savoir être patient).	Il faut laisser du temps au temps.	DCF	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC
7	A pa jou fey ka tonbé an dlo i ka pouri.	DDFC MPC	La feuille ne pourrit pas le jour même où elle tombe à l'eau. (Les conséquences ne suivent pas immédiatement les causes).	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après. v°	MPC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
8	A pa lè ou anvi pisé pou chonjé ou pa ni bragèt.	DDFC MPC DCF	Ce n'est pas lorsque tu as envie de faire pipi que tu dois te rappeler que tu n'as pas de braguette.	Il faut être prévoyant.	DDFC	Más vale prevenir que curar.	CVC
9	A pa lè ou fen pou mété manjé an difé.	DDFC DCF	Ce n'est pas lorsque tu as faim qu'il faut commencer à mettre ton repas sur le feu. (Il faut être prévoyant).	Il vaut mieux prévenir que guérir. v°	CVC	Mas vale sudar que estornudar.	CVC
10	A pa menm jou pyébwa tonbé an dlo i ka pouri.	DCF SMKD	L'arbre ne pourrit pas le jour même où il est tombé dans l'eau.	Les conséquences ne suivent pas immédiatement les causes. v°	DCF	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
11	Adan on komin pa ni dé mè; si ni dé mè, ni an makoumè.	DDFC MPC SMKD	Dans une commune il n'y a pas deux maires, s'il y en a deux, l'un des deux est un homosexuel (Le pouvoir ne se partage pas). v°	Le pouvoir ne se partage pas.	DDFC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC
12	Adan on kouvan pa ni dé sè.	DDFC MPC SMKD	Dans un couvent il n'y a pas deux soeurs. (Le pouvoir ne se partage pas). v°	Deux moineaux sur même épi ne	CVC	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
				<i>restent pas longtemps unis. v^o</i>			
13	Adan on sak a chabon, ou ka touvé anki pousyè.	DDFC DCF	Dans un sac à charbon, on ne trouve que de la poussière.	Il faut être réaliste.	DDFC	No hay que pedirle peras al olmo.	CVC
14	Afòs <u>makak</u> karésé pitit a'y, i tchouyé'y	SMKD DCF	A force de caresser son petit, le macaque l'a tué.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.	SMKD.	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.	CVC
15	Akoma tonbé, tout moun di sé bwa pouri.	MPC SMKD DCF	Quand l'acomat (grand arbre de la forêt tropicale). tombe, tout le monde dit que c'était du bois pourri. (Le danger passé, tout le monde bombe le torse).	Quand le chêne est tombé, chacun se fait bûcheron.	DCF	Peligro pasado, el cobarde es esforzado.	CVC
16	Akòz diri, tiwòch jwenn grès.	DDFC MPC SMKD DDCF	Grâce au riz, les petites pierres ont leur part de graisse.	On a besoin des autres pour bénéficier de certaines choses.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
17	Alé a-w sé ta-w, viré a-w sé tan-mwen.	DDFC MPC	L'aller t'appartiens, le retour sera pour moi. (Il faut savoir attendre son heure).	La vengeance est un plat qui se mange froid.	MPC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
18	Alè légliz pa vlé di dévo.	SMKD DCF	Aller à l'église ne veut pas dire être dévot.	L'habit ne fait pas le moine.	DCF	El hábito no hace el monje.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
19	Alèkilé, kabrit pa pè chyen ankò.	DDFC SMKD DCF	De nos jours, les cabris n'ont plus peur des chiens.	De nos jours les plus défavorisés ne se laissent plus faire.	DCF	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.	CVC
20	An <u>fen</u> kon rat légliz.	SMKD DCF	J'ai faim comme un rat d'église.	<i>Avoir une <u>faim</u> de loup.</i>	Rey.	(Tener un). Hambre canina.	Junc.
21	An gran-moun pa an gran pen.	MPC DCF.	Une personne âgée n'est pas un grand pain.	Les personnes âgées méritent le respect.	MPC	A hombre mayor, darle honor.	CVC
22	An labé pa ka préché dé fwa.	MPC SMKD	Un abbé ne prêche pas deux fois.	Malheur à ceux qui n'écoutent pas.	MPC	Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.	CVC
23	An lagé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!	DDFC DCF	J'ai lâché mon coq dans la savane, que chaque maman poule veille sur leurs filles!	Mon fils est libre, que les mères veillent sur la vertu de leurs filles!	DCF	Malas son de guardar las viñas en septiembre y las doncellas.	CVC
24	An pa ka manjé soup anmwen cho.	DDFC MPC DCF	Je ne mange pas ma soupe chaude.	La vengeance est un plat qui se mange froid.	DDFC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
25	An tan vayan pa ni bòsko.	DDFC DCF	Quand il y a des costauds, ne joue pas les gros bras!	Contre la force pas de résistance.	DDFC	Contra fuerza no vale razón.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
26	Anba latè pa ni plézi.	DDFC MPC	Sous terre, il n'y a pas de plaisir. (Profitons de la vie, jouissance).	<i>La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v^o</i>	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
27	Anni lanmò pa ni rimèd.	DDFC DCF	Seule la mort n'a pas de remède. (Il y a un remède à tout).	<i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. v^o</i>	CVC.D our.	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC
28	Apatoudi kaka kon chyen, sé tranblé-la ki mèd.	DDFC MPC DCF	Ce n'est pas tout de faire caca comme un chien, c'est trembler comme lui qui compte. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v^o</i>	DDFC	El hábito no hace el monje.	CVC
29	Apré <u>bal</u> , tanbou toujou lou.	DDFC SMKD DCF	Après le bal le tambour est lourd.	Morceau avalé n'a plus de goût.	DDFC	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC
30	Aprè lanmès, sé vèp.	DDFC DCF	Après la messe ce sont les vêpres.	Un évènement succède à un autre	DCF	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
31	Apré lanmò sé ti-bèt.	DDFC MPC	Après la mort, les termites règnent. (Profitons de la vie, jouissance).	<i>La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v^o</i>	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
32	Ataké pa ayen, rètrété ki red.	DDFC SMKD	Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.	Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.	DDFC	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
33	Avan chyen manjé zo i ka miziré machwa a-y.	SMKD DCF	Avant de manger un os le chien mesure sa mâchoire.	Il faut savoir prévoir les conséquences de ses actes.	DCF	Más vale prevenir que curar.	Jun. CVC
34	Avan <u>manglous gouti</u> té ka viv.	DDFC SMKD DCF	Avant la mangouste, l'agouti existait. (On trouve toujours les moyens de survivre).	Nul n'est indispensable.	DDFC	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC
35	Avan ou té lapen, man té ja garenn.	MPC SMKD	Avant que vous ne soyez lapin, j'étais déjà clavier. (Ruse).	À malin, malin et demi.	MPC	A pillo, pillo y medio.	CVC
36	Avan pyan mouch té ka viv.	DDFC SMKD DCF	Avant l'apparition du pian, les mouches vivaient. (Rien n'est indispensable).	On trouve toujours les moyens de survivre.	SMKD	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC
37	Avan tiraj, tout lòtri bèl.	DDFC SMKD DCF	Avant le tirage, la loterie est belle.	C'est toujours beau d'espérer.	DDFC	De ilusión también se vive.	CVC
38	Avè pasyans ou ka rivé vwè lonbrik a pis.	DDFC DCF	Avec de la patience on arrive à voir le nombril d'une puce. (Il faut savoir être patient).	<i>Avec du temps et de la <u>patience</u>, on vient à bout de tout. v°</i>	Dour.	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC
39	Avè pasyans ou ka vlè tété a foumi.	DDFC SMKD	Avec de la patience on voit les mamelles d'une fourmi.	Il faut savoir être patient.	DDFC	Con <u>paciencia</u> todo se logra. Con <u>paciencia</u> y de la hierba, se hace seda.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
40	Avèg pé pa koudui lapriyè.	DDFC SMKD	Un aveugle ne conduit pas la prière.	Il faut être réaliste pas incohérent.	DDFC	No hay que pedirle peras al olmo.	CVC
41	Ayen fòsé pa bon.	DDFC MPC DCF	Rien de ce qui s'obtient par la force n'est bon.	Il faut laisser les choses se faire.	DDFC	Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad.	CVC
42	Ayen ki lan mò pa ni aranjman.	SMKD DCF	Il y a remède à tout sauf à la mort. (Il y a un remède à tout).	On trouve remède à tout, excepté à la mort. v°	DCF	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC
43	Ayen pli lèd.	DDFC DCF	Ne rien avoir est honteux.	Il vaut mieux peu que rien.	DCF.	Más vale algo que nada.	CVC
44	Ba yo la sal yo ka pran chanb.	SMKD DCF	Faites-les entrer dans le salon, ils veulent entrer dans la chambre. (Beaucoup de gens ne savent pas se contenter de ce qu'on leur donne; ils en veulent toujours plus).	Chassez-le par la porte il rentrera par la fenêtre. v°	Rey. Dour.	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC
45	Ba yo pyé, yo ka pran men.	SMKD DCF	Donnez leur le pied, ils prennent la main. (Beaucoup de gens ne savent pas se contenter de ce qu'on leur donne; ils en veulent toujours plus).	On en veut toujours plus.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC
46	Bab anpilé pa vlé di granmoun.	DDFC SMKD DCF	Beaucoup de barbe ne veut pas dire être âgée. (L'habit ne fait pas le moine).	La barbe ne fait pas l'homme. v°	CVC	El hábito no hace el monje.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
47	Bab-blàn di i vyé, sousi blan pli vyé ankò.	DDFC SMKD DCF	La barbe blanche montre la veillesse mais les surcils blancs encore plus.	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	La <u>cana</u> engaña; el diente miente; la arruga, no deja duda.	CVC
48	<u>Bal fini vyolon an sak.</u>	DDFC DCF	Le bal finit, on met le violon dans le sac.	Morceau avalé n'a plus de goût.	DDFC.	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC
49	Balyé ka konmansé an salon, i ka fin an katich.	DDFC DCF	Le balai commence à balayer dans le salon et on finit pas l'utiliser dans les toilettes.	Après avoir mangé son pain blanc, il faudra manger son pain noir.	DDFC	El día de placer, víspera de pesar.	CVC
50	Balyé lapòt a-w avan ou vwè douvan kaz a lézòt sal.	DDFC DCF	Il faut balayer devant sa porte avant de voir la saleté à la porte des autres.	On voit la paille dans l'oeil de son voisin et on ne voit pas la poutre qui est dans le sien. v°	DCF	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
51	Balyé <u>nèf</u> ka balyé byen.	DDFC SMKD DCF	Le balai neuf balaie bien. (Tout nouveau tout beau).	<i>Un balai neuf nettoie toujours bien.</i>	CVC	Escoba nueva barre bien.	Jun. CVC
52	Bat chyen, kenbé mèt a-y.	DDFC SMKD DCF	Battez un chien mais prenez garde à son maître.	Si tu en as après quelqu'un, méfie-toi des siens.	DDFC	Dos potros a un can, bien le morderán.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
53	Batiman (bato). koulé pa ka anpéché dot navigé.	DDFC MPC SMKD DCF	Le bateau qui a coulé n'empêche pas aux autres de naviguer. (Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés).	<i>Il ne faut pas jeter le manche après la cognée. v°</i>	Dour.	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
54	Batiman vapè ranni, i pa bourik pou sa.	DDFC SMKD DCF	Le bateau à vapeur hennit, il n'est pas un âne pour autant. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>(Il ne faut pas). juger de l'arbre par l'écorce. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
55	Baton-la ki bat chyen blan-la ka bat chyen nwè-la.	DDFC DCF	Le bâton qui frappe le chien blanc est celui qui bat le chien noir.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DDFC	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
56	Bay <u>koko</u> pou savon.	DDFC DCF	Donner de la noix de coco séchée (copra). en échange du savon. (Pendant la guerre les gens donnaient des noix de coco pour faire du savon).	Faisons-nous des concessions mutuelles.	DDFC	Hazme la barba y hacerte he el copete.	CVC
57	Bay sé bay, wouprann sé volé.	DDFC MPC DCF	Donner c'est donner, reprendre c'est voler. (On ne reprend pas ce qui a été donné).	Donner c'est donner, reprendre c'est voler.	DCF	Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita.	CVC
58	<u>Bèf dèyè ka bwè dlo sal.</u>	DDFC MPC DCF	Le dernier boeuf boit l'eau sale.	Les derniers ont les restes.	DCF	El último mono es el que se ahoga.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
59	<u>Bèf douvan bwè dlo klè.</u>	MPC DCF	Le premier boeuf boit de l'eau propre.	Les premiers arrivés sont les mieux servis.	DCF	El que primero llega, ese la calza.	CVC
60	Bèf ka janbé la bayè ba.	DDFC MPC DCF	Le boeuf passe là ou la barrière est basse.	On profite toujours du point faible de l'adversaire	DCF	En arca abierta, el justo peca.	CVC
61	Bèf kaka pou sali <u>savann</u>, sé dèyè a-y ki sali.	DDFC SMKD DCF	Le boeuf défèque pour salir la savane mais il ne salit que son derrière.	À vouloir salir les autres, on se salit soi-même.	DDFC	El que al cielo escupe en la cara le cae.	CVC
62	Bèf ki ni on pil <u>mèt</u> dòmi dewò.	DDFC SMKD DCF	Les boeufs qui ont plusieurs maîtres dorment dehors.	À plusieurs le travail ne se fait pas.	DDFC	Nadie puede servir a dos señores.	CVC
63	<u>Bèf pa jen las pòté kòn a'y.</u>	MPC SMKD DDCF	Les boeufs ne sont jamais fatigués de porter leurs cornes. (La nature est bien faite).	À chacun la croix qu'il peut porter.	DCF	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
64	<u>Bèf pa konnèt di savann mèsi.</u>	SMKD DCF	Le boeuf ne sait pas remercier la savane.	On n'est pas reconnaissant envers ceux qui nous ont nourris.	DCF	De desagradecidos está el infierno lleno.	CVC
65	Bèl bouko, mové mori.	DDFC SMKD DCF	Belle barrique, mauvaise morue. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On ne connaît pas le pin au cercle. v°</i>	Rey. Dour.	El hábito no hace le monje.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
66	Bèl dan pa di zanmi.	DDFC SMKD DCF	Le beau sourire ne veut pas dire être ami. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Ne pas se fier aux apparences. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
67	Bel figi pa anpéché maladi.	DDFC SMKD DCF	Un beau visage n'empêche pas d'avoir une maladie. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit. v°</i>	CVC	No hay fiarse de las apariencias.	CVC
68	<u>Bèl ganm pa kay o mawché.</u>	DDFC DCF	La beauté ne va pas au marché. (La beauté ne se mange pas en salade).	<i>On ne va pas avec la beauté de sa femme au moulin. v°</i>	Rey. Dour.	Con <u>belleza</u> sola, no se pone la olla.	CVC
69	<u>Bél ka vin led.</u>	DDFC DCF	Le beau devient laid. (La beauté passe).	La beauté est éphémère.	DDFC	La hermosura poco dura.	CVC
70	<u>Bel kon soulié bel, sé atè pou i maché.</u>	DDFC MPC SMKD DDCF	Aussi belles que soient les chaussures, elles doivent marcher à terre. (La beauté ne donne pas tous les droits).	La beauté ne doit pas rendre prétentieux.	DCF	Vana es la <u>beldad</u> si con ella no hay bondad.	CVC
71	Bèl lantéman pa paradi.	DDFC SMKD DCF	Un bel enterrement n'est pas le paradis. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>Grosse tête, peu de sens. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
72	Bèl pa ka kuit.	DDFC DCF	La beauté ne se cuit pas. (La beauté ne se mange pas en salade).	<i>Beauté de femme n'enrichit l'homme. v°</i>	Rey. Dour.	Con <u>belleza</u> sola, no se pone la olla.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
73	<u>Bel pawol pa ka tjuít, kuit.</u>	MPC DCF	Les belles paroles ne se cuisent pas.	On ne se nourrit pas de belles paroles.	DCF	Con <u>belleza</u> sola, no se pone la olla.	CVC
74	Bèl zyé kyè kannay.	DDFC DCF	Beaux yeux mauvais coeur. (Les apparences sont parfois trompeuses).	Grandes lanternes petites lumières. v°	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
75	Bèlmè ka ba-w bon kalalou pa kwé i bon manman pou sa.	DDFC SMKD DCF	La belle-mère te donne un bon repas, ne crois pas qu'elle est une bonne mère pour autant.	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
76	<u>Bémawo bwè, Lamanten sou.</u>	DDFC DCF	Baie-Mahault à bu c'est Lamentin qui est soûl (deux villes de Guadeloupe l'une à côté de l'autre).	Les forts trinquent pour les faibles.	DCF	Contra fuerza no vale razón.	CVC
77	<u>Bénéfis pa ka krévé pòch.</u>	DDFC DCF	Le bénéfice ne crève pas les poches.	Abondance de biens ne nuit pas.	DCF	Lo que abunda no daña.	CVC
78	Blanmé chat, pa kondanné kuizinyèz.	DDFC DCF	Blamez le chat mais ne condamnez pas la cuisinière.	Il ne faut pas condamner ceux qui vous sont utiles.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
79	Bokanté pa péché.	DDFC DCF	Brocanter n'est pas un péché.	Ce n'est pas un crime d'échanger ce qu'on possède.	DDFC	x	x
80	Bon bèf, bon savann.	DDFC DCF	Bon boeuf, bonne savanne [l'herbe est verte].	On récolte ce qu'on a semé.	DCF	Quien bien siembre bien recoge.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
81	Bon bèlmè, mové manman.	DDFC DCF	Bonne belle-mère, mauvaise mère.	À trop s'occuper des affaires des autres, on néglige les siennes.	DCF	Agua que no has de beber, déjala correr.	CVC
82	Bon chyen pa ka jwenn bon zo.	DDFC SMKD DCF	Les bons chiens ne trouvent pas de bons os. (Bonté).	La bonté ne paie pas.	DCF	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
83	<u>Bon di vin pa bizwen étikèt.</u>	DDFC SMKD DCF	Le bon vin n'a pas besoin d'étiquette.	À <u>bon vin</u> , point d'enseigne.	DCF	El <u>buen vino</u> no ha menester pregonero.	CVC
84	Bon dra ka kouvè bon kouch.	DDFC DCF	Les bons draps recouvrent des bons lits.	Les bonnes choses marchent de pair.	DCF	Igual con igual, va bien cada cual.	CVC
85	Bon fransé pa lespri.	SMKD DCF	Bien parler français ne veut pas dire être intelligent.	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.</i>	CVC	No son todos los que traen capilla frailes.	CVC
86	Bon <u>jako</u> ka kenn ras a-y.	DDFC DCF	Bon perroquet tient de sa race.	<u>Bon chien, chasse de race.</u>	DDFC	De casta le viene al <u>galgo</u> el ser rabilargo.	CVC
87	<u>Bon maché ka kouté chère.</u>	DDFC MPC SMKD DCF	Le bon marché coûte cher.	On paye plus cher en croyant faire des économies.	DCF	Lo barato sale caro.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
88	Bon moun pa ka rété si latè.	DDFC MPC DCF	Les bonnes personnes ne restent pas sur la terre.	Les meilleurs s'en vont.	DCF	Haceos de miel, y os comerán las moscas.	CVC
89	Bon pyé sové mové kò.	DDFC DCF	De bons pieds sauvent un mauvais corps.	Il faut s'efforcer de pallier un handicap.	DCF	Lo que fuerza no puede, ingenio lo ve.	CVC
90	Bon <u>san</u> pa ka manti.	DDFC DCF	Bon sang ne peut mentir.	Bon <u>sang</u> ne saurait mentir.	DDFC	Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros.	CVC
91	<u>Bon tan pa bòsko.</u>	DDFC DCF	Le bon temps n'est pas costaud.	Profitons du bon temps car il ne dure pas.	DCF	Lo <u>bueno</u> poco dura.	CVC
92	Bon valèt ka trapé koulpyé.	DDFC MPC DCF	Le bon valet reçoit des coups de pieds.	Le dévouement ne paie pas.	DCF	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC
93	Bon zaboka pa ka kouri koté kochon.	DDFC DCF	Les bons avocats ne traînent pas à côté des cochons.	On ne donne pas de la confiture aux cochons.	DCF	Quien da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro.	CVC
94	Bon <u>zanmi</u> épi chyen, kannari si tab.	DDFC DCF	Je suis bon ami avec le chien mais mon fait-tout est sur la table.	Il ne faut pas avoir une confiance illimitée.	DDFC	Con un <u>amigo</u> incierto, un ojo cerrado y el otro abierto.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
95	Bondyé ba-w chaj a-w mé i ka ba-w tòch pou pòté-y.	DDFC DCF	Dieu te donne ta charge mais il te donne aussi la torche (morceau de tissus rond pour porter une charge sur sa tête). pour la porter. (La nature est bien faite).	<i>Dieu envoie le froid selon le drap. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
96	<u>Bondyé chasé mouch pou bèf san ké.</u>	SMKD DCF	Le Bon Dieu chasse les mouches pour le boeuf sans queue.	La nature est bien faite.	SMKD	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC
97	Bondyé ka ba-w pis, mé i ka ba-w zong pou krayé-y.	DDFC MPC DCF	Dieu te donne des puces mais il te donne des ongles pour les gratter. (La nature est bien faite).	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à bignette comme elle peut les porter. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
98	Bondyé pé pa papa a lé zòt pou'y pé bopè an mwen.	SMKD DCF	Le Bon Dieu ne peut pas être un papa pour les autres et un beau-père pour moi. (Il aime tous les humains de la même façon).	Dieu est juste.	DCF	Cuando Dios amanece, para todos amanece.	CVC
99	<u>Bondyé pini pa ka rété lwen.</u>	DDFC MPC SMKD DCF	Le Bon Dieu qui punit n'habite pas loin. (On est toujours à la merci d'une punition divine).	<i>Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour la gratter. v°</i>	CVC	Dios aprieta pero no ahorca.	CVC
100	Bondyé voyé chaj, mè i ka ba'w on tòch pou'w pòté'y.	SMKD DCF	Le Bon Dieu te donne un fardeau, mais aussi une "tòch" [coussinet que l'on met sur la tête] pour porter	<i>Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut. v°</i>	CVC	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			une charge. (La nature est bien faite).				
101	Bonjou pa enmé.	DDFC MPC SMKD DCF	Bonjour n'est pas amour. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes. v°</i>	Dour.	Las apariencias engañan.	CVC
102	Bonkè a kabrit ki fè si i pa ni kyè.	DDFC DCF	C'est à cause de son bon coeur que le cabri n'a pas de queue.	La bonté ne paie pas.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
103	Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.	SMKD DCF	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.	x	X	Labios carnosos	WR
104	<u>Bouch pa ni dimanch.</u>	DDFC MPC SMKD DCF	Sa bouche n'a pas de dimanche.	C'est un incorrigible bavard.	MPC	No callar ni debajo del agua.	WR
105	Boudin a'y sé simityè.	SMKD DCF	Son ventre est un cimetière.	Il ne se refuse aucune nourriture.	DCF	Con pan ajeno, de sopas el tazón lleno.	CVC
106	Boukét a ti pat ka chayé gwo chaj.	DDFC DCF	L'âne à petites pattes porte des grosses charges. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger du bois par l'écorce. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
107	Bourik <u>mò</u> fin kaka.	DDFC SMKD DCF	L'âne mort ne défèque plus.	<u>Morte la bête,</u> <u>mort le venin.</u>	DCF	<u>Muerto el perro, se</u> <u>acabó la rabia.</u>	CVC
108	Bwa ka pouri, <u>pawòl</u> pa ka pouri.	DDFC SMKD DCF	Le bois pourrit, mais pas la parole.	Les idées demeurent.	DCF	Sanan cuchilladas y no malas <u>palabras.</u>	CVC
109	Bwè dlo, pa néyé kyè a-w.	DDFC DCF	Bois de l'eau, mais ne te noie pas le coeur.	Il ne faut pas être égoïste.	DDFC	Compartir es vivir.	CVC
110	Bwè tout, manjé tout, pa di tout.	DDFC MPC DCF	Bois de tout, mange de tout, mais ne dis pas tout.	Il faut se garder de tout dire.	DDFC	No todas las verdades son para dichas.	CVC
111	<u>Chak bètafè plédé pou nanm a-y.</u>	DDFC SMKD DCF	Chaque luciole plaide pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chacun prêche pour son saint. v°</i>	cvc	El que parte y reparte se queda con la mejor parte.	CVC
112	Chak bètafeu ka kléré pou nanm a yo.	DDFC SMKD DCF	Chaque luciole brille pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chaque saint prêche pour sa paroisse. v°</i>	cvc	Cada santo pide por su ermita.	CVC
113	Chak bougo ralé kal a-y.	DDFC SMKD DCF	Chaque bigorneau tire sa coquille. (Chacun pour soi).	<u>Chacun pour soi,</u> <u>Dieu pour tous. v°</u>	cvc	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC
114	<u>Chak chyen ka niché kal a-y agou a-y.</u>	DDFC DCF	Chaque chien se lèche les parties intimes selon son goût.	Chacun fait comme il l'entend.	DCF	Cada maestrillo tiene su librillo.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
115	Chak dyab ka pòté sak a-y.	DDFC SMKD DCF	Chaque diable porte son sac. (Chacun pour soi).	<i>Antes son mis dientes que mis parientes. v°</i>	cvc	Cada santo pide por su ermita.	CVC
116	Chak kochon ni sanmdi a-y.	DDFC MPC SMKD DDCF	Chaque cochon a son samedi.	À chacun son tour.	DCF	A cada <u>cerdo</u> le llega su San Martín.	CVC
117	Chakmoun sav sa i ka bouyi an kannari a-yo.	DDFC SMKD	Chacun sait ce qui cuit dans sa marmite.	On est seul à connaître ses propres peines. v°	DDFC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
118	Chakmoun, chakmoun.	DDFC SMKD DCF	Chacun pour soi.	<u>Chacun pour soi.</u>	DCF	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC
119	Chanté ba on bourikèt sé kaka i ka ba'w.	DDFC SMKD DCF	Chantez pour un âne, il vous gratifiera de ses excréments. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne, il vous fera des pets. v°</i>	cvc	Regala a la gata y te arañará la cara.	CVC
120	<u>Charité ka konmansé anvil avan i ay an bitasyon.</u>	DDFC MPC SMKD DDCF	La charité commence en ville avant d'atteindre la campagne.	<u>Charité bien ordonnée commence par soi-même.</u>	DDFC	La <u>caridad</u> bien ententida empieza por uno mismo.	CVC
121	Chat kaka longan gri, i konprann i sé farmasyen.	DDFC DCF	Prenant sa crotte pour de l'onguent gris, le chat se croit pharmacien.	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC

	Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			(Les apparences sont parfois trompeuses).				
122	Chat konnèt ki koté bab i ka niché.	SMKD DCF	Le chat sait de quel côté il purlèche ses moustaches. (Chacun doit connaître ses propres capacités).	On est seul à connaître ses propres misères.	DCF	Cada uno conoce sus asuntos.	CVC
123	<u>Chat pa la, rat ka bay bal.</u>	DDFC MPC DCF	Quand le chat n'est pas là, les rats organisent des bals.	Quand le <u>chat</u> n'est pas là, les souris dansent.	DDFC	Cuando el <u>gato</u> no está, los ratones bailan.	CVC
124	Chik pa ni rézèv.	DDFC DCF	Les chiques n'ont pas de respect.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
125	Chòdyè ka di kannari fès a-y nwè.	DDFC DCF	La marmite dit au fait-tout que ses fesses sont noires.	C'est l'hôpital qui se moque de la charité.	DDFC	Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, culinegra'	CVC
126	Chokola a fanmi pa ni kras.	DDFC DCF	Le chocolat de la famille n'a pas de dépôts. (Nous trouverons toujours une solution au problème).	Le linge sale se lave en famille.	DDFC	Los trapos sucios se lavan en <u>casa</u>.	CVC
127	Chokola an nou pé jen fè kras.	SMKD DCF	Notre chocolat n'aura jamais de résidus. (Nous trouverons toujours des solutions d'entente).	<i>Il faut laver son linge sale en famille. v°</i>	Dour.	La ropa sucia se debe lavar en casa.	CVC
128	Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé.	SMKD DCF	Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans	<i>Nul ne peut servir deux maîtres à la fois. v°</i>	CVC Rey. Dour.	A nadie es dado servir a dos señores.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			souper. (À plusieurs le travail ne se fait pas).				
129	Chyen maré sé pou bat.	DDFC DCF	Chien attaché, chien battu. (On abuse toujours des gens sans défense).	Malheur aux vaincus.	DDFC	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.	CVC
130	Chyen maré sé pou lapidé.	DDFC MPC DCF	Chien attaché est bon pour la lapidation.	On abuse toujours des gens sans défense.	MPC	Siempre quiebra la sogá por lo más delgado.	CVC
131	Chyen ou fè byen ka mòdé-w lè i anrajé.	DDFC MPC SMKD DCF	Le chien a qui tu as fait du bien te mord lorsqu'il est en furie. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Dépendez un pendu et il vous pendra. v^o</i>	Dour.	Acogí al ratón en mi agujero, y volvíoseme heredero.	CVC
132	Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poul bèkté-y.	DDFC SMKD DCF	Les chiens n'aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les donner à becqueter aux poules. (On refuse de faire le bonheur d'autrui, certains préfèrent jeter que donner).	<i>Le <u>chien</u> du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres.</i>	CVC	El <u>perro</u> del hortelano, que ni come ni deja comer.	CVC
133	Chyen pa ka fè <u>chat</u>.	DDFC MPC SMKD DDCF	Les chiens ne font pas des chats. (Tel père, tel fils).	<i>Les chiens ne font pas des chats. v^o</i>	Rey. Dour.	De padres <u>gatos</u>, hijos michinos.	CVC
134	Chyen two <u>présé</u> ka fè pitit a-y san zyé.	DDFC MPC	La chienne trop pressée fait ses petits sans yeux.	Qui va trop vite se casse le cou. v^o	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
		SMKD DCF					
135	Dan gaté fò anki asi sendou.	DDFC DCF	Les dents gâtées n'ont de la force que sur le saindoux.	Il est facile de se montrer fort avec les faibles.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
136	Dan pa konnet <u>mizè</u> .	MPC SMKD DCF	Les dents ne connaissent pas la misère. (Ceux qui se plaignent sont loin d'être toujours les plus malheureux).	Ventre affamé n'a pas d'oreille.	DCF	Al que tiene cama y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo.	CVC
137	Dan pouri ni fòs si bannann mi.	DDFC SMKD DCF	Les dents pourries ont de la force sur les bananes mûres.	Il est facile de se montrer fort avec les faibles.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
138	Danmjann toutouni pa kay an priyè a wòch-galèt.	DDFC MPC SMKD DDCF	La dame-Jeanne nue ne va pas à la prière des galets.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
139	Dé chyen dèyè on zo pa ka jen dakò.	DDFC MPC DCF	Deux chiens qui poursuivent un os ne tombent jamais d'accord. (Le pouvoir ne se partage pas).	Deux chiens sont mauvais à un os. v°	CVC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC
140	Dé grenn lapli pa gwo lapli.	DDFC MPC DCF	Deux gouttes d'eau ne sont pas un déluge.	Beaucoup de bruit pour rien.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
141	Dé <u>lajan</u> pa ka goumen.	DDFC MPC SMKD DDCF	Deux sommes d'argent ne se battent pas.	Abondance de biens ne nuit pas.	DCF	Lo que abunda no daña.	CVC
142	Dé mal krab pa ka rété adan an menm tou.	DDFC MPC SMKD DDCF	Deux crabes mâles ne peuvent vivre dans le même trou. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens à un os ne s'accordent pas. v°</i>	cvc	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC
143	Dé <u>montagn</u> pa ka kontré, dé moun ka rivé jwenn.	DDFC MPC DCF	Deux montagnes ne se rencontrent pas, mais deux personnes se rencontrent. (L'espoir n'est pas un vain mot).	<i>Seules les montagnes ne se rencontrent jamais.</i>	Rey. Dur. CVC	Encuéntranse los hombres, y no los montes.	CVC
144	Dé zakrobat pa dansé si on menm kòd.	DDFC MPC SMKD DDCF	Deux acrobates ne dansent pas sur une même corde. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux moineaux sur même épi ne sont pas longtemps unis. v°</i>	cvc	Dos pardales en una espiga, nunca ligan	CVC
145	Débouya pa péché.	MPC SMKD DDCF	Le débrouillard ne commet pas de péché.	Se débrouiller connote des moyens pas toujours honnêtes.	MPC	El fin justifica los medios.	CVC
146	Dèmen sé on kouyon.	MPC DCF	Demain est un imbécile.	Il faut jouir de l'instant présent.	DCF	Mientras dura, vida y dulzura.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
147	Dépi ou brilé bwa, fo fè chabon.	DDFC MPC SMKD DDCF	Dès que tu as brûler du bois, il faut faire du charbon.	Quand le vin est tiré, il faut le boire.	DCF	De pérdidas al río.	CVC
148	Déwò pa bizwen konnèt démélé a lang é dan.	DDFC SMKD DCF	L'extérieur n'a pas besoin de connaître les différents entre la langue et les dents. (Nous trouverons toujours une solution au problème).	<i>Il faut laver son linge sale en famille. v°</i>	Dour.	La ropa sucia se debe lavar en casa.	CVC
149	Dèyè chyen sé chyen, douvan chyen sé Misyé chyen.	DDFC MPC DCF	Derrière le dos du chien, on l'appelle "Chien"; devant lui, on l'appelle "Monsieur Chien".	Devant plus fort que soi, l'hypocrisie est une arme.	MPC	Delante hago acato, y por detrás al rey mato.	CVC
150	Di chyen vòlè, pa di i volé tabak.	DDFC SMKD DCF	Dis que le chien est voleur, mais ne dis pas qu'il a volé le tabac.	Il faut rendre à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
151	Dlo mouchach pa lèt.	DDFC MPC SMKD DCF	L'eau d'amidon (mélange de farine de manioc avec de l'eau). n'est pas du lait. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>L'air ne fait pas la chanson. v°</i>	CVC	Vistan un palo, y parecerá algo.	CVC
152	Dlo pa ka monté mòn.	DDFC MPC	L'eau ne remonte pas la colline (Le destin ne change jamais de route).	On ne peut pas revenir en arrière.	DDFC	A lo hecho no hay remedio para no ser hecho.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
153	Do ka mò pou zépòl, zépòl ka mèpwizé do pa sav.	DDFC MPC DCF	Le dos se meurt pour l'épaule, l'épaule ne le sait pas. (Nous ignorons volontairement les sentiments de nos proches).	Amour caché amour perdu.	DDFC	A amor mal correspondido, ausencia y olvido.	CVC
154	Dòktè ka swagné'w, mè i pa Bondyé.	SMKD DCF	Le médecin vous soigne, mais il n'est pas Dieu.	A l'impossible nul n'est tenu. v°	DCF	Nadie está obligado a hacer más de lo que sabe y puede.	CVC
155	Dòktè pa pozisyon.	DDFC MPC SMKD DDCF	Être docteur ne veut pas dire avoir une position. (L'habit ne fait pas le moine).	La robe ne fait pas le médecin. v°	DDFC. Rey. Dour.	El hábito no hace el monje.	CVC
156	Domino ka rimé anpangal, i pa ka jwé anpangal.	DDFC SMKD DCF	On brasse les dominos en désordre, mais on ne joue pas en désordre.	Il y a des règles à respecter.	DCF	No hay que empezar la casa por el tejado.	CVC
157	Dra pwòp ka kouvè matla sal.	DDFC DCF	Le drap propre recouvre le matelas sale. (Les apparences sont trompeuses).	Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°	Rey. Dour. cvc	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	CVC
158	Dwèt pa ka bwè tafya, i ka montré ola yo ka vann tafya.	DDFC SMKD DCF	Le doigt ne boit pas de rhum, il indique l'endroit où on le vend.	Les mauvais conseillers ne suivent pas la pente sur laquelle ils t'entraînent.	DDFC	A salvo está el que repica.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
159	Dyab an lanfè ni zanmi a-y.	DDFC DCF SMKD	Le diable en enfer a ses amis.	Aussi vil que puisse être quelqu'un, il se trouve toujours des amis.	DDFC	Amigos, hasta en el infierno.	CVC
160	Fanm fidelka maché pyèsté.	DDFC MPC DCF	La femme fidèle marche en haillons.	La fidélité n'est pas récompensée.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
161	<u>Fanm jalou pa jen gra.</u>	DDFC MPC	Femme jalouse n'est jamais grasse.	La jalousie est source d'inquiétude.	DDFC	Marido <u>celoso</u> no tiene reposo.	CVC
162	Fanm ka magoté nonm an bélanjè.	DDFC DCF	Les femmes marcotent les hommes pour en faire des aubergines.	Les femmes transforment les hommes en pantins.	DDFC	Mujer artera, el marido por delantera.	Jun.
163	<u>Fanm kòkòy-chatou, fò pasé Bondyé, pasé Dyab.</u>	DDFC DCF	Les femmes au sexe de pieuvre sont plus fortes que Dieu, plus fortes que le Diable. (Les attributs sexuels de certaines femmes les rendent irrésistibles).	Nul ne peut résister au charme de certaines femmes.	DCF	Más tiran <u>tetas</u> que carretas.	CVC
164	Fanm tonbé pa jen dézèspéré.	DDFC DCF MPC	La femme qui tombe ne perd jamais espoir. (La femme ne se décourage jamais).	La femme retombe toujours sur ses pieds.	DDFC	La <u>mujer</u> y el oro lo pueden todo.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
165	Fè atansyon pa ka anpéché malè rivé.	DDFC SMKD DCF	Faire attention n'empêche pas un malheur d'arriver.	On ne peut rien contre la fatalité.	DCF	Al pajarillo que se ha de perder, alillas le han de nacer.	Jun. CVC
166	Fè bon san pou viv lontan.	DDFC MPC DCF	Pour vivre longtemps, il faut se faire du bon sang.	Trop de colères abrègent l'existence.	MPC	Corazón alegre, hombre sano.	CVC
167	Fè jé épi moun ka lojé-w pa fè jé épi sa ka ba-w <u>manjé</u> .	DDFC DCF	Moque-toi de celui qui te loge mais pas de celui qui te nourrit.	Respectons ceux qui pourvoient à notre nourriture.	DDFC	No muerdas la mano que te da <u>comer</u>.	CVC
168	Fè ka koupé fè.	DDFC DCF	Le fer coupe le fer.	Il faut se servir des mêmes armes que celles de nos adversaires.	DDFC	La lima lima a la lima.	CVC
169	<u>Fennyman pa ka niché dwèt.</u>	DDFC DCF	Le paresseux ne se lèche pas les doigts (parce qu'il ne se prépare même pas à manger).	Les fainéants ne se lèchent pas les doigts.	DCF	El <u>perezoso</u>, siempre es menesteroso.	CVC
170	Fiyèl mò, makoumè fini.	DDFC MPC DCF	Le filleul mort, il n'y a plus de marraine. (L'amitié disparaît avec la cause qui l'avait fait naître).	Les liens les plus forts ne résistent pas à la mort.	MPC	A muertos y a idos, no hay amigos.	CVC
171	Flèch palmis pa fizi.	DDFC SMKD DCF	La flèche du palmier n'est pas un fusil. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v°</i>	Rey. Dour.	Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
172	Fò aprann halé kannòt a-w anba <u>zanmann</u>.	DDFC DCF	Il faut savoir tirer sa barque sous les amandiers. (Prudence est mère de sûreté).	Il faut savoir prendre ses distances. v°	DDFC	Hombre prevenido, vale por dos.	CVC
173	Fò fouyé sann pou touvé difé.	DDFC DCF	Il faut retourner les cendres pour trouver du feu.	On n'a rien sans rien.	DDFC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
174	Fo mété difé an pay pou konnet langaj a kriket.	DDFC MPC DCF	Il faut mettre le feu à la paille pour connaître le cri du criquet.	C'est quand le scandale arrive que les langues se délient.	DDFC	Pelean los ladrones, y descúbrense los hurtos	CVC
175	Fò on dézòd pou mété on lòd.	DDFC MPC	Il faut que se soit en désordre pour mettre de l'ordre. (Il faut parfois une tempête pour que le calme revienne).	De la discussion jaillit la lumière.	DDFC	De la discusión nace la luz.	CVC
176	Fò ou fè lasanblan mò pou vwè ki lantéman yo ka fè ba-w.	DDFC DCF	Il faut faire semblant d'être mort pour savoir quel enterrement on nous fera.	Au besoin on connaît l'ami.	DFC	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC
177	Fò ou lopital pou konnèt plibon zanmi a-w.	DDFC SMKD DCF	Il faut que tu sois à l'hôpital pour connaître ton meilleur ami.	Au besoin on connaît l'ami.	DFC	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC
178	Fò ou sav sakrifyé dèyè pou vwè douvan.	DDFC DCF	Il faut savoir sacrifier ses derrières pour aller de l'avant. (On n'a rien sans rien).	Il faut savoir faire des sacrifices pour arriver au but. v°	DDFC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
179	Fo pa antré an lagiè san baton.	MPC SMKD	Il ne faut pas entrer dans une guerre sans bâton.	L'imprudence peut avoir des conséquences graves.	MPC	Quien destaja no baraja.	CVC
180	Fò pa brilé kaz pou chasé sourit.	SMKD DCF	Il ne faut pas brûler la maison pour chasser une souris.	Il y a des limites à l'exagération.	SMKD	Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones.	CVC
181	Fò pa jen jété <u>san</u> a-w.	DDFC DCF	Il ne faut jamais rejeter ceux de ton sang.	Il ne faut pas rejeter les siens.	CVC	Quien de los <u>suyos</u> se aleja Dios le deja.	CVC
182	Fò pa jen konté zé adan vant a poul.	SMKD DCF	Il ne faut jamais compter les oeufs dans le ventre d'une poule.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. v°	cvc	No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina.	CVC
183	Fò pa jen <u>rantré two fon</u> adan moun.	DDFC MPC DCF	Il faut éviter d'être trop intime avec quelqu'un.	Trop d'intimité avec autrui nuit.	MPC	La mucha confianza es causa de menosprecio.	CVC
184	Fo pa jiré manman kayiman tout tan ou pa fini pasé lariviè.	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas injurier la mère du caïman avant d'avoir fini de traverser la rivière.	Il vaut mieux éviter de dire du mal de quelqu'un sur son territoire.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
185	Fò pa kouché si po bèf pou palé bèf mal.	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas se coucher sur une peau de boeuf pour médire le boeuf. (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Il ne faut pas faire preuve d'ingratitude.	DCF	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
186	Fò pa kryé la mayé, tro bèl.	DDFC MPC SMKD DDCF	Il ne faut pas exalter la beauté de la mariée. (Il faut attendre et être sûr de quelque chose avant de s'en réjouir).	Il ne faut pas crier victoire trop vite.	DCF	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
187	Fò pa ou <u>pété</u> pli ho ki tou a fès a-w.	DDFC MPC DCF	<i>Il ne faut pas péter plus haut que le trou de tes fesses. (La vanité est un vilain défaut).</i>	Il ne faut pas <u>péter</u> plus haut que le cul.	Rey. Dour.	El ruin, cuando más le ruegan, más se ensancha.	CVC
188	Fò pa palé bannann mal an ba balizyé.	DDFC SMKD	Il ne faut pas médire le bananier sous un balisier (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Ne te mêle point d'affaires qui sont entre frères. v°	cvc	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC
189	Fò pa palé la rivyè mal asi wòch la rivyè.	DDFC SMKD	Il ne faut pas médire la rivière sur une roche de la rivière (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Il ne faut pas mettre son doigt entre le marteau et l'enclume. v°	cvc	Entre dos muelas molares, nunca metas tus pulgares.	CVC
190	Fò pa rété si wòch pou palé té mal.	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas se mettre sur une roche pour médire de la terre (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt. v°	cvc	Entre dos muelas molares, nunca pongas tus pulgares	CVC
191	Fò pran douvan avan douvan pran-w.	DDFC MPC	Il faut prendre les devants avant que les devants ne te prennent. (Prévoyance, imprévoyance).	L'imprévoyance peut avoir de graves conséquences.	MPC	Más vale prevenir que curar.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
192	Fò <u>prévwé</u> pou avwè.	DDFC MPC	Il faut prévoir pour avoir.	Il faut construire son avenir.	DDFC	Ten siempre una vela encendida por si otra se apaga.	CVC
193	Fò tout biten asi latè.	DDFC DCF	Il faut de tout sur la terre.	Il faut de tout pour faire un monde.	DDFC	De todo hay en la viña del Señor.	CVC
194	Fok mantjé néyé pou aprann najé.	MPC DCF SMKD	Il faut avoir manqué de se noyer pour apprendre à nager. (C'est en s'approchant très près du danger qu'on apprend à le maîtriser).	C'est en forgeant qu'on devient forgeron.	DCF	El herrero se hace forjando.	CVC
195	Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit.	DDFC MPC SMKD DDCF	Il ne faut pas affûter son couteau avant d'avoir attrapé le cabri.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	DCF	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	CVC
196	Fòs kalbas alé la rivyè on jou i rété.	SMKD DCF	Tant la calebasse est allée à la rivière qu'elle y est restée. (Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse).	Tant va la cruche à la fontainette, qu'elle y laisse le manche ou l'oreillette. v°	CVC	Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez se ha de quebrar.	CVC
197	Foufou fou, mé i konnèt chimen a nich a-y.	DDFC DCF	Le colibri est fou mais il connaît le chemin de son nid. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	En petite tête gît grand sens. v°	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
198	Foufou fou, mé nich a-y pa fou.	DDFC SMKD DCF	Le colibri est fou mais son nid ne l'est pas. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	<i>D'un petit homme souvent grand ombre. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
199	Foumi ka chayé ravèt.	DDFC DCF	Les fourmis transportent des cafards. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
200	Foumi pa ka kyoyé foumi.	DDFC DCF	Les fourmis ne tuent pas les fourmis.	Les loups ne se dévorent pas entre eux.	DCF	Lobo a lobo no se muerden.	CVC
201	Foumi-fòl pa fòl, sé présé i présé.	DDFC DCF	La fourmi n'est pas folle, elle est juste pressée (fourmi-folle: une fourmi qui bouge beaucoup et qui marche très vite). (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>En petite tête gît grand sens. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
202	Frékanté chyen, ou ka trapé pis.	DDFC SMKD DCF	Fréquente les chiens tu attrapes des puces. (Il faut fréquenter ceux de sa condition).	<i>Qui se couche avec les chiens, il se lève avec des puces. v°</i>	cvc	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
203	Gadéwè sa i anba kouch a-w avan ou gadé sa i anba kouch a lézòt.	DDFC DCF	Regarde sous ton lit avant de regarder ce qui est sous le lit des autres. (Il faut balayer devant sa porte).	<i>Le bossu ne voit sa bosse, mais il voit celle de son confrère. v°</i>	cvc	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
204	Galta (a). Bondyé toujou plen vyann.	DDFC SMKD DCF	Le galetas du Bon Dieu est plein de viande. (La nature est généreuse).	<i>Dieu nous donne tout ce que nous avons. v^o</i>	Dour.	Dios da el frío conforme la ropa.	CVC
205	Gèl a fanm sé lakòdévon, i toujou ka wouvèfèmé.	DDFC SMKD DCF	La bouche des femmes est un accordéon; elle s'ouvre et se referme sans cesse (Les femmes sont bavardes).	Les femmes sont bavardes comme des pies.	DCF	La <u>mujer</u> y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
206	Gèl a vyémoun ka santi, mé pawòl a-yo pa ka santi.	DDFC SMKD DCF	La bouche des personnes âgées sent mauvais mais pas leur parole.	La parole des personnes âgées est toujours pleine de bons sens.	DDFC	Del <u>viejo</u>, el consejo.	CVC
207	Gel pa ni on sel sans.	DDFC MPC	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche. (On ne peut pas empêcher les gens de parler).	On ne peut interdire à quelqu'un de parler.	DDFC	La mujer y el niño, sólo <u>callan</u> lo que no han sabido.	CVC
208	Gligli ka chyé alakous douvan fougou.	DDFC DCF	L'épervier prend la fuite devant le colibri.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
209	Gran montré piti, piti montré gran.	DDFC DCF	Les grands ont montré aux petits mais les petits ont aussi montré aux grands.	Petits ou grands, nous avons tous des choses à nous apprendre, le	DDFC	Aunque seas muy sabio y viejo, no desdeñes el consejo.	CVC

	Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
				savoir n'a pas d'âge.			
210	Gran wach, ti koul baton	DDFC MPC DCF	Grand bruit, petits coups de bâton. (Beaucoup de bruit pour rien).	<i>Faire beaucoup de bruit pour rien.</i> v°	Rey. Dour.	Mucho arroz para tan poco pollo.	CVC
211	Grenad ka pòté kouròn, i pa rengné pou sa.	DDFC SMKD DCF	La grenade porte une couronne, elle ne règne pas pour autant. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit.</i> v°	Rey. Dour.	El hábito no hace al monje.	CVC
212	Gwo bonda pa lasanté.	DDFC MPC SMKD DCF	Avoir de grosses fesses ne veut pas dire être en santé. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire.</i> v°	cvc	<i>Las apariencias engañan.</i>	CVC
213	Gwo bonda pa tanbou.	DDFC DCF	Les grosses fesses ne sont pas des tambours. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette.</i> v°	cvc	Las apariencias engañan.	CVC
214	Gwo boukèt gwo so, ti bourik ti so.	DDFC MPC DCF	À grand âne grand saut, petit âne petit saut. (À chacun selon ses moyens).	<i>Tailler la robe selon le corps.</i> v°	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
215	Gwo zyé pa linèt.	DDFC DCF	Les yeux globuleux ne sont pas des lunettes. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout n'est pas or dans ce qui brille.</i> v°	Rey. Dour.	No todo lo que reluce es oro.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
216	<u>Gyèl pa ni sans inik.</u>	DDFC MPC	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche.	On ne peut pas empêcher les gens de parler.	MPC	La mujer y el niño, sólo <u>callan</u> lo que no han sabido.	CVC
217	Hay chyen, ba-y zo a-y.	DDFC DCF	Désteste le chien mais donne-lui son os. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	Rendez à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
218	Hay chyen, di dan a'y blan.	DDFC MPC SMKD DCF	Déteste le chien mais dis que ses dents sont blanches. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Rendez à César ce qui appartient à César et à Dieu ce qui appartient à Dieu. v^o</i>	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC
219	Hay chyen, di kal a-y wòz.	DDFC DCF	Déteste le chien mais dis que son pénis est rose. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Il faut rendre à César ce qui est à César. v^o</i>	cvc	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
220	Hay kouli, ba-y parasòl a-y.	DDFC DCF	Désteste l'Hindou mais donne-lui son parasol. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Cette personne, chose doit tout de même avoir quelques qualités. v^o</i>	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC
221	I a lèz kon Blèz.	SMKD DCF	Il est à l'aise comme Blaise.	<i>À l'aise, Blaise!</i>	Rey.	Estar como pato en su charco.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
222	I anranjé kon kong, moreng.	SMKD DCF	Il est enragé comme un congre.	<i>Devenir chèvre.</i>	Rey.	Estar muy nervioso.	WR
223	I atè kon vètè.	SMKD DCF	Il est à terre comme un ver de terre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
224	I boudé kon doub sis.	SMKD DCF	Il boude comme le double six.	Il boude de colère.	SMKD	Estar de morros.	WR
225	I dèyè kon talon.	SMKD DCF	Il est derrière comme un talon. (Il est en retard / Il n'a pas l'esprit évolué).	<i>Arriver comme les carabiniers.</i>	Rey.	Llegar tarde.	WR
226	I dwèt kon pikèt.	SMKD DCF	Il est droit comme un piquet.	Il est droit comme un piquet.	SMKD	Tieso como un palo.	WR
227	I gé kon sourit an farin sek.	SMKD DCF	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>	Rey.	Feliz como una lombriz.	WR
228	I ka blagé, voyé on wòch an kaz a-y, wòch-la pa ka kasé ayen.	DDFC DCF	Il joue les riches mais si tu lances une pierre sur sa maison tu ne casses rien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit.</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
229	I ka maché patou kon lawa a gran tété.	SMKD DCF	<i>Il marche partout comme Lara à grosse poitrine. (Il ne cesse de parcourir les rues sans but).</i>	Il ne cesse d'aller et de venir.	SMKD	Ir y venir.	WR

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
230	I kolé si mwen kon sansi kolé.	SMKD DCF	Il s'accorche à moi comme la sangsue.	<i>Être pendu aux basques de quelqu'un.</i>	Rey.	Estar pendiente de.	WR
231	I kon kongo ki vwè kalson, i pran'y pou kilòt a pon.	SMKD DCF	Il est comme le congolais qui a vu un caleçon et qui l'a pris pour une culotte à basques. (Il est ébahi).	<i>Avoir le souffle coupé.</i>	wordreference	Quedarse con la boca abierta	WR
232	I kouyon kon lan nuit.	SMKD DCF	Il est sot comme la nuit est noire.	<i>Bête comme 17 cochons de Saint Antoine.</i>	Rey.	Ser tonto de remate.	WR
233	I kouyon kon mas é vyé fè blan.	SMKD DCF	Il est sot comme une personne déguisée munie d'un fer blanc.	<i>Bête comme un chou.</i>	Rey.	Ser tonto perdido.	WR
234	I lach kon pété douvan jou.	SMKD DCF	Il est lâche comme un pet au lever du jour.	<i>Avoir peur de son ombre.</i>	Rey.	Ser una gallina	WR
235	I maléré kon la pyè.	SMKD DCF	Il est pauvre comme la pierre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
236	I nwè kon kaka a lokomotiv.	SMKD DCF	Il est noir comme le caca de la locomotive (comme la suie).	<i>Noir comme de la suie.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
237	I nwè kon minui mwen dka an ba la vout.	SMKD DCF	Il est noir comme minuit le quart sous la voûte. (Voûte: tunnel situé à Pointe-à-Pitre, rue Vatable).	<i>Noir comme dans un tunnel.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
238	I nwè kon soleks.	SMKD DCF	Il est noir comme le vélo solex.	<i>Noir comme du jais.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
239	I nwè kon yè saw.	SMKD DCF	Il est noir comme hier soir.	<i>Noir comme un charbonnier.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
240	I pati kabrit, i wouvire mouton.	MPC SMKD DCF	Il est parti cabri, il est revenu mouton. (Il n'a pas progressé, se dit d'un élève qui ne tire aucun profit de ses études).	<i>Tel porte le bâton, dont, à son regret, le bat-on.</i>	CVC	Ir a por lana y volver trasquilado.	CVC
241	I piti mé kaka a-y gwo.	DDFC DCF	Il est petit mais son caca est gros. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>No todo lo que brilla es oro.vº</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
242	I pli ba ki on krapo.	SMKD DCF	Il est plus bas qu'un crapaud. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
243	Imité ka détenn.	DDFC MPC SMKD DCF	Imiter fait déteindre.	À trop imiter, on n'est plus soi-même.	MPC	La sangre se hereda y el vicio se pega.	CVC
244	Jaden lwen, gonbo gaté.	DDFC MPC SMKD DCF	Quand le jardin est loin, les gombos se gâtent.	Loin des yeux, loin du coeur.	DDFC	Ojos que no ven, corazon que no siente.	CVC
245	Jako mòn pa ka kondui jako lavil.	DDFC SMKD DCF	Le perroquet des mornes ne guide pas le perroquet des villes.	Il ne faut pas attendre de conseils de gens plus bêtes que vous.	DCF	Del viejo el consejo.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
246	Jalouzi sé fanmi a sòsyé.	DDFC DCF	La jalousie et la sorcellerie sont soeurs.	La méchanceté naît de l'envie.	DDFC	Los celos son malos consejeros.	CVC
247	Jalouzi sé fwè a pwazon.	DDFC DCF	La jalousie est la soeur du poison.	La méchanceté naît de l'envie.	DDFC	Los celos son malos consejeros.	CVC
248	Jalouzi sé fwè a sòsyé.	MPC SMKD DCF	Jalousie est soeur de la sorcellerie.	Les jaloux n'hésitent jamais à utiliser la sorcellerie.	MPC	Los celos son malos consejeros.	CVC
249	Jan ou yé ou yé.	DDFC DCF	On est comme on est.	On est comme on est.	DCF	Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano.	CVC
250	Jan tanbou-la ka bat, sé jan pou dansé.	DDFC SMKD DCF	On danse selon le rythme du tambour.	Il faut apprendre à hurler avec les loups.	DCF	Quien con lobos anda a aullar se enseña.	CVC
251	Jistis a Bondyé sé kabwèt a bèf.	DDFC MPC SMKD DCF	La justice de Dieu est une charrue à boeufs.	La justice de Dieu est très lente.	DCF	x	CVC
252	Jiwomon fè matla, i dòmi atè.	DDFC SMKD DCF	Le giraumont fait un matelas de ses feuilles et se couche par terre.	Les cordonniers sont les plus mal chaussés.	DCF	En casa del herrero cuchillo, de palo.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
253	Jiwomon pa ka fè kalbas.	DDFC SMKD DCF	Les citrouilles ne font pas de calebasse. (À chacun selon ses moyens).	<i>On ne serait faire d'une buse un épervier. v°</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
254	Jòdi sé on jou, dèmen sé on dèt.	DDFC DCF	Aujourd'hui c'est un jour, demain sera un autre jour.	Demain il fera jour.	DCF	Mañana será otro día.	CVC
255	Jòdi viré dèyè gadé yè, yè grigné ba-y, jòdi foukan alakous jwenn dèmen.	DDFC MPC DCF	Aujourd'hui s'est retourné pour regarder hier, hier lui a fait une grimace; aujourd'hui s'est empressé d'aller rejoindre demain.	Il faut toujours aller de l'avant.	DCF	Cuando no se puede retroceder más, hay que saber saltar.	CVC
256	Jou babyé, jou mépri.	DDFC MPC	Jour de dispute, jour de mépri. (Colère).	C'est quand les problèmes arrivent que les langues se délient.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades.	CVC
257	Jou malè pa ni kenbwa.	DDFC DCF	Le jour du malheur, les sortilèges sont inefficaces.	Le malheur est inévitable.	DDFC	La oveja que ha de ser para el lobo, es fuerza que lo sea	CVC
258	Jou malè pa ni penga.	DDFC MPC DCF	Le jour où le malheur arrive, inutile de dire "prends garde". (Le malheur est inévitable).	Le malheur ne prévient pas.	MPC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
259	Jou malè, po a patat ka koupé pyé a-w.	DDFC MPC DCF	Jour de malheur, la peau des patates te coupe les pieds. (Le malheur est inévitable).	Le sort s'acharne sur les malheureux.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
260	Jou manman mò a pa jou ou ka kriyé.	DDFC SMKD DCF	Ce n'est pas le jour de la mort de sa mère que l'on pleure.	La douleur grandit avec le temps.	DDFC	La procesión va por dentro.	CVC
261	Ka fè nwè kon adan kaz a dyab.	SMKD DCF	Il fait noir comme dans la maison du diable.	<i>Noir comme dans un four.</i>	Rey.	Negro azabache.	WR
262	Kabrit a'y ka manjé tòl.	SMKD DCF	Son cabri mange de la tôle. (Il est dans le besoin).	Ses affaires vont mal.	DCF	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC
263	<u>Kabrit an chandèl ka sanm tifi.</u>	DDFC DCF	A la chandelle les chèvres ressemblent à des petites filles. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>A la chandelle, la chèvre semble demoiselle. v°</i>	Dour.	A la luz de la vela, no hay mujer fea.	CVC
264	Kabrit bwè, mouton sou.	DDFC SMKD MPC DCF	Le cabri boit, c'est le mouton qui est saoul.	Les faibles trinquent pour les forts.	DCF	Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos.	CVC
265	Kabrit bwè, sé mouton i swé.	DDFC DCF	Le cabrit boit, c'est le mouton qui sue. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les innocents paient pour les coupables.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
266	Kabrit i pa malen pa ka gra.	DDFC MPC SMKD DCF	Le cabri qui n'est pas malin n'est pas gras.	Il faut un peu de malice pour réussir.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
267	Kabrit i pa ni mèt ka kouri.	DDFC DCF	Le cabri qui n'a pas de maitre court.	Il faut bien surveiller ce que l'on possède.	DCF	A cada puerta, su dueña.	CVC
268	Kabrit ka kaka pilil, mé i pa fawmasyen	DDFC DCF	Prenant sa crotte pour des pilules (pour sa forme)., le cabri se croit pharmacien. (Il ne faut pas se fuer aux apparences).	Tout ce qui brille n'est pas or. v°	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
269	Kabrit kaka pilil, i konprann i sé dokté.	DDFC SMKD DCF	Prenant sa crotte pour des pilules, le cabri se croit médecin. (Il ne faut pas se fuer aux apparences).	Il ne faut pas se fier aux apparences. v°	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
270	Kabrit ki pa malen mangé an pyé mòn.	SMKD DCF	Le cabri qui n'est pas adroit, mange au pied du morne.	Renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée.	Dour.	A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre.	CVC
271	Kaka dé fwa pa ka pouri bonda.	DDFC MPC SMKD DCF	Déféquer deux fois ne pourrit pas les fesses.	Il ne faut pas hésiter à recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.	SMKD	El que la sigue la consigue.	CVC
272	Kaka pa pikan, mé i ka fè moun bwété.	DDFC DCF	Le caca ne pique pas mais il fait boiter son homme.	Méfions-nous de l'eau qui dort.	DDFC	Del agua mansa líbrame Dios, que de la brava me libraré yo.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
273	Kaka poul pa bè.	DDFC SMKD DCF	Le caca de la poule n'est pas du beurre. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Les apparences sont parfois trompeuses. v°</i>	Rey. Dour.	No todo el monte es orégano.	CVC
274	Kaka twa fwa pa ka pouri bonda.	SMKD DCF	Déféquer trois fois ne pourrait pas les fesses.	Il ne faut pas hésiter à recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.	SMKD	Quien la sigue la consigue	CVC
275	Kannari a'w ka fè fil.	MPC DCF	Ton fait-tout commence à se remplir de fils d'araignée.	La misère est en train de t'envahir.	MPC	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC
276	Kannari ka di chodiè fes a'y nwè.	MPC SMKD DCF	La marmite dit au chaudron qu'il a les fesses noires. (C'est l'hôpital qui se moque de la charité).	<i>C'est la pelle qui se moque du fourgon.</i>	cvc	Dijo la sartén al cazo: "¡quítate de ahí, que me tiznas, ojinegra!"	CVC
277	Kannòt krazé, anbakadè toujou la.	DDFC SMKD DCF	Canots brisés, l'embarcadère est toujours là.	La bataille est perdue mais pas la guerre.	DCF	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
278	Karésé krab, i ka mòdé-w.	DDFC DCF	Caresse le crabe, il te mord. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v°</i>	cvc	Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
279	Kat zié kontré, manti fini.	DDFC MPC DCF	Quatre yeux se rencontrent, le mensonge est terminé.	On ne ment que sur les absents.	DDFC	Nunca los ausentes se hallaron justos.	CVC
280	Kè pa ni rid.	SMKD DCF	Le coeur n'a pas de rides.	Il n'y a pas d'âge pour aimer	DCF	El corazón y los ojos siempre son mozos.	CVC
281	Klé an bwa pa ka goumé épi klé an fè.	DDFC DCF	Une clé en bois ne se bat pas contre une clé en fer.	C'est le pot de terre qui se brise contre le pot de terre.	DCF	Contra fuerza no vale razón.	CVC
282	Klendendeng pa zétwal.	DDFC MPC DCF	Les lucioles ne sont pas des étoiles. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout ce qui brille n'est pas or. v°</i>	Rey.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
283	<u>Kochon mawon konnèt asi ki pyébwa pou i fwoté.</u>	DDFC DCF	Le sanglier connaît l'arbre auquel il se frotte. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
284	Kòdònyé fè soulyé, i maché atè.	DDFC SMKD DCF	Le cordonnier fabrique des souliers, il marche par terre. (Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés).	Les cordonniers sont les plus mal chaussés. v°	DDFC	En casa del herrero, cuchillo mangorrero.	CVC
285	<u>Kofrèfò pa ka suiv kòbiya.</u>	DDFC MPC SMKD DCF	Les coffres-forts ne suivent pas les corbillards.	On n'emporte pas ses richesses dans la tombe.	DCF	La muerte todo lo barre, todo lo iguala y todo lo ataja.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
286	Kòk ka pòté zé pwon, (mé). i pa kavalyé pou sa.	DDFC SMKD DCF	Le coq a des éperons, il n'est pas pour autant un cavalier. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	CVC	Freno dorado no mejora el caballo.	CVC
287	Koken pa ka pwòspéré.	DDFC DCF	Les filous ne prospèrent pas.	Bien mal acquis ne profite jamais.	DDFC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
288	Koko pa zabriko.	SMKD DCF	Coco n'est pas abricot. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Prendre des vessies pour des lanternes. v°</i>	Rey	Aunque vestido de lana, no soy borrego.	CVC
289	Koko sèk toujou ni dlo.	DDFC MPC DCF	Une noix de coco sèche a toujours de l'eau. (Nul n'est jamais totalement démuné).	La misère n'est jamais aussi absolue qu'on le croit.	DCF	Mejor es pan duro que ninguno.	CVC
290	Kòlè pa ka kaché wont.	DDFC DCF	La colère ne cache pas la honte.	Qui se sent morveux, se mouche.	DDFC	Quien se pica ajos come.	CVC
291	Kòn pa jen two lou pou bèf.	DDFC DCF	Les cornes ne sont jamais trop lourdes pour un boeuf. (La nature est bien faite).	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à biquette comme elle peut les porter. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
292	Konba é déba a <u>lavi</u> rèd.	DDFC DCF	Les combats et les débats de la vie sont compliqués.	Rien n'est facile ici-bas.	DCF	La <u>vida</u> no es un camino de rosas.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
293	Kongné tèt a boukèt, i ka soukwé zòrèy a-y.	DDFC DCF	Cogne la tête d'un âne, il secoue ses oreilles. (Qui se sent morveux, se mouche).	<i>Qui se sent galeux se gratte. v^o</i>	cvc	Al que le pique, que se rasque	CVC
294	Konnèt trop fè krab mò san tèt.	SMKD DCF	De trop savoir, le crabe est mort sans tête.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DDFC	La curiosidad mató al gato.	CVC
295	Konnète twòp pa bon.	DDFC SMKD DCF	Il n'est pas bon de trop savoir.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DCF	Muchas veces, el que escarba, lo que no quería halla.	CVC
296	Konplo a nèg sé konplo a chyen.	DDFC MPC DCF	Complot de Nègres, complot de chiens.	Il y aura toujours quelqu'un pour vous trahir.	MPC	¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio.	CVC
297	Konsèy sé hangnon (hanyon).	DDFC MPC DCF	Les conseils sont des haillons.	On ne s'enrichit que de sa propre expérience.	MPC	Errando se aprende a herrar.	CVC
298	Koté ki ni siro, sé la mouch ka rété.	SMKD DCF	Là où il y a du sirop, les mouches restent.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DCF	Más moscas se cogen con miel que con vinagre.	CVC
299	Koulèv antòch pa ka gra.	DDFC DCF	<i>La couleuvre qui se love ne s'engraisse pas.</i>	Qui ne tente rien n'a rien.	DCF	Quien no se arriesga, no pasa la mar.	CVC
300	Koulev ki lé viv pa ponnnen nan gran chimen.	MPC SMKD DCF	Couleuvre qui veut vivre ne se promène pas sur la grand-route.	Pour éviter des ennuis, il vaut	MPC	Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
				mieux s'entourer de précautions.			
301	Kouri douvan koulèv mò pou tonbé si koulèv vivan.	DDFC DCF	Courir devant une couleuvre morte pour tomber sur une couleuvre vivante. (Tomber de Charybde en Scylla).	<i>Tel pense fuir louve, qui rencontre le loup.</i> v°	Rey.	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
302	Kouri pa ni sèzon.	DDFC DCF	Courir n'a pas de saison.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
303	Kout kouto géri, mak a-y la!	DDFC DCF	Les coups de couteau guérissent, mais leur cicatrice demeure.	Il y a des blessures indélébiles.	DDFC	Sanan cuchilladas, y no malas palabras.	CVC
304	<u>Kouyon sé jaden a savan.</u>	MPC DCF	Les couillons (imbéciles). sont les jardins des savants.	Les plus malins profitent des plus bêtes.	MPC	Necios y porfiados hacen ricos a los letrados.	CVC
305	Kouyonné mèdsen, maladi toujou la.	DDFC MPC DCF	Trompez le médecin la maladie sera toujours là.	Soyons sincères si nous voulons être aidés.	DDFC	Más vale pedir y mendigar que en la horca pernear.	CVC
306	Kyè kontan, chimen pa long.	DDFC DCF	Le coeur content, le chemin n'est pas long.	Tout semble facile quand on est heureux.	DDFC	El amor todo lo puede, y todo lo vence.	CVC
307	La boté pa kay o mawché.	DDFC DCF	La beauté ne va pas au marché.	La <u>beauté</u> ne se mange pas en salade.	DCF	Con <u>belleza</u> sola, no se pone la olla.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
308	La i pann i sèk.	DDFC DCF	Là ou le linge est suspendu, il finira bien par sécher. (Laisse le temps au temps).	Adviene que pourra.	DCF	El tiempo lo dirá.	CVC
309	La ou vann chabon a-w sé la pou soukwé sak a-w.	DDFC MPC SMKD DCF	Là ou vous avez vendu votre charbon, vous irez secouer votre sac.	Faites partager vos soucis et peines à ceux qui partagent du plaisir avec vous.	SMKD	Cuenta tu pena a quien sabe de ella.	CVC
310	La poul graté, sé la i ka viv.	DDFC MPC SMKD	La poule vit là où elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	A Dios rogando y con el mazo dando.	CVC
311	La poul ka graté, sé la i ka manjé.	DDFC MPC SMKD DCF	La poule mange là ou elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	Poco se gana a hilar, pero menos a mirar.	CVC
312	Lagè avèti pa ka kyoyé vyé blan.	DDFC DCF	Si tu avertis le vieux blanc que tu vas lui faire la guerre, tu ne parviendras pas à le tuer.	Un homme averti en vaut deux.	DCF	Hombre prevenido vale por dos.	CVC
313	<u>Lajan ka kasé fè.</u>	DDFC SMKD	L'argent casse le fer.	L'argent est puissant.	DDFC	Poderoso caballero es don Dinero.	CVC
314	<u>Lajan sé létè.</u>	DDFC MPC DCF	L'argent est de l'éther.	L'argent nous file vite entre les doigts.	SMKD	Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
315	Lan mizè fè makak monté zakasya.	DDFC MPC SMKD DDCF	Poussé par la misère, le macaque grimpe à l'acacia.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC
316	Lanmè bèl, makak kapitenn.	DDFC DCF	La mer est belle (calme)., le macaque est le capitaine.	Il faut profiter des bonnes occasions.	DDFC	Al hierro candente, batirlo de repente	CVC
317	Lanmè bèl, pousé olaj!	DDFC DCF	La mer est belle, allons au large! (Il faut profiter des bonnes occasions).	<i>Il faut puiser pendant que la corde est au puits.</i> v°	Rey.	Cuando pasan rábanos, comprarlos	CVC
318	Lanmò a bougo ka fè souda byen.	DDFC MPC DCF	La mort du bigorneau fait du bien au bernard-l'ermite. (Le malheur des uns fait le bonheur des autres).	<i>La mort du sergent fait du bien au caporal.</i>	Dour.	Lo que uno desecha, a otro aprovecha	CVC
319	<u>Lanmò pa ni rètou.</u>	DDFC MPC	La mort n'a pas de retour.	On ne meurt qu'une fois.	DDFC	Solo se vive una vez.	CVC
320	Lanmò sé rimed.	DDFC MPC	La mort est un remède.	La mort est parfois une solution.	MPC	Dentro de cien años, todos calvos.	CVC
321	<u>Lanmou pa konnèt pantalon pyéste.</u>	DDFC SMKD MPC DCF	L'amour ne connaît pas les pantalons rapiécés.	L'amour est aveugle.	DCF	El amor es ciego.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
322	Lanné pasé toujou pli bon.	MPC SMKD DDCF	L'année passée est toujours meilleure.	Le souvenir embellit le passé.	MPC	Cualquier tiempo pasado fue mejor.	CVC
323	Lapenn pwofitan, pwofitè.	DDFC MPC DCF	La peine est le profitant et le profiteur.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DCF	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
324	Lapli pa ka woté fòs a piman.	DDFC SMKD	La pluie n'enlève pas le piquant du piment.	Le bon jugement ne craint pas la critique.	DDFC	Al mal hablar, buena respuesta.	CVC
325	Lavi pas on ból toloman.	MPC DCF	La vie n'est pas un bol de toloman (tubercule).	La vie n'est pas rose.	DCF	La vida no es un camino de rosas.	CVC
326	Lavi sé on katyé kabrit pann adan lafimé.	DDFC DCF	La vie est une cuisse de cabri suspendue au-dessus d'un boucan (feu de bois).	La vie est difficile et absurde.	DCF	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
327	Lè bèf pa vlé rantré an bwa, i ka di kon a'y tro long.	DDFC SMKD DCF	Quand le boeuf ne veut pas entrer dans le bois, il dit que ses cornes sont trop longues.	À tout mauvais gré, prétexte est bon.	DCF	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC
328	Lè chandel mò, chandèlié doré pa ka kléré.	DDFC MPC SMKD DCF	Quand la chandelle est morte, le chandelier doré n'éclaire plus. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit. v°	cvc	Las apariencias engañan.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
329	Lè fimèl-bèf an sézon, i pa pou sav si bouva galé.	DDFC MPC DCF	Lorsque la vache est en rut, elle ne regarde pas si le taureau est galeux.	On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	DDFC	A buen sueño no hay mala cama.	CVC
330	Lè griv ka manjé grenn a gonmyé, i konnèt lajè a kyout a-y.	DDFC DCF	Lorsque la grive mange les graines de gommier, elle connaît la largeur (dimension). de son anus (trou du cul). (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
331	Lè kòk pa adan pit, i ka vwè tout koudpyé i té bay.	DDFC SMKD DCF	Hors de l'arène, le coq voit tous les coups dont il frapperait son adversaire. (On ne vit pas toujours la riposte qu'il fallait donner).	Il est plus facile de critiquer après coup que de le faire sur le moment.	DCF	Los toros se ven mejor desde la barrera.	CVC
332	Lè mizè baré bourik, i ka kouri pli vit ki chouval.	DDFC MPC SMKD DDCF	Quand l'âne est dans le pétrin, il court plus vite qu'un cheval.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC
333	Lè nèg razè, sé la i pli brodé.	DDFC SMKD DCF	C'est quand un nègre manque d'argent qu'il fait montre de ses plus beaux vêtements.	Quand on est pauvre, on est fier.	DCF	Dime de qué presumes y te diré de qué careces.	CVC
334	Lè ou apwann makak voyé wòch, sé tèt a-w i ka krazé avan.	MPC SMKD DDCF	Quand vous apprenez à un macaque à lancer des pierres, votre tête est sa première cible.	Il ne faut pas faire confiance aux imbéciles.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano	CVC

	Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
335	Lè ou lad, ou fouben pyan.	DDFC DCF	Lorsque tu as la lèpre, tu te moques d'attraper le pian (pustules sur les poules).	Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DDFC	De perdidos, al río.	CVC
336	Lè ou pa ka manjé salopri, ou pa kay an nos a gligli.	DDFC SMKD DCF	Quand on ne mange pas de saloperie, on ne va pas aux noces des éperviers.	Il ne faut pas fréquenter ceux qui ne nous conviennent pas.	DCF	Cada gorrión con su espigón	CVC
337	Lè ou pa vé santi fré ou pa ka manjé pwason.	DDFC DCF	Lorsque tu ne veux pas sentir mauvais, tu ne manges pas de poisson.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	El que no quiera polvo, que no vaya a la era	CVC
338	Lè ou pèd bèf, ou fouben chenn.	DDFC DCF	Quand on a perdu un boeuf, on se fiche de perdre son licol. (Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	<i>Quand on ne peut plus reculer, il faut savoir sauter.</i> v°	CVC	De perdidos, al río.	CVC
339	Lè poul bwè dlo, i ka di Bondyé mèsi.	DDFC SMKD DCF	Quand la poule s'abreuve, elle n'oublie pas de remercier Dieu. (Il faut remercier Dieu de ce qu'il nous donne).	Il faut avoir la reconnaissance du ventre.	DCF	Es de bien nacidos ser agradecidos.	CVC
340	Lè vant chat plen, i ka déklaré ké rat anmé.	DDFC SMKD DCF	Quand le ventre du chat est plein, il déclare que la queue des rats est amère.	Le ventre plein fait le difficile.	DCF	Al hombre harto las cerezas le amargan.	CVC
341	Lépiti toujou ka rété konkonm san grenn.	DDFC DCF	Les petits restent comme un concombre sans graines. (La raison	<i>Le fils du juge va sans crainte au jugement.</i> v°	cvc	Do fuerza viene, derecho se pierde.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			du plus fort est toujours la meilleure).				
342	Les sots demeurent chez leur mère. (La sotisse confine à des rôles subalternes).	DDFC MPC	Les sots demeurent chez leur mère.	La bêtise confine à des rôles subalternes.	DDFC	En la barba del necio, todos aprenden a rapar.	CVC
343	Lèspri pa ka rété adan onsèl tèt.	DDFC MPC DCF	L'esprit ne se trouve pas dans une seule tête.	L'intelligence n'est pas l'apanage d'une seule personne.	DDFC	Aunque seas muy sabio, no desdeñes el consejo.	CVC
344	Lèt a bwadlèt pa lèt a bèf.	DDFC DCF	Le lait de l'arbre "bois-de-lait" n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
345	Lèt a koko pa lèt a bèf.	DDFC DCF	Le lait de coco n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
346	Lonètté pa maké si figi.	DDFC MPC DCF	L'honnêteté n'est pas écrite sur le visage. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	CVC	<i>Compón el sapillo, parecerá bonillo.</i>	CVC
347	Maché jistan maché à vé.	DDFC MPC DCF	Marche jusqu'à ce que tu ne puisses plus.	Il faut savoir aller jusqu'au bout de ses forces.	MPC	El que algo quiere algo le cuesta	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
348	Maché kochi, maché kanmenm.	DDFC DCF	Même si tu marches courbé, marche quand même. (Il faut avancer à tout prix).	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
349	Machwa a poul piti, mé i ni plas pou pwan on kalòt.	SMKD DCF	La poule a une petite mâchoire mais on peut lui donner une claque.	<i>Rien est impossible à celui qui a bonne envie.</i>	cvc	Donde hay gana, hay maña.	CVC
350	Maengwen pa vlé tann di i mèg.	DDFC MPC DCF	Le moustique ne veut pas entendre dire qu'il est maigre.	La vérité offense.	DCF	La verdad adelgaza, pero no quiebra.	CVC
351	Makak pa ka monté zakasya dé fwa.	DDFC MPC	Le macaque ne grimpe pas sur l'acacia deux fois. (Chat échaudé craint l'eau froide).	<u><i>Chat échaudé ne revient pas en cuisine. v^o</i></u>	Rey. Dour.	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC
352	Makak pa'a jen touvé pitit a-y lèd.	DDFC SMKD MPC DCF	Le macaque ne trouve jamais son enfant laid. (L'amour est aveugle).	<i>L'amour a un bandeau sur les yeux. v^o</i>	cvc	Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro.	CVC
353	Maladi ka vin a chouval, i ka pati a pyé.	DDFC SMKD MPC DCF	La maladie arrive à cheval, elle repart à pied. (Il est plus rapide de tomber malade que de guérir).	<i>(Les). Maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.</i>	Dour. CVC	El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas.	CVC
354	Malè ou té vlé pou bèlmè a-w sé manman-w i ka rivé.	DDFC SMKD DCF	Le malheur que vous souhaitez à votre belle-mère arrive à votre mère.	La pierre revient sur celui qui la roule.	DCF	Donde las dan, las toman.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
355	Malè pa ni klakson.	DDFC SMKD DCF	Le malheur n'a pas de klaxon.	Le malheur n'avertit pas.	DDFC	El bien, búscalo, y el mal esperarlo.	CVC
356	Maléré pa ni gwokyè.	DDFC SMKD MPC DCF	Les pauvres n'ont pas le coeur gros. (On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	Les pauvres ne font pas les difficiles.	DCF	Hombre pobre, con poco se alegra y socorre.	CVC
357	Malkadik a lézòt sé pou di.	DDFC DCF	Les crises d'épilepsie des autres sont faites pour être racontées.	On voit la paille dans l'oeil du voisin, mais pas la poutre dans le sien.	DCF	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
358	Malpapay ka pòté flè.	DDFC DCF	Le papayer mâle porte des fleurs (pas de fruits).	Il ne faut pas se fier aux apparences. v°	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
359	Man voyé dlo, man pa mouyé pèsonn.	MPC SMKD	J'ai envoyé de l'eau, je n'ai mouillé personne. (Que personne ne se sente visée par mes paroles).	Qui se sent morveux se mouche.	MPC	Quien se pica ajos come.	CVC
360	Manjé ou plis enmé, sé-y i ka trangle-w.	DDFC SMKD DCF	C'est ton plat préféré qui t'étrangle.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC
361	Matadò pa ka mò épi bèl bonda.	DDFC DCF	La belle femme n'emporte pas beau cul dans la tombe.	La beauté est éphémère.	DCF	La hermosura poco dura.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
362	Menm bèt, menm pwèl.	DDFC MPC DCF	Même bête, même poil.	Tel père, tel fils.	DDFC	Cual el cuervo, tal el huevo.	CVC
363	Mèsi a chyen sé koulbaton.	DDFC SMKD DCF	La récompense du chien ce sont des coups de bâton. (Le dévouement ne paie pas).	Le dévouement ne paie pas.	DDFC	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC
364	Mouchafeu pa zétwal.	DDFC SMKD MPC DCF	La luciole n'est pas une étoile. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
365	Moun ka di san fè, <u>Bondyé</u> ka fè san di.	DDFC MPC	L'homme parle sans agir, Dieu agit sans parler.	L'homme propose, <u>Dieu</u> dispose.	DDFC	El hombre propone, y <u>Dios</u> dispone.	CVC
366	Moun pa ka péyé moun pou frékanté-yo.	DDFC MPC	On ne paie pas les gens pour qu'ils nous fréquentent.	L'amitié est désintéressée.	DDFC	Al amigo con el vicio.	CVC
367	Mové sizo gaté bon twèl.	DDFC SMKD DCF	De mauvais ciseaux gâtent du bon tissu.	On ne fait rien avec de mauvais outils.	DDFC, DCF	Costurera sin dedal, cose poco y cose mal.	CVC
368	Mwen pé ké pé fè san sòti adan wòch.	DDFC SMKD DCF	Je ne peux pas extraire du sang de la roche. (À l'impossible nul n'est tenu).	<i>On ne saurait tirer du sang des pierres. v°</i>	CVC	De dónde no hay no se puede sacar.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
369	Myé vo hangnon ki tou ni.	MPC SMKD DDCF	Il vaut mieux être en haillons que tout nu.	Il faut se contenter de ce que l'on a.	MPC	Más vale algo que nada.	CVC
370	Nèg an défo pran bwa.	DDFC DCF	Le noir qui a quelque chose à se reprocher fuit dans la forêt.	Prudence est mère de sûreté.	DCF	Más vale un 'por si acaso' que un 'quién pensara'	CVC
371	Nèg ayennafè ka apwann fè sòsyé.	DDFC DCF	Le noir oisif apprend à faire de la sorcellerie.	L'oisiveté est mère de tous les vices.	DCF	La ociosidad es la madre de todos los vicios.	WR
372	Ni on <u>tan</u> pou planté, on tan pou rékòlté.	DDFC DCF	Il y a un temps pour planter et un temps pour récolter.	Il y a un <u>temps</u> pour tout.	DCF	Cada cosa a su <u>tiempo</u>.	CVC
373	Ni sa ki konnèt manjé farin mé ki pa konnèt planté mannyòk.	DDFC DCF	Il y a des gens qui savent manger la farine de manioc mais pas planter le manioc.	Certains sont des pique-assiette.	DDFC	Comida acabada, amistad terminada.	CVC
374	Olyé ou véyé zafè a lézòt, véyé kochon i an jaden a-w.	DDFC DCF	Au lieu de regarder les affaires des autres, surveille le cochon qui est dans ton jardin (parce qu'il détruit tout). (Il faut balayer devant sa porte, on voit la paille dans l'oeil de son voisin, mais pas la poutre dans le sien).	<i>Le bossu ne voit sa bosse, mais il voit celle de son confrère. v°</i>	Rey.	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
375	On chyen tini kat pat, i ka fè onsèl chimen.	DDFC MPC DCF	Bien que le chien ait quatre pattes, il suit un seul chemin. (Il n'y a pas trente-six solutions: il faut choisir).	<i>Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.</i>	Rey. CVC	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
376	On chyen tini kat pat, i pa ka fè kat chimen.	MPC SMKD DCF	Bien que le chien possède quatre pattes, il n'emprunte pas quatre chemins. (Evidence).	On ne peut tout faire à la fois.	MPC	Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.	CVC
377	On nonm pa on zongnon.	DDFC DCF	L'homme n'est pas un oignon.	Il faut respecter l'être humain.	DDFC	A tal señor, tal honor.	CVC
378	On pèp ki pa ka travay a pa on pèp, sé on pilo moun.	DDFC DCF	Un peuple qui ne travaille pas n'est pas un peuple mais un tas de personne.	Le sentiment national naît du travail fait en commun.	DDFC	La unión hace la fuerza.	CVC
379	On zé pouri ka pouri tout larès.	DDFC DCF	Un oeuf pourri pourrit tous les autres.	La brebis galeuse donne la gale à tout le troupeau.	DCF	La manzana podrida pierde a su compañía.	CVC
380	Onsèl timoun pa timoun.	DDFC DCF	Un seul enfant n'est pas un enfant. (Un seul enfant c'est comme si on n'en avait pas).	Un seul enfant n'est pas un enfant.	MPC	Uno y ninguno, todo es uno.	CVC
381	Osito diri, kolonbo.	DDFC DCF	Aussitôt le riz servi, le colombo suit.	Aussitôt dit, aussitôt fait.	DDFC	Dicho y hecho.	CVC
382	Ou ka fè timoun ou pa ka fè kyè a-yo.	DDFC MPC DCF	Tu fais des enfants, tu ne fais pas leur coeur.	On n'est pas responsable des sentiments de ses enfants.	DCF	De padres jornaleros, hijos caballeros y nietos mendrugeros.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
383	Ou ka pèd savon a-w lè ou ka lavé tèt a nèg sòt.	DDFC SMKD DCF	Tu perds ton savon lorsque tu laves la tête d'un noir insensé. (Il ne sert à rien de donner de la confiture aux cochons).	<u>À laver la tête d'un nègre on perd sa lessive.</u>	CVC	Es lavar la cabeza del asno perder la lejía y el trabajo.	CVC
384	Ou kaka mé ou pa suiyé fès a-w.	DDFC MPC	Tu as fait caca et tu n'as pas essuyé tes fesses.	Il faut payer les conséquences de ses actes	MPC	El que rompe, paga	CVC
385	Ou la pou bwè lèt, ou pa la pou konté bèf a lèt.	DDFC MPC DCF	Vous êtes là pour boire du lait, pas pour compter les vaches.	A cheval donné on ne compte pas les dents.	DDFC	A caballo regalado, no le mires el diente	CVC
386	Ou toujou sèten manman-w, ou pa jen sèten papa-w.	DDFC DCF	On est toujours sûr que sa mère est sa mère, on ne peut pas en dire autant du père. x	x	x	Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.	CVC
387	Ou vwè jòdi ou pòkò vwè dèmen.	DDFC MPC	Tu as vu le jour d'aujourd'hui, tu n'as pas encore vu demain.	Personne ne sait de quoi demain sera fait.	DDFC	Mañana será otro día.	CVC
388	Ou vwè lè an té sou, ou pa vwè lè an té swèf.	DDFC DCF	Tu as vu lorsque j'étais soûl mais pas lorsque j'avais soif. (Il est plus facile de critiquer que d'aider).	La femme voit quand l'homme est ivre, mais jamais quand il a soif.	Dour.	La crítica es fácil y el arte difícil.	CVC
389	Ou vwè-y ta, ou kontan-y bonnè.	DDFC DCF	Tu as veillé tard et tu es content parce que tu crois qu'il est tôt.	Les parvenus font semblant	DDFC	Con las glorias se olvidan las memorias.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
				d'ignorer leurs misères.			
390	Pa gadé fòs a janm a bourik pou ba-y pòté chaj.	DDFC MPC	Ne te fie pas à la grosseur des jambes de l'âne pour lui donner à porter sa charge.	<i>Les apparences sont souvent trompeuses. v^o</i>	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
391	Pa konté asi zyé a lézòt pou dòmi.	DDFC MPC	Il ne faut pas compter sur les yeux des autres pour dormir. (raison).	Apprends à ne compter que sur toi.	DDFC	Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.	CVC
392	Pa kriyé chyen bopè pou zo.	DDFC MPC	Il ne faut pas appeler le chien "beau-père" pour avoir un os.	Il faut avoir un peu de dignité.	DDFC	Gana tenía de tronchos quien besaba al hortelano.	CVC
393	Pa tini priyè san amenn.	DDFC SMKD DCF	Il n'y a pas de prière sans amen.	Il y a des choses qui vont de pair.	DDFC	Ni olla sin tocino ni sermón sin agustino.	CVC
394	Padon pa ka géri bòs.	DDFC MPC SMKD DDCF	Pardon ne guérit pas la bosse. (Quand le mal est fait, il est souvent impossible de le réparer).	Il y a des fautes irréparables.	DCF	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC
395	Palé mal sé nouriti a zòrey.	DDFC SMKD	La médisance est la nourriture des oreilles.	On se complaît à écouter les médisances.	DDFC	Escucha al agujero, y oirás tu mal y del ajeno.	CVC

	Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
396	Partir n'est pas arriver.	DDFC SMKD DCF	Partir n'est pas arriver.		DDFC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
397	Pawòl an bouch pa chaj.	DDFC MPC SMKD DCF	Les mots ne sont pas lourds. (Engagement verbal n'est pas engagement).	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Palabras y plumas, el viento las lleva.	CVC
398	Pawòl an kyè pa ni lèlmi.	DDFC MPC DCF	Parole dite dans ton coeur n'a pas d'ennemi.	Il est bon de parler, meilleur de se taire.	DDFC	La palabra es plata y el silencio es oro.	CVC
399	Pâwòl pa ni koulè.	DDFC MPC	La parole n'a pas de couleur.	Les paroles ne comptent pas.	MPC	Las palabras vuelan, y lo escrito permanece.	CVC
400	Pawòl sé van.	DDFC MPC SMKD	Les mots sont du vent.	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Las palabras se las lleva el viento.	CVC
401	Pen pa jen ni rézon douvan kouto.	DDFC SMKD	Le pain n'a jamais raison devant le couteau.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
402	Pijé né, zyé ka pléré.	DDFC DCF	Pince le nez et les yeux pleurent (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Ne te mêle point d'affaires qui sont entre frères. v°</i>	Dour.	Entre dos muelas cordales, nunca metas tus pulgares.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
403	Piman pa ka vanté fòs a-y.	DDFC SMKD	<i>Le piment n'a pas besoin de vanter sa force.</i>	À bon vin point d'enseigne.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
404	Pisa ki pa ka kouri ka kimé.	DDFC SMKD DCF	Pipi qui court n'écume pas.	Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	DDFC	Piedra movediza, moho no cobija.	CVC
405	Pisimé ou ni wòch an kannòt a-w, pa ni mové matlo.	DDFC MPC	Il vaut mieux avoir une pierre dans sa barque qu'un mauvais matelot.	Mieux vaut un ennemi intelligent qu'un ami stupide.	DDFC	Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos.	CVC
406	Pisimyé hangnon ki toutouni.	DDFC SMKD DCF	Mieux vaut être en haillon que tout nu. (Il faut se contenter de ce que l'on a, on trouve toujours plus malheureux que soi).	Il vaut mieux peu que rien.	DDFC	Más vale algo que nada. Mejor es pan duo que ninguno.	CVC
407	Piti kò pa maladi.	DDFC MPC	Petit corps n'est pas maladie.	La maigreur n'est pas signe de faiblesse.	MPC	Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van a la guerra soldados	CVC
408	Piti vwal sèvi gran batiman.	DDFC SMKD DCF	Les petites voiles servent aux grands bateaux.	On a toujours besoin d'un plus petit que soi.	SMKD	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
409	Pitit i pa kriyé pa bizwen tété.	DDFC SMKD DCF	Les bébés qui ne crient pas n'ont pas besoin de téter.	Il faut savoir se faire entendre.	DDFC	Quien no llora no mama.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
410	Pli ta pli tris.	SMKD DCF	Plus tard est plus triste.	<i>Rira bien qui rira le dernier.</i>	CVC	El que ríe el último, ríe mejor.	x
411	Plis ou chiré, pli chyen (ka). chiré-w.	DDFC MPC SMKD DDCF	Plus vous êtes en haillons, plus les chiens vous déchirent.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DDFC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
412	Plis ou monté ho, plis ou tonbe fò.	DDFC MPC	Plus tu montes haut plus la chute est forte. (Plus dure sera la chute).	Il faut savoir modérer ses ambitions.	DDFC	A gran subida, gran caída.	CVC
413	Poukisa ou bizwen sav pouki poul pa ka lévé pat a-y pou pisé?	DDFC SMKD DCF	Pourquoi voulez-vous savoir la raison pour laquelle la poule ne lève pas la patte pour pisser? (Ne cherchez pas à savoir les causes de toutes choses).	Certaines interrogations sont inutiles.	DDFC	Buscáis cinco pies al gato y no tiene más que cuatro.	Junc
414	Poul ka kouvé zé a kann, yo pa kalé an dlo ansanm.	DDFC MPC DCF	La poule couve les oeufs de la cane mais elles ne vont pas se baigner ensemble.	Rendre service n'est pas se compromettre.	DDFC	x	x
415	Poul pa ka vanté bouyon a-yo.	DDFC MPC	La poule n'a pas besoin de vanter son bouillon.	Ce qui a de la valeur ne s'affiche pas.	MPC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
416	Pré légliz pré lanfè.	DDFC MPC	Près de l'église, près de l'enfer.	Le bien ne va pas sans le mal.	MPC	Detrás de la cruz está el diablo.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
417	Prèmyé kouché, gangné kabann.	DDFC MPC SMKD DCF	Le premier couché profite du lit. (La terre est au premier occupant).	Premier arrivé, premier servi.	MPC	Quien primero viene, primero muele.	CVC
418	Prèmyé so pa so.	DDFC MPC SMKD DDCF	Première chute, n'est pas chute. (Il ne faut pas baisser les bras au premier problème rencontré).	Quand on a perdu une bataille, on n'a pas perdu la guerre.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
419	Pwason adan chodyè pa pè piman.	DDFC SMKD DCF	Le poisson dans une chaudière ne craint pas le piment. (Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	Quand le pire nous est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DCF	De perdidos, al río.	CVC
420	Pwéson an dlo ka foutépamal sa ki woti anlè gril.	MPC SMKD DDCF	Le poisson dans l'eau se fout de celui qui rôtit sur le grille.	On rit souvent du malheur d'autrui.	MPC	El mal ajeno del pelo cuelga.	CVC
421	Pyé pilé kaka, bab pou zèb.	DDFC MPC	Les pieds marchent sur du caca, des ennuis en perspective pour l'herbe. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les subalternes ont toujours tort.	MPC	Do fuerza hay, derecho se pierde	CVC
422	Rann sèvis ka bay maldo.	DDFC SMKD DCF	Rendre service donne mal au dos.	Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés.	DDFC	Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
423	Rantré pa ayen, sé sòti ki met.	MPC SMKD DCF	Entrer n'est rien, c'est sortir qui compte.	Une action ne se mesure qu'à son résultat.	MPC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
424	Ravèt pa jen ni rézon douvan poul.	DDFC MPC DCF	Le cafard n'a jamais raison devant la poule.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
425	Razyé ni zòrèy.	DDFC MPC	Les buissons ont des oreilles.	Les murs ont des oreilles.	DDFC	Las paredes oyen.	CVC
426	Réglé jis pa gaté zanmi.	DDFC SMKD DCF	Rembourser ses dettes protège l'amitié.	Les bons comptes font les bons amis.	DDFC	Las cuentas claras y el chocolate espeso.	CVC
427	Rézon pou chyen, rézon pou chat.	DDFC MPC	Raison pour les chiens et raison pour les chats.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos	CVC
428	Sa i ka pasé an chanm, lasal pa bizwen konnèt.	DDFC SMKD DCF	Le salon n'a pas besoin de savoir ce qui se passe dans la chambre.	Il faut sauvegarder son intimité.	DDFC	La ropa sucia se lava en casa.	CVC
429	Sa i la pou-w dlo pa ka chayé-y.	DDFC SMKD DCF	Ce qui est pour toi, l'eau ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	DDFC	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
430	Sa i pa ni bon pyé, pran douvan.	DDFC MPC	Que celui qui n'a pas de bons pieds passe devant.	Il faut laisser la priorité aux plus faibles.	DDFC	x	x
431	Sa i pwan asosyé ka pwan mèt.	DDFC MPC	Qui prend un associé prend un patron.	x	x	x	x
432	Sa i sòt gadé kannòt.	DFC SMKD	Que les sots gardent les canots.	La bêtise confine à des rôles subalternes.	DCF	El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.	CVC
433	Sa ki atè sé pou chyen.	SMKD DCF	Ce qui est à terre est pour les chiens.	Ce qui est à terre revient à qui le trouve	SMKD	Lo que es común es de ningún.	CVC
434	Sa ki ka achté chouval a gwo vant pa bay zèb pou'y manjé.	DDFC MPC SMKD DDCF	Ceux qui vous conseillent d'acheter un grand cheval ne vous donnent pas d'herbe pour le nourrir.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	DDFC	A salvo está el que repica	CVC
435	Sa ki ka manjé zé pa konnèt doulé an tchou a poul.	DDFC MPC SMKD DCF	Ceux qui mangent des oeufs ne connaissent pas la douleur que supporte le cul les fesses des poules. (Chacun prend son plaisir sans se soucier de la souffrance d'autrui).	Le mal d'autrui n'est que songe.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
436	Sa ki ni mousach an solèy ka véyé lapli.	DDFC SMKD DCF	Ceux qui ont de l'amidon au soleil prennent garde à la pluie. (Prévoyance).	Il faut être vigilant quand on	SMKD	A cada puerta, su dueña.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
				a des intérêts en jeu.			
437	Sa ki pou'w, lariviè pa ka chayé'y.	MPC DCF	Ce qui est pour toi, la rivière ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	MPC	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
438	Sa ou pa enmé sé sa ou ka vwè.	MPC SMKD DCF	Ce que vous n'aimez pas, c'est cela que vous voyez.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	SMKD	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
439	Sa ou pa vlé vwè an chanb ou ka vwè'y an la sal.	DDFC SMKD DCF	Ce que tu ne veux pas voir dans ta chambre, tu le retrouves dans le salon.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	DDFC	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
440	Sa sé tòch-la, chaj-la dèyè.	DDFC SMKD	C'est un coussinet que l'on pose sur la tête, le chargement est derrière.	Le vent précède la tempête	DDFC	Los árboles no dejan ver el bosque.	CVC
441	Sak vid pa ka rété doubout.	DDFC MPC SMKD DCF	Un sac vide ne peut tenir debout. (Homme affamé ne peut travailler).	À l'estomac vide, travail impossible.	MPC	Tripa vacía, corazon sin alegría.	CVC
442	Sé chyen i konnèt vou i ka soukwé kyé a-y ba-w.	DDFC SMKD	C'est le chien qui te connaît qui remue sa queue.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
443	Sé dapwé tété yo ka tayé kòsé.	DDFC MPC SMKD DCF	Selon la poitrine, on taille le corset. (Il faut savoir s'adapter).	<i>Il faut tailler la robe selon le corps.</i>	CVC	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.	CVC
444	Sé èvè mizik yo pwan nèg.	DDFC SMKD	On a attrapé le noir avec de la musique.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DDFC	Más moscas se cogen con miel que con hiel.	CVC
445	Sé grenn diri ka plen sak diri.	DDFC MPC, SMKD DCF	Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz. (En ajoutant une petite quantité à une autre, on obtient une grande quantité).	<i>Grain à grain, la poule remplit son ventre.</i>	Dourno n.CVC	Grano a grano, hinche la gallina el papo.	CVC
446	Sé jou babyé ou konnèt pawól kaché.	DDFC SMKD DCF	C'est le jour d'une dispute que l'on connaît les pensées cachées.	Jour de colère, jour de vérité.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades	CVC
447	Sé lè fonten tari ou ka vwè valè a dlo.	DDFC MPC SMKD DDCF	C'est lorsque la fontaine est tarie que l'on se rend compte de la valeur de l'eau. (On comprend trop tard l'importance de ce que l'on a perdu).	<i>Quand le puits est à sec, on sait ce que vaut l'eau.</i>	CVC	El bien no es conocido hasta que es perdido.	CVC
448	Sé lè kabwèt pri, yo ka konnèt non a bèf.	DDFC SMKD DCF	C'est quand la charrette n'avance plus qu'elle se souvient du nom du boeuf. (C'est quand on a besoin des autres que l'on se souvient d'eux).	Quand on est dans le besoin, on cherche ceux que l'on avait ignorés.	DDFC	Menea la cola el can, no por ti sino por el pan.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
449	Sé lè koulèv mò ou ka vwè longè a kyé a-y.	DDFC SMKD DCF	C'est quand la couleuvre est morte que l'on connaît sa longueur.	On connaît la vérité après la mort.	DDFC	Al final todo se sabe.	CVC
450	Sé lè ou pasé maladi ou konnèt rimèd.	DDFC SMKD DCF	Lorsqu'on a souvent été malade on connaît les remèdes.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	El diablo sabe más por viejo que por diablo.	CVC
451	Sé lè pli komansé tonbé ou ka vwé zarengné tann twel a'y.	SMKD DCF	C'est quand il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile.	<i>Il faut être prévoyant.</i>	Dour.	Más vale prevenir que curar. Mas vale sudar que estornudar.	CVC
452	Sé lè tèt koupé, i pèd espwa mété chapo.	SMKD DCF	C'est quand la tête est coupée qu'elle perd espoir de porter un chapeau.	<i>Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.</i>	Dour.	La esperanza es lo último que se pierde.	CVC
453	Sé moun ki pran kou ki paré kou.	DDFC DCF	Ce sont ceux qui ont reçu des coups qui savent les parer.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	Más vale la práctica que la gramática.	CVC
454	Sé pa menm jou manjé tè, ou ka mò anflé.	DDFC MPC SMKD DDCF	On ne meurt pas enflé le jour même où l'on mange de la terre.	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après	MPC	Quien rompe los vasos los paga.	CVC
455	Sé palé twòp ki fè si krab pa ni tèt.	DDFC SMKD DCF	C'est parce qu'il a trop parlé que le crabe n'a pas de tête.	Trop parler nuit.	DDFC.	Cantó el cuquillo, y descubrió su nido.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
456	Sé péchè dèyè pyèsté ka pwokiré machann pwason bèl wòb swa.	DDFC SMKD DCF	Ce sont les pêcheurs aux pantalons rapiécés qui procurent aux poissonnières de belles robes de soie.	Les pauvres engraisent les profiteurs.	DDFC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC
457	Sé pli jòn an grap-la ou ka vizé.	DDFC MPC	C'est le fruit le plus mûr de la grappe que l'on vise.	Il faut toujours tirer sur le maillon faible de la chaîne.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
458	Sé soulyé ki sav si chosèt ni tou.	DDFC DCF	Seuls les souliers savent si les chaussettes sont trouées. (On est seul à connaître ses propres peines).	Chacun sait où son soulier le blesse.	Dour.	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
459	Sé tiré ayen pou mété hak.	DDFC SMKD	Rien enlever pour ne rien mettre. (Il y a des gens qui brassent l'air).	Cela revient au même.	SMKD	Cruzarse de brazos	WR
460	Sèl mannyè pou ni: "touvé, volé bay".	DDFC MPC	Il n'y a qu'une seule manière de posséder: "trouver, voler et donner".	Le travail n'enrichit pas.	DDFC	x	x
461	Sèl pa ka vanté kò a-y.	DDFC SMKD	Le sel n'a pas besoin de se vanter.	Celui qui est fort est modeste.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
462	Si krapo té bon vyann, i pa té ké rété adan dalo.	SMKD DCF	Si le crapaud était de la bonne viande, il ne resterait pas dans les caniveaux. (Les bonnes choses sont rares).	Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets aux envieux. v ^o	CVC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
463	Si ou té konnèt jan granmanman'w ka grajé mannyòk, ou pa té ké jen manjé kasav.	DDFC MPC SMKD DCF	Si tu savais comment ta grand-mère râpait le manioc, tu ne mangerais jamais de cassave.	Ce qu'on ne voit pas ne fait pas souffrir.	DDFC	Ojos que no ven, corazón que no siente.	CVC
464	Si rat pa té sav sa yo ka fè lannuit, yo pa té ké séré lajounen.	DDFC MPC SMKD DCF	Si les rats ne savaient pas ce qu'ils faisaient la nuit, ils ne se cacheraient pas pendant la journée.	Ce sont les coupables qui se cachent.	DDFC	Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano.	CVC
465	Si zandoli té bon viann, i pa té kay drivé asi bayè.	DDFC MPC SMKD DCF	Si l'anoli était de la bonne viande, il ne traînerait pas sur les barrières.	Les bonnes choses sont rares. v°	DDFC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC
466	Simityè pa jen rifizé vyann.	DDFC SMKD	Les cimetières ne refusent jamais de viande.	Certains sont des goinfres comme des cimetières.	DDFC	Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar.	CVC
467	Sòlèy kouché, malè pa kouché.	DDFC SMKD DCF	Le soleil se couche, mais le malheur ne se couche pas.	<i>Le malheur se plaît à la surprise.</i>	CVC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
468	Sòti an pisa, tonbé an kaka	DDFC DCF	Sortir de l'urine pour tomber dans les selles.	Aller de Charybde en Scylla.	DDFC	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
469	Sòti an sand tonbé an di fé.	DDFC SMKD DCF	Sortir des cendres pour tomber dans le feu.	<i>Tomber de la poêle dans la braise.</i> v°	Rey. CVC	Huir del fuego para caer en las brasas.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
470	Tanbou olwen tini bon son.	DDFC DCF SMKD	Tambour éloigné a une bonne résonnance.	A beau mentir qui vient de loin.	DDFC	A luengas vías, luengas mentiras.	CVC
471	Tèt ka sanb kalbas mè i pa vid kon'y.	DDFC, DCF, SKMD	La tête ressemble à la Calebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	La tête ressemble à la Calebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	DDFC	Tener la cabeza bien amueblada.	CVC
472	Tèt pa jen two lou pou mèt a-y.	DDFC MPC	La tête n'est jamais trop lourde pour celui qui la porte.	La nature est bien faite.	DDFC	Dios da el frío según la ropa.	CVC
473	Tété pa jen two lou pou lèstonmak.	DDFC MPC SMKD DCF	Les seins ne sont jamais trop lourds pour le thorax. (La nature est bien faite).	<i>Dieu donne le froid selon le drap. v°</i>	CVC	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
474	Ti grenn fè gwo pyébwa.	DDFC MPC DCF	Une petite graine fait un grand arbre. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>D'un petit gland sort un grand chêne. v°</i>	CVC	De una nuez chica, gran árbol de noguera.	CVC
475	Ti kouri fanm kenbé tété, gwo kouri fanm lagé tété	DDFC MPC SMKD DCF	Petite course, les femmes tiennent leurs seins, grande course elles les lâchent.	Il faut savoir s'adapter.	DDFC	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.	CVC
476	Ti poban ka souflé byen, mé i pa mizisyen.	DDFC SMKD DCF	Le petit flacon siffle bien mais il n'est pas musicien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée. v°</i>	Rey. Dour.	Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
477	Ti rach ka fann gwo <u>bwa</u> .	MPC SMKD DDCF	Petite hache peut couper gros bois.	<i>Il ne faut pas sous estimer les capacités d'autrui.</i>	MPC	La pimienta es chica, pero pica.	CVC
478	Tig vyé, zong a-y pa vyé.	DDFC SMKD DCF	Le tigre est vieux mais ses ongles ne sont pas vieux.	On peut être vieux et encore vert.	DDFC	Buey viejo, surco derecho.	CVC
479	Toujou ni on dyab pou opozé laposésyon pasé.	DDFC SMKD DCF	Il y a toujours un diable pour empêcher la procession de passer.	Il y a toujours une paille dans l'acier.	DDFC	No todo sale como uno quiere.	CVC
480	Tout baton ka kyouyé koulèv dèpi i trapé-y.	DDFC MPC	N'importe quel bâton tue la couleuvre dès l'instant où il la touche.	Personne n'est invincible.	DDFC	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.	CVC
481	Tout bobo ni langan a-y.	DDFC SMKD DCF	Toute plaie à son onguent.	Tout mal à son remède.	DDFC	Para todo hay remedio.	CVC
482	Tout chaplé ni <u>kwa-yo</u> .	DDFC MPC	Tout chapelet a sa croix.	Chacun porte sa <u>croix</u>.	DDFC	Cada quien carga su cruz.	CVC
483	Tout jé sé jé, kasé tibwa an fès a makak pa jé.	DDFC SMKD DCF	Toute plaisanterie est bonne, mais casser des brindilles dans le derrière du macaque n'est pas une plaisanterie.	Toute plaisanterie n'est pas bonne à faire.	DDFC	Las burlas se vuelven veras.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
484	Tout jou sé fet, mé sé pa tout jou ou ka fété.	DDFC MPC	Tous les jours on fête un saint, mais on ne fait pas la fête tous les jours.	On ne saurait passer sa vie à bambocher.	MPC	No hay pan sin afán.	CVC
485	Tout kabinet ni marengwen.	MPC SMKD DCF	Chaque cabinet a ses maringouins (moustiques). (chacun porte sa croix).	Chaque situation a ses inconvénients.	MPC	En todas partes cuecen habas.	CVC
486	Tout krab-la mò an bari-la.	DDFC SMKD	Tous les crabes sont morts dans le baril.	Ce qui est perdu est perdu.	DDFC	Por un punto ruin, perdió su asno Martín.	CVC
487	Tout manjé bon pou manjé, tout pawòl pa bon pou di.	DDFC SMKD DCF	Tout est bon à manger, mais toute parole n'est pas bonne à dire.	Toute vérité n'est pas bonne à dire.	DDFC	No todas las verdades son para dichas.	CVC
488	Tout pwason ka manjé moun mé sé réken sel ki ka pòté blanm-la.	MPC SMKD DCF	Tous les poissons mangent les êtres humains, mais on ne blâme que le requin.	La vie est souvent injuste.	MPC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC
489	Two présé pa ka fè jou ouvè.	DDFC MPC SMKD DCF	Trop se presser ne hâte pas le lever du jour.	Qui va trop vite se casse le cou. v°	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC
490	Twon pa ka jen rifizé.	DDFC MPC	Les troncs d'église ne refusent pas d'argent. (Il y en a qui sont insatiables).	Il y a des gens qui ne refusent jamais rien.	DDFC	El mendigo y el avariento nunca dicen: "Harto tengo".	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
491	Twop sel gaté soup.	DDFC MPC DCF	Trop de sel gâte la soupe. (Le mieux est l'ennemi du bien).	L'excès en tout est un défaut.	DDFC	Todos los extremos son vicios.	CVC
492	Van vanté, lavi chaviré.	DDFC MPC	Le vent se met à souffler et la vie chavire.	Il suffit d'un moment pour que tout change.	DDFC	Agosto y septiembre, no duran siempre.	CVC
493	Vòlè pa enmé vwè kanmarad a-y- pòté sak.	DDFC SMKD DCF	Le voleur déteste voir son confrère porter un sac.	On n'aime pas voir piétiner ses plate-bandes.	DDFC	En cada corral, un solo gallo, y en cada casa, un solo amo.	CVC
494	Vométan on kayi jòdi olyé on taza dimen.	DDFC SMKD	Il vaut mieux avoir un caillu aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC
495	Vométan ti koko olyé chatré.	DDFC DCF	Mieux vaut avoir un petit pénis que d'être châtré.	Il vaut mieux peu que rien.	DDFC	Más vale algo que nada.	CVC
496	Vwè mizè pa mò.	DDFC DCF	Être dans la misère ne veut pas dire mourir.	Tout espoir n'est pas perdu.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
497	Vyé kannari ka fè bon soup.	SMKD DCF	Les vieilles marmites font de bonnes soupes.	<i>C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.</i>	DCF	Buey viejo, surco derecho.	CVC
498	Wòb an swa pa ka toujou kouvé jipon pwòp.	DDFC SMKD DCF	Une robe en soie ne cache pas toujours un jupon propre. (Les	On en connaît pas le vin au cercle. v^o	Rey. Dour.	No todo lo que reluce es oro.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			apparences sont parfois trompeuses).				
499	Wòch adan dlo pa konnèt doulè a wòch an soley.	DDFC SMKD DCF	La roche qui baigne dans l'eau ne connaît pas la misère de la roche au soleil.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
500	Woté chik an pyé a nèg, i ka mandé-w pwan kous.	DDFC MPC	Enlève les tiques dans le pied du noir, il te demande de faire une course (il te défie). (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v°</i>	cvc	Harán bien al villano, y dirá que le están matando.	CVC
501	Zandoli pa len mété pantalon a mabouya.	SMKD DCF	L'anoli ne porte jamais le pantalon du margouillat.	<i>Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes.</i>	cvc	No hay que mezclar churras con merinas.	CVC
502	Zandoli sav si ki pyébwa i ka monté.	DDFC DCF	L'anoli sait à quel arbre il grimpe. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
503	Zandoli tayé, mabouya koud.	DDFC SMKD DCF	L'anoli a taillé et le lézard à cousu. (À chacun selon ses moyens).	<i>Selon le bras, la saignée. v°</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
504	Zégui ka travay tout lasimenn, zépeng kay an nòs sanmdi.	DDFC SMKD DCF	L'aiguille travaille toute la semaine, l'épingle va aux noces le samedi.	La récompense ne va pas toujours à celui qui la mérite.	DDFC	Unos crían gallinas y otros se comen los pollos.	CVC

	Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
505	Zégui pa ka débouché tèt a-yo.	DDFC DCF	Les aiguilles ne peuvent pas déboucher leur propre tête.	Il y a des choses qu'on ne peut faire soit-même.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
506	Zòrey koupé, tou a'y la.	SMKD DCF	A oreille coupée, la cicatrice demeure.	Le tort fait à autrui laisse toujours des séquelles.	SMKD	Sanan cuchilladas y no malas palabras.	CVC
507	Zyé krévé pa ka anpéché kòk kontinyé goumé.	DDFC DCF	Les yeux crevés n'empêchent pas le coq de continuer à se battre.	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A.6. Listado de la Base de Datos de la Encuesta por número de aparición (139).

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
1	Lapli bèl anba labay.	La plus jolie est cachée sous le tonneau.	7	<i>Évaluer la situation après la fin du bail.</i>		x	
2	Tou a tou chouval an bwanka.	Les uns après les autres les chevaux se retrouveront dans le brancard.	6	<i>À chacun son tour.</i>	CVC	<i>A cada cerdo le llega su San Martín.</i>	CVC
3	Do an mwen kon fèy a madè.	Mon dos est comme une feuille de dachine (tubercule allongé).	5	x		x	
4	Ou paka voyé wôch an mango ki paka pôté.	On n'envoie pas des pierres sur un manguier qui ne porte pas de fruit.	4	<i>Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets au envieux.</i>	CVC	<i>Si no te envidia nadie, poco vales.</i>	CVC
5	Kabrit aw ka fè bèf.	Tes cabris font des bœufs.	4	<i>Tes affaires marchent bien.</i>		x	
6	Lè ou pa ni manman ou ka tété chyen.	Lorsque tu n'as pas de mère tu têtes la chienne.	3	<i>Faute de grives, on mange des merles.</i>	CVC	<i>A falta de pan, buenas son tortas.</i>	CVC
7	Sé on tanbou a dé bonda.	C'est un tambour à deux côtés.	3	<i>Habit de béat a souvent ongles de chat.</i>	CVC	<i>Cara de beato, y uñas de gato.</i>	CVC
8	Lavi sé on konba.	La vie est un combat.	3	<i>La vie n'est pas une partie de plaisir.</i>	CVC	<i>Hermano, bebe, que la vida es breve.</i>	CVC
9	Bannan jòn paka vini vèt.	Les bananes jaunes ne deviennent jamais vertes.	3	<i>Les choses ne changent pas.</i>		x	

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
10	Nou rivé an bout a jaden a étyèn.	Nous sommes arrivés au bout du jardin d'Etienne.	3	<i>C'est la fin des haricots.</i>	WR	<i>Se acabó lo que se daba.</i>	WR
11	Ou nwè kon dé lannwit kolé.	Tu es noir comme deux nuits collées.	2	<i>(Être). noir comme l'ébène.</i>	Rey.	<i>Negro como el azabache.</i>	WR
12	Sa ki fèt bèl.	Ce qui se fera sera bien.	2	<i>Ce qui est fait est fait.</i>	CVC	<i>A lo hecho pecho.</i>	CVC
13	Si pani soutirè pani volè.	S'il n'y a pas de receleur il n'y a pas de voleur.	2	<i>Il ne faut pas encourager le vice.</i>	CVC	x	CVC
14	Y nwè Kon fouk à vonvon.	Il est noir comme la braguette du bourdon.	1	<i>(Être). noir comme l'ébène.</i>	Rey.	<i>Negro como el azabache.</i>	WR
15	I ka maché pas bonda.	Il marche à contre sens.	1	<i>Faire le contraire de ce qu'on doit faire.</i>		x	
16	Latè paka potey.	La terre est trop petite pour lui.	1	<i>Avoir la grosse tête.</i>	WR	<i>Ser engreído.</i>	WR
17	Lavi la ja fofilé a pa vou ki ké koud li.	Cette vie est déjà surfilée, tu ne pourras pas la coudre.	1	<i>Tu ne peux pas changer le destin.</i>		x	CVC
18	Ten pou compren,compreu pou ten.	Écouter pour entendre, et entendre pour comprendre.	1	<i>Une bonne compréhension vient d'une bonne écoute.</i>		x	CVC
19	Mi bab pou babèt é fè pou fènan.	Voici des barbillons pour le rouget et du fer pour le fainéant.	1	<i>À chacun son dû.</i>	CVC	<i>A cada uno lo suyo.</i>	CVC
20	Pa cho marinad Luis-aw si difé.	Ne réchauffe pas tes marinades parce que tu as quelque chose sur le feu.	1	<i>À chacun son tour.</i>	CVC	<i>A cada cerdo le llega su San Martín.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
21	Apré lapli, sé botan.	Après la pluie, vient le beau temps.	1	<i>Après la pluie le beau temps.</i>	CVC	<i>A gran seca, gran mojada.</i>	CVC
22	Bef mare se pou bat.	Bœuf attaché, bœuf battu.	1	<i>Aux chevaux maigres vont les mouches.</i>	CVC	<i>A perro flaco, todo son pulgas.</i>	CVC
23	Avè pasians ou kè vwè boyo à founi roug.	Avec de la patience tu verras les intestins de la fourmi rouge.	1	<i>Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout.</i>	CVC	<i>Con paciencia todo se logra.</i>	CVC
24	Méchansté pa pwospéré.	La méchanceté ne prospère pas.	1	<i>Bien mal acquis ne profite jamais.</i>	CVC	<i>Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.</i>	CVC
25	Vyé kannari ka fè bon sòs's.	Les vieilles marmites font de bonnes sauces.	1	<i>C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.</i>	CVC	<i>Buey viejo, surco derecho.</i>	CVC
26	A pa makak ou ké aprann monté piébwa.	Tu n'apprendras pas à un singe à grimper aux arbres.	1	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC
27	Ou pe ke apren vie singe fait grimace	On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace.	1	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC
28	Ou Péké aprann papa w fè timoun.	Tu n'apprendras pas à ton père à faire des enfants.	1	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
29	Pa jan pisé fas a van-la.	Ne pisse pas en face du vent.	1	<i>Celui qui crache en l'air, ça lui retombe dessus.</i>	CVC	<i>El que al cielo escupe en la cara le cae.</i>	CVC
30	Chak bèf konnèt pitjèt yo	Chaque bœuf connaît son piquet.	1	<i>Chacun sait ses affaires.</i>	CVC	<i>Cuida de tus duelos y deja los ajenos.</i>	CVC
31	Chak moun bouwé bouwèt a-y	Chaque personne pousse sa brouette.	1	<i>Chacun sait ses affaires.</i>	CVC	<i>Cuida de tus duelos y deja los ajenos.</i>	CVC
32	Labitid c vice.	L'habitude est un vice.	1	<i>Chassez le naturel, il revient au galop.</i>	CVC	<i>Quien malas mañas ha, tarde o nunca las perderá</i>	CVC
33	Fanm sé chatenn minm a tè i ka fléri	La femme est comme une châtaigne elle fleurit même par terre.	1	<i>Clé d'or passe partout.</i>	CVC	<i>La mujer y el oro lo pueden todo.</i>	CVC
34	Ou konsantré kon pòt lèt nètlé.	Tu es concentré comme un pot de lait concentré Nestlé.	1	<i>Concentrer ses efforts sur quelque chose.</i>	WR	<i>Concentrar lo esfuerzos en.</i>	WR
35	Oui pani pouki	Avec un oui on ne pose pas de question.	1	<i>Dire "oui" ne veut pas dire qu'on est d'accord.</i>	DDFC	<i>Dos no riñen, si uno no quiere.</i>	CVC
36	Adan on not soleil	On se reverra sous un autre soleil.	1	<i>Dire adieu à quelqu'un.</i>	Rey.	<i>x</i>	CVC
37	I raid kon pine a juda	Il est dur comme le sexe de Juda.	1	<i>Dur comme du marbre.</i>	Rey.	<i>Duro como el diamante.</i>	WR
38	I ké pren i ké laissé à tè	Il va prendre et il le laissera par terre.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
39	I kontan kon kochon an fwiapen	Il est content comme un cochon dans du fruit à pain.	1	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>	Rey.	<i>Feliz como una lombriz.</i>	WR
40	En pas trouvé soulié a pointi en moin	Je n'ai pas trouvé chaussure à mon pied.	1	<i>Il a bien trouvé chaussure à son pied.</i>	Dour.	<i>A cada olla, su cobertera.</i>	CVC
41	An pwan on chyen pou on chat.	J'ai pris un chien pour un chat.	1	<i>Il n'y a si bon charretier qui ne verse.</i>	CVC	<i>Un tropezón cualquiera da en la vida</i>	CVC
42	Pa dézabyé monpé pou soutann a-y: ne pas s'approprier les biens d'autrui	Ne déshabille pas le prêtre pour sa soutane.	1	<i>Il ne faut pas essayer de faire sien ce qui appartient aux autres.</i>	DDFC	<i>A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos.</i>	CVC
43	Foufou men i sav asi ki branch i ka pozé	Le colibri sait sur quelle branche il se pose.	1	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences.</i>	CVC	<i>No hay que fiarse de las apariencias.</i>	CVC
44	Ou pa ka pañ chapo aw pli ó kè ou pé dépenn li (Péter plus haut..).	Ne suspends pas ton chapeau plus haut que tu ne peux le reprendre.	1	<i>Il ne faut pas vivre au-dessus de ses moyens.</i>	DDFC	x	CVC
45	Yo té pou nou sé.	Ils avaient l'intention de le faire, nous, nous l'avons fait.	1	<i>L'enfer est pavé de bonnes intentions.</i>	CVC	<i>El infierno está empedrado de buenas intenciones.</i>	CVC
46	Alé-aw sé taw viréla séké ta bondiyé	Ton départ t'appartient et ton retour appartient à Dieu.	1	<i>La vengeance est un plat qui se mange froid.</i>	CVC	<i>La venganza es un plato que se sirve frío.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
47	Ou laid kon ayayaye.	Tu es laid comme un cri de douleur.	1	<i>Laid comme un pou.</i>	WR	<i>Más feo que pegarle a un padre.</i>	WR
48	Ou ka pléré zyé-aw sèk!!	Tu pleures mais tu n'as pas de larme.	1	<i>Larmes de crocodile.</i>	Rey.	<i>Lágrimas de cocodrilo.</i>	WR
49	Chat ka tête rat	Les chats têtent les rats.	1	<i>Le besoin fait la vieille trotter.</i>	CVC	<i>La necesidad hace a la vieja trotar.</i>	CVC
50	Chyen pa vlé pen mé i pa vlé poul pran'y.	Le chien ne veut pas de pain mais il ne veut pas que la poule le prenne.	1	<i>Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres</i>	CVC	<i>El perro del hortelano, que ni come ni deja comer</i>	CVC
51	Sauce la ka kouté pli chère ki pwasson la	La sauce coûte plus chère que le poisson.	1	<i>Le remède est souvent pire que le mal.</i>	CVC	<i>Es peor el remedio que la enfermedad.</i>	CVC
52	Se dent à chien Ka guéri chien	Ce sont les dents du chien qui guérissent le chien.	1	<i>Le remède est toujours près du mal.</i>	DDFC	x	
53	Solèy ka kléré pou tout moun	Le soleil brille pour tout le monde.	1	<i>Le soleil luit pour tout le monde.</i>	CVC	<i>El sol sale para todos.</i>	CVC
54	Silteplé la rété pri en goj aw	Le « s'il te plaît » est resté coincé dans ta gorge.	1	<i>Les belles paroles n'écorchent pas la langue.</i>	CVC	<i>Lo cortés no quita lo valiente.</i>	CVC
55	Bonjou pa ka plen bouden.	Bonjour ne rassasie pas le ventre.	1	<i>Les belles paroles ne donnent pas à manger.</i>	CVC	<i>Con hermosura sola no se pone la olla.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
56	Soldas goumin, officiés décoré	Le soldat a combattu, l'officier a été décoré.	1	<i>Les chevaux courent les bénéfiques et les ânes les attrapent.</i>	CVC	<i>Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.</i>	CVC
57	Volè pè volè.	Les voleurs ont peurs des voleurs.	1	<i>Méfie-toi de ceux qui se méfient de tout.</i>	DDFC	x	
58	I ka menti kon i ka respiré	Il ment comme il respire.	1	<i>Mentire comme on respire.</i>	Rey.	x	c
59	Vométan kribich ki kakadó.	Mieux vaut des écrevisses que des crevettes.	1	x		x	
60	Cé pa lè ou envi allé aux toilettes pou ou acheté an pot' chanm	Ce n'est pas lorsque tu as envie d'aller aux toilettes que tu dois acheter un pot de chambre.	1	<i>Mieux vaut prévenir que guérir</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
61	La pli ka tombé chyen ka fè kaz	Lorsqu'il commence à pleuvoir le chien se met à faire sa niche.	1	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
62	Ou paka ba moun fen, séparé gato	On ne fait pas une personne qui a faim partager un gâteau.	1	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
63	Pa aten ou fim pou fai mange	N'attends pas d'avoir faim pour cuisiner.	1	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
64	Ou ka monté kon lèt asi difé	Tu montes au créneau comme le lait au feu.	1	<i>Monter au créneau.</i>	WR	<i>Entregarse en cuerpo y alma.</i>	WR
65	Pa fé moun sa où pa lé yo fè'w	Ne fais pas aux autres ce que tu ne veux pas qu'on te fasse.	1	<i>Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on fasse.</i>	CVC	<i>Lo que no quieras para tus dientes, no lo</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
						<i>quieras para tus parientes.</i>	
66	Tout moun Sé moun pani moun ki pi moun ki moun	Nous sommes tous des humains il n'y a pas de supériorité.	1	<i>Nous sommes tous parents en Adam.</i>	CVC	<i>Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.</i>	CVC
67	Pa lésé kanna pranw pou kanna.	Ne laisse pas les canards te prendre pour un canard.	1	<i>Nous sommes tous parents en Adam.</i>	CVC	<i>Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.</i>	CVC
68	Zo maré en bon zèb, zo ka di zèb si pwan zot	Vous êtes attachés dans de bons pâturages et vous demandez à de mauvais pâturages de vous prendre.	1	<i>On n'est jamais content de son sort.</i>	CVC	<i>Nadie está contento con su suerte.</i>	CVC
69	Sèvis ka soulajé pié i paka soulajé kè	Rendre service soulage les pieds mais cela ne soulage pas le cœur.	1	<i>On n'est jamais si bien servi que par soi-même.</i>	CVC	<i>El que parte y reparte se queda con la mejor parte.</i>	CVC
70	Zorang si pa ka fè Zorang dou	L'orange amère ne fait pas d'orange sucré.	1	<i>On ne saurait tirer du sang des pierres. v°</i>	CVC	<i>De dónde no hay no se puede sacar.</i>	CVC
71	Pousyè di pliskisa, van chayé'y	La poussière en a dit plus et le vent l'a quand même emporté.	1	<i>On trouve toujours un plus fort que soi.</i>	CVC	<i>Contra fuerza no hay razón.</i>	CVC
72	Pli ba ki kaban a krapo.	Plus bas que le lit d'un crapaud.	1	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	<i>Ser el pariente pobre de.</i>	WR
73	Ti pwason ka vini gwo pwason.	Petit poisson devient grand.	1	<i>Petit poisson deviendra grand.</i>	DDFC	x	

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
74	Avè ti moun Pa ni bòdlanmè	Avec les enfants on n'est jamais au bout de ces peines.	1	<i>Petits enfants, petite peine; grands enfants, grande peine.</i>	Dourn.	<i>Hijos criados, trabajos doblados.</i>	CVC
75	Si i ni pou yonn ni pou dé	S'il y en a pour un il y en a pour deux.	1	<i>Quand il y en a pour deux il y en a pour trois.</i>	CVC	<i>En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco.</i>	CVC
76	Lè slip aw sal fò pa ou monté si zéchèl.	Lorsque ton slip est sale, il ne faut pas monter sur une échelle.	1	<i>Qui a peur des feuilles n'aille au bois.</i>	CVC	<i>Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.</i>	CVC
77	I monte coco, desene palmise.	Il a commencé comme un cocotier et il a terminé comme un palmier.	1	<i>Qui est âne et se croit cerf s'en aperçoit trop tard au saut du fossé</i>	CVC	<i>Quiso pegar el salto y cayó en el charco</i>	CVC
78	Ou abiyé an pay où ka joué avè zalimèt	Tu es vêtu de paille et tu joues avec des allumettes (Imprudence).	1	<i>Qui joue avec le feu, se brûle.</i>	CVC	<i>Quien con fuego juega se quema.</i>	CVC
79	Atten yo crie pot pou ouve finet	Attends qu'on ouvre la porte pour ouvrir la fenêtre.	1	<i>Qui trop se hâte reste en chemin.</i>	CVC	<i>Las prisas nunca son buenas.</i>	CVC
80	Lè vant a zozyo plein tout goyav si	Lorsque le ventre de l'oiseau est plein, toutes les goyaves lui semblent amères.	1	<i>Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.</i>	CVC	<i>Al hombre harto las cerezas le amargan.</i>	CVC
81	Vant plen korosol si	Ventre plein trouve le corossol amer.	1	<i>Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.</i>	CVC	<i>Al hombre harto las cerezas le amargan.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
82	Yo kon kol é chimiz	Ils sont comme le col et la chemise.	1	<i>S'entendre comme larrons en foire.</i>	Dour.	<i>Quien encuentra un amigo, encuentra un tesoro.</i>	CVC
83	Épi lajan ou ka fè tout makak dansé.	Avec de l'argent tu fais tous les singes danser.	1	<i>Sans deniers George ne chante.</i>	CVC	<i>Por dinero baila el perro.</i>	CVC
84	Ou ka chèché ou ka di bon dié pa fanw twouvé	Tu cherches mais tu demandes à Dieu de t'aider à ne pas trouver.	1	<i>Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.</i>	CVC	<i>Si el cielo se cae, quebrarse han las ollas.</i>	CVC
85	Kaka an mala, men pli ba ou pé bizwen dlo- la pou bwè.	Fais caca dans la marre mais plus bas tu auras besoin de boire l'eau.	1	<i>Tel est pris qui croyait prendre.</i>	CVC	<i>De aquellos polvos vienen estos lodos.</i>	CVC
86	Pitit a chat paka fèt san grif	Le chaton ne naît pas sans griffe.	1	<i>Tel père, tel fils.</i>	CVC	<i>De padres gatos, hijos michinos.</i>	CVC
87	Pisimyé on vwèl déchiré kè on pè zaviwon nèf.	Mieux vaut une voile déchirée qu'une paire de rame neuve.	1	<i>Un "tiens" vaut mieux que deux "tu l'auras".</i>	CVC	<i>Más vale un "toma" que dos "te daré".</i>	CVC
88	Balé nef toujou ka balyé pwop	Le balai neuf balai proprement.	1	<i>Un balai neuf nettoie toujours bien.</i>	CVC	<i>Escoba nueva barre bien.</i>	CVC
89	Penn pou penn pa la penn pi to	Une peine après une autre, n'est pas une peine supplémentaire.	1	<i>Un malheur n'arrive jamais seul.</i>	CVC	<i>Bien vengas, mal, si vienes solo.</i>	CVC
90	I ké Fès ou koués lanmès sec	Il va te faire croire que la mer s'est asséchée.	1	<i>Un menteur n'est point écouté, même en disant la vérité.</i>	CVC	<i>De quien mucho miente, huye la gente.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
91	Bèf- la pa jan bizwen ké a- y on sèl sézon.	Le boeuf a besoin de sa queue plus d'une saison.	1	<i>Un peu d'aide fait grand bien.</i>	CVC	<i>Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.</i>	CVC
92	Sé pa an sel jou bef ka bizwen latchéy pou chayé mouch	Ce n'est pas un seul jour que le bœuf à besoin de sa queue pour éloigner les mouches.	1	<i>Un peu d'aide fait grand bien.</i>	CVC	<i>Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.</i>	CVC
93	A pa kouyon ki fè nwè	Ce n'est parce qu'il est noir, qu'il est sot.	1	x		x	
94	En ni pliss san froi ki on barre glace	J'ai plus de sang-froid qu'une barre de glace.	1	x		x	c
95	En pa te kay janmè pa pè diw ça	Je n'aurais jamais pu ne pas te le dire.	1	x		x	
96	Guèl aw plisé Kon fès a poul.	Ta bouche est plissée comme le dernière d'une poule.	1	x		x	c
97	Guèl aw ralé Kon fren a men.	Ta bouche est tirée comme un frein à main.	1	x		x	c
98	I ka semb on laline plenn	Il ressemble à la pleine lune.	1	x		x	
99	Manman sûre, papa pé tèt	On est sûr de la mère mais pas du père.	1	x		<i>Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.</i>	CVC
100	Ou kon chien savan	Tu es comme le chien de la savane.	1	x		x	c

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
101	Ou kon on gran zyé ti vant.	Tu es comme un grand oeil et un petit ventre.	1	x		x	c
102	Ou lant kon molikoy.	Tu es lent comme une tortue.	1	x		x	c
103	Ou ni genm kon chik an pié malprop.	Tes jambes sont comme les pieds d'un malpropre avec des parasites.	1	x		x	c
104	Ou pran mwen pou on tablo: ai-je l'air si couillon?	Tu m'as pris pour un tableau, ai-je l'air si bête?	1	x		x	
105	Ou ra kon vèblé an figi a pòpòt.	Tu es rare comme un point noir sur le visage d'une poupée.	1	x		x	x
106	Ou rapièsté kon zannanna.	Tu es rapiécé comme un ananas.	1	x		x	c
107	Ou sé foumi maniok.	Tu es une fourmi manioc (champignoniste).	1	x		x	
108	Plis lènmi mwens dépans.	Plus d'ennemi moins de dépense.	1	x		<i>Quien tiene dineros tiene compañeros.</i>	CVC
109	Tèt aw an lè kon chien la véyé kowosol.	Ta tête est en l'air comme un chien qui regarde un corossol.	1	x		x	c
110	Intel ni on vai solitai, i paka grosi.	Untel à un ver solitaire, il ne grossit pas.	1	x		x	
111	An ba dan aw se san	Sous tes dents il y a du sang.	1	x		x	

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
112	An pa gwan grèk an sé an ti kafétyè	Je ne suis pas un intellectuel, je suis une petite cafetière.	1	<i>Tu ne te prends pas pour ce que tu n'es pas.</i>		<i>x</i>	
113	An tet aw ça yé	C'est dans ta tête.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
114	Bouché pè san	Le boucher a peur du sang.	1	<i>Le comble de.être le comble.</i>	WR	<i>¡Es el colmo!</i>	WR
115	Danse bonne pa danse	La danse des servantes n'est pas la meilleure.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
116	Draoite ay pouri se tayou	Ton doigt est pourri, c'est quand même le tien.	1	<i>Il faut faire avec.</i>	WR	<i>Hay que arreglarse con lo que hay.</i>	WR
117	Figi a moun ke ou ni	Tu ressembles à un être humain.	1	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences.</i>	CVC	<i>Las apariencias engañan.</i>	CVC
118	Papa-w té ka monté chouval.	Ton père montait à cheval.	1	<i>Tomber à point, à pic.</i>	WR	<i>Llegar como agua de mayo.</i>	WR
119	Sa ka a jarry cé sa ki a houelebourg.	Ce qui est à Jarry est à Houelebourg.	1	<i>C'est kif-kif bourrico.</i>	WR	<i>Es tres cuartos de lo mismo.</i>	WR
120	Travay dèyè poko mannyé.	Le travail restant n'est pas encore exécuté.	1	<i>Ne pas être au bout de ses peines.</i>	WR	<i>No haber salido del pozo.</i>	WR
121	Chini an pwa aw.	Tu as des chenilles dans tes pois.	1	<i>Les carottes sont cuites.</i>	Rey.	<i>Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.</i>	CVC
122	Jansiv té la avan dan.	La gencive existait avant les dents.	1	<i>J'étais déjà là avant toi.</i>		<i>x</i>	

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
123	Kou sab an lanmè pa ka léssé trace.	Coup de machette dans la mer ne laisse pas de trace.	1	<i>Quelque soit ce que tu fais, il n'y aura pas d'impact.</i>		x	
124	Kouté pou tan, tan pou konprann.	Écouter pour entendre, entendre pour comprendre.	1	<i>Mets-toi là pour faire ce qu'il faut faire.</i>		x	
125	Kraché an bouch aw.	Cracher dans ta bouche.	1	<i>Influencer quelqu'un à tel point qu'il répète les mêmes paroles qu'une autre personne.</i>			
126	La chouval kalé bouket ka rivé.	Là ou le cheval va, l'âne peut y arriver.	1	<i>On peut tous y arriver.</i>		x	
127	Manjé gombo é tèt ay.	Mange le gombo avec sa tête.	1	<i>Ce dit lorsqu'il y a des relations amoureux entre deux personnes d'une même famille.</i>		x	
128	Mel linj aw pou soulié aw few bien.	Mets tes vêtements correctement pour que tes chaussures t'aillent bien.	1	<i>Faire des efforts.</i>		x	
129	Men biten men bagay.	C'est la même chose.	1	<i>C'est kif-kif bourrico.</i>	WR	<i>Tanto monta, monta tanto.</i>	WR
130	Mongo fil ka bay bil.	La variété de mangues fil active la bile.	1	<i>On récolte ce que l'on a semé.</i>	CVC	<i>Quien bien siembre bien recoge.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
131	Moun ka boui lang.	Les gens font bouillir les langues (le ton monte).	1	<i>Se manger le blanc des yeux.</i>	Rey.	<i>Riñen las comadres y dícense las verdades.</i>	CVC
132	Nou rivé la nou kay.	Nous sommes arrivés à l'endroit où nous allions.	1	<i>Les jeux sont faits.</i>	Rey.	<i>Se acabó lo que se daba.</i>	WR
133	Ou adoumanman.	Tu es aux anges.	1	<i>Être aux anges.</i>	CVC	<i>Estar más contento que unas castañuelas.</i>	CVC
134	Ou en ba fey.	Tu es caché sous les feuilles.	1	<i>En catimini.</i>	CVC	<i>A escondidas.</i>	CVC
135	Si ou pè dépè.	Si tu as peur, n'aie pas peur.	1	<i>Celui qui se fâche a deux peines: celle de se fâcher et celle de se remettre.</i>	Dour.	x	
136	Vann van pou acheté lè.	Vendre du vent pour acheter de l'air.	1	<i>Brasser de l'air.</i>	Rey.	<i>Esto y nada, todo es nada.</i>	CVC
137	Vwè zégui adan a dan on sac charbon.	Une vieille éguille dans un sac de charbon.	1	<i>C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.</i>	CVC	<i>Una aguja en un pajar, es difícil de encontrar.</i>	CVC
138	Yo Adan on lambilance San souffrance.	Ils sont dans une ambulance sans souffrance.	1	<i>Ils se laissent guider.</i>		x	
139	Zépolèt pa klouré, sé maré i maré èvè zépeng.	Les épauettes ne se clouent pas, on les attache avec des épingles.	1	x		x	



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A.7. Listado de la Base de Datos de la Encuesta por orden alfabético (139).

	Paremia criolla	Traducción	Nº de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
1	A pa kouyon ki fè nwè	Ce n'est parce qu'il est noir, qu'il est sot.	1	x	x	x	x
2	A pa makak ou ké aprann monté piébwa.	Tu n'apprendras pas à un singe à grimper aux arbres.	1	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC
3	Adan on not soleil	On se reverra sous un autre soleil.	1	<i>Dire adieu à quelqu'un.</i>	Rey.	x	CVC
4	Alé-aw sé taw viréla séké ta bondiyé	Ton départ t'appartient et ton retour appartient à Dieu.	1	<i>La vengeance est un plat qui se mange froid.</i>	CVC	<i>La venganza es un plato que se sirve frío.</i>	CVC
5	An ba dan aw se san	Sous tes dents il y a du sang.	1	x		x	
6	An pa gwan grèk an sé an ti kafétyè	Je ne suis pas un intellectuel, je suis une petite cafetière.	1	<i>Tu ne te prends pas pour ce que tu n'es pas.</i>		x	
7	An pwan on chyen pou on chat.	J'ai pris un chien pour un chat.	1	<i>Il n'y a si bon charretier qui ne verse.</i>	CVC	<i>Un tropezón cualquiera da en la vida</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
8	An tet aw ça yé	C'est dans ta tête.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
9	Apré lapli, sé botan.	Après la pluie, vient le beau temps.	1	<i>Après la pluie le beau temps.</i>	CVC	<i>A gran seca, gran mojada.</i>	CVC
10	Atten yo crie pot pou ouve finet	Attends qu'on ouvre la porte pour ouvrir la fenêtre.	1	<i>Qui trop se hâte reste en chemin.</i>	CVC	<i>Las prisas nunca son buenas.</i>	CVC
11	Avè pasians ou kè vwè boyo à founi roug.	Avec de la patience tu verras les intestins de la fourmi rouge.	1	<i>Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout.</i>	CVC	<i>Con paciencia todo se logra.</i>	CVC
12	Avè ti moun Pa ni bòdlanmè	Avec les enfants on n'est jamais au bout de ces peines.	1	<i>Petits enfants, petite peine; grands enfants, grande peine.</i>	Dourn.	<i>Hijos criados, trabajos doblados.</i>	CVC
13	Balé nef toujou ka balyé pwop	Le balai neuf balai proprement.	1	<i>Un balai neuf nettoie toujours bien.</i>	CVC	<i>Escoba nueva barre bien.</i>	CVC
14	Bannan jòn paka vini vèt.	Les bananes jaunes ne deviennent jamais vertes.	3	<i>Les choses ne changent pas.</i>		<i>x</i>	

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
15	Bef mare se pou bat.	Bœuf attaché, bœuf battu.	1	<i>Aux chevaux maigres vont les mouches.</i>	CVC	<i>A perro flaco, todo son pulgas.</i>	CVC
16	Bèf- la pa jan bizwen ké a- y on sèl sézon.	Le boeuf a besoin de sa queue plus d'une saison.	1	<i>Un peu d'aide fait grand bien.</i>	CVC	<i>Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.</i>	CVC
17	Bonjou pa ka plen bouden.	Bonjour ne rassasie pas le ventre.	1	<i>Les belles paroles ne donnent pas à manger.</i>	CVC	<i>Con hermosura sola no se pone la olla.</i>	CVC
18	Bouché pè san	Le boucher a peur du sang.	1	<i>Le comble de.être le comble.</i>	WR	<i>¡Es el colmo!</i>	WR
19	Cé pa lè ou envi allé aux toilettes pou ou acheté an pot' chanm	Ce n'est pas lorsque tu as envie d'aller aux toilettes que tu dois acheter un pot de chambre.	1	<i>Mieux vaut prévenir que guérir</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
20	Chak bèf konnèt pitjèt yo	Chaque bœuf connaît son piquet.	1	<i>Chacun sait ses affaires.</i>	CVC	<i>Cuida de tus duelos y deja los ajenos.</i>	CVC
21	Chak moun bouwé bouwèt a-y	Chaque personne pousse sa brouette.	1	<i>Chacun sait ses affaires.</i>	CVC	<i>Cuida de tus duelos y deja los ajenos.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
22	Chat ka tête rat	Les chats têtent les rats.	1	<i>Le besoin fait la vieille trotter.</i>	CVC	<i>La necesidad hace a la vieja trotar.</i>	CVC
23	Chini an pwa aw.	Tu as des chenilles dans tes pois.	1	<i>Les carottes sont cuites.</i>	Rey.	<i>Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.</i>	CVC
24	Chyen pa vlé pen mé i pa vlé poull pran'y.	Le chien ne veut pas de pain mais il ne veut pas que la poule le prenne.	1	<i>Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres</i>	CVC	<i>El perro del hortelano, que ni come ni deja comer</i>	CVC
25	Danse bonne pa danse	La danse des servantes n'est pas la meilleure.	1	x		x	
26	Do an mwen kon fèy a madè.	Mon dos est comme une feuille de dachine (tubercule allongé).	5	x		x	
27	Draoite ay pouri se tayou	Ton doigt est pourri, c'est quand même le tien.	1	<i>Il faut faire avec.</i>	WR	<i>Hay que arreglarse con lo que hay.</i>	WR
28	En ni pliss san froi ki on barre glace	J'ai plus de sang-froid qu'une barre de glace.	1	x		x	c

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
29	En pa te kay janmè pa pè diw ça	Je n'aurais jamais pu ne pas te le dire.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
30	En pas touvé soulié a pointi en moin	Je n'ai pas trouvé chaussure à mon pied.	1	<i>Il a bien trouvé chaussure à son pied.</i>	Dour.	<i>A cada olla, su cobertera.</i>	CVC
31	Épi lajan ou ka fè tout makak dansé.	Avec de l'argent tu fais tous les singes danser.	1	<i>Sans deniers George ne chante.</i>	CVC	<i>Por dinero baila el perro.</i>	CVC
32	Fanm sé chatenn minm a tè i ka fléri	La femme est comme une châtaigne elle fleurit même par terre.	1	<i>Clé d'or passe partout.</i>	CVC	<i>La mujer y el oro lo pueden todo.</i>	CVC
33	Figi a moun ke ou ni	Tu ressembles à un être humain.	1	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences.</i>	CVC	<i>Las apariencias engañan.</i>	CVC
34	Foufou men i sav asi ki branch i ka pozé	Le colibri sait sur quelle branche il se pose.	1	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences.</i>	CVC	<i>No hay que fiarse de las apariencias.</i>	CVC
35	Guèl aw plisé Kon fès a poul.	Ta bouche est plissée comme le derrière d'une poule.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	c
36	Guèl aw ralé Kon fren a men.	Ta bouche est tirée comme un frein à main.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	c

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
37	I ka maché pas bonda.	Il marche à contre sens.	1	<i>Faire le contraire de ce qu'on doit faire.</i>		<i>x</i>	
38	I ka menti kon i ka respiré	Il ment comme il respire.	1	<i>Mentire comme on respire.</i>	Rey.	<i>x</i>	c
39	I ka semb on laline plenn	Il ressemble à la pleine lune.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
40	I ké Fès ou kouès lanmès sec	Il va te faire croire que la mer s'est asséchée.	1	<i>Un menteur n'est point écouté, même en disant la vérité.</i>	CVC	<i>De quien mucho miente, huye la gente.</i>	CVC
41	I ké pren i ké laissé à tè	Il va prendre et il le laissera par terre.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
42	I kontan kon kochon an fwiapen	Il est content comme un cochon dans du fruit à pain.	1	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>	Rey.	<i>Feliz como una lombriz.</i>	WR
43	I monte coco, desene palmise.	Il a commencé comme un cocotier et il a terminé comme un palmier.	1	<i>Qui est âne et se croit cerf s'en aperçoit</i>	CVC	<i>Quiso pegar el salto y cayó en el charco</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
				<i>trop tard au saut du fossé</i>			
44	I raid kon pine a juda	Il est dur comme le sexe de Juda.	1	<i>Dur comme du marbre.</i>	Rey.	<i>Duro como el diamante.</i>	WR
45	Intel ni on vai solitai, i paka grosi.	Untel à un ver solitaire, il ne grossit pas.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
46	Jansiv té la avan dan.	La gencive existait avant les dents.	1	<i>J'étais déjà là avant toi.</i>		<i>x</i>	
47	Kabrit aw ka fè bèf.	Tes cabris font des bœufs.	4	<i>Tes affaires marchent bien.</i>		<i>x</i>	
48	Kaka an mala, men pli ba ou pé bizwen dlo- la pou bwè.	Fais caca dans la marre mais plus bas tu auras besoin de boire l'eau.	1	<i>Tel est pris qui croyait prendre.</i>	CVC	<i>De aquellos polvos vienen estos lodos.</i>	CVC
49	Kou sab an lanmè pa ka léssé trace.	Coup de machette dans la mer ne laisse pas de trace.	1	<i>Quelque soit ce que tu fais, il n'y aura pas d'impact.</i>		<i>x</i>	
50	Kouté pou tan, tan pou konprann.	Écouter pour entendre, entendre pour comprendre.	1	<i>Mets-toi là pour faire ce qu'il faut faire.</i>		<i>x</i>	
51	Kraché an bouch aw.	Cracher dans ta bouche.	1	<i>Influencer quelqu'un à tel point qu'il</i>			

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
				<i>répète les mêmes paroles qu'une autre personne.</i>			
52	La chouval kalé bouket ka rivé.	Là ou le cheval va, l'âne peut y arriver.	1	<i>On peut tous y arriver.</i>		<i>x</i>	
53	La pli ka tombé chyen ka fè kaz	Lorsqu'il commence à pleuvoir le chien se met à faire sa niche.	1	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
54	Labitid e vice.	L'habitude est un vice.	1	<i>Chassez le naturel, il revient au galop.</i>	CVC	<i>Quien malas mañas ha, tarde o nunca las perderá</i>	CVC
55	Lapli bèl anba labay.	La plus jolie est cachée sous le tonneau.	7	<i>Évaluer la situation après la fin du bail.</i>		<i>x</i>	
56	Latè paka potey.	La terre est trop petite pour lui.	1	<i>Avoir la grosse tête.</i>	WR	<i>Ser engreído.</i>	WR
57	Lavi la ja fofilé a pa vou ki ké koud li.	Cette vie est déjà surfilée, tu ne pourras pas la coudre.	1	<i>Tu ne peux pas changer le destin.</i>		<i>x</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
58	Lavi sé on konba.	La vie est un combat.	3	<i>La vie n'est pas une partie de plaisir.</i>	CVC	<i>Hermano, bebe, que la vida es breve.</i>	CVC
59	Lè ou pa ni manman ou ka tété chyen.	Lorsque tu n'as pas de mère tu têtes la chienne.	3	<i>Faute de grives, on mange des merles.</i>	CVC	<i>A falta de pan, buenas son tortas.</i>	CVC
60	Lè slip aw sal fò pa ou monté si zéchèl.	Lorsque ton slip est sale, il ne faut pas monter sur une échelle.	1	<i>Qui a peur des feuilles n'aille au bois.</i>	CVC	<i>Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.</i>	CVC
61	Lè vant a zozyo plein tout goyav si	Lorsque le ventre de l'oiseau est plein, toutes les goyaves lui semblent amères.	1	<i>Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.</i>	CVC	<i>Al hombre harto las cerezas le amargan.</i>	CVC
62	Manjé gombo é tèt ay.	Mange le gombo avec sa tête.	1	<i>Ce dit lorsqu'il y a des relations amoureux entre deux personnes d'une même famille.</i>			

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
63	Manman sûre, papa pé tèt	On est sûr de la mère mais pas du père.	1	<i>x</i>		<i>Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.</i>	CVC
64	Méchansté pa pwospéré.	La méchanceté ne prospère pas.	1	<i>Bien mal acquis ne profite jamais.</i>	CVC	<i>Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.</i>	CVC
65	Mel linj aw pou soulié aw few bien.	Mets tes vêtements correctement pour que tes chaussures t'aillent bien.	1	<i>Faire des efforts.</i>		<i>x</i>	
66	Men biten men bagay.	C'est la même chose.	1	<i>C'est kif-kif bourrico.</i>	WR	<i>Tanto monta, monta tanto.</i>	WR
67	Mi bab pou babèt é fè pou fènan.	Voici des barbillons pour le rouget et du fer pour le fainéant.	1	<i>À chacun son dû.</i>	CVC	<i>A cada uno lo suyo.</i>	CVC
68	Mongo fil ka bay bil.	La variété de mangues fil active la bile.	1	<i>On récolte ce que l'on a semé.</i>	CVC	<i>Quien bien siembre bien recoge.</i>	CVC
69	Moun ka boui lang.	Les gens font bouillir les langues (le ton monte).	1	<i>Se manger le blanc des yeux.</i>	Rey.	<i>Riñen las comadres y dícense las verdades.</i>	CVC
70	Nou rivé an bout a jaden a étyèn.	Nous sommes arrivés au bout du jardin d'Etienne.	3	<i>C'est la fin des haricots.</i>	WR	<i>Se acabó lo que se daba.</i>	WR
71	Nou rivé la nou kay.	Nous sommes arrivés à l'endroit où nous allions.	1	<i>Les jeux sont faits.</i>	Rey.	<i>Se acabó lo que se daba.</i>	WR

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
72	Ou abiyé an pay où ka joué avè zalimèt	Tu es vêtu de paille et tu joues avec des allumettes (Imprudence).	1	<i>Qui joue avec le feu, se brûle.</i>	CVC	<i>Quien con fuego juega se quema.</i>	CVC
73	Ou adoumanman.	Tu es aux anges.	1	<i>Être aux anges.</i>	CVC	<i>Estar más contento que unas castañuelas.</i>	CVC
74	Ou en ba fey.	Tu es caché sous les feuilles.	1	<i>En catimini.</i>	CVC	<i>A escondidas.</i>	CVC
75	Ou ka chèché ou ka di bon dié pa fanw twouvé	Tu cherches mais tu demandes à Dieu de t'aider à ne pas trouver.	1	<i>Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.</i>	CVC	<i>Si el cielo se cae, quebrarse han las ollas.</i>	CVC
76	Ou ka monté kon lèt asi difé	Tu montes au créneau comme le lait au feu.	1	<i>Monter au créneau.</i>	WR	<i>Entregarse en cuerpo y alma.</i>	WR
77	Ou ka pléré zyé-aw sèk!!	Tu pleures mais tu n'as pas de larme.	1	<i>Larmes de crocodile.</i>	Rey.	<i>Lágrimas de cocodrilo.</i>	WR
78	Ou kon chien savan	Tu es comme le chien de la savane.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>
79	Ou kon on gran zyé ti vant.	Tu es comme un grand oeil et un petit ventre.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>
80	Ou konsantré kon pòt lèt nèstlé.	Tu es concentré comme un pot de lait concentré Nestlé.	1	<i>Concentrer ses efforts sur quelque chose.</i>	WR	<i>Concentrar lo esfuerzos en.</i>	WR

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
81	Ou laid kon ayayaye.	Tu es laid comme un cri de douleur.	1	<i>Laid comme un pou.</i>	WR	<i>Más feo que pegarle a un padre.</i>	WR
82	Ou lant kon molikoy.	Tu es lent comme une tortue.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	c
83	Ou ni genm kon chik an pié malprop.	Tes jambes sont comme les pieds d'un malpropre avec des parasites.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	c
84	Ou nwè kon dé lannwit kolé.	Tu es noir comme deux nuits collées.	2	<i>(Être). noir comme l'ébène.</i>	Rey.	<i>Negro como el azabache.</i>	WR
85	Ou pa ka pañ chapo aw pli ó kè ou pé dépenn li (Péter plus haut..).	Ne suspends pas ton chapeau plus haut que tu ne peux le reprendre.	1	<i>Il ne faut pas vivre au-dessus de ses moyens.</i>	DDFC	<i>x</i>	CVC
86	Ou paka ba moun fen, séparé gato	On ne fait pas une personne qui a faim partager un gâteau.	1	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
87	Ou paka voyé wôch an mango ki paka pôté.	On n'envoie pas des pierres sur un manguier qui ne porte pas de fruit.	4	<i>Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets au envieux.</i>	CVC	<i>Si no te envidia nadie, poco vales.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
88	Ou pe ke apren vie singe fait grimace	On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace.	1	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC
89	Ou Péké aprann papa w fè timoun.	Tu n'apprendras pas à ton père à faire des enfants.	1	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC
90	Ou pran mwen pou on tablo: ai-je l'air si couillon?	Tu m'as pris pour un tableau, ai-je l'air si bête?	1	x		x	
91	Ou ra kon vèblé an figi a pòpòt.	Tu es rare comme un point noir sur le visage d'une poupée.	1	x		x	x
92	Ou rapièsté kon zannanna.	Tu es rapiécé comme un ananas.	1	x		x	c
93	Ou sé founi maniok.	Tu es une fourmi manioc (champignoniste).	1	x		x	
94	Oui pani pouki	Avec un oui on ne pose pas de question.	1	<i>Dire "oui" ne veut pas dire qu'on est d'accord.</i>	DDFC	<i>Dos no riñen, si uno no quiere.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
95	Pa aten ou fim pou fai mange	N'attends pas d'avoir faim pour cuisiner.	1	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
96	Pa cho marinad Luis-aw si difé.	Ne réchauffe pas tes marinades parce que tu as quelque chose sur le feu.	1	<i>À chacun son tour.</i>	CVC	<i>A cada cerdo le llega su San Martín.</i>	CVC
97	Pa dézabyé monpé pou soutann a-y: ne pas s'approprier les biens d'autrui	Ne déshabille pas le prêtre pour sa soutane.	1	<i>Il ne faut pas essayer de faire sien ce qui appartient aux autres.</i>	DDFC	<i>A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos.</i>	CVC
98	Pa fé moun sa où pa lé yo fè'w	Ne fais pas aux autres ce que tu ne veux pas qu'on te fasse.	1	<i>Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on fasse.</i>	CVC	<i>Lo que no quieras para tus dientes, no lo quieras para tus parientes.</i>	CVC
99	Pa jan pisé fas a van- la.	Ne pisse pas en face du vent.	1	<i>Celui qui crache en l'air, ça lui retombe dessus.</i>	CVC	<i>El que al cielo escupe en la cara le cae.</i>	CVC
100	Pa lésé kanna pranw pou kanna.	Ne laisse pas les canards te prendre pour un canard.	1	<i>Nous sommes tous parents en Adam.</i>	CVC	<i>Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
101	Papa-w té ka monté chouval.	Ton père montait à cheval.	1	<i>Tomber à point, à pic.</i>	WR	<i>Llegar como agua de mayo.</i>	WR
102	Penn pou penn pa la penn pi to	Une peine après une autre, n'est pas une peine supplémentaire.	1	<i>Un malheur n'arrive jamais seul.</i>	CVC	<i>Bien vengas, mal, si vienes solo.</i>	CVC
103	Pisimyé on vwèl déchiré kè on pè zaviwon nèf.	Mieux vaut une voile déchirée qu'une paire de rame neuve.	1	<i>Un "tiens" vaut mieux que deux "tu l'auras".</i>	CVC	<i>Más vale un "toma" que dos "te daré".</i>	CVC
104	Pitit a chat paka fèt san grif	Le chaton ne naît pas sans griffe.	1	<i>Tel père, tel fils.</i>	CVC	<i>De padres gatos, hijos michinos.</i>	CVC
105	Pli ba ki kaban a krapo.	Plus bas que le lit d'un crapaud.	1	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	<i>Ser el pariente pobre de.</i>	WR
106	Plis lènmi mwens dépan.	Plus d'ennemi moins de dépense.	1	<i>x</i>		<i>Quien tiene dineros tiene compañeros.</i>	CVC
107	Pousyè di pliskisa, van chayé'y	La poussière en a dit plus et le vent l'a quand même emporté.	1	<i>On trouve toujours un plus fort que soi.</i>	CVC	<i>Contra fuerza no hay razón.</i>	CVC
108	Sa ka a jarry cé sa ki a houelebourg.	Ce qui est à Jarry est à Houelebourg.	1	<i>C'est kif-kif bourrico.</i>	WR	<i>Es tres cuartos de lo mismo.</i>	WR
109	Sa ki fèt bèl.	Ce qui se fera sera bien.	2	<i>Ce qui est fait est fait.</i>	CVC	<i>A lo hecho pecho.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
110	Sauce la ka kouté pli chè ki pwasson la	La sauce coûte plus chère que le poisson.	1	<i>Le remède est souvent pire que le mal.</i>	CVC	<i>Es peor el remedio que la enfermedad.</i>	CVC
111	Se dent à chien Ka guéri chien	Ce sont les dents du chien qui guérissent le chien.	1	<i>Le remède est toujours près du mal.</i>	DDFC	x	
112	Sé on tanbou a dé bonda.	C'est un tambour à deux côtés.	3	<i>Habit de béat a souvent ongles de chat.</i>	CVC	<i>Cara de beato, y uñas de gato.</i>	CVC
113	Sé pa an sel jou bef ka bizwen latchéy pou chayé mouch	Ce n'est pas un seul jour que le bœuf à besoin de sa queue pour éloigner les mouches.	1	<i>Un peu d'aide fait grand bien.</i>	CVC	<i>Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.</i>	CVC
114	Sèvis ka soulajé pié i paka soulajé kè	Rendre service soulage les pieds mais cela ne soulage pas le cœur.	1	<i>On n'est jamais si bien servi que par soi-même.</i>	CVC	<i>El que parte y reparte se queda con la mejor parte.</i>	CVC
115	Si i ni pou yonn ni pou dé	S'il y en a pour un il y en a pour deux.	1	<i>Quand il y en a pour deux il y en a pour trois.</i>	CVC	<i>En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco.</i>	CVC
116	Si ou pè dépè.	Si tu as peur, n'aie pas peur.	1	<i>Celui qui se fâche a deux peines: celle de</i>	Dour.	x	

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
				<i>se fâcher et celle de se remettre.</i>			
117	Si pani soutirè pani volè.	S'il n'y a pas de receleur il n'y a pas de voleur.	2	<i>Il ne faut pas encourager le vice.</i>	CVC	x	CVC
118	Silteplé la rété pri en goj aw	Le « s'il te plaît » est resté coincé dans ta gorge.	1	<i>Les belles paroles n'écorchent pas la langue.</i>	CVC	<i>Lo cortés no quita lo valiente.</i>	CVC
119	Soldas goumin, officiés décoré	Le soldat a combattu, l'officier a été décoré.	1	<i>Les chevaux courent les bénéfiques et les ânes les attrapent.</i>	CVC	<i>Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.</i>	CVC
120	Solèy ka kléré pou tout moun	Le soleil brille pour tout le monde.	1	<i>Le soleil luit pour tout le monde.</i>	CVC	<i>El sol sale para todos.</i>	CVC
121	Ten pou compren,compreu pou ten.	Écouter pour entendre, et entendre pour comprendre.	1	<i>Une bonne compréhension vient d'une bonne écoute.</i>		x	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
122	Tèt aw an lè kon chien la véyé kowosol.	Ta tête est en l'air comme un chien qui regarde un corossol.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>
123	Ti pwason ka vini gwo pwason.	Petit poisson devient grand.	1	<i>Petit poisson deviendra grand.</i>	DDFC	<i>x</i>	
124	Tou a tou chouval an bwanka.	Les uns après les autres les chevaux se retrouveront dans le brancard.	6	<i>À chacun son tour.</i>	CVC	<i>A cada cerdo le llega su San Martín.</i>	CVC
125	Tout moun Sé moun pani moun ki pi moun ki moun	Nous sommes tous des humains il n'y a pas de supériorité.	1	<i>Nous sommes tous parents en Adam.</i>	CVC	<i>Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.</i>	CVC
126	Travay dèyè poko mannyé.	Le travail restant n'est pas encore exécuté.	1	<i>Ne pas être au bout de ses peines.</i>	WR	<i>No haber salido del pozo.</i>	WR
127	Vann van pou acheté là.	Vendre du vent pour acheter de l'air.	1	<i>Brasser de l'air.</i>	Rey.	<i>Esto y nada, todo es nada.</i>	CVC
128	Vant plen korosol si	Ventre plein trouve le corossol amer.	1	<i>Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.</i>	CVC	<i>Al hombre harto las cerezas le amargan.</i>	CVC
129	Volè pè volè.	Les voleurs ont peurs des voleurs.	1	<i>Méfie-toi de ceux qui se</i>	DDFC	<i>x</i>	

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
				<i>méfient de tout.</i>			
130	Vométan kribich ki kakadó.	Mieux vaut des écrevisses que des crevettes.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
131	Vwè zégui adan a dan on sac charbon.	Une vieille éguille dans un sac de charbon.	1	<i>C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.</i>	CVC	<i>Una aguja en un pajar, es difícil de encontrar.</i>	CVC
132	Vyé kannari ka fè bon sòs's.	Les vieilles marmites font de bonnes sauces.	1	<i>C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.</i>	CVC	<i>Buey viejo, surco derecho.</i>	CVC
133	Y nwè Kon fouk à vonvon.	Il est noir comme la braguette du bourdon.	1	<i>(Être). noir comme l'ébène.</i>	Rey.	<i>Negro como el azabache.</i>	WR
134	Yo Adan on lambilance San souffrance.	Ils sont dans une ambulance sans souffrance.	1	<i>Ils se laissent guider.</i>		<i>x</i>	
135	Yo kon kol é chimiz	Ils sont comme le col et la chemise.	1	<i>S'entendre comme larrons en foire.</i>	Dour.	<i>Quien encuentra un amigo, encuentra un tesoro.</i>	CVC

	Paremia criolla	Traducción	N° de aparición	Equivalencia fr.	Fuente equiv.	Equivalencia esp.	Fuente equiv.
136	Yo té pou nou sé.	Ils avaient l'intention de le faire, nous, nous l'avons fait.	1	<i>L'enfer est pavé de bonnes intentions.</i>	CVC	<i>El infierno está empedrado de buenas intenciones.</i>	CVC
137	Zépolèt pa klouré, sé maré i maré èvè zépeng.	Les épaulettes ne se clouent pas, on les attache avec des épingles.	1	<i>x</i>		<i>x</i>	
138	Zo maré en bon zèb, zo ka di zèb si pwan zot	Vous êtes attachés dans de bons pâturages et vous demandez à de mauvais pâturages de vous prendre.	1	<i>On n'est jamais content de son sort.</i>	CVC	<i>Nadie está contento con su suerte.</i>	CVC
139	Zorang si pa ka fè Zorang dou	L'orange amère ne fait pas d'orange sucré.	1	<i>On ne saurait tirer du sang des pierres. v°</i>	CVC	<i>De dónde no hay no se puede sacar.</i>	CVC

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A.8. Listado de la Base de Datos General por orden alfabético (2 111).

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
"Si an té sav" toujou dèyè.	DDFC MPC	Si je savais arrive toujours après. (Les regrets arrivent toujours trop tard).	<i>Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.</i>	CVC	Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente.	CVC
A défo chyen, kabrit ay la chas.	SMKD DCF	Faute de chien, le cabri est allé à la chasse. (Il faut faire avec ce qu'on a).	<i>Faute de grives, on mange des merles.</i>	CVC	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC
A fòs frékanté chyen ou ka trapé pis.	SMKD DCF	A force de fréquenter les chiens, on attrape des puces.	À fréquenter les chiens on attrape des puces.	DCF	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
A pa an kiraj ou ké maré fanm a-w.	DDFC	Tu ne vas pas retenir ta femme dans la misère.	Si tu veux garder ta femme, débrouille-toi pour avoir de l'argent.	DDFC	Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor sale por la finestra.	CVC
A pa anni an livènaj bèf ka bizwen kyé a-y.	DDFC	Ce n'est pas seulement pendant l'hivernage (la saison des pluies) que le boeuf a besoin de sa queue. (Saison pendant laquelle il n'y a pas beaucoup de mouches).	Il ne faut pas avoir recours aux siens seulement quand on a besoin d'eux.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
A pa bèl pawòl ou kay mèt an kannari a-w.	DDFC	Tu ne vas pas mettre de belles paroles dans ta marmites.	On ne se nourrit pas de belles paroles.	DDFC	Con hermosura sola no se pone la olla.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
A pa davwa ou sizé si chèz, pyé a-w pa ka trenné atè.	DDFC	Ce n'est pas parce que vous êtes assis sur une chaise que vos pieds ne touchent pas le sol.	Il ne faut pas avoir recours aux siens seulement quand on a besoin d'eux.	DDFC	x	x
A pa janti ou ké mèt adan kannari a-w.	DDFC MPC DCF	On ne remplit pas sa marmite avec de la gentillesse.	La gentillesse ne nourrit pas son homme.	DDFC	Con hermosura sola no se pone la olla.	CVC
A pa jiwèt ka touné sé van.	DDFC MPC SMKD DCF	Ce n'est pas la girouette qui tourne, c'est le vent. (Il faut savoir s'adapter).	<i>Selon le vent la voile. v°</i>	CVC	Cual el tiempo, tal el tieno.	CVC
A pa jou chat maché i ka kenbé rat.	DDFC SMKD DCF	Les chats n'attrapent pas de rats le jour même où ils se mettent en chasse. (Il faut savoir être patient).	Il faut laisser du temps au temps.	DCF	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC
A pa jou fey ka tonbé an dlo i ka pouri.	DDFC MPC	La feuille ne pourrit pas le jour même où elle tombe à l'eau. (Les conséquences ne suivent pas immédiatement les causes).	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après. v°	MPC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
A pa kouyon ki fè nwè	Encuest a	Ce n'est parce qu'il est noir, qu'il est sot.	x	x	x	x
A pa lajan ka fè moun, sé moun ka fè lajan.	DDFC	Ce n'est pas l'argent qui fait les gens mais les gens qui font l'argent.	Il faut considérer l'argent à sa juste valeur	DDFC	El dinero todo lo vence, pero con el buen juez nada puede.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
A pa lapli pou mounyé mwen.	DDFC	Ce n'est pas la pluie qui va me mouiller.	Petite pluie n'est pas déluge.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
A pa lè lapli ka tonbé pou chyen fè nich a-y.	DDFC	Ce n'est pas lorsqu'il commence à pleuvoir que le chien doit préparer sa niche.	Il faut être prévoyant.	DDFC	Más vale prevenir que curar.	CVC
A pa lè ou anvi pisé pou chonjé ou pa ni bragèt.	DDFC MPC DCF	Ce n'est pas lorsque tu as envie de faire pipi que tu dois te rappeler que tu n'as pas de braguette.	Il faut être prévoyant.	DDFC	Más vale prevenir que curar.	CVC
A pa lè ou fen pou mété manjé an difé.	DDFC DCF	Ce n'est pas lorsque tu as faim qu'il faut commencer à mettre ton repas sur le feu. (Il faut être prévoyant).	<i>Il vaut mieux prévenir que guérir.</i> v°	CVC	Mas vale sudar que estornudar.	CVC
A pa makak ou ké aprann monté piébwa.	Encuest a	Tu n'apprendras pas à un singe à grimper aux arbres.	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC
A pa menm jou pyébwa tonbé an dlo i ka pouri.	DCF SMKD	L'arbre ne pourrit pas le jour même où il est tombé dans l'eau.	Les conséquences ne suivent pas immédiatement les causes. v°	DCF	A cada cerdo le llega su San martín.	CVC
A pa mwen ou ké bay on lavman san kannil.	MPC	Ce n'est pas à moi que vous donnerez un lavement sans canule. (Ne pas se précipiter).	Qui trop se hâte reste en chemin.	Dour.	A camino largo, paso corto.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
A pa on sèl jou bèf bizwen ké a'y.	SMKD	Le boeuf a besoin de sa queue tous les jours.	<i>L'habitude est une seconde nature.</i>	Rey.	Lo que se aprende en la cuna, siempre dura.	CVC
A pa on sèl jou bonda bizwen kaka.	SMKD	On a besoin d'aller à la selle tous les jours.	<i>L'habitude est une seconde nature.</i>	Rey.	Lo que se aprende en la cuna, siempre dura.	CVC
A pa pon ti-pyébwa an ka soukwé.	DDFC	Je ne secoue pas de petit arbre.	Il faut gagner sa vie à la sueur de son front.	DDFC	No hay atajo sin trabajo.	CVC
A pa pou on zo mwen ké kriyé chyen bonjou bopè.	SMKD	Ce n'est pas pour un os que je dirai à un chien "bonjour beau-père".	<i>Sans la liberté de blâmer, il n'est pas d'éloge flatteur.</i>	Dour.	El fin no justifica los medios.	CVC
A pa pou pinèz an ké jété payas an-mwen.	DDFC	Ce n'est pas à cause d'une punaise que je jetterai ma paillasse (matelat).	Il ne faut pas jeter le bébé avec l'eau du bain.	DDFC	Por mal vecino, no deshagas tu nido.	CVC
A pa sa ka flaté-w plis ki enmé-w plis.	DDFC	Ce n'est pas celui qui te flatte le plus, qui t'aime le plus.	Flatterie n'est pas amour	DDFC	El amor y la fe por las obras se ven.	CVC
A pa sa ka plenn plis ka soufè plis.	DDFC	<i>Ce ne sont pas ceux qui se plaignent le plus qui souffrent le plus.</i>	Les grandes douleurs sont muettes.	DDFC	La procesión va por dentro.	CVC
A pa sa ka travay plis ka manjé plis.	DDFC	<i>Ce ne sont pas ceux qui travaillent le plus qui mangent le plus.</i>	Les plus riches ne sont pas les plus travailleurs.	DDFC	Unos ponen el trabajo y el dinero, y otros sacan el provecho.	CVC
A pa tala ou fè byen la ka rann vou-y.	DDFC	<i>Ce n'est pas la personne a qui tu fais du bien qui te le rend.</i>	Fais le bien, il y aura toujours	DDFC	Quien bien siembra, bien recoge.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			quelqu'un pour te le rendre.			
A pa tout chien tout chat ki ka palé fransé bien.	MPC	Tous les chiens et tous les chats ne parlent pas bien le français.	Tout le monde n'a pas les mêmes capacités.	MPC	De todo hay en la viña del Señor.	CVC
A pa tout chyen ka japé pou viré déyè gadé.	DDFC	<i>Ce n'est pas à chaque fois qu'un chien aboie que tu dois te retourner.</i>	Les chiens aboient la caravane passe.	DDFC	Ladran, luego cabalgamos.	CVC
A pa tout pantalon i ni on nonm adan-y.	DDFC	<i>Il n'y a pas un homme dans tous les pantalons.</i>	Le pantalon ne fait pas l'homme.	DDFC	No son hombres todos los que mean en la pared.	CVC
Achté van pou vann.	DDFC	<i>Acheter du vent pour vendre.</i>	Échanger un cheval borgne contre un cheval boiteux.	DDFC	x	x
Adan grap kouyon an, sé pa mwen ki pli mi.	MPC	Dans la grappe des couillons, ce n'est pas moi le plus mûr.	Ce n'est pas moi le plus bête.	MPC	Cada día que amanece, el número de los tontos crece.	CVC
Adan on kalbas sé dé kwi i ni.	DDFC MPC SMKD DDCF	Dans unealebasse il n'y a que deux bols. (Il n'y a pas 36 solutions, il n'y en a que deux : il faut en choisir une).	Deux et deux font quatre.	SMKD	x	x
Adan on komin pa ni dé mè; si ni dé mè, ni an makoumè.	DDFC MPC SMKD	Dans une commune il n'y a pas deux maires, s'il y en a deux, l'un des deux est un homosexuel (Le pouvoir ne se partage pas). v°	Le pouvoir ne se partage pas.	DDFC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Adan on konba mélé, fò ou sa démélé-w.	DDFC	<i>Dans un combat difficile, tu dois savoir t'en sortir.</i>	Il faut savoir trouver une porte de sortie.	DDFC	Buscar una válvula de escape.	WR
Adan on kouvan pa ni dé sè.	DDFC MPC SMKD	Dans un couvent il n'y a pas deux soeurs. (Le pouvoir ne se partage pas). v°	<i>Deux moineaux sur même épi ne restent pas longtemps unis.</i> v°	CVC	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC
Adan on not soleil	Encuest a	On se reverra sous un autre soleil.	Dire adieu à quelqu'un.	Rey.	<i>x</i>	CVC
Adan on sak a chabon, ou ka touvé anki pousyè.	DDFC DCF	Dans un sac à charbon, on ne trouve que de la poussière.	Il faut être réaliste.	DDFC	No hay que pedirle peras al olmo.	CVC
Afòs kalbas ay an rivyè, on jou i rété.	DDFC	Tant va la calebasse à l'eau, qu'un beau jour elle y reste.	L'excès en tout nuit.	DDFC	El exceso de virtud es defecto.	CVC
Afòs makak karésé pitit a'y, i tchouyé'y	SMKD DCF	A force de caresser son petit, le macaque l'a tué.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.	SMKD.	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.	CVC
Afòs ou graté kwi ou ka krévé-y.	DDFC	À force de gratter le bol (fait de calebasse). il se perce.	L'excès en tout nuit.	DDFC	El exceso de virtud es defecto.	CVC
Afos pwézon, Djab ka mò.	MPC	À force de poison, même le diable meurt.	La détermination peut venir à bout des plus grands obstacles.	MPC	Gota a gota, la mar se apoca.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Agonisman long, lanmò asiré.	DDFC	<i>Longue agonie, la mort est assurée.</i>	Retarder n'est pas éviter.	DDFC	Dolencia larga y muerte al cabo.	CVC
Ajounou pa ayen, sé priyédié ki met.	MPC	S'agenouiller n'est rien, c'est prier qui est important.	Les belles démonstrations ne suffisent pas, seule la sincérité importe	MPC	Palabras sin obras se venden barato.	CVC
Akanseyel pa riban.	SMKD	Arc-en-ciel n'est pas ruban.	<i>Tout ce qui brille n'est pas or.</i>	Dour.	No es todo el sayal alforjas.	CVC
Akoma tonbé, tout moun di sé bwa pouri.	MPC SMKD DCF	Quand l'acomat (grand arbre de la forêt tropicale). tombe, tout le monde dit que c'était du bois pourri. (Le danger passé, tout le monde bombe le torse).	Quand le chêne est tombé, chacun se fait bûcheron.	DCF	Peligro pasado, el cobarde es esforzado.	CVC
Akòz diri, tiwòch jwenn grès.	DDFC MPC SMKD DDCF	Grâce au riz, les petites pierres ont leur part de graisse.	On a besoin des autres pour bénéficier de certaines choses.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Alé a-w sé ta-w, viré a-w sé tan-mwen.	DDFC MPC	L'aller t'appartiens, le retour sera pour moi. (Il faut savoir attendre son heure).	La vengeance est un plat qui se mange froid.	MPC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
Alè légliz pa vlé di dévo.	SMKD DCF	Aller à l'église ne veut pas dire être dévot.	L'habit ne fait pas le moine.	DCF	El hábito no hace el monje.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Alé-aw sé taw viréla séké ta bondiyé	Encuesta	Ton départ t'appartient et ton retour appartient à Dieu.	<i>La vengeance est un plat qui se mange froid.</i>	CVC	<i>La venganza es un plato que se sirve frío.</i>	CVC
Alèkilé, kabrit pa pè chyen ankò.	DDFC SMKD DCF	De nos jours, les cabris n'ont plus peur des chiens.	De nos jours les plus défavorisés ne se laissent plus faire.	DCF	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.	CVC
An ba dan aw se san	Encuesta	Sous tes dents il y a du sang.	<i>x</i>		<i>x</i>	
An bato koulé pa anpéché lézot navidjé.	MPC	Le naufrage d'un bateau n'empêche pas les autres de naviguer.	On ne doit pas se laisser accabler par l'échec	MPC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
An bef chapé, an pawol pé chapé.	MPC	Un boeuf peut s'échapper, une parole aussi.	On est à la merci d'une indiscretion.	MPC	Palabra y piedra suelta no tienen vuelta.	CVC
An chandel kabrit ka sanb ti fi.	SMKD	A la chandelle, la chèvre semble demoiselle.	A la chandelle, la chèvre semble demoiselle.	SMKD	De noche, a la vela, la burra parece doncella.	CVC
An chat pa ka kouri dèyè dé rat alafwa.	MPC	Un chat ne court après deux rats à la fois.	On ne court pas deux lièvres à la fois.	MPC	Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.	CVC
An éleksion san kotjen, sé an koubouyon san piman.	MPC	Une élection sans fraude est un court-bouillon sans piment.	Toutes les consultations électorales	MPC	Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			comportent des fraudes.			
An fen kon rat légliz.	SMKD DCF	J'ai faim comme un rat d'église.	<i>Avoir une faim de loup.</i>	Rey.	Hambre canina.	junc. CVC
An gran-moun pa an gran pen.	MPC DCF.	Une personne âgée n'est pas un grand pain.	Les personnes âgées méritent le respect.	MPC	A hombre mayor, darle honor.	CVC
An ja manjé dèt marinad ki marinad a Lédardo.	DDFC	J'ai déjà mangé d'autres marinades [beignets] que celles de la famille Darbaud de Capesterre.	Trop d'épreuves rend blasé	DDFC	La experiencia es la madre de la ciencia.	CVC
An ja mounyé, an fouti bennyé.	DDFC	<i>Je suis déjà mouillé, je suis obligé de me baigner (dans la mer).</i>	Quand le vin est tiré, il faut le boire.	DDFC	De perdidos al río.	CVC
An ja mouyé, an fouben pisé.	DDFC	<i>Je suis déjà mouillé, je m'en fou bien d'uriner sur moi.</i>	Après moi le déluge.	DDFC	Dentro de cien años, todos calvos.	CVC
An ja vwè van vanté, koko vèt tonbé, koko sèk rété an pyé.	DDFC DCF	J'ai déjà vu le vent venter, des cocos verts tomber de l'arbre, et des cocos secs rester accrochés à l'arbre.	Le hasard est capricieux.	DDFC	x	x
An ka di'w sé pisé an pisé, ou ka di mwen sé vonmi an vonmi.	DDFC	Je te dis que j'ai uriné, et toi, tu affirmes que j'ai vomé.	Le toupet est un défaut qui n'a pas de limite.	DDFC	Cada uno trate en su oficio y deje el del vecino.	CVC
An ka mandé la lajan pasé.	DDFC	<i>Je me demande ou est passé l'argent.</i>	L'argent est devenu rare.	DDFC	Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
An ka manjé tousa i mò avan mwen.	DDFC	<i>Je mange tout ce qui est mort avant moi.</i>	Tout ce qui rentre fait ventre.	DDFC	A buen hambre no hay pan duro.	CVC
An ka pasé si'y kon dlo si kay.	SMKD	Je passe sur lui comme la vague sur le cayé.	Quand je le rencontre, je l'ignore.	SMKD	No hay mayor desprecio que el no aprecio.	CVC
An ka pòté-w, ou ka trenné-mwen.	DDFC	Je te porte, tu me traînes.	Il y a des gens que vous portez aux nues mais qui eux vous traînent dans la boue	DDFC	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC
An kay san yich, sé an jaden san flè.	MPC	Une maison sans enfants est un jardin sans fleurs.	Les enfants font le bonheur des parents.	MPC	Muchos hijos y poco pan, contento con afán.	CVC
An ké brodé kasav a'y.	SMKD	Je mettrai une broderie à sa casaque.	Je vais le réprimander.	SMKD	Echar un rapapolvo.	WR
An ké montré'y konbyen kwi tini adan on kalbas.	SMKD	Je vous monterai combien de "couis" il y a dans une calabasse.	Vous verrez de quel bois je me chauffe.	SMKD	Echar un rapapolvo.	WR
An konsey sé an mépri.	MPC	Un conseil est un mépris.	Donner des conseils peut relever du mépris.	MPC	Consejo no pedido, consejo mal recibido.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
An kout baton ka géri mé an kout lang pa ka géri.	MPC	Un coup de bâton guérit mais pas un coup de langue.	La médizance est pire que la brutalité.	MPC	Sanan cuchilladas, y no malas palabras.	CVC
An kout lang sé an nich poulbwa.	MPC	Un coup de langue est un nid de termites.	Une parole peut avoir des conséquences terribles.	MPC	La palabra no es una flecha, pero hiera.	CVC
An labé pa ka préché dé fwa.	MPC SMKD	Un abbé ne prêche pas deux fois.	Malheur à ceux qui n'écotent pas.	MPC	Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.	CVC
An lagé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!	DDFC DCF	J'ai laché mon coq dans la savane, que chaque maman poule veille sur leurs filles!	Mon fils est libre, que les mères veillent sur la vertu de leurs filles!	DCF	Malas son de guardar las viñas en septiembre y las doncellas.	CVC
An manman sé an bon bol a kouvèti.	MPC	Une mère est un bon bol à couvercle.	Toute mère sait cacher les défauts de ses enfants	MPC	Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas.	CVC
An maré kon krab.	SMKD	Je suis attaché(e). comme les crabes (attachés par paquets pour les vendre).	Je ne peux pas bouger.	SMKD	x	x
An mové pawol ka blésé pasé an kout woch.	MPC	Une mauvaise parole blesse davantage qu'un coup de pierre.	Rien n'est plus terrible que la médizance.	MPC	Más hiera mala palabra que espada afilada.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
An Neg mò, an foyapen an plis ka rété an pié.	MPC	Un Nègre mort, c'est un fruit à pain en plus qui reste dans l'arbre à pain.	La mort de quelqu'un profite toujours à un autre.	MPC	Lo que uno desecha, a otro aprovecha.	CVC
An pa gwan grèk an sé an ti kafétyè	Encuest a	Je ne suis pas un intellectuel, je suis une petite cafetière.	<i>Tu ne te prends pas pour ce que tu n'es pas.</i>		x	
An pa ka manjé soup ammwen cho.	DDFC MPC DCF	Je ne mange pas ma soupe chaude.	La vengeance est un plat qui se mange froid.	DDFC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
An pa manjé manjé domi.	SMKD	Je ne mange pas la nourriture non fraîche.	Je ne fais pas revivre le passé.	SMKD	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC
An pa ni pon té mwen ka fè èvè'y.	SMKD	Je n'ai aucun thé à faire avec lui.	Je n'ai pas besoin de lui.	SMKD	Rico es quien nada debe y se pasa como puede.	CVC
An pa ranmasé pach mwen fè té.	SMKD	Je ne réutilise pas le marc pour faire du thé. (S'applique à des personnes laissées avec qui on ne veut pas renouer de relations).	Je ne fais pas revivre le passé.	SMKD	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC
An pa rété dòmi si woti an mwen.	SMKD	Je ne reste pas à dormir sur mon rôti.	Se reposer sur ses lauriers.	Rey.	Agua que corre nunca mal coge.	Junc.
An pé ké déchayé-y, mwen menm an ni twòp chaj.	DDFC	<i>Je ne vais pas le décharger, moi même j'ai déjà trop de charge (fardeau).</i>	On ne peut pas toujours secourir les autres.	DDFC	Cuida de tus duelos y deja los ajenos.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
An pé pa di chéri é sousé lang anmenmtan.	DDFC	Je ne peux pas dire chéri et téter ma langue en même temps.	On ne peut pas faire deux choses en même temps.	DDFC	No se puede estar en misa y repicando.	CVC
An pran on dôt paj, vou ou an po-la toujou.	DDFC	<i>J'ai pris (changé de). une autre page et toi tu es encore à la couverture (du livre).</i>	Il faut aller de l'avant.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
An pwan on chyen pou on chat.	Encuesta	J'ai pris un chien pour un chat.	<i>Il n'y a si bon charretier qui ne verse.</i>	CVC	<i>Un tropezón cualquiera da en la vida</i>	CVC
An sel dwet pa sa pwan pis.	MPC	On ne peut attraper une puce à l'aide d'un seul doigt.	L'union fait la force.	MPC	La unión hace la fuerza.	CVC
An sel mouton ka galé tout an twoupo.	MPC	Un seul mouton donne la gale à tout un troupeau.	Quand le ver est dans le fruit, ce dernier pourrit.	MPC	Una oveja mala, el rebaño entero daña.	CVC
An tan fen, manlanga pa ni koko.	DDFC	<i>Quand on a faim les malangas (tubercule). n'ont pas de coco.</i>	La faim fait sortir le loup du bois.	DDFC	A pan de quinze días, hambre de tres semanas.	CVC
An tan ou dyab té ti gason.	SMKD	Quand le diable était un petit garçon.	Il y a très longtemps.	SMKD	Hace un siglo que.	WR
An tan pou chasè, an tan pou gibié.	MPC	Un temps pour le chasseur, un temps pour l'oiseau.	L'adversité ne dure pas éternellement.	MPC	No hay mal que cien años dure.	CVC
An tan vayan pa ni bòsko.	DDFC DCF	Quand il y a des costauds, ne joue pas les gros bras!	Contre la force pas de résistance.	DDFC	Contra fuerza no vale razón.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
An tet aw ça yé	Encuest a	C'est dans ta tête.	<i>x</i>		<i>x</i>	
An vann kannòt-la, an vann filèt-la, an pa ni nas ankò.	DDFC	J'ai vendu mon canot, j'ai vendu mon filet, je n'ai plus de nasse.	Il faut savoir se retirer des affaires.	DDFC	Compra lo que no has menester y venderás lo que no podrías.	CVC
Anba latè pa ni plèzi.	DDFC MPC	Sous terre, il n'y a pas de plaisir. (Profitons de la vie, jouissance).	<i>La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v°</i>	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Anba latè, pa ni chouvalbwa.	MPC	Sous terre, il n'y a pas de manège de chevaux de bois.	Il faut jouir de la vie car elle est courte.	MPC	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Andidan vant ka fè nwè.	DDFC	<i>Dans le ventre il fait noir.</i>	Ventre affamé n'a pas d'yeux.	DDFC	A pan de quinze días, hambre de tres semanas.	CVC
Anlè kouri a gouti, ou ké vwè fòs a chyen.	MPC	C'est quand l'agouti (petit mammifère de la taille d'un lièvre). s'enfuit qu'on peut mesurer les capacités du chien.	C'est au pied du mur qu'on voit le maçon.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC
Anni kouto i sav sa ka pasé an kyè a jiwoman.	DDFC	Seul le couteau sait ce qui se passe dans le coeur du potiron.	On est seul à connaître ses propres peines.	DDFC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Anni lanmò pa ni rimèd.	DDFC DCF	Seule la mort n'a pas de remède. (Il y a un remède à tout).	<i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. v°</i>	CVC.D our.	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Anni lanmou ka djéri lanmou.	MPC	Seul l'amour guérit l'amour.	L'amour est son meilleur remède.	MPC	Amores reñidos son los más queridos.	CVC
Ant dé moun séryé, pawòl sé papyé tenbré.	SMKD	Entre deux personnes sérieuses, une parole équivaut à du papier timbré.	<i>De marchand à marchand il n'y a que la main.</i>	Dour.	De herrero a gerrero, no pasa dinero.	CVC
Antann pa ka izé.	MPC	Attendre n'use pas.	Garder son calme ne fait pas de mal.	MPC	Quien esperar puede alcanza lo que quiere.	CVC
Apatoudi bèl kòkòt é gran pwèl, sé sa ki adan ka konté.	DDFC	<i>Ce n'est pas tout d'avoir un beau vagin et des grands poils, c'est ce qui est à l'intérieur qui compte.</i>	L'habit ne fait pas le moine.	DDFC	El hábito no hace el monje.	CVC
Apatoudi di, sé byen di ki di.	DDFC	Il ne suffit pas de dire, encore faut-il bien dire.	Il ne suffit pas de dire, encore faut-il bien dire.	DDFC	Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.	CVC
Apatoudi kaka kon chyen, sé tranblé-la ki mèt.	DDFC MPC DCF	Ce n'est pas tout de faire caca comme un chien, c'est trembler comme lui qui compte. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v^o</i>	DDFC	El hábito no hace el monje.	CVC
Apatoudi kawòt, sé lasòs.	DDFC	<i>Les carottes ne sont pas les plus importantes mais c'est la sauce.</i>	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	DDFC	De la mano a la boca, se pierde la sopa.	CVC
Apatoudi kouri, sé kaché ki mèt.	DDFC	<i>Ce n'est pas tout de courir, encore faut-il savoir se cacher.</i>	En toute chose il faut prévoir la fin.	DDFC	De la mano a la boca, se pierde la sopa.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Apatoudi mandé moun doubout dwet pikiet lè yo lévé kochi kon zen.	DDFC	<i>Ce n'est pas tout de demander à quelqu'un de se tenir droit lorsqu'il a été élevé aussi crochu qu'un hameçon.</i>	On ne redresse pas un arbre qui a mal poussé.	DDFC	Árbol que nace/crece torcido nunca su rama endereza.	CVC
Apatoudi mayé, sé mennaj i mèt.	DDFC	<i>Ce n'est pas tout de se marier, mais c'est la cohabitation qui est le plus important.</i>	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	DDFC	De la mano a la boca, se pierde la sopa.	CVC
Apatoudi menné koulèw lékòl, sé fè-y sizé ki tout.	DDFC	<i>Ce n'est pas tout d'envoyer une couleuvre à l'école, encore faut-il la faire s'asseoir.</i>	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	DDFC	De la mano a la boca, se pierde la sopa.	CVC
Apatoudi rantré, sé sòti i tout.	DDFC	<i>Ce n'est pas tout de rentrée, encore faut-il savoir sortir.</i>	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	DDFC	De la mano a la boca, se pierde la sopa.	CVC
Apatoudi vlé, sé pé ki mèt.	DDFC	<i>Ce n'est pas tout de dire qu'on veut, c'est pouvoir le faire qui est maître.</i>	Vouloir n'est pas pouvoir.	DDFC	Quien puede y no quiere, cuando él querrá no podrá.	CVC
Apré an tan, sé an lot.	MPC	Après un temps vient un autre temps.	Après la pluie vient le beau temps.	MPC	Un tiempo tras otro viene.	CVC
Apré bal, tanbou toujou lou.	DDFC SMKD DCF	Après le bal le tambour est lourd.	Morceau avalé n'a plus de goût.	DDFC	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC
Aprè Bondyé sé lajan ki mèt.	DDFC	L'argent est maître après Dieu.	L'argent est maître après Dieu.	DDFC	El dinero todo lo alcanza.	CVC
Apré fèt sé graté tèt.	SMKD	Après la fête on gratte sa tête.	Après la fête, on gratte sa tête.	Dour.	Día de mucho, vispera de nada.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Aprè lan mò, sé ti bèt.	SMKD	Après la mort, on est rongé par les vers.	<i>Le temps passe et la mort vient.</i>	Dour.	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Aprè lanmès, sé vèp.	DDFC DCF	Après la messe ce sont les vêpres.	Un évènement succède à un autre	DCF	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Apré lanmò sé ti-bèt.	DDFC MPC	Après la mort, les termites règnent. (Profitons de la vie, jouissance).	<i>La vie est courte, il faut se hâter d'en jouir. v°</i>	Dour.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Apré lapli, sé botan.	Encuest a	Après la pluie, vient le beau temps.	<i>Après la pluie le beau temps.</i>	CVC	A gran seca, gran mojada.	CVC
Aprè ri, sé pléré.	DDFC	<i>Après les rires, viennent les pleures.</i>	Qui rit vendredi, dimanche pleurera.	DDFC	El que ríe el último ríe mejor.	CVC
Aprè van, sé kàm.	DDFC	<i>Après le vent, c'est calme.</i>	Le calme succède toujours à la tempête.	DDFC	Después de las tinieblas, la luz.	CVC
Apwé ou bwè adan on ma, fò pa ou kaka adan.	DDFC	<i>Après avoir bu dans une mare, il ne faut pas faire caca dedans.</i>	Il ne faut pas cracher dans la soupe.	DDFC	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
Asasen toujou pè kouto.	SMKD	L'assassin a toujours peur du couteau.	<i>Chat échaudé craint l'eau froide.</i>	Dour.	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC
Asi latè sé on gren lapli ou ka paré.	DDFC	Sur cette terre tu n'amasses qu'une petite quantité de pluie.	Nous ne faisons que passer sur la terre.	DDFC	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Asiré pa pétèt.	DDFC	Si c'est sûr ce n'est pas peut-être.	Dans la vie rien n'est sûr.	DDFC	Del dicho al trecho hay gran trecho.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ataké pa ayen, rètrété ki red.	DDFC SMKD	Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.	Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.	DDFC	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC
Ataké pa difisil, sé retrété ki rèd.	SMKD	Attaquer n'est pas difficile, battre en retraite l'est bien plus.	<i>À chose faite point de remède.</i>	CVC	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC
Atann si manjé a bélmè, ou ka manjé ta apiyé anlè pwa a kò a-w.	DDFC	Si tu comptes sur le repas de ta belle-mère, tu mangeras tard en t'appuyant sur le poids de ton propre corps (en comptant sur toi).	Apprends à ne compter que sur toi.	DDFC	Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.	CVC
Atansyon pa kapon.	DDFC	Faire attention ne veut pas dire être froussard.	Prudence n'est pas lâcheté.	DDFC	Huye del malo, que trae daño.	CVC
Atten yo crie pot pou ouve finet	Encuest a	Attends qu'on ouvre la porte pour ouvrir la fenêtre.	<i>Qui trop se hâte reste en chemin.</i>	CVC	<i>Las prisas nunca son buenas.</i>	CVC
Avan baké, apwann najé.	DDFC	Avant de t'embarquer, apprend à nager.	Précaution est mère de sûreté.	DDFC	Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas.	CVC
Avan chyen manjé zo i ka miziré machwa a-y.	SMKD DCF	Avant de manger un os le chien mesure sa mâchoire.	Il faut savoir prévoir les conséquences de ses actes.	DCF	Más vale prevenir que curar.	junc. CVC
Avan i vwè chyen, i ka pisé si'y.	SMKD	Avant de voir un chien, il fait pipi sur lui.	C'est un poltron.	SMKD	Al miedoso, los dedos se le antojan huéspedes.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Avan manglous gouti té ka viv.	DDFC SMKD DCF	Avant la mangouste, l'agouti existait. (On trouve toujours les moyens de survivre).	Nul n'est indispensable.	DDFC	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC
Avan ou té lapen, man té ja garenn.	MPC SMKD	Avant que vous ne soyez lapin, j'étais déjà clapier. (Ruse).	À malin, malin et demi.	MPC	A pillo, pillo y medio.	CVC
Avan pyan mouch té ka viv.	DDFC SMKD DCF	Avant l'apparition du pian, les mouches vivaient. (Rien n'est indispensable).	On trouve toujours les moyens de survivre.	SMKD	¡Acábese el mundo, pues faltó de él don Facundo!	CVC
Avan tiraj, tout lòtri bèl.	DDFC SMKD DCF	Avant le tirage, la loterie est belle.	C'est toujours beau d'espérer.	DDFC	De ilusión también se vive.	CVC
Avè bouch ou ka gangné chouval a krédi.	DDFC	<i>Avec de belles paroles on peut avoir un cheval sur crédit.</i>	Avec de belles paroles on peut se tirer d'affaire.	DDFC	Boca dulce y bolsa abierta te abrirán todas las puertas.	CVC
Avè pasians ou kè vwè boyo à founi roug.	Encuest a	Avec de la patience tu verras les intestins de la fourmi rouge.	Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout.	CVC	Con paciencia todo se logra.	CVC
Avè pasyans ou ka rivé vwè lonbrik a pis.	DDFC DCF	Avec de la patience on arrive à voir le nombril d'une puce. (Il faut savoir être patient).	Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout. v^o	Dour.	Quien espera puede alcanzar lo que quiera.	CVC
Avè pasyans ou ka vlè tété a founi.	DDFC SMKD	Avec de la patience on voit les mamelles d'une fourmi.	Il faut savoir être patient.	DDFC	Con paciencia todo se logra.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Avè ti moun Pa ni bòdlanmè	Encuesta	Avec les enfants on n'est jamais au bout de ces peines.	<i>Petits enfants, petite peine; grands enfants, grande peine.</i>	Dourn.	<i>Hijos criados, trabajos doblados.</i>	CVC
Avèg pé pa koudui lapriyè.	DDFC SMKD	Un aveugle ne conduit pas la prière.	Il faut être réaliste pas incohérent.	DDFC	No hay que pedirle peras al olmo.	CVC
Ay lanmès pa vlé di dévo.	DDFC	<i>Aller à la messe ne veut pas dire être dévot.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Ayen di fos pa bon.	MPC	Rien de ce qui s'obtient par la force n'est bon.	La raison est toujours préférable à la force.	MPC	Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad.	CVC
Ayen fòsé pa bon.	DDFC MPC DCF	Rien de ce qui s'obtient par la force n'est bon.	Il faut laisser les choses se faire.	DDFC	Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad.	CVC
Ayen ki lan mò pa ni aranjan.	SMKD DCF	Il y a remède à tout sauf à la mort. (Il y a un remède à tout).	<i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. v°</i>	DCF	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC
Ayen pa fè ti moun.	SMKD	Rien ne fait pas d'enfants.	Rien ne donne rien.	SMKD	El que no llora, no mama.	CVC
Ayen pa ka kaché.	DDFC	<i>Rien ne reste caché.</i>	Les choses les plus secrètes finissent pas se savoir.	DDFC	No hay cosa escondida que al cabo del tiempo no sea sabida.	CVC
Ayen pli lèd.	DDFC DCF	Ne rien avoir est honteux.	Il vaut mieux peu que rien.	DCF.	Más vale algo que nada.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ayen san penn, zyé ki lach.	DDFC	<i>Rien sans peine, ce sont les yeux qui sont laches.</i>	Armons-nous de courage!	DDFC	No se puede hacer tortilla sin romper los huevos.	CVC
Ba yo la sal yo ka pran chanb.	SMKD DCF	Faites-les entrer dans le salon, ils veulent entrer dans la chambre. (Beaucoup de gens ne savent pas se contenter de ce qu'on leur donne; ils en veulent toujours plus).	Chassez-le par la porte il rentrera par la fenêtre. v^o	Rey. Dour.	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC
Ba yo pyé, yo ka pran men.	SMKD DCF	Donnez leur le pied, ils prennent la main. (Beaucoup de gens ne savent pas se contenter de ce qu'on leur donne; ils en veulent toujours plus).	On en veut toujours plus.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC
Bab anpilé pa vlé di granmoun.	DDFC SMKD DCF	Beaucoup de barbe ne veut pas dire être âgée. (L'habit ne fait pas le moine).	La barbe ne fait pas l'homme. v^o	CVC	El hábito no hace el monje.	CVC
Bab-blan di i vyé, sousi blan pli vyé ankò.	DDFC SMKD DCF	La barbe blanche montre la veillesse mais les surcils blancs encore plus.	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	La cana engaña; el diente miente; la arruga, no deja duda.	CVC
Babié babié a'w mé kou pa adan.	MPC	Proteste tant que tu veux, mais pas de coups.	La parole est un bon exutoire.	MPC	x	x
Bal fini vyolon an sak.	DDFC DCF	Le bal finit, on met le violon dans le sac.	Morceau avalé n'a plus de goût.	DDFC.	Lo olvidado, ni agradecido, ni pagado.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Balé nef toujou ka balyé pwop	Encuest a	Le balai neuf balai proprement.	<i>Un balai neuf nettoie toujours bien.</i>	CVC	<i>Escoba nueva barre bien.</i>	CVC
Balyé ka konmansé an salon, i ka fin an katich.	DDFC DCF	Le balai commence à balayer dans le salon et on finit pas l'utiliser dans les toilettes.	Après avoir mangé son pain blanc, il faudra manger son pain noir.	DDFC	El día de placer, víspera de pesar.	CVC
Balyé lapòt a-w avan ou vwè douvan kaz a lézòt sal.	DDFC DCF	Il faut balayer devant sa porte avant de voir la saleté à la porte des autres.	On voit la paille dans l'oeil de son voisin et on ne voit pas la poutre qui est dans le sien. v°	DCF	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Balyé nèf ka balyé byen.	DDFC, SMKD, DCF	Le balai neuf balaie bien. (Tout nouveau tout beau).	<i>Un balai neuf nettoie toujours bien.</i>	CVC	Escoba nueva barre bien.	junc. CVC
Bandi pa ka mò si kouch a-yo.	DDFC	Un casse-cou ne meurt pas dans son lit.	Un casse-cou ne meurt pas dans son lit.	DDFC	Bicho malo nunca muere.	CVC
Bannan jòn paka vini vèt.	Encuest a	Les bananes jaunes ne deviennent jamais vertes.	<i>Les choses ne changent pas.</i>		<i>x</i>	
Bat chyen, kenbé mèt a-y.	DDFC SMKD DCF	Battez un chien mais prenez garde à son maître.	Si tu en as après quelqu'un, méfie-toi des siens.	DDFC	Dos potros a un can, bien le morderán.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Batiman (bato). koulé pa ka anpéché dot navigé.	DDFC MPC SMKD DCF	Le bateau qui a coulé n'empêche pas aux autres de naviguer. (Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés).	<i>Il ne faut pas jeter le manche après la cognée. v°</i>	Dour.	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Batiman vapè ranni, i pa bourik pou sa.	DDFC SMKD DCF	Le bateau à vapeur hennit, il n'est pas un âne pour autant. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>(Il ne faut pas). juger de l'arbre par l'écorce. v°</i>	Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Baton-la ki bat chyen blan-la ka bat chyen nwè-la.	DDFC DCF	Le bâton qui frappe le chien blanc est celui qui bat le chien noir.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DDFC	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
Bay koko pou savon.	DDFC DCF	Donner de la noix de coco séchée (copra). en échange du savon. (Pendant la guerre les gens donnaient des noix de coco pour faire du savon).	Faisons-nous des concessions mutuelles.	DDFC	Hazme la barba y hacerte he el copete.	CVC
Bay sé bay, wouprann sé volé.	DDFC MPC DCF	Donner c'est donner, reprendre c'est voler. (On ne reprend pas ce qui a été donné).	Donner c'est donner, reprendre c'est voler.	DCF	Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita.	CVC
Bèf an potò pa pè kouto.	SMKD	Le boeuf au poteau ne craint pas le couteau.	x	x	x	x
Bèf dèyè ka bwè dlo sal.	DDFC MPC DCF	Le dernier boeuf boit l'eau sale.	Les derniers ont les restes.	DCF	El último mono es el que se ahoga.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bèf douvan bwè dlo klè.	MPC DCF	Le premier boeuf boit de l'eau propre.	Les premiers arrivés sont les mieux servis.	DCF	El que primero llega, ese la calza.	CVC
Bèf i ni kyé pa ka janbé difé.	DDFC	Le boeuf qui a une queue ne traverse (enjambe). pas le feu.	Précaution est mère de sûreté.	DDFC	Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas.	CVC
Bèf i pa ka jouké ka vin mové.	DDFC	<i>Le boeuf qui n'a pas de joug devient méchant.</i>	L'oisiveté est mère de tous les vices.	DDFC	Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas.	CVC
Bèf ka janbé la bayè ba.	DDFC MPC DCF	Le boeuf passe là où la barrière est basse.	On profite toujours du point faible de l'adversaire	DCF	En arca abierta, el justo peca.	CVC
Bèf kaka pou sali savann, sé dèyè a-y ki sali.	DDFC SMKD DCF	Le boeuf défèque pour salir la savane mais il ne salit que son derrière.	À vouloir salir les autres, on se salit soi-même.	DDFC	El que al cielo escupe en la cara le cae.	CVC
Bèf ki ni on pil mèt dòmì dewò.	DDFC SMKD DCF	Les boeufs qui ont plusieurs maîtres dorment dehors.	À plusieurs le travail ne se fait pas.	DDFC	Nadie puede servir a dos señores.	CVC
Bef mare se pou bat.	Encuest a	Bœuf attaché, bœuf battu.	<i>Aux chevaux maigres vont les mouches.</i>	CVC	<i>A perro flaco, todo son pulgas.</i>	CVC
Bef o pitjet ka mandé alé an savann; bef	MPC	Le boeuf qui est attaché demande à aller dans le pré; le boeuf qui est dans le pré demande à être attaché.	On n'est jamais satisfait de son sort.	MPC	Nadie está contento con su suerte.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
savann ka mandé alé o pitjet.						
Bèf pa jen las pòté kòn a'y.	MPC SMKD DDCF	Les boeufs ne sont jamais fatigués de porter leurs cornes. (La nature est bien faite).	À chacun la croix qu'il peut porter.	DCF	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Bèf pa konnèt di savann mèsi.	SMKD DCF	Le boeuf ne sait pas remercier la savane.	On n'est pas reconnaissant envers ceux qui nous ont nourris.	DCF	De desagradecidos está el infierno lleno.	CVC
Bèf- la pa jan bizwen ké a- y on sèl sézon.	Encuest a	Le boeuf a besoin de sa queue plus d'une saison.	Un peu d'aide fait grand bien.	CVC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Bèl bouko, mové mori.	DDFC SMKD DCF	Belle barrique, mauvaise morue. (Les apparences sont parfois trompeuses).	On ne connaît pas le pin au cercle. v^o	Rey. Dour.	El hábito no hace le monje.	CVC
Bèl dan pa di zanmi.	DDFC SMKD DCF	Le beau sourire ne veut pas dire être ami. (Les apparences sont parfois trompeuses).	Ne pas se fier aux apparences. v^o	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bèl dra ka kouvé matla sal.	DDFC	<i>Les beaux draps cachent les matelas sales.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC
Bel figi pa anpéché maladi.	DDFC SMKD DCF	Un beau visage n'empêche pas d'avoir une maladie. (Les apparences sont parfois trompeuses).	On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit.v^o	CVC	No hay fiarse de las apariencias.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bèl figi pa ka anpéché maladi.	DDFC	<i>Avoir bonne mine n'empêche pas d'être malade.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC
Bèl ganm pa kay o mawché.	DDFC DCF	La beauté ne va pas au marché. (La beauté ne se mange pas en salade).	<i>On ne va pas avec la beauté de sa femme au moulin. v°</i>	Rey.	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
Bel ganm, ayen pa la.	MPC	Beaucoup de prestance, rien derrière.	Apparence n'est pas compétence.	MPC	Gran tocado y chico recado.	CVC
Bél ka vin led.	DDFC DCF	Le beau devient laid. (La beauté passe).	La beauté est éphémère.	DDFC	La hermosura poco dura.	CVC
Bel kon soulié bel, sé atè pou i maché.	DDFC MPC SMKD DDCF	Aussi belles que soient les chaussures, elles doivent marcher à terre. (La beauté ne donne pas tous les droits).	La beauté ne doit pas rendre prétentieux.	DCF	Vana es la beldad si con ella no hay bondad.	CVC
Bel lang ka bay chouval a krédi.	MPC	Belle langue procure cheval à crédit.	Les promesses sont faciles à faire.	MPC	Quien no tiene miel en la orza, téngalo en la boca.	CVC
Bèl lantéman pa paradi.	DDFC SMKD DCF	Un bel enterrement n'est pas le paradis. (L'habit ne fait pas le moine).	<i>Grosse tête, peu de sens. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bèl nòs pa vlé di bon mennaj.	DDFC	<i>Belle noce n'est pas bon ménage.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bèl olwen.	DDFC	<i>Beau de loin.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC
Bèl pa ka kuit.	DDFC DCF	La beauté ne se cuit pas. (La beauté ne se mange pas en salade).	<i>Beauté de femme n'enrichit l'homme.</i> v ^o	Rey.	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
Bèl pawòl pa ka kuit.	DDFC	<i>Les belles paroles ne se cuisent pas.</i>	On ne se nourrit pas de belles paroles.	DDFC	Con hermosura sola no se pone la olla.	CVC
Bel pawol pa ka tjuit, kuit.	MPC DCF	Les belles paroles ne se cuisent pas.	On ne se nourrit pas de belles paroles.	DCF	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
Bel poulard déwò, poulayé sal.	MPC	La belle poularde se promène, le poulailler est sale.	Il ne faut pas juger l'arbre à l'écorce.	MPC	Las apariencias engañan.	CVC
Bél wòb, vyé chimiz.	DDFC	<i>Belle robe, vieux fond de robe.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC
Bèl zyé kyè kannay.	DDFC DCF	Beaux yeux mauvais coeur. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Grandes lanternes petites lumières.</i> v ^o	Rey.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Bèlmè ka ba-w bon kalalou pa kwé i bon manman pou sa.	DDFC SMKD DCF	La belle-mère te donne un bon repas, ne crois pas qu'elle est une bonne mère pour autant.	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bémawo bwè, Lamanten sou.	DDFC DCF	Baie-Mahault à bu c'est Lamentin qui est soûl (deux villes de Guadeloupe l'une à côté de l'autre).	Les forts trinquent pour les faibles.	DCF	Contra fuerza no vale razón.	CVC
Bénéfis pa ka krévé pòch.	DDFC DCF	Le bénéfice ne crève pas les poches.	Abondance de biens ne nuit pas.	DCF	Lo que abunda no daña.	CVC
Bénéfis rat sé pou sèpan.	MPC	Le bénéfice du rat revient au serpent.	Bénéfice mal acquis finit entre les mains de plus mauvais.	MPC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
Bienfè ka rann bienfè.	MPC	Un bienfait rend un bienfait.	On reçoit toujours quand on donne.	MPC	La buena obra, a quien la hace se torna.	CVC
Bienfè pa ni mési.	MPC	Bienfait n'a pas de remerciement.	À faire du bien on ne récolte que l'ingratitude.	MPC	Lo olvidado, ni agradecido ni pagado.	CVC
Bité pa tonbé.	MPC	Buter n'est pas tomber.	Il ne faut pas toujours dramatiser.	MPC	El que tropiza y no cae, adelanta camino.	CVC
Blanmé chat, pa kondanné kuizinyèz.	DDFC DCF	Blamez le chat mais ne condamnez pas la cuisinière.	Il ne faut pas condamner ceux qui vous sont utiles.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
Bo tjou bouwo ou pann; pa bo'y, ou pann.	MPC	Embrasse le cul du bourreau, il te pend; ne l'embrasse pas, il te pend.	On n'échappe pas à sa destinée.	MPC	La oveja que ha de ser para el lobo, es fuerza que lo sea.	CVC
Bobo géri, mak rété.	DDFC	La plaie guérit mais la cicatrice reste.	Rouvrir un plaie.	Rey.	Sanan cuchilladas, y no malas palabras.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bògn pa joué dé.	SMKD	Les borgnes ne jouent pas aux dés.	<i>Ne sois pas boulangier si ta tête est en beurre.</i>	CVC	No seáis hornera si tenéis la cabeza de cera.	CVC
Bokanté pa péché.	DDFC DCF	Brocanter n'est pas un péché.	Ce n'est pas un crime d'échanger ce qu'on possède.	DDFC	x	x
Bon acha pa komen.	MPC	Bon achat n'est pas courant.	Faire de bonnes affaires est rare.	MPC	x	x
Bon bèf, bon savann.	DDFC DCF	Bon boeuf, bonne savanne [l'herbe est verte].	On récolte ce qu'on a semé.	DCF	Quien bien siembre bien recoge.	CVC
Bon bèlmè, mové manman.	DDFC DCF	Bonne belle-mère, mauvaise mère.	À trop s'occuper des affaires des autres, on néglige les siennes.	DCF	Agua que no has de beber, déjala correr.	CVC
Bon biten pa komen.	DDFC DCF	Les bonnes choses sont rares.	Les bonnes choses sont rares.	DDFC	x	CVC
Bon chyen pa ka jwenn bon zo.	DDFC SMKD DCF	Les bons chiens ne trouvent pas de bons os. (Bonté).	La bonté me paie pas.	DCF	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
Bon di vin pa bizwen étikèt.	DDFC SMKD DCF	Le bon vin n'a pas besoin d'étiquette.	À bon vin, point d'enseigne.	DCF	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bon dra ka kouvè bon kouch.	DDFC DCF	Les bons draps recouvrent des bons lits.	Les bonnes choses marchent de pair.	DCF	Igual con igual, va bien cada cual.	CVC
Bon fransé pa lespri.	SMKD DCF	Bien parler français ne veut pas dire être intelligent.	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.</i>	CVC	No son todos los que traen capilla frailes.	CVC
Bon jako ka kenn ras a-y.	DDFC DCF	Bon perroquet tient de sa race.	Bon chien, chasse de race.	DDFC	De casta le viene al galgo el ser rabilargo.	CVC
Bon kok ka chanté an tout poulayé.	MPC	Un bon coq chante dans tous les poulaillers.	Il faut savoir s'imposer partout.	MPC	x	x
Bon koutiriez ka fè an mové kout sizo.	MPC	Bonne couturière fait parfois un mauvais coup de ciseau.	L'expérience est parfois prise en défaut.	MPC	El mejor escribano echa un borrón.	CVC
Bon maché ka kouté chè.	DDFC MPC SMKD DCF	Le bon marché coûte cher.	On paye plus cher en croyant faire des économies.	DCF	Lo barato sale caro.	CVC
Bon mantè, bon mémwa.	DDFC	Bon menteur, bonne mémoire.	Pour être un bon menteur il faut avoir une bonne mémoire.	DDFC	El mentiroso ha de ser memorioso.	CVC
Bon moun pa ka rété si latè.	DDFC MPC DCF	Les bonnes personnes ne restent pas sur la terre.	Les meilleurs s'en vont.	DCF	Haceos de miel, y os comerán las moscas.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bon nonm pa ka trouvé bon fanm.	MPC	L'homme bon ne trouve pas de femme bonne.	Les couples parfaits n'existent pas.	MPC	x	x
Bon pa sot.	MPC	Être bon n'est pas être sot.	La bonté a des limites.	MPC	x	x
Bon pyé sové mové kò.	DDFC DCF	De bons pieds sauvent un mauvais corps.	Il faut s'efforcer de pallier un handicap.	DCF	Lo que fuerza no puede, ingenio lo ve.	CVC
Bon san pa ka manti.	DDFC DCF	Bon sang ne peut mentir.	Bon sang ne saurait mentir.	DDFC	Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros.	CVC
Bon tan pa bòsko.	DDFC DCF	Le bon temps n'est pas costaud.	Profitons du bon temps car il ne dure pas.	DCF	Lo bueno poco dura.	CVC
Bon valèt ka trapé koulpyé.	DDFC MPC DCF	Le bon valet reçoit des coups de pieds.	Le dévouement ne paie pas.	DCF	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC
Bon vyann pa ka kouri an gran chimen.	DDFC SMKD DCF	La bonne viande ne court pas dans les grands chemins. (La chose n'a pas grande valeur si elle ne vaut pas la peine qu'on la demande. v°).	<i>Sagesse et grand avoir sont rarement en un manoir. v°</i>	Dour.	x	x
Bon zaboka pa jen roulé koté kochon.	SMKD	Les bons avocats ne roulent jamais du côté des cochons.	Les bonnes choses sont données à ceux qui en sont dignes.	SMKD	No echéis margaritas a los cerdos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bon zaboka pa ka kouri koté kochon.	DDFC DCF	Les bons avocats ne traînent pas à côté des cochons.	On ne donne pas de la confiture aux cochons.	DCF	Quien da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro.	CVC
Bon zaboka pa kouri koté kochon.	DDFC	<i>Les bons avocats ne courent pas près des cochons.</i>	Il ne faut pas jeter de perles aux pourceaux.	DDFC	No echéis margaritas a los cerdos.	CVC
Bon zanmi épi chien mé kannari-mwen rété anlè.	MPC	Je suis bon ami avec le chien, mais mon fait-tout demeure suspendu.	Il ne faut pas avoir une confiance illimitée.	MPC	Con un amigo incierto, un ojo cerrado y el otro abierto.	CVC
Bon zanmi épi chyen, kannari si tab.	DDFC DCF	Je suis bon ami avec le chien mais mon fait-tout est sur la table.	Il ne faut pas avoir une confiance illimitée.	DDFC	Con un amigo incierto, un ojo cerrado y el otro abierto.	CVC
Bondié à janm bay dé penn alafwa.	MPC	Le bon Dieu n'inflige pas deux peines à la fois.	Punition divine est toujours équilibrée.	MPC	Dios aprieta, pero no ahoga.	CVC
Bondié fò pasé Djab.	DDFC DCF	Le bon Dieu est plus fort que le diable.	Le bon Dieu est plus fort que le diable.	DDFC	x	x
Bondié pa ka ba an chay san toch.	MPC	Le bon Dieu ne donne pas de charge sans chiffon sur la tête pour la porter.	Dieu a prévu un remède à chaque mal.	MPC	No da Dios más frío de cómo se anda vestido.	CVC
Bondié pa ka ba yich-li chay i pé pa pòté.	MPC	Le bon Dieu ne donne pas à ses enfants des charges qu'ils ne peuvent pas porter.	Il y a toujours une justice sur terre.	MPC	No da Dios más nieve que la lana detiene.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bondié pa ka ba'w lapenn san konsolation.	MPC	Dieu ne donne pas de peine sans consolation.	À chaque mal, Dieu a prévu un remède.	MPC	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC
Bondié pa ka fè yich-li dé lapenn.	MPC	Le bon Dieu n'inflige pas deux peines à ses enfants.	Punition divine est toujours équilibrée.	MPC	Dios aprieta, pero no ahoga.	CVC
Bondyé ba-w chaj a-w mé i ka ba-w tòch pou pòté-y.	DDFC DCF	Dieu te donne ta charge mais il te donne aussi la torche (morceau de tissu rond pour porter une charge sur sa tête). pour la porter. (La nature est bien faite).	<i>Dieu envoie le froid selon le drap. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Bondyé bon.	SMKD	Dieu est bon.	<i>Qui a peu, Dieu lui donne.</i>	Dour.	A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones.	CVC
Bondyé chasé mouch pou bèf san ké.	SMKD DCF	Le Bon Dieu chasse les mouches pour le boeuf sans queue.	La nature est bien faite.	SMKD	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC
Bondyé ka ba-w pis, mé i ka ba-w zong pou krayé-y.	DDFC MPC DCF	Dieu te donne des puces mais il te donne des ongles pour les gratter. (La nature est bien faite).	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à bignette comme elle peut les porter. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Bondyé pé pa papa a lé zòt pou'y pé bopè an mwen.	SMKD DCF	Le Bon Dieu ne peut pas être un papa pour les autres et un beau-père pour moi. (Il aime tous les humains de la même façon).	Dieu est juste.	DCF	Cuando Dios amanece, para todos amanece.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bondyé pé pa papa a yonn pou bòpè a lézòt.	DDFC	Le Bon Dieu ne peut pas être le père d'une personne et le beau-père des autres.	Il aime tous les humains de la même façon.	DDFC	Cuando Dios amanece, para todos amanece.	CVC
Bondyé pini pa ka rété lwen.	DDFC MPC SMKD DCF	Le Bon Dieu qui punit n'habite pas loin. (On est toujours à la merci d'une punition divine).	<i>Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour la gratter. v°</i>	CVC	Dios aprieta pero no ahorca.	CVC
Bondyé sèl mèt.	DDFC	Le bon Dieu est le seul maître.	Le bon Dieu est le seul maître.	DDFC	Cuando Dios quiere, con todos los vientos llueve.	CVC
Bondyé voyé chaj, mè i ka ba'w on tòch pou'w pòté'y.	SMKD DCF	Le Bon Dieu te donne un fardeau, mais aussi une "tòch" [coussinet que l'on met sur la tête] pour porter une charge. (La nature est bien faite).	<i>Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut. v°</i>	CVC	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC
Bonjou pa enmé.	DDFC MPC SMKD DCF	Bonjour n'est pas amour. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes. v°</i>	Dour.	Las apariencias engañan.	CVC
Bonjou pa ka fè jou wouvè.	MPC	Bonjour ne fait pas se lever le jour.	Tout vient en son temps.	MPC	Cada cosa a su tiempo.	CVC
Bonjou pa ka monté mòn.	MPC	Bonjour ne grimpe pas la colline.	L'amabilité n'engage à rien.	MPC	Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bonjou pa ka plen bouden.	Encuest a	Bonjour ne rassasie pas le ventre.	<i>Les belles paroles ne donnent pas à manger.</i>	CVC	<i>Con hermosura sola no se pone la olla.</i>	CVC
Bonkè a kabrit ki fè si dèyè a-y toutouni.	DDFC	C'est à cause de son bon coeur que le cabrit à le derrière nu.	La bonté ne paie pas.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
Bonkè a kabrit ki fè si i pa ni kyè.	DDFC DCF	C'est à cause de son bon coeur que le cabri n'a pas de queue.	La bonté ne paie pas.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
Bonnè épi lajan pa ka alé ansanm.	MPC	Le bonheur et l'argent ne vont pas ensemble.	L'argent ne fait pas le bonheur.	MPC	Amor y dinero nunca fueron compañeros.	CVC
Bosi pa ka wè bos-li.	MPC	Le bossu ne voit pas sa bosse.	On est aveugle à ses propres défauts.	MPC	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Bouch a-w séré kon kabrit ki bwè dlo glasé.	DCF	Tu as la bouche pincée comme une chèvre qui a bu de l'eau glacée.	x	x	x	x
Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.	SMKD DCF	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.	x	X	Labios carnosos	WR
Bouch fann sé pou di sa i ka santi.	DDFC	<i>La bouche d'une femme sert à exprimer ce qu'elle ressent.</i>	On a une bouche pour parler.	DDFC	De la abundancia del corazón habla la lengua.	CVC
Bouch manjé tout manjé, li pa palé tout pawol.	SMKD	<i>La bouche mange toute nourriture, mais elle ne dit pas tout.</i>	Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.	Dour.	No todas las verdades son para dichas.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bouch pa ni dimanch.	DDFC MPC SMKD DCF	Sa bouche n'a pas de dimanche.	C'est un incorrigible bavard.	MPC	No callar ni debajo del agua.	WR
Bouch toujou ni répwoch.	DDFC	La bouche n'arrête pas de faire des reproches.	La bouche n'arrête pas de faire des reproches.	DDFC	Calumnia, calumnia, que algo queda.	CVC
Bouch-li pa ni dimanch.	MPC	Sa bouche n'a pas de dimanche.	C'est un incorrigible bavard.	MPC	No callar ni debajo del agua.	WR
Bouché pè san	Encuest a	Le boucher a peur du sang.	<i>Le comble de.être le comble.</i>	WR	<i>¡Es el colmo!</i>	WR
Boudin a'y sé simityè.	SMKD DCF	Son ventre est un cimetière.	Il ne se refuse aucune nourriture.	DCF	Con pan ajeno, de sopas el tazón lleno.	CVC
Boukét a ti pat ka chayé gwo chaj.	DDFC DCF	L'âne à petites pattes porte des grosses charges. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger du bois par l'écorce.</i> v°	Rey.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Boukèt an pak ka trapé vis.	DDFC	<i>L'âne dans l'enclos devient vicieux.</i>	L'oisiveté est mère de tous les vices.	DDFC	Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas.	CVC
Bourik mò fin kaka.	DDFC SMKD DCF	L'âne mort ne défèque plus.	Morte la bête, mort le venin.	DCF	Muerto el perro, se acabó la rabia.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Bout janbet vomié ki zong.	MPC	Un bout de couteau vaut mieux que des ongles.	Pour se défendre, il vaut mieux avoir une arme.	MPC	Más vale prevenir que lamentar.	CVC
Bouyi manman ba yich, yich ka manjé'y; mé bouyi yich ba manman, manman pa ka manjé'y.	MPC	Faites bouillir la mère pour les enfants, ils la mangent; faites bouillir les enfants pour la mère, elle ne les mange pas.	Les enfants peuvent être ingrats, jamais une mère.	MPC	Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre.	CVC
Brital tjwé yich-li, pasians sovè yo.	MPC	Brutal tue ses enfants, Patience sauve les siens.	Patience font plus que force et rage.	MPC	Pronto y bien, rara vez juntos se ven.	CVC
Bwa dèyè pòkò fin mannyé.	DDFC	<i>Toute la forêt n'a pas encore été explorée.</i>	Derrière l'arbre, il y a encore la forêt.	DDFC	x	x
Bwa ka pouri, pawòl pa ka pouri.	DDFC SMKD DCF	Le bois pourrit, mais pas la parole.	Les idées demeurent.	DCF	Sanan cuchilladas y no malas palabras.	CVC
Bwè dlo, pa néyé kyè a-w.	DDFC DCF	Bois de l'eau, mais ne te noie pas le coeur.	Il ne faut pas être égoïste.	DDFC	Compartir es vivir.	CVC
Bwé dlo, pann koko é suiyé bouch.	DDFC	Bois de l'eau, raccroche le récipient et essuie-toi la bouche.	Mange et tais-toi, laisse dire.	DDFC	Oír, ver y callar, recias cosas son de obrar.	CVC
Bwè tout, manjé tout, pa di tout.	DDFC MPC DCF	Bois de tout, mange de tout, mais ne dis pas tout.	Il faut se garder de tout dire.	DDFC	No todas las verdades son para dichas.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Byen bay sé byen bay.	DDFC	Bien donner c'est donner.	On ne reprend pas ce qui a été donné.	DDFC	Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita.	CVC
Byen di sé byen di.	DDFC	<i>Ce qui est dit est dit.</i>	C'est le premier engagement qu'il faut retenir.	DDFC	x	x
Cé pa lè ou envi allé aux toilettes pou ou acheté an pot' chanm	Encuest a	Ce n'est pas lorsque tu as envie d'aller aux toilettes que tu dois acheter un pot de chambre.	<i>Mieux vaut prévenir que guérir</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
Chaj a boukèt pa jen lou.	DDFC	La charge de l'âne n'est jamais lourde.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Chak bèf konnèt pitjèt yo	Encuest a	Chaque bœuf connaît son piquet.	<i>Chacun sait ses affaires.</i>	CVC	<i>Cuida de tus duelos y deja los ajenos.</i>	CVC
Chak bètafè plédé pou nanm a-y.	DDFC SMKD DCF	Chaque luciole plaide pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chacun prêche pour son saint. v°</i>	cvc	El que parte y reparte se queda con la mejor parte.	CVC
Chak bètafeu ka kléré pou nanm a yo.	DDFC SMKD DCF	Chaque luciole brille pour son âme. (Chacun pour soi).	<i>Chaque saint prêche pour sa paroisse. v°</i>	cvc	Cada santo pide por su ermita.	CVC
Chak bougo ralé kal a-y.	DDFC SMKD DCF	Chaque bigorneau tire sa coquille. (Chacun pour soi).	<i>Chacun pour soi, Dieu pour tous. v°</i>	cvc	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC
Chak chaplé ni kwa a'y.	SMKD	Chaque chapelet à sa croix.	Chacun a ses peines.	SMKD	Cada palo aguante su vela.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chak chyen ka niché kal a-y agou a-y.	DDFC DCF	Chaque chien se lèche les parties intimes selon son goût.	Chacun fait comme il l'entend.	DCF	Cada maestrillo tiene su librillo.	CVC
Chak dyab ka pòté sak a-y.	DDFC SMKD DCF	Chaque diable porte son sac. (Chacun pour soi).	<i>Antes son mis dientes que mis parientes. v^o</i>	CVC	Cada santo pide por su ermita.	CVC
Chak fwa la pli tonbé, chyen ka di ké fè on kaz.	SMKD	Chaque fois qu'il pleut, le chien dit qu'il va construire une maison.	L'intention n'est pas suivie de l'action.	SMKD	El infierno está empedrado de buenas intenciones.	CVC
Chak fwa on labé mò.	SMKD	Chaque fois que meurt un prêtre.	Très rarement.	SMKD	De Pascuas a Ramos.	WR
Chak kochon ni nwèl a-y.	DDFC	Chaque cochon a son Noël.	Nul n'échappe à son destin.	SMKD	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Chak kochon ni sanmdi a-y.	DDFC MPC SMKD DDCF	Chaque cochon a son samedi.	À Chacun son tour.	DCF	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Chak moun bouwé bouwèt a-y	Encuest a	Chaque personne pousse sa brouette.	<i>Chacun sait ses affaires.</i>	CVC	<i>Cuida de tus duelos y deja los ajenos.</i>	CVC
Chak moun konnèt sa ki ka bouyi an kannari a yo.	SMKD	Chacun sait ce qui cuit dans sa marmite.	<i>Chacun sait ses affaires.</i>	Dour.	Cuida de tus duelos y deja los ajenos.	CVC
Chak pen ni fomaj a-yo.	DDFC	<i>Chaque pain a son fromage.</i>	À chaque pied son soulier.	DDFC	A cada olla, su cobertura.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chak tet, chak lespri.	MPC	Chaque tête, chaque esprit.	Chacun voit le monde à sa manière.	MPC	Cada uno ve con los ojos que Dios le ha dado.	CVC
Chak timoun, chak santiman.	DDFC	Chaque enfant à des sentiments, émotions différentes.	Dans une famille chaque enfant a son caractère.	DDFC	Aunque todo sea barro, no es lo mismo tinaja que jarro.	CVC
Chak twèl ka koud é fil a-yo.	DDFC	<i>Chaque tissus se coud avec son fil.</i>	À chaque pied son soulier.	DDFC	A cada olla, su cobertura.	CVC
Chakmoun enmé sa yo enmé.	DDFC	Chacun aime ce qu'il aime.	On est libre d'aimer ce qu' on veut.	DDFC	En materia de color, el que a cada uno gusta es el mejor.	CVC
Chakmoun ni moun a-yo.	DDFC	<i>Chacun à sa chacune.</i>	À chaque pied son soulier.	DDFC	A cada olla, su cobertura.	CVC
Chakmoun sav sa i ka bouyi an kannari a-yo.	DDFC SMKD	Chacun sait ce qui cuit dans sa marmite.	On est seul à connaître ses propres peines. vº	DDFC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Chakmoun, chakmoun.	DDFC SMKD DCF	Chacun pour soi.	Chacun pour soi.	DCF	Parte Nicolás, para sí lo más.	CVC
Chandilyé-la pli chè ki lantèman-la.	DDFC	<i>Le chandelier est plus cher que l'enterrement.</i>	Le jeu n'en vaut pas la chandelle.	DDFC	Es peor el remedio que la enfermedad.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chans pyé-koko ni, palmis pa ni-y.	DDFC SMKD DCF	La chance du cocotier, le palmier ne l'a pas.	Tout le monde n'a pas les mêmes chances au départ.	DDFC	x	junc. CVC
Chanté ba on bourikèt sé kaka i ka ba'w.	DDFC SMKD DCF	Chantez pour un âne, il vous gratifiera de ses excréments. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne, il vous fera des pets. v^o</i>	cvc	Regala a la gata y te arañará la cara.	CVC
Charité ka konmansé anvil avan i ay an bitasyon.	DDFC MPC SMKD DDCF	La charité commence en ville avant d'atteindre la campagne.	Charité bien ordonnée commence par soi-même.	DDFC	La caridad bien entendida empieza por uno mismo.	CVC
Chat chodé an dlo cho pè dlo fwèt.	DDFC	Chat échaudé craint l'eau froide.	Chat échaudé craint l'eau froide.	DDFC	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC
Chat ka tête rat	Encuest a	Les chats têtent les rats.	<i>Le besoin fait la vieille trotter.</i>	CVC	<i>La necesidad hace a la vieja trotar.</i>	CVC
Chat ka tété rat an do an-mwen.	DDFC	Les chats têtent le rat lorsque j'ai le dos tourné.	Mes ennemis politiques arrivent à s'entendre contre moi.	DDFC	Amigo reconciliado, enemigo doblado.	CVC
Chat kaka longan gri, i konprann i sé farmasyen.	DDFC DCF	Prenant sa crotte pour de l'onguent gris, le chat se croit pharmacien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences. v^o</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chat konnèt ki koté bab i ka niché.	SMKD DCF	Le chat sait de quel côté il purlèche ses moustaches. (Chacun doit connaître ses propres capacités).	On est seul à connaître ses propres misères.	DCF	Cada uno conoce sus asuntos.	CVC
Chat mèg pè tòl cho.	DDFC	Le chat maigre a peur de la tôle chaude.	Précaution est mère de sûreté.	DDFC	Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas.	CVC
Chat pa ka kuit an chòdyè.	DDFC	Les chats ne cuisent pas leur nourriture dans une marmite.	Certaines choses ne peuvent se faire au vu et au su de tous.	DDFC	Haz buena harina y no toques bocina.	CVC
Chat pa la, rat ka bay bal.	DDFC MPC DCF	Quand le chat n'est pas là, les rats organisent des bals.	Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.	DDFC	Cuando el gato no está, los ratones bailan.	CVC
Chèf sé chèf.	DDFC	Le chef, c'est le chef.	Le chef reste le chef.	DDFC	Donde hay patrón, no manda marinero.	CVC
Chié an dra'w, pa otjipé di kouvèti-mwen.	MPC	Chiez dans vos draps, ne vous occupez pas de ma couverture.	Il faut s'occuper de ce qui vous regarde.	MPC	Cada uno trate en su oficio, y deje el del vecino.	CVC
Chien di chat: "Asou kaka'w, mwen pwézonnen'w!".	MPC	Le chien dit au chat: "Avec ta crotte, je t'empoisonnerai!".	Régler un compte se fait à n'importe quel prix.	MPC	Ojo por ojo, diente por diente.	CVC
Chien ka kaka dan chimen, i ka bliyé; sa ki tiré'y pa bliyé.	MPC	Le chien défèque sur le chemin et oublie, celui qui enlève sa crotte ne l'oublie pas.	Les méchants oublient leurs fautes, seules les	MPC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			victimes s'en souviennent.			
Chien ki ka kaka bò chimen pé tjenbé zorey-li a léka.	MPC	Le chien qui défèque au bord du chemin peut tenir ses oreilles à l'écart.	Qui a commis des actes répréhensibles doit se tenir à carreau.	MPC	El buen callar, cien sueldos vale.	CVC
Chien konnet ki manniè i fè pou manjé zo.	MPC	Le chien sait comment faire pour manger un os.	Chacun doit connaître ses propres capacités.	MPC	Cada uno conoce sus asuntos.	CVC
Chien meg ka rété anlè twa pat.	MPC	Le chien maigre se tient sur trois pattes.	Il vaut mieux faire envie que pitié.	MPC	Más vale ser envidiado que compadecido.	CVC
Chien sel pa fò.	MPC	Chien isolé n'est pas fort.	L'union fait la force.	MPC	La unión hace la fuerza.	CVC
Chien-d-chas pas ka bliyé met-li.	MPC	Le chien de chasse n'oublie pas son maître.	L'infidèle revient toujours au bercail.	MPC	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
Chik pa ni rézèv.	DDFC DCF	Les chiques n'ont pas de respect.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
Chimen an hanmak pa kajen long.	DDFC	La route n'est jamais longue quand tu es dans un hamac.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Chini an pwa aw.	Encuesta	Tu as des chenilles dans tes pois.	<i>Les carottes sont cuites.</i>	Rey.	<i>Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chivé a'y gren-né kon andidan a papay.	SMKD	Ses cheveux font des petites graines semblables à celles de la papaye.	Ses cheveux sont crépus et ne sont pas souples.	SMKD	x	x
Chivé a'y kon jex.	SMKD	Ses cheveux sont de la laine d'acier.	Ses cheveux sont crépus et ne sont pas souples.	SMKD	x	x
Chivé a'y kon pikan a chadron.	SMKD	Ses cheveux sont comme les épines des oursins.	Ses cheveux sont crépus et ne sont pas souples.	SMKD	x	x
Chòdyè ka di kannari fès a-y nwè.	DDFC DCF	La marmite dit au fait-tout que ses fesses sont noires.	C'est l'hôpital qui se moque de la charité.	DDFC	Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, culinegra'	CVC
Chòdyé prété pa ka bouyi pwa sèk.	DDFC SMKD DCF	Chaudière empruntée ne fait pas cuire les pois secs. (Emprunter n'est pas toujours la meilleure solution).	Il ne faut pas emprunter pour longtemps.	DCF	x	x
Chokola a fanmi pa ni kras.	DDFC DCF	Le chocolat de la famille n'a pas de dépôts. (Nous trouverons toujours une solution au problème).	Le linge sale se lave en famille.	DDFC	Los trapos sucios se lavan en casa.	CVC
Chokola an nou pé jen fè kras.	SMKD DCF	Notre chocolat n'aura jamais de résidus. (Nous trouverons toujours des solutions d'entente).	Il faut laver son linge sale en famille. v°	Dour.	La ropa sucia se debe lavar en casa.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chouval an létjiri ka apwann vis.	MPC	Le cheval qui reste à l'écurie apprend le vice.	L'oisiveté est mère de tous les vices.	MPC	Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas.	CVC
Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé.	SMKD DCF	Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans souper. (À plusieurs le travail ne se fait pas).	<i>Nul ne peut servir deux maîtres à la fois.</i> v°	CVC	A nadie es dado servir a dos señores.	CVC
Chyen bwè dlo épi i di "sa ki ta-w sé ta-w".	DDFC	<i>Le chien boit de l'eau et il dit "ce qui est à toi est à toi".</i>	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC
Chyen di "sizé pa pozé, anlò kouché!".	DDFC	Le chien dit: "s'asseoir n'est pas se reposer, mieux vaut se coucher!".	Rien ne vaut la position allongée.	DDFC	La cama es buen prado: si no se duerme, se está echado.	CVC
Chyen ka fé dòktè douvan pòt a mèt a-y.	DDFC	<i>Les chiens font les docteurs devant la porte de leur maître.</i>	Certains ne sont braves que lorsqu'ils se savent en sécurité.	DDFC	Peligro pasado, el cobarde es esforzado.	CVC
Chyen ka japé pa ka mòdé.	DDFC	Chien qui aboie ne mord pas.	Chien qui aboie ne mord pas.	DDFC	Perro ladrador, poco mordedor.	CVC
Chyen ka manjé chyen sé mové chyen.	DDFC	Les chiens qui mangent les chiens sont des mauvais chiens.	Les chiens qui mangent les chiens sont des mauvais chiens.	DDFC	Aquella ave es mala que en su nido se ensucia.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Chyen ki abityé manjé kaka toujou ké manjé kaka.	DDFC	<i>Le chien qui a l'habitude de manger du caca mangera toujours du caca.</i>	Chassez le naturel, il revient au galop.	DDFC	El lobo muda el pelo, mas no el celo.	CVC
Chyen lib anmizè pannan manjé ka gaspiyé douvan chyen maré.	DDFC	Les chiens qui sont librent vivent dans la misère alors que la nourriture se gaspille devant les chiens attachés.	L'indépendance ne garantit pas forcément la subsistance.	DDFC	Más quiero libertad con pobreza que prisión con riqueza.	CVC
Chyen maré sé pou bat.	DDFC DCF	Chien attaché, chien battu. (On abuse toujours des gens sans défense).	Malheur aux vaincus.	DDFC	Siempre quiebra la soga por lo más delgado.	CVC
Chyen maré sé pou lapidé.	DDFC MPC DCF	Chien attaché est bon pour la lapidation.	On abuse toujours des gens sans défense.	MPC	Siempre quiebra la soga por lo más delgado.	CVC
Chyen ou fè byen ka mòdé-w lè i anrajé.	DDFC MPC SMKD DCF	Le chien a qui tu as fait du bien te mord lorsqu'il est en furie. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	Dépendez un pendu et il vous pendra. v^o	Dour.	Acogí al ratón en mi agujero, y volvíoseme heredero.	CVC
Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poul bèkté-y.	DDFC SMKD DCF	Les chiens n'aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les donner à becqueter aux poules. (On refuse de faire le bonheur d'autrui, certains préfèrent jeter que donner).	Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres.	CVC	El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.	CVC
Chyen pa ka fè chat.	DDFC MPC	Les chiens ne font pas des chats. (Tel père, tel fils).	Les chiens ne font pas des chats. v^o	Rey. Dour.	De padres gatos, hijos michinos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
	SMKD DDCF					
Chyen pa ka manjé chyen.	DDFC	<i>Les chiens ne se mangent pas entre eux.</i>	Les loups ne se mangent pas entre eux.	DDFC	Lobo a lobo no se muerden.	CVC
Chyen pa vlé pen mé i pa vlé poul pran'y.	Encuest a	Le chien ne veut pas de pain mais il ne veut pas que la poule le prenne.	<i>Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres</i>	CVC	<i>El perro del hortelano, que ni come ni deja comer</i>	CVC
Chyen two présé ka fè pitit a-y san zyé.	DDFC MPC SMKD DCF	La chienne trop pressée fait ses petits sans yeux.	Qui va trop vite se casse le cou. v°	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC
Dan gaté fò anki asi sendou.	DDFC DCF	Les dents gâtées n'ont de la force que sur le saindoux.	Il est facile de se montrer fort avec les faibles.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
Dan ka ri kò.	DDFC	Les dents rient des malheurs du corps.	Il faut savoir se moquer de soi-même.	DDFC	x	x
Dan ka ri mizè.	DDFC	Les dents rient de la misère.	Il faut savoir se moquer de soi-même.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dan ka rivé mòdé lang.	MPC	Il arrive que les dents mordent la langue.	Les meilleurs amis peuvent arriver à se fâcher.	MPC	x	x
Dan pa ka ri ayen ki bon.	DDFC	Les dents ne rient de rien de bon.	Il faut savoir se moquer de soi-même.	DDFC	x	x
Dan pa konnet mizè.	MPC SMKD DCF	Les dents ne connaissent pas la misère. (Ceux qui se plaignent sont loin d'être toujours les plus malheureux).	Ventre affamé n'a pas d'oreille.	DCF	Al que tiene cama y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo.	CVC
Dan pouri ni fòs si bannann mi.	DDFC SMKD DCF	Les dents pourries ont de la force sur les bananes mûres.	Il est facile de se montrer fort avec les faibles.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC
Dan ri kò, zié pléré mizè.	MPC	Les dents rient du corps, les yeux pleurent de misère.	On peut se moquer de soi-même mais on ne peut cacher ses souffrances.	MPC	x	x
Danmjann toutouni pa kay an priyè a wòch-galèt.	DDFC MPC SMKD DDCF	La dame-Jeanne nue ne va pas à la prière des galets.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
Danse bonne pa danse	Encuest a	La danse des servantes n'est pas la meilleure.	x		x	

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dé bagay ki pli difisil pou neg, sé bwè laglas épi palé fwansé.	DDFC	Les deux choses les plus difficiles pour le nègre: boire de la glace et parler français.	Manier le français n'est pas chose naturelle pour un nègre.	DDFC	Lo que la naturaleza da, nadie lo borrará.	CVC
Dé chyen dèyè on zo pa ka jen dakò.	DDFC MPC DCF	Deux chiens qui poursuivent un os ne tombent jamais d'accord. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens sont mauvais à un os. v°</i>	CVC	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	CVC
Dé gout lapli pa gwo lapli.	DDFC	<i>Deux gouttes de pluie n'est pas une grosse pluie.</i>	Petite pluie n'est pas déluge.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
Dé grenn lapli pa gwo lapli.	DDFC MPC DCF	Deux gouttes d'eau ne sont pas un déluge.	Beaucoup de bruit pour rien.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
Dé kouyon pa ka palé ansanm.	MPC	Deux couillons ne se parlent pas.	Il vaut mieux se taire et écouter l'autre.	MPC	El callar y el hablar no caben en un lugar.	CVC
Dé lajan pa ka goumen.	DDFC MPC SMKD DDCF	Deux sommes d'argent ne se battent pas.	Abondance de biens ne nuit pas.	DCF	Lo que abunda no daña.	CVC
Dé mal krab pa ka rété adan an menm tou.	DDFC MPC SMKD DDCF	Deux crabes mâles ne peuvent vivre dans le même trou. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux chiens à un os ne s'accordent pas. v°</i>	CVC	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dé men ka fè on tóch.	DDFC	Deux mains font une torche.	Il faut s'entraider	DDFC	Lo que no puede uno, pueden muchos.	CVC
Dé montangn pa ka kontré, dé moun ka rivé jwenn.	DDFC MPC DCF	Deux montagnes ne se rencontrent pas, mais deux personnes se rencontrent. (L'espoir n'est pas un vain mot).	<i>Seules les montagnes ne se rencontrent jamais.</i>	CVC	Encuéntranse los hombres, y no los montes.	CVC
Dé zakrobat pa dansé si on menm kòd.	DDFC MPC SMKD DDCF	Deux accrobates ne dansent pas sur une même corde. (Le pouvoir ne se partage pas).	<i>Deux moineaux sur même épi ne sont pas longtemps unis.</i> v°	CVC	Dos pardales en una espiga, nunca ligan	CVC
Dé zong ka krazé pis.	DDFC	Deux ongles écrasent une puce.	Il faut s'entraider.	DDFC	Lo que no puede uno, pueden muchos.	CVC
Débouya pa péché.	MPC SMKD DDCF	Le débrouillard ne commet pas de péché.	Se débrouiller connote des moyens pas toujours honnêtes.	MPC	El fin justifica los medios.	CVC
Délè lanmidon méyè pasé lakol-fot.	MPC	Parfois, l'amidon est meilleur que la colle forte.	Réputation n'est pas toujours qualité.	MPC	No hay que fiarse de las apariencias.	CVC
Délè, sé adan an bwet zòdi ou ka touvé an piè lanbi.	MPC	Parfois, c'est dans une poubelle qu'on trouve une perle de lambi (crustacé).	Le hasard fait bien les choses.	MPC	Dónde menos se piensa salta la liebre.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dèmen sé on kouyon.	MPC DCF	Demain est un imbécile.	Il faut jouir de l'instant présent.	DCF	Mientras dura, vida y dulzura.	CVC
Dènyé ka fè bon sòs.	DDFC	<i>Le dernier fait de la bonne sauce.</i>	Les derniers sont les mieux servis.	DDFC	El que primero llega, ese la calza.	CVC
Dènyé ka trapé bon pa.	DDFC	<i>Le dernier à la meilleure part.</i>	Les derniers sont les mieux servis.	DDFC	El que primero llega, ese la calza.	CVC
Dènyé pitit kyoyé manman.	DDFC SMKD DCF	Le dernier enfant en naissant tue sa mère.	Il faut redoubler de vigilance quand on a atteint le but.	DCF	x	x
Dépi a pa jou a'w, ou pé pasé tout losion si'w, ou ké toujou santi.	MPC	Quand ce n'est pas votre jour, vous pouvez vous parfumer à l'aide de toutes sortes de lotions, vous aurez toujours mauvaise odeur.	Le malheur est inévitable.	MPC	La oveja que ha de ser para el lobo, es fuerza que lo sea.	CVC
Dépi ou brilé bwa, fo fè chabon.	DDFC MPC SMKD DDCF	Dès que tu as brûler du bois, il faut faire du charbon.	Quand le vin est tiré, il faut le boire.	DCF	De perdidos al río.	CVC
Déwò pa bizwen konnèt démélé a lang é dan.	DDFC SMKD DCF	L'extérieur n'a pas besoin de connaître les différents entre la langue et les dents. (Nous trouverons toujours une solution au problème).	Il faut laver son linge sale en famille. v°	Dour.	La ropa sucia se debe lavar en casa.	CVC
Dèy sé kyè.	DDFC	Le deuil se porte dans le coeur.	Le deuil se porte dans le coeur.	DDFC	La procesión va por dentro.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dèyè chez, yo pa ka sèvi'w.	MPC	À se tenir sans cesse derrière une chaise, on ne vous sert pas.	Trop de discrétion porte préjudice.	MPC	El que no llora, no mama.	CVC
Dèyè chyen sé chyen, douvan chyen sé Misyé chyen.	DDFC MPC DCF	Derrière le dos du chien, on l'appelle "Chien"; devant lui, on l'appelle "Monsieur Chien".	Devant plus fort que soi, l'hypocrisie est une arme.	MPC	Delante hago acato, y por detrás al rey mato.	CVC
Dèyè do pa kò.	MPC	Derrière le dos n'est pas le corps.	Le passé est le passé.	MPC	Lo olvidado, ni agradecido ni pagado.	CVC
Dèyè do sé on gran péyi.	DDFC	Derrière le dos il y a un pays.	Il ne faut pas se préoccuper de ce qui se dit dans notre dos.	DDFC	A palabras necias, oídos sordos.	CVC
Di bouch an bouch lariviè pwézonnen.	MPC	De bouche en bouche la rivière s'empoisonne.	Propos rapportés sont immanquablement déformés.	MPC	Calumnia, calumnia, que algo queda.	CVC
Di chyen vòlè, pa di i volé tabak.	DDFC SMKD DCF	Dis que le chien est voleur, mais ne dis pas qu'il a volé le tabac.	Il faut rendre à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
Difé mò, sann fret.	MPC	Le feu est mort, les cendres sont froides.	La colère retombée, tout rentre dans l'ordre.	MPC	La respuesta mansa la ira quebranta.	CVC
Difé pa fèt pou jwé épi-y.	DDFC	<i>Le feu n'est pas fait pour jouer.</i>	Il ne faut pas jouer avec le feu.	DDFC	Quien con fuego juega se quema.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Diri di plis ki sa, kolonbo sali-y.	DDFC	<i>Le riz à dit plus que ça, le colombo l'a quand même sali.</i>	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.	CVC
Diri dou pa dou pou tout moun.	DDFC	Le riz sucré ne l'est pas pour tout le monde.	Tout le monde ne saurait être privilégié.	DDFC	Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.	CVC
Diri-la ka brilé, koubouyon-la pa ni sèl.	DDFC	Le riz brûle, la soupe n'a pas de sel.	Il y a des jours où tout va de travers.	DDFC	Cerezas y males traen detrás otros tales.	CVC
Djab pa ka dòm.	MPC	Le diable ne dort pas.	La méchanceté est toujours en action.	MPC	Bicho malo nunca muere.	CVC
Djerp ka pitjé, mouchanmiel ka konsolé.	MPC	La guêpe pique, l'abeille console.	Il y a toujours une consolation à tout.	MPC	Dios, que da la llaga, da el remedio.	CVC
Dlo fwèt ka brilé moun.	DDFC	<i>L'eau froide brûle les gens.</i>	Chat échaudé craint l'eau froide.	DDFC	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC
Dlo ka suiv koulé.	SMKD	L'eau suit son cours déjà tracé.	On prend les chemins montrés pas ses aînés.	SMKD	El que tiene padrino, se bautiza.	CVC
Dlo ki kouri pa pòté kras.	MPC	L'eau qui court ne porte pas de traces de crasse.	Il faut agir sans se laisser abattre.	MPC	Agua que corre nunca mal coge.	CVC
Dlo mouchach pa lèt.	DDFC MPC SMKD DCF	L'eau d'amidon (mélange de farine de manioc avec de l'eau). n'est pas du lait. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	L'air ne fait pas la chanson. v°	CVC	Vistan un palo, y parecerá algo.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Dlo pa ka monté mòn.	DDFC MPC	L'eau ne remonte pas la colline (Le destin ne change jamais de route).	On ne peut pas revenir en arrière.	DDFC	A lo hecho no hay remedio para no ser hecho.	CVC
Dlo pié'w ka bouyi, ou pa menm sav.	MPC	L'eau que vous avez mise à bouillir pour vous laver les pieds est en train de bouillir, vous ne le savez même pas.	Un danger vous menace.	MPC	Donde menos se piensa salta la liebre.	CVC
Dlo sal pa ka opozé larivyè kouri.	DDFC	L'eau sale n'empêche pas la rivière de couler.	Les choses suivent leur cours.	DDFC	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Do an mwen kon fèy a madè.	Encuest a	Mon dos est comme une feuille de dachine (tubercule allongé).	<i>x</i>		<i>x</i>	
Do ka mò pou zépòl, zépòl ka mépwizé do pa sav.	DDFC MPC DCF	Le dos se meurt pour l'épaule, l'épaule ne le sait pas. (Nous ignorons volontairement les sentiments de nos proches).	Amour caché amour perdu.	DDFC	A amor mal correspondido, ausencia y olvido.	CVC
Dòkètè ka swagné'w, mè i pa Bondyé.	SMKD DCF	Le médecin vous soigne, mais il n'est pas Dieu.	A l'impossible nul n'est tenu. v°	DCF	Nadie está obligado a hacer más de lo que sabe y puede.	CVC
Dòkètè pa pozisyon.	DDFC MPC SMKD DDCF	Être docteur ne veut pas dire avoir une position. (L'habit ne fait pas le moine).	La robe ne fait pas le médecin. v°	Rey.	El hábito no hace el monje.	CVC
Domino ka rimé anpangal, i pa ka jwé anpangal.	DDFC SMKD DCF	On brasse les dominos en désordre, mais on ne joue pas en désordre.	Il y a des règles à respecter.	DCF	No hay que empezar la casa por el tejado.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Doub sis resté an men a'y.	SMKD	Il (elle). a gardé son double six (du jeu de dominos).	Il demeure Gros-Jean comme devant.	SMKD	Por un punto ruin, perdió su asno Martín.	CVC
Dousman pa ka kasé kabwèt.	DDFC	Doucement ne fait pas se casser la charrette.	Précaution est mère de sûreté.	DDFC	Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas.	CVC
Douvan danjé kouri pa lèd.	DDFC	Il n'y a pas de honte à courir devant le danger.	Il n'y a pas de honte à courir devant le danger.	DDFC	x	x
Dra pwòp ka kouvè matla sal.	DDFC DCF	Le drap propre recouvre le matelas sale. (Les apparences sont trompeuses).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.v°</i>	CVC	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	CVC
Draoite ay pouri se tayou	Encuest a	Ton doigt est pourri, c'est quand même le tien.	<i>Il faut faire avec.</i>	WR	<i>Hay que arreglarse con lo que hay.</i>	WR
Dwèt pa ka bwè tafya, i ka montré ola yo ka vann tafya.	DDFC SMKD DCF	Le doigt ne boit pas de rhum, il indique l'endroit où on le vend.	Les mauvais conseillers ne suivent pas la pente sur laquelle ils t'entraînent.	DDFC	A salvo está el que repica.	CVC
Dwèt trisé kòd, kòd maré bwa.	DDFC	Les doigts tressent la corde, la corde lie le bras.	On peut être pris à son propre piège.	DDFC	A carta de castellano, respuesta de vizcaíno.	CVC
Dyab an lanfè ni zanmi a-y.	DDFC DCF SMKD	Le diable en enfer a ses amis.	Aussi vil que puisse être quelqu'un, il se	DDFC	Amigos, hasta en el infierno.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			trouve toujours des amis.			
Dyoum chèché, dyoum trouvé.	DCF	Qui cherche la bagarre la trouve.	Qui sème le vent récolte la tempête.	DCF	Quien siembra vientos recoge tempestades.	CVC
Elèksyon san fwòd, sé koubouyon san piman.	DDFC	Des élections sans fraude sont comme un court-bouillon sans piment.	Il lui manque quelque chose.	DDFC	Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán.	CVC
En ni pliss san froi ki on barre glace	Encuesta	J'ai plus de sang-froid qu'une barre de glace.	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>
En pa te kay janmè pa pè diw ça	Encuesta	Je n'aurais jamais pu ne pas te le dire.	<i>x</i>		<i>x</i>	
En pas trouvé soulié a pointi en moin	Encuesta	Je n'ai pas trouvé chaussure à mon pied.	<i>Il a bien trouvé chaussure à son pied.</i>	Dour.	<i>A cada olla, su cobertera.</i>	CVC
Enmen palé fwansé sé on maladi ka rann moun bwak.	MPC	À trop vouloir parler français, on finit par devenir idiot.	Faire montre d'excès d'instruction confine à l'idiotie.	MPC	Quien mucho se baja, el culo enseña.	CVC
Epi kaka chien yo ka fè an mòn.	MPC	Avec des crottes de chien, ils font une colline.	C'est faire beaucoup de bruit pour rien.	MPC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
Épi lajan ou ka fè tout makak dansé.	Encuesta	Avec de l'argent tu fais tous les singes danser.	<i>Sans deniers George ne chante.</i>	CVC	<i>Por dinero baila el perro.</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Epi lang ou ka rivé Pari, épi polites ou ka rivé Wom.	MPC	Avec la langue on arrive à Paris, avec la politesse on arrive à Rome.	Une bonne éducation ouvre toutes les portes.	MPC	Buenos modales juntan caudales y abren puertas principales.	CVC
Epi pasians, épi kracha, ou ka fè an grenn kalbas antré an tjou mayengwen.	MPC	Avec de la patience, avec de la salive, on peut faire entrer une graine de calebasse dans le cul d'un moustique.	À force de patience, on peut réaliser l'impossible.	MPC	Quien esperar puede alcanza lo que quiere.	CVC
Epi pasians, épi vazlin, léfan déboché fonmi.	MPC	Avec de la patience et de la vaseline, l'éléphant parvient à pénétrer la fourmi.	À force de patience, on peut réaliser l'impossible.	MPC	Quien esperar puede alcanza lo que quiere.	CVC
Èvè on kaka chyen, yo ka fè on fòm sik.	DDFC	Avec des crottes de chien tu fais une forme de sucre.	Beaucoup de bruit pour rien.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
Evè pasians ou ka rivé pwan lang a moun.	MPC	Avec de la patience, on arrive à faire parler les gens.	Avec de la patience, on arrive à tout.	MPC	A la corta o a la larga, el tiempo todo lo alcanza.	CVC
Evè pasyans ou ka vwè tété a founi.	SMKD	Avec de la patience on voit les mamelles d'une fourmi.	<i>Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout.</i>	Dour.	Con paciencia todo se logra.	CVC
Fanm fidelka maché pyèsté.	DDFC MPC DCF	La femme fidèle marche en haillons.	La fidélité n'est pas récompensée.	DDFC	La mula más mansa lleva la carga.	CVC
Fanm Gwadeloup, fanm Matinik, fanm solid.	DDFC	Les guadeloupéennes et les martiniquaises sont des femmes courageuses.	Les guadeloupéennes et les martiniquaises	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			sont des femmes courageuses.			
Fanm jalou pa jen gra.	DDFC MPC	Femme jalouse n'est jamais grasse.	La jalousie est source d'inquiétude.	DDFC	Marido celoso no tiene reposo.	CVC
Fanm ka magoté nonm an bélanjè.	DDFC DCF	Les femmes marcotent les hommes pour en faire des aubergines.	Les femmes transforment les hommes en pantins.	DDFC	Mujer artera, el marido por delantera.	junc.
Fanm ka pété bonm pa ka di mari-yo sa.	MPC	Femme adultère ne le révèle pas à son mari.	La femme sait dissimuler ses infidélités.	MPC	Mujer por más guardar, no está más guardada.	Junc.
Fanm ka tonbé set fwa, i toujou ka rilévé.	MPC	Femme tombe sept fois mais se relève toujours.	La femme ne se décourage jamais.	MPC	La mujer y el oro lo pueden todo.	CVC
Fanm ki dou, fanm ki agasan.	DDFC	Femme douce, femme provocante.	Femme douce, femme provocante.	DDFC	x	x
Fanm kòkòy-chatou, fò pasé Bondyé, pasé Dyab.	DDFC DCF	Les femmes au sexe de pieuvre sont plus fortes que Dieu, plus fortes que le Diable. (Les attributs sexuels de certaines femmes les rendent irrésistibles).	Nul ne peut résister au charme de certaines femmes.	DCF	Más tiran tetas que carretas.	CVC
Fanm meg ka santi fré.	MPC	Femme maigre sent mauvais.	La maigreur ne sied pas aux femmes.	MPC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fanm pa ka kontwolé wonm a nonm.	DDFC	Les femmes n'ont rien à dire quand les hommes boivent.	Les femmes n'ont rien à dire quand les hommes boivent.	DDFC	x	x
Fanm san tjenbwa, sé an patjé lonyon san founiti.	MPC	Femme sans sortilège est botte d'oignons sans garniture.	Toute femme possède son propre charme.	MPC	Compuesta, no hay mujer fea.	CVC
Fanm sé chat, nonm sé zombi.	MPC	La femme est une chatte, l'homme est un zombie.	La femme est une dissimulatrice, l'homme se révèle la nuit.	MPC	x	x
Fanm sé chat.	DDFC	Les femmes sont des chats.	La femme retombe toujours sur ses pieds.	DDFC	La mujer y el oro lo pueden todo.	CVC
Fanm sé chatengn, lé i tonbé i ka pousé; nonm sé foyapen, lè i tonbé i ka payé.	DDFC	La femme est une châtaigne, lorsqu'elle tombe elle pousse; l'homme est un fruit-à-pain, lorsqu'il tombe il pourrit.	Contrairement à la femme, l'homme est fragile.	DDFC	La mujer y el oro lo pueden todo.	CVC
Fanm sé chatenn minm a tè i ka fléri	Encuesta	La femme est comme une châtaigne elle fleurit même par terre.	Clé d'or passe partout.	CVC	La mujer y el oro lo pueden todo.	CVC
Fanm sé gaz, nonm, sé zalimèt.	DDFC	La femme est du gaz et l'homme l'allumette.	Le feu s'allume quand l'homme et la femme se rencontrent.	DDFC	El hombre es fuego; la mujer, estopa; llega el diablo y sopla.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fanm sé poul, lè yo vwè mayis, yo ka kouri.	DDFC SMKD DCF	Les femmes sont des poules, quand elles voient des grains de maïs, elles accourent.	Les femmes sont intéressées.	DCF	x	x
Fanm se rèldo a kannòt lavi.	DDFC	La femme est la colonne vertébrale de la barque de la vie.	La femme est la colonne vertébrale de la barque de la vie.	DDFC	Casa sin mujer y barco sin timón, lo mismo son.	CVC
Fanm tonbé pa jen dézèspéré.	DDFC DCF MPC	La femme qui tombe ne perd jamais espoir. (La femme ne se décourage jamais).	La femme retombe toujours sur ses pieds.	DDFC	La mujer y el oro lo pueden todo.	CVC
Fanm, bèt a dyab.	DDFC	<i>Les femmes sont les bêtes du diable.</i>	La femme est un être diabolique.	DDFC	x	x
Fanm, bwèt a kankan.	DDFC	Les femmes sont des boîtes à querelles.	Pour les femmes tout est sujet à commérages.	DDFC	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Fanm, kabann sèpan.	DDFC	La femme est un nid de serpents.	La femme est un nid de serpents.	DDFC	x	x
Fanmi ka si yo pa ka rasi.	DDFC	La famille devient amère mais elle ne s'endurcit pas.	Fâcherie au sein d'une famille n'est jamais définitive.	DDFC	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC
Farin di plis ki sa, lè i wè zaboka, i ped koulè'y.	MPC	La farine a dit tant et plus, quand elle a vu l'avocat, elle blêmit sa couleur.	Il ne faut jamais se vanter.	MPC	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fè atansyon pa ka anpéché malè rivé.	DDFC SMKD DCF	Faire attention n'empêche pas un malheur d'arriver.	On ne peut rien contre la fatalité.	DCF	Al pajarillo que se ha de perder, alillas le han de nacer.	junc. CVC
Fè bon san pou viv lontan.	DDFC MPC DCF	Pour vivre longtemps, il faut se faire du bon sang.	Trop de colères abrègent l'existence.	MPC	Corazón alegre, hombre sano.	CVC
Fè byen, on moun ké rann vou-y.	DDFC	Pratique le bien, quelqu'un te le rendra.	Un bienfait n'est jamais perdu.	DDFC	La buena obra, a quien la hace se torna.	CVC
Fè jé épi moun ka lojé-w pa fè jé épi sa ka ba-w manjé.	DDFC DCF	Moque-toi de celui qui te loge mais pas de celui qui te nourrit.	Respectons ceux qui pourvoient à notre nourriture.	DDFC	No muerdas la mano que te da comer.	CVC
Fè ka koupé fè.	DDFC DCF	Le fer coupe le fer.	Il faut se servir des mêmes armes que celles de nos adversaires.	DDFC	La lima lima a la lima.	CVC
Fennyman kon bèf a gwo kye.	DCF	Fainéant comme les boeufs à grosse queue.	x	DCF	x	x
Fennyman pa ka niché dwèt.	DDFC DCF	Le paresseux ne se lèche pas les doigts (parce qu'il ne se prépare même pas à manger).	Les fainéants ne se lèchent pas les doigts.	DCF	El perezoso, siempre es menesteroso.	CVC
Fès a-w maté an do a-w kon bwèt a faktè.	DCF	Tes fesses sont accrochées sur ton dos comme le sac du facteur.	Tes fesses sont très cambrées.	DCF	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fès a-w plat kon marinad a sen fwan.	DCF	Tes fesses sont plates comme des beignets à cinq francs.	Tes fesses sont tellement plates qu'on dirait des beignets bon marché.	DCF	x	x
Fèy di plis ki sa, van chayé-y.	DDFC	<i>La feuille à dit plus que ça, le vent l'a quand même emportée.</i>	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Fifin pa lapli.	DDFC	<i>Petite pluie n'est pas le déluge.</i>	Beaucoup de bruit pour rien.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
Figi a moun ke ou ni	Encuest a	Tu ressembles à un être humain.	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences.</i>	CVC	<i>Las apariencias engañan.</i>	CVC
Figi a'y gwo kon la lin plen-n.	SMKD	Sa tête est grosse comme la pleine lune.	<i>(Avoir une). Tête de pipe.</i>	Rey.	x	x
Figi a'y ka kléré kon leni a moun fou.	SMKD	Son visage brille comme l'hernie d'un fou.	x	x	x	x
Filozofi kochon sé zaboka pouri.	DDFC	La philosophie des cochons, c'est les avocats pourris.	Les porcs ne sont bien que dans les cochonneries.	DDFC	El cerdo no sueña con rosas, sino con bellotas.	CVC
Fiyèl mò, makoumè fini.	DDFC MPC DCF	Le filleul mort, il n'y a plus de marraine. (L'amitié disparaît avec la cause qui l'avait fait naître).	Les liens les plus forts ne résistent pas à la mort.	MPC	A muertos y a idos, no hay amigos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Flèch palmis pa fizi.	DDFC SMKD DCF	La flèche du palmier n'est pas un fusil. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v°</i>	Rey.	Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina.	CVC
Fò apiyé anlè pwa a kò a-w.	DDFC	Il t'appuyer sur ton propre corps (en comptant sur toi).	Apprends à ne compter que sur toi,	DDFC	Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.	CVC
Fò aprann halé kannòt a-w anba zanmann.	DDFC DCF	Il faut savoir tirer sa barque sous les amandiers. (Prudence est mère de sûreté).	Il faut savoir prendre ses distances. v°	DDFC	Hombre prevenido, vale por dos.	CVC
Fò boutèy fin plen pou bouchon jwenn.	DDFC MPC DCF	Il faut que la bouteille soit pleine à ras bord pour que le bouchon touche le liquide.	Il faut en avoir plein les poches pour distribuer autour de soi.	DCF	x	x
Fò chonjé premyé gren la pli ki té lévé mayis la.	DDFC	Il faut penser aux premières gouttes de pluie qui ont fait pousser le maïs.	Il faut savoir être reconnaissant.	DDFC	Es de bien nacidos ser agradecidos.	CVC
Fò dékouvè kannari pou sav ka i ni adan.	DDFC	Il faut découvrir la marmite pour voir ce qui s'y trouve.	Il ne faut pas juger sans épreuve.	DDFC	Cada uno se conoce por sus obras.	CVC
Fò dézabiyé on mayis pou vwè bonté a-y.	DDFC	Il faut déhabiller le maïs pour voir sa qualité.	Il ne faut pas juger sans épreuve.	DDFC	Cada uno se conoce por sus obras.	CVC
Fo dòmi koté Jan pou konnèt Jan i ka ronflé.	DDFC	Il faut dormir à côté de Jean pour connaître la façon dont il ronfle.	N'avançons rien sans certitude.	DDFC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò foyé sann pou trouvè difé.	DDFC DCF	Il faut retourner les cendres pour trouver du feu.	On n'a rien sans rien.	DDFC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
Fò kyoké kaka pou sav si i ka santi.	DDFC DCF	Il faut remuer le caca pour savoir si il sent mauvais.	N'avançons rien sans certitude. v°	DDFC	x	x
Fo mété difé an pay pou konnet langaj a kriket.	DDFC MPC DCF	Il faut mettre le feu à la paille pour connaître le cri du criquet.	C'est quand le scandale arrive que les langues se délient.	DDFC	Pelean los ladrones, y descúbrense los hurtos	CVC
Fò nou apwann pran sans a lavi.	DDFC	<i>Il faut que nous apprenions à comprendre le sens de la vie.</i>	Il n'est pas un acte de la vie qui n'ait de signification-	DDFC	Lo que en los libros no está, la vida te lo enseñará.	CVC
Fò on dézòd pou mété on lòd.	DDFC MPC	Il faut que se soit en désordre pour mettre de l'ordre. (Il faut parfois une tempête pour que le calme revienne).	De la discussion jaillit la lumière.	DDFC	De la discusión nace la luz.	CVC
Fò ou dòmi an kalòj a poul pou sav si ka wonflé.	DDFC DCF	Il faut dormir dans le poulailler pour savoir si les poules ronflent. (N'avançons rien sans certitude).	N'affirmons rien avant d'en avoir la certitude. v°	DCF	x	x
Fò ou fè lasanblan mò pou vwè ki lantéman yo ka fè ba-w.	DDFC DCF	Il faut faire semblant d'être mort pour savoir quel enterrement on nous fera.	Au besoin on connaît l'ami.	DFC	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC
Fò ou lopital pou konnèt plibon zanmi a-w.	DDFC SMKD DCF	Il faut que tu sois à l'hôpital pour connaître ton meilleur ami.	Au besoin on connaît l'ami.	DFC	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò ou maché lannuit pou sav si ni zonbi.	DDFC DCF	Il faut marcher la nuit pour savoir s'il y a des zombies. (N'avançons rien sans certitude).	N'avançons rien sans avoir la certitude. v^o	DFC	x	x
Fo ou prévwè pou ou avwè.	DCF	Il faut prévoir pour avoir.	Il faut être prévoyant pour construire son avenir.	DCF	Más vale prevenir que curar.	CVC
Fò ou sa bat fès a-w twa fwa.	DDFC	Tu dois savoir remuer tes fesses trois fois.	Il faut savoir se remuer.	DDFC	x	x
Fò ou sa kouté pou tann.	DDFC	Entendre pour écouter.	Il faut savoir être attentif.	DDFC	Oir, ver y callar, recias cosas son de obrar.	CVC
Fò ou sa soukwé ti poban a-w.	DDFC	Tu dois savoir remuer ton flacon (de médicaments).	Il faut savoir se remuer.	DDFC	x	x
Fò ou sav sakrifyé dèyè pou vwè douvan.	DDFC DCF	Il faut savoir sacrifier ses derrières pour aller de l'avant. (On n'a rien sans rien).	Il faut savoir faire des sacrifices pour arriver au but. v^o	DDFC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
Fò ou toujou kouté lidé a-w.	DDFC	Il faut toujours écouter ton idée.	Il faut toujours suivre ton intuition.	DDFC	x	x
Fò pa achté chat an pòch.	MPC SMKD DCF	Il ne faut pas acheter un chat dans une poche. (Il ne faut pas acheter quelque chose sans l'avoir vue).	(Il ne faut pas). acheter chat en poche.	Dour.	x	x
Fo pa antré an lagiè san baton.	MPC SMKD	Il ne faut pas entrer dans une guerre sans bâton.	L'imprudence peut avoir des	MPC	Quien destaja no baraja.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			conséquences graves.			
Fò pa brilé kaz pou chasé sourit.	SMKD DCF	Il ne faut pas brûler la maison pour chasser une souris.	Il y a des limites à l'exagération.	SMKD	Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones.	CVC
Fò pa jen blanmé on kontrayété.	DDFC	<i>Il ne faut pas blâmer une contrariété.</i>	À quelque chose malheur est bon.	DDFC	No hay mal que por bien no venga.	CVC
Fò pa jen jété san a-w.	DDFC DCF	Il ne faut jamais rejeter ceux de ton sang.	Il ne faut pas rejeter les siens.	CVC	Quien de los suyos se aleja Dios le deja.	CVC
Fò pa jen konté zé adan vant a poul.	SMKD DCF	Il ne faut jamais compter les oeufs dans le ventre d'une poule.	<i>Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.</i> v°	CVC	No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina.	CVC
Fò pa jen lévé on krazi.	DDFC	<i>Il ne faut jamais élever une personne sans importance.</i>	Il ne faut jamais sortir quelqu'un de sa condition inférieure.	DDFC	Con las glorias se olvidan las memorias.	CVC
Fò pa jen rantré two fon adan moun.	DDFC MPC DCF	Il faut éviter d'être trop intime avec quelqu'un.	Trop d'intimité avec autrui nuit.	MPC	La mucha confianza es causa de menosprecio.	CVC
Fo pa jiré manman kayiman tout tan ou pa fini pasé lariviè.	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas injurier la mère du caïman avant d'avoir fini de traverser la rivière.	Il vaut mieux éviter de dire du mal de quelqu'un sur son territoire.	DCF	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò pa kouché si po bèf pou palé bèf mal.	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas se coucher sur une peau de boeuf pour médire le boeuf. (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	Il ne faut pas faire preuve d'ingratitude.	DCF	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC
Fò pa kriyé chyen bopè pou zo.	SMKD	Il ne faut pas appeler un chien beau-père pour un os.	<i>Sans la liberté de blâmer, il n' est pas d'éloge flatteur.</i>	Dour.	El fin no justifica los medios.	CVC
Fò pa kryé la mayé, tro bèl.	DDFC MPC SMKD DDCF	Il ne faut pas exalter la beauté de la mariée. (Il faut attendre et être sûr de quelque chose avant de s'en réjouir).	Il ne faut pas crier victoire trop vite.	DCF	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
Fò pa manjé oubliyé.	DDFC	<i>Il ne faut pas manger la nourriture de l'oubli.</i>	Il ne faut pas oublier ni le bien ni le mal qu'on vous a fait.	DDFC	x	x
Fò pa moun mété dlo an bouch a-yo pou palé.	DDFC	Il ne faut que les gens mettent de l'eau dans leur bouche pour parler.	Il ne faut pas se gêner pour dire ce que l'on a à dire.	DDFC	x	x
Fò pa on moun manjé gonbo é tèt a-y.	DDFC	Il ne faut pas manger le gombo avec la tige.	Il ne faut pas avoir de relations amoureuses avec deux personnes de la même famille.	DDFC	x	x

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò pa ou bat labé pou wòb a-y.	DDFC	Il ne faut pas frapper le prêtre pour avoir sa robe.	Il ne faut pas essayer de faire sien ce qui appartient aux autres.	DDFC	A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos.	CVC
Fò pa ou fè komès a ti bòs.	DDFC	Il ne faut pas vendre pour un petit bénéfice.	Il ne faut pas vendre pour un petit bénéfice.	DDFC	Ni tomes cohecho ni pierdas derecho.	CVC
Fò pa ou oublyé sé premyé gren la pli ki fè mayis pousé.	DCF	Il ne faut pas oublier que ce sont les premières gouttes de pluie qui ont fait pousser le maïs.	Il faut savoir être reconnaissant.	DCF	Es de bien nacidos ser agradecidos.	CVC
Fò pa ou pété pli ho ki tou a fès a-w.	DDFC MPC DCF	<i>Il ne faut pas péter plus haut que le trou de tes fesses.</i> (La vanité est un vilain défaut).	<i>Il ne faut pas péter plus haut que le cul.</i>	Rey.	El ruin, cuando más le ruegan, más se ensancha.	CVC
Fò pa palé bannann mal an ba balizyé.	DDFC SMKD	Il ne faut pas médire le bananier sous un balisier (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Ne te mêle point d'affaires qui sont entre frères. v°</i>	CVC	Entre padres y hermanos, no metas las manos.	CVC
Fò pa palé la rivyè mal asi wòch la rivyè.	DDFC SMKD	Il ne faut pas médire la rivière sur une roche de la rivière (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Il ne faut pas mettre son doigt entre le marteau et l'enclume. v°</i>	CVC	Entre dos muelas molares, nunca metas tus pulgares.	CVC
Fò pa pann chapo a-w pli ho ki klou.	DDFC	<i>Il ne faut pas suspendre son chapeau plus haut qu'où se trouve le clou.</i>	Il ne faut pas vivre au-dessus de ses moyens.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò pa pè zyé pou manjé tèt.	DDFC	Il ne faut pas avoir peur des yeux pour manger la tête.	Il ne faut pas avoir peur de dire les choses en face.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC
Fò pa rélé chat bopé pou moso zaboka.	SMKD	Il ne faut pas appeler un chat beau-père pour un morceau d'avocat.	<i>Sans la liberté de blâmer, il n' est pas d'éloge flatteur.</i>	Dour.	El fin no justifica los medios.	CVC
Fò pa rété asi péché parès.	DDFC	Il ne faut pas rester sur le péché de la paresse.	Il faut de la persévérance pour réussir.	DDFC	No se pescan truchas a bragas enjutas.	CVC
Fò pa rété si wòch pou palé té mal.	DDFC SMKD DCF	Il ne faut pas se mettre sur une roche pour médire de la terre (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.</i> v°	CVC	Entre dos muelas molares, nunca pongas tus pulgares	CVC
Fò pa voyé di.	DDFC	Il ne faut pas envoyer dire.	Il ne faut pas avoir peur de dire les choses en face.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC
Fò pran douvan avan douvan pran-w.	DDFC MPC	Il faut prendre les devants avant que les devants ne te prennent. (Prévoyance, imprévoyance).	L'imprévoyance peut avoir de graves conséquences.	MPC	Más vale prevenir que curar.	CVC
Fò pran pen a-w an prèmyé boulanjé.	DDFC	<i>Il faut prendre ton pain dans la première boulangerie.</i>	Il vaut mieux tenir que courir.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò prévwé pou avwè.	DDFC MPC	Il faut prévoir pour avoir.	Il faut construire son avenir.	DDFC	Ten siempre una vela encendida por si otra se apaga.	CVC
Fò sav mété dan a-w égal é machwa a-w.	DDFC	Il faut savoir aligner ses dents avec sa mâchoire.	Il faut savoir ce que l'on dit.	DDFC	El poco hablar es oro, y el mucho hablar es lodo.	CVC
Fò sav miziré bouch a-w.	DDFC	Il faut savoir mesurer sa bouche..	Il faut savoir ce que l'on dit.	DDFC	El poco hablar es oro, y el mucho hablar es lodo.	CVC
Fò sav miziré pawòl a-w.	DDFC	Il faut savoir mesurer ses paroles.	Il faut savoir ce que l'on dit.	DDFC	El poco hablar es oro, y el mucho hablar es lodo.	CVC
Fò timoun péyè latè.	DDFC MPC DCF	Les enfants doivent payer la terre. (Lorsqu'ils apprennent à marcher et tombent, ils payent de cette façon une redevance à la terre qui les porte. Nous devons reconnaissance à la Terre-mère). Reconnaissance	x	x	x	x
Fò tini lak pou tout pwason.	DDFC	Il faut qu'il y ait un lac pour tout les poissons.	Il faut trouver réponse à tout.	DDFC	x	x
Fò tini lak pou tout pwason.	DDFC	<i>Il doit y avoir un lac pour tous les poissons.</i>	Il faut trouver réponse à tout.	DDFC	x	x
Fò tini sa ki sav pou montré sa ki pa sav.	DDFC	Il faut qu'il y ait ceux qui savent pour montrer à ceux qui ne savent pas.	Il faut que les connaissances soient transmises.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fò toujou rèd omawto.	DDFC	<i>Il faut toujours être efficace.</i>	Il faut savoir rester vigilants.	DDFC	Dónde menos se piensa salta la liebre.	CVC
Fò tout biten asi latè.	DDFC DCF	Il faut de tout sur la terre.	Il faut de tout pour faire un monde.	DDFC	De todo hay en la viña del Señor.	CVC
Fodré ou mété dlo an kaka pou konnet lodè'y.	MPC	Il faudrait mettre de l'eau dans le caca pour en connaître l'odeur.	Pour connaître les affaires des gens, il faut vivre dans leur intimité.	MPC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Fok mantjé néyé pou aprann najé.	MPC DCF SMKD	Il faut avoir manqué de se noyer pour apprendre à nager. (C'est en s'approchant très près du danger qu'on apprend à le maîtriser).	C'est en forgeant qu'on devient forgeron.	DCF	El herrero se hace forjando.	CVC
Fok ou alé bò dlo pou konnet langaj pwéson.	MPC	Il faut se rendre au bord de l'eau pour connaître le langage des poissons.	Avant d'agir, il faut connaître.	MPC	En la mesa y en el juego, se conoce al caballero.	CVC
Fok ou kayé pwason pou ni bway.	MPC	Il faut écailler le poisson pour avoir les boyaux.	Quand on veut quelque chose, il faut s'en donner les moyens.	MPC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
Fok ou touché grenn pou wè si sé an mal.	MPC	Il faut tâter les testicules pour savoir si c'est un mâle.	Avant d'agir, il faut toujours vérifier.	MPC	A presurosa demanda, espaciosa respuesta.	CVC
Fok pa brilé an kay pou an rat.	MPC	Il ne faut pas brûler une maison pour attraper un rat.	Il y a des limites à l'exagération.	MPC	De dinero y calidad, la mitad de la mitad.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit.	DDFC MPC SMKD DDCF	Il ne faut pas affûter son couteau avant d'avoir attrapé le cabri.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	DCF	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	CVC
Fok pa kriyé bravo avan dépouyman.	MPC	Il ne faut pas crier "bravo" avant le dépouillement.	Il faut attendre et être sûr de quelque chose avant de s'en réjouir.	MPC	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
Fok pa pwan bol-jounou granpapa pou an manch pilon.	MPC SMKD	Il ne faut pas confondre la rotule du grand-père avec un pilon.	Il y a des limites à l'exagération.	MPC	x	x
Fok pa pwan dlo mouchach pou let.	MPC	Il ne faut pas prendre de l'amidon pour du lait.	Il ne faut pas confondre ce qui se ressemble.	MPC	Las apariencias engañan.	CVC
Fok swen manman pou pé ni yich-la.	MPC	Il faut soigner la mère pour avoir la fille.	Pour épouser une femme, il faut d'abord courtiser la mère.	MPC	Gana tenía de tronchos quien besaba al hortelano.	CVC
Fok toujou ba krab bien manjé pou ou manjé'y apré.	MPC	Il faut toujours bien donner à manger au crabe pour pouvoir le manger après.	Il n'y a pas de bénéfice sans sacrifice.	MPC	El que algo quiere algo le cuesta.	CVC
Fòs kalbas alé la rivyè on jou i rété.	SMKD DCF	Tant la calebasse est allée à la rivière qu'elle y est restée. (Tant va la	Tant va la cruche à la fontainette, qu'elle y laisse le	CVC	Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez se ha de quebrar.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
		cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse).	<i>manche ou l'oreillette. v°</i>			
Fòs pa ka pézé.	DDFC	<i>La force ne se mesure pas.</i>	On ne peut savoir à l'avance qui sera le vainqueur.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC
Fot lapawol, ou ka mò san konfésion.	MPC	Si on est privé de parole, on risque de mourir sans confession.	Qui ne demande rien n'a rien.	MPC	Al hombre vergonzoso el diablo le llevó a palacio.	CVC
Fòt mori ou ka oblijé kèfwa manjé poul.	DCF	Faute de morue, on est parfois obligé de manger du poulet.	Faute de grives, on mange des merles.	DCF	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC
Fòtin malonnet pa janmen diré.	MPC	Fortune malhonnêtement acquise ne dure jamais.	Bien mal acquis ne dure pas.	MPC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
Foufou fou, mé i konnèt chimen a nich a-y.	DDFC DCF	Le colibri est fou mais il connaît le chemin de son nid. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	<i>En petite tête gît grand sens. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Foufou fou, mé nich a-y pa fou.	DDFC SMKD DCF	Le colibri est fou mais son nid ne l'est pas. (Il ne faut pas se fier aux apparences, il n'est pas si fou que ça).	<i>D'un petit homme souvent grand ombre. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Foufou men i sav asi ki branch i ka pozé	Encuest a	Le colibri sait sur quelle branche il se pose.	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences.</i>	CVC	<i>No hay que fiarse de las apariencias.</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Foumi ka chayé ravèt.	DDFC DCF	Les fourmis transportent des cafards. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire. v°</i>	CVC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Foumi pa ka kyouyé foumi.	DDFC DCF	Les fourmis ne tuent pas les fourmis.	Les loups ne se dévorent pas entre eux.	DCF	Lobo a lobo no se muerden.	CVC
Foumi pa ka tjirié foumi.	MPC	Les fourmis ne sont pas curieuses des fourmis.	Les loups ne se dévorent pas entre eux.	MPC	Lobo a lobo no se muerden.	CVC
Foumi-fòl pa fòl, sé présé i présé.	DDFC DCF	La fourmi n'est pas folle, elle est juste pressée (fourmi-folle: une fourmi qui bouge beaucoup et qui marche très vite). (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>En petite tête gît grand sens. v°</i>	Rey. Dour.	No todo el monte es orégano.	CVC
Fouyapen payé pa ka dépayé.	DDFC	Le fruit-à-pain écrasé ne redevient pas entier.	Certaines situations sont irréversibles.	DDFC	A lo hecho no hay remedio para no ser hecho.	CVC
Fransé ka fè avyo.	SMKD	La langue française fait des avions. (Se dit pour un orateur créole qui s'exprime dans la langue française châée).	Le français est superbement parlé.	SMKD	x	x
Fransé ka fè chyen.	SMKD	La langue française fait des chiens. (Se dit pour un orateur créole qui s'exprime dans la langue française châée).	Le français est superbement parlé.	SMKD	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Frékanté chyen, ou ka trapé pis.	DDFC SMKD DCF	Fréquente les chiens tu attrapes des puces. (Il faut fréquenter ceux de sa condition).	<i>Qui se couche avec les chiens, il se lève avec des puces. v°</i>	CVC	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
Fwété ka obliyé, pòté mak ka chonje.	DDFC	<i>On oublie les coups de fouet mais les cicatrices demeurent.</i>	La douleur s'en va, le souvenir reste.	DDFC	x	x
Fwi ki lé mi ka rété anba fey.	MPC	Fruit qui veut mûrir pousse sous les feuilles.	Pour vivre heureux vivons cachés.	MPC	x	x
Fwozèn di plis ki sa, yo fouré on bwa an fès a-y é yo niché-y.	DDFC	<i>La glace a dit plus que ça, on a fourré un baton dans ses fesses et on l'a léchée.</i>	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Gadé pa ka brilé zyé.	MPC	Regarder ne brûle pas les yeux.	Le regard n'est pas nuisible.	MPC	Allá miran ojos dónde quieren bien.	CVC
Gadé sé nouriti a zyé.	DDFC	Regarder c'est la nourriture des yeux.	Les yeux sont faits pour voir.	DDFC	Cada uno ve con los ojos que Dios le ha dado.	CVC
Gadévwè sa i anba kouch a-w avan ou gadé sa i anba kouch a lézòt.	DDFC DCF	Regarde sous ton lit avant de regarder ce qui est sous le lit des autres. (Il faut balayer devant sa porte).	<i>Le bossu ne voit sa bosse, mais il voit celle de son confrère. v°</i>	CVC	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Galta (a). Bondyé toujou plen vyann.	DDFC SMKD DCF	Le galetas du Bon Dieu est plein de viande. (La nature est généreuse).	<i>Dieu nous donne tout ce que nous avons. v°</i>	Dour.	Dios da el frío conforme la ropa.	CVC
Gel a fanm pa ni dimanch.	SMKD	La mouche de la femme n'a pas de dimanche.	<i>La langue des femmes est leur</i>	Dour.	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			<i>épée, et elles ne la laissent pas rouiller.</i>			
Gèl a fanm sé lakòdéyon, i toujou ka wouvèfèmé.	DDFC SMKD DCF	La bouche des femmes est un accordéon; elle s'ouvre et se referme sans cesse (Les femmes sont bavardes).	Les femmes sont bavardes comme des pies.	DCF	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Gèl a vyémoun ka santi, mé pawòl a-yo pa ka santi.	DDFC SMKD DCF	La bouche des personnes âgées sent mauvais mais pas leur parole.	La parole des personnes âgées est toujours pleine de bons sens.	DDFC	Del viejo, el consejo.	CVC
Gel pa ni on sel sans.	DDFC MPC	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche. (On ne peut pas empêcher les gens de parler).	On ne peut interdire à quelqu'un de parler.	DDFC	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Gligli ka chyé alakous douvan foufou.	DDFC DCF	L'épervier prend la fuite devant le colibri.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Gonflé kon pèlpèt.	DCF	Gonflé comme un tétodon (poisson très rond).	x	DCF	x	x
Gouti pa ni kyé, rat ni twòp.	DDFC	L'agouti n'a pas de queue et celle du rat est trop longue.	Rien n'est parfait.	DDFC	Dios da almendras al que no tiene muelas.	CVC
Gra kon lòk.	DCF	Gras comme une loche (poisson de rivière).	x	DCF	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Gra kon ti kochon siyanm.	DCF	Gras comme un petit cochon de Siam.	Gros comme un cochon, porc, une baleine, une barrique, une montagne, une vache.	Rey.	x	x
Gran kon lékopèch.	DCF	Grand comme une perche.	Grand comme une montagne.	Rey.	Espárrago. Alto como un pino.	x
Gran kouté piti, piti kouté gran.	MPC	Les grands doivent écouter les petits, les petits doivent écouter les grands.	Le savoir n'a pas d'âge.	MPC	Aunque seas muy sabio y viejo, no desdeñes el consejo.	CVC
Gran montré piti, piti montré gran.	DDFC DCF	Les grands ont montré aux petits mais les petits ont aussi montré aux grands.	Petits ou grands, nous avons tous des choses à nous apprendre, le savoir n'a pas d'âge.	DDFC	Aunque seas muy sabio y viejo, no desdeñes el consejo.	CVC
Gran parad, ti koul baton.	DDFC	Grande parade, petits coups de bâton.	Beaucoup de bruit pour rien.	DDFC	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC
Gran pen, gran vyann, gran po a boudin.	SMKD	Grand pain, grande viande, grande peau à boudin.	C'est un véritable festin.	SMKD	Por mucho trigo, nunca es mal año.	CVC
Gran van, piti la pli.	SMKD	Grand vent, petite pluie.	De l'obstination, peu d'efficacité.	SMKD	Mucho ruido y pocas nueces.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Gran wach, ti koul baton	DDFC MPC DCF	Grand bruit, petits coups de bâton. (Beaucoup de bruit pour rien).	<i>Faire beaucoup de bruit pour rien. v°</i>	Rey. Dour.	Mucho arroz para tan poco pollo.	CVC
Gran zafè aka chopin-bèlè, dimi-po pa menm konnèt.	DCF	Il se passe des choses chez la chopine que le demi-pot ne connaît pas. "chopine", "demi-pot" sont des unités de mesure.	Le mari n'est pas toujours au courant de ce qui se passe chez lui.	DCF	x	x
Gran zafè aka chopin-bèlè, dimi-po pa menm sav.	DDFC DCF	Il se passe des choses chez la chopine que le demi-pot ne sait pas (chopine", "demi-pot" sont des unités de mesure).	Le mari n'est pas toujours au courant de ce qui se passe chez lui.	DDFC	x	x
Granchimen di plis ki sa, bèf kaka asi-y.	DDFC	<i>Le grand chemin à dit plus que ça, le boeuf à quand même fait caca sur lui.</i>	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Granmoun pa ka rété lakay granmoun.	MPC	Les adultes n'habitent pas chez les adultes.	Chacun chez soi.	MPC	Cada uno en su casa, y Dios en la de todos.	CVC
Grenad ka pòté kouròn, i pa rengné pou sa.	DDFC SMKD DCF	La grenade porte une couronne, elle ne règne pas pour autant. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit. v°</i>	Rey. Dour.	El hábito no hace al monje.	CVC
Grènad pòté kouwòn, i pa wa pou sa.	DDFC	<i>La grenade porte une couronne, elle n'est pas reine pour autant.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Grenné kon makak.	DCF	Plein comme un singe.	Saoul comme une bourrique.	DCF	x	x
Grenné kon pip.	DCF	Plein comme une pipe.	Beurré comme un petit Lu (Marque de biscuit au beurre).	DCF	x	x
Grenné kon ponpyé.	DCF	Plein comme un pompier.	Pété comme un coing.	DCF	x	x
Grenné kon sirèl.	DCF	Plein comme un surellier.	Plein, saoul comme une barrique.	DCF	x	x
Grigné kon chyen i ka manjé mouchach.	DCF	Grimacer comme un chien qui mange de la moussache (la moussache est de la fécule de manioc).	Faire la grimace.	Rey.	Hacer muecas	WR
Grigné kon chyen i manjé bouldémant.	DCF	Grimacer comme un chien qui a mangé des bonbons à la menthe.	Faire la grimace.	Rey.	Hacer muecas	WR
Grigné kon chyen ka kaka si tòl cho.	DCF	Grimacer comme un chien qui fait caca sur de la tôle brûlante.	Faire la grimace.	Rey.	Hacer muecas	WR
Grigné kon chyen ka manjé kaka an pikan.	DCF	Grimacer comme un chien qui fait caca dans des épines.	Faire la grimace.	Rey.	Hacer muecas	WR
Grigné kon chyen ka manjé zaboka an sòley cho.	DCF	Grimacer comme un chien qui mange des avocats sous le soleil brûlant.	Faire la grimace.	Rey.	Hacer muecas	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Grigné kon chyen yo kyoké anba kaz.	DCF	Grimacer comme un chien qu'on taquine d'un bâton sous une maison.	Faire la grimace.	Rey.	Hacer muecas	WR
Guèl aw plisé Kon fès a poul.	Encuest a	Ta bouche est plissée comme le dernière d'une poule.	<i>x</i>		<i>x</i>	c
Guèl aw ralé Kon fren a men.	Encuest a	Ta bouche est tirée comme un frein à main.	<i>x</i>		<i>x</i>	c
Gwo bonda pa lasanté.	DDFC MPC SMKD DCF	Avoir de grosses fesses ne veut pas dire être en santé. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Âne paré ne laisse pas de braire. v°</i>	cvc	<i>Las apariencias engañan.</i>	CVC
Gwo bonda pa tanbou.	DDFC DCF	Les grosses fesses ne sont pas des tambours. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette. v°</i>	cvc	<i>Las apariencias engañan.</i>	CVC
Gwo boukèt gwo so, ti bourik ti so.	DDFC MPC DCF	À grand âne grand saut, petit âne petit saut. (À chacun selon ses moyens).	<i>Tailler la robe selon le corps. v°</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
Gwo kok ka fè sa i lé, ti kok ka fè sa i pé.	DDFC	Le gros coq fait ce qu'il veut, le petit coq ce qu'il peut.	À chacun selon ses moyens.	DDFC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Gwo lonbrik pa mont.	DDFC	Un gros nombril n'est pas une montre.	Les apparences ston parfois trompeuses.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC
Gwo mo ka kyouyé anki ti chyen.	DDFC	<i>Les gros mots [injures] ne tuent que les petits chiens.</i>	Les chiens aboient la caravane passe.	DDFC	Ladran, luego cabalgamos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Gwo mo tchouyé ti chyen.	SMKD	Les injures font mourir les petits chiens.	<i>Méchante parole jetée va partout à la volée.</i>	Dour.	El pajarillo la lengua tiene por cuchillo.	CVC
Gwo zyé pa linèt.	DDFC DCF	Les yeux globuleux ne sont pas des lunettes. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout n'est pas or dans ce qui brille. v°</i>	Rey. Dour.	No todo lo que reluce es oro.	CVC
Gyé kon sourit an farin-fwans.	DCF	Heureux comme une souris dans la farine de France.	Heureux comme un poisson dans l'eau.	DCF	Feliz como una perdi.	CVC
Gyèl pa ni sans inik.	DDFC MPC	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche.	On ne peut pas empêcher les gens de parler.	MPC	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Gyoom chèché, gyoom trouvé.	DDFC	<i>Qui cherche des ennuis, trouve des ennuis.</i>	Qui sème le vent récolte la tempête.	DDFC	Quien siembra viento recoge tempestades.	CVC
Hadi gannyé, honté pèdi.	DDFC	Les hardis ont gagné, les timides ont perdu.	La fortune sourit aux audacieux.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC
Hay chyen, ba-y zo a-y.	DDFC DCF	Désteste le chien mais donne-lui son os. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	Rendez à César ce qui est à César.	DCF	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
Hay chyen, di dan a'y blan.	DDFC MPC SMKD DCF	Déteste le chien mais dis que ses dents sont blanches. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Rendez à César ce qui appartient à César et à Dieu ce qui appartient à Dieu. v°</i>	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Hay chyen, di kal a-y wòz.	DDFC DCF	Déteste le chien mais dis que son pénis est rose. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Il faut rendre à César ce qui est à César. v°</i>	cvc	Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.	CVC
Hay kouli, ba-y parasòl a-y.	DDFC DCF	Désteste l'Hindou mais donne-lui son parasol. (Il faut reconnaître les mérites de ceux que nous détestons).	<i>Cette personne, chose doit tout de même avoir quelques qualités. v°</i>	Rey. CVC	Algo tendrá el agua cuando la bendicen.	CVC
Hay mwen, vann mwen, enmé mwen, ou pé ké sa achté mwen.	MPC	Haissez-moi, vendez-moi, aimez-moi, vous ne pourrez pas m'acheter.	Vous m'êtes parfaitement indifférent.	MPC	No hay mayor desprecio que el no aprecio.	CVC
Hélé kon chat yo pilé kyé a-y.	DCF	Crier comme un chat à qui on a écrasé la queue.	Crier comme un damné, un démon, un sourd.	Rey.	Gritar como una verdulera, descosido, marrano.	CVC
I a lèz kon Blèz.	SMKD DCF	Il est à l'aise comme Blaise.	<i>À l'aise, Blaise!</i>	Rey.	Estar como pato en su charco.	CVC
I achté doubli pou étòf.	SMKD	Il (elle).a acheté de la doublure pour de l'étoffe.	<i>Prendre des vessies pour des lanternes.</i>	Rey.	Moneda falsa, de noche pasa.	CVC
I adan fal i pa adan bek.	SMKD	C'est dans l'estomac, ce n'est pas dans le bec.	C'est quelque chose de définitivement acquis.	SMKD	Lo comido es lo seguro.	CVC
I an fas kon Man Bonifas.	SMKD DCF	C'est en face comme Madame Boniface.	C'est en face comme Madame Boniface.	SMKD	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I anranjé kon chyen ki manjé gyèp an wonm.	DCF	Il, elle est enragé(é). comme un chien qui aurait avalé une guêpe tombée dans du rhum.	La moutarde lui monte au nez.	Rey.	Hervir la sangre.	WR
I anranjé kon kong, moreng.	SMKD DCF	Il est enragé comme un congre.	<i>Devenir chèvre.</i>	Rey.	Estar muy nervioso.	WR
I aristokrat kon chyen ki ni britel.	SMKD DCF	Il est aristocrate comme un chien qui porte des bretelles.	x	x	x	x
I aristokrat kon kochon anlé balkon.	SMKD DCF	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.	x	x	x	x
I aristokrat kon poul a pyan.	SMKD DCF	Il a une démarche d'aristocrate hautaine comme une poule atteinte du pian (maladie qui l'oblige à marcher sur la pointe des pattes en se dandinant).	x	x	x	x
I atè kon vètè.	SMKD DCF	Il est à terre comme un ver de terre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
I beuré ge'l a'w.	SMKD	Il (elle). a beurré ta bouche.	Il t'a graissé la patte. Il t'a soudoyé.	SMKD	x	x
I blagé kon sizo a kwafè.	SMKD DCF	Il est blagueur comme les ciseaux du coiffeur.	x		x	x
I blem kon sitron pouri.	SMKD DCF	Il est blême comme un citron pourri.	<i>Jaune comme un citron.</i>	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I bon pasé bonbon.	SMKD DCF	<i>C'est meilleur qu'un bonbon. (C'est extrêmement bon).</i>	x		x	x
I boudé kon doub sis.	SMKD DCF	Il boude comme le double six.	Il boude de colère.	SMKD	Estar de morros.	WR
I brav kon kòk genb.	SMKD	Il (elle). est brave comme le coq "guimb".	<i>Un brave à trois poils.</i>	Rey.	x	x
I bwè dlo a krapo.	SMKD	Il a bu de l'eau de la mare contenant des crapauds.	x	x	x	x
I chajé kon pyé sirel.	SMKD	Il est chargé comme un surellier.	Il est ivre.	SMKD	x	x
I cho kon lanfè.	SMKD DCF	C'est chaud comme l'enfer.	<i>Chaud comme dans un four.</i>	Rey.	x	x
I dèyè kon talon.	SMKD DCF	Il est derrière comme un talon. (Il est en retard / Il n'a pas l'esprit évolué).	<i>Arriver comme les carabiniers.</i>	Rey.	Llegar tarde.	WR
I difòm kon adò.	DCF	Il, elle est difforme comme l'adò (petite tubercule informe poussant sur la tige de l'igname).	x	x	x	x
I dous kon korosòl.	SMKD DCF	Elle est douce comme le corossol.	<i>Doux comme un agneau.</i>	Rey.	x	x
I dous kon siro myel.	SMKD	C'est sucré comme le miel.	<i>Être tout sucre tout miel.</i>	Rey.	x	x
I dwèt kon pikèt.	SMKD DCF	Il est droit comme un piquet.	Il est droit comme un piquet.	SMKD	Tieso como un palo.	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I étwèt kon vètè.	SMKD DCF	<i>Il est maigre comme un ver de terre.</i>	<i>Mince comme une anguille.</i>	Rey.	x	x
I fennyàn kon poublan.	SMKD DCF	Il est fainéant comme un pou.	Il est fainéant comme un pou.	SMKD	x	x
I filosòf kon bèk a zòphi.	SMKD DCF	Il est indiscret comme le bec de l'orphie. (Elle a un long bec).	Il est indiscret comme le bec de l'orphie.	SMKD	x	x
I filosòf kon mori.	SMKD DCF	Il est indiscret comme la morue (la morue s'accommode à tous les aliments). (Il se mêle de tout).	x		x	x
I fwèt kon né a chyen.	SMKD DCF	C'est froid comme le nez d'un chien.	<i>Froid comme le marbre.</i>	Rey.	x	x
I gé kon sourit an farin sek.	SMKD DCF	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>	Rey.	Feliz como una lombriz.	WR
I grenné kon pyé sirel.	SMKD	Il est grainé comme un surellier.	Il est ivre.	SMKD	x	x
I gwo kon bataklan.	SMKD DCF	Il est gros comme le bataclan.	<i>Gros comme un cochon.</i>	Rey.	x	
I ka bat é i ka dansé.	DDFC	Il travaille et il danse.	Il y en a qui font à la fois les demandes et les réponses.	DDFC	Estar a las duras y a las maduras.	Oral
I ka bavé kon lanbi.	DCF	Il, elle bave comme le lanbi.	x	x	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I ka blagé, voyé on wòch an kaz a-y, wòch-la pa ka kasé ayen.	DDFC DCF	Il joue les riches mais si tu lances une pierre sur sa maison tu ne casses rien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit.</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
I ka di-w pisé y pisé, ou ka di-y sé vomi i vomi.	DDFC	Il te dit qu'il a fait pipi, tu lui dis qu'il a vomi.	Il y a des gens qui prétendent en savoir plus que vous sur votre propre compte.	DDFC	x	x
I ka féré chyen. I ka pentiré syel.	SMKD	Il ferre les chiens.	Il n'a pas de profession.	SMKD	x	x
I ka gadé kon chouval ki mété mèt a'y até.	SMKD	Il regarde comme le cheval qui a désarçonné son maître (regard de stupéfaction).	x	x	x	x
I ka glisé kon gonbo an gòj a maléré.	SMKD DCF	Cela glisse comme le gombo dans la gorge du pauvre. (Cela glisse très aisément).	<i>Ça glisse comme sur les plumes d'un canard.</i>	Rey.	x	x
I ka gonflé kon pèlpèt.	SMKD DCF	Il enfle comme le dindon.	<i>Enfler le jabot.</i>	Rey.	x	x
I ka gouyé kon chyen an pirog.	SMKD DCF	Il est remuant comme un chien dans une pirogue.	<i>Avoir des fourmis dans les jambes...!</i>	Rey.	x	x
I ka kriyé kon kochon a labatwa.	SMKD DCF	Il crie comme un cochon à l'abattoir.	<i>Crier comme un sourd.</i>	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I ka lésé tras kon kolopand.	SMKD DCF	Il laisse des traces comme la limace.	<i>x</i>		x	x
I ka maché pas bonda.	Encuest a	Il marche à contre sens.	<i>Faire le contraire de ce qu'on doit faire.</i>		x	
I ka maché patou kon lawa a gran tété.	SMKD DCF	<i>Il marche partout comme Lara à grosse poitrine. (Il ne cesse de parcourir les rues sans but).</i>	Il ne cesse d'aller et de venir.	SMKD	Ir y venir.	WR
I ka manjé oubliyé.	SMKD	Il oublie la provenance de la nourriture qu'il mange.	Il n'est pas reconnaissant envers son bienfaiteur.	SMKD	Comida acabada, amistad terminada.	CVC
I ka menti kon i ka respiré	Encuest a	Il ment comme il respire.	<i>Mentire comme on respire.</i>	Rey.	x	c
I ka monté é désann kon pwa ka kuit.	DCF	Il monte et descend comme les pois qui cuisent.	Il ne cesse d'aller et de venir.	DCF	Ir y venir.	WR
I ka nourri on sèpan pou piké'y.	SMKD	Il nourrit un serpent qui demain le piquera.	Il entretien un ennemi futur.	SMKD	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC
I ka palé kon on rara la simèn sint.	DCF	Il, elle parle comme un rara de la Semaine Sainte.	C'est un moulin à paroles.	DCF	x	x
I ka pentiré syel.	SMKD	Il peint le ciel.	Il n'a pas de profession.	SMKD	x	x
I ka pété kon karapat an soley cho.	SMKD	Cela éclate comme les graines de carapate exposées au soleil.	<i>Éclater comme une bombe.</i>	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I ka pisé kon mouton ki vwè chyen.	SMKD DCF	Il pisse comme un mouton qui a vu un chien. (Il pisse abondamment).	<i>Lâcher (ouvrir). les écluses.</i>	Rey.	x	x
I ka réponn chou pou chou.	SMKD	Il (elle). répond du tac au tac.	Il réplique avec impertinence à toute observation.	Rey.	x	x
I ka ri kon kouyon.	SMKD DCF	Il rit comme un idiot.	<i>Rire comme un bossu.</i>	Rey.	x	x
I ka san-m on dombré mal pétri.	SMKD	Il ressemble à un donbré mal pétri. (Donbré: boulettes de farine constituant un repas créole fort apprécié).	Son corps est disgracieux.	SMKD	x	x
I ka semb on laline plenn	Encuest a	Il ressemble à la pleine lune.	<i>x</i>		<i>x</i>	
I ka swé kon ba'w a glas.	SMKD DCF	Il transpire comme une barre de glace.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I ka swé kon bouro sòti a konfès.	SMKD DCF	Il transpire comme un bourreau qui sort du confessionnel.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I ka swé kon kannari chatengn.	SMKD DCF	Il transpire comme un fait-tout de châtaignes.	<i>Suer comme une éponge.</i>	Rey.	x	x
I ka travay kon nèg é bèf.	SMKD	Il travaille comme un nègre et un boeuf.	Il travaille dur.	SMKD	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I ka tronpé chivé, mè i pa ka tronpé bab.	SMKD	Il trompe les cheveux et non la barbe.	Il trompe les gens ignorants, mais non les gens avertis.	SMKD	A otro perro con ese hueso, que éste ya está roído.	CVC
I kay la di ri la ka gonflé.	SMKD	Il va là où le riz gonfle.	Il se rallie à un gain.	SMKD	Amigo del buen tiempo, múdase con el viento.	CVC
I ké Fès ou kouès lanmès sec	Encuest a	Il va te faire croire que la mer s'est asséchée.	<i>Un menteur n'est point écouté, même en disant la vérité.</i>	CVC	<i>De quien mucho miente, huye la gente.</i>	CVC
I ké pren i ké laissé à tè	Encuest a	Il va prendre et il le laissera par terre.	<i>x</i>		<i>x</i>	
I kolé si mwen kon sansi kolé.	SMKD DCF	Il s'accorche à moi comme la sangsue.	<i>Être pendu aux basques de quelqu'un.</i>	Rey.	Estar pendiente de.	WR
I kon kongo ki vwè kalsou, i pran'y pou kilòt a pon.	SMKD DCF	Il est comme le congolais qui a vu un caleçon et qui l'a pris pour une culotte à basques. (Il est ébahi).	<i>Avoir le souffle coupé.</i>	WR	Quedarse con la boca abierta	WR
I konnet manjé farin, i pa konet planté manniok.	MPC	Il sait manger la farine mais ne sait pas planter le manioc.	La paresse s'arme souvent du toupet.	MPC	El pescador de caña más come que gana; y si ventura le viene, más come que tiene.	CVC
I kontan kon kochon an fwiapen	Encuest a	Il est content comme un cochon dans du fruit à pain.	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>	Rey.	<i>Feliz como una lombriz.</i>	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I kouyon kon lan nuit.	SMKD DCF	Il est sot comme la nuit est noire.	<i>Bête comme 17 cochons de Saint Antoine.</i>	Rey.	Ser tonto de remate.	WR
I kouyon kon mas é vyé fè blan.	SMKD DCF	Il est sot comme une personne déguisée munie d'un fer blanc.	<i>Bête comme un chou.</i>	Rey.	Ser tonto perdido.	WR
I lach kon pété douvan jou.	SMKD DCF	Il est lâche comme un pet au lever du jour.	<i>Avoir peur de son ombre.</i>	Rey.	Ser una gallina	x
I las kon chyen ki fè sèt pitit.	SMKD DCF	Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.	<i>Être fatigué comme un chien.</i>	Rey.	x	x
I lèd kon moul a mas.	DCF	Il, elle est laid[e] comme les moules qui servent à faire les masques du carnaval.	Laid comme les sept péchés capitaux. Être laid comme un crapaud. Laid comme un pou. Laid à faire peur.	Rey.	x	x
I lyanné kon kyé a zandoli i sòti koupé.	DCF	Il, elle est tortillé [e] comme une queue d'anoli qu'on vient de couper.	x	x	x	x
I mako kon grenn.	SMKD	Il (elle). est curieux(se). comme des testicules.	<i>La curiosité à tué le chat.</i>	CVC	x	x
I maléré kon la pyè.	SMKD DCF	Il est pauvre comme la pierre. (Il est ruiné).	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I manjé madè é kè a'y.	SMKD	Il (elle). a mangé de la madère (tubercule). avec le coeur (sans l'enlever).	Il a connu la pauvreté.	SMKD	x	x
I mèg kon moun ka manjé anni soup a klou.	DCF	Il, elle est maigre comme quelqu'un qui ne mangerait que de la soupe de clous.	Être gros comme un cent de clous.	Rey.	x	x
I mèg kon zékran.	SMKD	Il (elle). est maigre comme un hareng saur.	<i>Il est maigre comme un hareng (saur).</i>	Rey.	x	x
I mélé kon sann é farin.	SMKD	C'est comme un mélange de cendre et de farine.	C'est embrouillé.	SMKD	x	x
I mòl kon kaka.	SMKD	Il (elle). est mou (molle). comme du caca.	Il n'est pas dynamique.	SMKD	x	x
I monte coco, desene palmise.	Encuest a	Il a commencé comme un cocotier et il a terminé comme un palmier.	<i>Qui est âne et se croit cerf s'en aperçoit trop tard au saut du fossé</i>	CVC	<i>Quiso pegar el salto y cayó en el charco</i>	CVC
I mové kon bèt à kon.	SMKD	Il (elle). est méchant(e). comme une bête à cornes.	<i>Méchant comme un âne rouge.</i>	Rey.	x	x
I ni bouch a kabrit.	SMKD	Il a la bouche d'un cabri.	Ses dires s'accomplissent comme de véritable prophéties.	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I ni on sel dan, i bizwen manjé kann.	SMKD	Il n'a qu'une dent, il veut manger de la canne.	Il veut faire ce qui dépasse ses possibilités.	SMKD	Sin alas con que alear, ¿cómo pretendes volar?	CVC
I nil kon kannil.	SMKD	C'est nul comme la canule.	Ennuyeux comme la pluie.	Rey.	x	x
I nwè kon kaka a lokomotiv.	SMKD DCF	Il est noir comme le caca de la locomotive (comme la suie).	Noir comme de la suie.	Rey.	Negro azabache.	WR
I nwè kon minui mwen dka an ba la vout.	SMKD DCF	Il est noir comme minuit le quart sous la voûte. (Voûte: tunnel situé à Pointe-à-Pitre, rue Vatable).	Noir comme dans un tunnel.	Rey.	Negro azabache.	WR
I nwè kon soleks.	SMKD DCF	Il est noir comme le vélo solex.	Noir comme du jais.	Rey.	Negro azabache.	WR
I nwè kon yè saw.	SMKD DCF	Il est noir comme hier soir.	Noir comme un charbonnier.	Rey.	Negro azabache.	WR
I ochan kon chyen bitasyon ki vwè gwo chyen la vil.	SMKD	Il est excité comme un chien de campagne qui a vu un chien de la ville.	Excité comme une puce, un pou.	Rey.	x	x
I ochan kon poul kay ponn.	SMKD	Il (elle). est excité(e). comme une poule qui va pondre.	Excité comme une puce, un pou.	Rey.	x	x
I pa fè ni kim ni bouyon.	SMKD	Il ne fait ni écume ni bouillon.	Il n'a aucune réaction.	SMKD	x	x
I pa lésé'y pété.	SMKD	Il ne me laisse pas péter.	Il est pendu à mes basques.	SMKD	Estar pendiente de.	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I pa pli avansé ki Misyé Rekulé.	SMKD	Il n'est pas plus avancé que Monsieur Reulé.	x	x	x	x
I pa té bizwen pran dey.	SMKD	Il n'avait pas besoin de se mettre en deuil.	Il n'avait pas besoin d'avoir la peau noire.	SMKD	x	x
I pa vwè ni blan ni nwè.	DDFC	Il ne voit ni blanc ni noir.	Il est analphabèt.	DDFC	x	x
I pati kabrit, i wouviré mouton.	MPC SMKD DCF	Il est parti cabri, il est revenu mouton. (Il n'a pas progressé, se dit d'un élève qui ne tire aucun profit de ses études).	Tel porte le bâton, dont, à son regret, le bat-on.	CVC	Ir a por lana y volver trasquilado.	CVC
I piti mé kaka a-y gwo.	DDFC DCF	Il est petit mais son caca est gros. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	No todo lo que brilla es oro.vº	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
I pli ba ki on krapo.	SMKD DCF	Il est plus bas qu'un crapaud. (Il est ruiné).	Pauvre comme Job.	Rey.	Ser el pariente pobre de.	WR
I ra kon nèg a zyé blé.	SMKD	C'est rare comme un nègre aux yeux bleus.	C'est rarissime	SMKD	x	x
I ra kon sekey a lankan.	SMKD	C'est rare comme un cercueil à l'encan.	C'est rarissime	SMKD	x	x
I raid kon pine a juda	Encuest a	Il est dur comme le sexe de Juda.	Dur comme du marbre.	Rey.	Duro como el diamante.	WR
I rak kon zikak.	SMKD	C'est âcre comme l'icaque.	Amer comme (du) chicotin.	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I rantré kabrit, i sòti mouton.	SMKD	Il est partie cabri, il est revenue mouton.	Il n'a pas progressé, se dit d'un élève qui ne tire aucun profit de ses études.	SMKD	Quiso pegar el salto y cayó en el charco.	CVC
I razè kon pip.	SMKD	Il est vide comme une pipe.	Il n'a pas d'argent.	SMKD	x	x
I red kon dendé.	SMKD	C'est dur comme la moix de palme.	Dur comme du bois. Dur comme le fer. Dur comme de la pierre. Dur comme du marbre. Dur comme le diamant.	Rey.	x	x
I resté konkonb san gren-n.	SMKD	Il est resté comme un concombre sans graine.	Il demeure Gros-Jean comme devant.	SMKD	Por un punto ruin, perdió su asno Martín.	CVC
I salé kon lanmè.	SMKD	C'est salé comme la mer.	x	x	x	x
I sòti blan kon lèt.	SMKD	Il s'en est sorti blanc comme du lait.	Sa culpabilité n'a pas été prouvée ou sanctionnée.	SMKD	x	x
I sou kon kochon.	SMKD	Il est soul comme un cochon.	Il est ivre.	SMKD	x	x
I soup kon gan.	DCF	Il, elle est souple comme un gant.	Souple comme un gant.	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I suseptib kon po a pisa.	SMKD	Il est susceptible comme un pot de chambre.	x	x	x	x
I té vé fè bijou, i fè makak.	DDFC	Il voulait faire un bijou il a fait un singe.	Le mieux est l'ennemi du bien.	DDFC	x	x
I telman kouyon, i pa fè on ron èvè on vè.	SMKD	Il est tellement sot qu'il est incapable de faire un cercle avec un verre.	x	x	x	x
I tonbé adan kon kochon an korosòl.	SMKD	Il (elle). s'est jeté(e). dedans comme le cochon dans les corossols.	<i>Tomber comme la pauvreté sur le monde.</i>	Rey.	x	x
I tonbé kon zépina an dlo cho.	SMKD	Il s'est écrasé comme des épinards dans de l'eau chaude.	Il a battu en retraite.	SMKD	x	x
I tou bennyé tou poudré.	SMKD	Il est baigné et poudré.	Il possède des biens matériels.	SMKD	x	x
I vin rouj kon pòm malaka.	SMKD	Il (elle). est venu(e). rouge comme une pomme malaca.	<i>Rouge comme... une cerise, un coq, un coquelicot, une écrevisse, un homard, une pivoine, une tomate, une pie.</i>	Rey.	x	x
I volè kon chat.	SMKD	Il (elle). est voleur(se). comme un chat.	<i>Voleur comme une pie.</i>	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
I voyé mwen la Ti-Jan voyé maren n a'y.	SMKD	Il m'a envoyé là où Ti-Jean a envoyé sa marraine.	x	x	x	x
I wé kon pyad.	DCF	Il est rusé comme une piade (oiseau).	Il est rusé comme un renard.	DCF	x	x
I won kon dé.	DCF	Il est rond comme un dé.	Rond comme une pomme.	Rey.	x	x
I won kon la lin plen.	SMKD	Il (elle). est rond(e). comme la pleine lune.	Rond comme une pomme.	Rey.	x	x
Imité ka détenn.	DDFC MPC SMKD DCF	Imiter fait déteindre.	À trop imiter, on n'est plus soi-même.	MPC	La sangre se hereda y el vicio se pega.	CVC
Intel ni on vai solitai, i paka grosi.	Encuest a	Untel à un ver solitaire, il ne grossit pas.	x		x	
Intéré pa krévé pòch.	SMKD	Les intérêts ne trouent pas les poches.	Abondance de biens ne nuit pas.	SMKD	Lo que abunda no daña.	CVC
Ipokrizi sé miyèl a dyab.	DCF	L'hypocrisie c'est le miel du diable.	Bouche de miel, coeur de fiel.	CVC	Bajo la miel, está la hiel.	CVC
Jaden lwen, gonbo gaté.	DDFC MPC SMKD DCF	Quand le jardin est loin, les gombos se gâtent.	Loin des yeux, loin du coeur.	DDFC	Ojos que no ven, corazon que no siente.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Jaden pa jan chich pou mèt a-y.	DDFC	Un jardin n'est jamais avare pour celui qui le cultive.	Un bienfait n'est jamais perdu.	DDFC	La buena obra, a quien la hace se torna.	CVC
Jaden tamé pa ni rèspé.	DDFC SMKD DCF	Le jardin où l'on a commencé à récolter n'est plus respecté.	Seul ce qui est vierge est respectable.	DCF	x	x
Jako fidel ni on sel met.	DDFC MPC DCF	Perroquet fidèle n'a qu'un seul maître.	Il y a des gens qui meurent où ils s'attachent.	DDFC	x	CVC
Jako mòn pa ka kondui jako lavil.	DDFC SMKD DCF	Le perroquet des mornes ne guide pas le perroquet des villes.	Il ne faut pas attendre de conseils de gens plus bêtes que vous.	DCF	Del viejo el consejo.	CVC
Jalouzi sé fanmi a sòsyé.	DDFC DCF	La jalousie et la sorcellerie sont soeurs.	La méchanceté naît de l'envie.	DDFC	Los celos son malos consejeros.	CVC
Jalouzi sé fwè a pwazon.	DDFC DCF	La jalousie est la soeur du poison.	La méchanceté naît de l'envie.	DDFC	Los celos son malos consejeros.	CVC
Jalouzi sé fwè a pwazon.	DCF	La jalousie et le poison sont frères et soeurs.	La méchanceté naît de l'envie.	DCF	x	x
Jalouzi sé fwè a sòsyé.	MPC SMKD DCF	Jalousie est soeur de la sorcellerie.	Les jaloux n'hésitent jamais à utiliser la sorcellerie.	MPC	Los celos son malos consejeros.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Jan ou ranjé kabann a-w, sé jan ou ka dòmi.	DDFC	Comme on fait son lit, on se couche.	Comme on fait son lit, on se couche.	DDFC	Quien mala cama, hace en ella se yace.	CVC
Jan ou yé ou yé.	DDFC DCF	On est comme on est.	On est comme on est.	DCF	Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano.	CVC
Jan tanbou-la ka bat, sé jan pou dansé.	DDFC SMKD DCF	On danse selon le rythme du tambour.	Il faut apprendre à hurler avec les loups.	DCF	Quien con lobos anda a aullar se enseña.	CVC
Janbet ou trouvé an gran chimen, an gran chimen ou va ped li.	MPC	Couteau trouvé sur la grande-route est perdu sur la grande-route.	Bien mal acquis ne profite jamais.	MPC	Bienes mal adquiridos, a nadie enriquecido.	CVC
Jandam an kay pa ka fè priz.	MPC	Gendarme à la maison ne fait pas de prise.	On n'a rien sans mal.	MPC	El que algo quiere, algo le cuesta.	CVC
Janm a-w fin kon bagyèt a jaz.	DCF	Tu as les jambes aussi maigres que des baguettes de tambour.	x	x	Estar como un fideo.	WR
Jansiv té la avan dan.	Encuest a	La gencive existait avant les dents.	<i>J'étais déjà là avant toi.</i>		x	
Jénéral kapon é jénéral pridan sé dé.	DCF	Lâcheté et prudence sont deux choses différentes.	x	x	x	x
Jété pen ka giyonné.	MPC	Jeter du pain donne la malédiction.	Qui jette le pain attire la malédiction sur lui.	MPC	En martes, ni te cases ni te embarques.	CVC
Jiromon pa fè kalbas.	SMKD	Le giraumont ne produit pas de calebasse.	On ne fait que ce dont on est capable	SMKD	De rabo de puerco, nunca buen virote.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Jistis a Bondyé sé kabwèt a bèf.	DDFC MPC SMKD DCF	La justice de Dieu est une charrue à boeufs.	La justice de Dieu est très lente.	DCF	x	CVC
Jiwomon fè matla, i dòmi atè.	DDFC SMKD DCF	Le giraumont fait un matelas de ses feuilles et se couche par terre.	Les cordonniers sont les plus mal chaussés.	DCF	En casa del herrero cuchillo, de palo.	CVC
Jiwomon pa ka fè kalbas.	DDFC SMKD DCF	Les citrouilles ne font pas de calebasse. (À chacun selon ses moyens).	<i>On ne serait faire d'une buse un épervier. v^o</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
Jòdi sé on jou, dèmen sé on dòt.	DDFC DCF	Aujourd'hui c'est un jour, demain sera un autre jour.	Demain il fera jour.	DCF	Mañana será otro día.	CVC
Jòdi viré dèyè gadé yè, yè grigné ba-y, jòdi foukan alakous jwenn dèmen.	DDFC MPC DCF	Aujourd'hui s'est retourné pour regarder hier, hier lui a fait une grimace; aujourd'hui s'est empressé d'aller rejoindre demain.	Il faut toujours aller de l'avant.	DCF	Cuando no se puede retroceder más, hay que saber saltar.	CVC
Jou babyé, jou mépri.	DDFC MPC	Jour de dispute, jour de mépri. (Colère).	C'est quand les problèmes arrivent que les langues se délient.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades.	CVC
Jou la ou pli byen abiyé, ou pa rankontré belmè a'w.	SMKD	Le jour où vous êtes mieux habillé, vous ne rencontrez pas votre belle-mère.	x	x	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Jou malè pa ni kenbwa.	DDFC DCF	Le jour du malheur, les sortilèges sont inefficaces.	Le malheur est inévitable.	DDFC	La oveja que ha de ser para el lobo, es fuerza que lo sea.	CVC
Jou malè pa ni penga.	DDFC MPC DCF	Le jour où le malheur arrive, inutile de dire "prends garde". (Le malheur est inévitable).	Le malheur ne prévient pas.	MPC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
Jou malè, po a patat ka koupé pyé a-w.	DDFC MPC DCF	Jour de malheur, la peau des patates te coupe les pieds. (Le malheur est inévitable).	Le sort s'acharne sur les malheureux.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
Jou manman mò a pa jou ou ka kriyé.	DDFC SMKD DCF	Ce n'est pas le jour de la mort de sa mère que l'on pleure.	La douleur grandit avec le temps.	DDFC	La procesión va por dentro.	CVC
Jwé jwé a-w, pi ta pi tris.	DDFC	<i>Continue à jouer, plus tard sera plus triste.</i>	Si jeunesse savait si vieillesse pouvait.	DDFC	La juventud tiene la fuerza y la vejez la prudencia.	CVC
Ka fè nwè kon adan kaz a dyab.	SMKD DCF	Il fait noir comme dans la maison du diable.	Noir comme dans un four.	Rey.	Negro azabache.	WR
Kabann an-mwen an klou kon nich a malfini.	SMKD DCF	Mon lit pique comme le nid de l'aigle. (Ses affaires vont mal).	Il est dans le besoin.	SMKD	x	x
Kabann kochi, dòmi dwet.	MPC	Lit de travers, dormez droit.	Il faut être poli en toutes circonstances.	MPC	Lo cortés no quita lo valiente.	CVC
Kabrit a'y ka manjé tòl.	SMKD DCF	Son cabri mange de la tôle. (Il est dans le besoin).	Ses affaires vont mal.	DCF	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kabrit an chandèl ka sanm tifi.	DDFC DCF	A la chandelle les chèvres ressemblent à des petites filles. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>A la chandelle, la chèvre semble demoiselle. v°</i>	Dour.	A la luz de la vela, no hay mujer fea.	CVC
Kabrit aw ka fè bèf.	Encuest a	Tes cabris font des bœufs.	<i>Tes affaires marchent bien.</i>		x	
Kabrit bwè, mouton sou.	DDFC SMKD MPC DCF	Le cabri boit, c'est le mouton qui est saoul.	Les faibles trinquent pour les forts.	DCF	Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos.	CVC
Kabrit bwè, sé mouton i swé.	DDFC DCF	Le cabrit boit, c'est le mouton qui sue. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les innocents paient pour les coupables.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Kabrit i pa malen pa ka gra.	DDFC MPC SMKD DCF	Le cabri qui n'est pas malin n'est pas gras.	Il faut un peu de malice pour réussir.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC
Kabrit i pa ni mèt ka kouri.	DDFC DCF	Le cabri qui n'a pas de maître court.	Il faut bien surveiller ce que l'on possède.	DCF	A cada puerta, su dueña.	CVC
Kabrit ka kaka pilil, mé i pa fawmasyen	DDFC DCF	Prenant sa crotte pour des pilules (pour sa forme)., le cabri se croit pharmacien. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Tout ce qui brille n'est pas or. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kabrit kaka pilil, i konprann i sé dokté.	DDFC SMKD DCF	Prenant sa crotte pour des pilules, le cabri se croit médecin. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas se fier aux apparences. v^o</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Kabrit ki lib ka ri kabrit ki an kod.	MPC	Le cabri libre se moque du cabri attaché.	On rit souvent du malheur d'autrui.	MPC	Más quiero libertad con pobreza que prisión con riqueza.	CVC
Kabrit ki pa malen mangé an pyé mòn.	SMKD DCF	Le cabri qui n'est pas adroit, mange au pied du morne.	<i>Renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée.</i>	Dour.	A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre.	CVC
Kabrit ki pa malen pa gra.	MPC	Cabri qui n'est pas malin n'est pas gras.	Seul la débrouillardise nous tire d'affaire.	MPC	x	x
Kabrit lib an savann pa konnèt soufwans a kabrit maré.	DDFC	La chèvre libre dans la savane ne connaît pas la souffrance de celle qui est attachée.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Kabrit manjé woch, sé dan a mouton ki tonbé.	MPC	Le cabri mange des pierres, ce sont les dents du mouton qui tombent.	Les faibles trinquent pour les forts.	MPC	Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos.	CVC
Kabrit mò, lésé mizè ba po.	DDFC MPC DCF	Le cabri meurt et lègue sa misère à sa peau. (La misère peut se transmettre).	On hérite souvent de la misère.	DCF	x	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kabrit soté, soté, i tonbé anlè tab latjuizin.	MPC	Le cabri a beau gigoter et encore gigoter, il finit toujours sur la table de la cuisine.	Nul n'échappe à son destin.	MPC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Kaka an mala, men pli ba ou pé bizwen dlo- la pou bwè.	Encuest a	Fais caca dans la marre mais plus bas tu auras besoin de boire l'eau.	<i>Tel est pris qui croyait prendre.</i>	CVC	<i>De aquellos polvos vienen estos lodos.</i>	CVC
Kaka dé fwa pa ka pouri bonda.	DDFC MPC SMKD DCF	Déféquer deux fois ne pourrit pas les fesses.	Il ne faut pas hésiter à recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.	SMKD	El que la sigue la consigue.	CVC
Kaka pa pikan, mé i ka fè moun bwété.	DDFC DCF	Le caca ne pique pas mais il fait boiter son homme.	Méfions-nous de l'eau qui dort.	DDFC	Del agua mansa líbrame Dios, que de la brava me libraré yo.	CVC
Kaka pilil pa difisil, sé tranblé-a ki red.	MPC	Chier une pilule est facile, c'est le tremblement [à la manière du chien] qui est le plus difficile.	Imitation ne signifie pas réussite.	MPC	x	x
Kaka poul pa bè.	DDFC SMKD DCF	Le caca de la poule n'est pas du beurre. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Les apparences sont parfois trompeuses.</i> v°	Rey. Dour.	No todo el monte es orégano.	CVC
Kaka té ka dépozé'y bò gran chimen: poul pasé, i graté'y.	MPC	La crotte s'installait au bord du chemin; la poule est passée et l'a grattée.	Le prétentieux trouve toujours son maître.	MPC	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kaka twa fwa pa ka pouri bonda.	SMKD DCF	Déféquer trois fois ne pourrit pas les fesses.	Il ne faut pas hésiter à recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.	SMKD	Quien la sigue la consigue	CVC
Kalbas pa ka fè jiwomon.	MPC	La calebasse ne produit pas de giraumon (citrouille).	Tel père, tel fils.	MPC	De tal parra, tal racimo.	CVC
Kalkil fèt avan konté.	DDFC	<i>Le calcule a été inventé avant de compter.</i>	Il ne faut pas mettre la charrue avant les boeufs.	DDFC	No hay que poner el arado delante de los bueyes.	
Kan difé pran kaz vwazen a'w, ou dwèt mété bab a'w tranpé.	SMKD	Quand un incendie se déclare chez ton voisin, tu dois mettre ta barbe à tremper.	<i>Quand on voit brûler la maison du voisin, on a raison d'avoir peur. Ce qui arrive à l'un, peut arriver à l'autre.</i>	CVC	Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar.	CVC
Kan moun tini malè, sèpan modé'y pa ké.	SMKD	Lorsque quelqu'un a un malheur, un serpent le mordrait par la queue.	Quand le malheur arrive, il est inutile de chercher à se protéger.	SMKD	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Kan ou bwè adan an ma, pa kaka adan'y.	MPC	Quand vous avez bu dans une mare, n'y déféquez pas.	Il ne faut jamais cracher dans la soupe.	MPC	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kandélab pli chè ki lantèman.	DDFC	<i>Le chandelier est plus cher que l'enterrement.</i>	Le jeu n'en vaut pas la chandelle.	DDFC	Es peor el remedio que la enfermedad.	CVC
Kannari a'w ka fè fil.	MPC DCF	Ton fait-tout commence à se remplir de fils d'araignée.	La misère est en train de t'envahir.	MPC	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal por ella y peor para sus hijos.	CVC
Kannari ka di chodiè fes a'y nwè.	MPC SMKD DCF	La marmite dit au chaudron qu'il a les fesses noires. (C'est l'hôpital qui se moque de la charité).	<i>C'est la pelle qui se moque du fourgon.</i>	cvc	Dijo la sartén al cazo: "¡quírate de ahí, que me tiznas, ojinegra!"	CVC
Kannari plen, kouvéti ka trapé.	DDFC DCF	Quand la marmite est pleine le couvercle en profite aussi.	Abondance de biens profite à tous les membres d'une famille.	DCF	x	x
Kannay ka jouré, yo pa ka faché.	MPC	Les canailles s'injurient mais ne se fâchent pas.	Les loups ne se dévorent pas entre eux.	MPC	Lobo a lobo no se muerden.	CVC
Kannòt krazé, anbakadè toujou la.	DDFC SMKD DCF	Canots brisés, l'embarcadère est toujours là.	La bataille est perdue mais pas la guerre.	DCF	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Karésé krab, i ka mòdé-w.	DDFC DCF	Caresse le crabe, il te mord. (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v°</i>	cvc	Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kat zié kontré, manti fini.	DDFC MPC DCF	Quatre yeux se rencontrent, le mensonge est terminé.	On ne ment que sur les absents.	DDFC	Nunca los ausentes se hallaron justos.	CVC
Kat zyé ka vwè myé ki dé.	MPC	Quatre yeux voient mieux que deux.	Deux avis valent mieux qu'un.	MPC	Más ven cuatro ojos que dos.	CVC
Katjil fet avan lapey.	MPC	Le calcul se fait avant la paye.	Il faut toujours préparer les choses à l'avance.	MPC	Más vale prevenir que curar.	CVC
Ké a'y kout kon ké a gouti.	SMKD DCF	Sa queue est courte comme celle de l'agouti. (Se dit d'un animal qui a la queue courte; se dit aussi d'une personne qui n'a pas de descendance).	x	x	x	x
Kè pa ni rid.	SMKD DCF	Le coeur n'a pas de rides.	Il n'y a pas d'âge pour aimer	DCF	El corazón y los ojos siempre son mozos.	CVC
Klé an bwa pa ka goumé épi klé an fè.	DDFC DCF	Une clé en bois ne se bat pas contre une clé en fer.	C'est le pot de terre qui se brise contre le pot de terre.	DCF	Contra fuerza no vale razón.	CVC
Klendeng pa zétwal.	DDFC MPC DCF	Les lucioles ne sont pas des étoiles. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	Tout ce qui brille n'est pas or. v^o	Rey.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kochon mawon konnèt asi ki pyébwa pou i fwoté.	DDFC DCF	Le sanglier connaît l'arbre auquel il se frotte. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v°</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
Kochon pa ka kaka la i ka dòmi.	MPC	Le cochon ne défèque pas à l'endroit où il dort.	Tout un chacun protège son intimité.	MPC	A cada puerta, su dueña.	CVC
Kòd a yanm ka maré yanm.	DDFC	C'est la tige de l'igname qui permet de l'attacher pour l'emporter.	On peut être pris à son propre piège.	DDFC	A carta de castellano, respuesta de vizcaíno.	CVC
Kod bouwo ka kasé, kod fanmi pa ka kasé.	DDFC	La corde du bourreau se casse, pas celle qui lie la famille.	Les liens familiaux sont indestructibles.	DDFC	Amor de padre, que todo lo demás es aire.	CVC
Kod pandi ka koupé, kod fanmi pa ka kasé.	DDFC	La corde du pendu se casse, pas celle qui lie la famille.	Les liens familiaux sont indestructibles.	DDFC	Amor de padre, que todo lo demás es aire.	CVC
Kòdònyé fè soulyé, i maché atè.	DDFC SMKD DCF	Le cordonnier fabrique des souliers, il marche par terre. (Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés).	Les cordonniers sont les plus mal chaussés. v°	DDFC	En casa del herrero, cuchillo mangorrero.	CVC
Kofrèfò pa ka suiv kòbiya.	DDFC MPC SMKD DCF	Les coffres-forts ne suivent pas les corbillards.	On n'emporte pas ses richesses dans la tombe.	DCF	La muerte todo lo barre, todo lo iguala y todo lo ataja.	CVC
Kòk atè sé pou bat.	DCF	Le coq est dans l'arène pour se battre.	Il faut savoir faire face.	DCF	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kòk chanté bonnè, pipirit lévé avan-y.	DDFC SMKD DCF	Le coq a chanté très tôt, le coucou s'est levé avant lui.	Être le premier ne veut pas dire être le meilleur.	DDFC	x	x
Kòk ka pòté zé pwon, (mé). i pa kavalyé pou sa.	DDFC SMKD DCF	Le coq a des éperons, il n'est pas pour autant un cavalier. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	CVC	Freno dorado no mejora el caballo.	CVC
Koken pa ka pwòspéré.	DDFC DCF	Les filous ne prospèrent pas.	Bien mal acquis ne profite jamais.	DDFC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
Koko pa ni zépòl.	DDFC DCF	Le sexe de l'homme n'a pas d'épaule.	Rien n'arrête le sexe de l'homme.	DDFC	x	
Koko pa zabriko.	SMKD DCF	Coco n'est pas abricot. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Prendre des vessies pour des lanternes. v°</i>	Rey	Aunque vestido de lana, no soy borrego.	CVC
Koko sèk toujou ni dlo.	DDFC MPC DCF	Une noix de coco sèche a toujours de l'eau. (Nul n'est jamais totalement démuné).	La misère n'est jamais aussi absolue qu'on le croit.	DCF	Mejor es pan duro que ninguno.	CVC
Kòlè pa ka kaché wont.	DDFC DCF	La colère ne cache pas la honte.	Qui se sent morveux, se mouche.	DDFC	Quien se pica ajos come.	CVC
Kòn a bef long lè'y pa vlé rantré an bwa.	MPC	Les cornes du boeuf sont toujours trop longues quand il faut le faire entrer dans la forêt.	Quand on ne veut pas faire quelque chose, on trouve	MPC	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			toujours des prétextes.			
Kon chat ka maché gran jou, sé pa kon sa i ka maché lannuit.	MPC	La manière qu'a le chat de marcher en plein jour n'est pas celle qu'il adopte la nuit.	Il faut s'adapter aux circonstances.	MPC	Cual el tiempo, tal el tiento.	CVC
Kòn pa jen two lou pou bèf.	DDFC DCF	Les cornes ne sont jamais trop lourdes pour un boeuf. (La nature est bien faite).	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à biquette comme elle peut les porter. v°</i>	Dour.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Konba é déba a lavi rèd.	DDFC DCF	Les combats et les débats de la vie sont compliqués.	Rien n'est facile ici-bas.	DCF	La vida no es un camino de rosas.	CVC
Konfians sé zié.	MPC	La confiance, ce sont les yeux.	Il faut voir pour croire.	MPC	De lo que no veas, ni la mitad te creas.	CVC
Kongné tèt a boukèt, i ka soukwé zòrèy a-y.	DDFC DCF	Cogne la tête d'un âne, il secoue ses oreilles. (Qui se sent morveux, se mouche).	<i>Qui se sent galeux se gratte. v°</i>	cvc	Al que le pique, que se rasque	CVC
Konnèt trop fè krab mò san tèt.	SMKD DCF	De trop savoir, le crabe est mort sans tête.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DDFC	La curiosidad mató al gato.	CVC
Konnet, ou tris; pa konnet, ou ka rigrété.	MPC	Quand on ne le connaît pas, on est triste; quand on le connaît, on regrette.	Nul n'est satisfait de son sort.	MPC	Nadie está contento con lo que tiene.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Konnète twòp pa bon.	DDFC SMKD DCF	Il n'est pas bon de trop savoir.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.	DCF	Muchas veces, el que escarba, lo que no quería halla.	CVC
Konparézon pa ni sézon.	MPC	La prétention n'a pas de saison.	La prétention est de tout temps et en tous lieux.	MPC	Caballo grande, ande o no ande.	CVC
Konplo a nèg sé konplo a chyen.	DDFC MPC DCF	Complot de Nègres, complot de chiens.	Il y aura toujours quelqu'un pour vous trahir.	MPC	¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio.	CVC
Konsèy sé hangnon (hanyon).	DDFC MPC DCF	Les conseils sont des haillons.	On ne s'enrichit que de sa propre expérience.	MPC	Errando se aprende a herrar.	CVC
Konté asou bon zanmi'w, dan'w ka pann dan an klou.	MPC	Si on compte sur ses bons amis, on se retrouve pendu par les dents à un clou.	Il ne faut jamais compter sur autrui.	MPC	Quien con la ropa de otro se viste, en la calle le desnudan.	CVC
Kòstim a kabrit pa antré si bèf.	DDFC SMKD DCF	Le costume du cabrit n'habille pas le boeuf.	Il ne faut pas prendre en charge ce qu'on ne peut assumer.	DCF	x	x
Koté ki ni siro, sé la mouch ka rété.	SMKD DCF	Là où il y a du sirop, les mouches restent.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DCF	Más moscas se cogen con miel que con vinagre.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Koté lentéré, pa ni fanmi.	MPC	Quand l'intérêt est en jeu, il n'y a pas de famille qui compte.	L'intérêt prime sur les liens familiaux.	MPC	La buena vida, padre y madre olvida.	CVC
Koté zig pa ni may.	MPC	Avoir des amis ne signifie pas se retrouver entre les mailles d'un filet.	L'amitié n'empêche pas l'intérêt personnel.	MPC	Entre amigos y soldados cumplimientos son excusas.	CVC
Kotjinnri pa ka monté mòn.	MPC	La coquinerie ne grimpe pas les collines.	La tromperie ne va jamais très loin.	MPC	La verdad, como el aceite, quedan encima siempre.	CVC
Kou ka pòté mak a sonjé.	DDFC DCF	Les coups laissent des traces dans le souvenir.	x	x	x	x
Kou pa dou, si kou té dou, i té ké pann an magazen.	DDFC DCF	Les coups ne sont pas doux, si non, ils seraient suspendus dans les magasins.	Les coups sont douloureux.	DCF	x	x
Kou sab an lanmè pa ka léssé trace.	Encuest a	Coup de machette dans la mer ne laisse pas de trace.	<i>Quelque soit ce que tu fais, il n'y aura pas d'impact.</i>		x	
Koulèv antòch pa ka gra.	DDFC	La couleuvre qui reste lovée sur elle-même n'engraisse pas.	La fortune sourit aux audacieux.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC
Koulèv antòch pa ka gra.	DDFC DCF	<i>La couleuvre qui se love ne s'engraisse pas.</i>	Qui ne tente rien n'a rien.	DCF	Quien no se arriesga, no pasa la mar.	CVC
Koulev ki lé viv pa ponnnen nan gran chimen.	MPC SMKD DCF	Couleuvre qui veut vivre ne se promène pas sur la grand-route.	Pour éviter des ennuis, il vaut mieux s'entourer de précautions.	MPC	Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Koupé pyébwa an flè pòté giyon.	DDFC	Couper un arbre en fleur porte malheur.	Couper un arbre en fleur porte malheur.	DDFC	En martes, ni te cases ni te embarques.	CVC
Kouri douvan koulèv mò pou tonbé si koulèv vivan.	DDFC DCF	Courir devant une couleuvre morte pour tomber sur une couleuvre vivante. (Tomber de Charybde en Scylla).	<i>Tel pense fuir louve, qui rencontre le loup. v^o</i>	Rey.	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
Kouri pa ni sézon.	DDFC DCF	Courir n'a pas de saison.	Nul n'est à l'abri du malheur.	DCF	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	CVC
Kouri pou la pli, tonbé en rivyè.	SMKD	Courir pour s'abriter de la pluie, tomber dans la rivière.	Tomber de Charybde en Scylla.	SMKD	Salir de Escila para caer en Caribdis.	CVC
Kouri pou la rivyè, tonbé an lan mè.	SMKD	Courir pour échapper à la rivière, tomber dans la mer.	Tomber de Charybde en Scylla.	SMKD	Salir de Escila para caer en Caribdis.	CVC
Kout kouto an dlo pa ka lésé mak.	MPC DCF	Coup de couteau dans l'eau ne laisse pas de traces.	La jalousie ne peut se nourrir de ce qu'elle ne sait ni ne voit.	MPC	x	x
Kout kouto géri, mak a-y la!	DDFC DCF	Les coups de couteau guérissent, mais leur cicatrice demeure.	Il y a des blessures indélébiles.	DDFC	Sanan cuchilladas, y no malas palabras.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kout pié jiman pa ka fè chouval mal.	MPC	Le coup de pied de la jument ne fait pas mal au cheval.	Une femme ne saurait atteindre son mari.	MPC	La coz de la yegua no lastima al potro.	CVC
Kouté pou tan, tan pou konprann.	Encuest a	Écouter pour entendre, entendre pour comprendre.	<i>Mets-toi là pour faire ce qu'il faut faire.</i>		x	
Kouté sé nouriti a zòrèy.	DDFC	<i>Écouter c'est la nourriture des oreilles.</i>	Les oreilles sont faites pour écouter.	DDFC	x	x
Kouto pa graté manch a'y.	SMKD	Le couteau ne gratte pas son manche.	Il est des choses que l'on ne peut faire soi-même; on a besoin des autres.	SMKD	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Kouyon sé jaden a savan.	MPC DCF	Les couillons (imbéciles). sont les jardins des savants.	Les plus malins profitent des plus bêtes.	MPC	Necios y porfiados hacen ricos a los letrados.	CVC
Kouyonné mèdsen, maladi toujou la.	DDFC MPC DCF	Trompez le médecin la maladie sera toujours là.	Soyons sincères si nous voulons être aidés.	DDFC	Más vale pedir y mendigar que en la horca pernear.	CVC
Krab i ka maché twòp ka fin pa mò.	DDFC	Le crabe qui marche trop finit pas mourir.	L'excès en tout nuit.	DDFC	El exceso de virtud es defecto.	CVC
Krab i maché twòp ka fin pa mò.	DDFC	Le crabe qui marche trop finit par mourir.	À trop tenter le diable, on finit par se faire avoir.	DDFC	Tanto va el cántaro a la feunte que al final se rompe.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Krab i pa ka maché pa ka gra.	DDFC	Le crabe qui ne marche pas ne devient pas gras.	La fortune sourit aux audacieux.	DDFC	A los osados, favorece la fortuna.	CVC
Krab ka maché twòp ka tonbé.	DDFC	<i>Le crabe qui marche trop tombe.</i>	L'excès en tout nuit.	DDFC	El exceso de virtud es defecto.	CVC
Kraché an bouch aw.	Encuest a	Cracher dans ta bouche.	<i>Influencer quelqu'un à tel point qu'il répète les mêmes paroles qu'une autre personne.</i>			
Kraché an difé ka mété-w an wonm.	DDFC	Cracher dans le feu rend alcoolique.	Cracher dans le feu rend alcoolique.	DDFC	En martes, ni te cases ni te embarques.	CVC
Kraché anlè, i ka ritonbé anlè bout nen'w.	MPC	Crachez en l'air, cela vous retombera sur le nez.	Il faut se méfier de certains propos que l'on tient.	MPC	El que al cielo escupe en la cara le cae.	CVC
Krapo pa gangné chimiz, ou vlé li pòté kalson.	DDFC	Le crapaud n'a pas de chemise, vous voudriez qu'il porte un caleçon.	Il ne faut pas bousculer l'ordre des choses.	DDFC	No hay que empezar la casa por el tejado.	CVC
Krapo vanté, bonda'y touni.	MPC	Le crapaud se vante mais ses fesses sont toutes nues.	Un vantard est souvent ridicule.	MPC	Quien menos vale, más presume.	CVC
Kréyon a Bondyé pa ni gonm.	DDFC MPC DCF	Le crayon du bon Dieu n'a pas de gomme.	Dieu est infallible.	DCF	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Kwoché makout oti lanmen'w sa rivé.	MPC	Accroche ton sac jusqu'où ta main peut arriver.	Il faut savoir se montrer modeste.	MPC	No hay que extender la pierna más que lo que da de sí la sábana.	CVC
Kyé a chyen ka pliyé mé i pa ka kasé.	DDFC	La queue du chien se plie mais ne se casse pas.	Certaines personnes ne se laissent pas terrasser par l'adversité.	DDFC	Quien tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Kyé a kòk panché silon van, mé van pa ka déplasé tèt a kòk.	DDFC	La queue du coq penche selon le vent, mais le vent ne déplace pas la tête du coq.	Contre vents et marées, il faut savoir garder le cap.	DDFC	Los malos tragos hay que pasarlos pronto.	CVC
Kyé kontan, chimen pa long.	DDFC DCF	Le coeur content, le chemin n'est pas long.	Tout semble facile quand on est heureux.	DDFC	El amor todo lo puede, y todo lo vence.	CVC
La bayè ba, sé la bèf ka janbé.	SMKD	Là où la barrière est basse, le boeuf passe (l'enjambe).	L'occasion fait le larron.	Rey.	En arca abierta, el justo peca.	CVC
La boté pa kay o mawché.	DDFC DCF	La beauté ne va pas au marché.	La beauté ne se mange pas en salade.	DCF	Con belleza sola, no se pone la olla.	CVC
La charony yé, sé la chien ka rété.	MPC	Là où il y a de la charogne, c'est là que se trouvent les chiens.	Le profit est un aimant.	MPC	Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
La chouval kalé bouket ka rivé.	Encuesta	Là ou le cheval va, l'âne peut y arriver.	<i>On peut tous y arriver.</i>		<i>x</i>	
La chyen ka japé pa ké.	SMKD	Là où les chiens aboient par la queue.	En un lieu reculé, éloigné des villes.	SMKD	En el quinto pino.	WR
La i pann i sèk.	DDFC DCF	Là ou le linge est suspendu, il finira bien par sécher. (Laisse le temps au temps).	Adviene que pourra.	DCF	El tiempo lo dirá.	CVC
La ou vann chabon a-w sé la pou soukwé sak a-w.	DDFC MPC SMKD DCF	Là ou vous avez vendu votre charbon, vous irez secouer votre sac.	Faites partager vos soucis et peines à ceux qui partagent du plaisir avec vous.	SMKD	Cuenta tu pena a quien sabe de ella.	CVC
La pak ba, bèf pasé.	SMKD	Là ou le parc est bas, le boeuf passe.	<i>L'occasion fait le larron.</i>	Dour.	En arca abierta, el justo peca.	CVC
La pli ka tombé chyen ka fè kaz	Encuesta	Lorsqu'il commence à pleuvoir le chien se met à faire sa niche.	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
La poul graté, sé la i ka viv.	DDFC MPC SMKD	La poule vit là où elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	A Dios rogando y con el mazo dando.	CVC
La poul ka graté, sé la i ka manjé.	DDFC MPC SMKD DCF	La poule mange là où elle picore.	Il faut que le travail nourrisse son homme.	DDFC	Poco se gana a hilar, pero menos a mirar.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
La soley kouché, sé la i ka rété.	MPC	Là où le soleil se couche c'est là où il habite.	Chez soi est le seul lieu où on peut avoir confiance.	MPC	A cada pajarillo le gusta su nidillo.	CVC
Labé pa ka préché dé fwa.	DDFC	Le prêtre ne prêche pas deux fois.	Tant pis pour ceux qui ne savent pas écouter.	DDFC	La ocasión, la pintan calva.	CVC
Labitid c vice.	Encuesta	L'habitude est un vice.	<i>Chassez le naturel, il revient au galop.</i>	CVC	<i>Quien malas mañan ha, tarde o nunca las perderá</i>	CVC
Ladévenn ka apiyé asou do Neg.	MPC	La déveine s'appuie sur le dos du Nègre.	Si vous êtes pauvre, la malchance s'abat sur vous.	MPC	El miserable y el pobre lo pagan doble.	CVC
Ladévenn sé an vié Neg.	DDFC	<i>La déveine est une personne de mauvaise vie.</i>	La malchance frappe n'importe où, n'importe qui.	DDFC	Ricos y pobres, flacos y gordos, todos muerden el polvo.	CVC
Ladévenn sé on fanm fòl.	DDFC	<i>La déveine est une femme folle.</i>	La malchance frappe n'importe où, n'importe qui.	DDFC	Ricos y pobres, flacos y gordos, todos muerden el polvo.	CVC
Ladjè vèti ka baré vié Neg an kabaré.	MPC	Déclaration de guerre surprend les gens de mauvaises vies dans les cabarets.	Un homme averti en vaut deux.	MPC	Hombre prevenido vale por dos.	CVC
Lafen ki fè makak manjé piman.	DDFC	C'est la faim qui a fait les macaques manger du piment.	La faim fait sortir le loup du bois.	DDFC	A pan de quinze días, hambre de tres semanas.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lafiev pa maladi, sé jalouzi ki maladi.	MPC	La fièvre n'est pas une maladie, c'est la jalousie qui l'est.	Il n'y a pas pire défaut que la jalousie.	MPC	Persona envidiosa no puede ser dichosa.	CVC
Lafimé pa ka maché san difé.	DDFC	<i>La fumée ne marche pas sans le feu.</i>	Il n'y a pas de fumée sans feu.	DDFC	Dónde hubo fuego, siempre quedan cenizas.	CVC
Lafos pa ka pézé.	MPC	La force ne se pèse pas.	Il est impossible de savoir à l'avance l'issue d'une bataille.	MPC	El tiempo quita y da razones.	CVC
Lagè avèti pa ka kyoyé vyé blan.	DDFC DCF	Si tu avertis le vieux blanc que tu vas lui faire la guerre, tu ne parviendras pas à le tuer.	Un homme averti en vaut deux.	DCF	Hombre prevenido vale por dos.	CVC
Lajan fè chen dansé.	MPC	L'argent fait danser les chiens.	L'argent peut tout faire.	MPC	Por dinero baila el perro.	CVC
Lajan fè ti-neg fè tenten.	MPC	L'argent fait faire des manières au parvenu.	Le parvenu manque de modestie.	MPC	Con las glorias se olvidan las memorias.	CVC
Lajan ka kasé fè.	DDFC SMKD	L'argent casse le fer.	L'argent est puissant.	DDFC	Poderoso caballero es don Dinero.	CVC
Lajan kay la lajan yé.	DDFC	L'argent va ou il y a de l'argent.	Il y a une solidarité de l'argent.	DDFC	Dinero llama dinero.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lajan monté an koko.	DDFC	<i>L'argent est monté dans le cocotier.</i>	L'argent est devenu rare.	DDFC	Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.	CVC
Lajan pa ka fè bouk an pòch a maléré.	DDFC MPC DCF	L'argent ne fait pas de boule dans la poche des pauvres.	Pauvreté égale poches vides.	DDFC	x	x
Lajan pa zaboka.	DDFC MPC DCF	L'argent n'est pas de l'avocat. (L'argent ne pourrit pas).	L'argent peut se conserver.	DCF	x	x
Lajan sé Dyab.	DDFC MPC	L'argent c'est le diable.	L'argent pousse au crime.	MPC	x	x
Lajan sé létè.	DDFC MPC DCF	L'argent est de l'éther.	L'argent nous file vite entre les doigts.	SMKD	Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.	CVC
Lajan sé ti fi, li pa fè pou-l dòmí déyò.	MPC	L'argent est comme une jeune fille, il ne doit pas passer la nuit dehors.	À trop exhiber son argent, on s'expose.	MPC	En comunidad, no muestres tu habilidad.	CVC
Lajan vin ra kon lajistis.	DDFC	<i>L'argent est devenu rare comme la vraie justice.</i>	L'argent est devenu rare.	DDFC	Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.	CVC
Lajòl pa fèt pou chyen.	DDFC MPC DCF	La prison n'est pas faite pour les chiens.	Il n'y a pas de déshonneur à aller en prison.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lakay manman, kaka poul sé zé, lanmori sé soup.	MPC	Quand on est chez sa mère, la fiente de poule devient de l'oeuf et la morue séchée de la soupe.	Rien n'est meilleur que ce qui provient d'une mère.	MPC	El amor es ciego.	CVC
Laklé bwa pa wouvè séri fè.	MPC	Clef en bois ne peut ouvrir serrure en fer.	Ce qui convient aux uns ne convient pas forcément aux autres.	MPC	Lo que uno desecha, a otro aprovecha.	CVC
Lan mizè fè makak monté zakasya.	DDFC MPC SMKD DDCF	Poussé par la misère, le macaque grimpe à l'acacia.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC
Lanfè pa ni vwézinaj.	MPC	L'enfer n'a pas de voisinage.	Les méchants n'ont pas d'amis.	MPC	Amigo por interés no dura porque no lo es.	CVC
Lang a fanm balyé lari.	DDFC	La langue des femmes balaie la rue.	Pour les femmes tout est sujet à commérages.	DDFC	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Lang a fanm sé balé lari.	SMKD	La langue des femmes est un balai de rue.	<i>La langue des femmes est leur épée, et elles ne la laissent pas rouiller.</i>	Dour.	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Lang a'y pa lang a pwason fri.	SMKD	Sa langue n'est pas comme celle du poisson frit.	Il a la langue bien pendue.	SMKD	Hablar por los codos.	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lang é dan ka faché.	SMKD	Langue et dents se fâchent.	Des conflits existent entre les membres d'une même famille.	SMKD	Entre padres e hijos, hay litigios.	CVC
Lang kréyòl sé potomitan a pèp Gwadeloup.	DDFC	La langue créole est le pilier du peuple gwadeloupéen.	La langue créole est le pilier du peuple gwadeloupéen.	DDFC	x	x
Lang sé on baton.	DDFC	La langue est un bâton.	On peut faire mal avec la langue.	DDFC	La lengua no tiene hueso, pero corta lo más grueso.	CVC
Lang-mwen sé lang kabrit.	MPC	Ma langue est celle du cabri.	Ma parole est prémonitoire.	MPC	x	x
Lanjan pa ni koulè.	DDFC	<i>L'argent n'a pas de couleur.</i>	L'argent n'a pas d'odeur.	DDFC	El dinero no tiene olor.	CVC
Lanmè bèl, makak kapitenn.	DDFC DCF	La mer est belle (calme)., le macaque est le capitaine.	Il faut profiter des bonnes occasions.	DDFC	Al hierro candente, batirlo de repente	CVC
Lanmè bèl, pousé olaj!	DDFC DCF	La mer est belle, allons au large! (Il faut profiter des bonnes occasions).	<i>Il faut puiser pendant que la corde est au puits. v°</i>	Rey.	Cuando pasan rábanos, comprarlos	CVC
Lanmè pa ni bwanch.	DDFC MPC	La mer n'a pas de branche.	La mer n'est pas un lieu sûr, il n'y a pas d'endroit où s'accrocher.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lanmè pa ni pyébwa.	DDFC	La mer n'a pas d'arbre.	La mer n'est pas un lieu sûr, il n'y a pas d'endroit où s'accrocher.	DDFC	Agua estancada, agua envenenada.	CVC
Lanmò a bougo ka fè souda byen.	DDFC MPC DCF	La mort du bigorneau fait du bien au bernard-l'ermite. (Le malheur des uns fait le bonheur des autres).	La mort du sergent fait du bien au caporal.	Dour.	Lo que uno desecha, a otro aprovecha	CVC
Lanmò adan siyaj a lavi.	DDFC	Au bout de la vie, la mort.	Au bout de la vie, la mort.	DDFC	No hay vida sin muerte, ni placer sin pesar.	CVC
Lanmò pa ka atann.	DDFC	La mort n'attend pas.	On ne peut pas retarder l'heure de sa mort.	DDFC	Tan presto se va el cordero como el carnero.	CVC
Lanmò pa ni rètou.	DDFC MPC	La mort n'a pas de retour.	On ne meurt qu'une fois.	DDFC	Solo se vive una vez.	CVC
Lanmò sé délivrans.	DDFC	La mort est une délivrance.	La mort peut être un remède à la souffrance.	DDFC	Dolencia larga y muerte al cabo.	CVC
Lanmò sé rimed.	DDFC MPC	La mort est un remède.	La mort est parfois une solution.	MPC	Dentro de cien años, todos calvos.	CVC
Lanmò toujou ni on kòz.	DDFC	La mort à toujours une cause.	Il faut bien mourir un jour.	DDFC	Como se vive, se muere.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lanmori ki ta'w vomié ki kodenn lézot.	MPC	La morue séchée qui vous appartient vaut mieux que le dindon des autres.	Il vaut mieux se satisfaire de ce que l'on possède.	MPC	Mientras en mi casa estoy, rey me soy.	CVC
Lanmori pa ka tounen viann.	MPC	La morue séchée ne se transforme pas en viande.	On ne se refait pas.	MPC	Quien nace lechón muere cochino.	CVC
Lanmou pa bòsko.	DDFC	L'amour n'est pas brutale.	L'amour ne dure pas.	DDFC	Amor de niño, agua en cestillo.	CVC
Lanmou pa konnèt pantalon pyésté.	DDFC SMKD MPC DCF	L'amour ne connaît pas les pantalons rapiécés.	L'amour est aveugle.	DCF	El amor es ciego.	CVC
Lanné pasé toujou pli bon.	MPC SMKD DDCF	L'année passée est toujours meilleure.	Le souvenir embellit le passé.	MPC	Cualquier tiempo pasado fue mejor.	CVC
Lapenn pwofitan, pwofitè.	DDFC MPC DCF	La peine est le profitant et le profiteur.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DCF	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Lapli bèl anba labay.	Encuest a	La plus jolie est cachée sous le tonneau.	<i>Évaluer la situation après la fin du bail.</i>		<i>x</i>	
Lapli joudlan, lapli tout lanné-la.	DDFC	Pluie de premier janvier, année pluvieuse.	Pluie de premier janvier, année pluvieuse.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lapli pa ka woté fòs a piman.	DDFC SMKD	La pluie n'enlève pas le piquant du piment.	Le bon jugement ne craint pas la critique.	DDFC	Al mal hablar, buena respuesta.	CVC
Lapli pòkò tonbé, ja ni labou.	DDFC	La pluie n'est pas encore tombée et il y a déjà de la boue.	Il y en a qui prennent les devants.	DDFC	Hijo no tenemos y nombre le ponemos.	CVC
Lapli tonbé hosé janm pantalon.	DDFC	Il a plut, retrousse ton pantalon.	Précaution est mère de sûreté.	DDFC	Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas.	CVC
Lapli tonbé jou a mayé, lamayé ja manjé an kannari.	DDFC	<i>S'il pleut le jour de son mariage, c'est que la mariée à déjà mangé dans la marmite.</i>	S'il pleut le jour de son mariage, c'est que lam ariée n'est plus pucelle.	DDFC	x	x
Lapokosion sé manman félicité.	MPC	La précaution est la mère de la félicité.	Prudence est mère de sûreté.	MPC	Piensa mal, y acertarás. A mucha cortesía, mayor cuidado.	CVC
Lapousiè di plis ki sa, van chayé'y.	MPC	La poussière en a dit tant et plus, le vent l'a emportée.	À être trop prétentieux, on s'expose aux rebuffades.	MPC	Nunca digas "de esta agua no beberé".	CVC
Lapousyé di plis ki sa, lapli mounyé-y.	DDFC	<i>La poussière à dit plus que ça, la pluie la quand même mouillée.</i>	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Laritoune bèl.	DDFC	Les retrouvailles sont toujours belles.	Les retrouvailles sont toujours belles.	DDFC	Riñen los amantes y quiérense más que antes.	CVC
Lariviè pé anpéché'w pasé, i pé pa anpéché'w tounen.	MPC	La rivière peut vous empêcher de passer, elle ne peut pas vous empêcher de faire un détour.	Il n'y a pas d'obstacle infranchissable.	MPC	Buen corazón quebranta mala ventura.	CVC
Latè paka potey.	Encuesta	La terre est trop petite pour lui.	<i>Avoir la grosse tête.</i>	WR	<i>Ser engreído.</i>	WR
Latjé bef di: "Tan alé, tan vini."	MPC	La queue du boeuf dit: "Le temps s'en va, le temps s'en revient."	Nous sommes à la merci du hasard.	MPC	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Lavan douvan genyen.	MPC	L'avant du devant gagne toujours.	Gagner, c'est prévoir.	MPC	Más vale prevenir que curar.	CVC
Lavi a pa on bòl toloman.	MPC	La vie n'est pas un bol de bouillie.	La vie n'est pas une partie de plaisir.	MPC	La vida no es un camino de rosas.	CVC
Lavi a pa on sik a koko a tèt wòz.	MPC	La vie n'est pas du sucre de coco à tête rose.	La vie n'est pas une partie de plaisir.	MPC	La vida no es un camino de rosas.	CVC
Lavi é lanmò pa ka sispann bokanté kan.	MPC	La vie et la mort n'arrêtent pas de changer de camp.	La vie et la mort sont indissolublement liées.	MPC	No hay vida sin muerte, ni placer sin pesar.	CVC
Lavi la ja fofilé a pa vou ki ké koud li.	Encuesta	Cette vie est déjà surfilée, tu ne pourras pas la coudre.	<i>Tu ne peux pas changer le destin.</i>		<i>x</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lavi ni difé anba-y.	MPC	Sous la vie il y a du feu.	La vie n'est pas une partie de plaisir.	MPC	La vida no es un camino de rosas.	CVC
Lavi pa toujou ka kouri asou an sel bò.	MPC	La vie ne court pas toujours sur un seul bord.	Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.	MPC	Cada día trae su propio afán. Mañana será otro día.	CVC
Lavi pas on ból toloman.	MPC DCF	La vie n'est pas un bol de toloman (tubercule).	La vie n'est pas rose.	DCF	La vida no es un camino de rosas.	CVC
Lavi sé an sik.	MPC	La vie est un cirque.	Il ne faut pas prendre la vie trop au sérieux.	MPC	Hermano bebe que la vida es breve.	CVC
Lavi sé on fanm fòl.	DDFC MPC DCF	La vie est une femme folle.	L'existence est pleine d'absurdités.	MPC	x	x
Lavi sé on katyé kabrit pann adan lafimé.	DDFC DCF	La vie est une cuisse de cabri suspendue au-dessus d'un boucan (feu de bois).	La vie est difficile et absurde.	DCF	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Lavi sé on konba.	Encuest a	La vie est un combat.	<i>La vie n'est pas une partie de plaisir.</i>	CVC	<i>Hermano, bebe, que la vida es breve.</i>	CVC
Lè an chien ni labitid manjé zé, i ka soté anlè bouton lapot blan.	MPC	Quand un chien a l'habitude de manger des oeufs, il saute sur un bouton de porte blanc.	L'habitude est une seconde nature.	MPC	Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè bab a zanmi a-w ka brilé, mété ta-w alatramp.	DDFC	Lorsque la barbe de ton ami brûle, mets la tienne à tremper.	Il peut t'arriver le même malheur qu'à ton ami.	DDFC	Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar.	CVC
Lè bèf pa vlé rantré an bwa, i ka di kon a'y tro long.	DDFC SMKD DCF	Quand le boeuf ne veut pas entrer dans le bois, il dit que ses cornes sont trop longues.	À tout mauvais gré, prétexte est bon.	DCF	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC
Lè békas blésé, kyo sé kanmarad a-y.	DDFC	Quand la bécasse est blessé, le héron devient son ami.	L'adversité tue l'arrogance.	DDFC	A buen hambre no hay pan duro.	CVC
Lè Bétjé pété, sé Neg yo ka mété déwò.	MPC	Quand le Blanc pète, c'est le Nègre que l'on met à la porte.	Le petits paient pour les grands.	MPC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Lé bon ka péyé pou lé mové.	DDFC	Les bons paient pour les méchants.	Les bons paient pour les méchants.	DDFC	Pagan justos por pecadores.	CVC
Lè chandel mò, chandèlié doré pa ka kléré.	DDFC MPC SMKD DCF	Quand la chandelle est morte, le chandelier doré n'éclaire plus. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit.</i> v°	cvc	Las apariencias engañan.	CVC
Lè chien mové, i ka mòdé met a'y.	MPC	Lorsqu'un chien est méchant, il peut mordre son maître.	La méchanceté ignore la reconnaissance.	MPC	Si cantas al asno, te responderá a coces.	CVC
Lè chyen pa kenbé poul, i ka di poul two mèg.	DDFC	<i>Lorsque le chien ne peut attraper une poule, il dit que les poules sont trop maigres.</i>	"Ils sont trop verts", dit-il, "et bons pour des goujats".	DDFC	Malo, malo, dice el comprador, pero cuando se marcha, entonces se jacta.	Biblia

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè chyen pa vlé kenbé kabrit, i ka di janm a'y ka fè'y mal.	SMKD	Quand le chien ne veut pas attraper le cabri, il dit qu'il a mal aux pattes.	<i>Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage, la gale.</i>	Rey.	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC
Lè difé mò, tichyen ka jwé an sann.	DCF	Quand le feu est éteint les petits chiens jouent dans la cendre.	On profite de l'impuissance des autres.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Lè fimèl-bèf an sézon, i pa pou sav si bouva galé.	DDFC MPC DCF	Lorsque la vache est en rut, elle ne regarde pas si le taureau est galeux.	On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	DDFC	A buen sueño no hay mala cama.	CVC
Lè griv ka manjé grenn a gonmyé, i konnèt lajè a kyou a-y.	DDFC DCF	Lorsque la grive mange les graines de gommier, elle connaît la largeur (dimension). de son anus (trou du cul). (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. v^o</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC
Lè i an bèk, i pòkò an fal.	DDFC	<i>Lorsque c'est dans le bec, ce n'est pas encore dans le gésier.</i>	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	DDFC	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
Lè i di koupé, mwen ka di haché.	SMKD	Quand il dit "coupe", je dis "hache".	Je ne le contredis pas. J'abonde toujours dans son sens.	SMKD	Allá va Sancho con su rocino.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè kòk pa adan pit, i ka vwè tout koudpyé i té bay.	DDFC SMKD DCF	Hors de l'arène, le coq voit tous les coups dont il frapperait son adversaire. (On ne vit pas toujours la riposte qu'il fallait donner).	Il est plus facile de critiquer après coup que de le faire sur le moment.	DCF	Los toros se ven mejor desde la barrera.	CVC
Lè koma tonbé, toutmoun ka di sé bwa pouri.	DDFC	Aussitôt l'acoma tombé, tout le monde dit que c'était du bois pourri.	C'est sur l'homme à terre que pleuvent les coups de bâton.	DDFC	Del árbol caído, todos hacen leña.	CVC
Lé konsyé pa lé péyé.	MPC	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	Celui qui donne un conseil n'en subit pas les conséquences.	MPC	A salvo está el que repica.	CVC
Lè ladévenn tonbé anlè'w, menm an tè sek ou ka trapé an plérézi.	MPC	Lorsque la déveine vous tombe dessus, même en terrain sec, vous attrapez une pleurésie.	Quand le malheur arrive, il est inutile de chercher à se protéger.	MPC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Lè limiè mò, tout granmoun sé timanmay.	MPC	Quand la lumière s'éteint, tous les adultes deviennent des enfants.	Dans l'adversité, l'âge n'est pas d'un grand secours.	MPC	Tan presto se va el cordero como el carnero.	CVC
Lè malè, cham pa sèvi.	SMKD	Quand le malheur est là, les charmes ne servent à rien.	La mort ne connaît ni âge ni jour.	Dour.	La muerte todo lo barre, todo lo iguala y todo lo ataja.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè mèt a-w kont vou po a patat pé rivé koupé pyé a-w.	DDFC	Quand ton maître est contre toi, la peau de la pomme de terre peut te couper le pied.	Quand tes supérieurs t'en veulent, la moindre vétille prend des proportions criminelles.	DDFC	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC
Lè Milat ni an vié chouval, i ka di Nègres pas manman'y.	MPC	Dès qu'un Mulâtre possède une haridelle, il déclare que sa mère n'est pas une Nègresse.	Le parvenu renie ses origines.	MPC	Con las glorias se olvidan las memorias.	CVC
Lè mizè baré bourik, i ka kouri pli vit ki chouval.	DDFC MPC SMKD DDCF	Quand l'âne est dans le pétrin, il court plus vite qu'un cheval.	Le malheur nous pousse à nous dépasser.	MPC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC
Lè nèg razè, sé la i pli brodé.	DDFC SMKD DCF	C'est quand un nègre manque d'argent qu'il fait montre de ses plus beaux vêtements.	Quand on est pauvre, on est fier.	DCF	Dime de qué presumes y te diré de qué careces.	CVC
Lè on bayè tro ba, mòlòkòy ka janbé'y.	SMKD	Quand une barrière est trop basse, la tortue la franchit.	<i>L'occasion fait le larron.</i>	Rey.	En arca abierta, el justo peca.	CVC
Lè on bèt sav i ni ké, i pa ka janbé difé.	SMKD	Quand une bête sait qu'elle a une queue, elle ne saute pas par dessus le feu.	<i>Il ne doit pas aller au bois qui craint les feuilles.</i>	Dour.	Quien teme el peligro, no vaya a la mar.	CVC
Lè on moun entélijan, i entélijan toupatou.	DDFC	Quand on est intelligent, on l'est pour tout.	Quand on est intelligent, on l'est pour tout.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè ou an dévenn, an grenn diri tjuit ka fann tet-ou.	MPC	Quand on est en déveine, un grain de riz cuit peut vous fendre la tête.	Quand le malheur arrive, il est inutile de chercher à se protéger.	MPC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Lè ou an dévenn, po patat ka koupé pyé a'w.	SMKD	Dans la déveine, une pelure de patate vous couperait le pied.	Quand le malheur arrive, il est inutile de chercher à se protéger.	SMKD	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Lè ou apwann makak voyé wòch, sé tèt a-w i ka krazé avan.	MPC SMKD DDCF	Quand vous apprenez à un macaque à lancer des pierres, votre tête est sa première cible.	Il ne faut pas faire confiance aux imbéciles.	DCF	A quien le dan el pie, se toma la mano	CVC
Lè ou ba chyen kalson, pa gadé kikitó i ka sizé.	DDFC SMKD DCF	Quand vous donnez un caleçon à un chien, ne regardez pas l'endroit où il s'assied.	Il n'y a pas à regarder l'usage qui est fait du cadeau que l'on offre.	DCF	x	x
Lè ou byen abiyé ou pa ka jen kontré bélmè a-w.	DDFC	Lorsque tu es bien habillé, tu ne rencontres jamais ta belle-mère.	Les choses prennent un malin plaisir à se mettre en travers de votre route.	DDFC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Lè ou enmé ou pa hay.	DDFC	<i>Quand on aime on ne déteste pas.</i>	Quand on aime on n'y peut rien.	DDFC	El amor es ciego.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè ou graté kwi trop, fò'y krévé.	SMKD	Quand on gratte trop un coui, on finit par le percer.	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.	SMKD	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.	CVC
Lè ou ka konté asou kannari belmè'w, ou ka dòmi san soupé.	MPC	Qui compte sur la marmite de sa belle-mère risque de dormir sans souper.	Il ne faut compter que sur soi-même.	MPC	Al que de ajeno se vista en la calle se desnudan.	CVC
Lè ou ka mayé, ou ka kité lògey-ou an pa lapot manman'w, épi ou ka pati.	MPC	Quand on se marie, on laisse l'orgueil sur le pas de la porte de sa mère, et on s'en va.	Orgueil au sein du mariage ne sert à rien.	MPC	Casarás y amansarás.	CVC
Lè ou kontré zo an gran chimen, sonjé sé vyann ki té ka kouvè'y.	SMKD	Quand tu vois un os sur ton chemin, pense qu'il était jadis recouvert de chair.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	Rey.	No hay que fiarse de las apariencias.	CVC
Lè ou lad, ou fouben pyan.	DDFC DCF	Lorsque tu as la lèpre, tu te moques d'attraper le pian (pustules sur les poules).	Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DDFC	De perdidos, al río.	CVC
Lè ou lopital, ou pa tini zanmi.	MPC	Quand on est à l'hôpital, on n'a plus d'amis.	L'amitié a des limites.	MPC	Quien te visita en la boda y no en la enfermedad, no es amigo de verdad.	CVC
Lè ou mélé pa ni zanmi.	SMKD	Dans les ennuis, pas d'amis.	Le malheur n'a pas d'amis.	SMKD	Amigos y mulas, fallecen a las duras.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè ou ni boutik, toutmoun sé bonjou vwazen.	DDFC	Quand tu as un magasin tu es salué de tous.	Les amis affluent quand tout va bien.	DDFC	Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos.	CVC
Lè ou ni létajè, ou ka atiré souri.	MPC	Quand on a une étagère, on attire les souris.	Il faut assumer les conséquences de ses actes.	MPC	Puerta abierta, al santo tienta.	CVC
Lè ou pa ka manjé salopri, ou pa kay an nos a glipli.	DDFC SMKD DCF	Quand on ne mange pas de saloperie, on ne va pas aux noces des éperviers.	Il ne faut pas fréquenter ceux qui ne nous conviennent pas.	DCF	Cada gorrión con su espigón	CVC
Lè ou pa konnèt, ou ka pòté dlo an pannyé.	SMKD	Quand on manque de savoir, on porte de l'eau dans un panier.	Quand on n'avance pas, on recule.	Dour.	Quien no avanza, retrocede.	CVC
Lé ou pa ni chyen, kabrit kay lachas.	DDFC	<i>Lorsque tu n'as pas de chien les cabrits vont à la chasse.</i>	Faute de grives, on mange des merles.	DDFC	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC
Lè ou pa ni manman ou ka tété chyen.	Encuest a	Lorsque tu n'as pas de mère tu têtes la chienne.	Faute de grives, on mange des merles.	CVC	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC
Lè ou pa ni manman ou ka tété kabrit.	DDFC	<i>Lorsque tu n'as pas de mère tu têtes le cabrit.</i>	Faute de grives, on mange des merles.	DDFC	A falta de pan, buenas son tortas.	CVC
Lè ou pa pli fò, fok ou pli adwet.	MPC	Quand on n'est pas le plus fort, il faut être le plus adroit.	L'intelligence est supérieur à la force brute.	MPC	Más vale maña que fuerza.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè ou pa sa dansé, ou ka di mizik-la pa bon.	MPC	Quand on ne sait pas danser, on dit que la musique n'est pas bonne.	Tous les prétextes sont bons quand on se trouve en difficulté.	MPC	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.	CVC
Lè ou pa vé santi fré ou pa ka manjé pwason.	DDFC DCF	Lorsque tu ne veux pas sentir mauvais, tu ne manges pas de poisson.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	El que no quiera polvo, que no vaya a la era	CVC
Lè ou pèd bèf, ou fouben chenn.	DDFC DCF	Quand on a perdu un boeuf, on se fiche de perdre son licol. (Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	<i>Quand on ne peut plus reculer, il faut savoir sauter. v^o</i>	CVC	De perdidos, al río.	CVC
Lé ou vwé zo an gran chimen, pa di i pa jen monté si tab.	SMKD	Quand tu vois un os sur ton chemin, ne dit pas qu'il ne s'est jamais trouvé une table.	<i>(Il ne faut pas). se fier aux apparences.</i>	Rey.	No hay que fiarse de las apariencias.	CVC
Lè ou wè Neg an soley, pa tiré'y.	MPC	Quand tu vois un Nègre en plein soleil, ne cherche pas à le tirer de là.	N'obligeons pas les gens ingrats.	MPC	Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad.	CVC
Lè poul bwè dlo, i ka di Bondyé mési.	DDFC SMKD DCF	Quand la poule s'abreuve, elle n'oublie pas de remercier Dieu. (Il faut remercier Dieu de ce qu'il nous donne).	Il faut avoir la reconnaissance du ventre.	DCF	Es de bien nacidos ser agradecidos.	CVC
Lè slip aw sal fò pa ou monté si zéchèl.	Encuest a	Lorsque ton slip est sale, il ne faut pas monter sur une échelle.	<i>Qui a peur des feuilles n'aille au bois.</i>	CVC	<i>Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lè soup two fwèt, chyen ka fouré gèl a-y adan.	DCF	Quand la soupe est trop froide, le chien y fourre sa gueule.	On profite de l'impuissance des autres.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Lè vant a chat plen, kyé a rat anmè.	DDFC	Quand le ventre du chat est plein, la queue des souris est amère.	Le ventre plein fait le difficile.	DDFC	Al hombre harto las cerezas le amargan.	CVC
Lè vant a zozyo plein tout goyav si	Encuest a	Lorsque le ventre de l'oiseau est plein, toutes les goyaves lui semblent amères.	<i>Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.</i>	CVC	<i>Al hombre harto las cerezas le amargan.</i>	CVC
Lè vant chat plen, i ka déklaré ké rat anmé.	DDFC SMKD DCF	Quand le ventre du chat est plein, il déclare que la queue des rats est amère.	Le ventre plein fait le difficile.	DCF	Al hombre harto las cerezas le amargan.	CVC
Lèd pa mépri.	DDFC	Il n'est pas méprisable d'être laid.	Il n'est pas méprisable d'être laid.	DDFC	x	x
Légwo ka maché asi lépiti.	DDFC	<i>Les gros marchent sur les petits.</i>	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Lentéré pa ka krévé poch.	MPC	L'intérêt ne crève pas les poches.	Abondance de biens ne nuit pas.	MPC	Lo que abunda no daña.	CVC
Lépiti toujou ka rété konkonm san grenn.	DDFC DCF	Les petits restent comme un concombre sans graines. (La raison du plus fort est toujours la meilleure).	<i>Le fils du juge va sans crainte au jugement. v^o</i>	cvc	Do fuerza viene, derecho se pierde.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Les sots demeurent chez leur mère. (La sotisse confine à des rôles subalternes).	DDFC MPC	Les sots demeurent chez leur mère.	La bêtise confine à des rôles subalternes.	DDFC	En la barba del necio, todos aprenden a rapar.	CVC
Lésé pòté lavi, tini on Bondyé pou maléré.	DDFC	Renoncer apporte la vie, il y a un Dieu pour les malheureux.	Faisons confiance à l'avenir.	DDFC	Mientras hay vida, hay esperanza.	CVC
Lespri kò mennen kò.	MPC	C'est l'esprit du corps qui conduit le corps.	Nos actions sont souvent guidées par l'instinct.	MPC	Lo que la naturaleza da, nadie lo borrarà.	CVC
Lèspri pa ka rété adan onsèl tèt.	DDFC MPC DCF	L'esprit ne se trouve pas dans une seule tête.	L'intelligence n'est pas l'apanage d'une seule personne.	DDFC	Aunque seas muy sabio, no desdeñes el consejo.	CVC
Lespri sé manman bien.	MPC	L'esprit est la mère du bien.	Intelligence et bonté vont de pair.	MPC	Haz bien y no mires a quién.	CVC
Lèspri tèt ka menné kò.	DDFC	<i>C'est l'intelligence qui dirige le corps.</i>	C'est l'intelligence de l'homme qui détermine ses actions.	DDFC	x	x
Lestomak a'y pa lanmwa a peson.	SMKD	Sa poitrine n'est l'armoire de personne.	Il ne garde aucun secret.	SMKD	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC
Lestomak a'y sé lestomak a homa.	SMKD	Sa poitrine est celle du homard.	Il ne garde aucun secret.	SMKD	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lestonmak a'w sé pannié pèsé.	MPC	Son estomac est un papier percé.	Tu bavardes beaucoup trop.	MPC	Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere.	CVC
Lestonmak pa an vié jilé.	MPC	L'estomac n'est pas un vieux gilet.	Il faut veiller à sa santé.	MPC	Cena poco, come más, duerme en alto y vivirás.	CVC
Lèt a bwadlèt pa lèt a bèf.	DDFC DCF	Le lait de l'arbre "bois-de-lait" n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Il ne faut pas juger le sac, sur l'étiquette. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Lèt a koko pa lèt a bèf.	DDFC DCF	Le lait de coco n'est pas du lait de vache. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Ce n'est pas tout or ce qui reluit ni farine ce qui blanchit. v°</i>	cvc	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Lèv a'y gwo kon bò a pòt chanb.	SMKD	Ses lèvres sont aussi épaisses qu'un bord de pot de chambre.	<i>Bouche en cul de poule.</i>	Rey.	x	x
Lévé lanmen si manman-a ka bay malédisyon.	DDFC	Lever la main sur ta mère porte malheur.	Lever la main sur ta mère porte malheur.	DDFC	x	x
Lolo pa ni zépol.	MPC	Verge n'a pas d'épaules.	La sexualité masculine est irréprochable.	MPC	x	x
Lonbrik kòché, vant fê mal.	MPC	Nombriil écorché, mal au ventre.	Faire du mal aux siens nous retombe toujours dessus.	MPC	Aquella ave es mala que en su nido ensucia.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Lonètté pa maké si figi.	DDFC MPC DCF	L'honnêteté n'est pas écrite sur le visage. (Il ne faut pas se fier aux apparences).	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince. v°</i>	CVC	<i>Compón el sapillo, parecerá bonillo.</i>	CVC
Machandiz ofè pa ni valè.	DDFC	La marchandise qui est offerte n'a pas de valeur.	On n'accorde aucune valeur à ce qui est gratuit.	DDFC	Lo que poco cuesta, poco se aprecia.	CVC
Maché dwèt kon pikyèt.	DCF	Marcher droit comme un piquet.	<i>(Marcher). droit comme un piquet, cierge, un I, un pieu, un faucille.</i>	Rey.	x	x
Maché dwèt kon rat si lign.	DCF	Marcher droit comme un rat sur un fil.	<i>(Marcher). droit comme un piquet, cierge, un I, un pieu, un faucille.</i>	Rey.	x	x
Maché jistan maché à vé.	DDFC MPC DCF	Marche jusqu'à ce que tu ne puisses plus.	Il faut savoir aller jusqu'au bout de ses forces.	MPC	El que algo quiere algo le cuesta	CVC
Maché kochi, maché kanmenm.	DDFC DCF	Même si tu marches courbé, marche quand même. (Il faut avancer à tout prix).	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Maché kochi, maché kanmenm.	DDFC	<i>Même si tu boites, marche quand même.</i>	Il faut aller de l'avant.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Machwa a poul piti, mé i ni plas pou pwan on kalòt.	SMKD DCF	La poule a une petite mâchoire mais on peut lui donner une claque.	<i>Rien est impossible à celui qui a bonne envie.</i>	cvc	Donde hay gana, hay maña.	CVC
Maengwen pa vlé tann di i mèg.	DDFC MPC DCF	Le moustique ne veut pas entendre dire qu'il est maigre.	La vérité offense.	DCF	La verdad adelgaza, pero no quiebra.	CVC
Makak di plis ki sa, yo kasé tibwa an fès a-y.	DDFC	<i>Le macaque à dit plus que ça et lui a quand même cassé des bouts de bois dans les fesses.</i>	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Makak di sa ki an gpoj a-y pa ta-y, sé sa ki an vant a-y ki ta-y.	DDFC	<i>Le macaque à dit que ce qui est dans sa gorge ne lui appartient pas, c'est ce qui est dans son ventre qui lui appartient.</i>	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	DDFC	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
Makak di: "Si travay té bon, yo pa té ké péyé pou fè'y!"	MPC	Le singe dit: " Si le travail était une bonne chose, on ne paierait pas pour l'effectuer."	Travailler est un fardeau.	MPC	No se gana pan sin afán.	CVC
Makak pa jen trouvé pitit a'y lèd.	SMKD	Le macaque ne trouve jamais son petit laid.	<i>L'amour rend aveugle.</i>	Dour.	Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro.	CVC
Makak pa ka monté zakasya dé fwa.	DDFC MPC	Le macaque ne grimpe pas sur l'acacia deux fois. (Chat échaudé craint l'eau froide).	<i>Chat échaudé ne revient pas en cuisine. v°</i>	Rey. Dour.	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Makak pa'a jen trouvé pítit a-y lèd.	DDFC SMKD MPC DCF	Le macaque ne trouve jamais son enfant laid. (L'amour est aveugle).	<i>L'amour a un bandeau sur les yeux. vº</i>	cvc	Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro.	CVC
Mako kon tou a séri.	SMKD	Il (elle). est curieux(se). comme le trou d'une serrure.	<i>La curiosité à tué le chat.</i>	CVC	La curiosidad mató al gato.	CVC
Mako pa ka cho.	DDFC	Les commères n'ont pas chaud.	Celui qui passe son temps à espionner les autres ne transpire pas.	DDFC	La crítica es fácil y el arte difícil.	CVC
Mako toujou ni on penn pou pasé.	DDFC	Les commères ont toujours des problèmes.	Ceux qui passent leur temps à faire du tort aux autres le paient un jour.	DDFC	Donde las dan, las toman.	CVC
Mal-papay fléri, i pa ka pòté.	MPC	Le papayer mâle fleurit mais il ne porte pas.	Belle apparence n'est pas profit.	MPC	Seda y raso, no dan estado.	CVC
Maladi gaté vayan.	DDFC	La maladie touche même les robustes.	Il n'y a pas de costaud devant la maladie.	DDFC	En mal de muerte, no hay médico que acierte.	CVC
Maladi ka pwan vèt kon mi.	DDFC	La maladie emporte les vertes et les mûres.	La maladie n'épargne personne.	DDFC	Tan presto se va el cordero como el carnero.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Maladi ka vin a chouval, i ka pati a pyé.	DDFC SMKD MPC DCF	La maladie arrive à cheval, elle repart à pied. (Il est plus rapide de tomber malade que de guérir).	<i>(Les). Maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.</i>	Dour. CVC	El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas.	CVC
Maladi pa ka achté.	DDFC	La maladie ne s'achète pas.	On n'est pas responsable de la maladie qu'on a.	DDFC	La oveja que ha de ser para el lobo, es fuerza que lo sea.	CVC
Malè ou té vlé pou bèlmè a-w sé manman-w i ka rivé.	DDFC SMKD DCF	Le malheur que vous souhaitez à votre belle-mère arrive à votre mère.	La pierre revient sur celui qui la roule.	DCF	Donde las dan, las toman.	CVC
Malè pa ni klakson.	DDFC SMKD DCF	Le malheur n'a pas de klaxon.	Le malheur n'avertit pas.	DDFC	El bien, búscalo, y el mal esperarlo.	CVC
Malè pa ni zanmi.	DDFC	<i>Le malheur n'a pas d'amis.</i>	Dans le malheur il n'y a pas d'amis.	DDFC	En la mucha necesidad, se reconoce al amigo de verdad.	CVC
Maléré pa ni gwokyè.	DDFC SMKD MPC DCF	Les pauvres n'ont pas le coeur gros. (On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	Les pauvres ne font pas les difficiles.	DCF	Hombre pobre, con poco se alegra y socorre.	CVC
Malis-ou nan karaf.	MPC	Ta malice est dans la carafe.	L'alcool fait jaillir la vérité.	MPC	Después de beber, cada uno dice su parecer.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Malkadik a lézòt sé pou di.	DDFC DCF	Les crises d'épilepsie des autres sont faites pour être racontées.	On voit la paille dans l'oeil du voisin, mais pas la poutre dans le sien.	DCF	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Malpalan ka mò dèwò.	DDFC	<i>Les médisants meurent dehors.</i>	Les médisants sont toujours rejetés.	DDFC	x	x
Malpalé moun sé twa mwa.	DDFC	<i>La médisance ne dure que trois mois.</i>	Tout passe, tout casse, tout lasse.	DDFC	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Malpalé sé nouriti a zòrèy.	DDFC	La médisance est la nourriture des oreilles.	On se complaît à écouter les médisances.	DDFC	La crítica es fácil y el arte difícil.	CVC
Malpapay ka pòté flè.	DDFC DCF	Le papayer mâle porte des fleurs (pas de fruits).	Il ne faut pas se fier aux apparences. v°	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Man pa ni pies piébwa man ka soukwé.	MPC	Je n'ai aucun arbre à argent que je puisse secouer.	J'ai gagné mon argent à la sueur de mon front.	MPC	A Dios rogando y con el mazo dando.	CVC
Man voyé dlo, man pa mouyé pèsonn.	MPC SMKD	J'ai envoyé de l'eau, je n'ai mouillé personne. (Que personne ne se sente visée par mes paroles).	Qui se sent morveux se mouche.	MPC	Quien se pica ajos come.	CVC
Manfou a kyou mèl ki pwan plon.	DDFC	Tanpis pour le merle qui a eu un plomb de fusil au cul.	Malheur aux vaincus.	DDFC	Un pleito trae consigo (otros). ciento.	CVC
Manglous ka chanjé pwèli pa ka chanjé gou.	DDFC	La mangouste change de poil mais ne change pas pour autant de goût.	Chassez le naturel, il revient au galop.	DDFC	El lobo muda el pelo, mas no el celo.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mango Lapwent di plis ki sa, zozyo piké-y, tak, tak,tak,tak.	DDFC	La mangue de Pointe-à-Pitre (capitale de la G). à dit plus que ça, les oiseaux l'ont quand même picoré tac, tac, tac, tac.	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Mango mi ka rété an pié, mango vet ka tonbé.	MPC	Les mangues mûres peuvent rester accrochés à leurs branches, les mangues vertes peuvent tomber.	Il n'y a pas d'âge pour mourir.	MPC	Tan presto se va el cordero como el carnero.	CVC
Mangous pa ni padon douvan chien.	MPC	La mangouste ne trouve pas de pardon devant le chien.	La raison du plus fort est toujours la meilleure. C'est l'occasion qui fait le larron.	MPC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Manjé gombo é tèt ay.	Encuest a	Mange le gombo avec sa tête.	<i>Ce dit lorsqu'il y a des relations amoureux entre deux personnes d'une même famille.</i>			
Manjé ka gaspiyé douvan chyen maré, chyen lagé pa ka jwenn li.	SMKD	La nourriture se gaspille devant les chiens attachés, les chiens libres ne la trouvent pas.	<i>Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.</i>	Dour.	Quien puede y no quiere, cuando él querrá no podrá.	CVC
Manjé mizè pa ka fè moun gra.	DDFC	La misère n'engraisse pas.	La misère n'engraisse pas.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Manjé ou plis enmé, sé-y i ka trangle-w.	DDFC SMKD DCF	C'est ton plat préféré qui t'étrangle.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC
Manjé rasi pa ka fè kochon mal.	MPC	Nourriture rassie ne fait pas de mal au cochon.	Pour le gourmand, tout fait ventre.	MPC	A buen hambre, no hay pan duro.	CVC
Manké pa ka konté.	DDFC	Rater ne compte pas.	Il ne faut pas dire: "j'ai failli", il faut dire: "j'ai réussi".	DDFC	A mal tiempo, buena cara.	CVC
Manman sé dra.	DDFC	La maman est un drap.	Une mère cache les défauts de ses enfants.	DDFC	Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas.	CVC
Manman soutiré pitit.	DDFC	Una mère cache les fautes de ses enfants.	Une mère cache les défauts de ses enfants.	DDFC	Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas.	CVC
Manman soutirèz.	DDFC	Une mère cache les fautes.	Une mère cache les défauts de ses enfants.	DDFC	Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas.	CVC
Manman sûre, papa pé tèt	Encuesta	On est sûr de la mère mais pas du père.	<i>x</i>		<i>Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.</i>	CVC
Mannikou fen fouben zatrap.	MPC	L'opossum affamé se moque des pièges.	La faim fait sortir (chasse). le loup du bois.	MPC	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal para ella y peor para sus hijos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mannikou pa two vié pou chien tranglé'y.	MPC	L'opossum n'est jamais trop vieux pour que le chien l'étrangle.	Dans bien des cas, il n'y a pas d'âge qui compte.	DDFC	Tan presto se va el cordero como el carnero.	CVC
Manti pa ni témwen.	DDFC	Le mensonge n'a pas de témoin.	On ne ment que sur les absents.	DDFC	Nunca los ausentes se hallaron justos.	CVC
Maré sé nèg, i pa ka konsèvé.	DDFC	La marée est pour le noir, mais ne se conserve pas.	Va et vient mais rien n'est retenu.	DDFC	Dinero llama, gana dinero.	CVC
Matadò pa ka mò épi bèl bonda.	DDFC DCF	La belle femme n'emporte pas beau cul dans la tombe.	La beauté est éphémère.	DCF	La hermosura poco dura.	CVC
Matla ka fè dòktè, men dra ka kouvè-y.	DDFC	<i>Le matelas fait son chef, mais c'est madame drap qui le recouvre.</i>	On trouve toujours plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Maya té ba kayali mal vant; magré sa kayali ka manjé maya toujou.	MPC	Le crabe-maya a donné un mal de ventre au héron, malgré cela le héron a continué à le manger.	Pour le gourmand, tout fait ventre.	MPC	A buen hambre, no hay pan duro.	CVC
Mayé bon, mayé pa bon.	MPC	Se marier est bon, ne pas se marier est bon.	Le mariage n'est pas meilleur que le célibat.	MPC	Más vale soltero andar que mal casar.	CVC
Mayé tini dan.	DDFC	Le mariage à des dents.	Le mariage a ses inconvénients.	DDFC	Una vez te casarás, y mil te arrepentirás.	CVC
Mayis ka boukanné lè i ka woti.	DDFC	Le maïs se boucane quand il grille.	Il faut savoir rester vigilants.	DDFC	Dónde menos se piensa salta la liebre.	CVC
Méchansté pa pwospéré.	Encuesta	La méchanceté ne prospère pas.	Bien mal acquis ne profite jamais.	CVC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mèdsinyé ka brilé, lanmè pa lwen.	DDFC	Le mancenillier brûle, la mer n'est pas loin.	Le remède est toujours près du mal.	DDFC	x	x
Mel linj aw pou soulié aw few bien.	Encuest a	Mets tes vêtements correctement pour que tes chaussures t'aillent bien.	<i>Faire des efforts.</i>		x	
Mélé kò mò.	DDFC	S'immiscer dans un combat entraîne la mort.	Se mêler des affaires d'autrui peut être très dangereux.	DDFC	En lo que no te va ni te viene, ni salgas ni entres.	CVC
Mélé-w, pa okipé-w.	DDFC	Regarde au loin, mais ne te mêle pas.	Se mêler des affaires d'autrui peut être très dangereux.	DDFC	En lo que no te va ni te viene, ni salgas ni entres.	CVC
Mémwa a'y kout kon ké a gouti.	SMKD	Il a la mémoire courte comme la queue d'un agouti (rongeur d'Amérique latine).	Il a la mémoire de la poule. Il manque de mémoire.	SMKD	Andar un poco flaco de memoria.	WR
Mémwa kout sé on maladi komen.	DDFC	Avoir une petite mémoire c'est quand même une maladie.	On oublie facilement, surtout les bienfaits.	DDFC	La buena vida, padre y madre olvida.	CVC
Men biten men bagay.	Encuest a	C'est la même chose.	<i>C'est kif-kif bourrico.</i>	WR	<i>Tanto monta, monta tanto.</i>	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Méné koulèv lékòl pa ayen, sé fè'y sizé ki tout.	SMKD	Conduire une couleuvre à l'école n'est rien, le tout est de la faire asseoir.	<i>En toute chose il faut considérer la fin.</i>	Rey.	Quien adelante no mira atrás se queda.	CVC
Menm bèt, menm pwèl.	DDFC MPC DCF	Même bête, même poil.	Tel père, tel fils.	DDFC	Cual el cuervo, tal el huevo.	CVC
Menm bouden, menm boudinyè.	DDFC	<i>Même boudin, même boudinière</i>	Qui se ressemble s'assemble.	DDFC	Cada cual case con igual.	CVC
Menm si nen'w pouri, ou pa ka raché'y.	MPC	Même si votre nez est pourri, ne l'arrachez pas.	On ne désavoue pas facilement les siens.	MPC	Quien se los suyos se aleja Dios le deja.	CVC
Menm si poul ponn an koton zé a-y ka kasé.	DDFC	Même si la poule pond dans du coton l'oeuf se casse.	Trop de précautions ne servent à rien.	DDFC	A pararillo que se ha de perder, alillas le han de nacer.	CVC
Menm si sé pinèz yo ba-y, i ka pran-y.	DDFC	Même si on lui donne une punaise de lit il la prend.	Il y a des gens qui ne refusent jamais rien.	MPC	El mendigo y el avariento nunca dicen: "Harto tengo".	CVC
Mépri Neg pa mépri Bétjé.	MPC	Mépris du Nègre n'est pas mépris du Blanc.	À chacun son orgueil.	MPC	Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!	CVC
Mépwizé pou annavwa.	DDFC	Mépriser pour en avoir.	Il y en a qui méprisent ceux qu'ils envient.	DDFC	Persona envidiosa no puede ser dichosa.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mèsi a chyen sé koulbaton.	DDFC SMKD DCF	La récompense du chien ce sont des coups de bâton. (Le dévouement ne paie pas).	Le dévouement ne paie pas.	DDFC	Cría cuervos, y te sacarán los ojos.	CVC
Mèsi Neg pa ka diré.	MPC	Le merci du Nègre ne dure pas.	Le Nègre est l'ingratitude même.	MPC	Comida acabada, amistad terminada.	CVC
Met kò véyé kò.	MPC	Le propriétaire du corps doit veiller sur le corps.	Chacun doit être attentif à ses intérêts.	DDFC	A cada puerta, su dueña.	CVC
Mèt pa ka dékontrolé mèt.	DDFC	Un mètre ne contredit pas un mètre. (mèt: mesure).	Il y a des vérités incontestables.	DDFC	Es una verdad como un piano.	CVC
Met pa ka kontwolé met.	MPC	Un maître ne contredit pas un maître.	Une autorité n'en contredit jamais une autre.	MPC	Donde hay patrón, no manda marinero.	CVC
Mété ajounou pa anyen, sé lapriyé ki tout.	MPC	S'agenouiller ne signifie rien, c'est prier qui importe.	L'intention ne suffit pas.	MPC	El infierno está empedrado de buenas intenciones.	CVC
Mété larézon la i yé.	DDFC	Mets la raison là ou elle doit être.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.	CVC
Mi bab pou babèt é fè pou fènan.	Encuest a	Voici des barbillons pour le rouget et du fer pour le fainéant.	À chacun son dû.	CVC	A cada uno lo suyo.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Milé bouzwen dé pat dèyè'y pou i tenn difé.	MPC	Le mulet a besoin de ses deux pattes arrières pour éteindre le feu.	Il vaut mieux être armé pour se défendre.	MPC	Quien no pueda nadar, que corra.	CVC
Miyèl ka lésé-w rantré an dlo, lè ou sòti, i ka piké-w.	DDFC	<i>L'abeille te laisse rentrer dans l'eau, lorsque tu en ressors, elle te pique.</i>	La vengeance est un plat qui se mange froid.	DDFC	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
Mizè fè makak manjé piman.	MPC	La misère fait le macaque manger du piment.	La faim fait sortir le loup du bois.	MPC	Cuando la zorra anda a caza de grillos, mal para ella y peor para sus hijos.	CVC
Mizè pa dou.	DDFC	La misère n'est pas agréable.	La misère est dure à supporter.	DDFC	Donde no hay harina, todo es mohína.	CVC
Mizè pa ni dé koulè.	MPC	La misère n'a pas deux couleurs.	La misère se voit d'emblée.	MPC	x	x
Mizik a nèg bèl.	DDFC	<i>La musique des noirs est belle.</i>	Toutes les musiques nègres sont belles.	DDFC	x	x
Miziwé set fwa avant ou koupé.	MPC	Il faut mesurer sept fois avant de couper.	Il faut tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler.	MPC	La mejor palabra siempre es la que queda por decir.	CVC
Mnati a mantè, pon di sou pa pèd.	DDFC	Le mensonge du menteur, les dix sous n'ont pas été perdus.	Rien ne se perd.	DDFC	Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mod sé gou, fantézi sé lidé.	MPC	La mode est affaire de goût, la fantaisie affaire d'idée.	On ne discute pas des goûts et des couleurs.	MPC	Sobre gustos no hay nada escrito.	CVC
Moké moun enfim, ou ké vin menm biten.	DDFC	Si tu te moques d'un infirme, tu risques d'avoir plus tard le même disgrâce.	Si tu te moques d'un infirme, tu risques d'avoir plus tard le même disgrâce.	DDFC	Quien a hierro mata, a hierro muere.	CVC
Mongo fil ka bay bil.	Encuest a	La variété de mangues fil active la bile.	<i>On récolte ce que l'on a semé.</i>	CVC	<i>Quien bien siembre bien recoge.</i>	CVC
Mòsi sèpan ka djéri, kout lang pa ka djéri.	MPC	Une morsure de serpent guérit, un coup de langue ne guérit pas.	Une mauvaise parole est sans remède.	MPC	Sanan cuchilladas, y no malas palabras.	CVC
Mouchafeu pa zétwal.	DDFC SMKD MPC DCF	La luciole n'est pas une étoile. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée. v°</i>	Rey. Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Moun a gran lang lach.	DDFC	Les gens qui ont une grande langue sont peureux.	Les grandes gueules sont lâches.	DDFC	Perro ladrador, poco mordedor.	CVC
Moun a lajan ka fè sa yo vlé, maléré ka fè sa yo pè.	DDFC	Les riches font ce qu'ils veulent, les pauvres font ce qu'ils peuvent.	À chacun selon ses moyens.	DDFC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Moun a-w sé moun a-w.	DDFC	Les amis restent tes amis.	Les amis restent tes amis.	DDFC	Al amigo, con su vicio.	CVC
Moun ka boui lang.	Encuest a	Les gens font bouillir les langues (le ton monte).	<i>Se manger le blanc des yeux.</i>	Rey.	<i>Riñen las comadres y dícense las verdades.</i>	CVC
Moun ka di san fè, Bondyé ka fè san di.	DDFC MPC	L'homme parle sans agir, Dieu agit sans parler.	L'homme propose, Dieu dispose.	DDFC	El hombre propone, y Dios dispone.	CVC
Moun ka mò an chot sé maléré é mako.	DDFC	<i>Les gens qui meurent en short sont les pauvres et les mouchards.</i>	Pauvre et mouchard finissent de la même façon.	DDFC	x	x
Moun ka mò, plézi pa ka mò.	DDFC	Les gens meurent, les plaisirs ne meurent pas.	Profitons de la vie.	DDFC	Hermano, bebe, que la vida es breve.	CVC
Moun ka mò, yo ka lésé travay.	DDFC	Les gens meurent mais pas le travail.	Les gens meurent mais pas le travail.	DDFC	x	x
Moun ka rété mò two lontan.	MPC	Les gens restent morts trop longtemps.	Il faut jouir de la vie.	MPC	Mientras dura, vida y dulzura.	CVC
Moun ki di mété sel an soley pa édé'w roté'y lè la pli.	SMKD	Ceux qui vous disent de mettre le sel au soleil ne vous aident pas à le rentrer quand il pleut.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	SMKD	A salvo está el que repica	CVC
Moun ki édé'w achte chouval an tan la pli, an tan sèk pa ka édé'w nouriy.	SMKD	Ceux qui vous aident à acheter un cheval à la saison des pluies ne vous aident pas à le nourrir.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	SMKD	A salvo está el que repica	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Moun ki jalou ka mò sek.	MPC	Les jaloux meurent en se desséchant.	La jalousie est un mal qui vous ronge de l'intérieur jusqu'à vous détruire.	MPC	Persona envidiosa no puede ser dichosa.	CVC
Moun ki ni onsèl dan pé pa manjé pistach.	DDFC	<i>Celui n'a qu'une seule dent ne peut manger de cacahuètes.</i>	Il faut être réaliste.	DDFC	No hay pedirle peras al olmo.	CVC
Moun lespri pa viv si pa ni moun sòt.	SMKD	Une personne intelligente ne peut pas vivre s'il n'y a pas de sot.	<i>Sans les fous et les sots, les avocats porteraient des sabots.</i>	CVC	Necios y porfiados hacen ricos a los letrados.	CVC
Moun né a-yo ka swé, mové moun.	DDFC	Les gens dont le nez transpire sont méchants.	Les gens dont le nez transpire sont méchants.	DDFC	x	x
Moun pa ka kouri dèyè dé gouti.	DDFC	On ne coure pas derrière deux agoutis à la fois.	On ne court pas deux lièvres à la fois.	DDFC	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata.	CVC
Moun pa ka mò avan lè a yo.	MPC	On ne meurt pas avant son heure.	Le destin sonne toujours à son heure.	MPC	A la fuerza ahorcan.	CVC
Moun pa ka péyé moun pou frékanté-yo.	DDFC MPC	On ne paie pas les gens pour qu'ils nous fréquentent.	L'amitié est désintéressée.	DDFC	Al amigo con el vicio.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Moun sou pa ka jen tonbé si jandab.	DDFC	<i>Une personne ivre ne tombe jamais sur un gendarme.</i>	Il y a un Dieu pour les ivrognes.	DDFC	Al más ruin puerco, la mejor bellota.	CVC
Moun wè défo lézot, yo pa ni zié pou ta yo.	MPC	Les gens voient les défauts des autres, ils n'ont pas de yeux pour voir les leurs.	Au lieu de regarder la paille dans l'oeil du voisin, regarde la poutre que tu as dans le tien.	MPC	Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
Moun-mò pa ni pouvwa.	DDFC MPC DCF	Les morts n'ont pas de pouvoir.	Les morts sont bien morts.	DCF	x	x
Moun-vini, dwèt pòté kò douvan.	DDFC	Celui qui arrive doit faire le premier pas.	Quand on est étranger, il faut savoir rester à sa place.	DDFC	Siéntate en tu lugar y no te harán levantar.	CVC
Mouton enmen kité kou'y pann.	MPC	Le mouton aime garder le cou penché.	Il faut se méfier de ceux qui affichent une grande humilité.	MPC	Agua estancada, agua envenenada.	CVC
Mouton maré pa vlé vwè kouto.	DDFC	Le mouton attaché ne veut pas voir de couteau.	Les mauvais payeurs redoutent les créanciers.	DDFC	El que la hace, la paga.	CVC
Mové pitit sèvi mové jou.	DDFC SMKD DCF	Les mauvais enfants s'avèrent utiles les mauvais jours.	Il ne faut jamais désespérer de ses enfants.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mové sizo gaté bon twèl.	DDFC SMKD DCF	De mauvais ciseaux gâtent du bon tissu.	On ne fait rien avec de mauvais outils.	DDFC, DCF	Costurera sin dedal, cose poco y cose mal.	CVC
Mwen adan on di ven si.	SMKD	Je suis dans du vin aigre.	Je suis dans un mauvais pas.	SMKD	Quien mal anda mal acaba.	CVC
Mwen bay li Man Sérafin é sé zanfan.	SMKD	Je lui ai donné Madame Séraphin et ses enfants.	Je l'ai accablé d'injures, ou d'actes méchants.	SMKD	x	x
Mwen dèyè chez-ou mé man pa chien'w pou sa.	MPC	Je me tiens derrière votre chaise (je vous sers à table)., mais je ne suis pas votre chien pour autant.	Service n'est pas servitude.	MPC	x	x
Mwen di'w ou pisé é wou, ou ka di man vonmi.	DDFC	Je te dis que j'ai uriné, et toi, tu affirmes que j'ai vomi.	Le toupet est un défaut qui n'a pas de limite.	DDFC	Cada uno trate en su oficio y deje el del vecino.	CVC
Mwen en-me'y kon grès.	SMKD	Je l'aime comme la graisse.	Je l'aime à la folie.	SMKD	Amar con locura.	WR
Mwen ka fé lélé pou Gaga vwè.	SMKD	Je fais quelque chose de très simple mais d'inhabituel qui puisse attirer l'attention de Gaga.	x	x	x	x
Mwen ka woté pyé an mwen adan vyé soulyé.	SMKD	J'ôte mes pieds des chaussures usées.	Je me sors d'une situation dégradante.	SMKD	Quien no pueda andar, que corra.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mwen pa ka kriyé chyen bopè pou zo.	SMKD	Je n'appelle pas un chien beau-père pour un os.	Je ne m'avilis pas pour obtenir mon gagne-pain.	SMKD	El fin no justifica los medios.	CVC
Mwen pa ka nourri cochon pou Bena tchouyé.	SMKD	Je ne nourris pas de cochon pour que Bernard les abatte.	Je ne me donne pas la peine de travailler pour qu'un tiers profite du fruit de mon travail.	SMKD	Quien paga los violines no siempre paga.	CVC
Mwen pa ka séré kras kon lanmè.	SMKD	Je ne retiens pas la saleté comme la mer.	Je ne garde pas de rancœur.	SMKD	A espaldas vueltas, memorias muertas.	CVC
Mwen pa manjé kodenn, mwen pa sa péyé lasosla.	MPC	Je n'ai pas mangé de dindon, je n'ai pas à en payer la sauce.	On n'a pas à payer pour les erreurs d'autrui.	MPC	El que rompe paga.	CVC
Mwen pa manjé soup an cho.	SMKD	Je ne mange pas de la soupe chaude.	Je tempore, Je n'agis pas impulsivement.	SMKD	La venganza es un plato que se sirve frío.	CVC
Mwen pa pè chien épi kaka chien ankò.	MPC	Je n'ai pas peur du chien, et des crottes du chien en plus.	Il faut mesurer le danger à son juste niveau.	MPC	No es tan bravo el león como lo pintan.	CVC
Mwen pé ké pé fè san sòti adan wòch.	DDFC SMKD DCF	Je ne peux pas extraire du sang de la roche. (À l'impossible nul n'est tenu).	<i>On ne saurait tirer du sang des pierres.</i> v°	CVC	De dónde no hay no se puede sacar.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Mwen pe'y kon zyé pè piman.	SMKD	J'ai peur de lui (d'elle). comme les yeux ont peur du piment.	<i>Avoir le trouillomètre à zéro.</i>	Rey.	Al miedoso, los dedos se le antojan huéspedes.	CVC
Mwen trouvé lavi an gran chimen, sé pa mwen ké mété rad ba'y.	MPC	J'ai trouvé la vie sur la grande-route, ce n'est pas moi qui vais l'habiller.	Il est inutile de vouloir changer l'existence.	MPC	x	x
Mwen voyé dlo, mwen pa mouyé pesonn.	SMKD	J'ai versé de l'eau sans mouiller personne.	Que personne ne se sente visée par mes paroles.	SMKD	x	x
Myé vo hangnon ki tou ni.	MPC SMKD DDCF	Il vaut mieux être en haillons que tout nu.	Il faut se contenter de ce que l'on a.	MPC	Más vale algo que nada.	CVC
Myèl sansib pou siro a'y.	SMKD	Les abeilles ont de la tendresse pour le miel.	Les parents aiment leurs enfants parfois jusqu'à la faiblesse.	SMKD	x	x
Né a-w ka wouvè kon zèvan a boukyèt.	DCF	Tu as les narines ouvertes comme celles d'un âne.	Nez à boire au baril.	Rey.	x	x
Né a-w plat kon sèl a motosiklèt.	DCF	Tu as le nez épaté comme une selle de moto.	Nez en pied de marmite.	Rey.	x	x
Né a-w plat konsa yo sizé asi-y.	DCF	Tu as le nez aplati comme si on s'était assis dessus.	Nez à boire au baril.	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Né konyen, zié koulé.	MPC	Nez cogné, yeux qui coulent.	Les enfants héritent des tares des parents.	MPC	Cabra por viña, cual la madre tal la hija.	CVC
Nèg achté loto, manman-y pa néggrès ankò.	DCF	Quand le nègre achète une voiture sa mère n'est plus une négresse.	Le parvenu renie ses originies.	DCF	La buena vida, padre y madre olvida.	CVC
Nèg an défo pran bwa.	DDFC DCF	Le noir qui a quelque chose à se reprocher fuit dans la forêt.	Prudence est mère de sûreté.	DCF	Más vale un 'por si acaso' que un 'quién pensara'.	CVC
Nèg ayennafè ka apwann fè sòsyé.	DDFC DCF	Le noir oisif apprend à faire de la sorcellerie.	L'oisiveté est mère de tous les vices.	DCF	La ociosidad es la madre de todos los vicios.	CVC
Nèg fèt pou vwè mizè.	DDFC	Les nègres sont nés pour souffrir.	Les nègres sont nés pour souffrir.	DDFC	x	x
Nèg jalou mizè.	DDFC	Le nègre est envieux de tout même de la misère.	Le nègre est envieux de tout même de la misère.	DDFC	x	x
Neg ka chaché travay épi an fizi pou tjwé'y.	MPC	Le Nègre cherche du travail à l'aide d'un fusil afin de le tuer.	Le Nègre déteste le travail.	MPC	Si el cielo se cae, quebrase han las ollas.	CVC
Neg lakanpay pa dwé frékanté Neg lavil.	MPC	Les campagnards ne doivent pas fréquenter les citadins.	Il faut savoir rester à son niveau.	MPC	Siéntate en tu lugar y no te harán levantar.	CVC
Nèg mové nasyon.	DDFC	<i>La race noire est une mauvaise nation.</i>	La race des nègres est mauvaise.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Nèg ni mové mannyè.	DDFC	Les nègres ont de mauvaises manières.	Les nègres ont de mauvaises manières.	DDFC	x	x
Nèg ou fè byen, sé mal ou fè-y.	DDFC	<i>Tu fais du bien à quelque'un, elle dit que tu lui as fait du mal.</i>	Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés.	DDFC	Regala a la gata y te arañará la cara.	CVC
Neg pa janmen kontan di sò-yo.	MPC	Les Nègres ne sont jamais satisfaits de leur sort.	Les Nègres sont de perpétuels insatisfaits.	MPC	Nadie está contento con su suerte.	CVC
Nèg pa ka mò granjou.	DDFC	Les noirs ne meurent pas la journée.	C'est toujours la nuit que le malheur arrive.	DDFC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
Nèg pa nasyon ka pozé.	DDFC	Les nègres ne savent pas se reposer.	Les nègres ne savent pas se reposer.	DDFC	x	x
Nèg pa ni santiman.	DDFC	<i>Les nègres n'ont pas de sentiments.</i>	Les nègres n'ont pas d'orgueil.	DDFC	x	x
Neg toujou ni an kout neg pou yo fè.	MPC	Le noir a toujours un coup à la nègre (mauvais coup). à faire.	Les Nègres ont un mauvais esprit.	MPC	x	x
Neg toujou ni kout-chien pou yo fè.	MPC	Le noir a toujours un coup de chien (mauvais coup). à faire.	Les Nègres ont un mauvais esprit.	MPC	x	x
Nèg-mawon pa ka jen tonbé si jandab.	DDFC	Le Nègre Marron ne tombe jamais sur le gendarme.	Il y a un Dieu pour les fugitifs.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ni dé bagay ki pli solid: bwa doubout é fanm kouché.	MPC	Les deux choses les plus solides sont l'arbre debout et la femme couchée.	La femme paraît fragile mais est un roc.	MPC	La mujer y el oro, lo pueden todo.	CVC
Ni défun moun, pa ni défun travay.	SMKD	Les hommes meurent, le travail subsiste.	<i>Où que tu ailles, tu devras travailler.</i>	CVC	¿Adónde irá el buey que no are?	CVC
Ni délé lapenn pa vo.	DDFC	Il y a parfois des choses qui n'en valent pas la peine.	Il y a parfois des choses qui n'en valent pas la peine.	DDFC	Es lavar la cabeza del asno perder la lejía y el trabajo.	CVC
Ni moun ka bwè dlo palé mé fò-yo aprann bwè dlo-chyendan.	DDFC	Certaines personnes déversent des flots de paroles mais il faut qu'elles apprennent à boire de la tisane de chiendent (plante herbacées).	Il y en a qui parlent pour parler mais il faut savoir peser ses paroles.	DDFC	Aprended a bien callar, para que sepáis bien hablar.	CVC
Ni moun ka manjé pòyò a-yo gra.	DDFC	Certaines personne mangent des bananes vertes avec de l'huile (d'une façon plus élaborée). "Pòyò" variété de banane qui se mange verte.	Il y a des gens dont les revenus sont modestes mais convenables.	DDFC	Hombre pobre, con poco se alegre y socorre.	CVC
Ni moun ka vwè san vwè, ka tann san tann.	DDFC	Il y a des gens qui regardent sans voir, qui entendent sans écouter.	Il faut savoir se taire.	DDFC	Oír, ver y callar, (recias cosas son de obrar).	CVC
Ni moun ki byen, yo ka di Dyab pran-yo.	DDFC	Il y a des gens qui se portent bien et qui demandent au Diable de les prendre.	Il y a des gens qui ne savent pas apprécier leur bonheur.	DDFC	Nadie está contento con su suerte.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ni moun ki ni kwayans (ou). èspwa a malpapay.	DDFC	Certaines personnes ont plus de croyance et d'espoir qu'un papayer qui ne porte pas de fruits.	Il y a des gens qui espèrent en vain.	DDFC	De ilusión también se vive.	CVC
Ni moun ki ni plis kyè ki on hou a chabon.	DDFC	Il y a des gens qui ont plus de courage qu'une houë à charbon.	Il y a des gens que rien ne rebute.	DDFC	A lo hecho, pecho.	CVC
Ni moun lang a-yo sé lang a kabrit.	DDFC	Certains ont la langue des chevreaux.	Certains ne se trompent pas dans leurs mauvaises prédications.	DDFC	x	x
Ni moun sé bòl a-yo yo ka lonji ba moun.	DDFC	Il y a des gens qui tendent leur bol vers les autres.	Il y a des gens qui en sont réduits à la mendicité.	DDFC	Más vale pedir que hurtar.	CVC
Ni moun sé chyen yo ka mandé pen.	DDFC	Il y a des gens qui demandent du pain aux chiens.	Il y a des gens qui en sont réduits à la mendicité.	DDFC	Más vale pedir que hurtar.	CVC
Ni moun toujou ka fè nwè akaz a-yo.	DDFC	Chez certains il fait toujours nuit.	Il y en a sur qui la misère s'acharne.	DDFC	A perro flaco, todo son pulgas.	CVC
Ni moun travay a-yo sé tayé kilòt pou makak.	DDFC	Il y a des gens dont le travail consiste à tailler des shorts pour les macaques.	Certains ne sont bons à rien.	DDFC	x	x
Ni moun yo sav manjé farin, yo pa konnèt planté mannyòk.	DCF	Il y a des gens qui savent manger la farine de manioc mais pas planter le manioc.	Certains sont des pique-assiette.	DCF	Comidos los higos, se van los mirlos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ni moun, bouch a-yo pa ni dimanch.	DDFC	La bouche de certaines personnes n'a pas de dimanche.	Il y a des gens qui n'arrêtent pas de bavarder.	DDFC	Hablar por los codos.	WR
Ni moun, vométan ou abiyé-yo an swa, voyé-yo ponmlé an zakasya, pa ba-yo manjé.	DDFC	Mieux vaut habiller certaines personnes en soie, les envoyer se promener dans les acacias que de le nourrir.	Il y a des gens qu'il vaut mieux habiller que nourrir.	DDFC	La casa se arruina por la cocina.	CVC
Ni nonm timoun a-yo an bout a kiki a-yo.	DDFC	Certains hommes ont des enfants sur le bout de leur sexe.	Il y a des hommes prolifiques.	DDFC	x	x
Ni on jou pou Bondyé, on jou pou Dyab.	DDFC SMKD DCF	Il y a un jour pour Dieu, et un jour pour le Diable.	Le bien et le mal sont également partagés.	DCF	x	x
Ni on jou pou chasè, on jou pou jibyé.	DDFC	Il y a un jour pour le chasseur, un jour pour le gibier.	À chacun selon ses moyens.	DDFC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC
Ni on tan pou chasè, on tan pou jiby	DDFC	<i>Il y a un temps pour le chasseur et un temps pour le gibier.</i>	Il y a un temps pour tout.	DDFC	Cada cosa a su tiempo.	CVC
Ni on tan pou planté, on tan pou rékòlté.	DDFC DCF	Il y a un temps pour planter et un temps pour récolter.	Il y a un temps pour tout.	DCF	Cada cosa a su tiempo.	CVC
Ni sa ka grigné pou moun sav yo ni dan an lò.	DDFC	Il y en a qui montre leurs dents pour que tout le monde sache qu'ils ont des dents en or.	Il y en a qui cherchent toujours à impressionner les autres.	DDFC	Caballo grande, ande o no ande.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ni sa ka vwè on zépeng adan on bari goudron.	DDFC	Il y a des gens qui peuvent voir un épingle dans une barril de goudron.	Il y a des gens à qui rien n'échappe.	DDFC	x	x
Ni sa kannari a-yo toujou ka fè fil.	DDFC	La marmite de certaines personnes fait toujours des fils.	Il y en a qui n'ont jamais rien à manger.	DDFC	El perezoso, siempre es menesteroso.	CVC
Ni sa ki bizwen prokiré moun sa Kanada prokiré Lamérik.	DDFC	Il y en a qui veulent faire aux autres ce que le Canada à fait à l'Amérique ou à la France.	Il y en a qui ne savent que procurer des histoires.	DDFC	De rabo de puerco, nunca buen virote.	CVC
Ni sa ki konnèt manjé farin mé ki pa konnèt planté mannyòk.	DDFC DCF	Il y a des gens qui savent manger la farine de manioc mais pas planter le manioc.	Certains sont des pique-assiette.	DDFC	Comidos los higos, se van los mirlos.	CVC
Ni sa ki toujou la van-la ka vanté.	DDFC	Certains se trouvent toujours ou le vent passe.	Il y a des gens qui sont toujours du bon côté du manche.	DDFC	El que va para martillo, del cielo le caen.	CVC
Ni toujou yonn ki pli nwè ki lot.	MPC	Il y en a toujours un qui est plus noir que l'autre.	Il y en a toujours un plus méchant que l'autre.	MPC	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.	CVC
Ni tout kalté kabouya pou trangle chien.	MPC	Il existe toutes sortes de pièges pour attraper un chien.	Il y a bien des manières d'arriver à ses fins.	MPC	Todos los caminos llevan a Roma.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Nonm mélé pa fé konvwa.	SMKD	Un homme qui n'est pas débrouillard n'organise pas de convoi (coup de main).	<i>L'homme fait le travail, mais le travail fait l'homme.</i>	Dour.	No hay que extender la pierna más que lo que da de sí la sábana.	CVC
Nonm pa ni défo.	DDFC	L'homme n'a pas de défaut.	Les hommes ont droit à toutes les indulgences.	DDFC	x	x
Nonm pou pigatwè, fanm pou lanfè.	MPC	L'homme est destiné au purgatoire, la femme à l'enfer.	L'homme est moins méchant que la femme.	MPC	x	x
Nonm sé foyapen, lè yo tonbé yo ka payé.	DDFC	<i>Les hommes sont comme les fruits à pain, lorsqu'ils tombent ils payent.</i>	Contrairement à la femme, l'homme est fragile.	DDFC	x	x
Nonm sé foyapen.	DDFC	Les hommes sont des fruits à pain.	Les mâles sont fragiles.	DDFC	x	x
Nou anba légwo.	DDFC	Nous sommes sous le joug des puissants.	Nous sommes sous le joug des puissants.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Nou bwè dlo an menn ma la.	SMKD	Nous avons bu de l'eau dans la même mare.	Nous étions compagnons de misère.	SMKD	Desdichas y caminos hacen amigos.	CVC
Nou ka taté lavi an rêv.	DDFC	On tâte la vie en rêve.	De la vie, nous ne faisons que rêver,	DDFC	El sueño y la muerte, hermanos parecen.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			on n'est pas dans la réalité quotidienne.			
Nou rivé an bout a jaden a étyèn.	Encuest a	Nous sommes arrivés au bout du jardin d'Etienne.	<i>C'est la fin des haricots.</i>	WR	<i>Se acabó lo que se daba.</i>	WR
Nou rivé la nou kay.	Encuest a	Nous sommes arrivés à l'endroit où nous allions.	<i>Les jeux sont faits.</i>	Rey.	<i>Se acabó lo que se daba.</i>	WR
Noutout sé alé nou kalé.	DDFC	Nous allons tous vers la mort.	Nous allons tous vers la mort.	DDFC	El pobre y el cardenal, todos van por igual.	CVC
Nwazet bon pou sa ki pa ni dan.	MPC	Les noisettes sont bonnes pour ceux qui n'ont pas de dents.	La vie humaine est ironie.	MPC	Da Dios almendras al que no tiene muelas.	CVC
O fan-nal a'y?	SMKD	Où est son fanal (lanterne). pour l'éclairer?	<i>(Être). noir comme l'ébène.</i>	Rey.	Negro como el azabache.	WR
Olyé ou véyé zafè a lézòt, véyé kochon i an jaden a-w.	DDFC DCF	Au lieu de regarder les affaires des autres, surveille le cochon qui est dans ton jardin (parce qu'il détruit tout). (Il faut balayer devant sa porte, on voit la paille dans l'oeil de son voisin, mais pas la poutre dans le sien).	<i>Le bossu ne voit sa bosse, mais il voit celle de son confrère. v°</i>	Rey.	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.	CVC
On bayè ni dé bò.	DDFC	Une barrière à deux côtés.	Toute limite se situe entre deux bornes.	DDFC	Cada cosa en su sitio, y un sitio para cada cosa.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
On bon dézod pé mété on bon lod.	MPC	Un bon désordre peut mettre un bon ordre.	Les révolutions sont parfois nécessaires.	MPC	De la discusión nace la luz.	CVC
On bon mayé bon, on bon rété osi.	DDFC	Un bon mariage est une bonne chose, un bon concubinage aussi.	Un bon mariage est une bonne chose, un bon concubinage aussi.	CVC	El que en casarse acierta en nada yerra.	CVC
On bon valet ka suiv met a'y.	MPC	Un bon valet suit son maître.	La fidélité ne souffre pas d'écarts.	MPC	x	x
On bongn pé jwé grenndé.	DDFC SMKD	Un borgne peut jouer aux dés. x	x		x	
On chyen ni onsèl mèt.	DDFC	<i>Un chien a un seul maître.</i>	On ne peut servir deux maîtres.	DDFC	Nadie puede servir a dos señores.	CVC
On chyen tini kat pat, i ka fè onsèl chimen.	DDFC MPC DCF	Bien que le chien ait quatre pattes, il suit un seul chemin. (Il n'y a pas trente-six solutions: il faut choisir).	<i>Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.</i>	Rey. CVC	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata	CVC
On chyen tini kat pat, i pa ka fè kat chimen.	MPC SMKD DCF	Bien que le chien possède quatre pattes, il n'emprunte pas quatre chemins. (Evidence).	On ne peut tout faire à la fois.	MPC	Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.	CVC
On kout lang sé on nich a poulbwa.	DDFC	Un coup de langue c'est un nid de termites.	Les effets de la médisance sont	DDFC	Sanan cuchilladas, y no malas palabras.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			lourds de conséquence.			
On manman sé on bòl a kouvèti.	DDFC	La maman est un bol avec un couvercle.	Une mère cache les défauts de ses enfants.	DDFC	Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas.	CVC
On manman sé toujou on manman.	DDFC	Une maman sera toujours une maman.	L'amour d'une mère ne vieillit pas.	DDFC	Amor de padre, que todo lo demás es aire.	CVC
On men ka lavé lòt.	DDFC	Une main en lave une autre.	Il faut s'entraider.	DDFC	La unión hace la fuerza.	CVC
On nonm pa on zongnon.	DDFC DCF	L'homme n'est pas un oignon.	Il faut respecter l'être humain.	DDFC	A tal señor, tal honor.	CVC
On pawòl sé on pawòl.	DDFC	Une parole est une parole.	Il faut respecter la parole donnée.	DDFC	Lo prometido es deuda.	CVC
On pèp ki pa ka travay a pa on pèp, sé on pilo moun.	DDFC DCF	Un peuple qui ne travaille pas n'est pas un peuple mais un tas de personne.	Le sentiment national naît du travail fait en commun.	DDFC	La unión hace la fuerza.	CVC
On vyènèg toujou ka rété on vyènèg.	DDFC	<i>Un délinquant restera toujours un délinquant.</i>	Chassez le naturel, il revient au galop.	DDFC	El lobo muda el pelo, mas no el celo.	CVC
On zé pouri ka pouri tout larès.	DDFC DCF	Un oeuf pourri pourrit tous les autres.	La brebis galeuse donne la gale à tout le troupeau.	DCF	La manzana podrida pierde a su compañía.	CVC
Onsèl Bondyé i ni.	DDFC	<i>Il n'y a qu'un Dieu.</i>	Dieu est le seul maître.	DDFC	Cuando Dios quiere, con todos los vientos llueve.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Onsèl mò i ni.	DDFC	Il n'y a qu'une mort.	On ne meurt qu'une fois.	DDFC	Solo se vive una vez.	CVC
Onsèl pwélé, kouché kasab.	DDFC	<i>En une tournée on cuit toutes les cassaves.</i>	Il faut battre le fer quand il est chaud.	DDFC	Al hierro candente, batirlo de repente.	CVC
Onsèl pyès pa ka sonné an pòch.	DDFC	<i>Une seule pièce ne fait pas de bruit dans une poche.</i>	De la discussion jaillit la lumière.	DDFC	De la discusión nace la luz.	CVC
Onsèl timoun pa timoun.	DDFC DCF	Un seul enfant n'est pas un enfant. (Un seul enfant c'est comme si on n'en avait pas).	Un seul enfant n'est pas un enfant.	MPC	x	x
Onsèl vi i tini.	DDFC	On ne vit qu'une fois.	On ne vit qu'une fois.	DDFC	Sólo se vive una vez.	CVC
Onsèl vwayaj, détlé.	DDFC	<i>Un seul voyage, dételer (le boeuf, le cheval).</i>	Il faut battre le fer quand il est chaud.	DDFC	Al hierro candente, batirlo de repente.	CVC
Osito diri, kolonbo.	DDFC DCF	Aussitôt le riz servi, le colombo suit.	Aussitôt dit, aussitôt fait.	DDFC	Dicho y hecho.	CVC
Ou abiyé an pay où ka joué avè zalimèt	Encuest a	Tu es vêtu de paille et tu joues avec des allumettes (Imprudence).	<i>Qui joue avec le feu, se brûle.</i>	CVC	<i>Quien con fuego juega se quema.</i>	CVC
Ou abo brilé djol chien, i toujou ka manjé zé.	MPC	Tu as beau brûler la gueule du chien, il continue de manger des oeufs.	Les gloutons sont incorrigibles.	MPC	Muda el lobo los dientes, mas no las mientes.	CVC
Ou adoumanman.	Encuest a	Tu es aux anges.	<i>Être aux anges.</i>	CVC	<i>Estar más contento que unas castañuelas.</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou bel kon zépina pousé an kaka.	SMKD	Tu es aussi beau (belle). que des épinards qui ont poussés dans du caca.	<i>Être laid comme un pou.</i>	Rey.	Más feo que pegarle a un padre.	WR
Ou bésé atè ranmasé plézi, mè fò ou monté an tèt a pyé-koko pou kyoyi bonnè.	DDFC	<i>Tu te baisses à terre pour ramasser le plaisir, mais il faut grimper au sommet du cocotier pour cueillir le bonheur.</i>	Le plaisir est facile, mais le bonheur est une conquête.	DDFC	Ése es rico de vero, que con lo suyo está contento.	CVC
Ou en ba fey.	Encuest a	Tu es caché sous les feuilles.	<i>En catimini.</i>	CVC	<i>A escondidas.</i>	CVC
Ou fè sèkey pou belmè, sé manman'w ki téré adan.	DDFC	Le cercueil destiné à votre belle-mère a servi à enterrer votre mère.	Celui qui creuse une fosse y tombe, et la pierre revient sur celui qui la roule.	DDFC	Donde las dan, las toman.	CVC
Ou gâté kon pwason kou.	SMKD	Tu es gâté comme du poisson pourri. (S'adresse à un enfant gâté).	(Être comme). un enfant gâté.	SMKD	x	x
Ou hay mériken-la ou enmé bisui a-y.	DDFC	Tu détestes l'Américain mais tu manges ses biscuits!	Il faut éviter d'agir de façon contradictoire.	DDFC	No hay que empezar la casa por el tejado.	CVC
Ou ja vwè solèy kyouyé nèg?	DDFC	Est-ce que tu as déjà vu le soleil tuer un noir?	Le nègre supporte bien le soleil.	DDFC	x	x
Ou jéné kon malpròp adan on kaz nef.	SMKD	Tu es gêné(e). comme un malpropre dans une maison neuve.	<i>Être dans ses petits souliers.</i>	Rey.	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou ka chèché ou ka di bon dié pa fanw twouvé	Encuest a	Tu cherches mais tu demandes à Dieu de t'aider à ne pas trouver.	<i>Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.</i>	CVC	<i>Si el cielo se cae, quebrarse han las ollas.</i>	CVC
Ou ka fè timoun ou pa ka fè kyè a-yo.	DDFC MPC DCF	Tu fais des enfants, tu ne fais pas leur coeur.	On n'est pas responsable des sentiments de ses enfants.	DCF	De padres jornaleros, hijos caballeros y nietos mendrugeros.	CVC
Ou ka jwenn senkant zanmi a tab épi'w; jou ou mélé, ou pa ka touvé yonn.	MPC	Tu trouves cinquante amis pour s'attabler avec toi; le jour où tu as des ennuis, tu n'en trouves pas un seul.	Quand les ennuis arrivent, les amis s'évanouissent.	MPC	Comida acabada, amistad terminada.	CVC
Ou ka kaka, ou pa vé suiyé fes a'w.	MPC	Tu fais caca mais tu ne veux pas t'essuyer le derrière.	Il faut savoir assumer les conséquences de ses actes.	MPC	A lo hecho pecho.	CVC
Ou ka mandé chat si i enmé bè.	SMKD	Tu demandes au chat s'il aime le beurre.	Tu me proposes exactement ce que je désire!	SMKD	x	x
Ou ka mandé malad si i vlé bouyon.	SMKD	Tu demandes à un malade s'il veut du bouillon de légumes.	Tu me proposes exactement ce que je désire!	SMKD	x	x
Ou ka monté kon lèt asi difé	Encuest a	Tu montes au créneau comme le lait au feu.	Monter au créneau.	WR	<i>Entregarse en cuerpo y alma.</i>	WR

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou ka palé kon rara a simen sent.	SMKD	Tu parles comme la crécelle de la Semaine Sainte.	<i>Parler comme une crécelle.</i>	Rey.	Hablar por los codos.	WR
Ou ka pèd savon a-w lè ou ka lavé tèt a nèg sòt.	DDFC SMKD DCF	Tu perds ton savon lorsque tu laves la tête d'un noir insensé. (Il ne sert à rien de donner de la confiture aux cochons).	<i>À laver la tête d'un nègre on perd sa lessive.</i>	CVC	Es lavar la cabeza del asno perder la lejía y el trabajo.	CVC
Ou ka pèd savon a-w lè ou lavé tèt a nèg sòt.	SMKD	Vous perdez votre savon quand vous lavez les cheveux d'un imbécile.	<i>A laver la tête d'un âne, l'on y perd sa lessive.</i>	Dour.	Es lavar la cabeza del asno perder la lejía y el trabajo.	CVC
Ou ka pléré zyé-aw sèk!!	Encuest a	Tu pleures mais tu n'as pas de larme.	<i>Larmes de crocodile.</i>	Rey.	<i>Lágrimas de cocodrilo.</i>	WR
Ou ka rékòlté sa ou simé.	DCF	On récolte ce que l'on sème.	Il faut semer qui veut moissonner.	Dour.	Quien bien siembra bien recoge.	CVC
Ou kaka mé ou pa suiyé fès a-w.	DDFC MPC	Tu as fait caca et tu n'as pas essuyé tes fesses.	Il faut payer les conséquences de ses actes	MPC	El que rompe, paga	CVC
Ou kité zonbi, ou pwan djab.	MPC	Tu quittes un zombie pour tomber sur le diable.	Un malheur n'arrive jamais seul.	MPC	Bien vengas, mal, si vienes solo.	CVC
Ou kon chien savan	Encuest a	Tu es comme le chien de la savane.	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>
Ou kon on gran zyé ti vant.	Encuest a	Tu es comme un grand oeil et un petit ventre.	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou konpwann sé mwen ou ké fè di Louwa mòtéré san kalson.	MPC	Tu crois que tu me feras dire que le roi a été enterré sans caleçon.	Toute vérité n'est pas bonne à dire.	MPC	No todas las verdades son para dichas.	CVC
Ou konsantré kon pòt lèt nèstlé.	Encuest a	Tu es concentré comme un pot de lait concentré Nestlé.	<i>Concentrer ses efforts sur quelque chose.</i>	WR	<i>Concentrar lo esfuerzos en.</i>	WR
Ou kouyon kon pyé a'w pré tè.	SMKD	Tu es sot (sotte). comme ton pied est près du sol.	<i>Bête (sot, con). comme un panier percé.</i>	Rey.	Ser tonto de capirote.	WR
Ou la pou bwè lèt, ou pa la pou konté bèf a lèt.	DDFC MPC DCF	Vous êtes là pour boire du lait, pas pour compter les vaches.	A cheval donné on ne compte pas les dents.	DDFC	A caballo regalado, no le mires el diente	CVC
Ou laid kon ayayaye.	Encuest a	Tu es laid comme un cri de douleur.	<i>Laid comme un pou.</i>	WR	<i>Más feo que pegarle a un padre.</i>	WR
Ou lant kon molikoy.	Encuest a	Tu es lent comme une tortue.	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>
Ou majè é vak-siné.	DDFC	Tu es majeur et vacciné.	Que chacun prenne ses responsabilités.	DDFC	El que a los treinta no asesa no compra dehesa.	CVC
Ou ni chans a vera.	SMKD	Tu es chanceux comme le verrat.	On amène la truie au verrat pour l'accouplement.	SMKD	Estar de suerte. Andar de suerte.	CVC
Ou ni genm kon chik an pié malprop.	Encuest a	Tes jambes sont comme les pieds d'un malpropre avec des parasites.	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou ni lespwa a mal papay.	SMKD	Tu as l'espoir du papayer mâle.	Tu ne désespères pas.	SMKD	De ilusión también se vive.	CVC
Ou ni patians kon bwèt a krab.	SMKD	Tu es patient(e). comme le piège à crabes.	<i>Avec le temps et la paille les nêfles mûrissent.</i>	Dour.	A su tiempo maduran las brevas.	CVC
Ou nwè kon dé lannwit kolé.	Encuest a	Tu es noir comme deux nuits collées.	<i>(Être). noir comme l'ébène.</i>	Rey.	<i>Negro como el azabache.</i>	WR
Ou pa achté chouval pou zofisyé monté.	DDFC	Tu n'achètes pas un cheval pour que l'officier le monte.	On n'installe pas le loup dans la bergerie.	DDFC	Loca es la oveja que al lobo se confiesa.	CVC
Ou pa bizwen manjé piman pou kriyé "swit!".	MPC	On n'a pas besoin de manger du piment pour crier "aïe!".	Certains se plaignent avant de souffrir.	MPC	x	x
Ou pa bizwen ouvè djol chouval pou sav konmen dan i ni.	MPC	On n'a pas besoin d'ouvrir la bouche du cheval pour savoir combien de dents il possède.	Il y a des choses qui crèvent les yeux.	MPC	Ser obvio, ser evidente, estar claro.	WR
Ou pa ka antré an soulié ki pli gran ki pié'w.	MPC	Il ne faut pas mettre de chaussures plus grandes que ses pieds.	Toute ambition gagne à être mesurée.	MPC	Siéntate en tu lugar y no te harán levantar.	CVC
Ou pa ka aprann gwo jako palé.	DDFC	On n'apprend à un perroquet qui est déjà adulte à parler.	On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace.	DDFC	A moro viejo, no aprendas algarabía.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou pa ka apwann gwo jako palé fwansé.	DDFC	Tu n'apprends pas à parler français à un perroquet qui est déjà adulte.	On n'apprend pas à tout âge.	DDFC	Quien puede y no quiere, cuando él querrá no podrá.	CVC
Ou pa ka ba chat véyé bè.	DDFC	Tu ne demandes pas au chat de surveiller du beurre.	On n'installe pas le loup dans la bergerie.	DDFC	Loca es la oveja que al lobo se confiesa.	CVC
Ou pa ka chayé dlo an pannyé.	DDFC	On ne porte pas de l'eau dans un panier.	À l'impossible nul n'est tenu.	DDFC	Nadie está obligado a hacer más de lo que sabe y puede.	CVC
Ou pa ka chayé patat an tou a rat.	DDFC	Tu ne mets de pomme de terre dans le trou d'un rat.	On n'installe pas le loup dans la bergerie.	DDFC	Loca es la oveja que al lobo se confiesa.	CVC
Ou pa ka dòmî dwèt anlè kabann kochi.	DDFC	<i>Tu ne dors pas droit sur un lit qui est de travers.</i>	Comme on fait son lit, on se couche.	DDFC	Quien mala cama, hace en ella se yace.	CVC
Ou pa ka manjé soup an zasyèt plat.	DDFC	Tu manges de la soupe dans une assiette plate.	Il faut éviter d'agir de façon contradictoire.	DDFC	No hay que empezar la casa por el tejado.	CVC
Ou pa ka montré manman fè yich.	MPC	On n'apprend pas à une mère à faire des enfants.	On ne donne pas de conseils à un spécialiste.	MPC	Ni mandes a quien mandó, ni sirvas a quien sirvió.	CVC
Ou pa ka nourî chyen pou zofisyé.	DDFC	Tu ne nourris pas le chien pour l'officier.	On n'installe pas le loup dans la bergerie.	DDFC	Loca es la oveja que al lobo se confiesa.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou pa ka nourri kochon pou Béna kyouyé.	DDFC	Tu ne nourris pas de cochon pour que Bernard le tue.	On n'installe pas le loup dans la bergerie.	DDFC	Loca es la oveja que al lobo se confiesa.	CVC
Ou pa ka pañ chapo aw pli ó kè ou pé dépenn li (Péter plus haut..).	Encuest a	Ne suspends pas ton chapeau plus haut que tu ne peux le reprendre.	<i>Il ne faut pas vivre au-dessus de ses moyens.</i>	DDFC	x	CVC
Ou pa ka pilé dlo an pilon.	DDFC	On ne peut pas broyer de l'eau même dans un mortier.	À l'impossible nul n'est tenu.	DDFC	Nadie está obligado a hacer más de lo que sabe y puede.	CVC
Ou pa ka swen chouval pou bay ofisié monté.	MPC	On ne nourrit pas de chevaux pour permettre aux officiers de les monter.	Il ne faut pas travailler pour le seul mérite des autres.	MPC	Unos ponen el trabajo y el dinero, y otros sacan el provecho.	CVC
Ou pa ka toufé difé épi pay.	MPC	On n'étouffe pas du feu avec de la paille.	On n'éteint pas un feu en y jetant de l'huile.	MPC	x	x
Ou pa ka woté bwèy pou mété pay.	DDFC	On ne retire pas les ouïes du poisson pour y mettre de la paille.	On ne néglige pas ses proches pour des étrangers.	DDFC	Aquella ave es mala que en su nido ensucia.	CVC
Ou pa sa laké an tet ton pou pwan an sadin.	MPC	On ne peut pas se servir d'une tête de thon en guise d'appât pour attraper une sardine.	L'excès en tout nuit.	MPC	El exceso de virtud es defecto.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou pa sav la pié ka mennen tet.	MPC	On ne sait pas où les pieds mènent la tête.	On ne peut pas toujours tout prévoir.	MPC	Donde hombre no cata, la liebre salta.	CVC
Ou paka ba moun fen, séparé gato	Encuesta	On ne fait pas une personne qui a faim partager un gâteau.	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
Ou paka voyé wôch an mango ki paka pôté.	Encuesta	On n'envoie pas des pierres sur un manguier qui ne porte pas de fruit.	<i>Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets au envieux.</i>	CVC	<i>Si no te envidia nadie, poco vales.</i>	CVC
Ou pati kabrit, ou viré mouton.	DDFC	Tu es parti chèvre, tu es revenu mouton.	Tu es sorti plus bête que tu n'es rentré.	DDFC	Huí del perejil, y nacióme en la frente.	CVC
Ou pé ké anpéché lariviè koulé.	MPC	On n'empêche pas la rivière de couler.	Il est inutile d'essayer d'arrêter les médisances.	MPC	x	x
Ou pe ke apren vie singe fait grimace	Encuesta	On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace.	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC
Ou pé ni plizyè fanm, ou ni onsèl manman.	MPC	On peut avoir plusieurs femmes, on n'a qu'une seule mère.	Une mère est quelqu'un d'irremplaçable.	MPC	Amor de padre, que todo lo demás es aire.	CVC
Ou pé pa kouri dèyè dé agouti anmenmtan.	DDFC	Tu ne peux pas courir derrière deux agoutis en même temps.	Il ne faut pas courir plusieurs lièvres à	DDFC	Quien mucho abarca poco aprieta.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			la fois. Qui trop embrasse mal étreint.			
Ou ped fan-nal a'w?	SMKD	Tu as perdu ton fanal?	Son teint se confond avec l'obscurité.	SMKD	Negro azabache.	WR
Ou Péké aprann papa w fè timoun.	Encuest a	Tu n'apprendras pas à ton père à faire des enfants.	<i>Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces.</i>	CVC	<i>A moro viejo, no aprendas algarabía.</i>	CVC
Ou poko janbé lanmè, pa jouré manman rétjen.	MPC	Quand on n'a pas encore traversé la mer, il faut éviter d'injurier le requin.	Il faut prendre toutes les garanties avant d'agir.	MPC	No cantes gloria hasta el fin de la victoria.	CVC
Ou pòkò wè san, ou ka kriyé jandam.	MPC	Tu n'as pas encore vu de sang, tu fais déjà appel aux gendarmes.	Il ne faut pas crier avant d'avoir mal.	MPC	Falsa alarma.	WR
Ou pòté an Neg di-zan asou zépol-ou, lè ou ka di ou mété'y atè pou chanjé zépol, i ka di ou pa janmen fè ayen ba'y.	MPC	Vous portez un Nègre dix ans sur vos épaules, quand vous le déposez pour changer d'épaule, il déclare que vous n'avez jamais rien fait pour lui. (Ingratitude).	Le Nègre est l'ingratitude faite homme.	MPC	Favores hacen ingratos.	CVC
Ou pran mwen pou on tablo: ai-je l'air si couillon?	Encuest a	Tu m'as pris pour un tableau, ai-je l'air si bête?	<i>x</i>		<i>x</i>	

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou pyesté kon pòm kannel.	SMKD	Tes vêtements rapiécés rappellent la pomme cannelle.	Ton vêtement est très rapiécé.	SMKD	Con ropa hecha jirones.	CVC
Ou ra kon vèblé an figi a pòpòt.	Encuest a	Tu es rare comme un point noir sur le visage d'une poupée.	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>x</i>
Ou rapièsté kon zannanna.	Encuest a	Tu es rapiécé comme un ananas.	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>c</i>
Ou sav sa ou ka pèd, ou pa sav sa ou kay jwenn.	DDFC	<i>Tu sais ce que tu perds, tu ne sais pas ce que tu vas gagner.</i>	Il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre.	DDFC	Más vale pájaro en mano que cien volando.	CVC
Ou sé founi maniok.	Encuest a	Tu es une fourmi manioc (champignoniste).	<i>x</i>		<i>x</i>	
Ou sòti an pisa, ou tonbé an kaka.	DCF	Tu es sorti de l'urine pour tomber dans la crotte.	Aller de Charybde en Scylla.	DCF	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
Ou toujou sèten manman-w, ou pa jen sèten papa-w.	DDFC DCF	On est toujours sûr que sa mère est sa mère, on ne peut pas en dire autant du père. <i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.	CVC
Ou vwè jòdi ou pòkò vwè dèmen.	DDFC MPC	Tu as vu le jour d'aujourd'hui, tu n'as pas encore vu demain.	Personne ne sait de quoi demain sera fait.	DDFC	Mañana será otro día.	CVC
Ou vwè lè an té sou, ou pa vwè lè an té swèf.	DDFC DCF	Tu as vu lorsque j'étais soûl mais pas lorsque j'avais soif. (Il est plus facile de critiquer que d'aider).	<i>La femme voit quand l'homme est ivre, mais jamais quand il a soif.</i>	Dour.	La crítica es fácil y el arte difícil.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ou vwè-y i blan, ou konpwann sé lèt.	DCF	Tu l'as vu blanc et tu as cru que c'était du lait.	Tout ce qui brille n'est pas or.	DCF	No es oro todo lo que reluce, ni harina todo lo que blanquea.	CVC
Ou vwè-y ta, ou kontan-y bonnè.	DDFC DCF	Tu as veillé tard et tu es content parce que tu crois qu'il est tôt.	Les parvenus font semblant d'ignorer leurs misères.	DDFC	Con las glorias se olvidan las memorias.	CVC
Ou wè dèyè, ou pòkò wè douvan.	MPC	Vous avez vu devant, vous n'avez pas encore vu derrière.	Il faut toujours être sur ses gardes.	MPC	Antes de que acabes, no te alabes.	CVC
Ou wè'y jòn, ou pwan'y pou bè.	MPC	Tu le vois jaune, tu t'imagines que c'est du beurre.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	MPC	No hay que fiarse de las apariencias.	CVC
Oui pani pouki	Encuest a	Avec un oui on ne pose pas de question.	<i>Dire "oui" ne veut pas dire qu'on est d'accord.</i>	DDFC	<i>Dos no riñen, si uno no quiere.</i>	CVC
Pa aten ou fim pou fai mange	Encuest a	N'attends pas d'avoir faim pour cuisiner.	<i>Mieux vaut prévenir que guérir.</i>	CVC	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	CVC
Pa ba chat véyé bè.	DDFC	Ne laisse pas le chat veiller sur le beurre.	Précaution est mère de sûreté.	MPC	Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas.	CVC
Pa brilé kaz pou chasé sourit.	DDFC	<i>Ne brûle pas ta maison pour chasser une souris.</i>	Il ne faut pas jeter le bébé avec l'eau du bain.	DDFC	Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones.	CVC
Pa cho marinad Luis-aw si difé.	Encuest a	Ne réchauffe pas tes marinades parce que tu as quelque chose sur le feu.	À chacun son tour.	CVC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pa dézabyé monpé pou soutann a-y: ne pas s'approprier les biens d'autrui	Encuesta	Ne déshabille pas le prêtre pour sa soutane.	<i>Il ne faut pas essayer de faire sien ce qui appartient aux autres.</i>	DDFC	<i>A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos.</i>	CVC
Pa di sa ou pa sav.	MPC	Ne dites pas ce que vous ne savez pas.	Il faut être prudent quand on ouvre la bouche.	MPC	La mejor palabra siempre es la que queda por decir.	CVC
Pa fé moun sa où pa lé yo fè'w	Encuesta	Ne fais pas aux autres ce que tu ne veux pas qu'on te fasse.	<i>Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on fasse.</i>	CVC	<i>Lo que no quieras para tus dientes, no lo quieras para tus parientes.</i>	CVC
Pa filé kouto avan ou kenbé kabrit.	DDFC	<i>N'éguise pas ton couteau avant de tenir le cabrit.</i>	Il ne faut pas mettre la charrue avant les boeufs.	DDFC	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
Pa gadé fòs a janm a bourik pou ba-y pòté chaj.	DDFC MPC	Ne te fie pas à la grosseur des jambes de l'âne pour lui donner à porter sa charge.	<i>Les apparences sont souvent trompeuses.</i> v°	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Pa gadé pié bourik pou ba'y pòté chay.	MPC	Ne vous fiez pas aux pattes de la bourrique pour lui donner une charge à porter.	Les apparences sont souvent trompeuses.	MPC	Las apariencias engañan.	CVC
Pa jan pisé fas a van-la.	Encuesta	Ne pisse pas en face du vent.	<i>Celui qui crache en l'air, ça lui retombe dessus.</i>	CVC	<i>El que al cielo escupe en la cara le cae.</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pa janmen mété mangous an kaloj poul.	MPC	Il ne faut jamais mettre la mangouste dans la cage à poules.	Il ne faut pas introduire le loup dans la bergerie.	MPC	Loca es la oveja que al lobo se confiesa.	CVC
Pa jen janbé jaden a Jak.	DDFC	<i>Ne rentre pas dans le jardin de Jacques.</i>	Il y a des limites à ne pas dépasser.	DDFC	Cada uno lo suyo.	CVC
Pa jen soutiré vis.	DDFC	Il ne faut pas encourager le vice.	Il ne faut pas encourager le vice.	DDFC	x	x
Pa jété dlo sal si ou pa ni dlo pwòp.	DDFC	<i>Ne jette pas l'eau sale si tu n'as pas d'eau propre.</i>	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC
Pa kenbé kabrit avan ou filé kòd.	DDFC	<i>Ne tiens pas le cabrit avant d'avoir suffisamment de corde.</i>	Il ne faut pas mettre la charrue avant les boeufs.	DDFC	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
Pa kioké kaka si ou pa vé kè i santi.	MPC	Ne remue pas les excréments si tu ne veux pas que ça sente.	Ne parle pas de corde dans la maison du pendu.	MPC	No hay que mentar la sogá en casa del ahorcado.	CVC
Pa konfonnn koko é zabriko, koko ni dlo, zabriko ni grenn.	DDFC	Il ne faut pas confondre la noix de coco avec l'abricot-pays, la noix de coco contient de l'eau et l'abricot une graine.	Il ne faut pas confondre tour avec autour.	DDFC	No hay que mezclar churras con merinas.	CVC
Pa konnèt mové, rasin a-y anmè.	DDFC	Ne pas savoir est mauvais et son raisin est amère.	L'ignorance nuit.	DDFC	Mundo redondo, quien no sabe nadar, vase al fondo.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pa konnet sé an péyi ki mérité konnet.	MPC	Ce qu'on ne connaît pas est un pays qui mérite d'être connu.	Apprendre procure de nombreuses satisfactions.	MPC	El que lee mucho y anda mucho ve mucho y sabe mucho.	CVC
Pa konpranndi lajan a lézòt sé pou achté chyen pou véyé bitasyon a-w.	DDFC	Ne crois pas que l'argent des autres sert à acheter des chiens pour garder ta propriété.	Il ne faut pas exploiter autrui.	DDFC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
Pa konpwann sé mwen ou ké fè di Louwa mò téré san kalson.	DDFC	Ne crois pas que tu me feras dire que le roi est mort et qu'on l'a enterré sans caleçon.	Toute vérité n'est pas bonne à dire.	DDFC	No se han de decir todas las verdades en todos los tiempos y lugares.	CVC
Pa konté anlè zyé lézot pou dòmi.	MPC	Il ne faut pas compter sur les yeux d'autrui pour s'enformir.	La raison du plus fort est toujours la meilleure. C'est l'occasion qui fait le larron.	MPC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Pa konté asi kannari a bélmè.	DDFC	Il ne faut pas compter sur la marmite de la belle-mère.	Apprends à ne compter que sur toi.	DDFC	Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.	CVC
Pa konté asi zyé a lézòt pou dòmi.	DDFC MPC	Il ne faut pas compter sur les yeux des autres pour dormir. (raison).	Apprends à ne compter que sur toi.	DDFC	Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.	CVC
Pa konté zé adan vant a foumi wouj.	DDFC	Ne compte pas les oeufs dans le ventre d'une fourmi rouge.	Il ne faut pas couper les cheveux en quatre.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pa konté zé an fès a poul.	DDFC	<i>Ne compte pas les oeufs dans le cul de la poule.</i>	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	DDFC	Nadie se alabe hasta que acabe.	CVC
Pa kouri dèyè bonnè a kout pié pou ranmasé malè a dé men.	MPC	Ne cours pas après le bonheur à coups de pied pour ramasser le malheur à deux mains.	Il faut se contenter de ce que l'on a.	MPC	Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas.	CVC
Pa kriyé chyen bopè pou zo.	DDFC MPC	Il ne faut pas appeler le chien "beau-père" pour avoir un os.	Il faut avoir un peu de dignité.	DDFC	Gana tenía de tronchos quien besaba al hortelano.	CVC
Pa kyoké bobo.	DDFC	<i>Ne touche pas la plaie.</i>	Il faut éviter de remuer le fer dans la plaie.	DDFC	Poner el dedo en el llaga.	CVC
Pa lésé kanna pranw pou kanna.	Encuest a	Ne laisse pas les canards te prendre pour un canard.	<i>Nous sommes tous parents en Adam.</i>	CVC	<i>Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.</i>	CVC
Pa lonji ti bòl a-w ba ponmoun.	DDFC	Ne tends ton bol devant personne.	Il faut éviter de mendier.	DDFC	Quien mucho se baja, el culo enseña.	CVC
Pa mandé chat véyé bè.	DDFC	Ne demande pas à un chat de surveiller du beurre.	Il faut être réaliste pas incohérent.	DDFC	No hay pedirle peras al olmo.	CVC
Pa mandé chat véyé zaboka.	DDFC	Ne demande pas au chat de surveiller des avocats.	Il faut être réaliste pas incohérent.	DDFC	No hay pedirle peras al olmo.	CVC
Pa mandé ti-chat si i enmè bè.	DDFC	<i>Ne demande pas au chaton s'il aime le beurre.</i>	Il ne faut pas demander à un	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			aveugle s'il veut voir.			
Pa manjé anba tab a chat.	DDFC	Ne mange pas sous la table des chats.	Il faut éviter de mendier.	DDFC	Quien mucho se baja, el culo enseña.	CVC
Pa mété kò-w mè si ou pa lé kaka chouval douvan lapot-ou.	MPC	Ne devenez pas maire si vous ne voulez pas voir du crottin de cheval devant votre porte.	Il faut accepter les ennuis qui vont avec les charges importantes.	MPC	x	x
Pa ni ayen i pa ka fèt.	DDFC	Il n'y a rien d'impossible.	Il faut de tout pour faire un monde.	DDFC	De todo hay en la viña del Señor	CVC
Pa ni chopin, pa ni demi-po.	SMKD	Il n'y a pas de chopine, il n'y a pas de demi-pot.	On est également traité, servi ou considéré sans observation des différences qui s'imposent.	DDFC	x	x
Pa ni timoun ankò.	DDFC	Il n'y a plus d'enfants.	Il n'y a plus d'enfants.	DDFC	x	x
Pa ni vié pen ki pa trouvé fonmay-yo.	MPC	Il n'y a pas de pain rassis qui ne trouve son fromage.	Il n'y a si méchant pot qui ne trouve son couvercle.	MPC	A cada olla, su cobertura.	CVC
Pa palé bannann mal anba balizié.	MPC	Ne dis pas du mal du bananier à l'ombre du balisier.	Ne dites pas du mal des gens en	MPC	Entre dos muelas cordales, nunca metas tus pulgares.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			présence de leurs proches.			
Pa pann vès a-w an klou pli ho ki mwen.	DDFC	<i>Ne suspends pas ta veste plus haut que la mienne.</i>	Il ne faut pas vivre au-dessus de ses moyens.	DDFC	x	x
Pa plis kribich ki kakadò.	DDFC	Pas plus de crevettes que d'écrevisses.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.	CVC
Pa pousé é pyé sa ou pé oblijé ranmasé é men.	DDFC	<i>Ne pousse pas avec ton pied ce que tu seras obligé de ramasser avec ta main.</i>	Il ne faut pas dire: "Fontaine, je ne boirai plus de ton eau".	DDFC	Nunca digas "De esta agua no beberé"	CVC
Pa pran kim a savon pou kristal.	DDFC	<i>Il ne faut pas prendre les bulles de savon pour des agates.</i>	Il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes.	DDFC	El hábito no hace el monje.	CVC
Pa pwan gwo dianman pou an galet mousach.	MPC	Ne confonds pas un gros diamants et une galette de manioc.	Il ne faut pas se laisser bernier.	MPC	No es todo el sayal alforjas.	CVC
Pa pwan kaka poul pou zé.	MPC	Ne confondez pas fiente de poule et oeufs.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	MPC	No es todo el sayal alforjas. No es oro todo lo que reluce.	CVC
Pa tini priyè san amenn.	DDFC SMKD DCF	Il n'y a pas de prière sans amen.	Il y a des choses qui vont de pair.	DDFC	Ni olla sin tocino ni sermón sin agustino.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pa toufé difé épi pay.	DDFC	N'étouffe pas du feu avec de la paille.	Il arrive que les paroles enveniment la discussion.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades.	CVC
Pa vin rakonté mwen dyab é sé kon.	SMKD	Ne venez pas me raconter d'histoires.	Raconter des histoires, des balivernes. Conter des fagots.	Rey.	x	x
Pa vin rakonté mwen tim-tim bwasek.	SMKD	Ne venez pas me raconter tim-tim bois sec (des histoires).	<i>Ne venez pas me raconter d'histoires.</i>	Rey.	x	x
Padon pa ka géri bòs.	DDFC MPC SMKD DDCF	Pardon ne guérit pas la bosse. (Quand le mal est fait, il est souvent impossible de le réparer).	Il y a des fautes irréparables.	DCF	A lo hecho, no hay remedio; y, a lo por hacer, consejo.	CVC
Palé fwansé pa vlé di lèspri.	MPC	Parler le français ne veut pas dire qu'on est intelligent.	Maîtriser une langue n'est pas gage de savoir.	MPC	No son todos los que traen capilla frailes.	CVC
Palé mal sé nouriti a zòrey.	DDFC SMKD	La médisance est la nourriture des oreilles.	On se complaît à écouter les médisances.	DDFC	Escucha al agujero, y oirás tu mal y del ajeno.	CVC
Palé moun mal sé nouriti a zòrèy.	DDFC	La médisance est la nourriture des oreilles.	On se complaît à écouter les médisances.	DDFC	La crítica es fácil y el arte difícil.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Papa yich sé sicré manman.	MPC	Qui est le père des enfants, c'est le secret de la mère.	Il n'y a pas de plus grand secret que la paternité.	MPC	Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.	CVC
Papa-w té ka monté chouval.	Encuest a	Ton père montait à cheval.	Tomber à point, à pic.	WR	Llegar como agua de mayo.	WR
Paren a ti-òflin dwètèt pran-y.	DDFC	<i>C'est la famille des petits orphelins qui doit s'en occuper.</i>	Il faut quelqu'un pour venir en aide aux nécessiteux.	DDFC	Haz bien y no mires a quién.	CVC
Partir n'est pas arriver.	DDFC SMKD DCF	Partir n'est pas arriver.		DDFC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
Pasé kontra pa lédi ou mayé.	MPC	Passer contrat ne signifie pas qu'on est marié.	Chose promise n'est pas chose due.	MPC	Del dicho al hecho hay gran trecho.	CVC
Pawòl a nèg pa ka jen bout.	DDFC	<i>Les paroles des noirs n'ont pas de fin.</i>	Les nègres ne finissent pas de palabrer.	DDFC	Hablar por los codos.	WR
Pawòl a-w sé ta-w.	DDFC	Ta parole c'est la tienne.	On est responsable de ce que l'on dit.	DDFC	De la abundancia del corazón habla la lengua.	CVC
Pawòl an bouch pa chaj.	DDFC MPC SMKD DCF	Les mots ne sont pas lourds. (Engagement verbal n'est pas engagement).	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Palabras y plumas, el viento las lleva.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pawol an bouch pa tjè.	MPC	Parole en bouche n'est pas coeur.	Les mots ne proviennent pas toujours du coeur.	MPC	del dicho al hecho hay gran trecho.	CVC
Pawol an fanmi ka si, i pa ka rasi.	MPC	Entre gens d'une même famille, les paroles surissent, elles ne rassissent pas.	Fâcherie en famille n'est pas définitive.	MPC	Los trapos sucios se lavan en casa.	CVC
Pawòl an kyè pa ka pouri trip.	DDFC	Parole dissimulée au fond de son coeur ne pourrit pas les tripes.	Il est bon de parler, meilleur de se taire.	DDFC	La palabra es plata y el silencio es oro.	CVC
Pawòl an kyè pa ni lèlmi.	DDFC MPC DCF	Parole dite dans ton coeur n'a pas d'ennemi.	Il est bon de parler, meilleur de se taire.	DDFC	La palabra es plata y el silencio es oro.	CVC
Pawòl èstropyé pa pawòl-vérité.	DDFC	Parole déformée n'est pas vérité.	Parole déformée n'est pas vérité.	DDFC	x	x
Pawòl ka glisé si do an mwen kon dlo asi fey a madè.	SMKD	Les dires me glissent sur le dos comme l'eau sur la feuille de madère.	<i>Bien faire et laisser dire.</i>	Rey.	A palabras necias, oídos sordos.	CVC
Pawòl ka menné pawòl.	DDFC	Une parole entraîner une autre.	Il arrive que les paroles enveniment la discussion.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades.	CVC
Pawòl pa fèt pou ékonomizé.	MPC	Les paroles ne sont pas faites pour être économisées.	Il est bon de parler.	MPC	Hablando se entiende la gente.	CVC
Pawòl pa mo.	DDFC	Une parole ne veut rien dire.	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Palabras y plumas, el viento las lleva.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pâwòl pa ni koulè.	DDFC MPC	La parole n'a pas de couleur.	Les paroles ne comptent pas.	MPC	Las palabras vuelan, y lo escrito permanece.	CVC
Pawòl sé papyé tenbré.	DDFC	Une parole est une enveloppe timbrée.	Il faut respecter la parole donnée.	DDFC	Lo prometido es deuda.	CVC
Pawòl sé van, alyans sé tout.	DCF	Les promesses de mariage sont du vent, c'est la bague au doigt qui compte.	Les paroles s'envolent, les écrits restent.	Dour.	Palabras y plumas el viento se las lleva.	CVC
Pawòl sé van.	DDFC MPC SMKD	Les mots sont du vent.	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Las palabras se las lleva el viento.	CVC
Pen pa jen ni rézon douvan kouto.	DDFC SMKD	Le pain n'a jamais raison devant le couteau.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Pen pa ni rézon douvan kouto.	SMKD	Le pain n'a pas raison devant le couteau.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	SMKD	El pez grande se come al chico.	CVC
Pen-n pou pen-n, pa la pen-n.	SMKD	Peine pour peine, ce n'est pas la peine.	Ne venez pas pour me raconter vos peines; je peux vous en offrir autant.	SMKD	No hay quien no tenga su cruz.	CVC
Penn pou penn pa la penn pi to	Encuest a	Une peine après une autre, n'est pas une peine supplémentaire.	<i>Un malheur n'arrive jamais seul.</i>	CVC	<i>Bien vengas, mal, si vienes solo.</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pèpèl méyè ki san janm.	DDFC	<i>Mieux vaut avoir mal aux jambes que de n'en avoir aucune.</i>	Entre deux maux il faut choisir le moindre.	DDFC	Más vale tuerto que ciego.	CVC
Pié pilé kaka, bab pou zeb.	MPC	Les pieds marchent sur des excréments, des ennuis en perspective pour l'herbe.	Les subalternes ont toujours tort.	MPC	Riñen las ovejas, y parecieron los quesos.	CVC
Pies senk sou pa ped, sé lanmonné ki mal konté.	MPC	La pièce de cinq sous n'est pas perdue, c'est la monnaie qui est mal comptée.	Il ne faut pas se fier au premier jugement.	MPC	x	x
Pijé né, zyé ka pléré.	DDFC DCF	Pince le nez et les yeux pleurent (Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches).	<i>Ne te mêle point d'affaires qui sont entre frères. v°</i>	Dour.	Entre dos muelas cordales, nunca metas tus pulgares.	CVC
Pilé kyé a chat, tout kò a-y ka fè-y mal.	DDFC	Écrase la queue d'un chat, tout son corps lui fait mal.	Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches.	DDFC	Entre dos muelas cordales, nunca metas tus pulgares.	CVC
Piman pa ka vanté fòs a-y.	DDFC SMKD	<i>Le piment n'a pas besoin de vanter sa force.</i>	À bon vin point d'enseigne.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Pinèz an dé zong di manman-y "toultan ou pa tann tak pa pléré".	DDFC	La punaise (de lit). entre les ongles dit à sa maman "tant que tu n'entends pas tac, ne pleure pas.	Tout espoir n'est pas perdu.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pis i an dé zong ka di manman'y kon sa: "Toultan an pòkò fè tak, pa pléré!"	MPC	La puce prise entre deux ongles dit à sa mère: "Tant que je n'ai pas fait tac, ne pleure pas!"	Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.	MPC	Mientras hay vida, hay esperanza.	CVC
Pis pa ka rété asi chyen mò.	DDFC	Les puces ne restent pas sur les chiens morts.	Quand le bâtiment coule, les rats quittent le navire.	DDFC	Comidos los higos, se van los mirlos.	CVC
Pisa ki gayé pa tjimen.	MPC	Urine qui s'éparpille ne fait pas d'écume.	Agir sans concentration ne produit pas d'effet.	MPC	x	x
Pisa ki pa ka kouri ka kimé.	DDFC SMKD DCF	Pipi qui court n'écume pas.	Pierre qui roule n'amasse pas mousse.	DDFC	Piedra movediza, moho no cobija.	CVC
Pisimé ou ni wòch an kannòt a-w, pa ni mové matlo.	DDFC MPC	Il vaut mieux avoir une pierre dans sa barque qu'un mauvais matelot.	Mieux vaut un ennemi intelligent qu'un ami stupide.	DDFC	Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos.	CVC
Pisimyé hangnon ki toutouni.	DDFC SMKD DCF	Mieux vaut être en haillon que tout nu. (Il faut se contenter de ce que l'on a, on trouve toujours plus malheureux que soi).	Il vaut mieux peu que rien.	DDFC	Más vale algo que nada.	CVC
Pisimyé on kayi jòdi, olyé on taza dèmen.	DDFC	<i>Mieux vaut un caillu aujourd'hui, qu'un tazard demain.</i>	Il vaut mieux tenir que courir.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pisimyé on lanp an kaz olyé on zétwal an syèl.	DDFC	<i>Mieux vaut un lampe dans une maison qu'une étoile dans le ciel.</i>	Il vaut mieux tenir que courir.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC
Pisimyé on vwèl déchiré kè on pè zaviwon nèf.	Encuest a	Mieux vaut une voile déchirée qu'une paire de rame neuve.	<i>Un "tiens" vaut mieux que deux "tu l'auras".</i>	CVC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC
Piti chimen mennen lwen.	MPC	Petit chemin mène loin.	On peut aller loin, même avec de faibles moyens.	MPC	Poco a poco hila la vieja el copo.	CVC
Piti hach ka fann gwo bwa.	DDFC	<i>Une petite graine fait un gros arbre.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.		No es oro todo lo que reluce.	CVC
Piti ka vin gran.	DDFC	<i>Petit deviendra grand.</i>	Petit poisson deviendra grand.	DDFC	x	x
Piti ka vin gwo.	DDFC	<i>Petit deviendra gros.</i>	Petit poisson deviendra grand.	DDFC	x	x
Piti kaka sali gran kilot.	MPC	Petit excrément salit grand pantalon.	Petite cause, grands effets.	MPC	De pequeña centella, grande hoguera.	CVC
Piti kò pa maladi.	DDFC MPC	Petit corps n'est pas maladie.	La maigreur n'est pas signe de faiblesse.	MPC	Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van a la guerra soldados	CVC
Piti mi tonbé, ranmasé'y; krétien tonbé, pa ranmasé'y.	MPC	Le petit mûr tombe, ramasse-le; un homme tombe, ne le ramasse pas.	La bonté est étrangère à l'homme.	MPC	El hombre es un lobo para el hombre.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Piti péyi, piti mès.	DDFC	<i>À pays petit, petites moeurs.</i>	À pays petit, esprit mesquin.	DDFC	x	x
Piti tímoun, piti anmerdasion; gran tímoun, gwo anmerdasion.	MPC	À enfants petits, petits problèmes; à grands enfants, gros problèmes.	Les soucis augmentent avec l'âge des enfants.	MPC	Hijos criados, trabajos doblados.	CVC
Piti vwal sèvi gran batiman.	DDFC SMKD DCF	Les petites voiles servent aux grands bateaux.	On a toujours besoin d'un plus petit que soi.	SMKD	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Pitit a chat paka fèt san grif	Encuest a	Le chaton ne naît pas sans griffe.	Tel père, tel fils.	CVC	<i>De padres gatos, hijos michinos.</i>	CVC
Pitit a chyen sé chyen.	DDFC	<i>Les enfants des chiens sont des chiens.</i>	Tel père, tel fils.	DDFC	De padres gatos, hijos michinos.	CVC
Pitit a maléré pa ni gwokyè.	DDFC	Les enfants des pauvres ne font pas les difficiles.	Les enfants des pauvres ne font pas les difficiles.	DDFC	A buen sueño no hay mala cama.	CVC
Pitit a tig pa ka fèt san zong.	DDFC	<i>Les petits des tigres ne naissent pas sans ongles.</i>	Tel père, tel fils.	DDFC	De padres gatos, hijos michinos.	CVC
Pitit i pa kriyé pa bizwen tété.	DDFC SMKD DCF	Les bébés qui ne crient pas n'ont pas besoin de téter.	Il faut savoir se faire entendre.	DDFC	Quien no llora no mama.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pitit ka manjé manman, manman pa ka manjé pitit.	DDFC	<i>Un enfant peut manger sa mère, une mère ne peut pas manger son enfant.</i>	Une mère ne fait pas de mal à son enfant, mais un enfant peut faire du mal à sa mère.	DDFC	Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre.	CVC
Planté pansé, sé soussi ou ka rékolté.	MPC	Plantez des pensées, vous récolterez des soucis.	Qu'on le veuille ou non, dans la vie, il y a toujours des soucis.	MPC	No hay cielo sin nubes, ni paraíso sin serpiente.	CVC
Pli ba ki kaban a krapo.	Encuesta	Plus bas que le lit d'un crapaud.	<i>Pauvre comme Job.</i>	Rey.	<i>Ser el pariente pobre de.</i>	WR
Pli feb toujou ni tò.	DDFC	Les plus faibles ont toujours tort.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Pli gran lèlmi a-w sé mari a-w.	DDFC	Ton mari est ton plus grand ennemi.	Ton mari est ton plus grand ennemi.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC
Pli pré légliz sé kloché.	DDFC SMKD	Rien n'est plus proche de l'église que le clocher. (s'emploie pour des lieux voisins, pour des personnes proches spatialement ou par la parenté, pour des gens qui se côtoient régulièrement).	On protège ses proches.	DDFC	x	x
Pli ta pli tris.	SMKD DCF	Plus tard est plus triste.	<i>Rira bien qui rira le dernier.</i>	CVC	El que ríe el último, ríe mejor.	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Plibon ki sa sé gaté.	DDFC	Mieux que ça se serait gâter.	Le mieux est l'ennemi du bien.	DDFC	Quiso pegar el salto y cayó en el charco.	CVC
Plis lènmi mwens dépan.	Encuest a	Plus d'ennemi moins de dépense.	<i>x</i>		<i>Quien tiene dineros tiene compañeros.</i>	CVC
Plis ou an hangnon, plis ou toutouni.	DDFC	Plus tu es en haillons plus tu deviens nu.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DDFC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Plis ou chiré, pli chyen (ka). chiré-w.	DDFC MPC SMKD DDCF	Plus vous êtes en haillons, plus les chiens vous déchirent.	Un malheur n'arrive jamais seul.	DDFC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Plis ou gadé, mwens ou vwè.	DDFC	Plus tu regardes et moins tu vois.	À trop regarder on finit par ne rien voir.	DDFC	La curiosidad mató al gato.	CVC
Plis ou manjé, plis ou fen.	DDFC	Plus tu manges, plus tu as faim.	On n'est jamais content de son sort.	DDFC	Nadie está contento con su suerte.	CVC
Plis ou monté ho, plis ou tonbe fò.	DDFC MPC	Plus tu montes haut plus la chute est forte. (Plus dure sera la chute).	Il faut savoir modérer ses ambitions.	DDFC	A gran subida, gran caída.	CVC
Plis ou pè chyen, plis chyen mòdé-w.	DDFC	Si tu as peur des chiens ils vont te mordre.	Il faut braver l'adversité.	DDFC	Al miedoso, los dedos se le antojan huéspedes.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Plis ou penyen, plis chivé'w red.	MPC	Plus vous vous peignez, plus vos cheveux sont durs.	Il est inutile de vous dissimuler car on vous reconnaît.	MPC	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	CVC
Plis ou présé, plis malè ka rivé-w.	DDFC	Plus tu es pressé et plus le malheur d'atteint.	Qui va trop vite se casse le cou.	DDFC	A gran prisa, gran vagar.	CVC
Plis ou présé, plis ou ka fè dousman.	MPC	Plus on est pressé, plus on fait doucement.	Se dépêcher ne fait pas forcément aller plus vite.	MPC	Vísteme despacio, que tengo prisa.	CVC
Plis ou tini, plis ou vé.	DDFC	Plus tu en as, plus tu en veux.	On n'est jamais content de son sort.	DDFC	Nadie está contento con su suerte.	CVC
Plis ou véyé, mwens ou vwé.	DDFC	Plus tu surveilles et moins tu vois.	À trop regarder on finit par ne rien voir.	DDFC	La curiosidad mató al gato.	CVC
Plis poch-ou plen, plis fanm enmen'w.	MPC	Plus on a les poches pleines, plus les femmes vous aiment.	La vénalité est naturelle à la gent féminine.	MPC	Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor sale por la ventana.	CVC
Po a'y kon po a bous.	SMKD	Sa peau est raide comme celle de la bourse (poisson).	x		x	x
Pot fè pa ka goumen épi pot tè.	MPC	Pot de terre ne lutte pas contre pot de fer.	Il ne faut pas s'attaquer à plus fort que soi.	MPC	Quien come la vaca del rey, a cien años paga los huesos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pòté an neg san-tan, lè ou mété'y atè, i ka fouté'w an kout pié.	MPC	Portez un Nègre cent ans, quand vous le déposez, il vous flanque un coup de pied.	Le Nègre est l'ingratitude même.	MPC	Cría cuervos, y te sacarán los ojos. Ragala a la gata, y te arañará la cara.	CVC
Pòté larinonmé san bwè lalimonad.	DDFC	Avoir la renommée sans boire la limonade (jeu de mot qui rime).	On peut vous faire une réputation qui est fausse.	DDFC	Por un perro que maté, mataperros me llamaron.	CVC
Pòté linèt pa vlé di ou ka li.	DDFC	<i>Porter des lunettes ne veut pas dire savoir lire.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.		No es oro todo lo que reluce.	CVC
Pou an fonmi, ou pa sa détwui tout an nich.	MPC	Pour une fourmi, on ne doit pas détruire tout un nid.	Punir sans discernement est exagéré.	MPC	(No). pagar justos por pecadores.	CVC
Pou an sel pen, ou pa ka ped tout an founen.	MPC	Pour un seul pain, on ne peut pas perdre toute une dournée.	Responsabilité de l'un n'est pas responsabilité de tous.	MPC	(No). pagar justos por pecadores.	CVC
Pou dan filé pa ni pen di.	MPC	Pour des dents effilées, il n'existe pas de pain dur.	A coeur vaillant, rien d'impossible.	MPC	Buen corazón quebranta mala ventura.	CVC
Pou on manjé bon fò lésé-y konsonmé.	DDFC	Pour que le repas soit bon il faut le laisser reposer.	Il faut savoir être patient.	DDFC	Con paciencia y de la hierba, se hace seda.	CVC
Pou ou pé an bon nonm, fok ou an bon kouyon.	MPC	Pour être un homme de bien, il faut être un beau couillon.	La bonté confine parfois à la bêtise.	MPC	La oveja mansa, cada cordero la mama.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Poukisa ou bizwen sav pouki pou pa ka lève pat a-y pou pisé?	DDFC SMKD DCF	Pourquoi voulez-vous savoir la raison pour laquelle la poule ne lève pas la patte pour pisser? (Ne cherchez pas à savoir les causes de toutes choses).	Certaines interrogations sont inutiles.	DDFC	Buscáis cinco pies al gato y no tiene más que cuatro.	Junc
Poul ka kouvé zé a kann, mè yo pa kalé an dlo ansanm.	SMKD	La poule couve les oeufs de la canne, mais ne va pas à l'eau avec elle.	Rendre un service à quelqu'un dans l'intimité sans afficher les relations que l'on a avec cette personne.	SMKD	Que no vea tu mano derecha lo que hace tu mano izquierda.	CVC
Poul ka kouvé zé a kann, yo pa kalé an dlo ansanm.	DDFC MPC DCF	La poule couve les oeufs de la cane mais elles ne vont pas se baigner ensemble.	Rendre service n'est pas se compromettre.	DDFC	x	x
Poul ki chanté, sé li menm ki ponn.	SMKD	La poule qui caquette dit qu'elle a pondu.	<i>La poule perd son oeuf en chantant trop après l'avoir pondu.</i>	Dour.	x	x
Poul ki pa ni dlo pou bwè pé pa trouvé pou ba kann bennyé.	DDFC	La poule qui n'a pas suffisamment d'eau pour boire ne peut pas en trouver afin d'en donner au canard pour qu'il se baigne.	La plus belle fille ne peut donner que ce qu'elle a.	DDFC	De donde no hay no se puede sacar.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Poul pa ka chanté douvan kok.	MPC	La poule ne chante pas devant le coq.	Ce n'est pas la femme qui fait la loi à la maison.	MPC	Triste es la casa dónde gallina canta y el gallo calla.	CVC
Poul pa ka vanté bouyon a-yo.	DDFC, MPC	La poule n'a pas besoin de vanter son bouillon.	Ce qui a de la valeur ne s'affiche pas.	MPC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Poul pa ka vanté bouyon a-yo.	DDFC	<i>La poule n'a pas besoin de vanter son bouillon.</i>	À bon vin point d'enseigne.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Poul pa ka vanté bouyon'y.	MPC	La poule ne vante pas son bouillon.	Ce qui a de la valeur ne s'affiche pas.	MPC	Bestia buena, se vende sin ir a la feria.	CVC
Poul pa ni rézon douvan manglous.	DDFC	<i>La poule n'a pas raison devant la mangouste (sorte de belette).</i>	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Pousyè di pliskisa, van chayé'y	Encuest a	La poussière en a dit plus et le vent l'a quand même emporté.	On trouve toujours un plus fort que soi.	CVC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Pousyè pa ka lèvé san van.	DDFC	La poussière ne se lève pas sans le vent.	Il n'y a pas de fumée sans feu.	DDFC	Dónde hubo fuego, siempre quedan cenizas.	CVC
Pré légliz pré lanfè.	DDFC MPC	Près de l'église, près de l'enfer.	Le bien ne va pas sans le mal.	MPC	Detrás de la cruz está el diablo.	CVC
Premyé chagren sé boyo vid.	DDFC	<i>Le plus grand malheur c'est d'avoir le ventre vide.</i>	Le plus grand malheur de	DDFC	Los duelos con pan son menos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			l'homme c'est d'avoir faim.			
Prèmyé ka trapé bon pa.	DDFC	Le premier obtient une bonne part.	La terre est au premier occupant.	DDFC	El que primero llega, ese la calza.	CVC
Prèmyé kominyon pa nòs.	DDFC	<i>La première communion n'est pas une noce.</i>	Il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes.	DDFC	El hábito no hace el monje.	CVC
Prèmyé kouché, gangné kabann.	DDFC MPC SMKD DCF	Le premier couché profite du lit. (La terre est au premier occupant).	Premier arrivé, premier servi.	MPC	Quien primero viene, primero muele.	CVC
Prèmyé mo ka konté.	SMKD	C'est le premier mot qui compte.	C'est le premier engagement qu'il faut considérer.	SMKD	x	x
Prèmyé so pa so.	DDFC MPC SMKD DDCF	Première chute, n'est pas chute. (Il ne faut pas baisser les bras au premier problème rencontré).	Quand on a perdu une bataille, on n'a pas perdu la guerre.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Présé kouté, pa présé réponn.	MPC	Empressez-vous d'écouter, ne vous empressez pas de répondre.	Il vaut mieux s'informer avant de parler.	MPC	La palabra es plata y el silencio es oro.	CVC
Prété pou rann pa péché.	DDFC	Prêter pour rendre n'est pas un péché.	Prêter pour rendre n'est pas un péché.	DDFC	Quien debe y paga no debe nada.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pwan douvan avan douvan pwan'w.	MPC	Prenez les devants avant que les devants ne vous prennent.	L'imprévoyance peut avoir de graves conséquences.	MPC	Más fácil es prevenir que curar.	CVC
Pwason adan chodyè pa pè piman.	DDFC SMKD DCF	Le poisson dans une chaudière ne craint pas le piment.(Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance).	Quand le pire nous est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DCF	De perdidos, al río.	CVC
Pwason andlo pa sav si pwason si gril ka soufè.	DDFC	Le poisson dans l'eau ne sait pas si le poisson sur le grille souffre.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Pwèl a chyen ka géri mòdé a chyen.	DDFC	Les poils du chien guérissent les morsures du chien.	Le remède est toujours près du mal.	DDFC	x	x
Pwenn koken, pwenn chikann.	DDFC	Point de tricheur, point de querelle.	X		Ataja y quitará baraja.	CVC
Pwéson an dlo ka foutépamal sa ki woti anlè gril.	MPC SMKD DDCF	Le poisson dans l'eau se fout de celui qui rôtit sur le grille.	On rit souvent du malheur d'autrui.	MPC	El mal ajeno del pelo cuelga.	CVC
Pwofitasyon pa ka régné.	DDFC	Le règne des profiteurs n'a qu'un temps.	Le règne des profiteurs n'a qu'un temps.	DDFC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
Pwomès sé di.	DDFC	Dire c'est promettre.	Il faut respecter la parole donnée.	DDFC	Lo prometido es deuda.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Pyé a kouch-la ka sanm kouch-la.	DDFC	<i>Les pieds du lit ressemblent au lit.</i>	Qui se ressemble s'assemble.	DDFC	Cada cual case con igual.	CVC
Pyé pilé kaka, bab pou zèb.	DDFC MPC	Les pieds marchent sur du caca, des ennuis en perspective pour l'herbe. (Les faibles trinquent pour les forts).	Les subalternes ont toujours tort.	MPC	Do fuerza hay, derecho se pierde	CVC
Pyé-koko di plis ki sa, kabrit manjé fèy a-y.	DDFC	<i>Le cocotier à dit plus que ça, le cabrit à quand même mangé ses feuilles.</i>	On trouve toujours un plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Ran sèvis ka bay chagren.	SMKD	Rendre service donne du chagrin.	<i>Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux.</i>	CVC	Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara	CVC
Rann sèvis ka bay bòs.	SMKD	Rendre service donne des bosses.	<i>Nourris un corbeau, il te crèvera les yeux.</i>	CVC	Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara	CVC
Rann sèvis ka bay maldo.	DDFC SMKD DCF	Rendre service donne mal au dos.	Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés.	DDFC	Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara	CVC
Rantré pa ayen, sé sòti ki met.	MPC SMKD DCF	Entrer n'est rien, c'est sortir qui compte.	Une action ne se mesure qu'à son résultat.	MPC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
Rat ki fen fouben zatrap.	DDFC	<i>Un rat qui a faim se fout des pièges.</i>	La faim fait sortir le loup du bois.	DDFC	A pan de quinze días, hambre de tres semanas.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ravet pa janmen asé fou pou alé lapot poulayé.	MPC	Le cafard n'est pas assez fou pour se risquer à la porte du poulailler.	Sagesse et témérité ne font pas bon ménage.	MPC	Huye del malo, que trae daño.	CVC
Ravèt pa jen ni rézon douvan poul.	DDFC MPC DCF	Le cafard n'a jamais raison devant la poule.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DCF	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Razyé ni zòrèy.	DDFC MPC	Les buissons ont des oreilles.	Les murs ont des oreilles.	DDFC	Las paredes oyen.	x
Rèfizé kasab pou niché platin.	DDFC	<i>Refuser une cassave pour lécher la platine (outil sur lequel on cuit la cassave: le fait-tout).</i>	Refuser le meilleur pour accepter le pire plus tard.	DDFC	x	x
Réglé jis pa gaté zanmi.	DDFC SMKD DCF	Rembourser ses dettes protège l'amitié.	Les bons comptes font les bons amis.	DDFC	Las cuentas claras y el chocolate espeso.	CVC
Ren a'y fin kon ren a gèp mason.	SMKD	Ses reins sont fins comme ceux des guêpes maçon.	Elle a la taille fine.	SMKD	x	x
Répitasion chien bon pou chien.	MPC	Réputation de chien convient au chien.	On a la réputation que l'on mérite.	MPC	Bestia buena, se vende sin ir a la feria.	CVC
Rété la gran-moun ka kaka, pa rété la gran-moun ka travay.	MPC	On peut rester à côté des adultes qui défèquent, pas à côté de ceux qui travaillent.	Le travail mérite un respect absolu.	MPC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Rété trankil sé on bon rimèd.	DDFC	Rester tranquille est un bon remède.	Ne pas se mêler des affaires d'autrui vous garantit la tranquillité.	DDFC	Quien quiere sacar beneficio, acomódese con su oficio.	CVC
Rézon pou chyen, rézon pou chat.	DDFC MPC	Raison pour les chiens et raison pour les chats.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	A cada cual lo suyo, y a Dios, lo de todos	CVC
Ri diri ou ka plérélanti.	DDFC	<i>Moque-toi du riz tu vas pleurer des lentilles.</i>	Après la pluie, le beau temps.	DDFC	A gran seca, gran mojada.	CVC
Rifizé kasab pou niché platin.	DDFC	<i>Refuser une cassave pour lécher la platine (outil sur lequel on cuit la cassave: le fait-tout).</i>	Il ne faut pas dire: "Fontaine, je ne boirai plus de ton eau".	DDFC	Nunca digas "De esta agua no beberé"	CVC
Rimed chouval tjwé bourik.	MPC	Le remède du cheval tue la bourrique.	Ce qui convient aux uns ne convient pas forcément aux autres.	MPC	Lo que uno desecha, a otro aprovecha.	CVC
Rivyè sé milat, i pa ka konsèvé.	DDFC	La rivière pour le métisse, mais ne se conserve pas.	Va et vient mais rien n'est retenu.	DDFC	Dinero llama, gana dinero.	CVC
Robiné pa ka koulé san dlo.	DDFC	Un robinet ne coule s'il n'a pas d'eau.	Pas d'effet sans cause.	DDFC	No hay humo sin fuego.	CVC
Sa Bondyé séré ba-w, siklòn pa ka chayé-y.	DDFC	Ce que Dieu à garder pour toi, le cyclone ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	DDFC	El que va para martillo, del cielo le caen clavos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa chat konnèt, sé sa i ka montré pitit a-y.	DDFC	Ce que le chat connaît c'est ce qu'il montre à ses enfants.	La plus belle femme ne peut donner que ce qu'elle a.	DDFC	Con estos mimbres no se puede hacer más que este cesto.	CVC
Sa fré kon zé kouvé.	SMKD	C'est frais comme un oeuf couvé.	Ce n'est pas frais du tout!	SMKD	No estar fresco.	CVC
Sa i bizwen difé ka maché si lafimé.	DDFC	Celui qui a besoin de feu marche sur la fumée.	C'est celui qui est dans le besoin qui doit faire le premier pas.	DDFC	La necesidad hace a la vieja trotar.	CVC
Sa i dèyè byen dèyè.	DDFC	Ceux qui sont derrière, restent bien derrière.	Les derniers resteront les derniers.	DDFC	El último mono es el que se ahoga.	CVC
Sa i enmé zé pa konet soufwans a poul pondez.	MPC	Celui qui aime les oeufs ne connaît pas la souffrance de la poule pondeuse.	Ce que nous apprécions provient souvent des souffrances d'autrui.	MPC	Lo que uno desecha, a otro aprovecha.	CVC
Sa i hay tè, enmé chodyè.	DDFC	Ce qui déteste la terre aime le fait-tout (dans lequel on cuit la nourriture).	Il faut éviter d'agir de façon contradictoire.	DDFC	No hay que empezar la casa por el tejado.	CVC
Sa i ja mouyé fouben lapli.	DDFC	Quand tu es mouillé tu t'en fous de la pluie.	Après moi le déluge.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa i ka maché bò twotwa ka tonbé an dalo.	DDFC	<i>Celui qui marche sur le bord du trottoir, tombe dans l'eau.</i>	Il ne faut pas jouer avec le feu.	DDFC	Quien con fuego juega se quema.	CVC
Sa i ka manjé zé pa konnét si poul pondèz ka soufè.	DDFC	Ceux qui mangent les oeufs ne connaissent pas la souffrance des poules pondeuses.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Sa i ka pasé an chann, lasal pa bizwen konnèt.	DDFC SMKD DCF	Le salon n'a pas besoin de savoir ce qui se passe dans la chambre.	Il faut sauvegarder son intimité.	DDFC	La ropa sucia se lava en casa.	CVC
Sa i ka rété anba pyé-mango ka manjé mango.	DDFC	Celui qui reste sous le manguier, mange des mangues.	Il y a des gens qui sont toujours du bon côté du manche.	DDFC	El que va para martillo, del cielo le caen.	CVC
Sa i la pou-w dlo pa ka chayé-y.	DDFC SMKD DCF	Ce qui est pour toi, l'eau ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	DDFC	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Sa i lévé bonnè ka bwè bon kafé.	DDFC	Celui qui se réveille tôt boit un bon café.	La terre est au premier occupant.	DDFC	El que primero llega, ese la calza.	CVC
Sa i lévé ta, ka bwè kyòlòlò.	DDFC	<i>Les lève-tard, boivent la deuxième infusion du même café (aguachirri).</i>	Les derniers ont les restes.	DDFC	Quien llega tarde, ni oye misa ni come carne.	CVC
Sa i ni dan pa ni nwazèt.	DDFC	Celui qui a des dents n'a pas de noisettes.	Rien n'est parfait.	DDFC	Dios da almendras al que no tiene muelas.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa i ni nwazèt pa ni dan.	DDFC	Celui qui a des noisettes n'a pas de dents.	Rien n'est parfait.	DDFC	Dios da almendras al que no tiene muelas.	CVC
Sa i pa bon pou zwa pa bon pou kanna.	DDFC	Ce qui n'est pas bon pour les oies n'est pas bon pour les canards.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.	CVC
Sa i pa ni bon pyé, pran douvan.	DDFC MPC	Que celui qui n'a pas de bons pieds passe devant.	Il faut laisser la priorité aux plus faibles.	DDFC	x	x
Sa i pasé byen pasé.	DDFC	Ce qui est passé est bien passé.	On ne revient pas sur le passé.	DDFC	Agua pasa no mueve molino.	CVC
Sa i pri byen pri.	DDFC	Tant pis pour ceux qui se font attraper.	Tant pis pour ceux qui se font attraper.	DDFC	El que la hace la paga.	CVC
Sa i pwan asosyé ka pwan mèt.	DDFC MPC	Qui prend un associé prend un patron.	x	x	x	x
Sa i ri an prèmyé ka pléré apwé.	DDFC	<i>Celui qui rit en premier pleure après.</i>	Rira bien qui rira le dernier.	DDFC	El que ríe el último, ríe mejor.	CVC
Sa i sòt gadé kannòt.	DFC SMKD	Que les sots gardent les canots.	La bêtise confine à des rôles subalternes.	DCF	El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.	CVC
Sa ka a jarry cé sa ki a houebourg.	Encuest a	Ce qui est à Jarry est à Houebourg.	<i>C'est kif-kif bourrico.</i>	WR	<i>Es tres cuartos de lo mismo.</i>	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa ki an bek-ou pa ta'w, sa ki an fal-ou sé ta'w.	MPC	Ce qu'on a dans le bec ne nous appartient pas, c'est ce qui est dans notre estomac qui l'est.	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	MPC	De la mano a la boca se pierde la sopa.	CVC
Sa ki an ranmak pa konnet londjè lawout.	MPC	Celui qui est couché dans un hamac ne connaît pas la longueur du chemin.	Les souffrances d'autrui ne sont qu'un songe.		El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Sa ki atè sé pou chyen.	SMKD DCF	Ce qui est à terre est pour les chiens.	Ce qui est à terre revient à qui le trouve	SMKD	Lo que es común es de ningún.	CVC
Sa ki enmen gonbo enmen fey-li.	MPC	Ceux qui aiment les gombos doivent en aimer les feuilles.	Quand on épouse quelqu'un, on épouse aussi sa famille.	MPC	Si quieres la col, quieres las hojas de alrededor.	CVC
Sa ki fè mal pa vlé vwè jou.	SMKD	Ceux qui commettent le mal n'aiment pas la lumière du jour.	<i>Les malhonnêtes gens redoutent la lumière.</i>	Dour.	Moneda falsa, de noche pasa.	CVC
Sa ki fèt bèl.	Encuest a	Ce qui se fera sera bien.	<i>Ce qui est fait est fait.</i>	CVC	<i>A lo hecho pecho.</i>	CVC
Sa ki ka achte chouval a gwo vant pa bay zèb pou'y manjé.	DDFC MPC SMKD DDCF	Ceux qui vous conseillent d'acheter un grand cheval ne vous donnent pas d'herbe pour le nourrir.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	DDFC	A salvo está el que repica	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa ki ka ba-w konsèy gannyé chouval a gwo vant pa ka ba-w zèb pou nouriy.	DDFC	Celui qui te conseille d'acheter un cheval qui a un gros ventre (gros appétit). ne te donne pas d'herbe pour le nourrir.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	DDFC	A salvo está el que repica	CVC
Sa ki ka maché mal ka mal pou dijéré.	MPC	Celui qui mâche mal digère mal.	On est toujours responsable de ses actes.	MPC	Quien mala cama hace, en ella se yace.	CVC
Sa ki ka manjé zé pa konnèt doulé an tchou a poul.	DDFC MPC SMKD DCF	Ceux qui mangent des oeufs ne connaissent pas la douleur que supporte le cul les fesses des poules. (Chacun prend son plaisir sans se soucier de la souffrance d'autrui).	Le mal d'autrui n'est que songe.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Sa ki kouché an hanmak pa konet longiè a chimen.	MPC	Celui qui est couché dans un hamac ne connaît pas la longueur du chemin.	Les souffrances d'autrui ne sont qu'un songe.		El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Sa ki la pou'w, dlo pa chayé'y.	DCF	Ce qui est pour toi, l'eau ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	DCF	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Sa ki lé kouvé, kouvé anlè zé-yo.	DDFC	Que ceux qui veulent couvrir, couvent leurs propres oeufs.	Que chacun prenne ses responsabilités.	DDFC	Zapatero a sus zapatos.	CVC
Sa ki manman chien? Chien!	DDFC	Qui est la mère du chien? Le chien!	Les enfants ressemblent souvent à leur mère.	DDFC	De casta le viene al galgo el ser rabilargo.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa ki ni dan pa ni nwazèt, sa ka ni nwazèt pa ni dan.	SMKD	Ceux qui n'ont pas de dents n'ont pas de noisettes, ceux qui n'ont pas de noisettes n'ont pas de dents.	On n'a jamais ce dont on a besoin au bon moment.	SMKD	Da Dios almendras al que no tiene muelas.	CVC
Sa ki ni fouchet pa ni tjuiyè, sa ki ni tjuiyè pa ni fouchet.	MPC	Celui qui a une fourchette n'a pas de cuillère, celui qui a une cuillère n'a pas de fourchette.	On n'a jamais ce dont on a besoin au bon moment.	MPC	Da Dios almendras al que no tiene muelas.	CVC
Sa ki ni mayi déwò ka véyé lapli.	MPC	Qui a mis du maïs à sécher dehors surveille la pluie.	Il faut être vigilant quand on a des intérêts en jeu.	MPC	A cada puerta, su dueña.	CVC
Sa ki ni mousach an solèy ka véyé lapli.	DDFC SMKD DCF	Ceux qui ont de l'amidon au soleil prennent garde à la pluie. (Prévoyance).	Il faut être vigilant quand on a des intérêts en jeu.	SMKD	A cada puerta, su dueña.	CVC
Sa ki ni mové pié pwan douvan.	MPC	Celui qui a mauvais pied doit partir devant.	Quand on est faible, il vaut mieux être prévoyant.	MPC	De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga.	CVC
Sa ki pa bon pou zwa ka fòsé fal kannna.	MPC	Ce qui n'est pas bon pour l'oie force le gosier du canard.	Il ne faut pas faire à autrui ce qu'on ne voudrait pas qu'on vous fasse.	MPC	Lo que no quieras para tus dientes, no lo quieras para tus parientes.	CVC
Sa ki pa bon pou zwa pa bon pou kannna.	DCF	<i>Ce qui n'est pas bon pour l'oie n'est pas bon pour le canard.</i>	Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'il vous fit.	Dour.	Lo que no quieras para tus dientes, no lo quieras para tus parientes.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa ki pa janmen soufè pa konnet lapenn moun.	MPC	Ceux qui n'ont jamais souffert ne connaissent pas la peine d'autrui.	Seule l'expérience personnelle permet de connaître la souffrance d'autrui.	MPC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Sa ki pa tonbé an jaden'w, pa menyen'y.	MPC	Ce qui n'est pas tombé dans votre jardin, n'y touchez pas.	Il faut respecter les biens d'autrui.	MPC	Cuidados ajenos mataron al asno.	CVC
Sa ki pou'w, dlo pa chayé'y.	SMKD	Ce qui vous est destiné. l'eau ne le charrie pas.	<i>Nul n'échappe à son destin.</i>	Dour.	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Sa ki pou'w, dlo pa chayè'y.	DCF	Ce qui est pour toi, la rivière ne l'emporte pas.	<i>Nul n'échappe à son destin.</i>	DCF	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Sa ki pou'w, lariviè pa ka chayé'y.	MPC DCF	Ce qui est pour toi, la rivière ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.	MPC	Caballo que ha de ir a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua.	CVC
Sa ki sòt chyen manjé déjiné li.	SMKD	Le chien mange le déjeuner de celui qui est sot.	<i>Qui se fait bête, le loup le mange. Savoir c'est pouvoir.</i>	Dour.	El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.	CVC
Sa ki sòt rété la kaz papa yo.	SMKD	Que les sots restent chez leur père.	<i>Qui se fait bête, le loup le mange. Savoir c'est pouvoir.</i>	Dour.	El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa lanmen goch fè, lanmen dwet pa pou sav.	MPC	Ce que fait la main gauche, la main droite n'a pas à le savoir.	Il faut se garder de l'indiscrétion.	MPC	Caridad y amor, sin tambor.	CVC
Sa mel ka di an pié-koubari, sé pa sa i ka di an kaloj.	MPC	Ce que dit le merle du haut du courbaril, ce n'est pas ce qu'il dit lorsqu'il est enfermé dans une cage.	Circonstance fait loi.		delante hago acato, y por detrás al rey mato. Bajo la miel, está la hiel.	CVC
Sa nou pa konnèt gran pasé nou.	DDFC	Ce que nous ignorons est plus grand que ce que nous connaissons.	Le savoir est inconmmensurable.	DDFC	La información es poder.	CVC
Sa ou jété pa mépri ou ka ramasé'y pa bezwen.	SMKD	Ce que le mépris vous fait jeter, vous le ramassez par besoin.	<i>Laissez-le faire, il viendra moudre à notre moulin.</i>	Dour.	Si no quieres caldo, tres tazas llenas.	CVC
Sa ou pa enmé sé sa ou ka vwè.	MPC SMKD DCF	Ce que vous n'aimez pas, c'est cela que vous voyez.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	SMKD	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
Sa ou pa konnet gran pasé'w.	MPC	Ce que l'on ignore est plus grand que soi.	Le savoir est inconmmensurable.	MPC	La información es poder.	CVC
Sa ou pa léwè an razié, sé sa ou ka wè an fon chanm-ou.	MPC	Ce que vous ne voulez pas voir dans le fossé, c'est ce que vous voyez au fond de votre chambre.	La vie humaine est ironie	MPC	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
Sa ou pa vlé an salon ou ka vwè an chanm.	DDFC	Ce que tu ne veux pas dans ton salon tu le retrouves dans ta chambre.	Ce que tu détestes le plus est	DDFC	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			justement ce qui t'attend.			
Sa ou pa vlé vwè an chanb ou ka vwè'y an la sal.	DDFC SMKD DCF	Ce que tu ne veux pas voir dans ta chambre, tu le retrouves dans le salon.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	DDFC	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
Sa ou pa vwè an dizan, ou ka vwè-y adan on jouné.	DDFC	Ce que tu n'as pas vu en dix ans tu le vois en une journée.	L'avenir nous réserve des surprises.	DDFC	Lo que no acaece en un año sucede en un rato.	CVC
Sa ou pèd an difé, ou ka touvé-y ansann.	DDFC	Ce que tu perds dans le feu, tu le retrouves dans les cendres.	Ce qui est perdu est perdu.	DDFC	Por un punto ruin, perdió su asno Martín.	CVC
Sa ou simé sé sa ou ka rékòlté.	DDFC	<i>Ce que tu sèmes, c'est ce que tu récoltes.</i>	Qui sème le vent récolte la tempête.	DDFC	Quien siembra viento recoge tempestades.	CVC
Sa pitit pa vwè gran pasé-yo.	DDFC	Ce que les enfants ne voient pas est plus grand qu'eux.	Il faut respecter l'expérience des anciens.	DDFC	Más sabe el diablo por viejo que por diablo.	CVC
Sa poul graté sé sa pitit a-y ka manjé.	DDFC	Ce que la poule gratte c'est ce que ses enfants mangent.	Il faut se contenter de ce qu'on a.	DDFC	Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas.	CVC
Sa sé tòch-la, chaj-la dèyè.	DDFC SMKD	C'est un coussinet que l'on pose sur la tête, le chargement est derrière.	Le vent précède la tempête	DDFC	Los árboles no dejan ver el bosque.	CVC
Sa tris kon anmwé douvan jou.	SMKD	C'est triste comme un appel au secours du jour.	<i>Triste comme un lendemain de fête.</i>	Rey.	Más triste que un entierro de tercera.	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sa tris kon fès a moun mò.	SMKD	C'est triste comme les fesses d'un mort.	<i>Triste comme un bonnet de nuit.</i>	Rey.	Más triste que un velatorio.	WR
Sa y atè sé pou chyen é chat.	DDFC	Ce qui est par terre c'est pour les chiens et les chats.	Ce qui semble n'appartenir à personne est à tout le monde.	DDFC	Lo que es común es de ningún.	CVC
Sa zéklè pa ba-w, loraj tanto-tanto.	DDFC	Ce que l'éclair ne t'a pas donné arrivera avec l'orage.	Le châtiment arrive tôt ou tard.	DDFC	El que la hace la paga.	CVC
Sa zyé pa ka vwè kyè pa ka fè mal.	MPC	Ce que les yeux ne voient pas ne fait pas mal au coeur.	On ne souffre pas de ce qu'on ignore.	MPC	Ojos que no ven, corazon que no siente.	CVC
Sak two plen pa ka maré.	DDFC	Un sac trop plein ne s'attache pas.	L'excès en tout nuit.	DDFC	El exceso de virtud es defecto.	CVC
Sak two plen pa ka pliyé.	DDFC	Un sac trop plein ne se plie pas.	L'excès en tout nuit.	DDFC	El exceso de virtud es defecto.	CVC
Sak vid pa ka rété doubout.	DDFC MPC SMKD DCF	Un sac vide ne peut tenir debout. (Homme affamé ne peut travailler).	À l'estomac vide, travail impossible.	MPC	Tripa vacía, corazon sin alegría.	CVC
Sak vid pa kenbé doubout.	SMKD	Un sac vide ne tient pas debout.	<i>Ventre affamé n'a point d'oreilles.</i>	CVC	Triba vacía, corazon sin alegría.	CVC
San épé pasé dlo.	MPC	Le sang est plus épais que l'eau.	Les liens du sang sont les plus forts.	MPC	La sangre sin fuego hierve.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
San pa ka sòti an wòch.	DDFC	Le sang ne sort pas de la roche.	À l'impossible nul n'est tenu.	DDFC	Nadie está obligado a hacer más de lo que sabe y puede.	CVC
Sauce la ka kouté pli chè ki pwasson la	Encuest a	La sauce coûte plus chère que le poisson.	<i>Le remède est souvent pire que le mal.</i>	CVC	<i>Es peor el remedio que la enfermedad.</i>	CVC
Sé adan pié mango ki chajé moun ka tiré woch.	MPC	C'est dans les manguiers chargés de fruits qu'on lance des pierres.	Les gens de valeur sont toujours la cible des autres.	MPC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC
Sé an djol bosì ou ka trouvé pli bel mépri.	MPC	C'est dans la gueule des bossus que l'on trouve les plus grands mépris.	Plus on a de défauts, plus on en trouve chez autrui.	MPC	Ningún jorobado ve su joroba.	CVC
Sé an sel fwa yo ka kouyonnen piten anba zikak.	MPC	On ne trompe qu'une seule fois la fille de joie (prostituée). sous un icaquier.	On ne trompe pas deux fois la même personne.	MPC	Gato escaldado, del agua fría huye.	CVC
Sé anlè londjè chimen ou ka wè si koton ka pézé.	MPC	C'est à la longueur du chemin que l'on se rend compte du poids du coton.	Au long aller, le fardeau pèse.	MPC	Dando la gotera, hace señal en la piedra.	CVC
Sé apwè mò a Pyé ou ka vwè mouvman a Térézin.	DDFC	<i>C'est après la mort de Pierre que tu vois le mouvement de Térézin.</i>	C'est dans le besoin que l'on reconnaît ses amis.	DDFC	En la mucha necesidad se conoce el amigo de verdad.	CVC
Sé bag é dwèt.	SMKD	C'est la bague et le doigt.	Ce sont des amis intimement liés.	SMKD	Ser uña y carne.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé bon kè a krab ki fè li san tèt.	MPC	C'est à cause de son bon coeur que le crabe n'a plus de tête. Trop de bonté nuit.	C'est à cause de son bon coeur que le crabe n'a plus de tête.	MPC	Hazte cordero, y te comerán los lobos.	CVC
Sé bon pié ki sové mové kò.	MPC	C'est le bon pied qui sauve le corps mal en point.	Nécessité fait loi.	MPC	La necesidad carece de ley.	CVC
Sé bonda é kilot.	SMKD	Ce sont les fesses et la culotte.	Ce sont des amis intimement liés.	SMKD	Ser uña y carne.	CVC
Sé bonkyè a kabrit ki fè si bonda a-y déwò.	DDFC	C'est à cause de son bon coeur que le cabri a l'anus nu.	Trop de bonté nuit.	DDFC	Hazte cordero, y te comerán los lobos.	CVC
Sé chanté a poul ka fè sav i ponn.	DDFC	C'est lorsque la poule chante qu'on sait qu'elle vient de pondre.	Le bavardage fait découvrir bien des choses.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades.	CVC
Sé chyen i konnèt vou i ka soukwé kyé a-y ba-w.	DDFC SMKD	C'est le chien qui te connaît qui remue sa queue.	On n'est trahi que par ses amis.	DDFC	No hay peor astilla que la de la misma madera.	CVC
Sé dan sak chabon lapousiè yé.	MPC	C'est dans le sac de charbon que se trouve la poussière.	Une réputation est souvent méritée.	MPC	No hay humo sin fuego.	CVC
Sé daprè tété yo ka tayé kòsaj.	SMKD	On taille le corsage selon la grosseur des seins.	Tailler la robe selon le corps.	Dour.	Según el tiempo, la manera.	CVC
Sé dapwé tété yo ka tayé kòsé.	DDFC MPC	Selon la poitrine, on taille le corset. (Il faut savoir s'adapter).	Il faut tailler la robe selon le corps.	CVC	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
	SMKD DCF					
Se dent à chien Ka guéri chien	Encuest a	Ce sont les dents du chien qui guérissent le chien.	<i>Le remède est toujours près du mal.</i>	DDFC	x	
Sé dènyé kou ki tchouyé koukou.	DCF	<i>C'est le dernier coup qui a tué le coucou.</i>	<i>Dernier quart d'heure, coup de grâce.</i>	Rey.	Basta una gota para hacer rebosar el vaso.	CVC
Sé dèyè bwa i ni bwa.	DDFC, MPC	Derrière l'arbre il reste encore de la forêt.	Les difficultés de l'existence sont infinies.	MPC	x	x
Sé dèyè bwa i ni bwa.	DDFC	Derrière l'arbre il reste encore de la forêt.	Les difficultés de l'existence sont infinies.	DDFC	Los árboles no dejan ver el bosque.	CVC
Sé dèyè bwa ki ni bwa.	MPC	Derrière le bois s'étendent encore et encore des bois.	Les difficultés de l'existence sont infinies.	MPC	Los árboles no dejan ver el bosque.	CVC
Sé égal pyèt, égal mòdan.	DDFC	Les pattes ou les pinces c'est la même chose.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.	CVC
Sé engratitid ki mennen ripwoch.	MPC	C'est l'ingratitude qui amène les reproches.	Qui ne veut pas de reproches ne doit	MPC	Quien dice lo que quiere oye lo que no quiere.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			pas se montrer ingrat.			
Sé enki ti chien mové pawol a gwo chien ka tjouyé.	MPC	Seuls les petits chiens sont écrasés par les mauvaises paroles des gros chiens.	Les chiens aboient, la caravane passe.	MPC	x	x
Sé èvè mizik yo pwan nèg.	DDFC SMKD	On a attrapé le noir avec de la musique.	On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	DDFC	Más moscas se cogen con miel que con hiel.	CVC
Sé èvè siro yo pran mouch.	SMKD	C'est avec du sirop que l'on attrape les mouches.	On prend n'attrape pas les mouches avec du vinaigre.	SMKD	Más moscas se cogen con miel que con hiel.	CVC
Sé grenn diri ka plen sak diri.	DDFC MPC, SMKD DCF	Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz. (En ajoutant une petite quantité à une autre, on obtient une grande quantité).	Grain à grain, la poule remplit son ventre.	Dourno n.CVC	Grano a grano, hinche la gallina el papo.	CVC
Sé grès a kochon ki kuit kochon.	DDFC MPC SMKD DDCF	C'est la graisse du cochon qui cuit le cochon.	Tout porte sa propre contradiction.	DDFC	x	x
Sé jou babyé ou konnèt pawól kaché.	DDFC SMKD DCF	C'est le jour d'une dispute que l'on connaît les pensées cachées.	Jour de colère, jour de vérité.	DDFC	Riñen las comadres y dícense las verdades	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé kanmarad ki fè si krab pa ni tèt.	DDFC	C'est à cause des amis que le crabe n'a pas de tête.	Il ne faut pas se laisser entraîner par les copains.	DDFC	La roña de un solo animal infecta a todo el rebaño.	CVC
Sé kòd a zignanm ki maré zignanm.	SMKD	C'est la tige de l'igname qui lie l'igname.	On est souvent pris à son propre piège.	SMKD	Quien lazo me armó, en el cayó.	CVC
Sé koko pou savon.	SMKD	C'est le coco pour le savon.	C'est donnant donnant.	SMKD	Dame y te daré.	CVC
Sé kouch i konnèt do a fanm.	DDFC SMKD DCF	C'est le lit qui connaît le dos des femmes.	Seul le lit est dans le secret des femmes.	DDFC	x	x
Sé kouto sèl ki sav sa ki ni an kè a jironon.	MPC	Seul le couteau sait ce qu'il y a dans le coeur du giraumont.	On est seul à connaître ce que l'on endure.	MPC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Sé kouvèti ki sav sa ki ni an kannari.	MPC	C'est le couvercle qui sait ce que contient la marmite.	Il ne faut pas se fier aux apparences.	MPC	Las apariencias engañan.	CVC
Sé kouyon ki rann li nwè.	SMKD	C'est sa sottise qui la rendu(e). noir(e).	<i>Faites-vous miel, les mouches vous mangeront.</i>	CVC	Haceos de miel, y os comerán las moscas.	CVC
Sé la bayè ba bef ka janbé.	MPC	Le boeuf enjambe la barrière à l'endroit où elle est la plus basse.	On profite toujours de la faiblesse d'autrui.	MPC	La cuerda se rompe siempre por lo más flojo.	CVC
Sé la lajan yé i ka rété.	MPC	L'argent reste où il est.	L'argent va à l'argent.	MPC	Dinero llama dinero.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé lajan ki fanmi.	DDFC	C'est l'argent qui est la famille.	Il y a une solidarité de l'argent.	DDFC	Dinero llama dinero.	CVC
Sé lè chien fen, i ka ritounen lakay met-li.	MPC	C'est quand la fontaine est tarie qu'on voit sa valeur.	Les choses simples peuvent avoir une grandes valeur.	MPC	Comidos los higos, se van los mirlos.	CVC
Sé lè fonten tari ou ka vwè valè a dlo.	DDFC MPC SMKD DDCF	C'est lorsque la fontaine est tarie que l'on se rend compte de la valeur de l'eau. (On comprend trop tard l'importance de ce que l'on a perdu).	<i>Quand le puits est à sec, on sait ce que vaut l'eau.</i>	CVC	El bien no es conocido hasta que es perdido.	CVC
Sé lè kabwèt pri, yo ka konnèt non a bèf.	DDFC SMKD DCF	C'est quand la charrette n'avance plus qu'elle se souvient du nom du boeuf. (C'est quand on a besoin des autres que l'on se souvient d'eux).	Quand on est dans le besoin, on cherche ceux que l'on avait ignorés.	DDFC	Menea la cola el can, no por ti sino por el pan.	CVC
Sé lè koulèv mò ou ka vwè longè a kyé a-y.	DDFC SMKD DCF	C'est quand la couleuvre est morte que l'on connaît sa longueur.	On connaît la vérité après la mort.	DDFC	Al final todo se sabe.	CVC
Sé lè lajan fini ou konnet valè an fanm.	MPC	C'est lorsqu'on n'a plus d'argent qu'on connaît la valeur d'une femme.	La pauvreté révèle la femme.	MPC	Amistad por interés, hoy es mañana no es.	CVC
Sé lè ou ké kenbé ké a pwèl-la ou ké pé bay nouvèl.	DDFC	Lorsque tu tiendras le manche de la poêle tu pourras prendre la parole.	Ce sont ceux qui font bouillir la marmite qui ont droit à la parole.	DDFC	Ruego de rey mandato es.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé lè ou pasé maladi ou konnèt rimèd.	DDFC SMKD DCF	Lorsqu'on a souvent été malade on connaît les remèdes.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	El diablo sabe más por viejo que por diablo.	CVC
Sé lè ou pli mal abiyé ou ka jwenn marèn a-w.	DDFC	C'est lorsque tu es le plus mal habillé que tu rencontres ta marraine.	Les choses prennent un malin plaisir à se mettre en travers de votre route.	DDFC	Cuando viene un mal, otros trae atrás.	CVC
Sé lè pli komansé tonbé ou ka vwé zarengné tann twel a'y.	SMKD DCF	C'est quand il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile.	<i>Il faut être prévoyant.</i>	Dour.	Más vale prevenir que curar.	CVC
Sé lè tèt koupé ou ka pèd èspwa mété chapo.	DDFC	C'est quand la tête est coupée que tu perds l'espoir de porter un chapeau.	Tout espoir n'est pas perdu.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Sé lè tèt koupé, i pèd espwa mété chapo.	SMKD DCF	C'est quand la tête est coupée qu'elle perd espoir de porter un chapeau.	<i>Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.</i>	Dour.	La esperanza es lo último que se pierde.	CVC
Sé lè van vanté ou ka vwè dèyè a pìjon.	DDFC SMKD DCF	C'est quand le vent souffle que l'on voit le derrière du pigeon.	Le malheur dévoile des secrets.	DDFC	x	CVC
Sé mel an piébwa ki rakonté'w sa ki pasé lakay-ou.	MPC	C'est le merle sur la branche qui vous raconte ce qui se passe chez vous.	On apprend souvent la vérité de façon inattendue.	MPC	Riñen las comadres y dícese las verdades.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé moun ki pran kou ki paré kou.	DDFC DCF	Ce sont ceux qui ont reçu des coups qui savent les parer.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	Más vale la práctica que la gramática.	CVC
Sé né a chien ki ka fè konmision a chien.	MPC	C'est le nez du chien qui lui fait ses courses.	On ne peut compter que sur soi.	MPC	Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.	CVC
Sé nou ka menné lavi-la, a pa lavi ka menné nou.	DDFC	C'est nous qui devons diriger notre vie, et pas la vie qui doit nous diriger.	C'est nous qui devons diriger notre vie, et pas la vie qui doit nous diriger.	DDFC	Sigue la hormiga si quieres vivir sin fatiga.	CVC
Sé on agoulou gran fal.	SMKD	Il a un très gros appétit.	Il est insatiable.	SMKD	Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar.	CVC
Sé on fougongon.	SMKD	C'est un fouineur.	<i>Écoute derrière la porte, et tu entendas dire du mal de toi-même et des autres.</i>	CVC	Muchas veces, el que escarba, lo que no quería halla.	CVC
Sé on kòk a bel pòz.	SMKD	C'est un coq aux belles poses.	C'est un séducteur qu'il ne faut pas prendre au sérieux.	SMKD	Alábate, pavo, que mañana te pelean.	CVC
Sé on kouto a dé lanm.	SMKD	C'est un couteau à deux lames.	Une personne hypocrite.	SMKD	Cara de beato, y uñas de gato.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé on mèt a mannyok.	SMKD	C'est un maître à manioc (tubercule).	C'est un homme aux compétences confirmées.	SMKD	Dando gracias por agravios negocian los hombres sabios.	CVC
Sé on Michel Morin.	SMKD	C'est le parfait bricoleur.	<i>Les mains noires font manger le pain blanc.</i>	Rey.	Manos duchas comen truchas.	CVC
Sé on sel mò i tin.	MPC	Il n'y a qu'une seule mort.	On ne meurt qu'une fois.	MPC	Solo se vive una vez.	CVC
Sé on tanbou a dé bonda.	Encuest a	C'est un tambour à deux côtés.	<i>Habit de béat a souvent ongles de chat.</i>	CVC	<i>Cara de beato, y uñas de gato.</i>	CVC
Sé on tanbou a dé po.	SMKD	C'est un tambour à deux peaux.	Une personne hypocrite.	SMKD	Cara de beato, y uñas de gato.	CVC
Sé on tèbè gé.	SMKD	C'est un gai débile.	<i>Tête de fou ne blanchit pas.</i>	Dour.	Cada loco con su tema.	CVC
Sé onsèl Bondyé ki tini.	DDFC	Il y a un seul Dieu.	La justice doit être la même pour tous.	DDFC	Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.	CVC
Sé owgèy ki kyouyé Bébè Janon.	DDFC	C'est l'orgueil qui a tuer le bébé de Janon.	Trop d'orgueil tue.	DDFC	x	x
Sé pa an sel fwa tou kaka bouzwen dlo cho.	MPC	Ce n'est pas une seule fois que l'anus à besoin de l'eau chaude.	On a toujours besoin d'autrui.	MPC	Con la ayuda del vecino, mató mu padre un cochino.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé pa an sel jou beŋ ka bizwen latchéy pou chayé mouch	Encuest a	Ce n'est pas un seul jour que le bœuf à besoin de sa queue pour éloigner les mouches.	<i>Un peu d'aide fait grand bien.</i>	CVC	<i>Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.</i>	CVC
Sé pa janmen tas féle ki ka kasé.	MPC	Ce ne sont jamais les tasses fêlées qui se cassent.	Ce ne sont jamais les plus mauvais qui partent les premiers.	MPC	Bicho malo nunca muere.	CVC
Sé pa jou ou fen pou ou alé chèche travay.	MPC	Ce n'est pas le jour où l'on a faim qu'il faut aller chercher du travail.	Il faut toujours prévoir le lendemain.	MPC	Ten siempre una vela encendida por si otra se apaga.	CVC
Sé pa latjé chien ki ka koumandé chien.	MPC	Ce n'est pas la queue du chien qui commande le chien.	Ce n'est pas à Gros Jean d'en remontrer au curé.	MPC	Donde hay patrón, no manda marinero.	CVC
Sé pa lè ou fen ou ka mété kannari'w an difé.	MPC	Ce n'est pas lorsqu'on a faim qu'on met sa marmite sur le feu.	Il faut toujours prévoir le lendemain.	MPC	Ten siempre una vela encendida por si otra se apaga.	CVC
Sé pa menm jou manjé tèt, ou ka mò anflé.	DDFC MPC SMKD DDCF	On ne meurt pas enflé le jour même où l'on mange de la terre.	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après	Confian t	Quien rompe los vasos los paga.	CVC
Sé pa menm jou ou manjé latè bouden'w vini gwo.	MPC	Ce n'est pas le jour même où vous avez mangé de la terre que votre ventre devient gros.	Les conséquences de nos actes ne se mesurent qu'après.	MPC	De aquellos polvos vienen estos lodos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé pa mwen ki ké ba lavi lanmen pou mété'y doubout.	MPC	Ce n'est pas moi qui donnerai la main à la vie pour qu'elle se redresse.	Il vaut mieux laisser les choses en l'état.	MPC	En lo que no te va nada, no metas tu cucharada.	CVC
Sé pa tou di antré, sé sòti ki met.	MPC	Ce n'est pas tout d'entrer, c'est ressortir qui compte.	Une action ne se mesure qu'à son résultat.	MPC	Una cosa es enhebrar y otra dar puntadas.	CVC
Sé pa tou di ki di, sé bien di ki di.	MPC	Ce n'est pas tout ce qui est dit, qui est dit, c'est ce qui est bien dit qui l'est.	Il ne suffit pas de parler, il faut bien dire les choses.	MPC	Aprended a bien callar, para que sepáis bien hablar.	CVC
Sé pa tou di kouri, sé sav koté ou ka séré.	MPC	Ce n'est pas tout de courir, il faut savoir où se cacher.	Quand on se lance dans une action, il faut préparer ses arrières.	MPC	Quien adelanta no mira atrás se queda.	CVC
Sé pa tout bwa ki gonmyé.	DDFC	Tous les arbres ne sont pas des gommiers.	Il ne faut pas confondre tout avec autour.	DDFC	No hay que mezclar churras con merinas.	CVC
Sé pa tout chyen ki japé pou viré dèyè gadé.	SMKD	On ne doit pas se retourner pour prêter attention à tous les chiens qui aboient.	Le chien aboie, la caravane passe.	SMKD	Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro.	CVC
Sé pa tout pantalon ki ni an nonm adan.	MPC	Ce n'est pas tout pantalon qui contient un homme.	N'est pas homme qui porte culotte.	MPC	No son hombres todos los que mean en la pared.	CVC
Sé pa tout pyébwa ki gomyé.	SMKD	Tout arbre n'est pas gommier.	Tout ce qui brille, reluit, n'est pas or.	Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé pa ven-tan pou an bosì antré adan an sèkey dwet.	MPC	Il ne faut pas vingt ans à un bossu pour entrer dans un cercueil droit.	Même les choses difficiles peuvent se résoudre.	MPC	Dónde hay gana, hay maña.	CVC
Sé pa ven-tan pou dépansé ven fwan.	MPC	Il ne faut pas vingt ans pour dépenser vingt francs.	Les choses simples sont faciles à faire.	MPC	La crítica es fácil y el arte difícil.	CVC
Sé palé ki fè krab pa ni tèt.	SMKD	C'est parce qu'il a parlé que le crabe n'a pas de tête.	Trop parler nuit.	SMKD	Cantó el cuquillo, y descubrió su nido.	CVC
Sé palé twòp ki fè si krab pa ni tèt.	DDFC SMKD DCF	C'est parce qu'il a trop parlé que le crabe n'a pas de tête.	Trop parler nuit.	DDFC.	Cantó el cuquillo, y descubrió su nido.	CVC
Sé pan-nyé a lans a'y.	SMKD	C'est son panier à anse.	Ce sont des amis intimement liés.	SMKD	Ser uña y carne.	CVC
Sé péchè dèyè pyèsté ka pwokiré machann pwason bèl wòb swa.	DDFC SMKD DCF	Ce sont les pêcheurs aux pantalons rapiécés qui procurent aux poissonnières de belles robes de soie.	Les pauvres engraisent les profiteurs.	DDFC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC
Sé péta asi do a mòlòkoy.	SMKD	C'est un pétard sur le dos d'une tortue. (Cela ne lui fait rien.).	Cela n'atteint pas sa sensibilité.	SMKD	A palabras necias, oídos sordos.	CVC
Sé pitit a papa.	DDFC	<i>C'est l'enfant de son père.</i>	Tel père, tel fils.	DDFC	Cual es el padre, tal es el hijo.	CVC
Sé pli jòn an grap-la ou ka vizé.	DDFC MPC	C'est le fruit le plus mûr de la grappe que l'on vise.	Il faut toujours tirer sur le maillon faible de la chaîne.	DDFC	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé plimaj ki fè zwézo.	MPC	C'est le plumage qui fait l'oiseau.	Tel qu'on apparaît, tel on est.	MPC	Por el canto se conoce el pájaro.	CVC
Sé po é chimiz.	SMKD	C'est la peau et la chemise.	Ce sont des amis intimement liés.	SMKD	Ser uña y carne.	CVC
Sé prèmyé mo ka konté.	DDFC	C'est le premier mot qui compte.	C'est le premier engagement qu'il faut considérer.	DDFC	x	x
Sé prèmyé mo ki mo.	DDFC	<i>La première parole est celle qu'il faut considérer.</i>	C'est le premier engagement qu'il faut retenir.	DDFC	x	x
Sé prèmyé mo ki mo.	DDFC	C'est le premier mot qui est à considérer.	C'est le premier engagement qu'il faut considérer.	DDFC	x	x
Sé pwèl a chyen ka géri chyen.	SMKD	<i>Ce sont les poils de chien qui guérissent les chiens.</i>	x	x	x	x
Sé pwel a chyen ka géri mosi a chyen.	SMKD	Ce sont les poils de chien qui guérissent la morsure des chiens.	x	x	x	x
Sé sa i ja pran kou ki sa paré kou.	DDFC	Ce sont ceux qui ont reçu des coups qui savent les parer.	Les épreuves donnent de l'expérience.	DDFC	Más vale la práctica que la gramática.	CVC
Sé sa ki ka tjenbé latjé pwel-la ki konnet chalè difé-a.	MPC	Seul celui qui tient la queue de la poêle connaît la chaleur du feu.	On est seul à connaître ce que l'on endure.	MPC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé sa ki ka tjenbé latjé pwel-la ki konnet si i cho si i fwet.	MPC	C'est celui qui tient la queue de la poêle qui sait si elle est chaude ou si elle est froide.	On est seul à connaître ce que l'on endure.	MPC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Sé sa ou enmen ki ka fè'w dibien.	MPC	C'est ce qu'on aime qui nous fait du bien.	Il est inutile de se priver.	MPC	Mientras dura, vida y dulzura.	CVC
Sé sa ou ka ray ou ka vwè an zyé a-w.	DDFC	Ce que vous n'aimez pas, c'est cela que vous voyez de tes propres yeux.	Ce que tu détestes le plus est justement ce qui t'attend.	DDFC	Si no quieres una taza, taza y media.	CVC
Sé sik sosé an myel.	SMKD	C'est du sucre trempé dans du miel.	Cela a un goût exquis.	SMKD	Uvas con queso saben a beso.	CVC
Sé soulyé ki sav si chosèt ni tou.	DDFC DCF	Seuls les souliers savent si les chaussettes sont trouées. (On est seul à connaître ses propres peines).	<i>Chacun sait où son soulier le blesse.</i>	Dour.	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Sé soulyé sèl ki sav si chosèt ni tou.	MPC	Seul la chaussure, sait si la chaussette est trouée.	On est seul à connaître ce que l'on endure.	MPC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Sé soutyen é tété.	SMKD	C'est le soutien et les seins.	Ce sont des amis intimement liés.	SMKD	Ser uña y carne.	CVC
Sé tiré ayen pou mété hak.	DDFC SMKD	Rien enlever pour ne rien mettre. (Il y a des gens qui brassent l'air).	Cela revient au même.	SMKD	Cruzarse de brazos	WR

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sé toujou dé "si" é dé "ka?".	DDFC	C'est toujours des "si" et des "ka"?	Il y en a qui y vont toujours de leurs commentaires.	DDFC	x	x
Sé yonn a lòt.	DDFC	Un jour c'est toi, un jour c'est moi.	Il faut s'entraider	DDFC	La unión hace la fuerza.	CVC
Sèl mannyè pou ni: "touvé, volé bay".	DDFC MPC	Il n'y a qu'une seule manière de posséder: "trouver, voler et donner".	Le travail n'enrichit pas.	DDFC	x	x
Sel pa bizwen di li salé.	SMKD	Le sel n'a pas besoin de dire qu'il est salé.	Les choses excellentes le sont par elles-mêmes; elles n'ont pas besoin de se faire valoir.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Sèl pa bizwen di sa pou fè épi-y.	DDFC	Le sel n'a pas de besoin de dire à quoi il sert.	Il y a des choses évidentes.	DDFC	El buen vino no necesita ramo.	CVC
Sel pa bizwen vanté'y.	SMKD	Le sel n'a pas besoin de se vanter.	Les choses excellentes le sont par elles-mêmes; elles n'ont pas besoin de se faire valoir.	CVC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC
Sèl pa ka vanté kò a-y.	DDFC, SMKD	Le sel n'a pas besoin de se vanter.	Celui qui est fort est modeste.	DDFC	El buen vino no ha menester pregonero.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sèl plas on moun ni ta-y, sé an simityè.	DDFC	On n'a vraiment qu'une place à soi: au cimetière.	On n'a vraiment qu'une place à soi: au cimetière.	DDFC	Todo tiene remedio menos la muerte.	CVC
Sèpan an bwa pa pitje'w, pa di i mové.	MPC	Le serpent dans le bois ne t'a pas mordu, ne dis pas qu'il est méchant.	Il ne faut pas se plaindre avant d'avoir des raisons de le faire.	MPC	Aún no asamos y ya empringamos.	CVC
Sèpan ka chanjé lapo, sé toujou sèpan.	MPC	Le serpent change de peau mais demeure un serpent.	On ne change pas de personnalité.	MPC	Muda de pelo la raposa, su natural no despoja.	CVC
Séré pawòl an kè pa ka pouri trip.	SMKD	Garder ses pensées pour soi ne pourrit pas les intestins.	<i>La parole est d'argent, mais le silence est d'or.</i>	CVC	La mejor palabra siempre es la que queda por decir.	CVC
Sèviet damasé tounen tòchon latjuizin.	MPC	Serviette damassée peut devenir torchon de cuisine.	Notre vie est soumise au bon vouloir du hasard.	MPC	Agosto y vendimia no es cada día, y sí cada año; unos con ganancia y otros con daño.	CVC
Sèvis ka rann.	DDFC	Les services sont récompensés.	Il faut s'entraider.	DDFC	La unión hace la fuerza.	CVC
Sèvis ka soulajé pié i paka soulajé kè	Encuest a	Rendre service soulage les pieds mais cela ne soulage pas le cœur.	<i>On n'est jamais si bien servi que par soi-même.</i>	CVC	<i>El que parte y reparte se queda con la mejor parte.</i>	CVC
Si a pa té, légorin a bonbon.	DDFC	<i>Une scie pour scier les pâtés, et une scie pour scier les bonbons.</i>	Avec des "si" on mettrait Paris en bouteille.	DDFC	Si el grande fuese valiente, y el pequeño paciente, y el	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
					bermejo leal, todo el mundo sería igual.	
Si an mò, foumi ké pòtè nouvèl ban-mwen.	DDFC	<i>Si je meurs, les fourmis m'apporteront les nouvelles.</i>	Même morts, il y en a qui veulent savoir ce qui se passe.	DDFC	La curiosidad mató al gato.	CVC
Si bari a-w pa plen an lapli, a pa an siren i ké plen.	DDFC	<i>Si ton baril ne s'est pas rempli sous la pluie, ce n'est avec la rosée qu'il va se remplir.</i>	Rien de sert de courir, il faut partir à point.	DDFC	Agua pasada no mueve molino.	CVC
Si bef pa té konnet lajè dèyè'y, i pa té ké valé grenn zabriko.	MPC	Si le boeuf ne connaissait pas la largeur de son anus, il n'avalerait pas de noyaux d'abricots.	Chacun connaît ses propres limites.	MPC	No seáis hornera si tenéis la cabeza de cera.	CVC
Si chyen pa té santi goj a'y gran, i pa té ké valé zo.	SMKD	Si le chien ne savait pas qu'il avait une grande gorge, il n'avalerait pas d'os.	<i>Ne sois pas boulanger si ta tête est en beurre.</i>	CVC	No seáis hornero si tenéis la cabeza de cera.	CVC
Si chyen té bon vyann, i pa té ké ka drivé an lari.	DDFC	<i>Si le chien était une bonne viande il ne trainerait dans la rue.</i>	Les bonnes choses sont rares.	DDFC	Amigo leal y franco, mirlo blanco.	CVC
Si i bon, di i bon.	DDFC	Si c'est bon, dis que c'est bon.	Si les choses sont bonnes, il faut savoir le reconnaître.	DDFC	A buen obrar, bien pagar.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Si i ni pou yonn ni pou dé	Encuest a	S'il y en a pour un il y en a pour deux.	<i>Quand il y en a pour deux il y en a pour trois.</i>	CVC	<i>En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco.</i>	CVC
Si jako pa té konnèt fòm a déyè a'y i pa té ké manjé grenn a kachiman.	SMKD	Si le perroquet ne connaissait pas la forme de son anus, il ne mangerait pas des graines de cachiman.	<i>Ne sois pas boulanger si ta tête est en beurre.</i>	CVC	No seáis hornero si tenéis la cabeza de cera.	CVC
Si jipon'w ka alé bien, pa chaché mété tjilot nonm-ou.	MPC	Si votre jupon vous va bien, n'essayez pas de mettre le pantalon de votre mari.	Le mieux est l'ennemi du bien.	MPC	Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas.	CVC
Si jou pa lévé, kok-la pa ka chanté.	MPC	Si le jour ne se lève pas, le coq ne chante pas.	L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt.	MPC	El que primero llega, ese la calza.	CVC
Si kaïman pa té santi goj a'y gran, i pa té ké manjé kalbas.	SMKD	Si le caïman ne savait pas qu'il avait une grande gorge, il ne mangerait pas de calebasse.	<i>Ne sois pas boulanger si ta tête est en beurre.</i>	CVC	No seáis hornero si tenéis la cabeza de cera.	CVC
Si kanna pa pwan-w pou rim, yo ké fè on biten épi-w.	DDFC	Si le canard ne te prend pas pour du rhum, on fera quelque chose avec toi.	Si les canards ne te mangent pas, tu deviendras quelqu'un.	DDFC	La esperanza es lo último que se pierde.	CVC
Si kou té dou, i té ké pann an magazen.	DDFC MPC DCF	Si les coups étaient agréables, on les suspendrait dans les magasins.	Toute violence est mauvaise.	DDFC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Si koul-zié té ka kiouyé, lontan an ja mò.	MPC	Si les regards tuaient, il y a longtemps que je serais déjà mort.	Haine mortelle se lit dans les yeux.	MPC	Fulminar con la mirada.	WR
Si krapo té bon vyann, i pa té ké rété adan dalo.	SMKD DCF	Si le crapaud était de la bonne viande, il ne resterait pas dans les caniveaux. (Les bonnes choses sont rares).	<i>Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets aux envieux.</i> v°	CVC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC
Si lasavann té ka palé, nou sé konnet twop sigré.	MPC	Si le pré pouvait parler, on connaîtrait trop de secrets.	Dieu connaît tous nos secrets.	MPC	Secreto de uno, de ninguno; de dos, sábelo Dios; de tres, secreto no es.	CVC
Si mwen pa déjinen, mwen kay soupé.	MPC	Si je ne déjeune pas, je souperai.	Il faut toujours garder espoir.	MPC	Mientras hay vida, hay esperanza.	CVC
Si ni vòlè ni soutirè.	DDFC	S'il y a des voleurs il y a des receleurs.	Le receleur encourage le vice.	DDFC	Tanto peca el que roba la huerta como el que queda a la puerta.	CVC
Si ou faché, ou kay pwan dé lapenn: faché épi défaché.	MPC	Si tu te fâches, tu auras deux peines: te fâcher et te calmer.	Celui qui se fâche a deux peines: celle de se fâcher et celle de se remettre.	MPC	x	x
Si ou gadé sa poul manjé, ou pa jen manjé poul.	SMKD	Si tu tiens compte de ce que mange la poule, tu ne mangerais jamais de poule.	<i>Loin des yeux, loin du coeur.</i>	CVC	Ojos que no ven, corazón que no siente.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Si ou ka gadé sa kanna ka manjé, ou pa kay manjé kanna.	MPC	Si on regarde ce que le canard mange, on n'en mangera pas.	Parfois, il vaut mieux fermer les yeux sur certaines choses.	MPC	Ojos que no ven, corazón que no siente.	CVC
Si ou kouté timoun ou pé ké viv.	DDFC	Si tu écoutes les enfants tu ne vas pas vivre.	Les enfants ont des désirs nombreux et changeants.	DDFC	Amor de niño, agua en cestillo.	CVC
Si ou kyoké-y, i ké dégrenné.	DDFC	Si tu le secoues, il va s'éparpiller.	Il y en a qu'il suffit de pousser à bout pour qu'ils se dégonflent.	DDFC	Gatillo fácil.	WR
Si ou mété nas an dlo, sé pou pwan pwéson.	MPC	Si vous mettez votre nasse à l'eau, c'est pour attraper du poisson.	Il faut savoir ce que l'on veut.	MPC	Mientras el necio piensa, hace el sabio la hacienda.	CVC
Si ou moli, ou fini wè soley lévé.	MPC	Si tu faiblis, tu ne verras plus le soleil se lever.	Faiblir, c'est courir le risque de disparaître.	MPC	El que la sigue la consigue.	CVC
Si ou pa dòmi an oulayé, ou pa sav si pou ka wonflé.	MPC	Si on ne dort pas dans le poulailler, on ne sait pas si les poules ronflent.	Il ne faut pas parler de ce que l'on ignore.	MPC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Si ou pa ka boukan manjé, boukan ka étenn.	MPC	Si on n'alimente pas le feu, il s'éteint.	L'amitié est quelque chose qui doit s'entretenir.	MPC	La amistad, hay que cultivarla.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Si ou pa krapo, pa tonbé an ma.	MPC	Si vous n'êtes pas un crapaud, évitez de tomber dans la mare.	Trop de témérité conduit au désastre.	MPC	El pez que busca el anzuelo, busca su duelo.	CVC
Si ou pa lévé wob lamarié, ou pa sav ki jipon i ni.	MPC	Si tu n'enlèves pas la robe de la mariée, tu ne sauras pas quel jupon elle porte.	Les apparences sont souvent trompeuses.	MPC	Les apariencias engañan.	CVC
Si ou pa malad pa plenn.	DDFC	Si tu n'es pas malade, ne te plaint pas.	Laissons les plaintes à ceux qui souffrent vraiment.	DDFC	x	x
Si ou pa prévwa ou ké maché on men douvan on men dèyè.	DDFC	<i>Si tu n'es pas prévoyant, tu vas marcher avec une main devant et une main derrière.</i>	Il faut être prévoyant.	DDFC	Más vale prevenir que curar.	CVC
Si ou pa vé bèt-anni pyé mòdé-w, fò ou krazé-y.	DDFC	<i>Si tu ne veux pas que le mille-pattes te morde, il faut l'écraser.</i>	Il vaut mieux prévenir que guérir.	DDFC	Más vale prevenir que curar.	CVC
Si ou pa vé kriyé chuit ou pa ka manjé piman.	DDFC	<i>Si tu ne veux pas crier ay, ne mange pas de piment.</i>	Il ne faut pas se chercher à soi-même des difficultés.	DDFC	Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.	CVC
Si ou pa vé santi fré, ou pa ka manjé pwason.	DDFC	Si tu ne veux pas sentir le poisson, ne manges pas de poisson.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Si ou pa vé swé, ou pa ka monté mòn.	DDFC	<i>Si tu ne veux pas transpirer, ne monte pas de morne (colline).</i>	Il ne faut pas se chercher à soi-même des difficultés.	DDFC	Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya.	CVC
Si ou pè dépè.	Encuesta	Si tu as peur, n'aie pas peur.	<i>Celui qui se fâche a deux peines: celle de se fâcher et celle de se remettre.</i>	Dour.	x	
Si ou té konnèt jan granmanman'w ka grajé mannyòk, ou pa té ké jen manjé kasav.	DDFC MPC SMKD DCF	Si tu savais comment ta grand-mère râpait le manioc, tu ne mangerais jamais de cassave.	Ce qu'on ne voit pas ne fait pas souffrir.	DDFC	Ojos que no ven, corazón que no siente.	CVC
Si pa ni bénéfis an kyé a rat, lésé chat pwan-y.	DDFC	<i>S'il n'y a pas de bénéfice dans la queue du rat, laisse les chats la prendre.</i>	Si le bénéfice est trop insignifiant, mieux vaut le laisser à d'autre.	DDFC	No merecer la pena.	WR
Si pa té ni tig, makak té ké wa laforé.	MPC	N'eût été le tigre, le singe serait le roi de la forêt.	Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.	MPC	En el país de los ciegos, el tuerto es rey.	CVC
Si pa té si, légorin té ké fòsé.	MPC	Si ce n'était pas la scie, l'égoïne (plus grande scie). forcerait.	L'appui d'autrui ne se refuse pas.	MPC	Con la ayuda del vecino, mató mu padre un cochino.	CVC
Si pani soutirè pani volè.	Encuesta	S'il n'y a pas de receleur il n'y a pas de voleur.	Il ne faut pas encourager le vice.	CVC	x	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Si pé bénéfis ki ni an latjé rat, chat paré pwan'y.	MPC	Le peu de bénéfice qu'il y a dans la queue d'un rat, le chat est prêt à le prendre.	Il n'y a point de petit bénéfice.	MPC	Más vale algo que nada.	CVC
Si ramyé pa té sav grenn a prino té ka pasé an tou a bonda a'y, i pa té ké valé'y.	SMKD	Si les ramiers ne savaient pas que les noyaux de pruneaux passaient par leur anus, ils ne les avaleraient.	<i>Ne sois pas boulanger si ta tête est en beurre.</i>	CVC	No seáis hornero si tenéis la cabeza de cera.	CVC
Si rat pa té konnèt sa i té ka fè lan nuit, i pa té ké kaché la jouné.	DDFC	Si les rats n'avaient pas conscience de ce qu'ils faisaient la nuit, ils ne se cacheraient le jour.	La crainte est le commencement de la sagesse.	DDFC	Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano.	CVC
Si rat pa té sav sa yo ka fè lannuit, yo pa té ké séré lajounen.	DDFC MPC SMKD DCF	Si les rats ne savaient pas ce qu'ils faisaient la nuit, ils ne se cacheraient pas pendant la journée.	Ce sont les coupables qui se cachent.	DDFC	Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano.	CVC
Si sa fèt, Bondyé sé on nèg.	DDFC	Si ça arrive, Dieu est noir.	Il y a des choses impossibles.	DDFC	De una cebolla no nace una rosa.	CVC
Si sé pa té nen'w, ou té ké wè bouch-ou.	MPC	Si ce n'était ton nez, tu verrais ta bouche.	Avec des "si" on mettrait Paris en bouteille. Si Paris était plus petit, on le mettrait dans un baril.	MPC	Si el grande fuese valiente, y el pequeño paciente, y el bermejo leal, todo el mundo sería igual.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Si syèl té ka tonbé, moun té ké pwan zétwal pou lajan.	DDFC	Si le ciel tombait, les gens prendraient les étoiles pour de l'argent.	Notre avidité pour l'argent flétrit les plus belles choses.	DDFC	Bien me quieres, bien te quiero, mas no te doy mi dinero.	CVC
Si tout kòn té ka pousé, nonm mayé pa té ké ka pòté chapo.	DDFC	Si toutes les cornes poussaient, les hommes mariés ne porteraient pas de chapeau.	Si toutes les cornes poussaient, les hommes mariés ne porteraient pas de chapeau.	DDFC	x	x
Si travay té bon, sé pa Neg ki té kay trouvé'y.	MPC	Si le travail était une bonne chose, ce n'est pas le Nègre qui l'aurait découvert.	Le travail n'est pas un cadeau du ciel.	MPC	x	x
Si travay té on plézi, yo pa té ké péyé pou fè-y.	DDFC	Si le travail était un plaisir, on ne payerait pas pour travailler.	Personne n'aime travailler.	DDFC	No hay atajo sin trabajo.	CVC
Si vwazen a-w bongn, pa gadé adan mové zyé-la, gadé an bon zyé-la.	DDFC	<i>Si ton voisin est borgne, ne le regarde pas dans le mauvais oeil, regarde-le dans le bon oeil.</i>	Ne t'attarde pas aux défauts des autres, chercher plutôt leurs qualités.	DDFC	Al amigo tuyo con el vicio suyo.	CVC
Si zandoli té bon viann, i pa té kay drivé asi bayè.	DDFC MPC SMKD DCF	Si l'anoli était de la bonne viande, il ne traînerait pas sur les barrières.	Les bonnes choses sont rares. v°	DDFC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Si zò pasé, zò bèl!	DDFC	Si vous arrivez à passer, bonne chance!	Si vous arrivez à passer, bonne chance!	DDFC	x	x
Si zyé té ka kyoyé, lontan an ja mò.	DDFC	Si les yeux tuaient, ça fait longtemps que je serais déjà mort.	Il y a des regards assassins.	DDFC	Lanzar una mirada asesina a.	WR
Silon van, kyé a poul ka panché.	DDFC	Selon le vent, la queue de la poule se penche.	Il y a des gens qui sont de vraies girouettes.	DDFC	Amigo del buen tiempo, múdase con el viento.	CVC
Silteplé la rété pri en goj aw	Encuesta	Le « s'il te plaît » est resté coincé dans ta gorge.	<i>Les belles paroles n'écorchent pas la langue.</i>	CVC	<i>Lo cortés no quita lo valiente.</i>	CVC
Simié enmen balawou jòdi ki taza dèmen.	MPC	Il vaut mieux apprécier l'espadon qu'on a aujourd'hui que le thazard (gros poisson). qu'on aura demain.	Un "tiens" vaut mieux que deux "tu l'auras".	MPC	Más vale pájaro en mano que ciento volando.	CVC
Simié ou kouri anba gwo gren lapli pito ou séré anba an vié labavan.	MPC	Il vaut mieux fuir l'averse que se cacher sous un auvent pourri.	On ne doit pas faire confiance à autrui.	MPC	Quien en necio confía necedad recibe.	CVC
Simié ou ni an sou pasé ou rafen.	MPC	Il vaut mieux avoir un sou que d'être fauché.	Peut vaut mieux que rien du tout.	MPC	Mientras se gana algo no se pierde mada.	CVC
Simié ou piti akay ou, plito ou gran lakay lézot.	MPC	Il vaut mieux être petit chez soi que grand chez les autres.	Il y a des évidences qui crèvent les yeux.	MPC	Casa mía, casa mía, por pequeña que tú seas, me pareces una abadía.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Simié senp solda pasé koumandan an lanfè.	MPC	Mieux vaut être simple soldat que commandant en enfer.	La vie est notre bien le plus précieux.	MPC	x	x
Simityè pa jen rifizé vyann.	DDFC SMKD	Les cimetières ne refusent jamais de viande.	Certains sont des goinfres comme des cimetières.	DDFC	Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar.	CVC
Simityè pa ka ken rifizé.	DDFC	Le cimetière ne refuse rien.	Il y a des gens qui ne refusent jamais rien.	DDFC	El mendigo y el avariento nunca dicen: "Harto tengo".	CVC
Sipòtè toujou anfòm.	DDFC	Les supporteurs sont toujours en forme.	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	DDFC	A salvo está el que repica	CVC
Sirèl di bilenbi i two si.	DDFC	<i>La surelle à dit au bilimbi (fruit). qu'il est trop amer.</i>	C'est l'hôpital qui se moque de la charité.	DDFC	Dijo el cuervo a la graja: "Quítate allá, negra"	CVC
Solda blésé pa mò.	DDFC	Le soldat blessé n'est pas mort.	Tout espoir n'est pas perdu.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Solda ka kaka tou doubout sé pou lonnè a-yo.	DDFC	Les soldats font caca debout pour leur honneur.	Dans les situations difficiles, on ne prend pas de gants.	DDFC	x	x
Soldas goumin, officiés décoré	Encuest a	Le soldat a combattu, l'officier a été décoré.	<i>Les chevaux courent les</i>	CVC	<i>Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.</i>	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			<i>bénéfices et les ânes les attrapent.</i>			
Solèy ka kléré pou tout moun	Encuesta	Le soleil brille pour tout le monde.	<i>Le soleil luit pour tout le monde.</i>	CVC	<i>El sol sale para todos.</i>	CVC
Sòlèy kouché, malè pa kouché.	DDFC SMKD DCF	Le soleil se couche, mais le malheur ne se couche pas.	<i>Le malheur se plaît à la surprise.</i>	CVC	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	CVC
Sòti an pisa, tonbé an kaka	DDFC DCF	Sortir de l'urine pour tomber dans les selles.	Aller de Charybde en Scylla.	DDFC	Escapar del charco para caer en el lodazal.	CVC
Sòti an sand tonbé an di fé.	DDFC SMKD DCF	Sortir des cendres pour tomber dans le feu.	<i>Tomber de la poêle dans la braise. v°</i>	Rey. CVC	Huir del fuego para caer en las brasas.	CVC
Sòti si gril, tonbé an difé.	DDFC	<i>Sortir de sur le grille pour tomber dans le feu.</i>	Tomber de Charybde en Scylla.	DDFC	Salir de Escila para caer en Caribdis.	CVC
Soukwé tèt pa ka kasé kou.	DDFC	Bouger la tête ne casse pas le cou.	Ce qui est naturel ne fait pas de mal.	DDFC	x	x
Souri piti mé i ni kont dan'y.	MPC	La souris est petite mais elle a toutes ses dents.	Il faut toujours se méfier des faibles.	MPC	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.	CVC
Souri piti, kaka'y gwo.	MPC	La souris est petite mais caca est gros.	Il faut toujours se méfier des faibles.	MPC	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Sourit ki ni onsèl tou pé ké viv.	DDFC	La souris qui a un seul trou ne va pas vivre.	Il faut avoir plusieurs cordes à son arc.	DDFC	Tener más de un as bajo la manga.	WR
Sourit pa ka jen ni rézon douvan chat.	DDFC	<i>La souris n'a jamais raison devant le chat.</i>	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	DDFC	Do fuerza hay, derecho se pierde.	CVC
Sourit piti, mé laj a-y la.	DDFC	<i>La souris est petite mais elle a son âge (peut être âgée).</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Tan fè tan, tan kité tan.	MPC	Le temps fabrique du temps et l'abandonne.	Rien n'est éternel.	MPC	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Tan long, lavi kout.	DDFC	Le temps est long, la vie est courte.	Le temps semble long, mais la vie est courte.	DDFC	Hermano, bebe que la vida es breve.	CVC
Tanbou olwen tini bon son.	DDFC DCF SMKD	Tambour éloigné a une bonne résonance.	A beau mentir qui vient de loin.	DDFC	A luengas vías, luengas mentiras.	CVC
Tè sèklé pa jaden.	DDFC	Une terre avec une barrière n'est pas forcément un jardin.	Il ne suffit pas de commencer, il faut finir.	DDFC	Quien adelante no mira atrás se queda.	CVC
Ten pou compren,compren pou ten.	Encuest a	Écouter pour entendre, et entendre pour comprendre.	<i>Une bonne compréhension vient d'une bonne écoute.</i>		x	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tèt a'y gwo kon chatengn.	SMKD	Sa tête est grosse comme la châtaigne.	x		x	WR
Tèt a'y gwo kon loloj Mantin.	SMKD	Sa tête est grosse comme l'horloge du Lamentin.	x		x	WR
Tèt a'y pròp kon zé.	SMKD	Sa tête est propre comme un oeuf.	Il n'a pas de cheveux.	SMKD	C Cabeza de huevo.	WR
Tèt aw an lè kon chien la véyé kowosol.	Encuest a	Ta tête est en l'air comme un chien qui regarde un corossol.	x		x	c
Tèt ka sanb kalbas mè i pa vid kon'y.	DDFC, DCF, SKMD	La tête ressemble à laalebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	La tête ressemble à laalebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	DDFC	Tener la cabeza bien amueblada.	CVC
Tèt pa jen two lou pou mèt a-y.	DDFC MPC	La tête n'est jamais trop lourde pour celui qui la porte.	La nature est bien faite.	DDFC	Dios da el frío según la ropa.	CVC
Tété doubout sé pou on tan.	DDFC	La poitrine relevée ne dure qu'un temps.	Tout passe, tout casse, tout lasse.	DDFC	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Tété pa jen two lou pou lèstonmak.	DDFC MPC SMKD DCF	Les seins ne sont jamais trop lourds pour le thorax. (La nature est bien faite).	<i>Dieu donne le froid selon le drap. v^o</i>	CVC	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.	CVC
Ti bol alé, ti bol vini, lanmitié rété.	MPC	Petit bol va, petit bol vient, l'amitié demeure.	Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.	MPC	La amistad, hay que cultivarla.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ti fifin pa gwo lapli.	MPC	Brume n'est pas averse.	Il ne faut pas s'alarmer pour rien.	MPC	x	x
Ti grenn diri ka plen sak.	MPC	Les petits grains de riz finissent par emplir tout un sac.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	MPC	Grano a grano, hinche la gallina el papo.	CVC
Ti grenn fè gwo pyébwa.	DDFC MPC DCF	Une petite graine fait un grand arbre. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>D'un petit gland sort un grand chêne. v^o</i>	CVC	De una nuez chica, gran árbol de noguera.	CVC
Ti hach koupé gwo pyébwa.	SMKD	Petite hache abat grand arbre.	<i>Les petites causes produisent souvent de grands effets.</i>	Dour.	Chica brasa quema la casa.	CVC
Ti kannal ka vini rivyè.	DDFC	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	DDFC	Gota a gota, se llena la bota.	CVC
Ti kannal ka vini vié.	MPC	Les petits canaux deviennent vieux.	Les temps changent, et nous changeons avec eux.	MPC	Los tiempos cambian.	CVC
Ti kochon di manman-y gél a-li two long, manman-y di-y: tanto, tanto".	DDFC	<i>Le petit cochon a dit à sa mère que sa gueule est trop longue, sa mère lui a répondu: "ton tour viendra".</i>	À chacun son tour.	DDFC	A cada cerdo le llega su San Martín.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ti kou, long diré.	MPC	Petit coup, longue durée.	Petit à petit, l'oiseau fait son nid.	MPC	Con una pequeña herida, se puede perder la vida.	CVC
Ti kouri fanm kenbé tété, gwo kouri fanm lagé tété	DDFC MPC SMKD DCF	Petite course, les femmes tiennent leurs seins, grande course elles les lâchent.	Il faut savoir s'adapter.	DDFC	A nuevos tiempos, nuevas costumbres.	CVC
Ti kouto ka kyoyé gwo bèf.	DDFC	<i>Un petit couteau tue un gros boeuf.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.		Las apariencias engañan.	CVC
Ti kouto méyé ki zong.	DDFC	<i>Un petit couteau est meilleur qu'un ongle.</i>	Entre deux maux il faut choisir le moindre.	DDFC	Más vale algo que nada.	CVC
Ti létensel fè gwo difé.	MPC	Petite étincelle fait gros feu.	Petite cause, grands effets.	MPC	De pequeña centella gran hoguera.	CVC
Ti pawol fè gran zafè.	MPC	Petites paroles provoquent grands effets.	Petite cause, grands effets.	MPC	De pequeña centella gran hoguera.	CVC
Ti poban ka souflé byen, mé i pa mizisyen.	DDFC SMKD DCF	Le petit flacon siffle bien mais il n'est pas musicien. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>Le plus beau papillon n'est qu'une chenille habillée. v°</i>	Rey. Dour.	Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina.	CVC
Ti pwason ka vini gwo pwason.	Encuesta	Petit poisson devient grand.	<i>Petit poisson deviendra grand.</i>	DDFC	<i>x</i>	

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Ti rach ka fann gwo bwa.	MPC SMKD DDCF	Petite hache peut couper gros bois.	<i>Il ne faut pas sous estimer les capacités d'autrui.</i>	MPC	La pimienta es chica, pero pica.	CVC
Ti vwel ka sèvi gran batiman.	MPC	Une petite voile peut servir à un grand bateau.	On a toujours besoin d'un plus petit que soi.	MPC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Tig vyé, zong a-y pa vyé.	DDFC SMKD DCF	Le tigre est vieux mais ses ongles ne sont pas vieux.	On peut être vieux et encore vert.	DDFC	Buey viejo, surco derecho.	CVC
Timanmay konnet kouri, yo pa konnet séré.	MPC	Les enfants savent courir, ils ne savent pas se cacher.	Les innocents prennent des risques sans savoir comment se protéger.	MPC	x	x
Timanmay konnet kouri, yo pa konnet séré.	MPC	Les enfants savent courir, ils ne savent pas se cacher.	Les innocents prennent des risques sans savoir comment se protéger.	MPC	x	x
Timoun aprézan sé granmoun.	DDFC	Les enfants sont maintenant des adultes.	Il n'y a plus d'enfants.	DDFC	x	x
Timoun pa ti chodyè.	DDFC SMKD DCF	Les enfants ne sont pas de chaudières.	Petit poisson deviendra grand.	DDFC	x	

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tini bobo, tini longan.	DDFC	Toute plaie à son onguent.	Tout mal a son remède.	DDFC	Para todo hay remedio.	CVC
Tini défen moun, pa ni défen travay.	DDFC	Les gens meurent mais pas le travail.	Les gens meurent mais pas le travail.	DDFC	x	x
Tini kouri, tini las.	SMKD	Il y a courir, il y a être las.	<i>Il y a un temps pour tout.</i>	Dour.	A la corta o a la larga, el tiempo todo lo alcanza.	CVC
Tini moun sé sizé si kaka.	DDFC	<i>Lorsque tu vois certaines personnes, il faut t'asseoir sur ton caca (pour ne pas que la personne voit comment était ton caca et aille le raconter à d'autres personnes).</i>	Il y a des gens dont il faut se méfier comme la peste.	DDFC	De quien mucho miente, huye la gente.	CVC
Tini nèg é nèg, tout nèg pa nèg.	DDFC	<i>Il y a nègre et nègre, tous les nègres ne sont pas des nègres.</i>	Il y a nègre et nègre.	CVC	Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van a la guerra soldados.	CVC
Tini on Bondyé pou chasé mouch a bèf san ké.	DDFC	Il y a un dieu pour chasser les mouches du boeuf qui n'a pas de queue.	Il y a une providence pour ceux qui sont dans le pétrin.	DDFC	Dios que da la llaga, da su remedio.	CVC
Tini on tan pou chasé, on tan pou jibyé.	SMKD	Il y a un temps pour le chasseur, un temps pour le gibier.	<i>Il y a un temps pour tout.</i>	Dour.	A la corta o a la larga, el tiempo todo lo alcanza.	CVC
Tini pa ka anpéché pa ni.	DDFC	<i>Le fait d'en avoir ne t'empêche pas d'en manquer.</i>	La destinée a ses caprices.	DDFC	Pan para hoy, hambre para mañana.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tini sa ki kay jis dèyè do Bondyé.	DDFC	Il y en a qui vont jusque derrière le dos de Dieu.	Il y en a qui vont au-delà des limites.	DDFC	Al villano, dadle el dedo, y se tomará la mano.	CVC
Tini tout kòd pou maré chyen.	DDFC	<i>Il y a plusieurs types de cordes pour attacher tous les chiens.</i>	À malin, malin et demi.	DDFC	Mucho sabe la zorra, perro más el que la toma.	CVC
Tini tout né pou tranglé chat.	DDFC	<i>Il y a toute sorte de noeud pour étrangler un chat.</i>	À malin, malin et demi.	DDFC	Mucho sabe la zorra, perro más el que la toma.	CVC
Tipoul suiv tikanna, i mò néyé.	DDFC	Les petites poules ont suivies les petits canards, elles sont mortes noyées.	Il faut fréquenter ceux de sa condition.	DDFC	Ara con niños, segarás cadillos.	CVC
Tiré ayen pou mété hak.	DDFC	Rien enlevé pour ne rien mettre.	Il y a des gens qui brassent de l'air.	DDFC	Esto y nada, todo es nada.	CVC
Tiré chik an pié Neg, i ka mandé'w kous-kouri.	MPC	Ôtez des chiques des pieds du Nègre, il vous défiera à la course.	Il n'y a pas plus ingrat que le Nègre.	MPC	A gran solicitud, gran ingratitud.	CVC
Tiré koul baton apré koulèw pasé.	DDFC	Donner des coups de bâton après que la couleuvre soit passée.	Il y en a qui s'y prennent toujours trop tard.	DDFC	A buenas horas mangas verdes.	CVC
Tjè koontan, chimen pa long.	MPC	Coeur content, chemin pas long.	Quand on a le coeur content, rien n'est difficile.	MPC	Contigo, pan y cebolla.	CVC
Tjè-soté pa ka gwosi.	MPC	Coeur bouleversé ne grossit pas.	Dans la peine, on dépérit.	MPC	x	x

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tjuit kawot-ou, kité lot-la bouyi jiwomon'y.	MPC	Cuis tes carottes et laisse l'autre faire bouillir son giraumon (citrouille).	Il ne faut pas s'occuper des affaires d'autrui.	MPC	Nadie se meta dónde no le llamen.	CVC
Tòchon ka sèvi sèvyèt, sèvyèt ka sèvi tòchon.	DDFC	<i>Le torchon sert de serviette, et la serviette sert de torchon.</i>	La destinée a ses caprices.	DDFC	Pan para hoy, hambre para mañana.	CVC
Tonbé an kannal, tonbé an dlo, madanm kanmenm.	DDFC	Tombe dans un canal, tombe dans l'eau Madame quand même.	La femme retombe toujours sur ses pieds.	DDFC	La mujer y el oro lo pueden todo.	CVC
Tou a tou chouval an bwanka.	Encuest a	Les uns après les autres les chevaux se retrouveront dans le brancard.	À chacun son tour.	CVC	<i>A cada cerdo le llega su San Martín.</i>	CVC
Tou a tou, milé an branka.	DDFC	Tour à tour le mulet tire la charrue.	À chacun son tour.	DDFC	El tiempo pone a cada uno en su sitio.	CVC
Tou biten kon koton.	SMKD	Tout est blanc comme du coton.	Tout est clair.	SMKD	Más claro, agua.	CVC
Tou lé jou sé pa Nwel.	MPC	Tous les jours n'est pas Noël.	On ne peut pas être heureux tous les jours.	MPC	No hay contento son su descuento.	CVC
Tou méfyan, tou vòlè.	DDFC	Tout voleur se méfie des autres.	Méfie-toi de ceux qui se méfient de tout.	DDFC	x	x
Tou patou twa twa.	SMKD	Partout, trois trois.	C'est pareil. On retrouve partout les mêmes situations,	SMKD	En todas partes cuecen habas.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			les mêmes problèmes.			
Tou sa ki pòté zépon pa makinion.	MPC	Tout ce qui porte éperons n'est pas maquignon.	Il ne faut pas se laisser éblouir par le premier venu.	MPC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Touché é zyé, gadé é men.	DDFC	Touche avec les yeux et regarde avec les mains.	Il faut respecter le bien des autres.	DDFC	¿Dónde no te llaman, qué te querrán? En lo que no te toca, punto en boca.	CVC
Toudi pa kuit.	DDFC	<i>Presque cuit n'est pas cuit.</i>	Il y a loin de la coupe aux lèvres.	DDFC	De la mano a la boca, se pierde la sopa.	CVC
Toujou chèche voté pyé a-w adan vyé soulyé.	DDFC	Il faut toujours chercher à sortir ses pieds des vieilles chaussures.	Il faut toujours chercher à améliorer son sort.	DDFC	Hasta los gatos quieren zapatos.	CVC
Toujou fè byen alantou a-w.	DDFC	<i>Fais toujours du bien autour de toi.</i>	Il faut quelqu'un pour venir en aide aux nécessiteux.	DDFC	Haz bien y no mires a quién.	CVC
Toujou ni on dyab pou opozé laposésyon pasé.	DDFC SMKD DCF	Il y a toujours un diable pour empêcher la procession de passer.	Il y a toujours une paille dans l'acier.	DDFC	No todo sale como uno quiere.	CVC
Toujou ni sa ki la diri-la ka gonflé.	DDFC	Certains se trouvent toujours à l'endroit où le riz gonfle.	Il y a des gens qui sont toujours du bon côté du manche.	DDFC	El que va para martillo, del cielo le caen.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Toujou pran zépon natirèl a-w.	DDFC	Prends toujours ton éperon naturelle.	Sachons rester nous-mêmes	DDFC	x	x
Toujou ranjé kazak a-w avan ou déplasé.	DDFC	Il faut toujours ranger sa maison avant de sortir.	Il faut toujours mettre de l'ordre dans ses affaires avant que la mort ne vous surprenne.	DDFC	Cada cosa en su sitio, y un sitio para cada cosa.	CVC
Toujou tjuiyè kay gannel, janmen gannel kay tjuiyè.	MPC	La cuillère va toujours à la gamelle, jamais l'inverse.	Il y a des gens dont l'égoïsme est sans limites.	MPC	Amigo de Santo Tomás, siempre tomas y nunca das.	CVC
Toultan ou pòkò mò ou pòkò fin vwè.	DDFC	Tant que tu n'es pas mort tu n'as pas tout vu.	La vie nous réserve des surprises.	DDFC	Aunque seas muy sabio y viejo, no desdeñes el consejo.	CVC
Toultan sòlèy pòkò kouché, pitit a kyo pé ké alé dòmi.	DDFC	<i>Tant que le soleil ne s'est pas encore couché, l'oisillon n'ira pas dormir.</i>	Il n'est jamais trop tard pour bien faire.	DDFC	Nunca es tarde si la dicha es buena.	CVC
Tousa i fèt an lanmè sé réken.	DDFC	<i>On accuse le requin de tout ce qui se fait dans la mer.</i>	On a toujours besoin d'un bouc émissaire.	DDFC	Riñen las ovejas, y perecieron los quesos.	CVC
Tousa i pa ka kyoyé ka angrésé.	DDFC	Tout ce qui ne tue pas, fait grossir.	Tout profite.	DDFC	Lo que no mata, engorda.	CVC
Tousa ka trenné ka sali.	DDFC	Tout ce qui traîne se salit.	Ne reporte pas à demain ce que tu	DDFC	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			peux faire le jour même.			
Tousa ki maké pa lévanjil.	DDFC SMKD	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.	DDFC	x	x
Tousa ki maké pa lévanjil.	DDFC	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.	DDFC	x	x
Tout baton ka kyouyé koulèv dèpi i trapé-y.	DDFC MPC	N'importe quel bâton tue la couleuvre dès l'instant où il la touche.	Personne n'est invincible.	DDFC	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.	CVC
Tout bèt ka manjé kafé sé anni rat.	DDFC	<i>Tous les animaux mangent du café mais le rat est toujours accusé.</i>	On a toujours besoin d'un bouc émissaire.	DDFC	Riñen las ovejas, y perezieron los quesos.	CVC
Tout Bétjé ka tjenbé yo pa latjé.	MPC	Tous les Blancs créoles se tiennent par la queue.	Les puissants donnent toujours leur appui aux puissants.	MPC	Nunca el perro muerde a la perra.	CVC
Tout biten ka fèt.	DDFC	Il n'y a rien qui ne se fasse.	Il faut de tout pour faire un monde.	DDFC	De todo hay en la viña del Señor	CVC
Tout biten sé pou on tan.	DDFC	<i>Toute chose ne dure qu'un temps.</i>	Tout passe, tout casse, tout lasse.	DDFC	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tout bobo ni langan a-y.	DDFC SMKD DCF	Toute plaie à son onguent.	Tout mal à son remède.	DDFC	Para todo hay remedio.	CVC
Tout bwason ka soulé, sé ronm sel ki ni bon do ka pòté mové non.	SMKD	Toutes les boissons saoulent, seul le rhum a bon dos.	<i>Les gros poissons mangent les petits.</i>	Rey.	Unos comen el agraz, y otros tienen la dentera.	CVC
Tout bwason ka soulé, sé wonm i ni bon do.	DDFC	<i>Toutes les boissons enivrent, mais on accuse toujours le rhum.</i>	On a toujours besoin d'un bouc émissaire.	DDFC	Riñen las ovejas, y perecieron los quesos.	CVC
Tout chaplé ni kwa-yo.	DDFC MPC	Tout chapelet a sa croix.	Chacun porte sa croix.	DDFC	Cada quien carga su cruz.	CVC
Tout chyen sé chyen.	DDFC	Tout les chiens sont des chiens.	Pas d'exception à la règle.	DDFC	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	CVC
Tout jé sé jé, kasé tibwa an fès a makak pa jé.	DDFC SMKD DCF	Toute plaisanterie est bonne, mais casser des brindilles dans le derrière du macaque n'est pas une plaisanterie.	Toute plaisanterie n'est pas bonne à faire.	DDFC	Las burlas se vuelven veras.	CVC
Tout jou sé fet, mé sé pa tout jou ou ka fété.	DDFC MPC	Tous les jours on fête un saint, mais on ne fait pas la fête tous les jours.	On ne saurait passer sa vie à bambocher.	MPC	No hay pan sin afán.	CVC
Tout kabiné ni man lengwen.	DDFC	<i>Chaque cabinet à ses moustiques.</i>	Chacun porte sa croix.	DDFC	En todas partes cuecen habas.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tout kabinet ni marengwen.	MPC SMKD DCF	Chaque cabinet a ses maringouins (moustiques). (chacun porte sa croix).	Chaque situation a ses inconvénients.	MPC	En todas partes cuecen habas.	CVC
Tout katich tini yenyen a-y.	DDFC	<i>Chaque cabinet à ses moustiques.</i>	Chacun porte sa croix.	DDFC	En todas partes cuecen habas.	CVC
Tout kòn bef sé labatwè yo ka siyé'y.	MPC	Tout boeuf se fait scier les cornes à l'abattoir.	L'autorité finit toujours par triompher.	MPC	Los peces grandes se tragan los menores.	CVC
Tout kouyon mò Sen-Piè.	MPC	Tous les imbéciles sont morts à Saint-Pierre (lors de l'éruption de la montagne Pelée en 1902).	Les sots sont les premiers responsables de leurs malheurs.	MPC	Loca es la oveja que al lobo se confiesa.	CVC
Tout krab-la mò an bari-la.	DDFC SMKD	Tous les crabes sont morts dans le baril.	Ce qui est perdu est perdu.	DDFC	Por un punto ruin, perdió su asno Martín.	CVC
Tout larivyè ka désann an lanmè.	DDFC	Toutes les rivières vont à la mer.	Les choses suivent leur cours.	DDFC	Todo llega, todo cansa, todo se acaba.	CVC
Tout manjé bon pou manjé, tout pawòl pa bon pou di.	DDFC SMKD DCF	Tout est bon à manger, mais toute parole n'est pas bonne à dire.	Toute vérité n'est pas bonne à dire.	DDFC	No todas las verdades son para dichas.	CVC
Tout manjé bon pou manjé, tout pawòl pa bon pou répété.	SMKD	Toute nourriture est bonne à manger, toute parole n'est pas bonne à répéter.	Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.	Dour.	No todas las verdades son para dichas.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tout milat ni gran zòrèy.	DDFC	Tout les mulatres ont de grandes oreilles.	Il y a une solidarité des mulâtres.	DDFC	Una mano la va a la otra, ambas la cara.	CVC
Tout moun ka kaka kon chien mé sé tranblé-a ki red.	MPC	Tout le monde fait caca comme le chien, mais c'est le tremblement qui est difficile.	Imiter n'est pas toujours un jeu d'enfant.	MPC	x	
Tout moun Sé moun pani moun ki pi moun ki moun	Encuest a	Nous sommes tous des humains il n'y a pas de supériorité.	<i>Nous sommes tous parents en Adam.</i>	CVC	<i>Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda.</i>	CVC
Tout péchè ka maché épi fes pantalon yo krévé, machann pwéson ka maché épi kolié-chou.	MPC	Tous les pêcheurs ont le fond de leur pantalon déchiré, les vendeuses de poisson portent des colliers-choux.	Il y en a toujours qui profitent du travail d'autrui.	MPC	Unos ponen el trabajo y el dinero, y otros sacan el provecho.	CVC
Tout pwason ka manjé moun mé sé réken sel ki ka pòté blanm-la.	MPC SMKD DCF	Tous les poissons mangent les êtres humains, mais on ne blâme que le requin.	La vie est souvent injuste.	MPC	Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.	CVC
Tout tan i pa minui, tig pa ka di dòmi san soupé.	MPC	Tant qu'il n'est pas minuit, le tigre ne se résout pas à dormir sans souper.	L'espoir fait vivre.	MPC	Mientras hay vida, hay esperanza.	CVC
Tout tan ou ni lajan, ou ni zouti.	MPC	Tant qu'on a de l'argent, on a des outils.	L'argent donne du pouvoir.	MPC	Poderoso caballero es Don dinero.	CVC
Tout tanbou pa ni bon son.	MPC	Tous les tambours ne donnent pas un bon son.	Apparence n'est pas gage de qualité.	MPC	Gran tocado y chico recado.	CVC

Premia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Tout vòlè pa ka fin lajòl.	DDFC	Tous les voleurs ne finissent pas en prison.	Tous les voleurs ne finissent pas en prison.	DDFC	Todos los pillos tienen suerte.	CVC
Toutmoun gran.	DDFC	Tout le monde est grand.	Il n'y a plus d'enfants.	DDFC	x	CVC
Travay dèyè poko mannyé.	Encuest a	Le travail restant n'est pas encore exécuté.	<i>Ne pas être au bout de ses peines.</i>	WR	<i>No haber salido del pozo.</i>	WR
Travay fèt pou nèg é bèf.	DDFC	Le travail est fait pour les noirs et les boeufs.	Le travail est fait pour les noirs et les boeufs.	DDFC	x	x
Travay sé travay, jwé sé jwé.	DDFC	<i>Le travail c'est le travail, le jeu c'est le jeu.</i>	Il y a un temps pour travailler, un temps pour s'amuser.	DDFC	Cada cosa a su tiempo.	CVC
Tronpé chivé pa tronpé bab.	DDFC	On trompe les cheveux mais pas la barbe.	On trompe l'ignorance pas le renard.	DDFC	Una vez engañan al cuerdo, y dos al necio.	CVC
Two présé ka kasé kou.	MPC	A trop se presser, on se rompt le cou.	Qui veut voyager loin ménage sa monture.	MPC	A camino largo, paso corto.	CVC
Two présé pa ka fè jou ouvè.	DDFC MPC	Trop se presser ne hâte pas le lever du jour.	Qui va trop vite se casse le cou. vº	DDFC	Las prisas nunca son buenas.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
	SMKD DCF					
Twon pa ka jen rifizé.	DDFC MPC	Les troncs d'église ne refusent pas d'argent. (Il y en a qui sont insatiables).	Il y a des gens qui ne refusent jamais rien.	DDFC	El mendigo y el avariento nunca dicen: "Harto tengo".	CVC
Twòp dòmi pa bon.	DDFC	Il n'est pas bon de trop dormir.	Il n'est pas bon de trop dormir.	DDFC	El perezoso, siempre es menesteroso.	CVC
Twòp dòmi parèt anflé.	DDFC	Quand tu as trop dormi tu as l'air enflé.	L'excès en tout nuit.	DDFC	El exceso de virtud es defecto.	CVC
Twòp fòsé pa bon.	DDFC	Faire trop d'efforts est mauvais.	Faire trop d'efforts est mauvais.	DDFC	En el río que no hay peces, por demás es echar redes.	CVC
Twòp koko pou on liv sik.	DDFC	Trop de coco pour une livre de sucre.	Beaucoup de bruit pour rien.	DDFC	Mucho arroz para tan poco pollo.	CVC
Twop palé pa bon.	MPC	Trop parler n'est pas bon.	Le silence est d'or, la parole est d'argent.	MPC	En el mucho hablar nunca falta necesidad.	CVC
Twop pwofi krévé poch.	MPC	Trop de profit crève les poches.	L'abondance de biens nuit.	MPC	Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido.	CVC
Twop sel gaté soup.	DDFC MPC DCF	Trop de sel gâte la soupe. (Le mieux est l'ennemi du bien).	L'excès en tout est un défaut.	DDFC	Todos los extremos son vicios.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Valèt pa mè.	DDFC MPC SMKD	Le valet n'est pas le maître.	C'est le maître qui décide.	DDFC	x	CVC
Van vanté, lavi chalviré.	DDFC MPC	Le vent se met à souffler et la vie chavire.	Il suffit d'un moment pour que tout change.	DDFC	Agosto y septiembre, no duran siempre.	CVC
Van vid gouyav pa si.	DDFC	Quand on a le ventre vide, on ne trouve pas les goyaves amères.	La faim fait sortir le loup du bois.	DDFC	A pan de quince días, hambre de tres semanas.	CVC
Vann van pou acheté lè.	Encuest a	Vendre du vent pour acheter de l'air.	<i>Brasser de l'air.</i>	Rey.	<i>Esto y nada, todo es nada.</i>	CVC
Vann van pou achté.	DDFC	<i>Vendre du vent pour acheter.</i>	Échanger un cheval borgne contre un cheval boiteux.	DDFC	Moneda falsa de noche engaña.	CVC
Vant pété manjé pa gaté.	DDFC SMKD DCF	Que le ventre éclate mais que la nourriture ne se gâte pas!	La nourriture est sacrée.	DDFC	x	x
Vant plen di "gouyav ni vè".	DDFC	Le ventre plein dit: "la goyave à des verres".	Le ventre plein fait le difficile.	DDFC	Al hombre harto las cerezas le amargan.	CVC
Vant plen korosol si	Encuest a	Ventre plein trouve le corossol amer.	<i>Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.</i>	CVC	<i>Al hombre harto las cerezas le amargan.</i>	CVC
Vant plen pa konnèt vant vid.	DDFC	Le ventre plein ignore le ventre vide.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Vant vid di "lésé-mwen vwè".	DDFC	Le ventre vide dit "laisse-moi voir".	La faim fait sortir le loup du bois.	DDFC	A pan de quince días, hambre de tres semanas.	CVC
Vant vid, patat pa ni po.	DDFC	Quand on a le ventre vide, on mange la peau des pommes de terre.	La faim fait sortir le loup du bois.	DDFC	A pan de quince días, hambre de tres semanas.	CVC
Vayan pa bòsko.	DDFC	<i>Courageux n'est pas téméraire.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	Las apariencias engañan.	CVC
Vaz di plis ki sa, yo mété men a-y si koté é yo kaka adan.	DDFC	Le pot de chambre à dit plus que ça et on lui a mis la main sur le côté (une anse). et on a fait caca dedans.	On trouve toujours un plus fort que soi.	DDFC	Contra fuerza no hay razón.	CVC
Ven-tan dèyè té pri, douvan pa té sav.	MPC	Le derrière était retenu prisonnier depuis vingt ans, le devant l'ignorait.	On découvre la vérité toujours trop tard.	MPC	La verdad, como el aceite, quedan encima siempre.	CVC
Ven-tan katjil pa ka péyé an sou det.	MPC	Vingt ans de réflexion n'aident pas à payer un sou de dettes.	Qui ressasse trop n'avance point.	MPC	Quien no avanza retrocede.	CVC
Vié tizon pwan fé vit pasé bwa sek.	MPC	Les vieux tisons s'enflamment plus vite que le bois sec.	Les vieux beaux se laissent très vite emporter par la passion.	MPC	El hombre es fuego; la mujer, estopa; llega el diablo y sopla.	CVC
Vitman bon, dousman ankò pli bon.	MPC	Aller vite est bien, aller doucement est mieux.	Il faut toujours prendre son temps.	MPC	Las prisas nunca son buenas.	CVC
Viv byen pou mò byen.	DDFC	Bien vivre pour bien mourir.	Bonne vie entraine bonne fin.	DDFC	Quien mal anda, mal acaba.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Vòlè pa enmé vwè kanmarad a-y- pòté sak.	DDFC, SMKD DCF	Le voleur déteste voir son confrère porter un sac.	On n'aime pas voir piétiner ses plate-bandes.	DDFC	En cada corral, un solo gallo, y en cada casa, un solo amo.	CVC
Volè pè volè.	Encuest a	Les voleurs ont peurs des voleurs.	<i>Méfie-toi de ceux qui se méfient de tout.</i>	DDFC	<i>x</i>	
Vòlè toujou kenbé.	DDFC	On attrape toujours les voleurs.	On attrape toujours les voleurs.	DDFC	A pillo, pillo y medio.	CVC
Volè volé volè, dyab ka ri.	SMKD	Quand un voleur vole un voleur, le diable rit.	A malin, malin et demi.	SMKD	A pillo, pillo y medio.	CVC
Vométan kribich an razyé olyé vyann lajò.	DDFC	Mieux vaut manger des crevettes dans les bois que de la viande en prison.	La liberté n'a pas de prix.	DDFC	Más quiero libertad con pobreza que prisión con riqueza.	CVC
Vométan kribich ki kakadó.	Encuest a	Mieux vaut des écrevisses que des crevettes.	<i>x</i>		<i>x</i>	
Vométan maché anba lapli olyé kouri kaché anba labavan pèsé.	DDFC	Vaut mieux marché sous la pluie que de s'abriter sous un auvent troué.	Il vaut mieux compter sur ses propres forces.	DDFC	Quien con la ropa de otro se viste, en la calle le desnudan.	CVC
Vométan on kayi jòdi olyé on taza dimen.	DDFC SMKD	Il vaut mieux avoir un caillu aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Vométan on ti koulirou jòdi olyé on taza dimen.	DDFC	<i>Il vaut mieux avoir un petit coulirou aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.</i>	Un tiens vaut mieux que deux "tu l'auras".	DDFC	Más vale un "toma" que dos "te daré".	CVC
Vométan ti koko olyé chatré.	DDFC DCF	Mieux vaut avoir un petit pénis que d'être châtré.	Il vaut mieux peu que rien.	DDFC	Más vale algo que nada.	CVC
Vomié ou maché dèyè kéchoy plito ou kouri pou ayen.	MPC	Il vaut mieux marcher pour quelque chose plutôt que de courir après rien.	Agir sans intelligence n'est pas agir.	MPC	Más vale poco que nada. Mientras se gana algo no se pierde nada.	CVC
Vomié piti koko ki chatré.	MPC	Il vaut mieux avoir un petit pénis que d'être châtré.	Entre deux maux, il vaut mieux choisir le moindre.	MPC	Mejor es pan duro que ninguno.	CVC
Voumenm kaka an ma a-w.	DDFC	C'est toi même qui a fait caca dans ta mare.	On se met parfois soi-même dans le pétrin.	DDFC	El que rompe paga.	CVC
Voumenm ké ka miziré twèl a-w.	DDFC	<i>C'est toi même qui mesurera ton tissu.</i>	Un jour tu ramerás sur ton propre bateau.	DDFC	No son todos los tiempos uno.	CVC
Voumenm ké mété manjé a-w an difé.	DDFC	<i>C'est toi même qui fera cuire ta nourriture.</i>	Un jour tu ramerás sur ton propre bateau.	DDFC	No son todos los tiempos uno.	CVC
Vwè mizè pa mò.	DDFC DCF	Être dans la misère ne veut pas dire mourir.	Tout espoir n'est pas perdu.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Vwè zégui adan a dan on sac charbon.	Encuesta	Une vieille éguille dans un sac de charbon.	<i>C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.</i>	CVC	<i>Una aguja en un pajar, es difícil de encontrar.</i>	CVC
Vyann mò pa pè kouto.	DDFC MPC SMKD DCF	La viande morte ne craint pas le couteau.	Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance.	DDFC	x	x
Vyé balyé ka balyé byen.	DDFC	<i>Vieux balai, balaie bien.</i>	C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.	DDFC	Buey viejo, surco derecho.	CVC
Vyé jako pa ka aprann palé fwansé.	DDFC	Vieux perroquet n'apprend pas à parler français.	Il ne faut pas être trop vieux pour apprendre.	DDFC	Quien puede y no quiere, cuando él querrá no podrá.	CVC
Vyé kannari ka fè bon sòs's.	Encuesta	Les vieilles marmites font de bonnes sauces.	<i>C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.</i>	CVC	<i>Buey viejo, surco derecho.</i>	CVC
Vyé kannari ka fè bon soup.	SMKD DCF	Les vieilles marmites font de bonnes soupes.	<i>C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.</i>	DCF	Buey viejo, surco derecho.	CVC
Vyé kont pa ka fè bon zanmi.	DDFC	<i>Les anciennes dettes ne font pas de bons amis.</i>	Les bons comptes font les bons amis.	DDFC	Las cuentas claras y el chocolate espeso.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Vyémoun ka pòté maldo.	DDFC	Les personnes âgées apportent des maux de dos.	Les vieux sont cause de souci.	DDFC	Hombre viejo, cada día un duelo nuevo. Hombre viejo, saco de azares.	CVC
Wi pa ké monté mòn.	DDFC	Oui ne va pas monter les mornes.	Dire "oui" ne veut pas dire qu'on est d'accord.	DDFC	Dos no riñen, si uno no quiere.	CVC
Wi sé la pé, non sé lagè.	DDFC	Oui, c'est la paix, non c'est la guerre.	Dire "oui" ne veut pas dire qu'on est d'accord.	DDFC	Dos no riñen, si uno no quiere.	CVC
Wòb an swa pa ka toujou kouvé jipon pwòp.	DDFC SMKD DCF	Une robe en soie ne cache pas toujours un jupon propre. (Les apparences sont parfois trompeuses).	<i>On en connaît pas le vin au cercle. v°</i>	Rey. Dour.	No todo lo que reluce es oro.	CVC
Wòb swa ka fè tout moun byen, mé i pa ka toujou kouvé jipon pròp.	SMKD	Une robe de soie sied à tout le monde, mais ne recouvre pas toujours un jupon propre.	<i>Les apparences sont parfois trompeuses.</i>	Dour.	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Wòch adan dlo ni mizè a yo.	DDFC	La roche dans l'eau a ses misères.	Les riches ne sont pas frocément heureux.	DDFC	Cada palo aguata su vela.	CVC
Wòch adan dlo pa konnèt doulè a wòch an soley.	DDFC SMKD DCF	La roche qui baigne dans l'eau ne connaît pas la misère de la roche au soleil.	Le bonheur rend égoïste.	DDFC.	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Woch an dlo ka mandé atè, woch atè ka mandé an dlo.	MPC	Le rocher qui se trouve sur la rive demande à être dans l'eau, celui qui est dans l'eau demande à être au sec.	On n'est jamais content de son sort.	MPC	Nadie está contento con su suerte.	CVC
Wòch an dlo ni mizè a-y.	DDFC	Les rochers dans l'eau ont aussi leur problème.	Les riches ne sont pas forcément heureux.	DDFC	No hay carne sin hueso. Donde hay miel, también hay hiel.	CVC
Woch lariviè di woch lanmè: "Ou pa sav sa ki adan tjè-mwen."	MPC	La pierre de rivière dit à la pierre de la mer: "Tu ne sais pas ce qu'il y a dans mon coeur."	Nous sommes seuls à connaître nos souffrances.	MPC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Won kon mòlòkpoy, lavi dous kanmenm.	DDFC	Rond comme une tortue, la vie est quand même agréable.	La vie vaut la peine d'être vécue même si les choses ne marchent pas rondement.	DDFC	Hasta la muerte, todo es vida.	CVC
Wonm pa ka boulé karaf.	MPC	Le rhum ne soûle pas la carafe.	On ne risque rien quand on est habitué à quelque chose.	MPC	El lobo, do mane, daño no hace.	CVC
Woté chik an pyé a nèg, i ka mandé-w pwan kous.	DDFC MPC	Enlève les tiques dans le pied du noir, il te demande de faire une course (il te défie). (Les bienfaits ne sont pas toujours récompensés).	Chantez à l'âne et il vous frappera des peds. v^o	cvc	Harán bien al villano, y dirá que le están matando.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Wou yonn ki sav éti soulié ka fè'w mal.	MPC	On est seul à savoir là où nos souliers nous font souffrir.	On est seul à connaître ses peines.	MPC	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	CVC
Y nwè Kon fouk à vonvon.	Encuesta	Il est noir comme la braguette du bourdon.	<i>(Être). noir comme l'ébène.</i>	Rey.	<i>Negro como el azabache.</i>	WR
Yanm ka suiv gòl.	MPC	L'igname suit le tuteur.	Tel père, tel fils.	MPC	De padres gatos, hijos michinos.	CVC
Yenyen ki pran zèl annèwdan.	DDFC	<i>Un moucheron qui a pris des ailes est agaçant.</i>	Il ne faut jamais sortir quelqu'un de sa condition inférieure.	DDFC	Con las glorias se olvidan las memorias.	CVC
Yich ka péyé det papa-yo.	MPC	Les enfants paient les dettes de leur père.	On hérite à la fois du passif et de l'actif.	MPC	A perro viejo no hay tus tus.	CVC
Yich sé plézi bonda.	MPC	Les enfants sont le plaisir du cul.	Les enfants sont le fruit du plaisir sexuel.	MPC	x	x
Yo Adan on lambilance San souffrance.	Encuesta	Ils sont dans une ambulance sans souffrance.	<i>Ils se laissent guider.</i>		x	
Yo aligné kon zendyen kay o tamaren.	SMKD	Ils sont alignés comme les indiens qui vont chercher des tamarins.	Ils marchent en file indienne.	SMKD	Cada cosa en su sitio, y un sitio para cada cosa.	CVC
Yo ka jalou on bobo byen pansé.	SMKD	On est jaloux (se). d'une plaie bien pansée.	<i>La jalousie est un vilain défaut.</i>	CVC	Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Yo ka pran loneteté pou lanmityé.	SMKD	Ils prennent l'honnêteté pour l'amitié.	Ils se méprennent sur les sentiments humains.	SMKD	A quien le dan el pie, se toma la mano.	CVC
Yo ka tjenbé krétien pa lang-yo, bef pa kòn-yo.	MPC	On attrape les hommes par la langue, les boeufs par les cornes.	Une indiscretion suffit à nous confondre.	MPC	Al buey por el asta, y al hombre por la palabra.	CVC
Yo ka voyé wòch anni adan pyébwa ka pòté.	DDFC	On ne jette des pierres que sur les arbres qui portent des fruits.	On ne jette la pierre que sur ceux qui réussissent.	DDFC	Si no te envidia nadie, poco vales.	CVC
Yo kon kol é chimiz	Encuesta	Ils sont comme le col et la chemise.	<i>S'entendre comme larrons en foire.</i>	Dour.	<i>Quien encuentra un amigo, encuentra un tesoro.</i>	CVC
Yo pa ka bokanté pawol pou kou.	MPC	On n'échange pas des paroles contre des coups.	Jeu de mains, jeu de vilains.	MPC	La violencia engendra la violencia.	CVC
Yo pa ka bokanté tablet pou lotjo.	MPC	On n'échange pas la tablette de coco [confiserie à base de pelures de coco caramélisées] contre le lokio [confiserie à base de farine de coco caramélisée]).	On n'échange pas des choses d'égale valeur.	MPC	x	x
Yo pa ka chayé dlo an panyen.	MPC	On ne transporte pas de l'eau dans un panier.	Il faut savoir être réaliste.	MPC	De una cebolla no nace una rosa.	CVC
Yo pa ka fè konfíti èvè moun mò.	DDFC	<i>On ne fait de confiture avec les morts.</i>	Il faut enterrer les morts.	DDFC	A rey muerto, rey puesto.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Yo pa ka fè tòch pou pòté pawòl.	DDFC	<i>On ne fait pas de support pour porter les mots.</i>	Parole n'est pas engagement.	DDFC	Palabras y plumas, el viento las lleva.	CVC
Yo pa ka palé lariviè mal anlè woch lariviè.	MPC	On ne dit pas du mal de la rivière quand on est assis sur un rocher de rivière.	On ne médit pas de quelqu'un devant ses proches.	MPC	No muerdas la mano que te da de comer.	CVC
Yo pòkò menm pilé kyé a chat-la, i ja ka fè miyaou!	DDFC	On n'a pas encore marché sur la queue du chat qu'il crie déjà miaou!	Il y en a qui prennent les devants.	DDFC	Hijo no tenemos y nombre le ponemos.	CVC
Yo té pou nou sé.	Encuesta	Ils avaient l'intention de le faire, nous, nous l'avons fait.	<i>L'enfer est pavé de bonnes intentions.</i>	CVC	<i>El infierno está empedrado de buenas intenciones.</i>	CVC
Yo voyé-y open, i viré é vyann.	DDFC	On l'a envoyé chercher du pain, elle est revenue avec de la viande.	Elle était partie chercher du travail, elle est revenue enceinte.	DDFC	Quiso pegar el salto y cayó en el charco.	CVC
Yon sèl papiyon pa fè la Sen-Jan.	DCF	Un seul papillon ne fait pas la Saint Jean.	Tel père, tel fils.	DCF	De padres gatos, hijos michinos.	CVC
Yonn ka di "koupé", lòt-la ka di "haché".	DDFC	L'un dit "couper" et l'autre dit "hacher".	Il y en a qui s'entendent comme larrons en foire.	DDFC	Quien encuentra un amigo, encuentra un tesoro.	CVC
Zafè a granmoun a pa zafè a timoun.	DDFC	<i>Les affaires des adultes ne sont pas les affaires des enfants.</i>	Que chacun s'occupe de ses affaires.	DDFC	Quien quiere sacar beneficio, acómodese con su oficio.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Zafè a pòt pa zafè a finèt.	DDFC	<i>Les affaires de portes ne sont pas les affaires des fenêtres.</i>	Que chacun s'occupe de ses affaires.	DDFC	Quien quiere sacar beneficio, acómodese con su oficio.	CVC
Zafè mouton pa zafè kabrit.	SMKD	Les affaires du mouton ne sont pas celles du cabri.	<i>Chacun son métier et les vaches seront bien gardées.</i>	Rey.	Quien quiere sacar beneficio, acómodese con su oficio.	CVC
Zafè Neg pa Zafè Bétjé.	MPC	Les affaires du Nègre ne sont pas celles du Blanc.	Chacun son métier et les vaches seront bien gardées.	Dour.	Quien quiere sacar beneficio, acómodese con su oficio.	CVC
Zagaya ka monté si kay pou palé lanmè mal.	DDFC	Le crabe-araignée monte sur la barrière de corail pour dire du mal de la mer.	Il ne faut pas médire de quelqu'un à ses proches.	DDFC	Entre dos muelas cordales, nunca metas tus pulgares.	CVC
Zandoli ka bay sa san i tini.	DDFC	L'anoli ne peut donner que la quantité de sang qu'il possède.	La plus belle fille ne peut donner que ce qu'elle a.	DDFC	De donde no hay no se puede sacar.	CVC
Zandoli pa len mété pantalon a mabouya.	SMKD DCF	L'anoli ne porte jamais le pantalon du margouillat.	<i>Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes.</i>	cvc	No hay que mezclar churras con merinas.	CVC
Zandoli sav si ki pyébwa i ka monté.	DDFC DCF	L'anoli sait à quel arbre il grimpe. (Il faut agir en connaissance de cause).	<i>L'expérience rend sage. vº</i>	CVC	La experiencia hace cautos.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Zandoli tayé, mabouya koud.	DDFC SMKD DCF	L'anoli a taillé et le lézard à cousu. (À chacun selon ses moyens).	<i>Selon le bras, la saignée. v^o</i>	Dour.	Unos tanto y otros tan poco.	CVC
Zanmi tou plen tan poch-ou plen.	MPC	Amis tout plein, poches pleines.	Les riches ont toujours des amis.	MPC	Con buen pan y buen vino no te faltarán amigos.	CVC
Zannanna pòté kouwòn, i pa wa pou sa.	DDFC	<i>L'ananas porte une couronne, elle n'est pas reine pour autant.</i>	Les apparences sont parfois trompeuses.	DDFC	No es oro todo lo que reluce.	CVC
Zanndoli ka fouté fanm-li silon lajè lanmen'y.	DDFC	Le lézard bat sa femme selon la largeur de sa main.	À chacun selon ses moyens.	DDFC	x	x
Zanndoli ki suiv rat ka néyé.	MPC	Le lézard qui suit le rat se noie.	Ne pas connaître ses capacités est dangereux.	MPC	A salvo está el que respica.	CVC
Zannimo pa konnet doulè krétien.	MPC	Les animaux ne connaissent pas la douleur des humains.	Être chef comporte aussi des contraintes.	MPC	El mal ajeno, del pelo cuelga.	CVC
Zatrap bandé pa ni sézon.	DDFC	Le piège bien posé n'a pas de tendu n'a pas de saison.	Précaution est mère de sûreté.	DDFC	Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas.	CVC
Zégui ka travay tout lasimenn, zépeng kay an nòs sanmdi.	DDFC SMKD DCF	L'aiguille travaille toute la semaine, l'épingle va aux noces le samedi.	La récompense ne va pas toujours à celui qui la mérite.	DDFC	Unos crían gallinas y otros se comen los pollos.	CVC
Zégui pa débouché tèt yo.	SMKD	L'aiguille ne débouche pas son chas.	Il est des choses que l'on ne peut faire	SMKD	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
			soi-même; on a besoin des autres.			
Zégui pa ka débouché tèt a-yo.	DDFC DCF	Les aiguilles ne peuvent pas déboucher leur propre tête.	Il y a des choses qu'on ne peut faire soit-même.	DDFC	Con la ayuda del vecino, mató mi padre un cochino.	CVC
Zépeng ra, lajan bout.	DDFC	Les épingles se font rares et l'argent s'est terminé.	Certains signes révèlent la misère.	DDFC	Tripa vacía, corazón sin alegría.	CVC
Zépolèt pa klouré, sé maré i maré èvè zépeng.	Encuest a	Les épaulettes ne se clouent pas, on les attache avec des épingles.	<i>x</i>		<i>x</i>	
Zié Bétjé brilé zié Neg.	MPC	Les yeux des blancs brûlent les yeux des noirs.	Le Blanc domine le Nègre.	MPC	Quien paga manda.	CVC
Zignanm ka suiv gòl.	SMKD	L'igname suit son tuteur.	Tel père, tel fils.	SMKD	De tal cepa, tal vino.	CVC
Zingzing an kaz sé vizit ou ké ni.	DDFC	La libellule qui entre chez vous annonce une visite.	La libellule qui entre chez vous annonce une visite.	DDFC	<i>x</i>	<i>x</i>
Ziyanm ka suiv gòl.	DDFC	<i>L'igname suit le tuteur.</i>	Tel père, tel fils.	DDFC	De tal palo, tal astilla.	CVC
Ziyanm pa fè manlanga.	DDFC	<i>Les ignames de font pas de malangas.</i>	Tel père, tel fils.	DDFC	De tal palo, tal astilla.	CVC
Zo lanmori karé pitjé pli fò pasé zo pwéson.	MPC	Les arêtes carrées de la morue piquent plus fort que celles du poisson.	On peut être plus fort qu'on en a l'air.	MPC	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Zo maré en bon zèb, zo ka di zèb si pwan zot	Encuest a	Vous êtes attachés dans de bons pâturages et vous demandez à de mauvais pâturages de vous prendre.	<i>On n'est jamais content de son sort.</i>	CVC	<i>Nadie está contento con su suerte.</i>	CVC
Zo ou vwè an dalo, pa kwè i pa fè dòktè asi gran tab.	DDFC	<i>L'os que tu vois dans le caniveau, ne veut pas dire qu'il n'a pas été très prisé sur un table.</i>	Il y a des revers de fortune imprévisibles.	DDFC	Pan para hoy, hambre para mañana.	CVC
Zo sirik pa ka fè soup.	MPC	Les os de cerique ne servent pas à faire de la soupe.	On ne peut tirer aucun bénéfice de ce qui ne vaut rien.	MPC	Esto y nada, todo es nada. De donde no hay no se puede sacar.	CVC
Zorang si pa ka fè Zorang dou	Encuest a	L'orange amère ne fait pas d'orange sucré.	<i>On ne saurait tirer du sang des pierres.</i> v°	CVC	<i>De dónde no hay no se puede sacar.</i>	CVC
Zoranj ka di koko i si.	DDFC	<i>L'orange dit au coco qu'il est amer.</i>	C'est l'hôpital qui se moque de la charité.	DDFC	Dijo la sartén a la caldera: "Quítate allá ojinegra"	CVC
Zòrey koupé, tou a'y la.	SMKD DCF	A oreille coupée, la cicatrice demeure.	Le tort fait à autrui laisse toujours des séquelles.	SMKD	Sanan cuchilladas y no malas palabras.	CVC
Zòrèy pa ni kouvèti.	DDFC MPC, DCF	Les oreilles n'ont pas de couvercle.	On ne peut pas s'empêcher d'entendre.	DDFC.	x	x
Zòrèy pèsé ka pwan tout zanno.	DDFC	Les oreilles percées prennent toutes les boucles d'oreilles.	C'est le premier pas qui coûte.	DDFC	El primer paso es el que cuesta.	CVC

Paremia criolla	Fuente	Traducción	Equivalencia en fr.	Fuente equiv.	Equivalencia en esp.	Fuente equiv.
Zòt pa ka gadé figi manman mouton ki pòté bab.	DDFC	Vous ne regardez pas la figure de la mère du mouton qui porte une barbe.	Il faut respecter les vieilles personnes.	DDFC	del viejo, el consejo.	CVC
Zwa ka di kanna kou a-y long.	DDFC	<i>L'oie dit au canard que son cou est long.</i>	C'est l'hôpital qui se moque de la charité.	DDFC	Dijo la sartén a la caldera: "Quítate allá ojinegra"	CVC
Zyé a blan ka brilé zyé a nèg.	DDFC MPC	Les yeux des blancs brûlent les yeux des noirs. (Les nègres baissent les yeux devant les blancs).	Le Blanc domine le Nègre.	MPC	x	x
Zyé a'y ka kléré kon klindindin.	SMKD	Ses yeux brillent comme les lucioles.	<i>Yeux de biche.</i>	Rey.	Ojos tiernos.	WR
Zyé a'y ka sòti kon zyé a krapo bourik pilé.	SMKD	Ses yeux sortent de leur orbite comme ceux d'un crapaud écrasé par un âne.	<i>Avoir les yeux qui sortent de la tête.</i>	Rey.	Ojos saltones.	WR
Zyé krévé pa ka anpéché kòk kontinyé goumé.	DDFC DCF	Les yeux crevés n'empêchent pas le coq de continuer à se battre.	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.	DDFC	El que tropieza y no cae, adelanta camino.	CVC
Zyé pa tini bayè.	DDFC	Les yeux n'ont pas de barrière.	On a le droit de tout voir.	DDFC	x	x

A.9. Código de la aplicación creada para detectar las paremias repetidas

Archivo index.html

```
<!DOCTYPE html>
<html lang="es-ES">

<head>
  <meta charset="utf-8" />
  <title>Page to detect equal creole proverbs from an array and convert them to a corresponding json</title>
  <link rel="stylesheet" href="https://maxcdn.bootstrapcdn.com/bootstrap/4.0.0/css/bootstrap.min.css"
    integrity="sha384-Gn5384xqQ1aoWXA+058RXPxPg6fy4IWvTNh0E263XmFcJlSAwiGgFAW/dAiS6JXm" crossorigin="anonymous">

  <script src="https://cdn.jsdelivr.net/npm/vue@2/dist/vue.js"></script>
  <script src="consts.js"></script>
</head>
<body>
  <header class="container pt-5">
    <h1 class="text-center">The result data</h1>
  </header>
  <main>
    <div id="app">
      <section class="container pt-4">
        <textarea v-model="objectFilteredSecondString" style="width: 100%;" rows="20">
        </textarea>
      </section>
    </div>
  </main>
</body>
</html>
```



```
<script type="text/javascript">
  const ajaxCall = function (url). {
    return new Promise((resolve, reject). => {

      // The url object
      try {
        // Make the ajax call
        var xhttp = new XMLHttpRequest();
        xhttp.onreadystatechange = function (). {
          if (this.readyState == 4 && this.status == 200). {
            resolve(JSON.parse(this.responseText).);
          } else if (this.readyState == 4). {
            reject("An error has occurred, please try again later").
          }
        };
        xhttp.open("GET", url, true).;
        xhttp.send().;

      } catch (error). {
        reject("An error has occurred: ", error.toString().).
      }
    }).
  }
}
```

```
// Vue app search
var app = new Vue({
```

```

delimiters: ['$(', ')'],
el: '#app',
data: {
  // The proverbs list
  api_url: "https://example.com", // Api Url, change for a real url
  data: [],
  objectFiltered: [],
  objectFilteredSecond: [],
  objectFilteredFinal: [],
  objectFilteredSecondString: "", // String to set the textarea value
  equalOrdered: []
},
// Mounted vue method
mounted: function mounted() {
  // A copy of this
  var self = this;

  // Get the data from url
  ajaxCall(self.api_url).then(data => {
    self.data = data

    // Start to transform the creole list on page load
    self.workData(self.data);

  }, error => {
    // Get the data from default place
    self.data = data_default

    // Start to transform the creole list on page load

```



```

* @param data, Array of texts to replace special characters
* @return string
*/
workData: function workData(data). {

    var self = this;

    // set new var with the transformed cleaned texts
    var newData = Object.assign([], self.cleanJson(data).);

    self.objectFiltered = [];

    // Start to filter data from the cleaned array
    self.filterData(newData, function (). {
        // Set the final array object with the unique founded proverbs,
        // the n times founded proverbs
        // A array with the duplicated alternatives of each proverb
        self.objectFilteredFinal = self.objectFilteredSecond.map(e => {
            return {
                text: self.data[e.pos[0]],
                ntimes: e.ntimes,
                otherOptions: e.pos.map(el => self.data[el]).
            }
        });
        // Convert the final array object data into string (and "print" this into the textarea).
        self.objectFilteredSecondString = JSON.stringify(self.objectFilteredFinal).;
    });
}

```

```

    });

    return self.objectFilteredSecondString;
  },

  /**
   * Function to clean the input array data
   * @param data, Array of texts to replace special characters
   * @return Array with the proverbs "cleaned"
   */
  cleanJson: function cleanJson(data). {
    var self = this;
    // Replace all text characters and transform these into lowercase
    var newData = data.map(item => self.slugify(item.toLowerCase().));
    return newData;
  },

  /**
   * Function to find duplicated proverbs
   * @param data, Array of texts
   * @param callback, Function to call after the function
   */
  filterData: function filterData(data, callback). {
    var self = this;
    var pos = 1;

```

```
var finded = false;
var nFiltPos = 0;
```

```
// Search for equal items, check some proverbs with a simple method
data.forEach((element, i). => {
```

```
    nFiltPos = 0;
    finded = false;
```

```
    while (nFiltPos < self.objectFiltered.length && finded == false). {
```

```
        if (self.checkEqual(element, self.objectFiltered[nFiltPos].text)). {
            finded = true;
            self.objectFiltered[nFiltPos].ntimes += 1;
            self.objectFiltered[nFiltPos].pos = [...self.objectFiltered[nFiltPos].pos, i];
        }
        nFiltPos ++;
    }
```

```
// Add the current proverb like new proverb
```

```
if (!finded). {
    self.objectFiltered.push(new Object({
        pos: [i],
        text: element,
        ntimes: 1
    }));
}
```

```
}  
1  
});
```

```
self.equalOrdered = Object.assign([], self.objectFiltered).;
```

```
// Search for similar items, search for repeated words with a complex method  
self.equalOrdered.forEach((element, i) => {
```

```
    nFiltPos = 0;  
    finded = false;
```

```
    while (nFiltPos < self.objectFilteredSecond.length && finded == false). {
```

```
        if (self.checkSimilar(element.text, self.objectFilteredSecond[nFiltPos].text).) {  
            finded = true;  
            self.objectFilteredSecond[nFiltPos].ntimes += element.ntimes;  
            self.objectFilteredSecond[nFiltPos].pos = [...element.pos, ...self.objectFilteredSecond[nFiltPos].pos];  
        }  
        nFiltPos++;  
    }
```

```
    if (!finded). {  
        self.objectFilteredSecond.push(element).;
```

```

    }

});

// Function to execute after the filter process has been executed
callback().;
},

/**
 * Function to check if two strings are equal
 * @param string1, string 1
 * @param string2, string 1
 */
checkEqual: function checkEqual(string1, string2). {

    if (string1 == string2). {
        return true;
    } else {
        return false;
    }
},

/**
 * Function to check if two strings are similar (The proverbs are the same with syntax errors).
 * @param string1, string 1
 * @param string2, string 1

```



```

* @return bool if the strings are equal or not
*/
checkSimilar: function checkSimilar(string1, string2). {

    // Convert both proverbs into an array of words
    let arrSwords1 = string1.split(" ");
    let arrSwords2 = string2.split(" ");

    // Start the differents requerimets to detect if the proverbs are the same
    // 1. Check if the string lengths are very similar to continue
    // 2. Check if the relevants sword are the same in the same order
    // 3. Check if the cosine of relevant words founded are enough
    // 4. Check if the words founded in other position are enough
    // 5. Check if the words founded in other position have a min percent and some words are broken in other words
    // 6. Check for words that exist in the differets "not founded words" that could be the same word
    if (Math.abs(string1.length - string2.length) / ((string1.length + string2.length) / 2) < cosineLength). {

        // Set an array with the words that have more of 2 characters
        // It's necessary to compare the most relevant words to set the compare algorithm exacter
        let cleanedArr1 = arrSwords1.filter(e => {
            if (e.length > 2). {
                return true;
            }
        });

        let cleanedArr2 = arrSwords2.filter(e => {
            if (e.length > 2). {
                return true;
            }
        });
    }
}

```

```
}  
}).
```

```
// Check if the relevants sword are the same in the same order  
if (JSON.stringify(cleanedArr1). === JSON.stringify(cleanedArr2)). {
```

```
    return true;
```

```
} else {
```

```
// Found all relevant sword finded in the both proverbs
```

```
let finded = cleanedArr1.filter((e, index) => {
```

```
    if (e === cleanedArr2[index]). {
```

```
        return true;
```

```
    }
```

```
});
```

```
// Check if the cosine of relevant words founded are enough
```

```
if ((cleanedArr1.length - finded.length) / ((cleanedArr1.length + cleanedArr2.length) / 2). < cosineFoundedWordsLength). {
```

```
    return true;
```

```
} else {
```

```

// Get the not founded words from proverb 1
let notFinded = cleanedArr1.filter((e, index) => {
  if (e !== cleanedArr2[index]). {
    return true;
  }
});

```

```

if (notFinded.length > 0). {
  // Check the words founded in other position
  let includedOtherPosition = notFinded.filter((e, index) => {
    if (cleanedArr2.includes(e)). {
      return true;
    }
  });
}

```

```

// Check if the words founded in other position are enough
if ((notFinded.length - includedOtherPosition.length) / (notFinded.length) < cosineFoundedWordsOtherPos). {

```

```

  return true;

```

```

// Check if the words founded in other position are at least 0.5 percent
} else if ((notFinded.length - includedOtherPosition.length) / (notFinded.length) <
cosineFoundedWordsOtherPosElseFilter). {

```

```

// Check if the words founded in other position have a min percent and some words are broken in other words
let nIncludes = 0;

```

```

for (let index = 0; index < cleanedArr1.length - 1; index++) {
  nIncludes = cleanedArr2.includes(cleanedArr1[index] + cleanedArr1[index + 1]). ? nIncludes + 1 : nIncludes;
}

for (let index = 0; index < cleanedArr2.length - 1; index++) {
  nIncludes = cleanedArr1.includes(cleanedArr2[index] + cleanedArr2[index + 1]). ? nIncludes + 1 : nIncludes;
}

if (nIncludes > 0). {

  return true;

} else {

  // The array of not found proverbs of string 2
  let difference = cleanedArr2.filter(x => !cleanedArr1.includes(x).);

  let foundLettersRepeat = 0;

  // Search for words that exist in the differets "not founded words" that could be the same word
  notFinded.forEach((e, i). => {
    difference.forEach((de, id). => {
      // Check if the words have similar a size
      if ((e.length - de.length). < 2). {

```

```

// Get the chars not founded in both words
let elem = e.split("").filter(x => !de.split("").includes(x).);
// if all letters less 1 are in both swords, set like the same or similar word
if (elem.length < 2). {
    findedLettersRepeat ++;
}
}
}
});
// If has been founded 1 or more words are the same, return true
if (findedLettersRepeat > 0). {
    return true;
}
}
}
}
}
}

// default result (not equal).
return false;
}
},
}).
</script>
</body>
</html>

```



Archivo consts.js

```
// Cosine percents
const cosineLength = 0.25;
const cosineFoundedWordsLength = 0.333;
const cosineFoundedWordsOtherPos = 0.33;
const cosineFoundedWordsOtherPosElseFilter = 0.5;

// Real data
const data_default = [
  "À fos carésé ych li makak tué y",
  "À fos tiré chic en pié nèg y ka mandéw couss couri",
  "A la lè ou fen ou ka kuit manjé",
  "A pa gentil ou ka mèt adan kamnari aw",
  "A pa jou pyé bwa tonbé an dlo y ka pouri",
  "A pa jou pyébwa tonbé an dlo i ka pouri",
  "A pa jwét ka touné sé van",
  "A pa kouyon ki fè nwè",
  "A pa lè ou faim pou mété mangé si di fé",
  "a pa lè ou fen ou ka chèché sa ou ka manjé",
  "A pa lè ou fen ou ka mèt manjé aw an difé",
  "A pa lè ou fen ou kay tuit manjé",
  "À pa lè ou fen ou ké mèt kannari asi difé.",
  "A pa lè ou fen pou mèt manjé an difé",
  "A pa le ou fen pou met manje si dife",
  "A pa lè ou fen pou met manjé si difé",
  "A pa lè ou fen pou mété manjé si difé",
```

"A pa lè ou fen pou mété manjé si difé",
"A pa makak ou ké aprann monté piébwá", (...).



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A.10. Capturas de pantalla del índice de aparición de algunas paremias en el buscador Google

Google "Bat chyen, kenbé mèt a-y" × | 🔍

🔍 Todo 📺 Vídeos 🖼️ Imágenes 🛒 Shopping 📰 Noticias ⋮ Más Configuración Herramientas

Aproximadamente 630 resultados (0,55 segundos)

Quizás quisiste decir: "Bat **chen**, kenbé mèt a-y"

No se ha encontrado ningún resultado para "Bat chyen, kenbé mèt a-y".

Resultados de **Bat chyen, kenbé mèt a-y** (sin comillas):

📺 Vídeos

- Txanpon baten truke (Alaitz eta Maider)
YouTube · Gabi de la Maza
18 feb 2009
- Je m'en bats les couilles mais vas y - En passant pécho
YouTube · Ju. Fait Des Bêtises
8 feb 2015

→ Ver todo

[https://es-es.facebook.com > groups](https://es-es.facebook.com/groups)
Amis qui Aiment Radio RCH2000 et Morin | Facebook
Bat Chen an tann mèt li. 2. 6 comentarios. Me gusta ... Clunie Saintval. Mwens chen mwens pis. · · Compartir. · 22 min ... Jezi se sèl mèt. · ---Ay-er- -----a-- la-s ...

[http://pwoveb.kreyol.free.fr > proverbes](http://pwoveb.kreyol.free.fr) ▾
Pwoveb kreyol - Accueil
A pa jou chat maché , i kenbé rat, (Les chats n'attrapent pas de rats le jour ... **Bat chyen**, tjen (kyenbé) mèt a-y, Bats le chien, mais prenez garde à son maître



"Batiman koulé pa ka anpéché lézòt navigé"



[Todo](#) [Vídeos](#) [Imágenes](#) [Maps](#) [Shopping](#) [Más](#) [Configuración](#) [Herramientas](#)

3 resultados (0,34 segundos)

<https://www.instagram.com/ssss> · [Traducir esta página](#)

s. (@ssss.vado) • Instagram photos and videos

s. **Batiman koulé pa ka anpéché lézot navigé**. 1998 Martinique. Marseille. 11 posts · 747 followers · 425 following. This Account is Private. Already follow ...

<https://zh-cn.facebook.com/photos> ▾ [Traducir esta página](#)

Facebook - 登录或注册

"**Batiman koulé pa ka anpéché lézot navigé**" #lolopeyi #lolo #proverbedujour #proverbeencréole #kreyol #regionguadeloupe #entrepreneurguadeloupe ...

<https://zh-cn.facebook.com/posts> ▾ [Traducir esta página](#)

Lolo Peyi - 帖子 | Facebook

"**Batiman koulé pa ka anpéché lézot navigé**". #lolopeyi #lolo #proverbedujour #proverbeencréole #kreyol #regionguadeloupe #entrepreneurguadeloupe ...

Para mostrarte los resultados más relevantes, hemos omitido algunas entradas muy similares a las 3 que ya se muestran.

Si quieres, puedes repetir la búsqueda e incluir los resultados que se han omitido.

Aproximadamente 248 resultados (0,43 segundos)

📺 **Videos**

-  **TAP ZIP Bèf dèyè ka bwè dlo sal avec Benzo**
YouTube · Guadeloupe la 1ère
5 jun 2020
-  **TAP ZIP Bèf dèyè ka bwè dlo sal**
Facebook · Guadeloupe la 1ère
5 jun 2020
-  **Guadeloupe la 1ère a Twitter: "🐮" "Bèf dèyè ka bwè dlo sal ...**
Twitter
5 jun 2020
-  **Yémouna Linik - Sa ki ta w sé ta w! Osez Yémouna, votre...**
Facebook · Yémouna Linik
13 oct 2019

➔ [Ver todo](#)

[https://hi-in.facebook.com](https://hi-in.facebook.com/posts) › posts · [Traducir esta página](#)

"Bèf dèyè ka bwè dlo sal" Et... - Guadeloupe la 1ère | Facebook

"Bèf dèyè ka bwè dlo sal" Et voilà encore une expression créole qui prend pour exemple le boeuf. Saurez-vous en ...
5 jun 2020 · Subido por Guadeloupe la 1ère

[https://www.facebook.com](https://www.facebook.com/posts) › posts · [Traducir esta página](#)

"Bèf dèyè ka bwè dlo sal" Et voilà... - Guadeloupe la 1ère ...

"Bèf dèyè ka bwè dlo sal" Et voilà encore une expression créole qui prend pour exemple le



"Bèl lantèman pa paradi"



[Todo](#) [Maps](#) [Videos](#) [Imágenes](#) [Noticias](#) [Más](#) [Configuración](#) [Herramientas](#)

Aproximadamente 87 resultados (0,33 segundos)

Sugerencia: [Buscar solo resultados en español](#). Puedes especificar tu idioma de búsqueda en [Preferencias](#)

<https://incubator.wikimedia.org> › b... [Traducir esta página](#)

[Wq/ht/bèl lantèman pa paradi - Wikimedia Incubator](#)

[Wq/ht/bèl lantèman pa paradi](#). Language; Watch · Edit. < [Wq](#) | [htWq](#) > [ht](#) > [bèl lantèman pa paradi](#). Sa li ap bay nan lòt lang yo : ...

<https://ht.wikipedia.org> › wiki › Bèl... [Traducir esta página](#)

[Bèl lantèman pa paradi — Wikipedya](#)

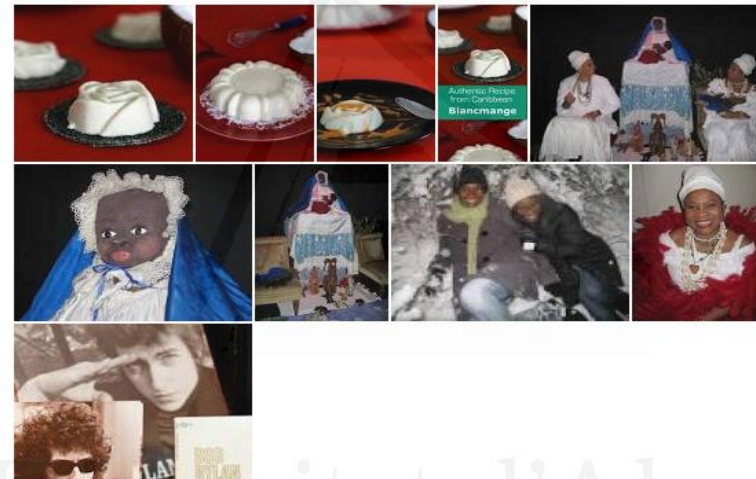
[Bèl lantèman pa paradi](#). Pwovèb sa nan kategori : ? [lantèman pa paradi&action=edit](#) Ajoute kategori a souple. Li vle di : [Lis bagay ki an relasyon](#) : [Ede nou](#) ...

Universidad de Alicante

Aproximadamente 42 resultados (0,39 segundos)

Quizás quisiste decir: "Bon **bon** pa komen"

🖼️ [Imágenes de "Bon biten pa komen"](#)



[Denunciar imágenes](#)



[Ver todo](#)

<https://www.196flavors.com> > antillas-francesas-blanc-...

Blancmange (Manjar Blanco) - Receta de las Antillas ...



19 ago 2018 — Yo elegí la versión con leche condensada. "Bon biten pa komen... anba latè, pa ni plézi! (Las cosas buenas son raras... Bajo la tierra, no hay ... 20 min

Aproximadamente 8 resultados (0,31 segundos)

<https://www.facebook.com/photos> · Traducir esta página

Facebook

Bouch pa ni dimanch = (Pour la bouche point de dimanche) Il faut manger tous les jours #ousireclothing #ousire #modelealphaandomega #communauté ...

Imágenes de "Bouch pa ni dimanch"



Denunciar imágenes

→ Ver todo

<https://books.google.es/books> · Traducir esta página

Le Chacal et l'enfant-génie : contes africains et créoles, ...

Jean Moreau, Téné Kinda · 1993 · Fiction



"Chouval ki ni plizyè mèt toujou kouché san soupé"



[Todo](#) [Imágenes](#) [Vídeos](#) [Noticias](#) [Maps](#) [Más](#) [Configuración](#) [Herramientas](#)

Aproximadamente 8 resultados (0,42 segundos)

<https://incubator.wikimedia.org> > c... [Traducir esta página](#)

[Wq/ht/chouval ki ni plizyè mèt toujou kouche san soupe ...](#)

30 ene 2008 — [Wq/ht/chouval ki ni plizyè mèt toujou kouche san soupe](#). Language; Watch · Edit. < [Wq](#) | [htWq](#) > [ht](#) > [chouval ki ni plizyè mèt toujou kouche san ...](#)

<https://ht.wikipedia.org> > wiki > Ch... [Traducir esta página](#)

[Chouval ki ni plizyè mèt toujou kouche san soupe — Wikipedya](#)

[[kategori:pwovèb ak {{{kategori}}}]]. [Chouval ki ni plizyè mèt toujou kouche san soupe](#). Se yon pwovèb, yon ekspresyon kreyòl. Sa li vle di : ...

<https://ht.wikipedia.org> > wiki > Ka... [Traducir esta página](#)

[Kategori: Pwovèb — Wikipedya](#)

... [Chodyè prete pa bouyi pwa sèk](#) · [Chouval ki ni plizyè mèt toujou kouche san soupe](#) · [Chyen mare se pou bat \(lapide\)](#) · [Chyen ou fè byen, lè i aranje,i ka mòde ...](#)

<http://pwoveb.kreyol.free.fr> > prov... [Traducir esta página](#)

[Pwoveb kreyol - Accueil](#)

[Chouval ki ni plizyè mèt toujou kouché san soupé](#), (Le cheval qui a plusieurs maîtres se couche toujours le ventre vide). Chyen bwè dlo épi i di "sa ki ta-w sé ...

<http://potomitan.kreyol.free.fr> > pw... [Traducir esta página](#)

[Pwovèb - POTOMITAN](#)

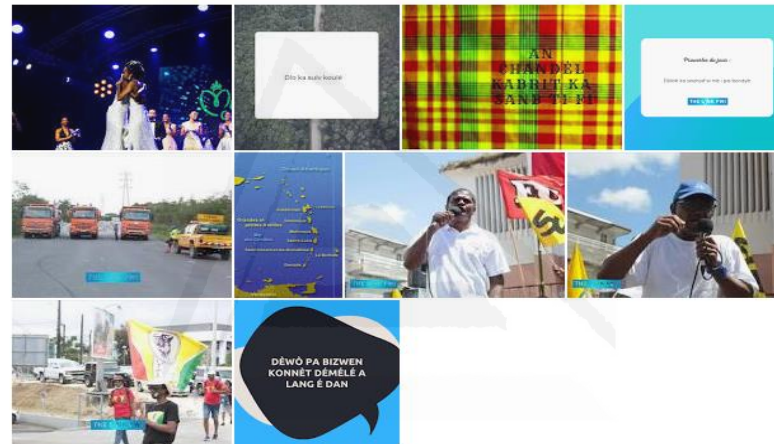
18 jun 2006 — [Chouval ki ni plizyè mèt toujou kouché san soupé](#). La poul graté, sé la i ka viv. [Machwè a poul piti mè ni plas pou bay on kalòt](#). [Poul ka kouvè ...](#)

<https://gedehon.pagespro-orange.fr> > ... [Traducir esta página](#)

[Pwoverb kreyol - Kreyol by Gedehon](#)

Aproximadamente 8 resultados (0,34 segundos)

Imágenes de "Dlo mouchach pa lèt"



Denunciar imágenes



Ver todo

<https://nl-nl.facebook.com/photos> Traducir esta página

Facebook

Kan een afbeelding zijn van de tekst 'Dlo mouchach pa lèt' ... #culture] Le proverbe créole du jour est « Dlo mouchach pa lèt» = Il ne faut pas prendre des ...

<https://touch.facebook.com/photos> Traducir esta página

The Link Fwi - Photos | Facebook

May be an image of text that says 'Dlo mouchach pa lèt'. Timeline Photos. 3317 photos · May be an image of outdoors and text that says 'THE LUNK FWI'.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



"Lè chandel mò, chandèlié doré pa ka kléré"



[Todo](#) [Videos](#) [Imágenes](#) [Noticias](#) [Shopping](#) : Más [Configuración](#) [Herramientas](#)

1 resultado (0,43 segundos)

<https://www.franceguyane.fr> › une · [Traducir esta página](#)

Lè chandel mò, chandèlié doré pa ka kléré (Guadeloupe ...

16 abr 2011 — **Lè chandel mò, chandèlié doré pa ka kléré (Guadeloupe)**. Quand la chandelle est morte, le chandelier doré n'éclaire plus (Il ne faut pas ...

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante